MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10428066 4

Г. ЭРНЕСАКС
G. ERNESAKS

БЕРЕГ БУРЬ
TORMIDE RAND

ГУСТАВ ЭРНЕСАКС
GUSTAV ERNESAKS

БЕРЕГ БУРЬ
TORMIDE RAND

ОПЕРА В ПЯТИ ДЕЙСТВИЯХ
OOPER VIIES VAATUSES

ЛИБРЕТТО
Юхана Смуул
LIBRETO
Juhan Smuul
РУССКИЙ ТЕКСТ
Я. М. Галицкого

СОВЕТСКИЙ КОМПОЗИТОР

МОСКВА 1959

LIBRARY
MAY 20 1969
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1503
E72T76
1959

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Лээмет — рыбак, беглый крепостной графа Унгерна . . . тенор
Малл — молодая рыбачка, невеста Лээмета . . . . . сопрано
Петров — капитан русского корабля . . . . . баритон
Граф Унгерн — владелец поместья на острове Хийумаа . . баритон
Хаан — управляющий графа . . . . . тенор
Барон Курт — офицер из Петербурга, хвастун . . . . . тенор
Хозяин корчмы . . . . . бас
Юхан Сааре — старый рыбак . . . . . тенор
Сторож маяка, отец Малл . . . . . баритон
Рыбаки, их жены, стражники, гости графа.

Действие происходит в Эстонии, на острове Хийумаа, в первой половине прошлого века.

TEGELASED

Leemet — kalur, krahv Ungern'i ära jooksnud pärisori . . . tenor
Mall — noor kalurineiu, Leemeti pruut . . . . . sopran
Petrov — kapten vene laevalt . . . . . bariton
Krahv Ungern — mõisaomanik Hiiumaal . . . . . bariton
Haan — krahvi mõisa valitseja . . . . . tenor
Parun Kurt — ohvitser Peterburgist, hoopleja . . . . . tenor
Kõrtsmik . . . . . bass
Saare Juhan — vana kalur . . . . . tenor
Majakavaht, Malle isa . . . . . bariton
Kalurid, nende naised, krahvi ihukaitse, krahvi külalised

Tegevus sünnib Eestis, Hiiumaal, möödunud sajandi esimesel poolel.

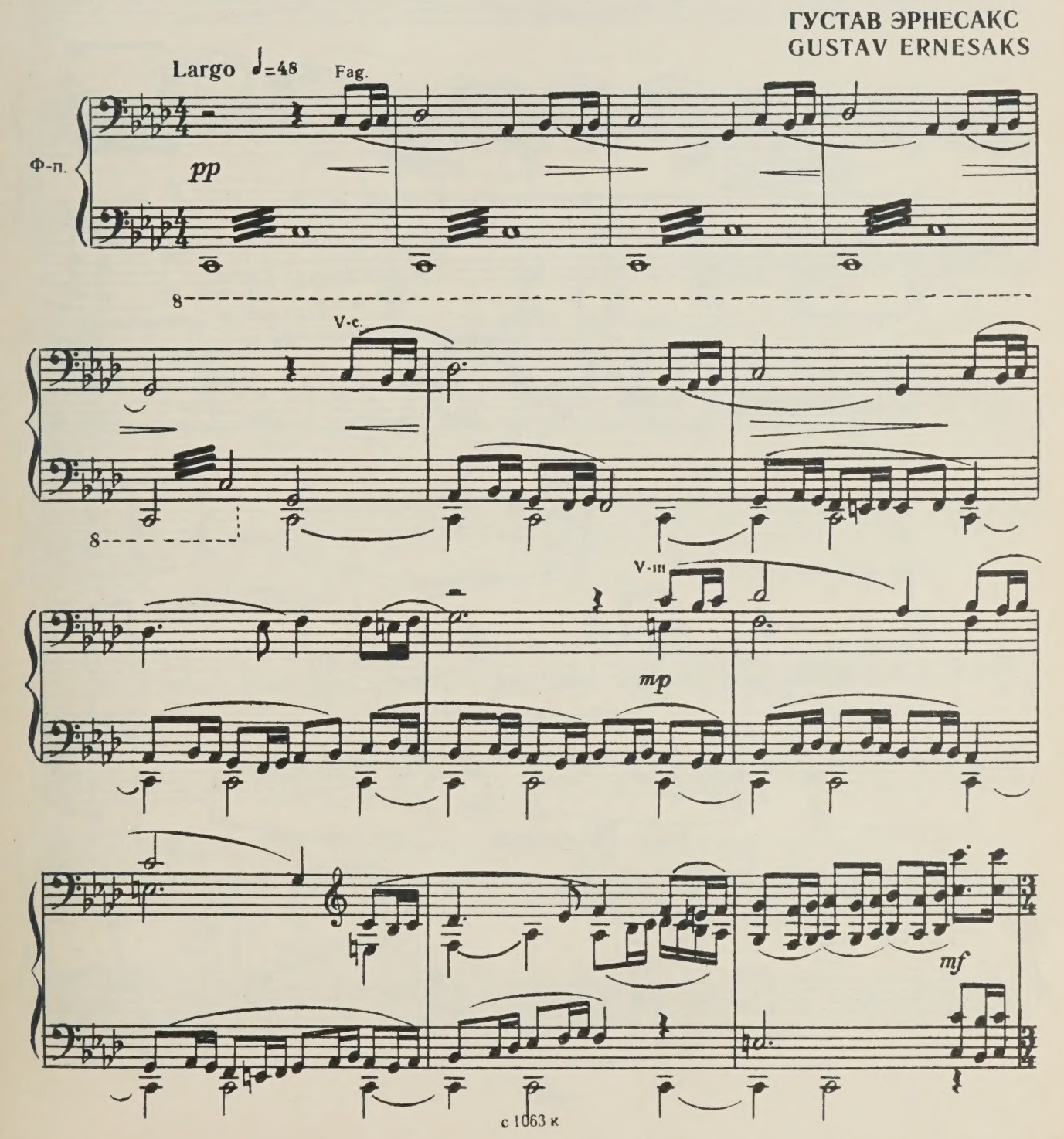
Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761104280664

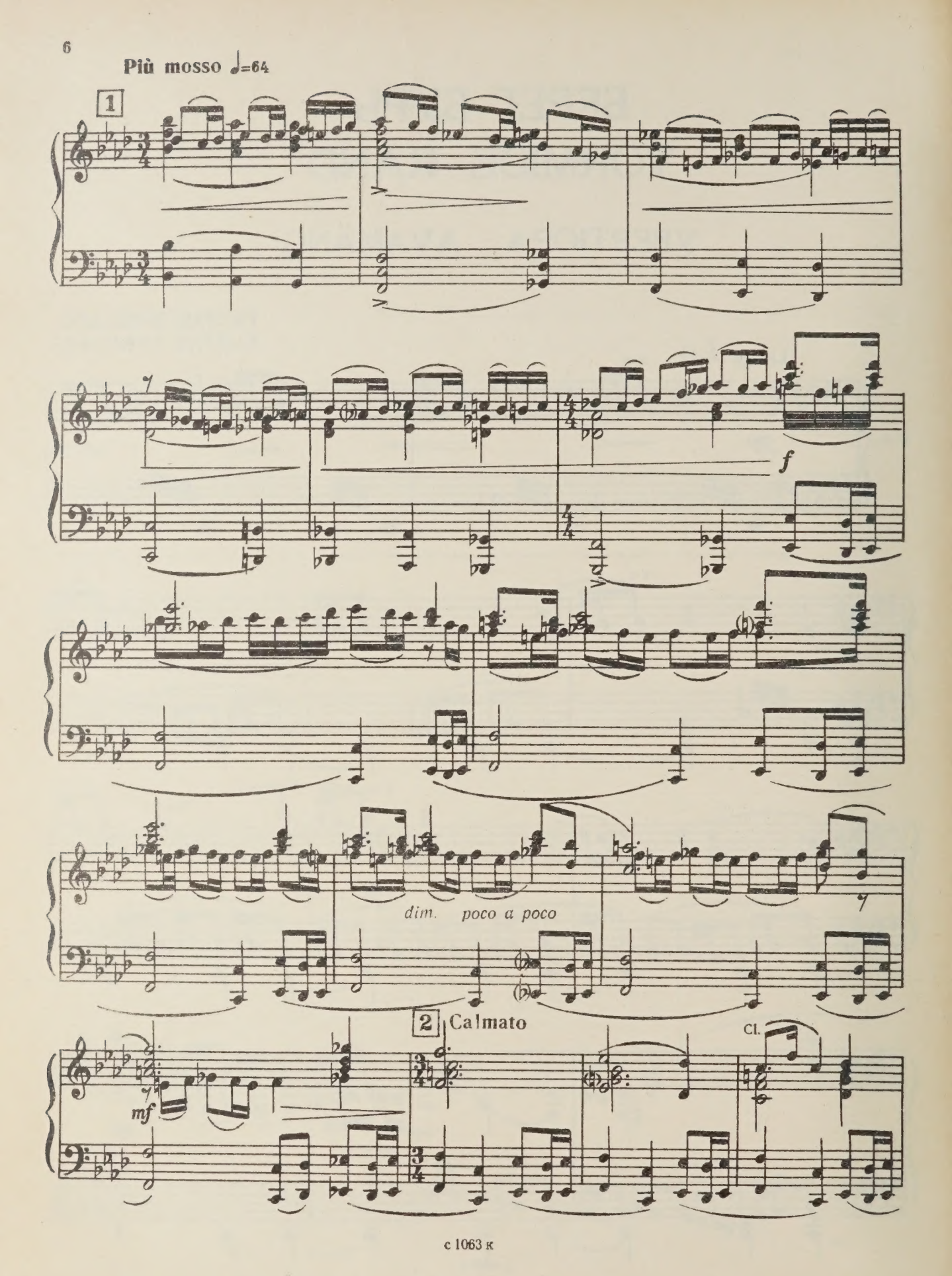
БЕРЕГ БУРЬ
TORMIDE RAND

УВЕРТЮРА AVAMÄNG

ГУСТАВ ЭРНЕСАКС
GUSTAV ERNESAKS



с 1063 к


Più mosso ♩=64
1
f
dim. poco a poco
2
Calmato
mf
Cl.

C.Ingl.

Ob.

p

3 Moderato

dim.

pp

Fl.

Tr-be

Cl.

Cor. I

Fl.

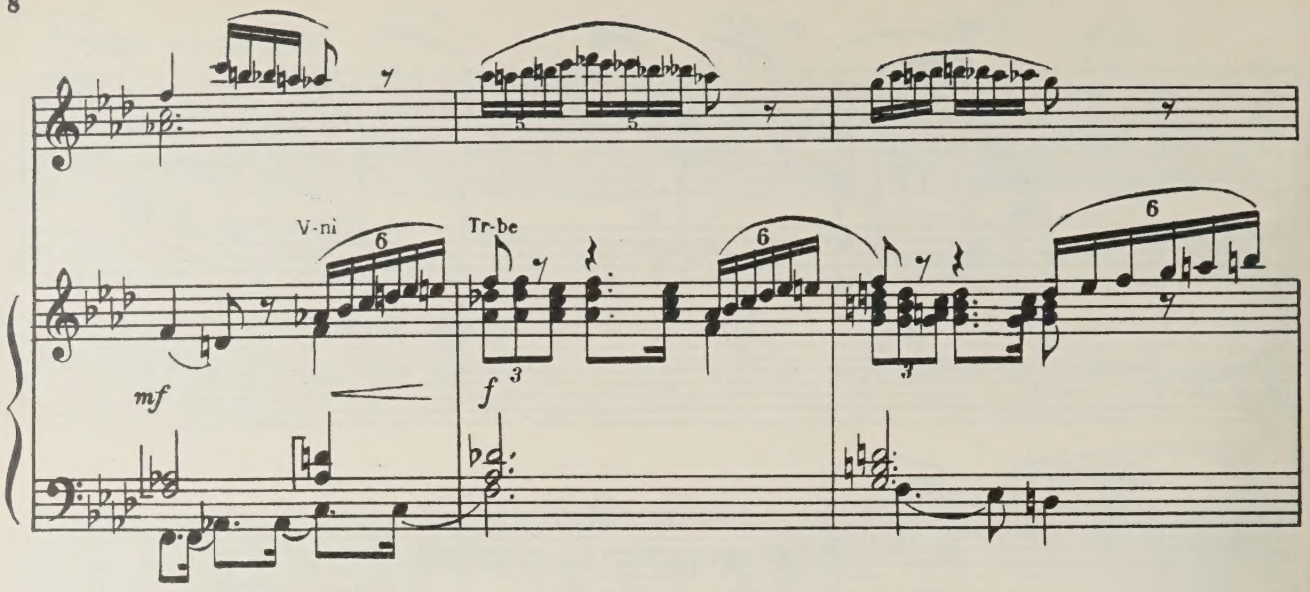
Cl.

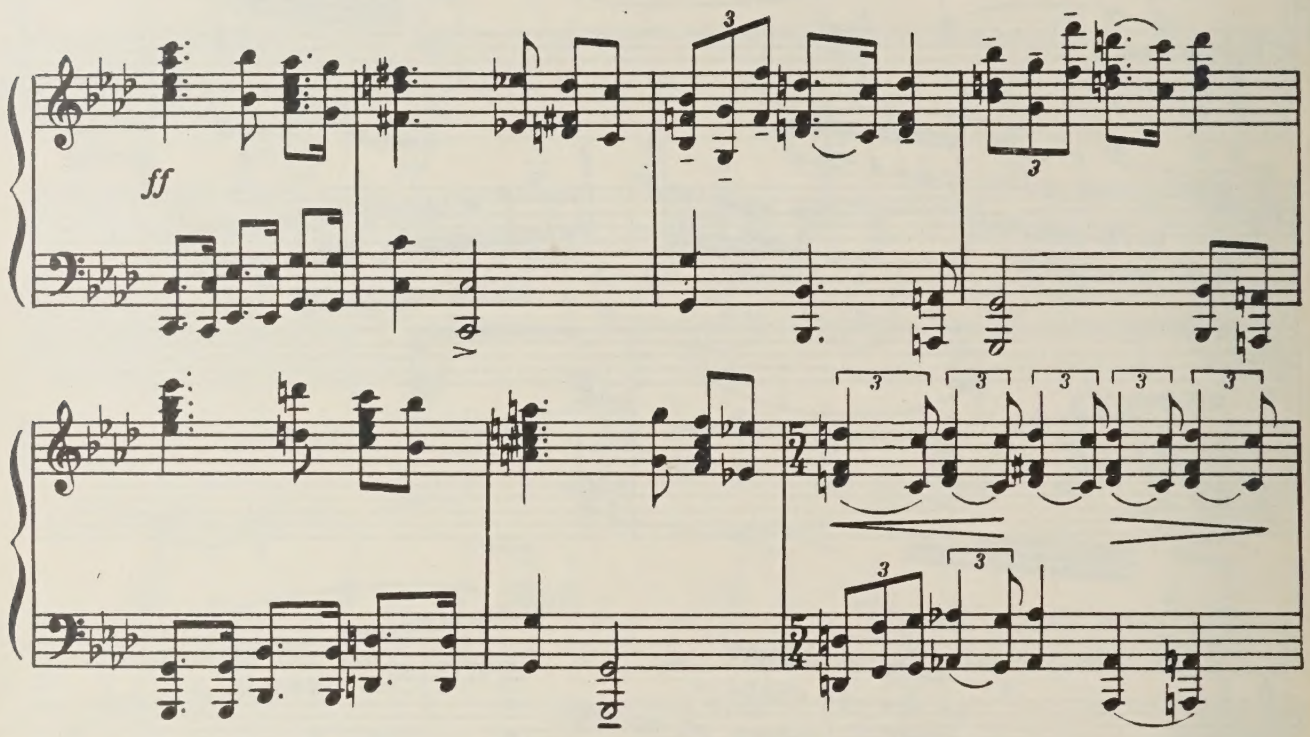
Fl.

Ob.

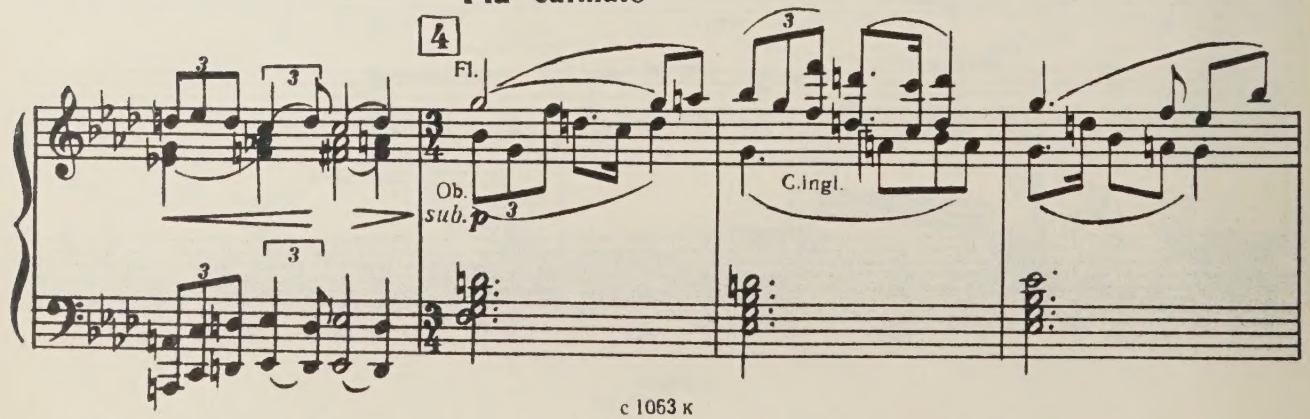
Cor.

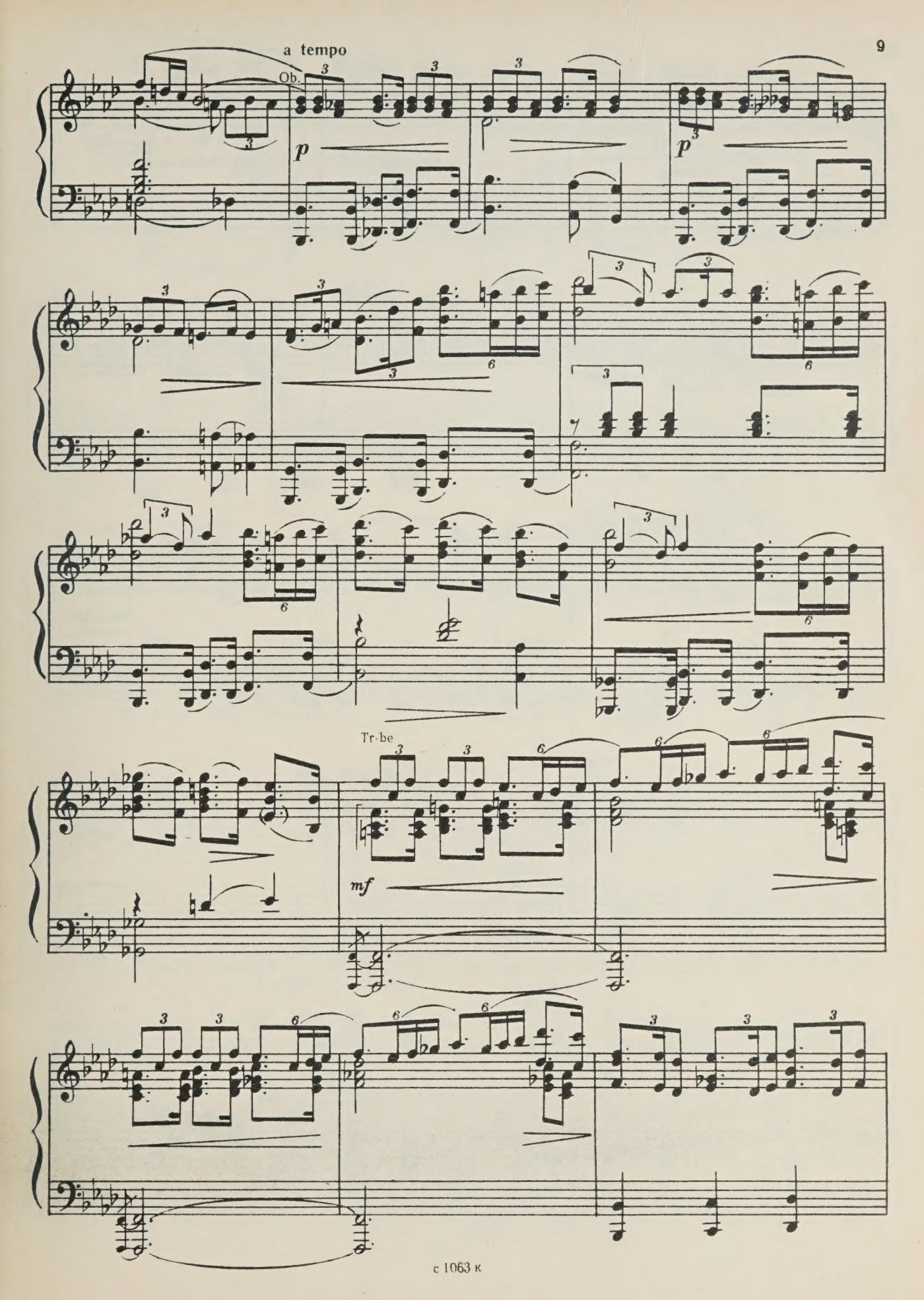
mf

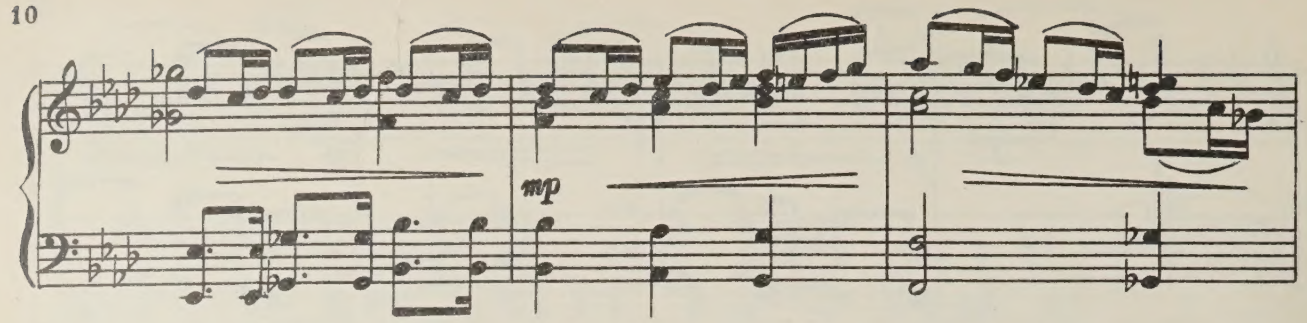


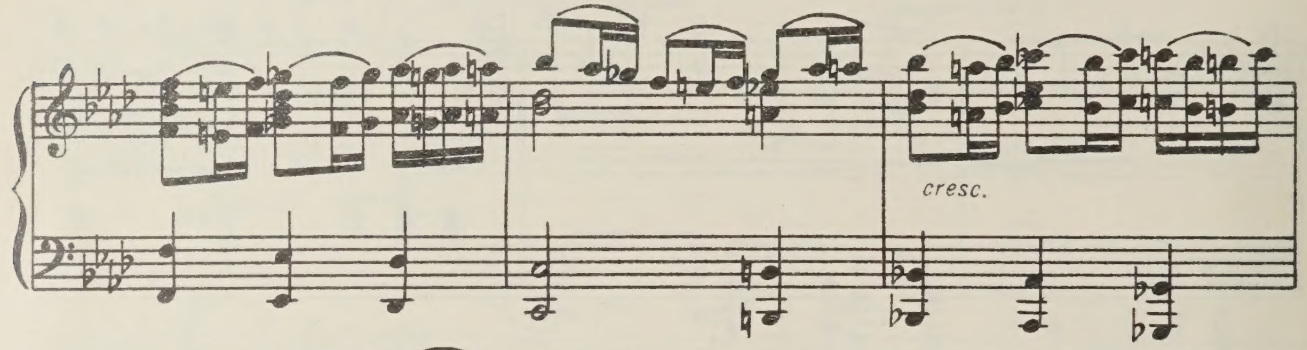


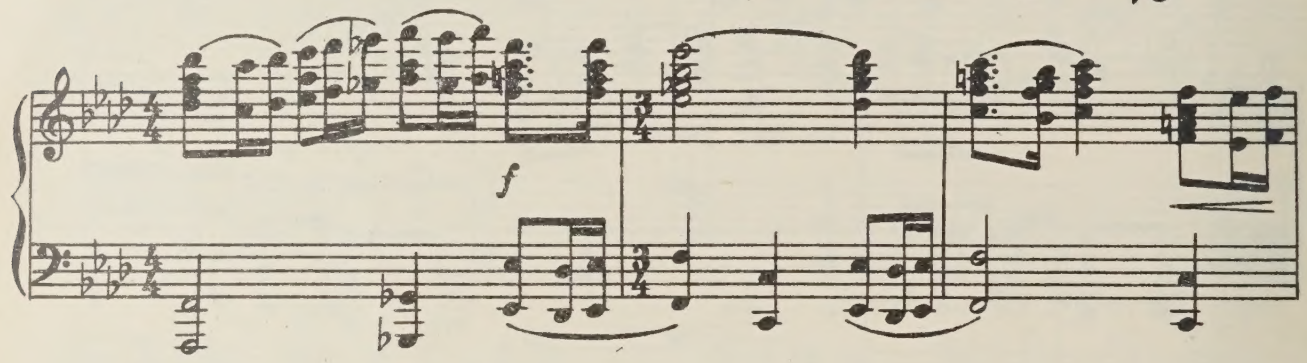
Più calmato

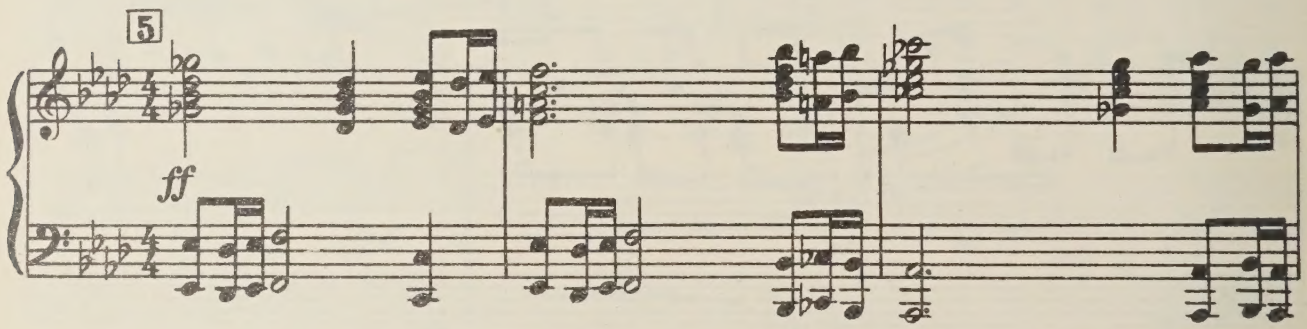


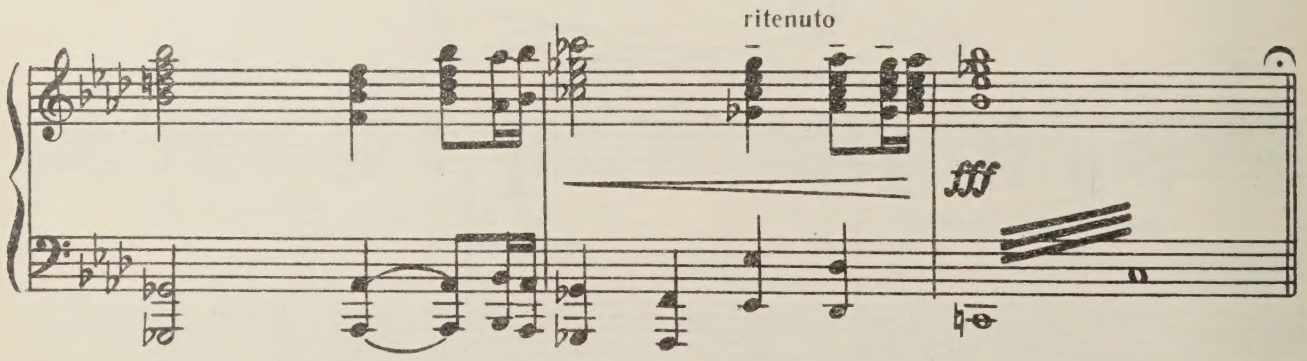

a tempo
Ob.
p
p
Tr-be
mf

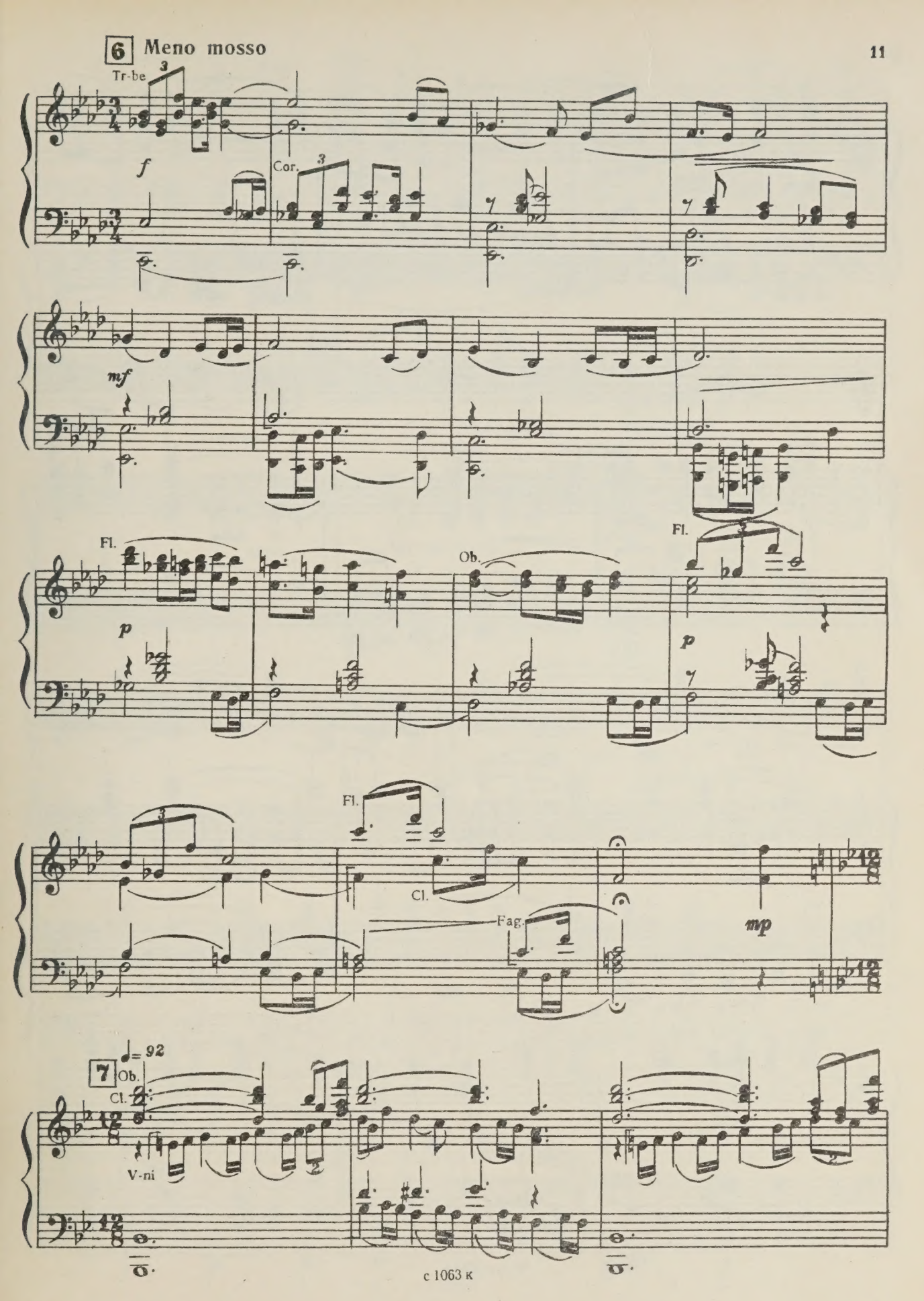

mp

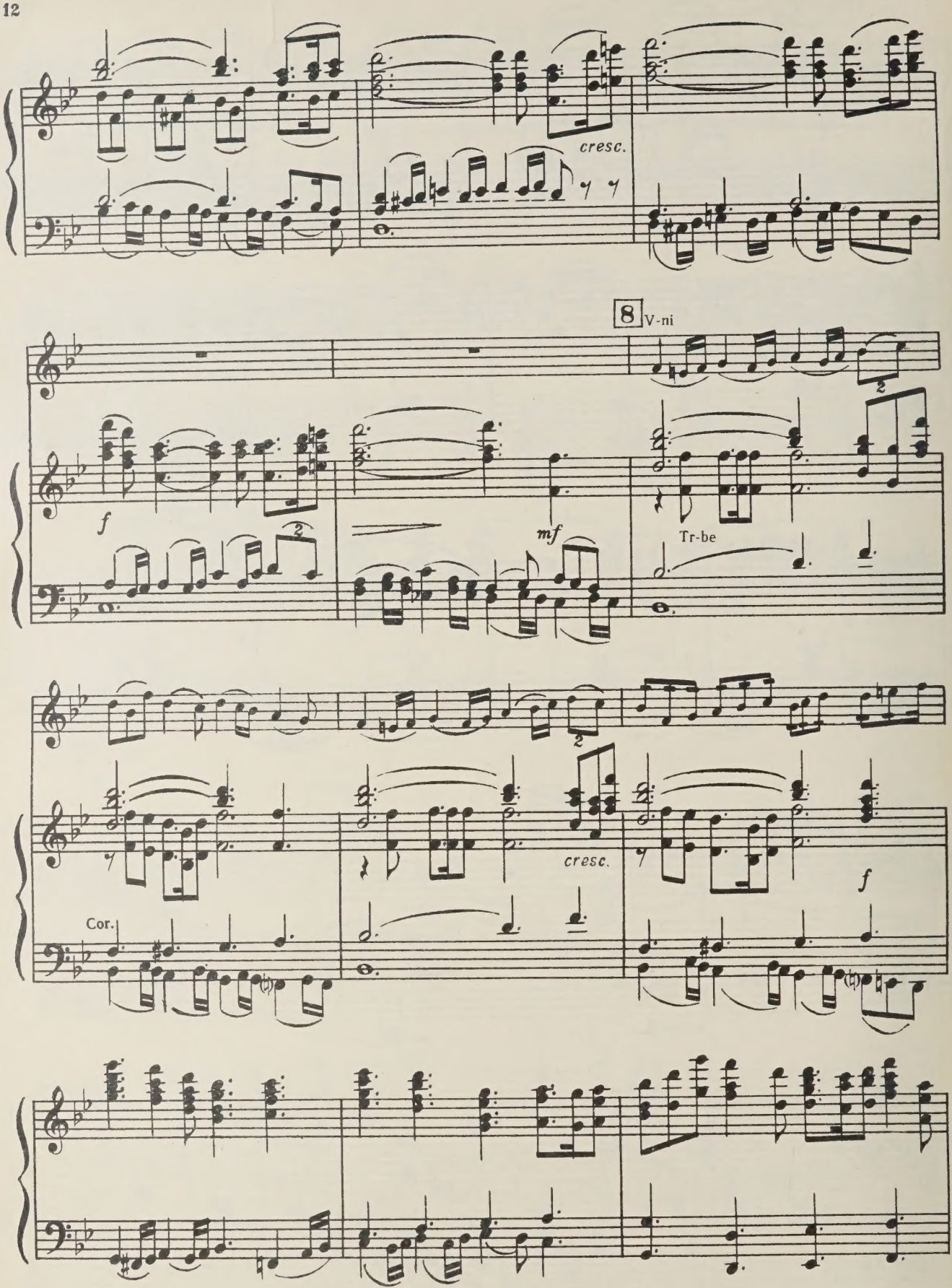

cresc.

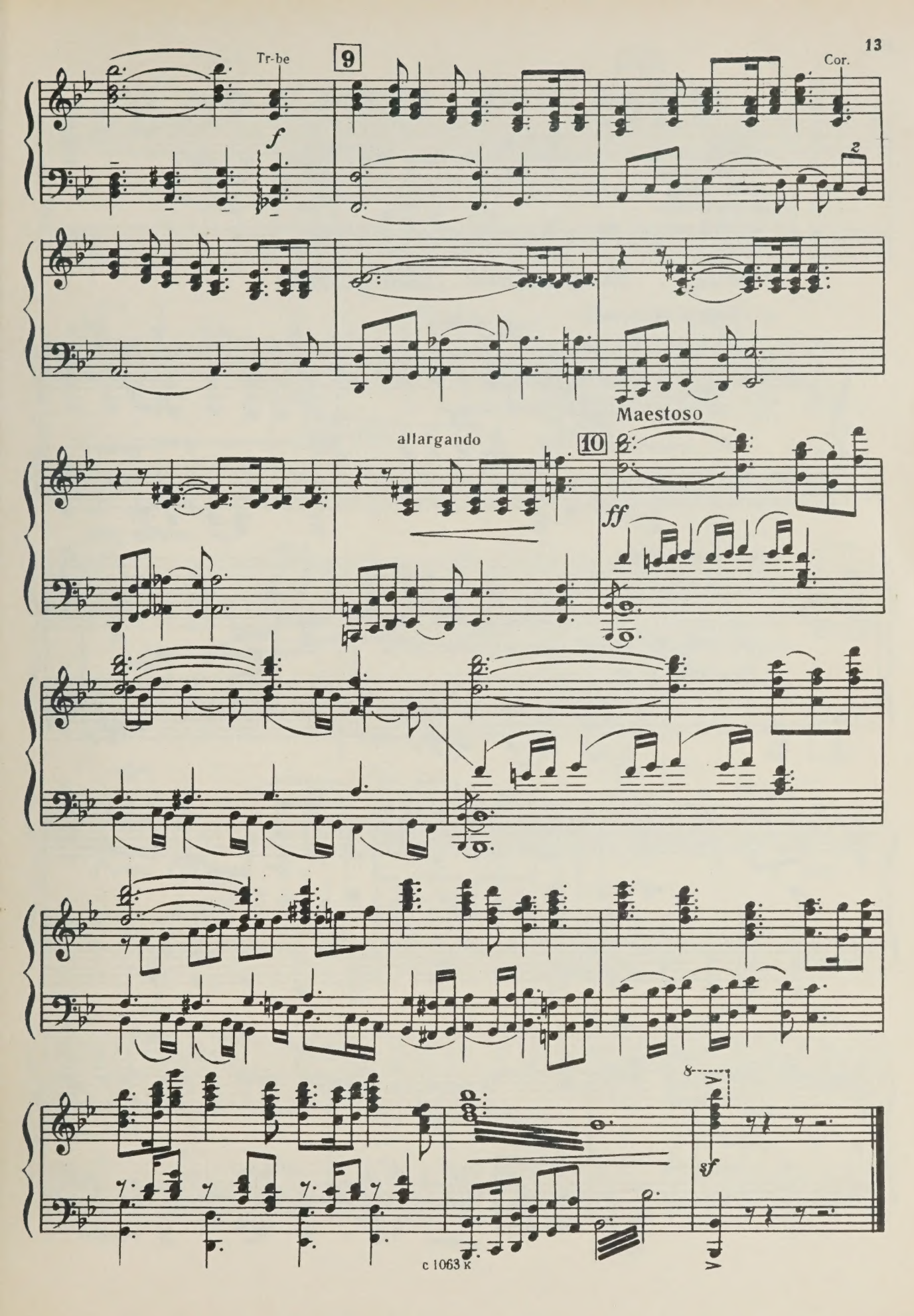

f


5
ff


ritenuto
fff


6 Meno mosso
Tr-be
f
Cor.
mf
Fl.
p
Ob.
Fl.
p
Fl.
Cl.
Fag.
mp
7
♩= 92
Ob.
Cl.
V-ni


cresc.
8
V-ni
f
mf
Tr-be
cresc.
f
Cor.

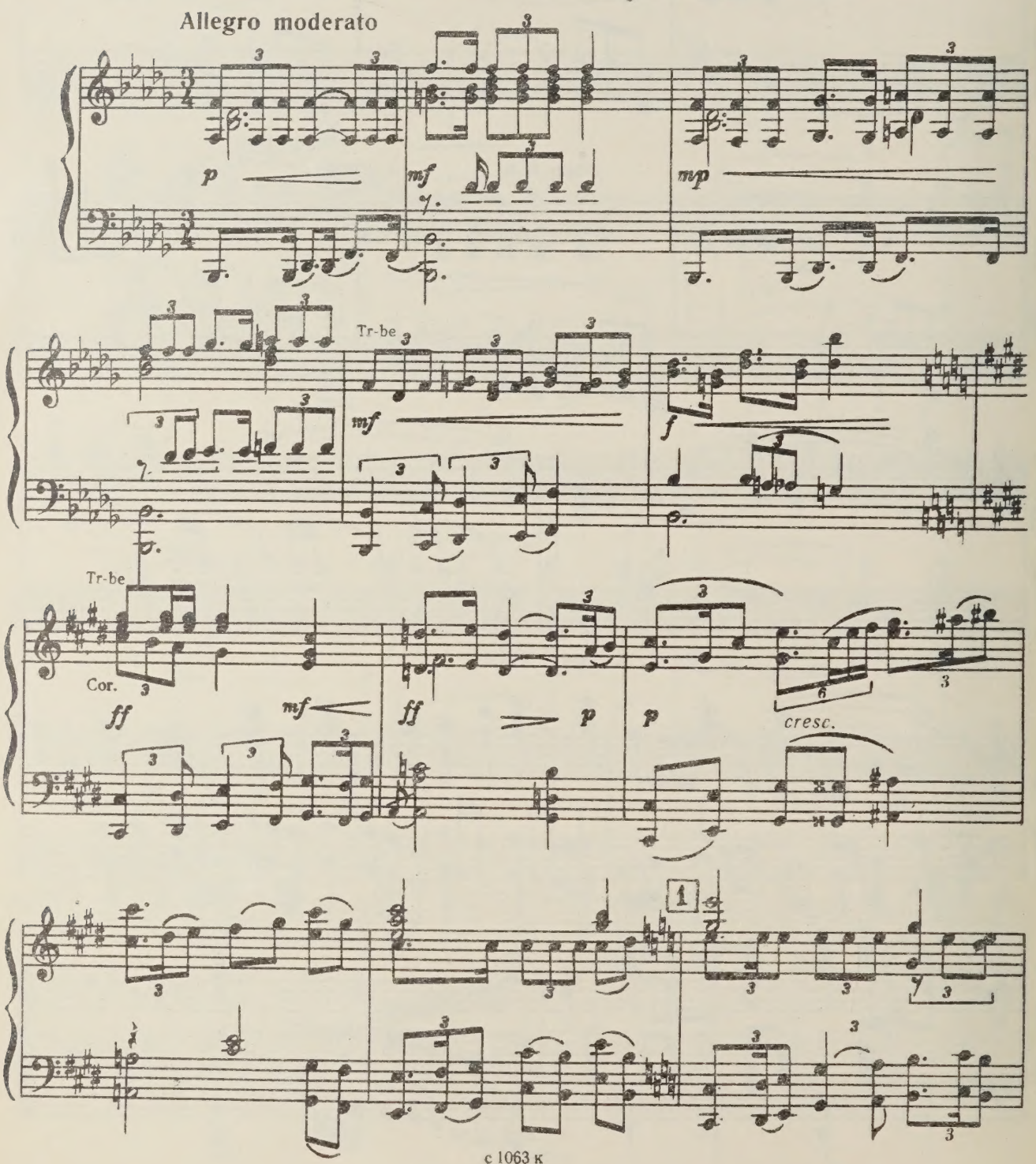

Tr-be
9
Cor.
f
z
allargando
10
Maestoso
ff
8
sf

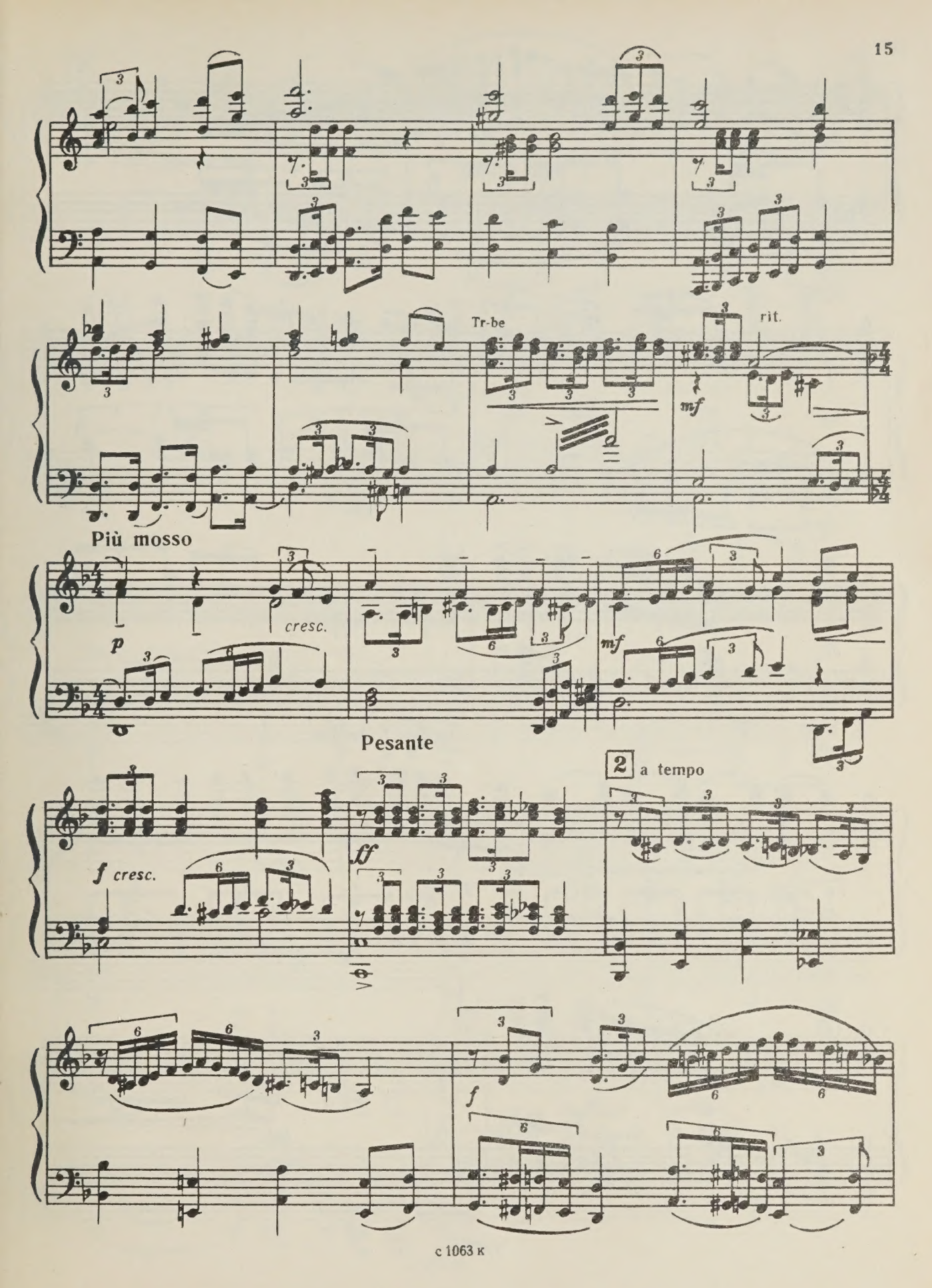
ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ ESIMENE VAATUS

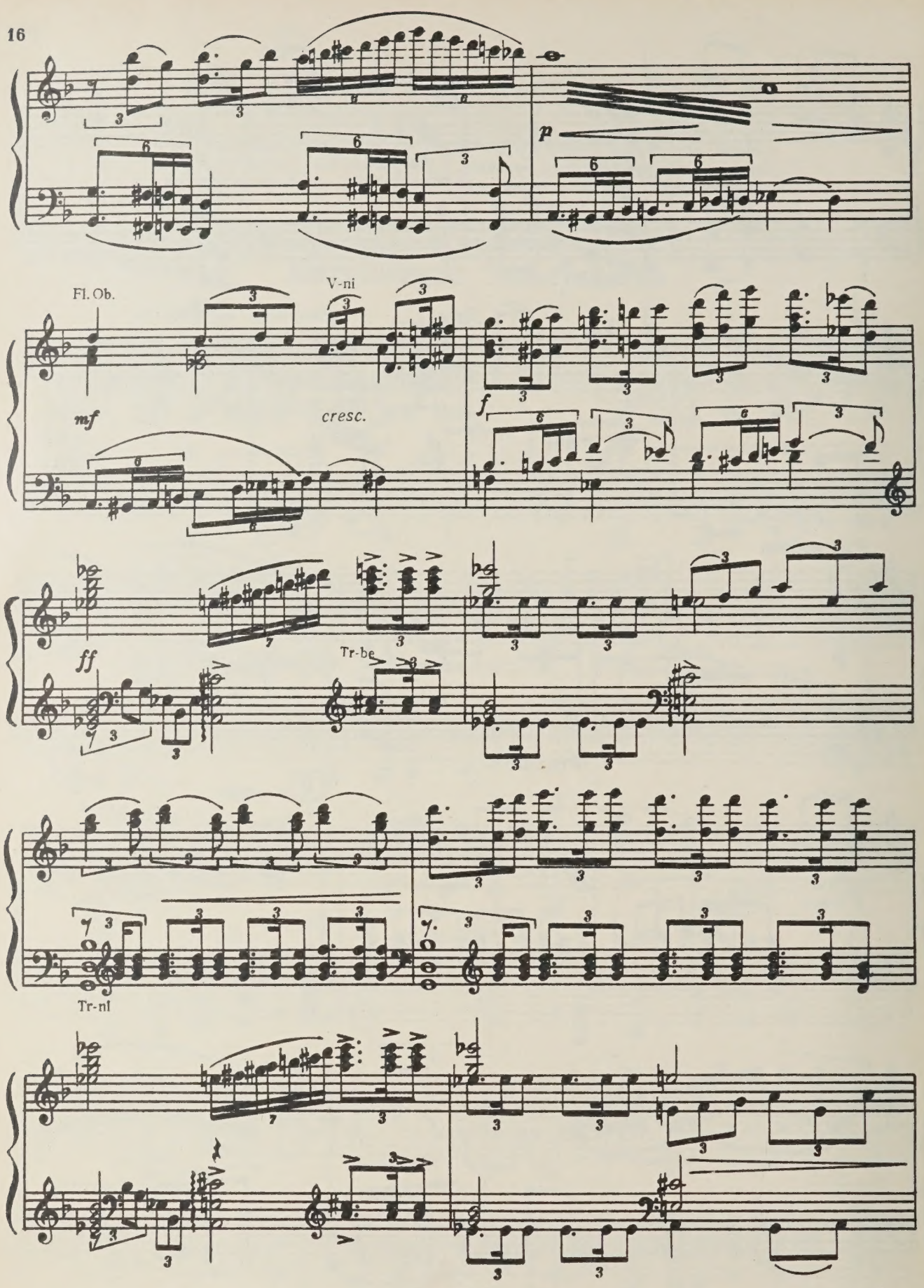
Скалистый берег Балтийского моря. Ночь. Море бушует. На берегу группа рыбаков и крестьян. Они с тревогой всматриваются в морскую даль: возле прибрежных скал часто погибают корабли. Сбоку мерцает огонь маяка.

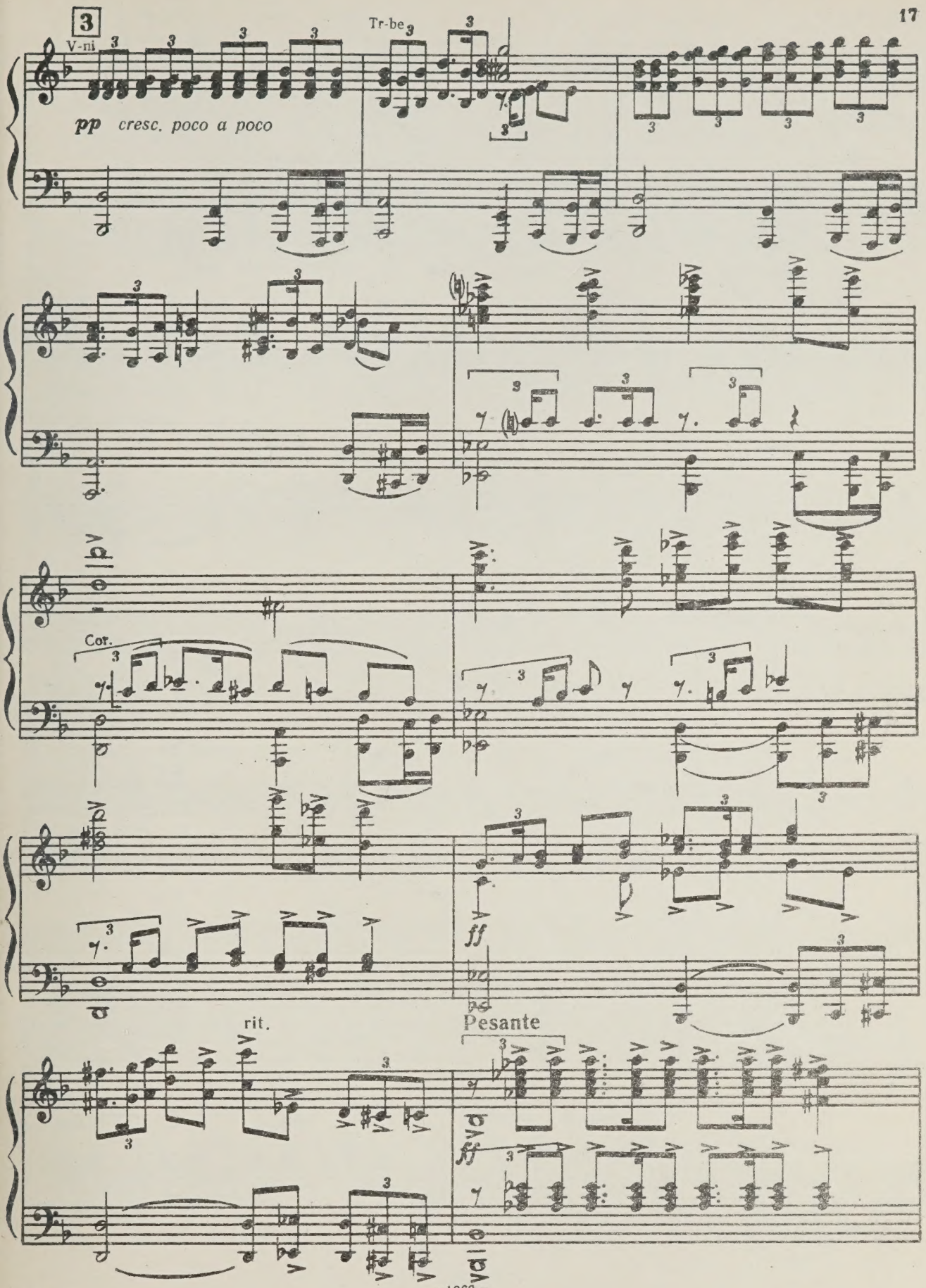
Hnumaa rannikul, Kõpu neemel randlased süütavad lõkketuld, milline peab täitma majaka ülesannet sel' tormisel ööl

Вступление Sissejuhatus

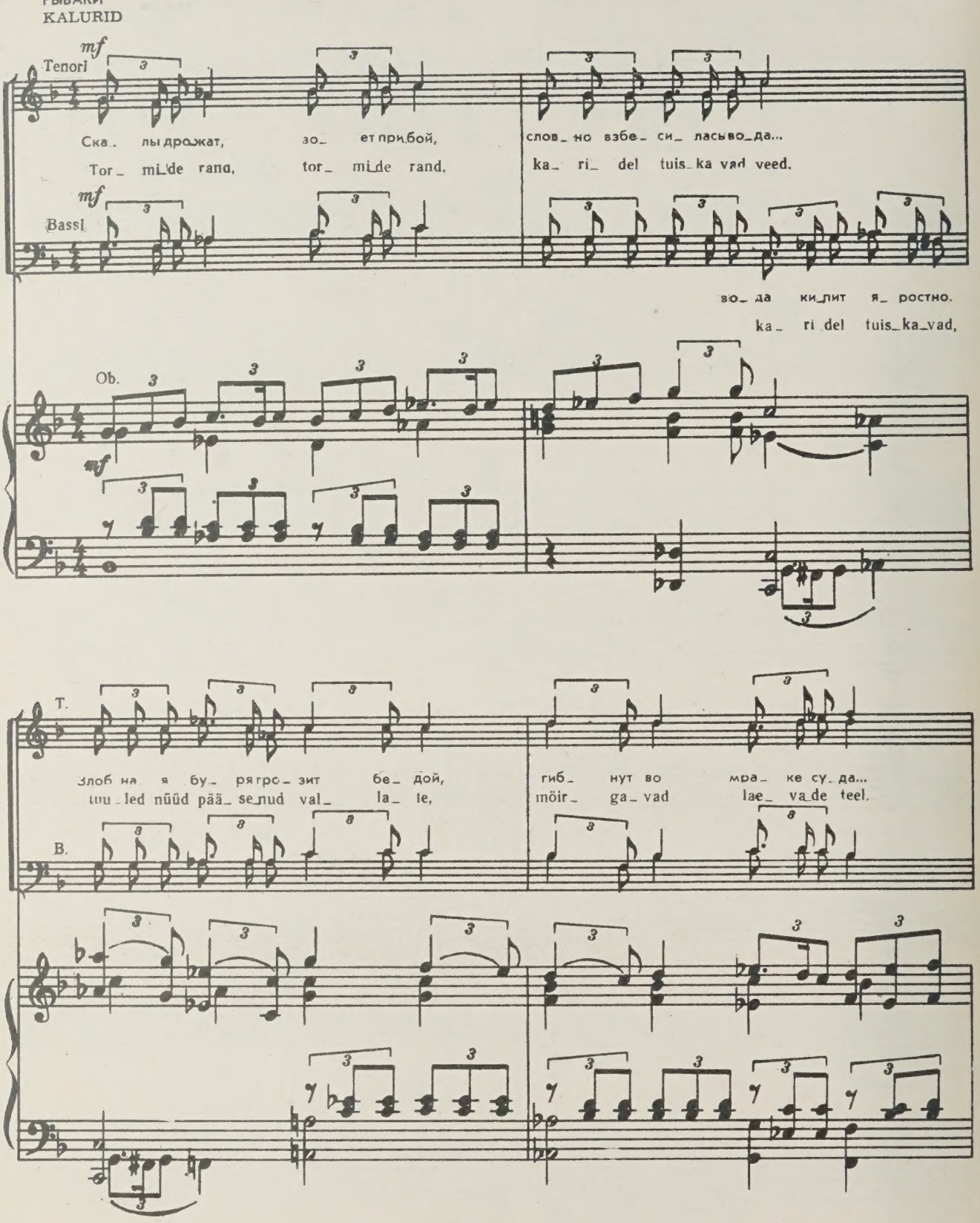


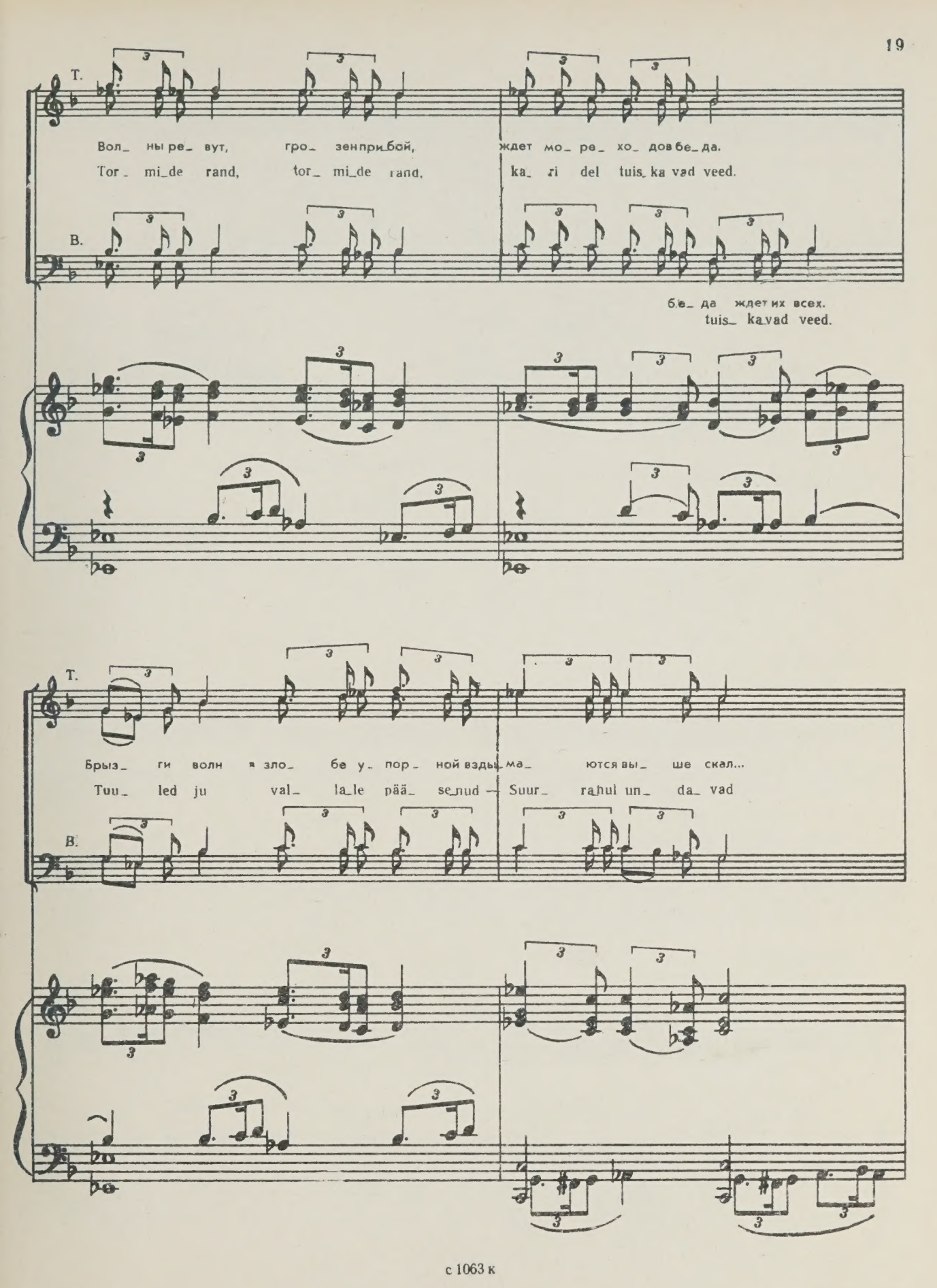

Tr-be
rit.
mf
Più mosso
p
cresc.
mf
Pesante
2
a tempo
f cresc.
ff
f

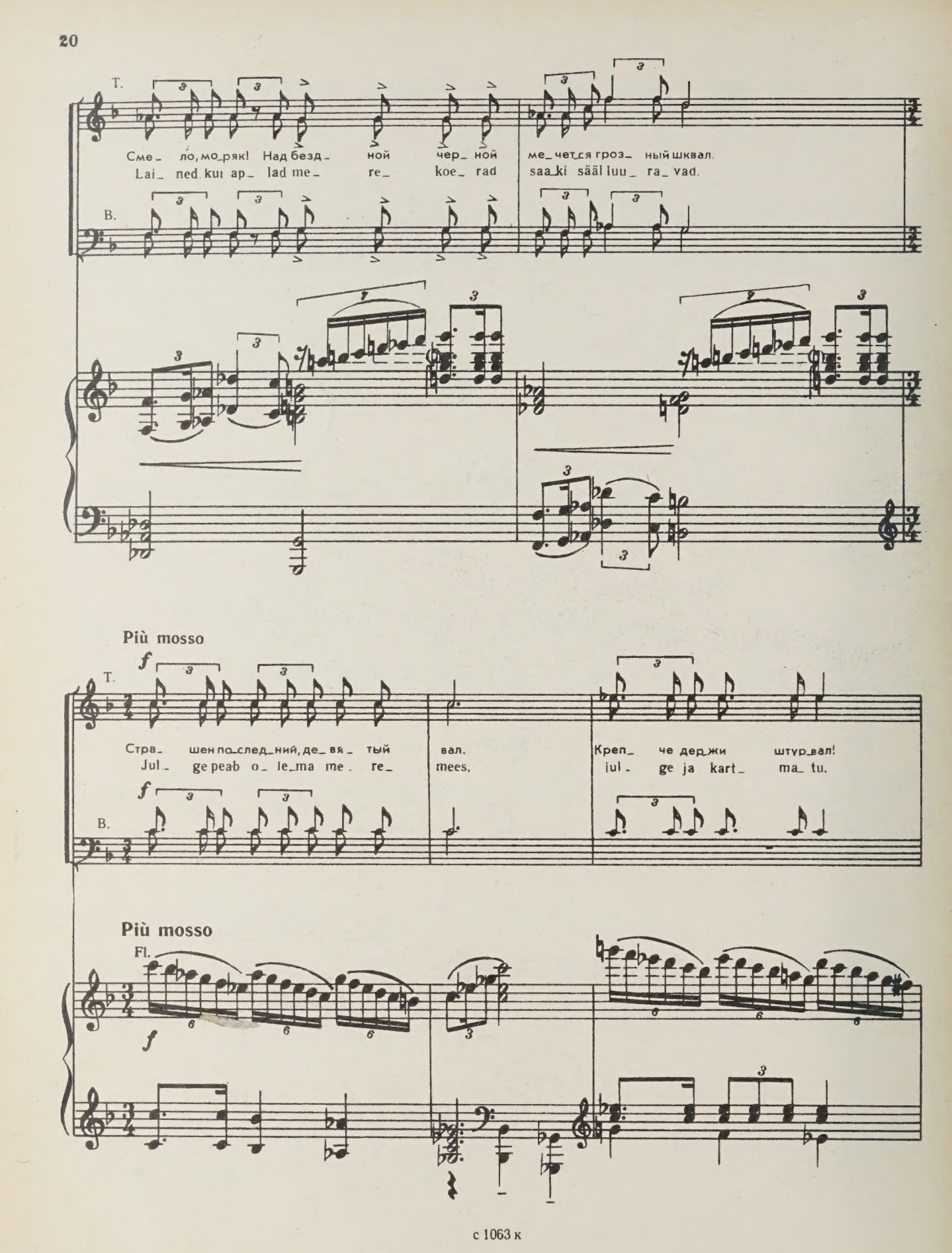

p
Fl. Ob.
V-ni
mf
cresc.
f
ff
Tr-be
Tr-ni

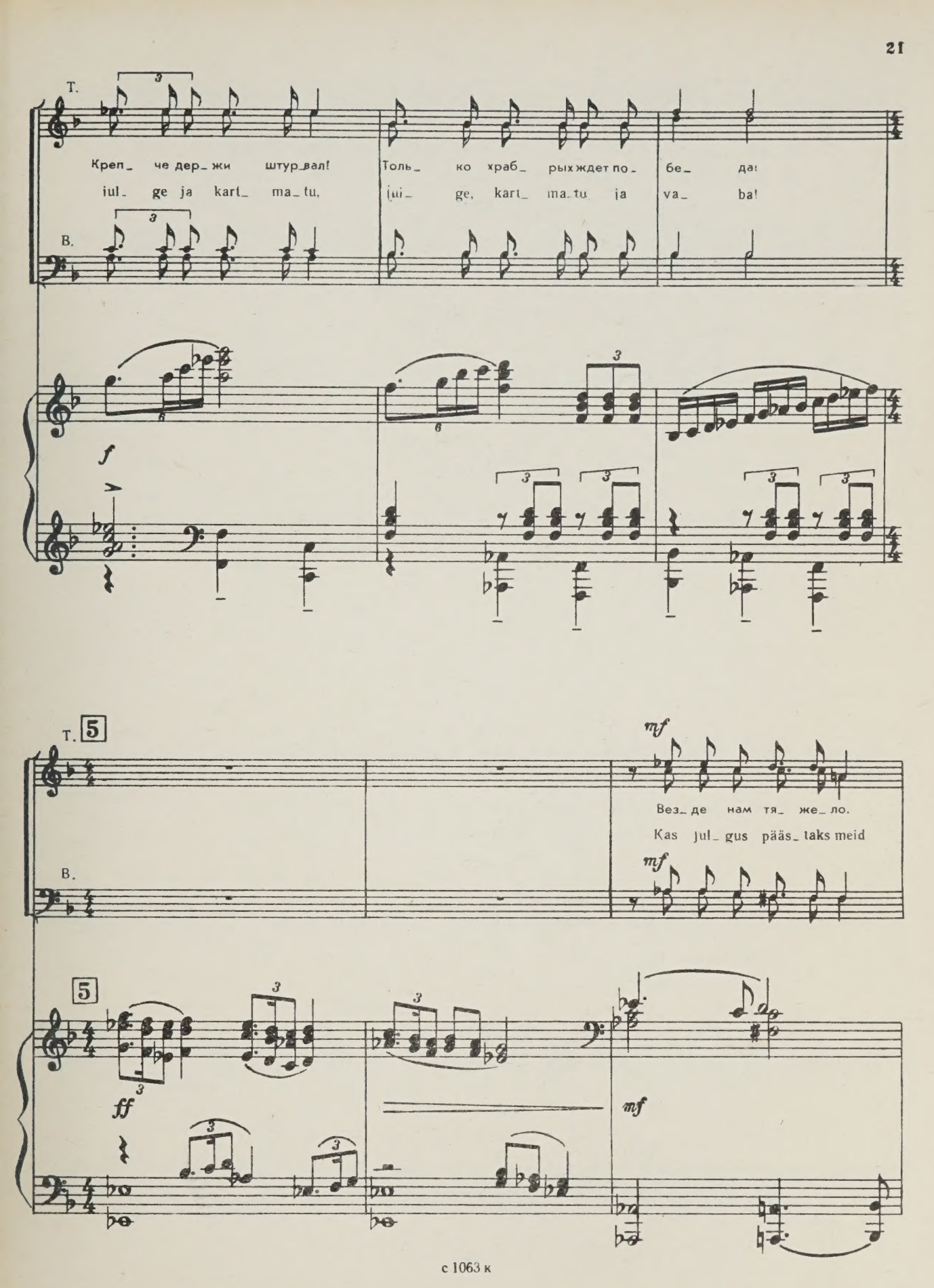

3
V-ni
Tr-be
pp cresc. poco a poco
Cor.
ff
rit.
Pesante
ff

Хор рыбаков Kalurite koor




Т.
Вол_ ны ре_ вут, гро_ зен при_бой, ждет мо_ ре_ хо_ дов бе_ да.
Tor_ mi_de rand, tor_ mi_de rand, ka_ ri del tuis_ ka vad veed.
В.
бе_ да ждет их всех.
tuis_ ka vad veed.
Т.
Брыз_ ги волн я зло_ бе у_ пор_ ной вздыма_ ются вы_ ше скал...
Tuu_ led ju val_ la_le pää_ se_nud — Suur_ ra_hul un_ da_ vad
В.


T.
Сме_ ло, мо_ряк! Над безд_ ной чер_ ной ме_ чется гроз_ ный шквал.
Lai_ ned kui ap_ lad me_ re_ koe_ rad saa_ki sääl luu_ ra_ vad.
B.
Più mosso
f
T.
Стра_ шен по_след_ний, де_ вя_ тый вал. Креп_ че дер_жи штур_вал!
Jul_ ge peab o_ le_ma me_ re_ mees, jul_ ge ja kart_ ma_ tu.
f
B.
Più mosso
Fl.
f


Т.
Креп_ че дер_ жи штур_вал!
iul_ ge ja kart_ ma_tu,
Толь_ ко храб_ рых ждет по_ бе_ да!
jul_ ge, kart_ ma_tu ja va_ ba!
В.
f
Т.
5
mf
Вез_ де нам тя_ же_ ло.
Kas jul_ gus pääs_ taks meid
В.
mf
5
ff
mf

Т.

По_всю_думрак и зло: в мо_ ре мы жертва бур_ ных вод,

ka mand_ril krah_vi eest, tõus_ ta kas ü_ les or_ ju_ sest!

В.

Т.

а здесь граф Ун_ герн кровь людскую пьет. Как будто сго_во_ри_ лись

Me_ e_ ju sün_ ge, tur_ jal krah_vi piits, ju päe_vast päe_va kõn_ nib

В.

Т.

су_ша и во_ да... Ах, ког_ да б вер_ нул_ся к нам Лээ_ мет, лег_ че

mu_ re maal ja veel. Jõu_ aks Lee_ met uu_es_ti ko_ ju ran_ na_

В.

Tr-ne

Т.

ста_ ло б нам то_ гда: на зем_ ле и

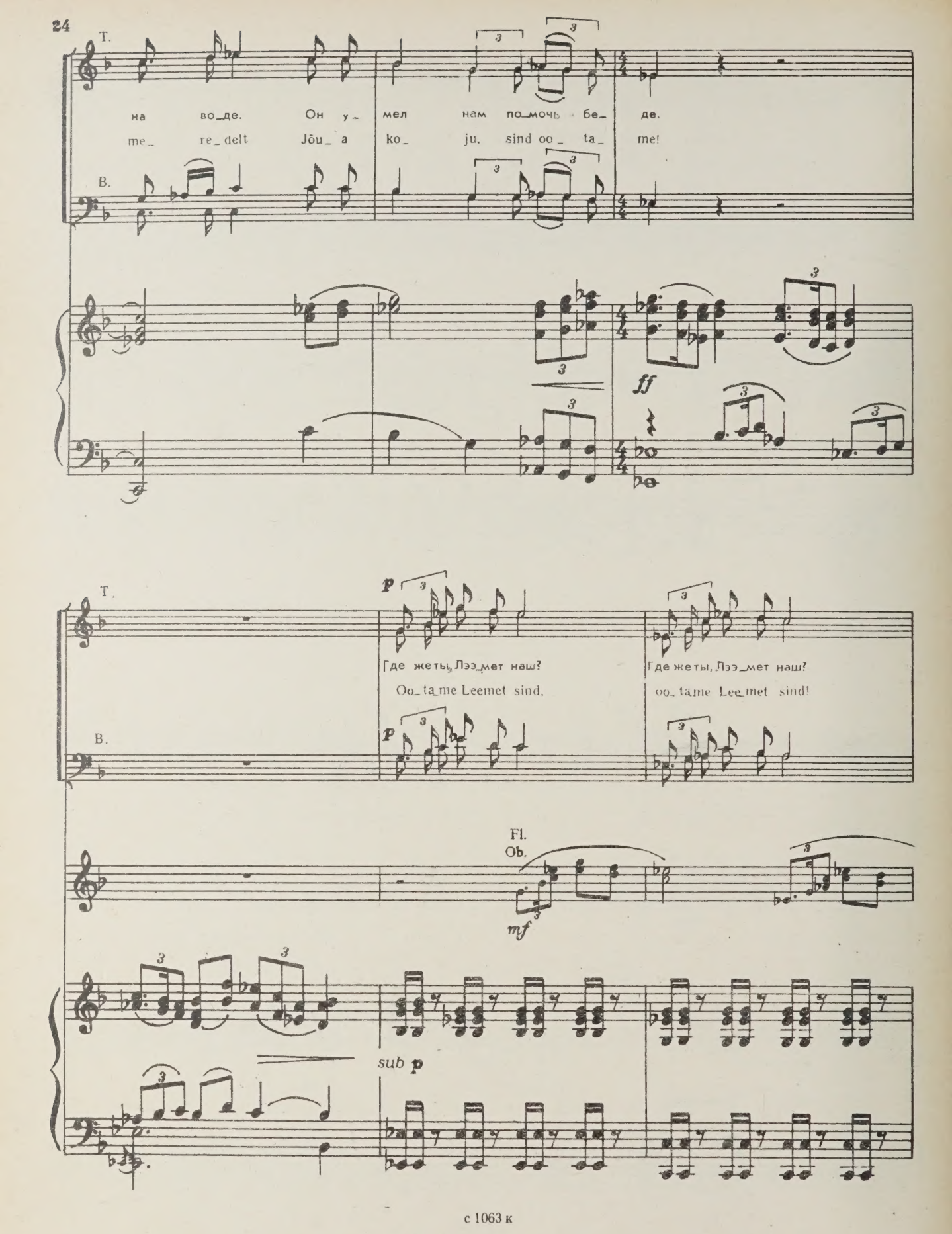
rah_ vast juh_ ti_ ma kau_ geilt maa_ delt.

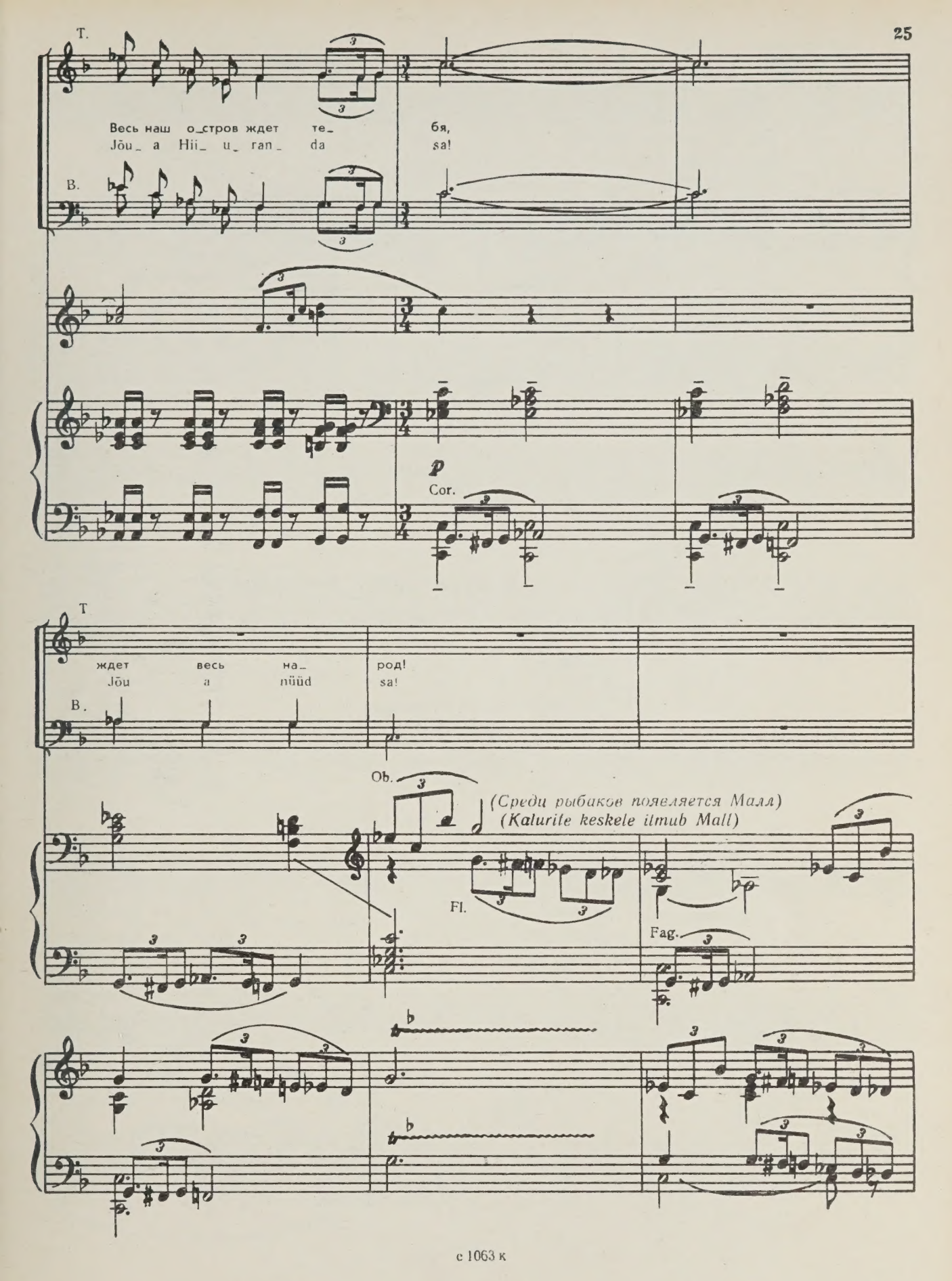
В.

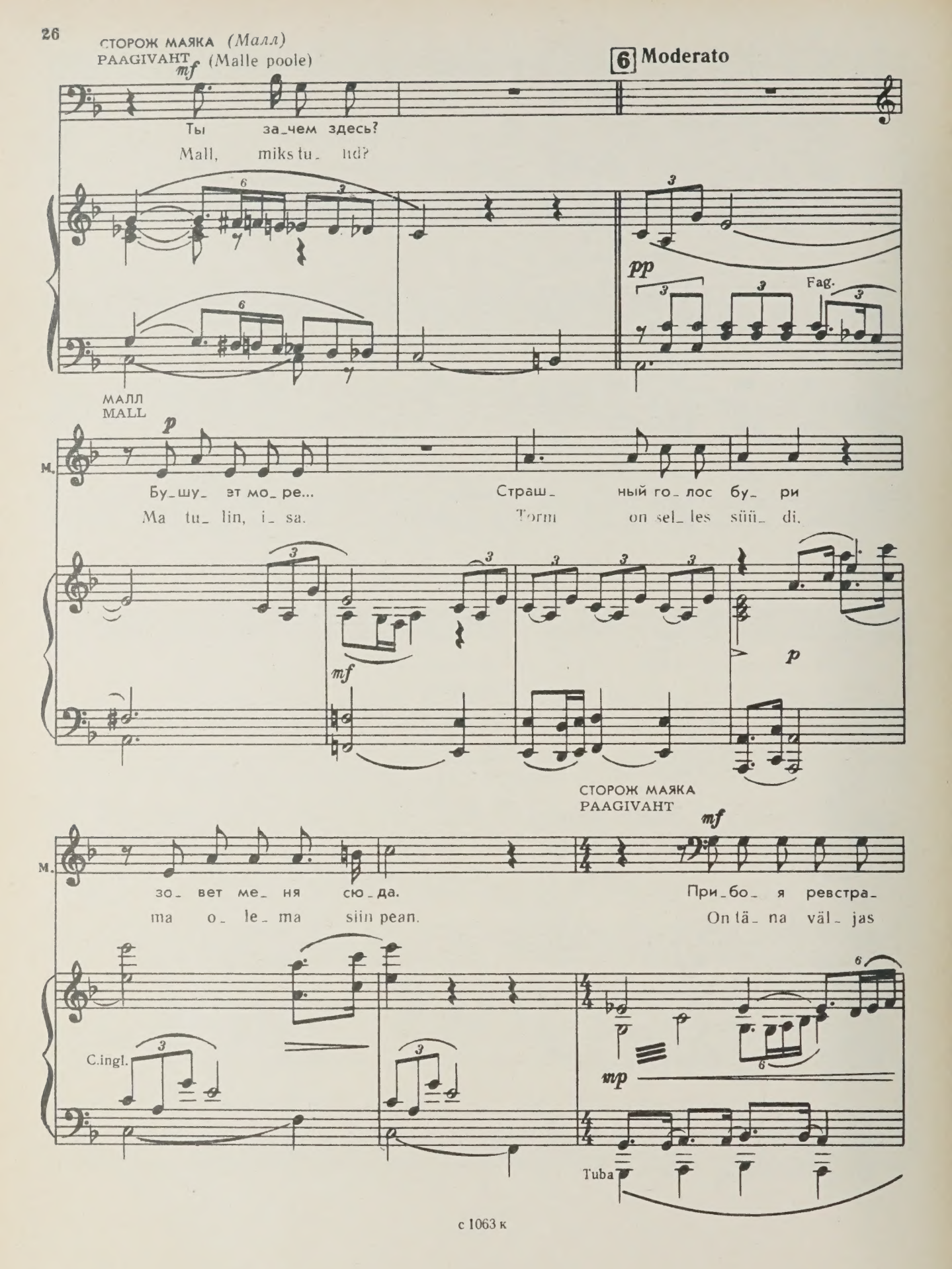
Здесь на зем_ле и

kau_ ge_teit maa_ delt.

mf


T.
на во_де. Он у_ мел нам по_мочь бе_ де.
me_ re_delt Jõu_ a ko_ ju, sind oo_ ta_ me!
B.
ff
T.
p
Где жеты, Лээ_мет наш?
Oo_ta_me Leemet sind.
Где жеты, Лээ_мет наш?
oo_tame Lee_met sind!
B.
p
Fl.
Ob.
mf
sub p


T.
Весь наш о_стров ждет те_ бя,
Jõu_ a Hii_ u_ ran_ da sa!
B.
p
Cor.
T
ждет весь на_ род!
Jõu a nüüd sa!
B.
Ob.
(Среди рыбаков появляется Малл)
(Kalurite keskele ilmub Mall)
Fl.
Fag.


СТОРОЖ МАЯКА (Малл)
PAAGIVAHT (Malle poole)
mf
6 Moderato
Ты за_чем здесь?
Mall, miks tu_ nd?
pp
Fag.
МАЛЛ
MALL
p
М.
Бу_шу_ эт мо_ре...
Ma tu_ lin, i_ sa.
Страш_ ный го_лос бу_ ри
Torm on sel_ les süü_ di.
mf
p
СТОРОЖ МАЯКА
PAAGIVAHT
mf
М.
зо_ вет ме_ ня сю_да.
ma o_ le_ ma siin pean.
При_бо_ я ревстра_
On tä_ na väl_ jas
C.ingl.
mp
Tuba

МАЛЛ
MALL

mp *mf*

шит тебя? О, нет. На деж_ ду мне не_
koe_ ra_ ilm! Ja, ja, kuid o_ len siin, ent

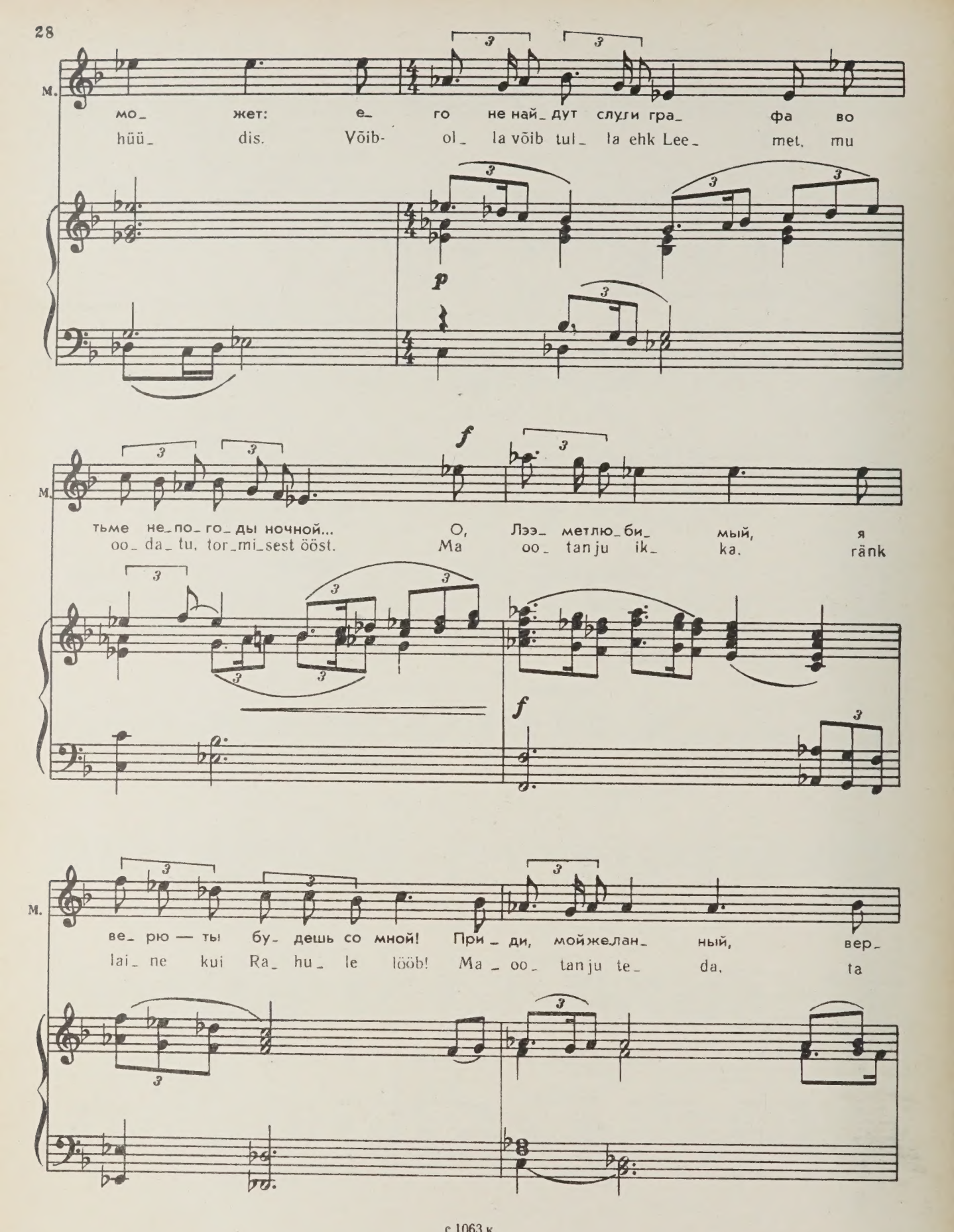
mf *p*

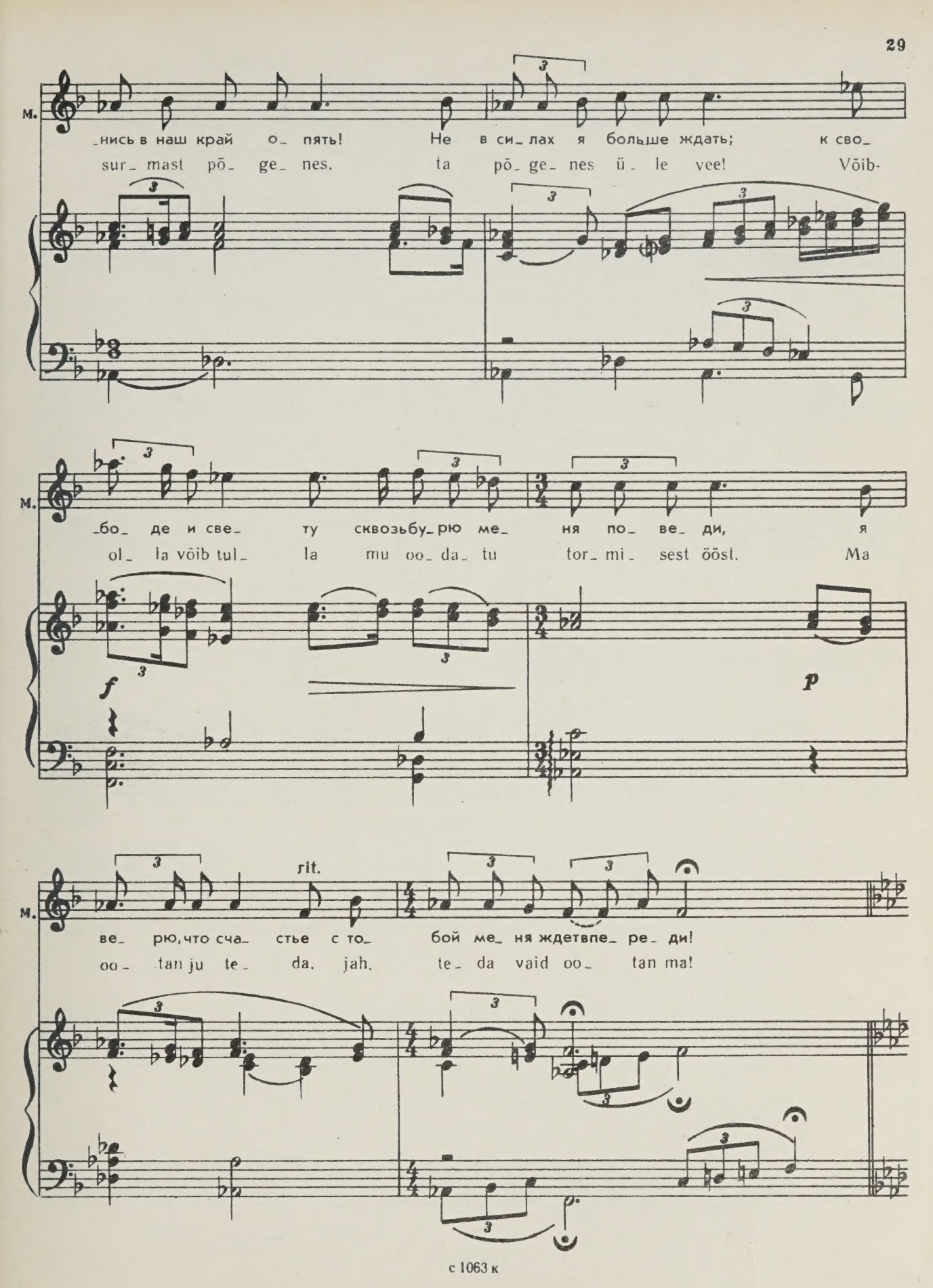
М. _сет при_ бой, а не тре_ во_ жит — лишь бур_ ной
tuul ja torm on sel_ les süü_ di. Ma tun_ nen,

7

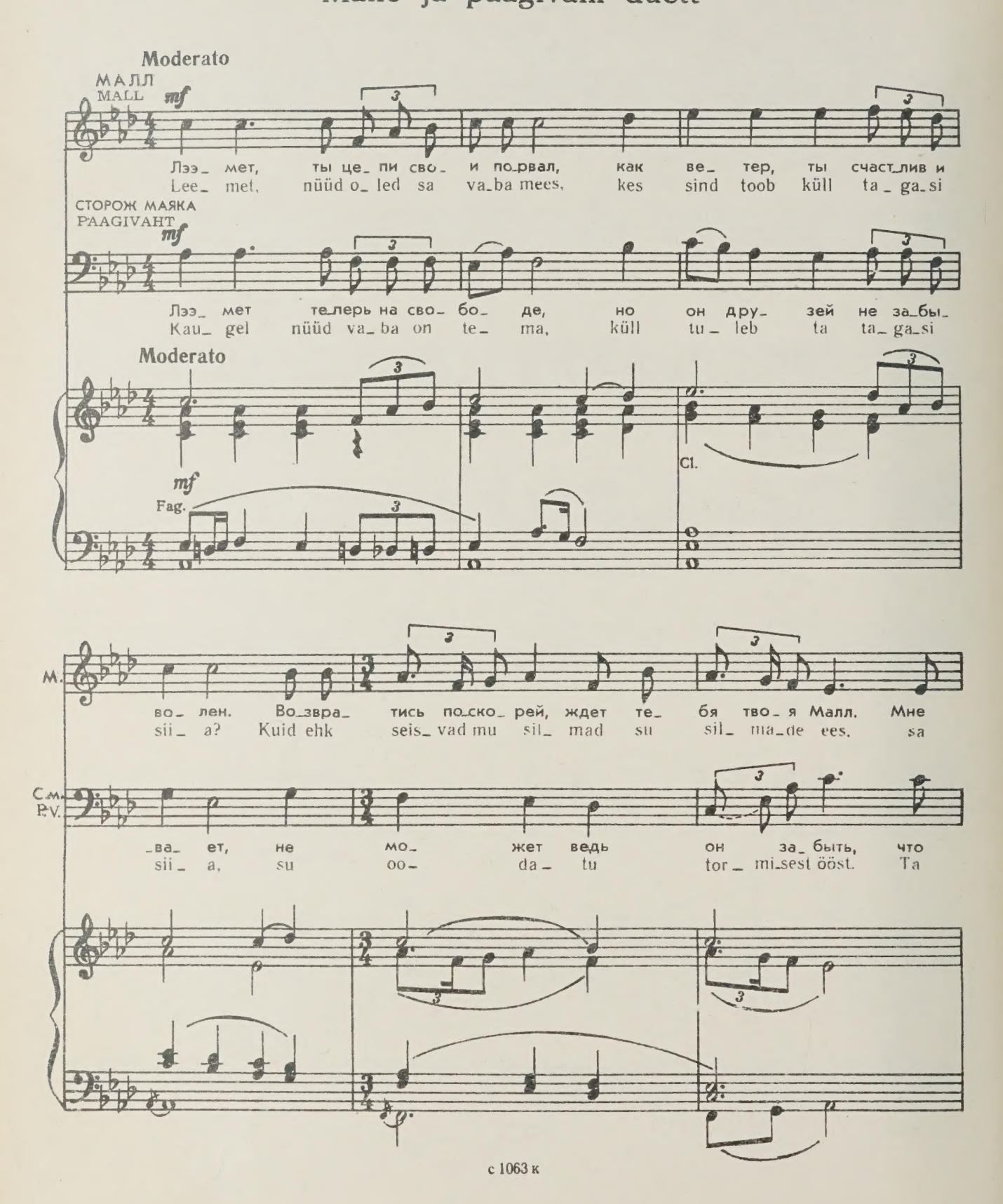
М. но_ чью Лээ_ мет мой в наш край вер_нуть_ ся сно_ ва
o_ le_ ma siin pean, mind me_ re_ ki_ sa sii_ a

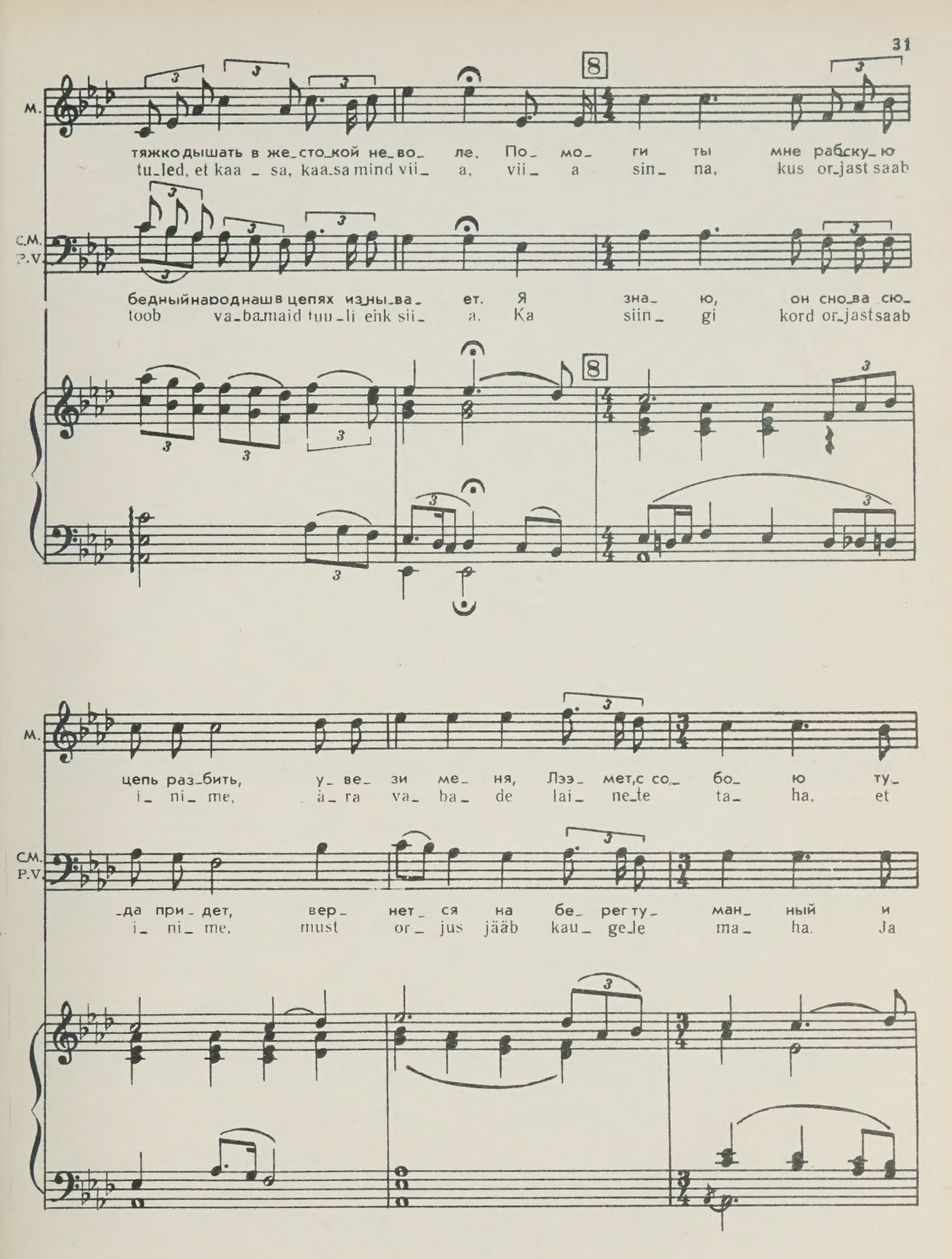
f

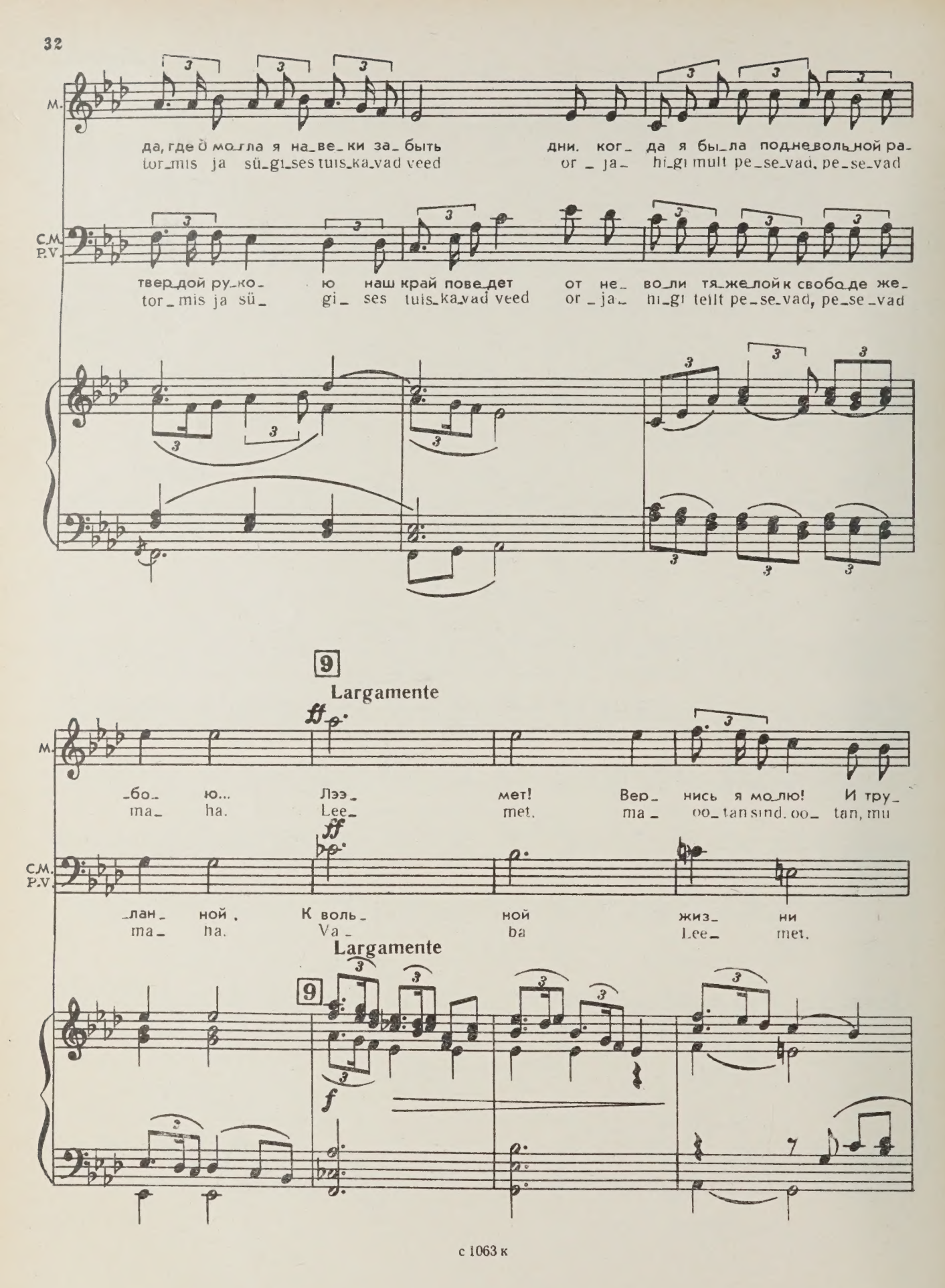

М.
мо_ жет: е_ го не най_ дут слуги гра_ фа во
hüü_ dis. Võib- ol_ la võib tul_ la ehk Lee_ met, mu
p
М.
тьме не_по_го_ды ночной... О, Лээ_ метлю_би_ мый, я
oo_ da_ tu, tor_mi_sest ööst. Ma oo_ tanju ik_ ka, änk
f
f
М.
ве_ рю — ты бу_ дешь со мной! При_ ди, мой желан_ ный, вер_
lai_ ne kui Ra_ hu_ le lööb! Ma_ oo_ tanju te_ da, ta

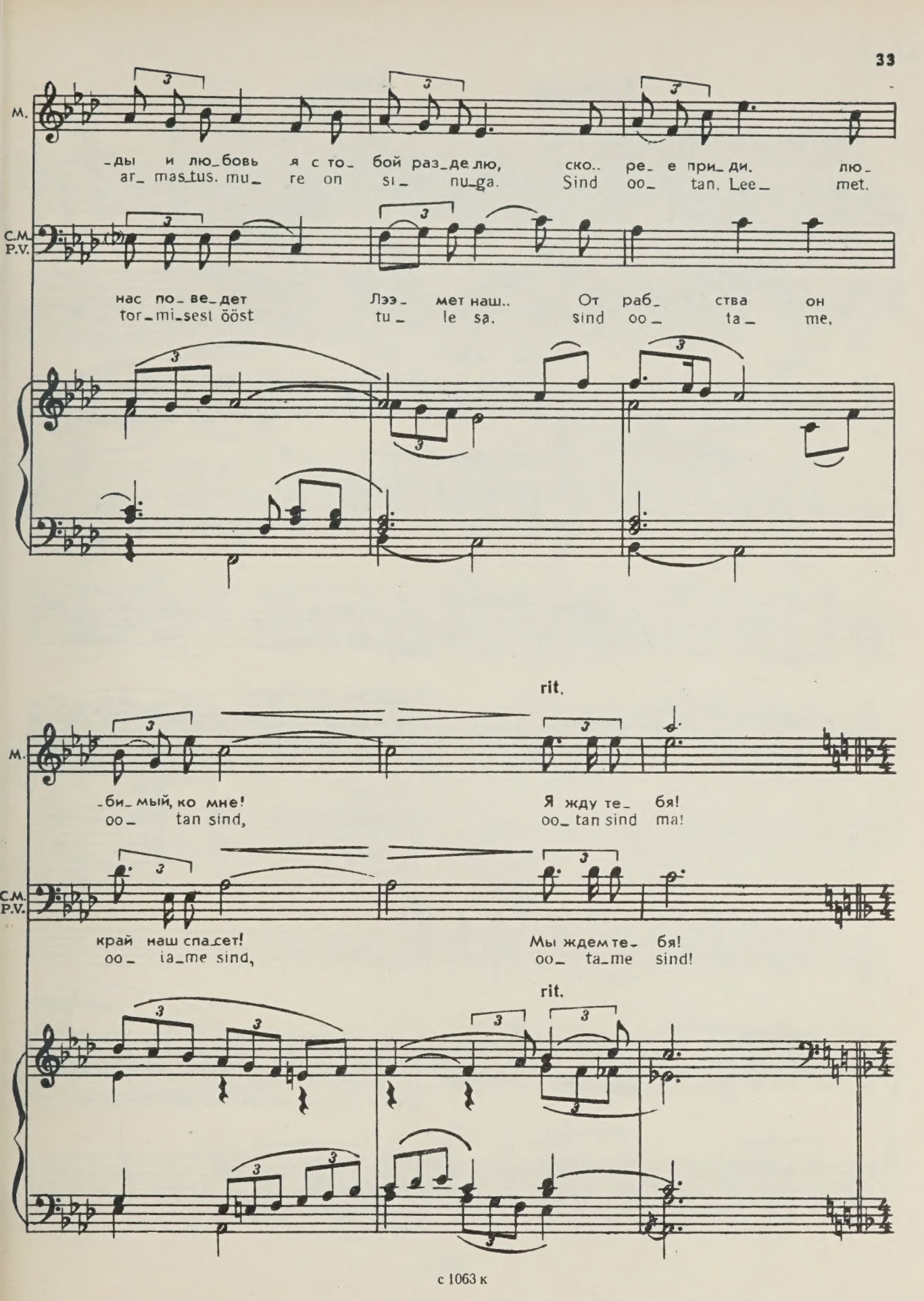

М.
нись в наш край о пять! Не в си_лах я больше ждать; к сво_
sur_ mast põ_ ge_ nes, ta põ_ ge_ nes ü_ le vee! Võib-
М.
_бо_ де и све_ ту сквозьбу_рю ме_ ня по_ ве_ ди, я
ol_ la võib tul_ la mu oo_ da_ tu tor_ mi_ sest ööst. Ma
f
p
М.
rit.
ве_ рю, что сча_ стье с то_ бой ме_ ня ждетвпе_ ре_ ди!
oo_ tan ju te_ da, jah, te_ da vaid oo_ tan ma!

Дуэт Малл и сторожа маяка
Malle ja paagivahi duett

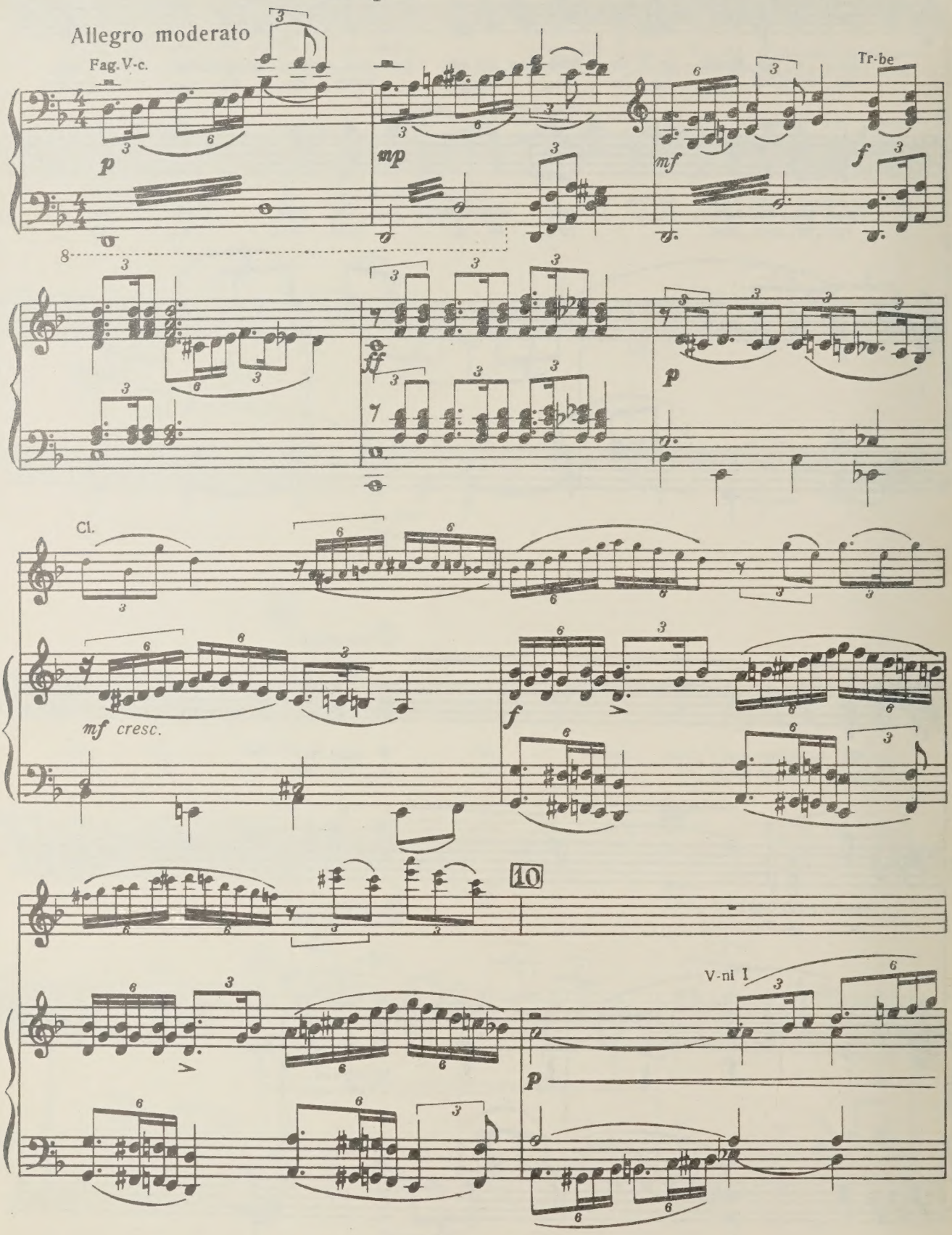


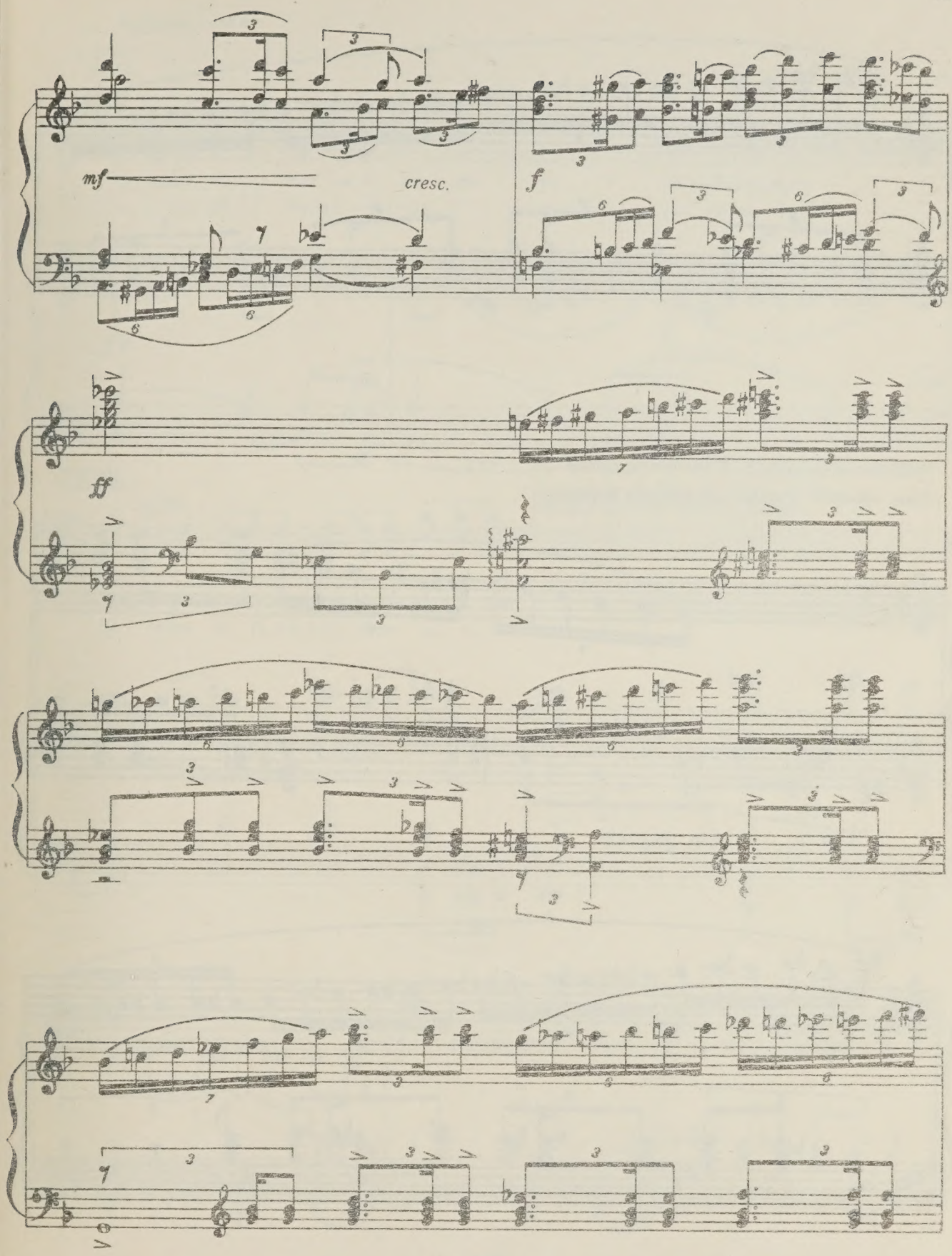

М.
тяжко дышать в же_сто_кой не_во_ ле. По_ мо_ ги ты мне рабску_ю
tu_led, et kaa _ sa, kaa_sa mind vii_ a, vii_ a sin_ na, kus or_jast saab
С.М.
P.V.
бедный народ наш в цепях из_ны_ва_ ет. Я зна_ ю, он сно_ва сю_
toob va_ba_maid tuu_li ehk sii_ a. Ka siin_ gi kord or_jast saab
М.
цепь раз_бить, у_ ве_ зи ме_ ня, Лээ_ мет, с со_ бо_ ю ту_
i_ ni_ me, ä_ ra va_ ba_ de lai_ ne_te ta_ ha, et
С.М.
P.V.
да при дет, вер_ нет_ ся на бе_ рег ту_ ман_ ный и
i_ ni_ me, must or_ jus jääb kau_ ge_le ma_ ha. Ja

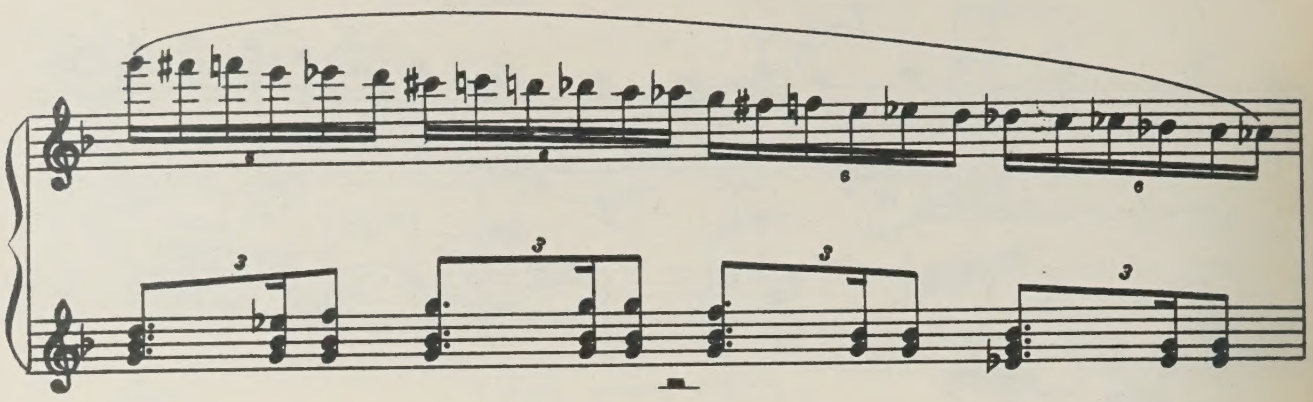

М.
да, где б мо_гла я на_ве_ки за_ быть
tor_mis ja sü_gi_ses tuis_ka_vad veed
дни. ког_ да я бы_ла подневоль_ной ра-
or _ ja_ hi_gi mult pe_se_vad, pe_se_vad
С.М.
Р.V.
твер_дой ру_ко_ ю наш край пове_дет от не_ во_ли тя_же_лой к свобо_де же_
tor_mis ja sü_ gi_ ses tuis_ka_vad veed or _ ja_ hi_gi teilt pe_se_vad, pe_se_vad
9
Largamente
ff
М.
_бо_ ю... Лээ_ мет! Вер_ нись я мо_лю! И тру_
ma_ ha. Lee_ met. ma_ oo_ tan sind. oo_ tan, mu
ff
С.М.
Р.V.
лан ной. К воль_ ной жиз_ ни
ma_ ha. Va_ ba Lee_ met.
Largamente
9
f


М.
-ды и лю-бовь я с то- бой раз-де-лю, ско.. ре- е при-ди. лю-
ar- mas-tus. mu- re on si- nu-ga. Sind oo- tan. Lee- met.
С.М.
Р.V.
нас по-ве-дет Лээ- мет наш.. От раб- ства он
tor-mi-sest öös tu- le sa. sind oo- ta- me,
rit.
М.
-би-мый, ко мне! Я жду те- бя!
oo- tan sind, oo- tan sind ma!
С.М.
Р.V.
край наш спа-сет! Мы ждем те- бя!
oo- ta-me sind, oo- ta-me sind!
rit.

Шторм Torm

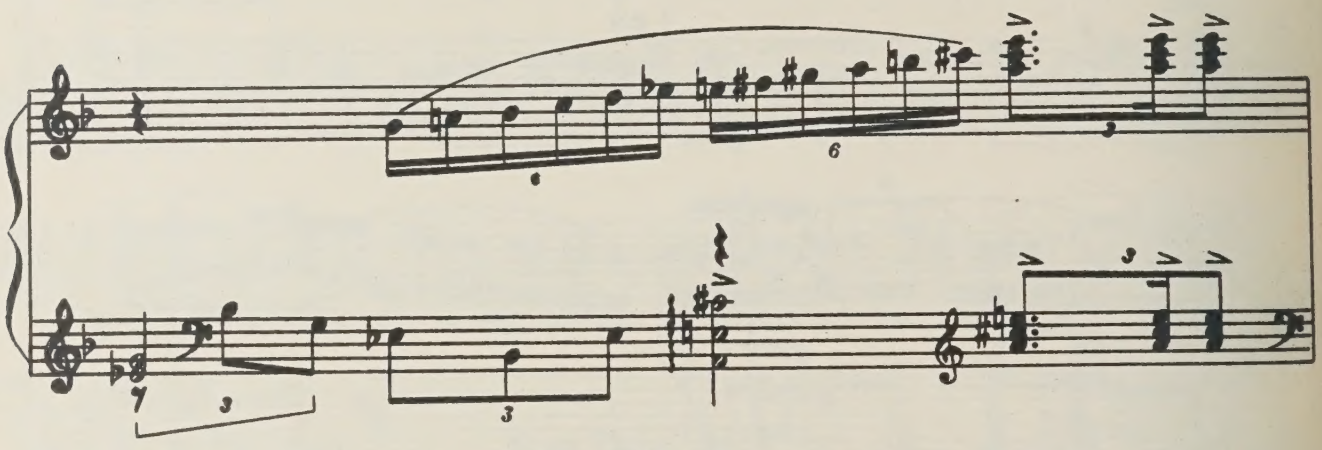


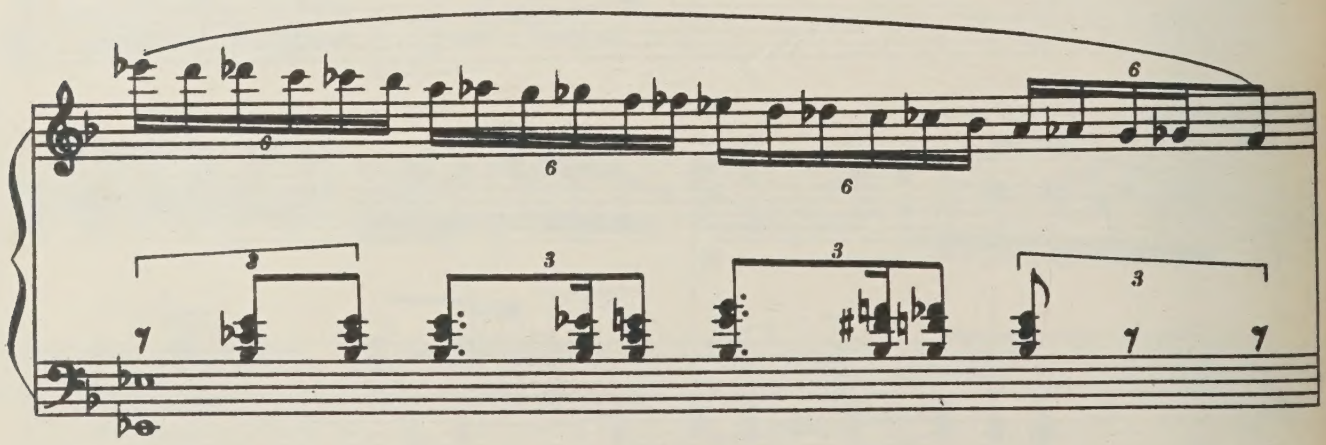

mf
cresc.
f
ff

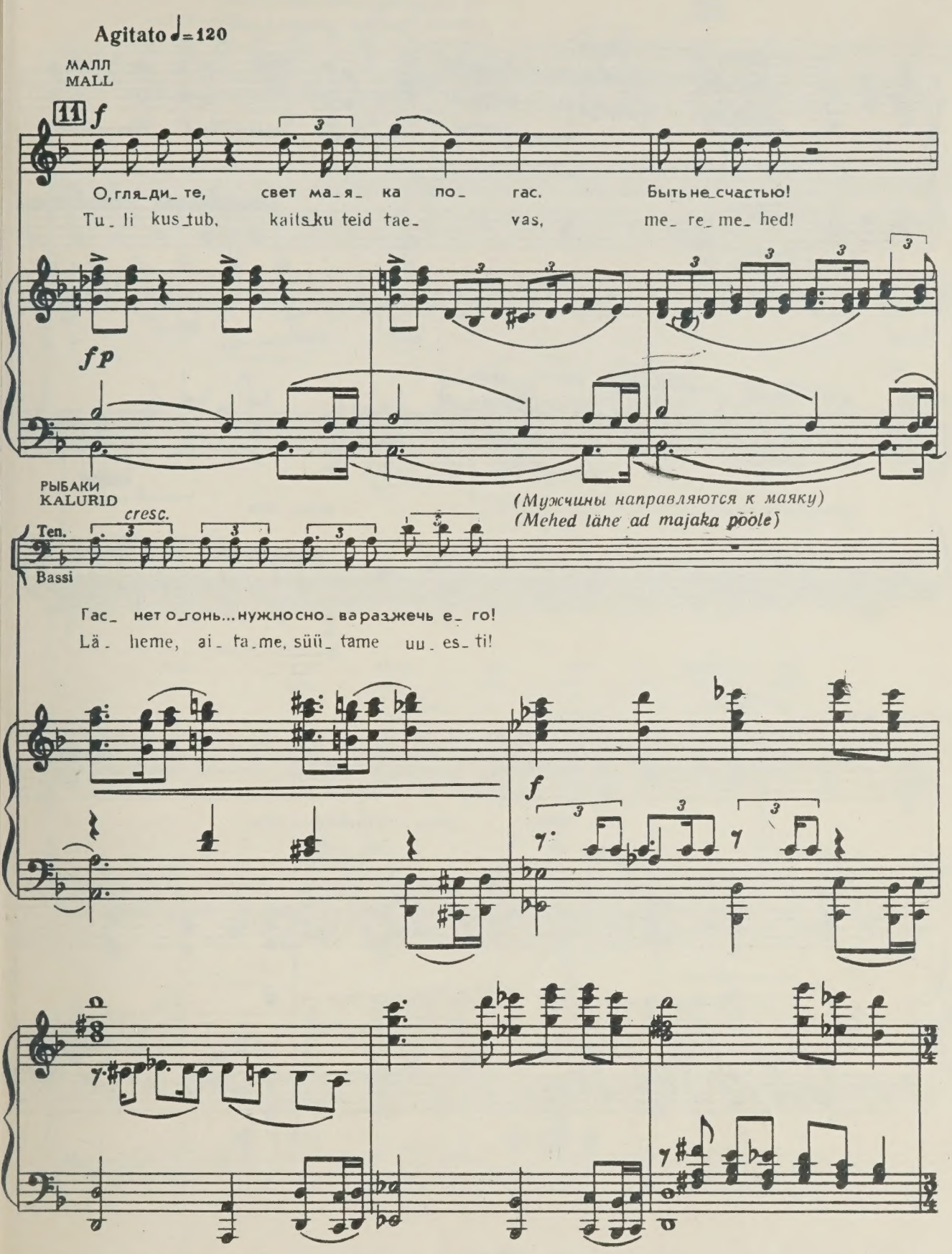


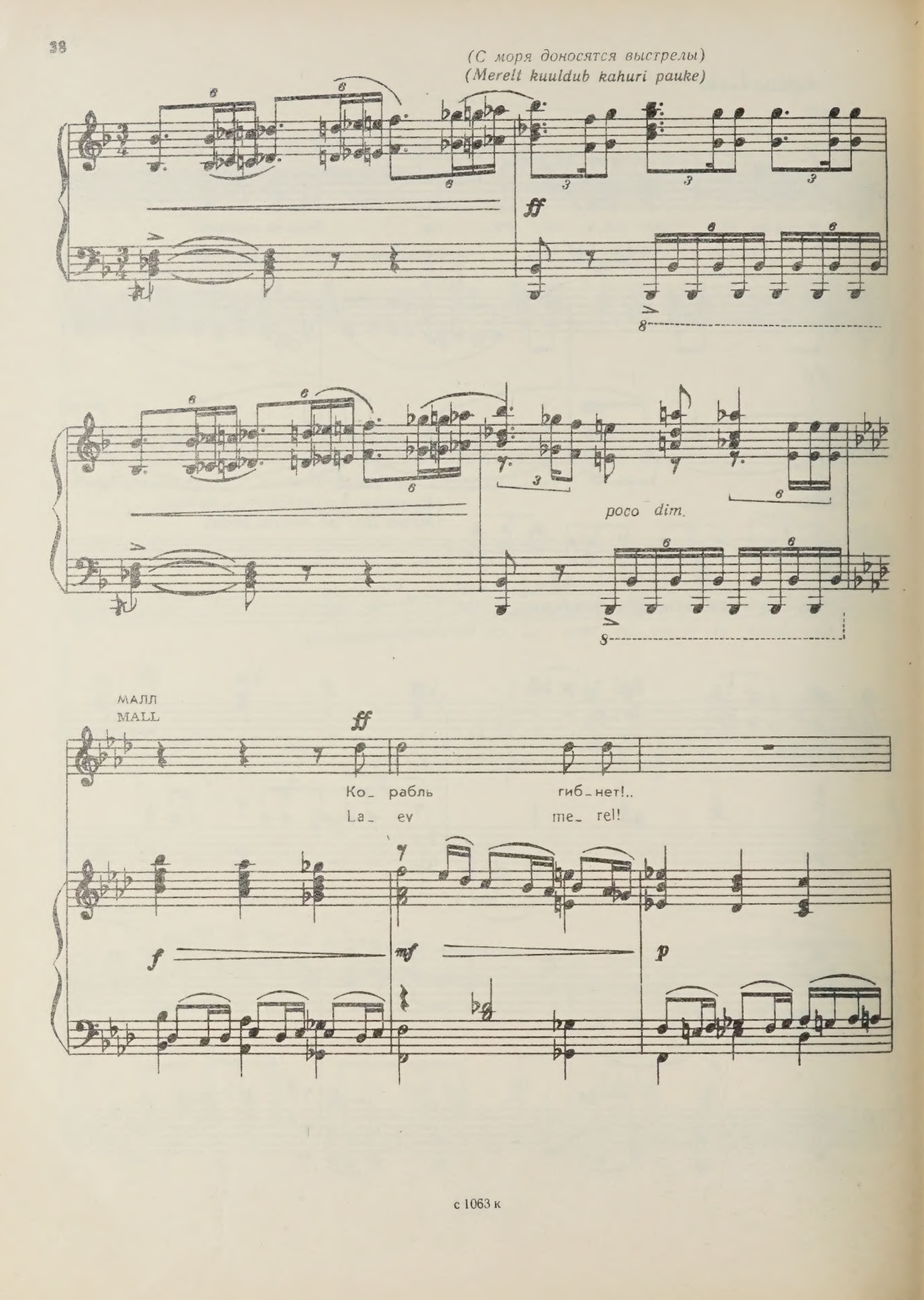
(*Шторм усиливается. Маяк почти погас.*)

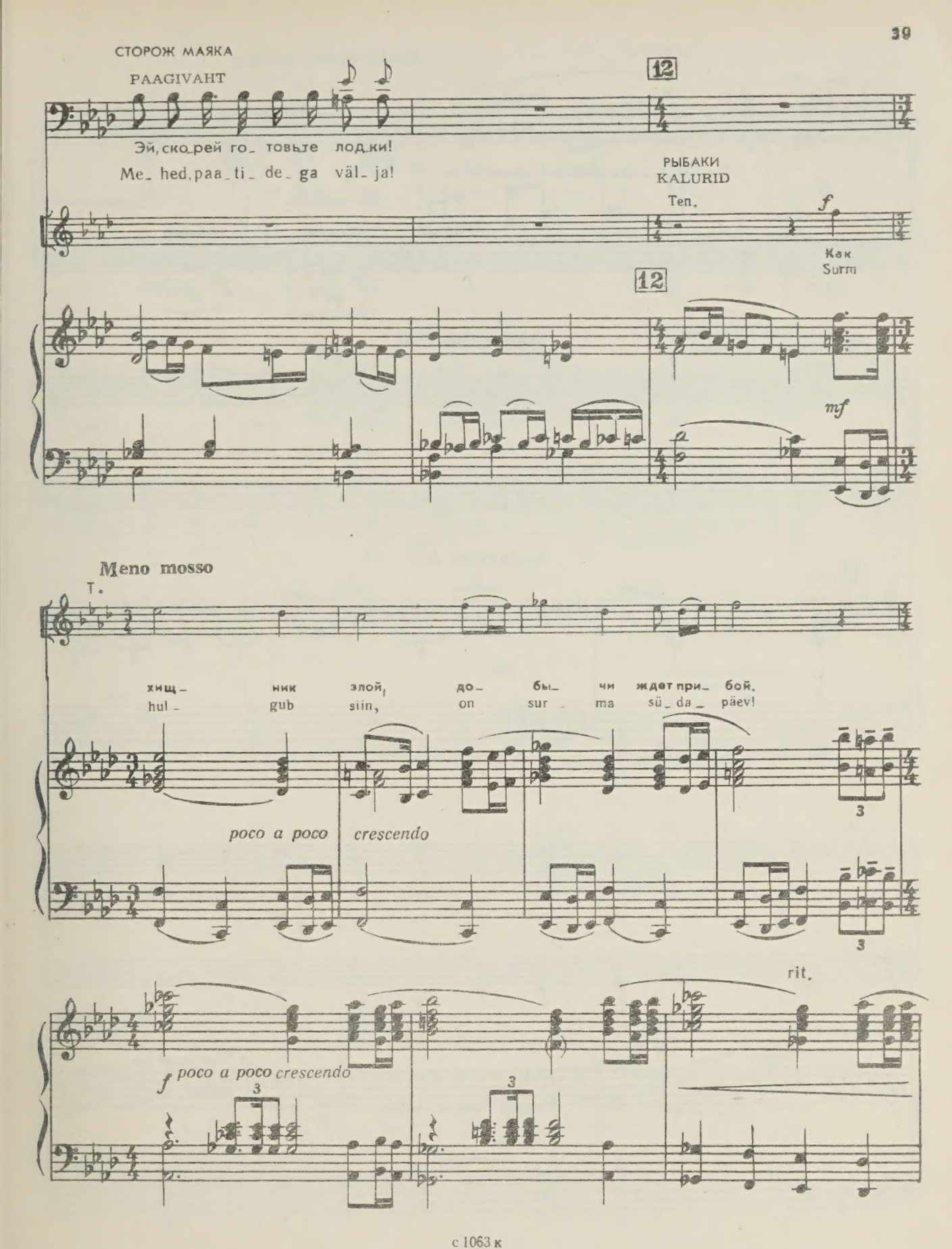
(Torm kõveneb. Majakas on peaaegu kustumas)

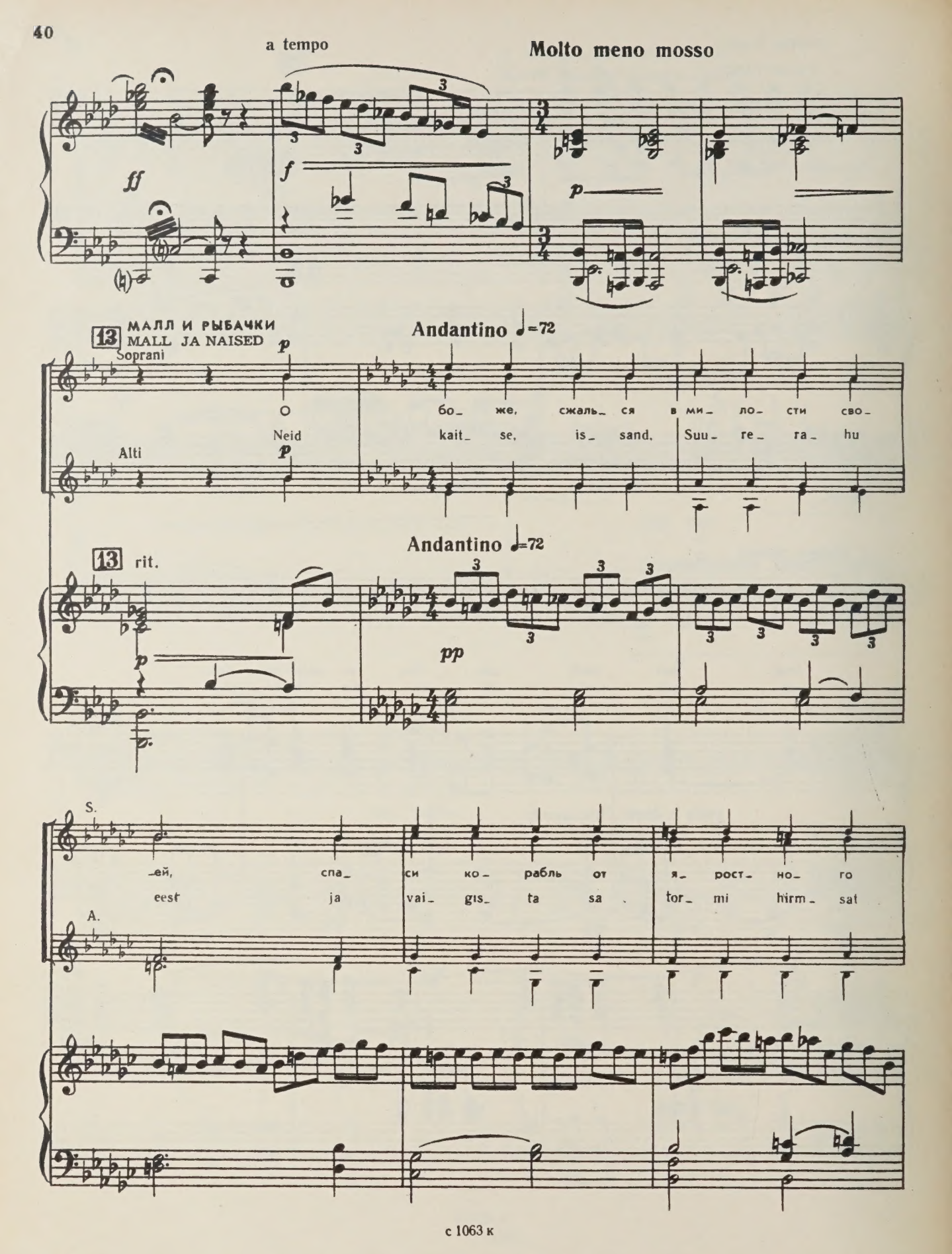





Agitato ♩=120
МАЛЛ
MALL
11
f
О, гля_ди_ те, свет ма_я_ ка по_ гас. Быть не_счастью!
Tu_ li kus_tub, kaits_ku teid tae_ vas, me_ re_ me_ hed!
fp
РЫБАКИ
KALURID
(Мужчины направляются к маяку)
(Mehed lähe ad majaka poole)
cresc.
Ten.
Bassi
Гас_ нет о_гонь... нужно сно_ва раз_жечь е_ го!
Lä_ heme, ai_ ta_me, süü_ tame uu_ es_ ti!
f


(С моря доносятся выстрелы)
(Merelt kuuldub kahuri pauke)
ff
poco dim.
МАЛЛ
MALL
ff
Ко_ рабль гиб_нет!..
La_ ev me_ rel!
f
mf
p


СТОРОЖ МАЯКА
PAAGIVAHT
Эй, ско_рей го_ товьте лод_ки!
Me_ hed, paa_ti_ de_ ga väl_ja!
12
РЫБАКИ
KALURID
Ten.
f
Как
Surm
12
mf
Meno mosso
T.
хищ_ ник злой, до_ бы_ чи ждет при_ бой.
hul_ gub siin, on sur_ ma sü_da_ päev!
poco a poco crescendo
3
3
rit.
f poco a poco crescendo
3
3


a tempo
Molto meno mosso
ff
f
p
13 МАЛЛ И РЫБАЧКИ
MALL JA NAISED
Soprani
Andantino ♩=72
О бо_ же, сжаль_ ся в ми_ ло_ сти сво_
Neid kait_ se, is_ sand, Suu_ re_ ra_ hu
Alti
13 rit.
Andantino ♩=72
pp
S.
ей, спа си ко_ рабль от я_ рост_ но_ го
eest ja vai_ gis_ ta sa tor_ mi hirm_ sat
A.

S.

мо_ ря. У_ слышь мо_ лень_ я жен и ма_ те_ рей из_

kar_ must. Neid hoi_ a mus_ ta me_ re_ koe_ ra eest, sel'

A.

mf

Cor.

p

mf

S.

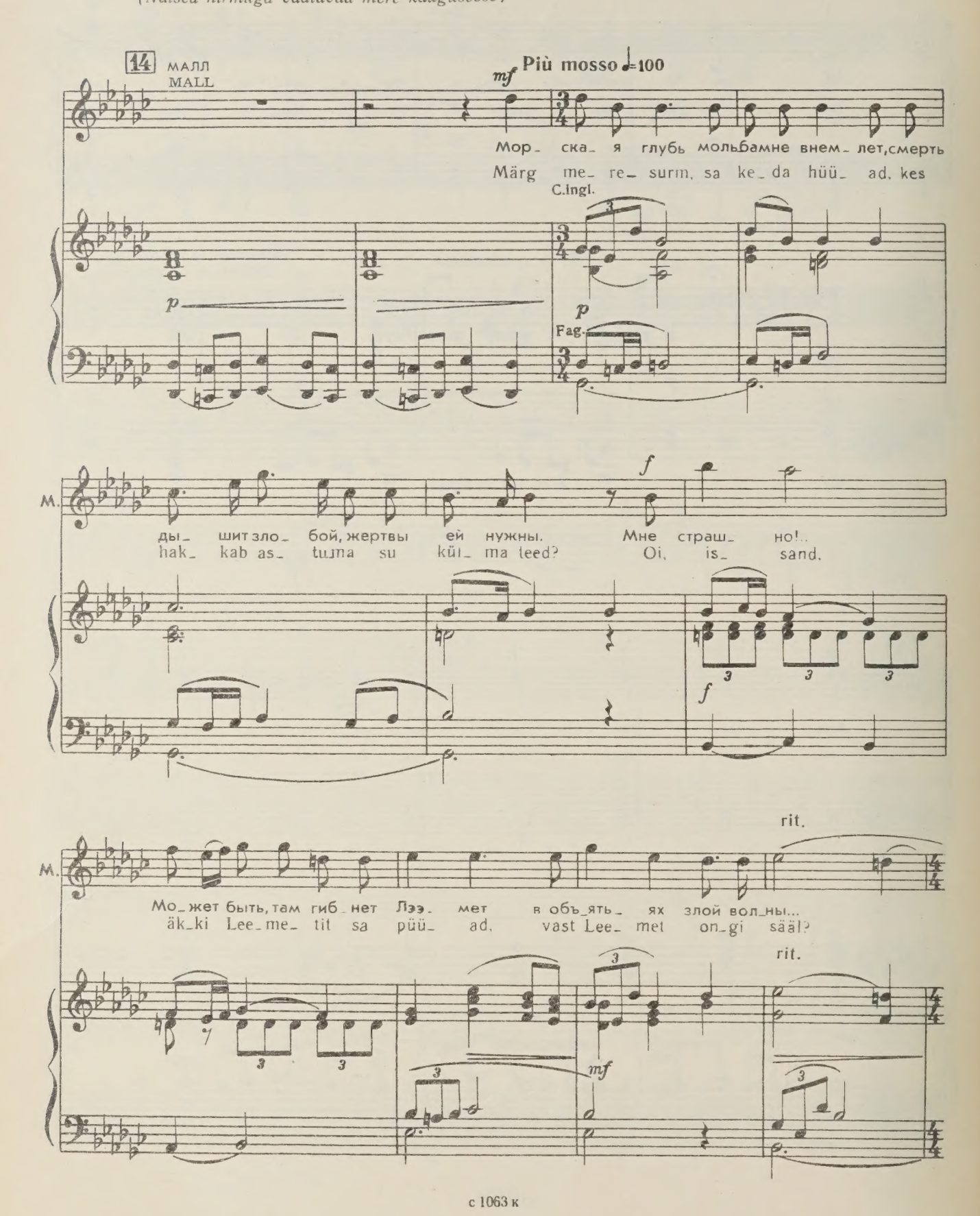
бавь де тей от ни_ ще_ ты и го_ ря...

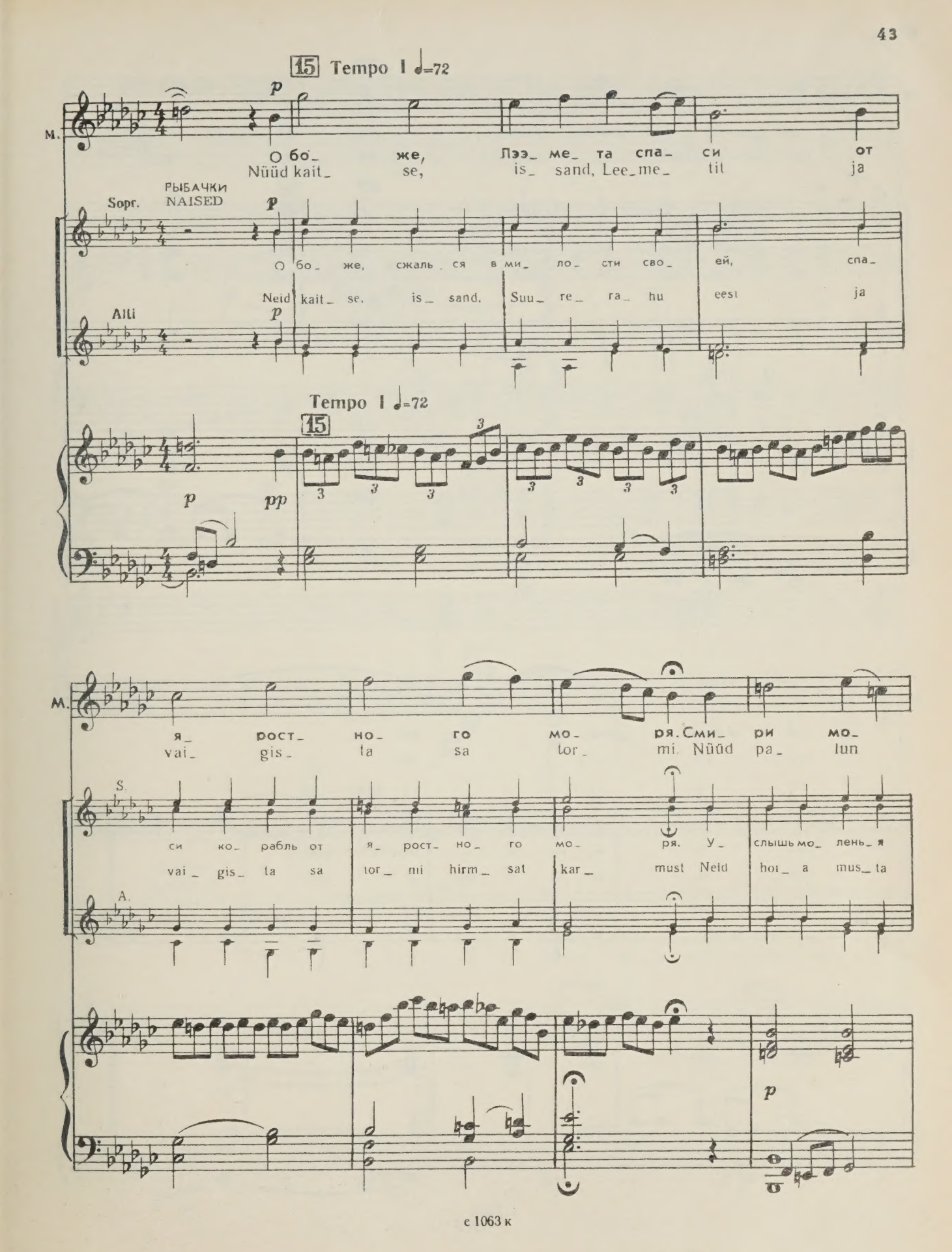
ras_ kel tun_ nil pa_ lu_ me sult ar_ mu.

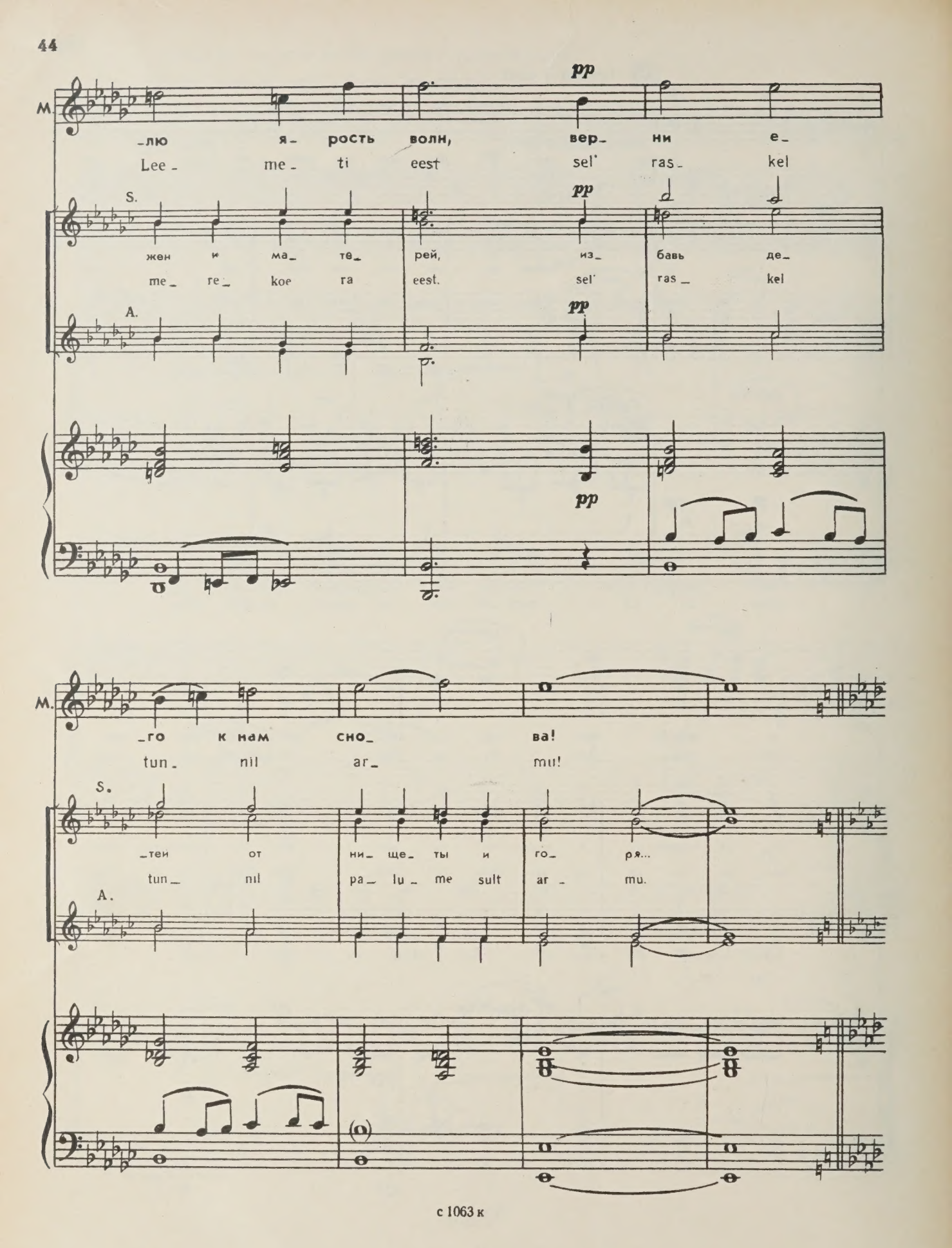
A.

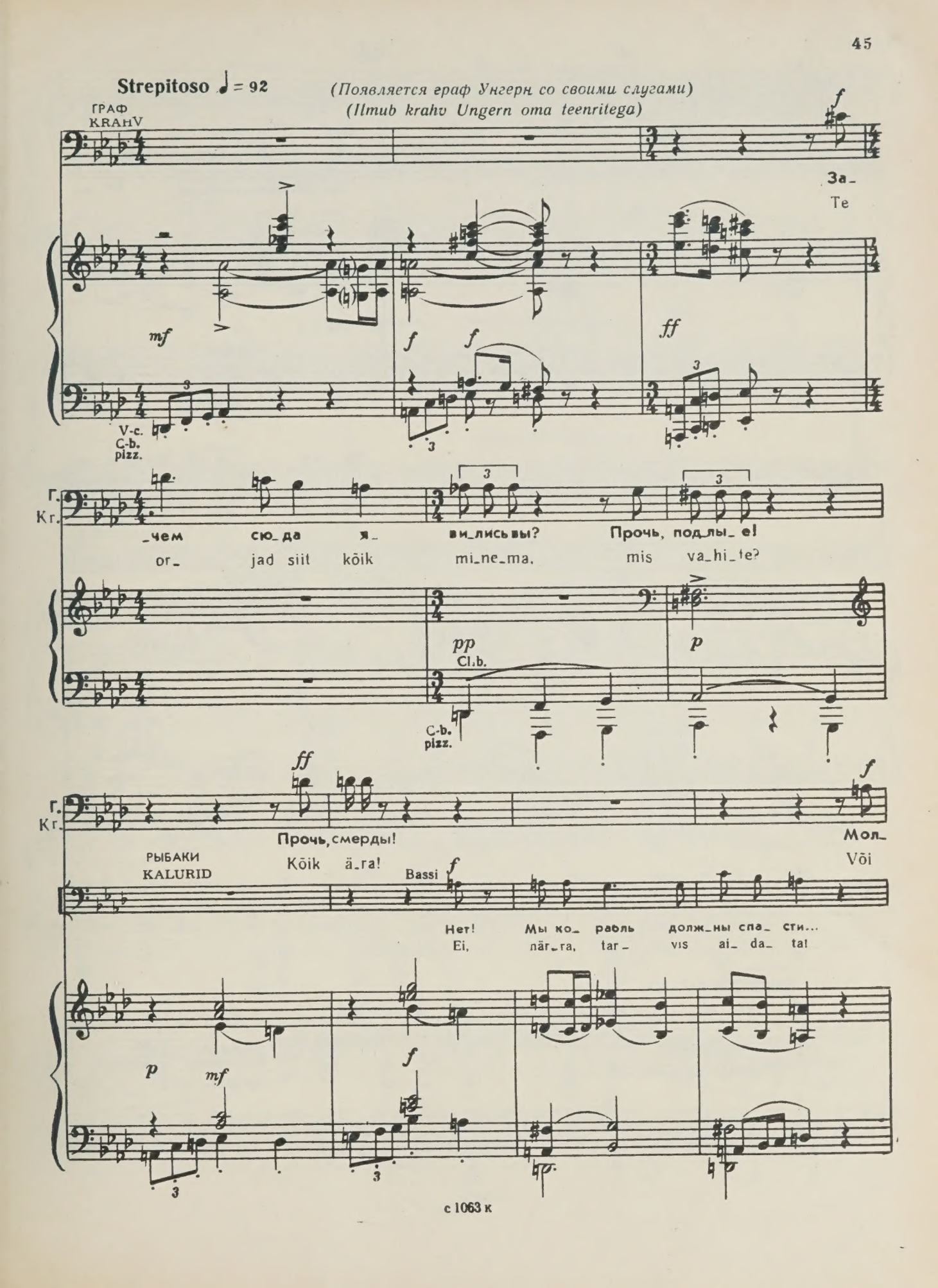
(Женщины с ужасом вглядываются в морскую даль)

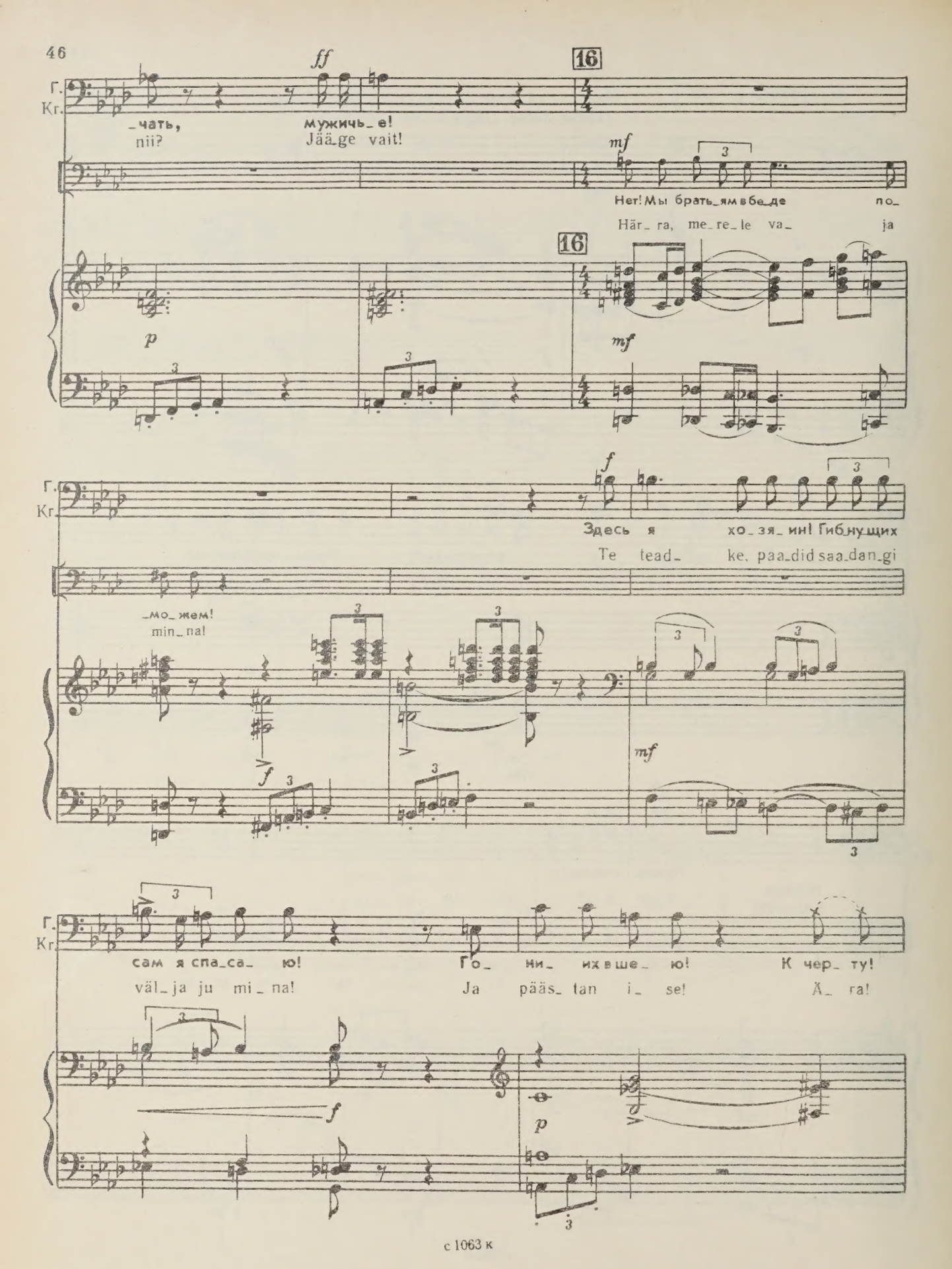
(Naised hirmuga vaatavad mere kaugusesse)

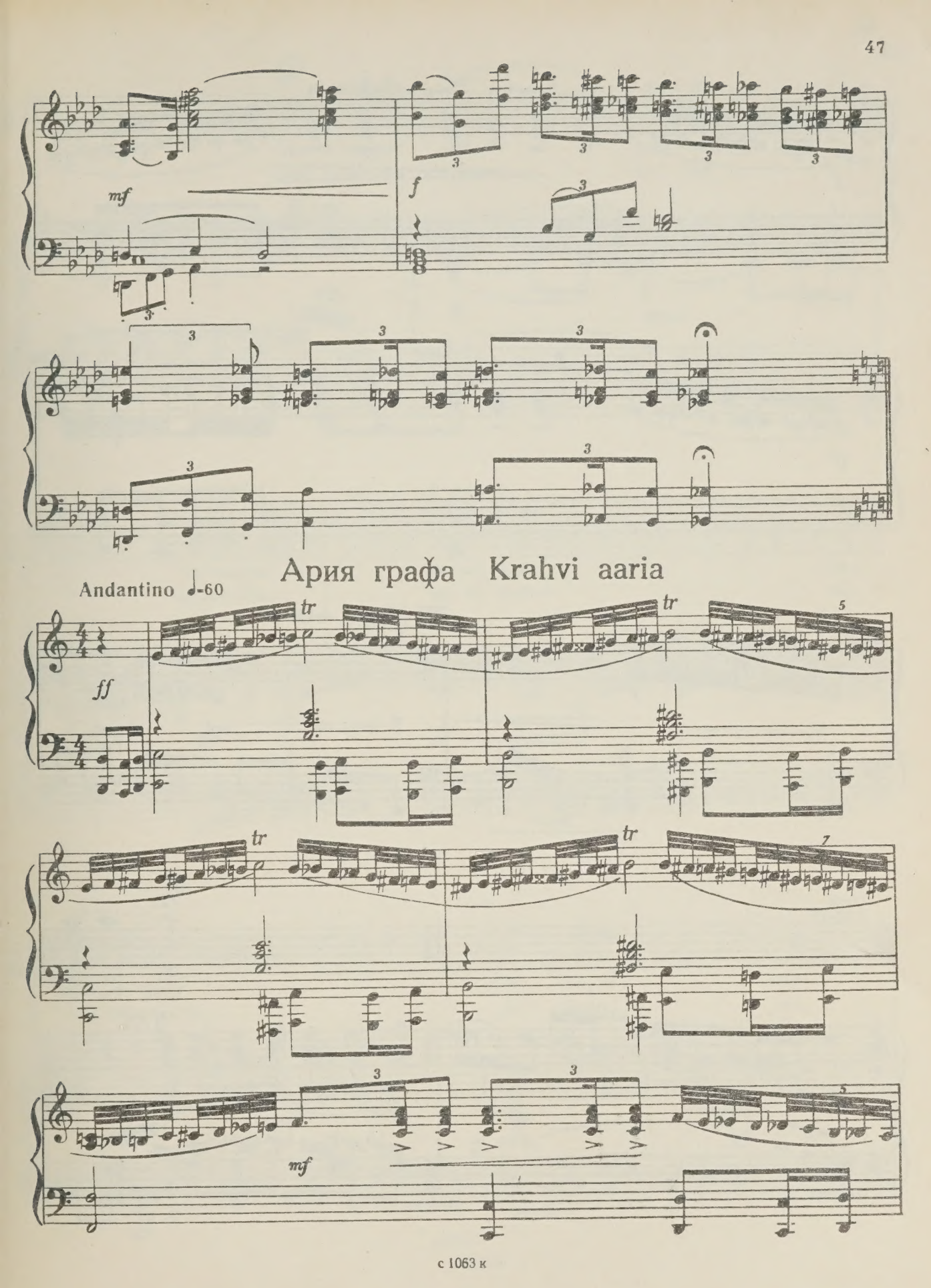


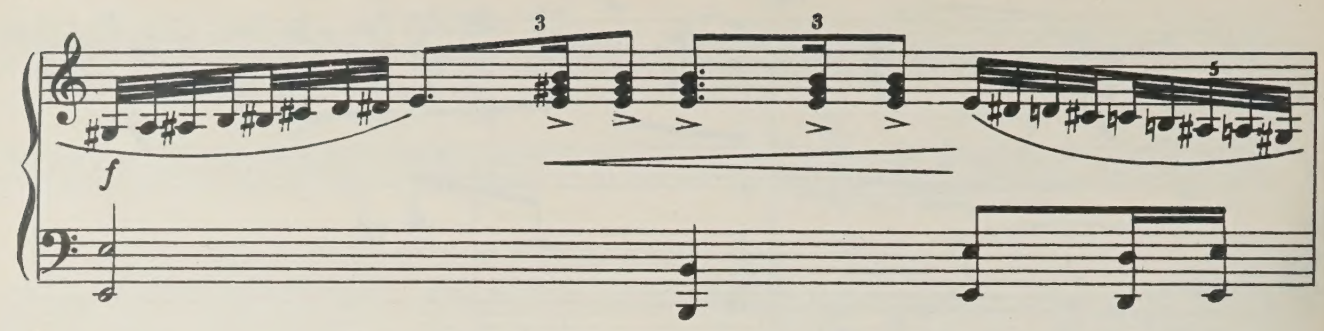

15 Tempo I ♩=72
М.
О бо_ же, Лээ_ ме_ та спа_ си от
Nüüd kait_ se, is_ sand, Lee_me_ tit ja
Sopr.
РЫБАЧКИ
NAISED
О бо_ же, сжаль ся в ми_ ло_ сти сво_ ей, спа_
Neid kait_ se, is_ sand, Suu_ re_ ga_ hu eest ja
Alti
Tempo I ♩=72
15
я_ рост_ но_ го мо_ ря. Сми_ ри мо_
vai_ gis_ ta sa tor_ mi. Nüüd pa_ lun
S.
си ко_ рабль от я_ рост_ но_ го мо_ ря. У_ слышь мо_ лень_ я
vai_ gis_ ta sa tor_ mi hirm_ sat kar_ must Neid hoi_ a mus_ ta
A.

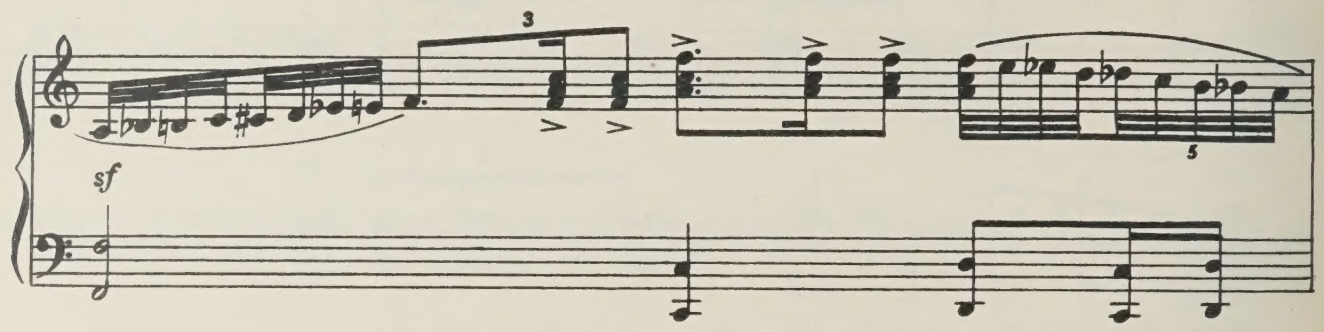

M.
pp
-лю я- рость волн, вер- ни е-
Lee- me- ti eest sel' ras- kel
S.
pp
жен и ма- те- рей, из- бавь де-
me- re- koe ra eest. sel' ras- kel
A.
pp
pp
M.
-го к нам сно- ва!
tun- nil ar- mu!
S.
-теи от ни- ще- ты и го- ря...
tun- nil pa- lu- me sult ar- mu.
A.

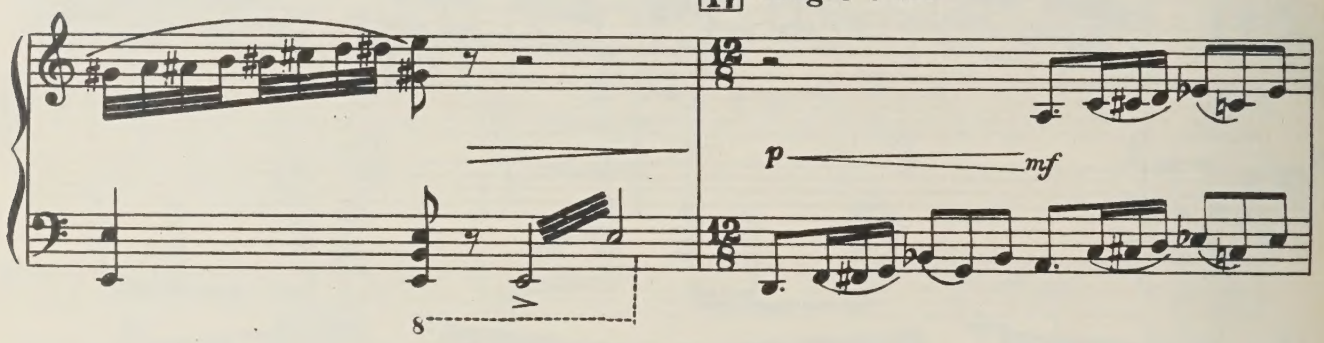

Strepitoso ♩ = 92
(Появляется граф Унгерн со своими слугами)
(Ilmub krahv Ungern oma teenritega)
ГРАФ
KRAHV
За-
Te
mf
f
ff
V-c.
C-b.
pizz.
Г.
Kr.
-чем сю-да я- ви-лись вы? Прочь, под-лы-е!
or- jad siit kõik mi-ne-ma, mis va-hi-te?
pp
Cl.b.
p
C-b.
pizz.
ff
Прочь, смерды!
Kõik ä-ra!
Мол-
Või
РЫБАКИ
KALURID
Bassi
Нет! Мы ко- рабль долж-ны спа- сти...
Ei, när-ra, tar- vis ai- da- ta!
p
mf
f

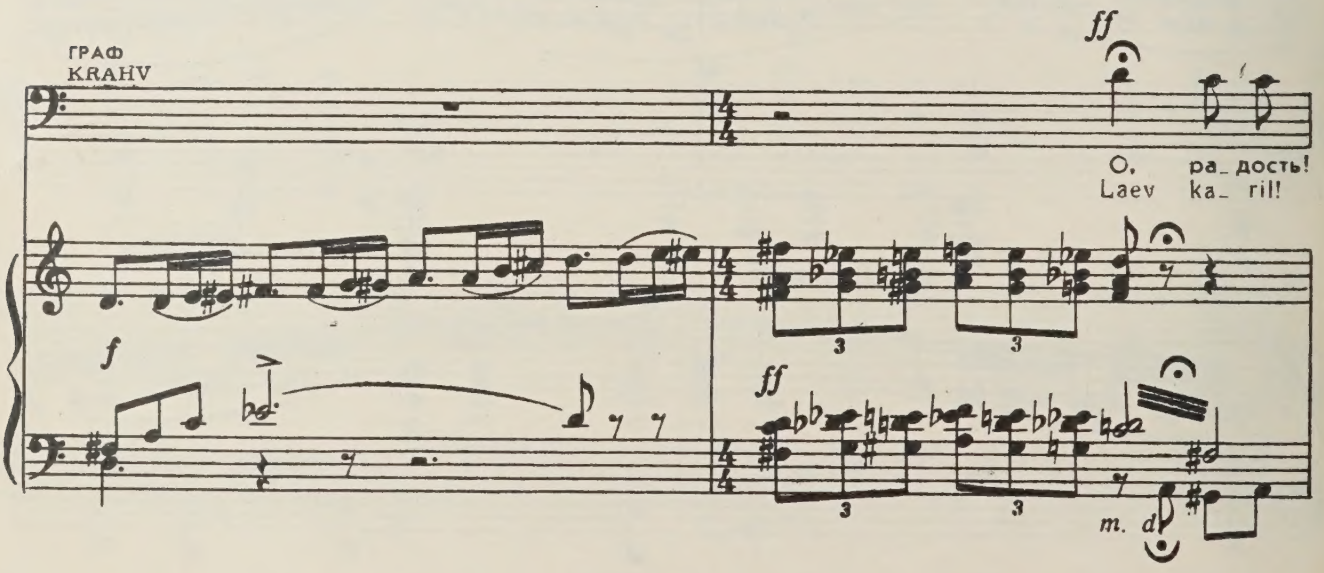

Г.
Kr.
ff
16
_чать,
nii?
мужичь_е!
Jää_ge vait!
mf
Нет! Мы брать_ям в бе_де по_
Här_ra, me_re_le va_ ja
p
mf
f
Здесь я хо_зя_ин! Гиб_нущих
Te tead_ ke, paa_did saa_dan_gi
_мо_жем!
min_na!
f
mf
сам я спа_са_ ю! Го_ ни_ их в ше_ ю! К чер_ ту!
väl_ja ju mi_ na! Ja pääs_ tan i_ se! Ä_ ra!
f
p


mf
f
Ария графа Krahvi aaria
Andantino ♩-60
ff
tr
mf


f


sf


17 Allegro ♩=104
p
mf


ГРАФ
KRAHV
ff
О, ра_дость!
Laev ka_ ril!
f
ff
m. d

Г. Кг.

Там в мо_ре гиб_ нет суд_ но.

Laev ka_ ril! Laev ka_ ril!

p *cresc.* *m. d.*

Г. Кг.

Ха, ха, ха, ха! Ха, ха, ха, ха! Кру_

Ah, ah, ah, haa! Ah, ah, ah, haa! Mu

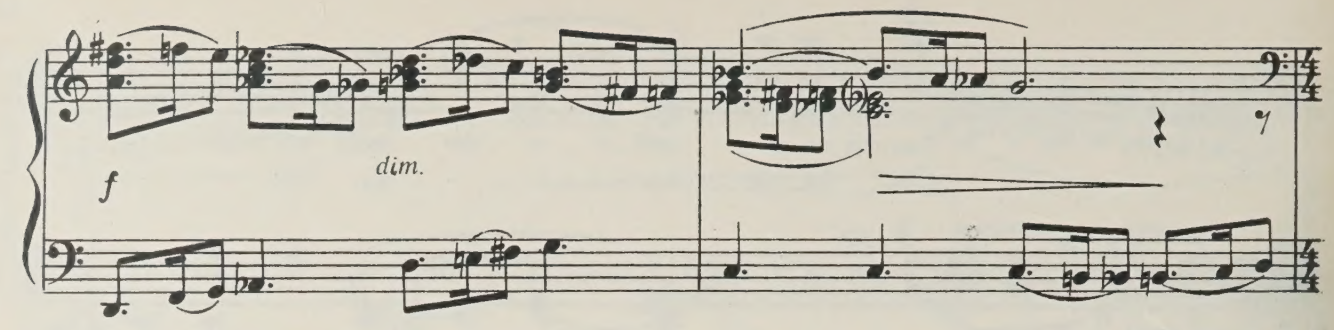
f *fp* *f* *fp* *p*

Г. Кг.

шень е су_лит мне бо_гат_ ство!

sõb_raks sa jääd, julm Suurra_ hu.

Ob. C.ingl. Cl. *p*



Più mosso

ГРАФ
KRAHV

18

mf

В со_ ю_ зе смерть со мной!
Koos tee me mõr_ va_ töid!

Tr-be

p

mf

Г.
Kr.

mf

Злой шторм — по_ мощ_ ник мой!
Veel pal_ ju, pal_ ju öid!

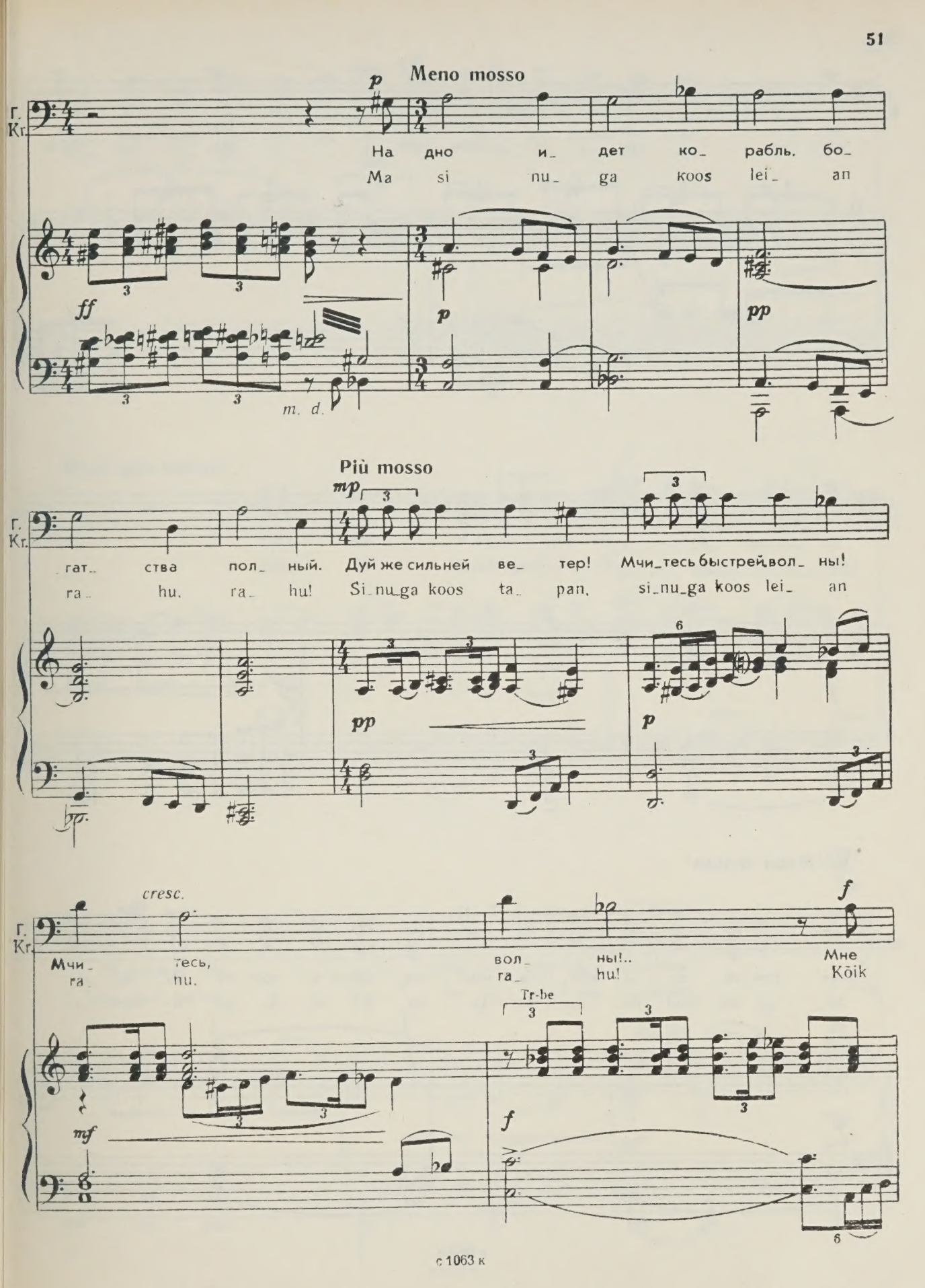
Tr-be

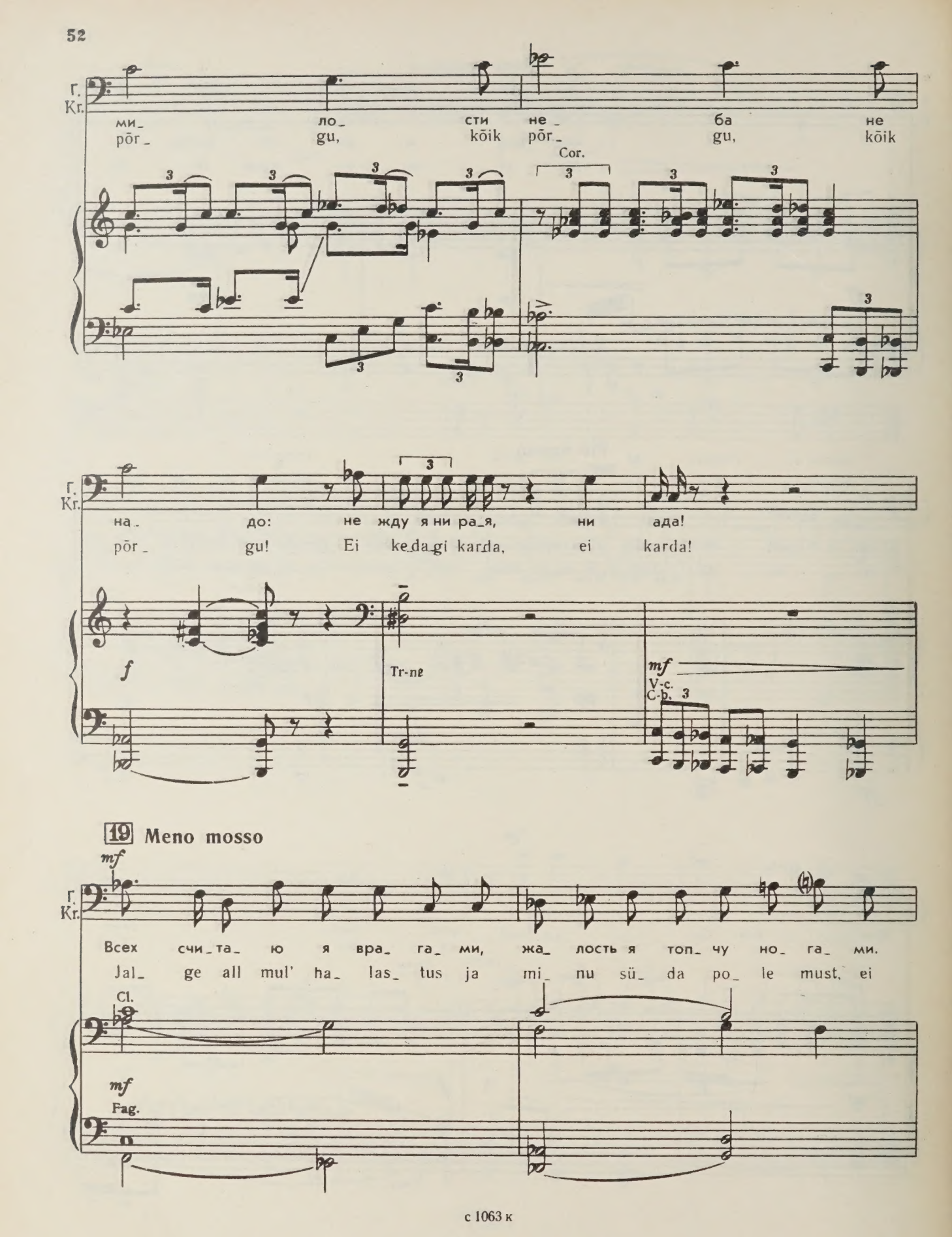
ff

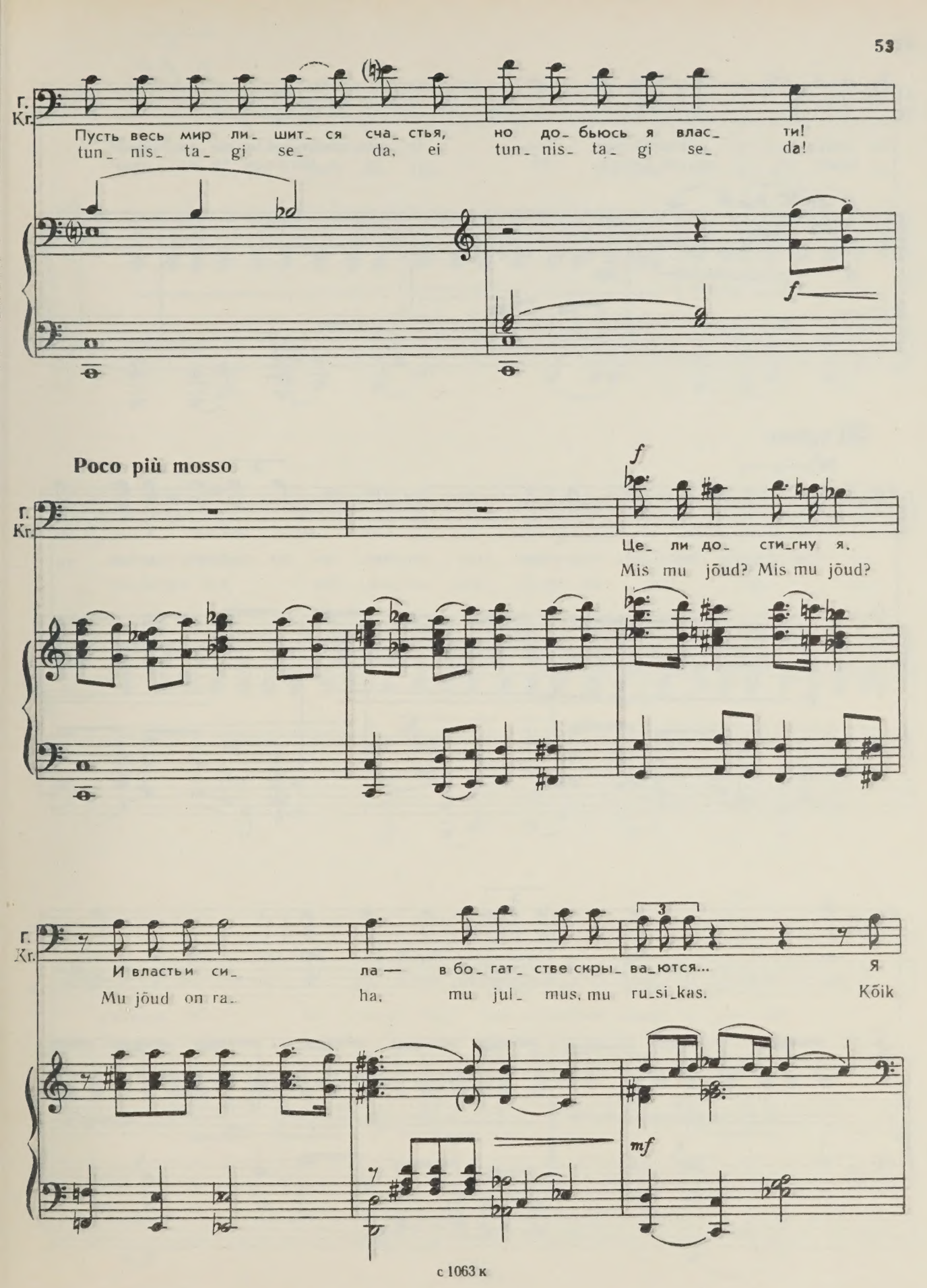
p

mf

m. d.


Meno mosso
Г. Kr.
На дно и_ дет ко_ рабль, бо_
Ma si nu_ ga koos lei_ an
ff
p
pp
m. d.
Più mosso
mp
гат_ ства пол_ ный. Дуй же сильней ве_ тер! Мчи_тесь быстрей вол_ ны!
ra_ hu, ra_ hu! Si_nu_ga koos ta_ pan, si_nu_ga koos lei_ an
pp
p
cresc.
f
Мчи_ тесь, вол_ ны!.. Мне
ra_ hu, ga_ hu! Kõik
Tr-be
mf
f


Г.
Kr.
ми_ ло_ сти не_ ба не
põr_ gu, kõik põr_ gu, kõik
Cor.
на_ до: не жду я ни ра_я, ни ада!
põr_ gu! Ei ke_da_gi kar_da, ei karda!
f
Tr-ne
mf
V-c.
C-b.
19 Meno mosso
mf
Всех счи_та_ ю я вра_ га_ ми, жа_ лость я топ_ чу но_ га_ ми.
Jal_ ge all mul' ha_ las_ tus ja mi_ nu sü_ da po_ le must, ei
Cl.
mf
Fag.


Г. Кг.
Пусть весь мир ли_шит_ся сча_стья, но до_бьюсь я влас_ти!
tun_nis_ta_gi se_da, ei tun_nis_ta_gi se_da!
f
Poco più mosso
f
Це_ли до_сти_гну я.
Mis mu jõud? Mis mu jõud?
И власть и си_ла — в бо_гат_стве скры_ва_ются... Я
Mu jõud on ra_ha, mu jul_mus, mu ru_si_kas. Kõik
mf

Г. Kr.

отвер_га_ ю все за_ ко_ ны, лишь деньги для ме_ня за_ кон!
nende ees ma sal_gan ma_ ha ja o_ len hin_ge_ tu kui paas!

mf *p* *pp*

20 Agitato

mf

Г. Kr.

Гас_ нет ма_як! Ну что ж, тем луч_ ше! Мгла ноч_на_ я мне по_
Kus_ tu_ge tu_ led jäl_ le tor_ mis. tor_ mid mul_ le lae_ vu

p

Г. Kr.

_мо_ жет. Там наверху, над са_ мой кру_ чей,
too_ gu, kus_tu_gu tu_ led jäl_ le tor_ mis.

г.
Кг.

ложный ма_ як за_ жечь_ ся мо_ жет. Об_ ма_ нут блес_ ком
va_ le ma_ jak lae_ vu too_ gu. Las tul_ la pal_ ju

p

г.
Кг.

ложных ог_ней, на кам_ни путь напра_ вит штур_ ман, ко_
tormi_seid öid, mil' ma_ ru met_ si ma_ ha mur_ rab. Las

г.
Кг.

рабль по гиб_ нет в мо_ре бур_ ном со всей ко_ мандо_ ю сво_ ей!
Suu_ rel_ ra_ hul me_ hi sur_ ra, ei ta_ su ha_ let_ se_ da neid!

mf

Г.
Кг.

Бу_ рясмирит свойгнев, и вско_ ре все возвратит мне
Et jälle paak mul kus_tuks tor_ mis, ma se_da ju_ ba

p

Г.
Кг.

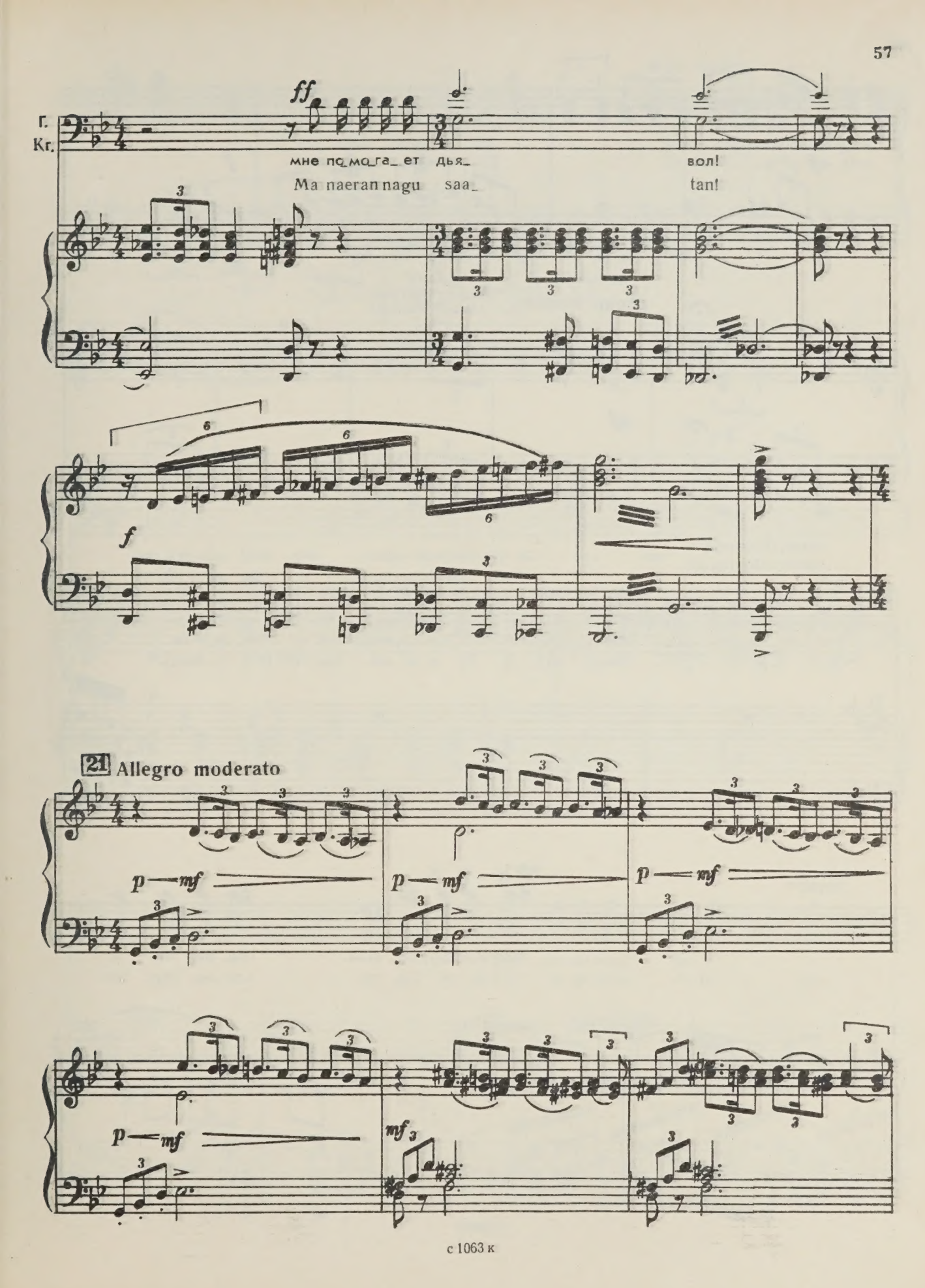
мо_ ре! В чу_
vaa_ tan! Mind

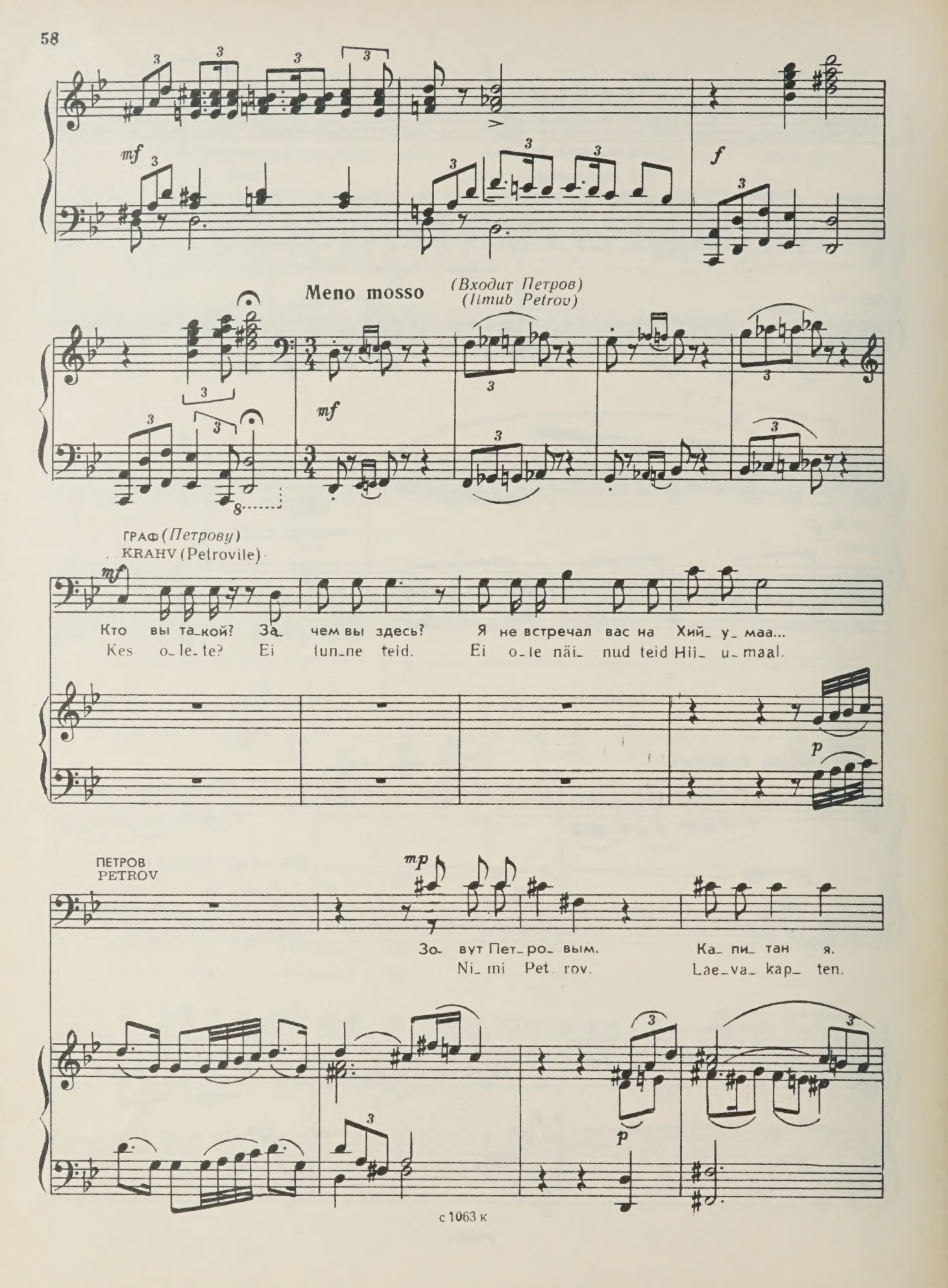
p

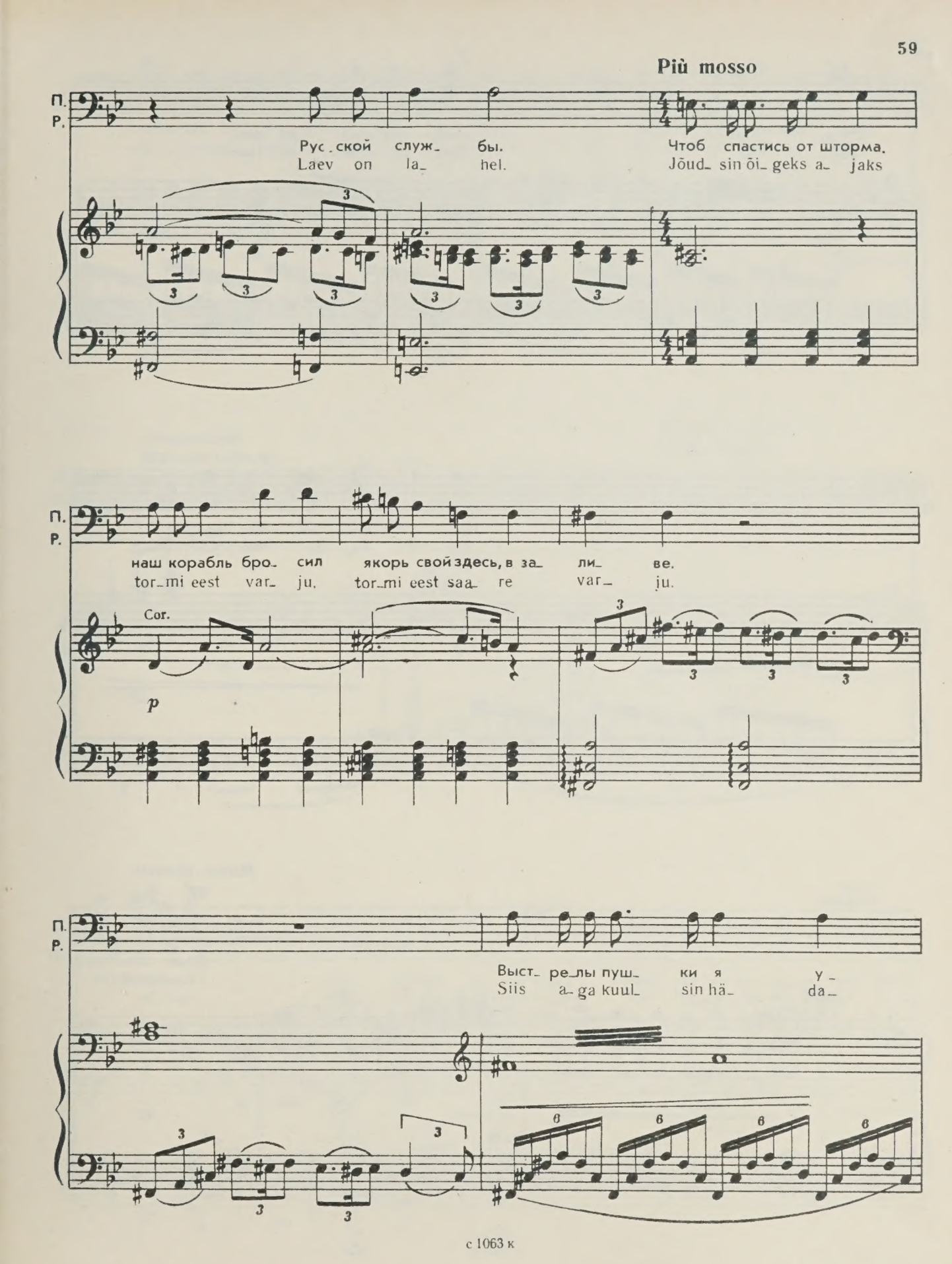
Г.
Кг.

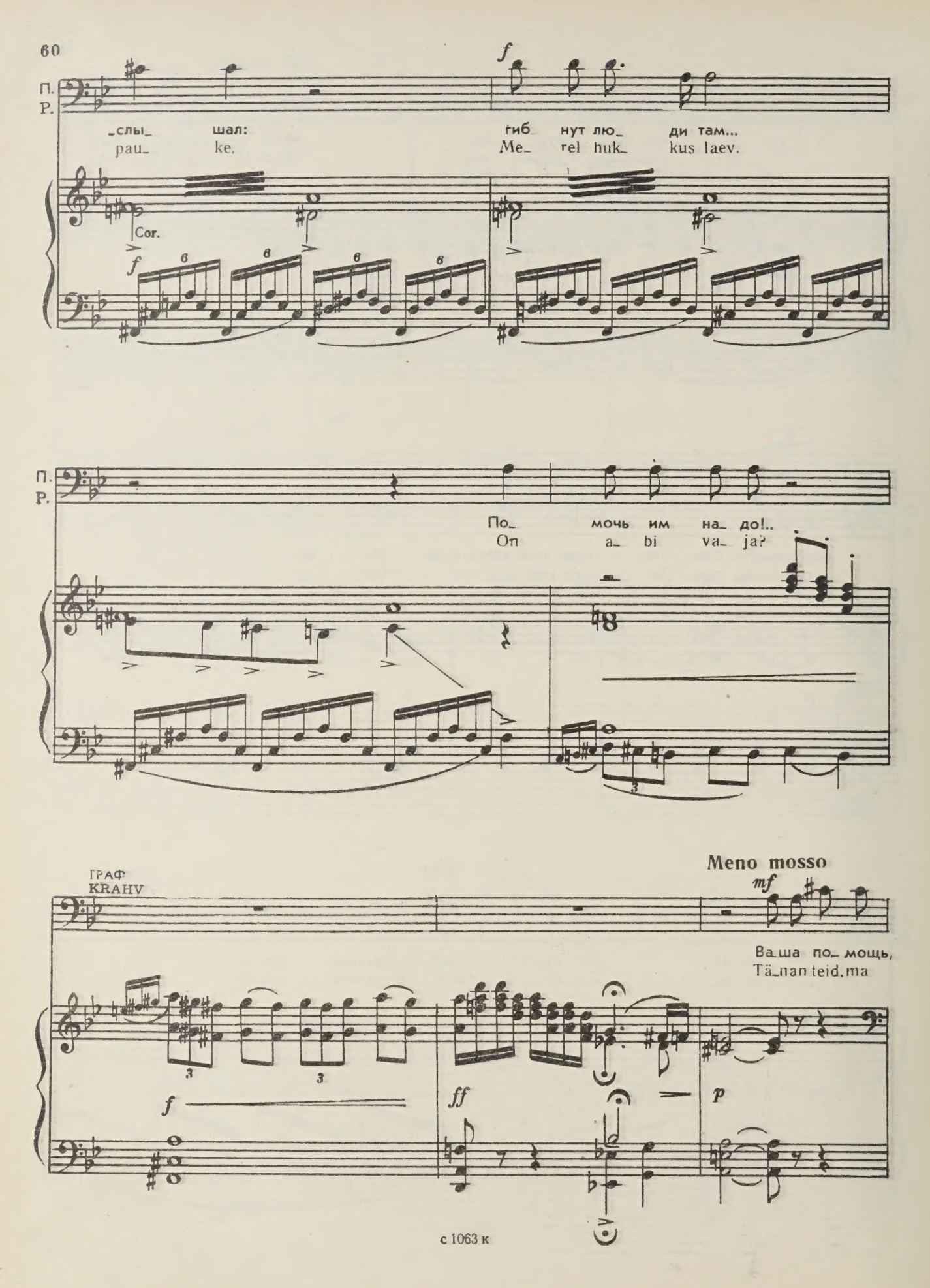
жой бе де мо_ е бо_ гат_ ство —
teis_te surm ei muu_da mor_ niks!

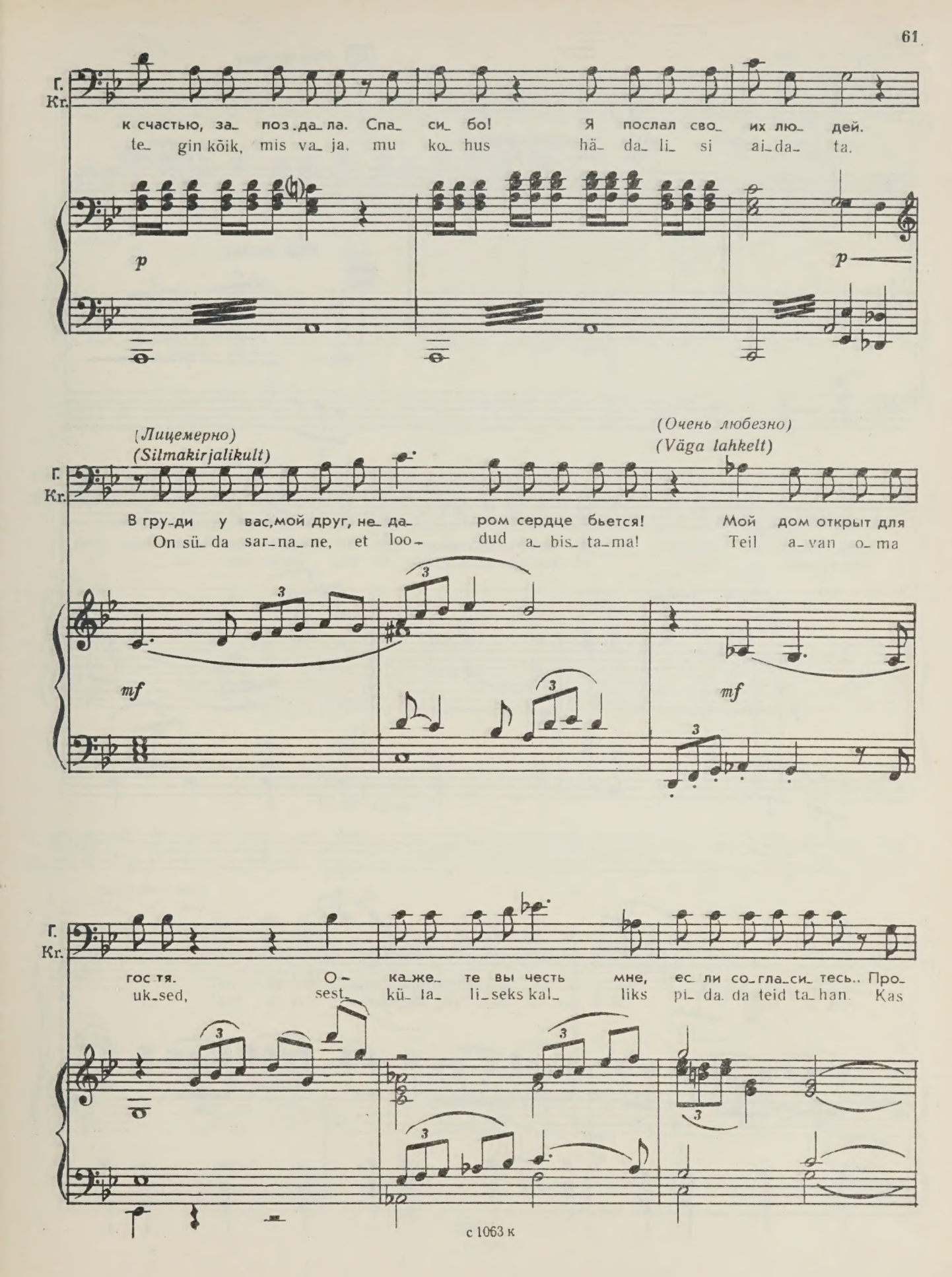
ff

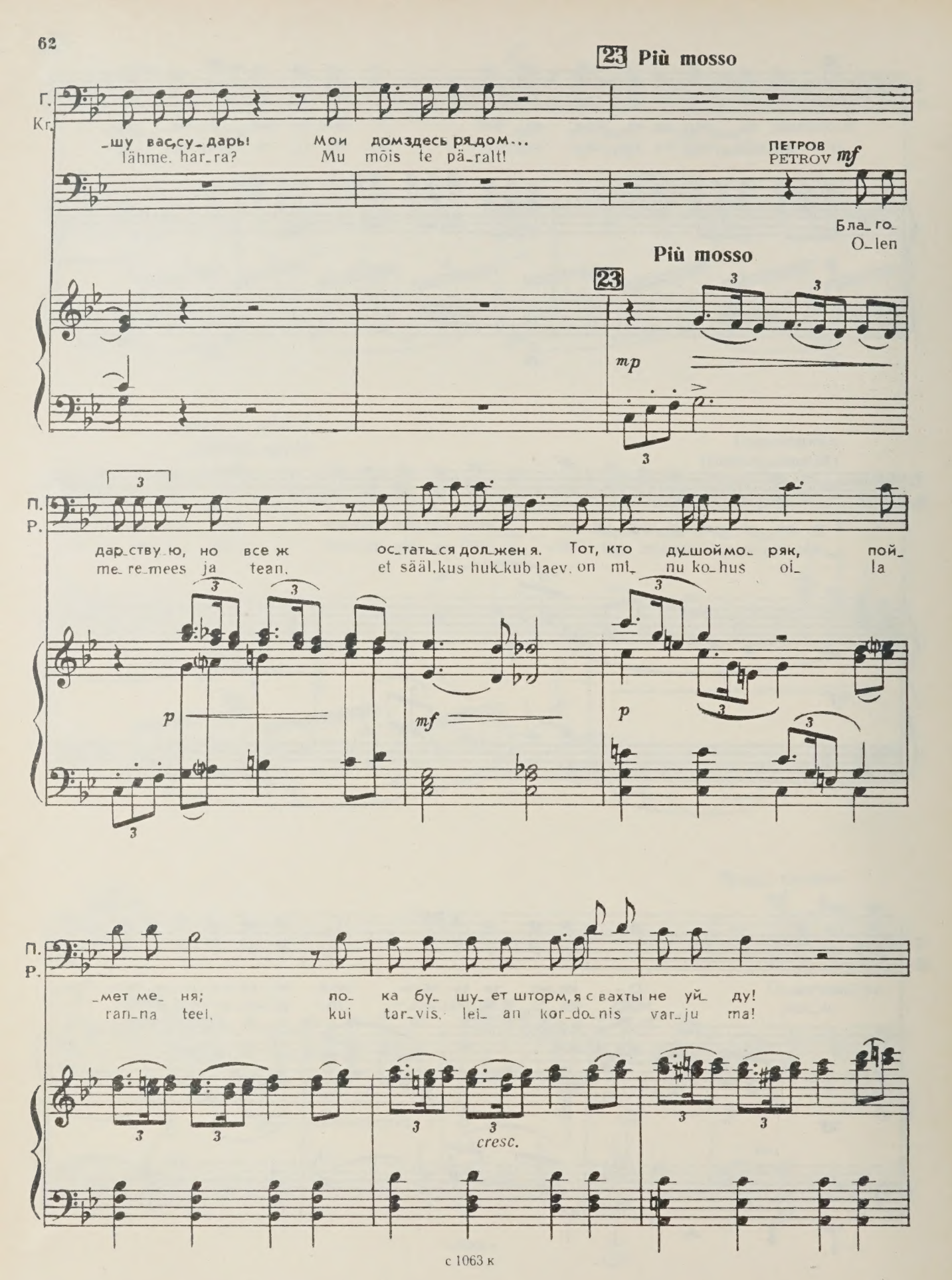

Г.
Кг.
ff
мне по_мо_га_ет дья_ вол!
Ma naeran nagu saa_ tan!
f
21 Allegro moderato
p — mf
p — mf
p — mf
p — mf
mf

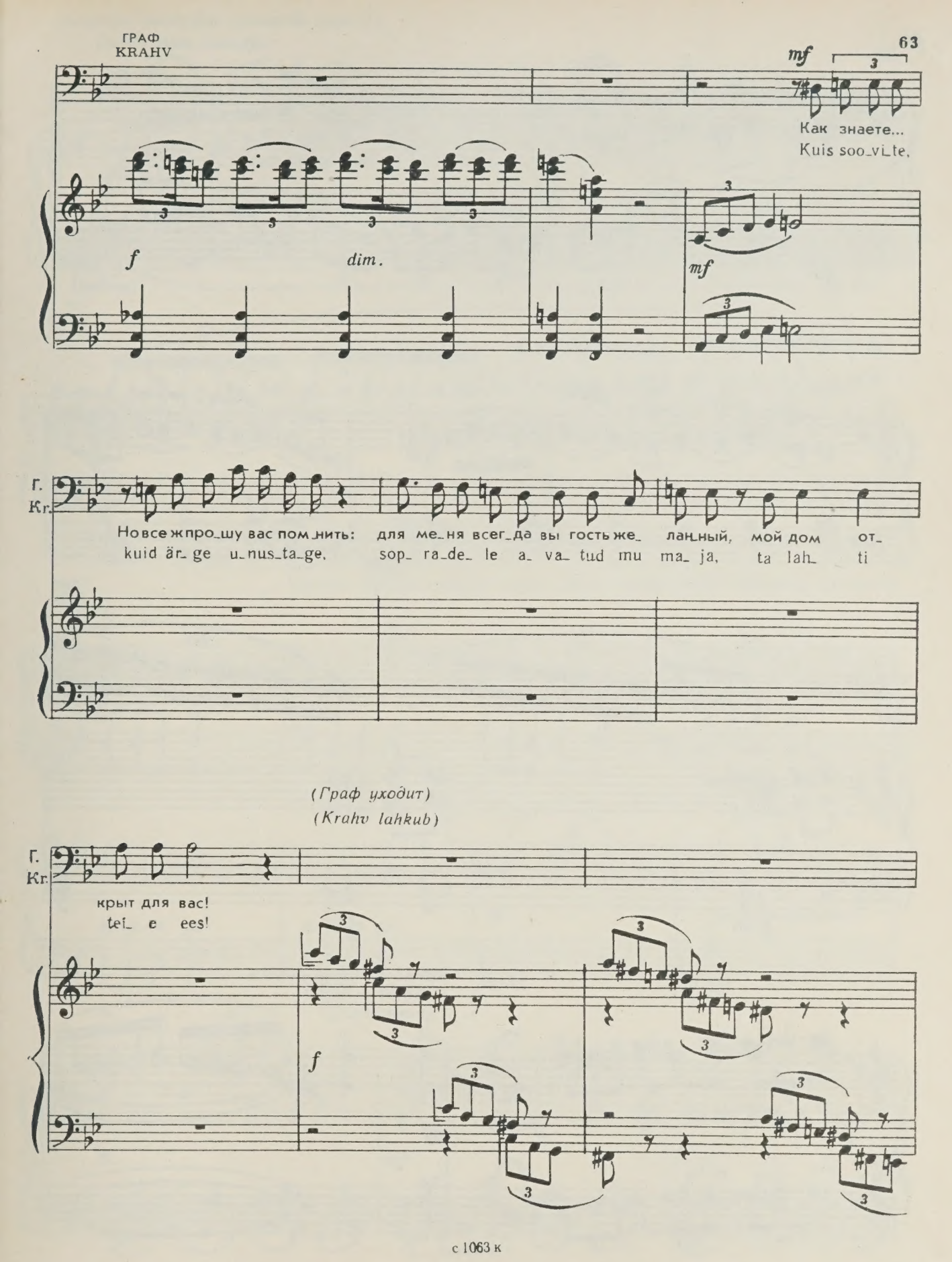

mf
f
Meno mosso
(Входит Петров)
(Ilmub Petrov)
mf
ГРАФ (Петрову)
KRAHV (Petrovile)
mf
Кто вы та_кой? За_ чем вы здесь? Я не встречал вас на Хий_ у_ маа...
Kes o_le_te? Ei tun_ne teid. Ei o_le näi_ nud teid Hii_ u_maal.
p
ПЕТРОВ
PETROV
mp
Зо_ вут Пет_ро_ вым. Ка_ пи_ тан я.
Ni_ mi Pet_ rov. Lae_va_ kap_ ten.
p


Più mosso
П.
Р.
Рус_ской служ_ бы. Чтоб спастись от шторма.
Laev on la_ hel. Jõud_ sin õi_ geks a_ jaks
наш корабль бро_ сил якорь свой здесь, в за_ ли_ ве.
tor_mi eest var_ ju, tor_mi eest saa_ re var_ ju.
Cor.
p
Выст_ ре_лы пуш_ ки я у_
Siis a_ ga kuul_ sin hä_ da_

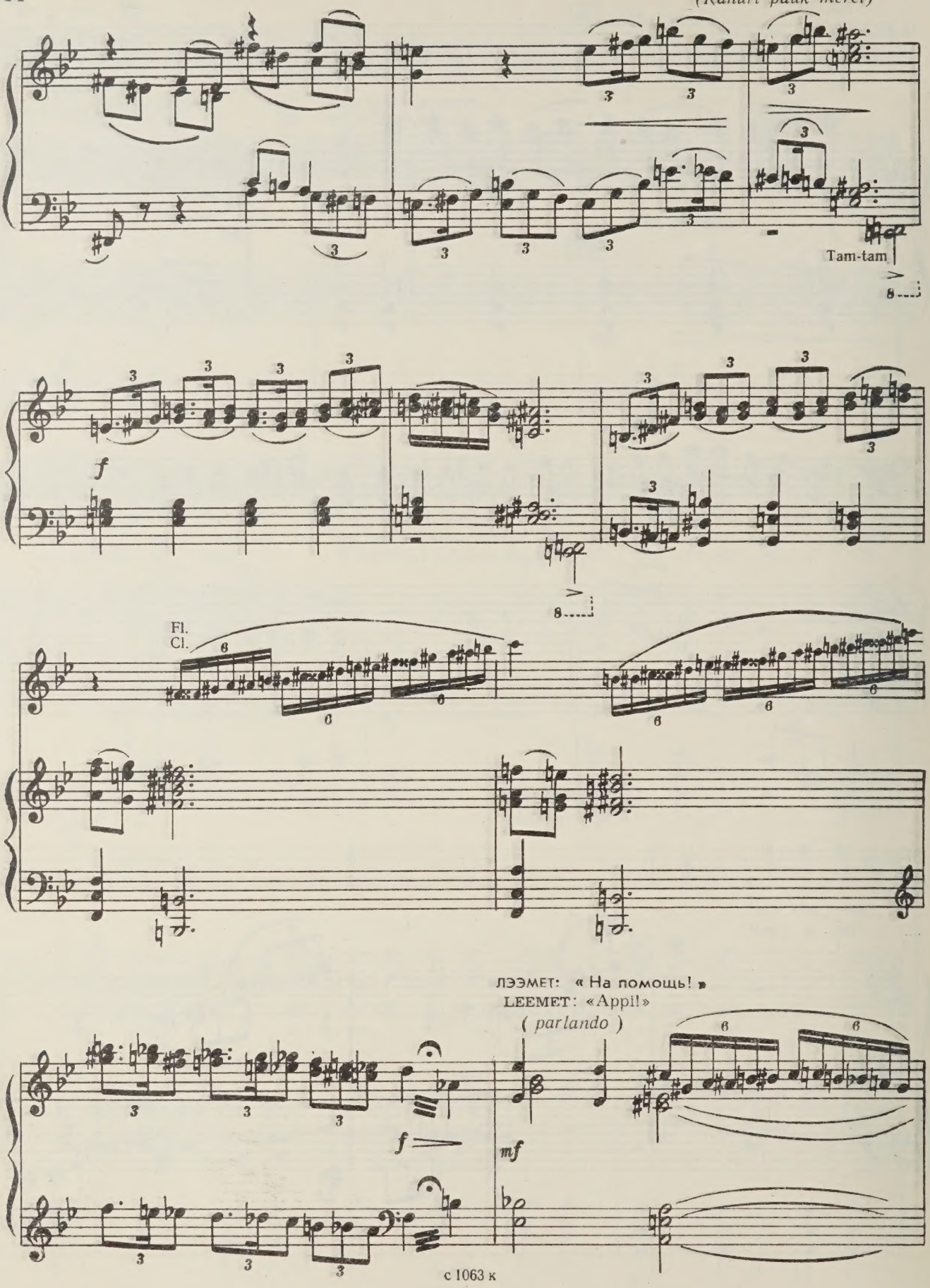

П.
Р.
-слы- шал:
pau- ke.
f
гиб- нут лю- ди там...
Me- rel huk- kus laev.
Cor.
f
6
6
6
6
П.
Р.
По- мочь им на- до!..
On a- bi va- ja?
ГРАФ
KRAHV
Meno mosso
mf
Ва-ша по- мощь,
Tä-nan teid, ma
f
ff
p

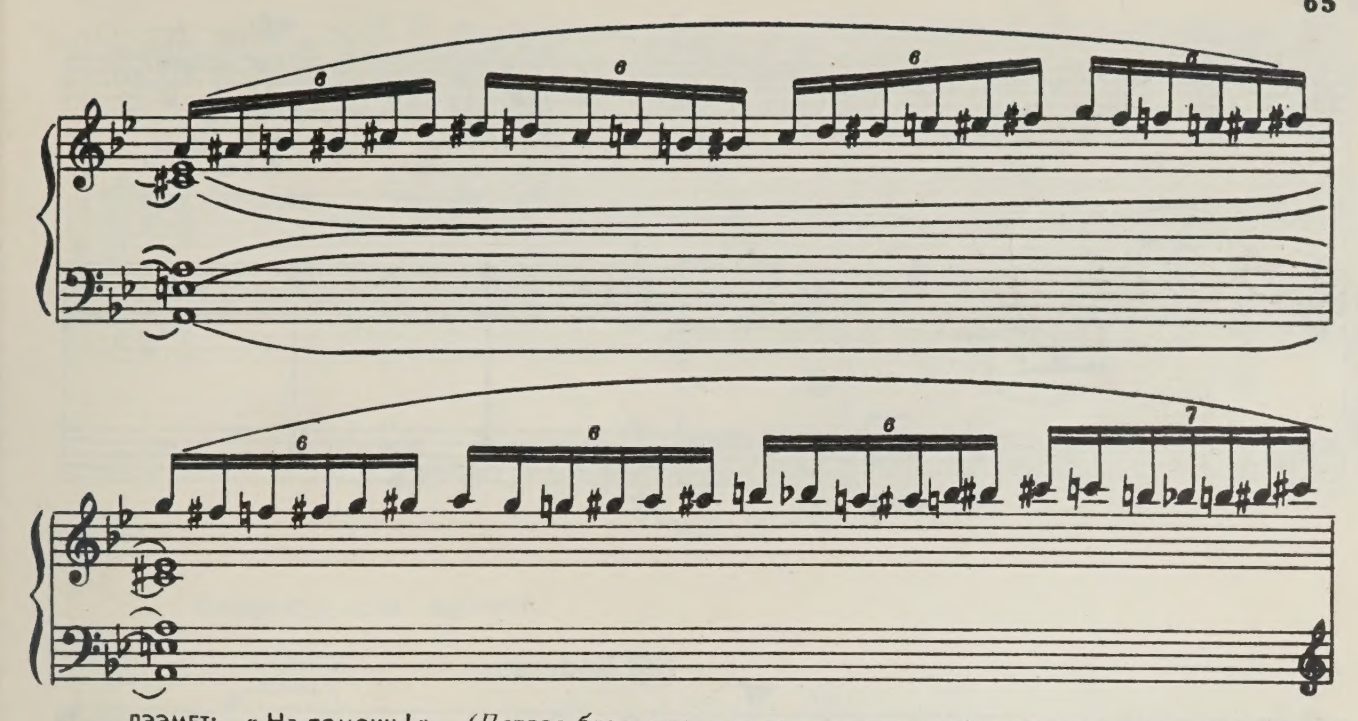

Г.
Кг.
к счастью, за_ поз_да_ла. Спа_ си_ бо! Я послал сво_ их лю_ дей.
te_ gin kõik, mis va_ ja. mu ko_ hus hä_ da_ li_ si ai_da_ ta.
p
p
(Лицемерно)
(Silmakirjalikult)
(Очень любезно)
(Väga lahkelt)
В гру_ди у вас, мой друг, не_ да_ ром сердце бьется! Мой дом открыт для
On sü_ da sar_na_ ne, et loo_ dud a_ bis_ ta_ma! Teil a_van o_ ma
mf
mf
гос_тя. О_ ка_же_ те вы честь мне, ес_ли со_гла_си_ тесь.. Про_
uk_sed, sest_ kü_ la_ li_seks kal_ liks pi_ da. da teid ta_han. Kas


23 Più mosso
Г.
Kr.
_шу вас, су_дары! Мои дом здесь рядом...
lähme. har_ra? Mu mõis te pä_ralt!
ПЕТРОВ
PETROV
mf
Бла_го_
O_len
Più mosso
23
mp
П.
P.
дар_ству_ю, но все ж ос_тать_ся дол_жен я. Тот, кто ду_шой мо_ряк, пой_
me_re_mees ja tean, et sääl.kus huk_kub laev, on mi_nu ko_hus oi_la
p
mf
p
_мет ме_ня; по_ка бу_шу_ет шторм, я с вахты не уй_ду!
ran_na teel, kui tar_vis, lei_an kor_do_nis var_ju ma!
cresc.


ГРАФ
KRAHV
mf
Как знаете...
Kuis soo_vi_te,
f
dim.
mf
Г.
Кг.
Но все ж про_шу вас пом_нить: для ме_ня всег_да вы гость же_ лан_ный, мой дом от_
kuid är_ge u_nus_ta_ge, sop_ ra_de_ le a_ va_ tud mu ma_ ja, ta lah_ ti
(Граф уходит)
(Krahv lahkub)
Г.
Кг.
крыт для вас!
tei_ e ees!
f

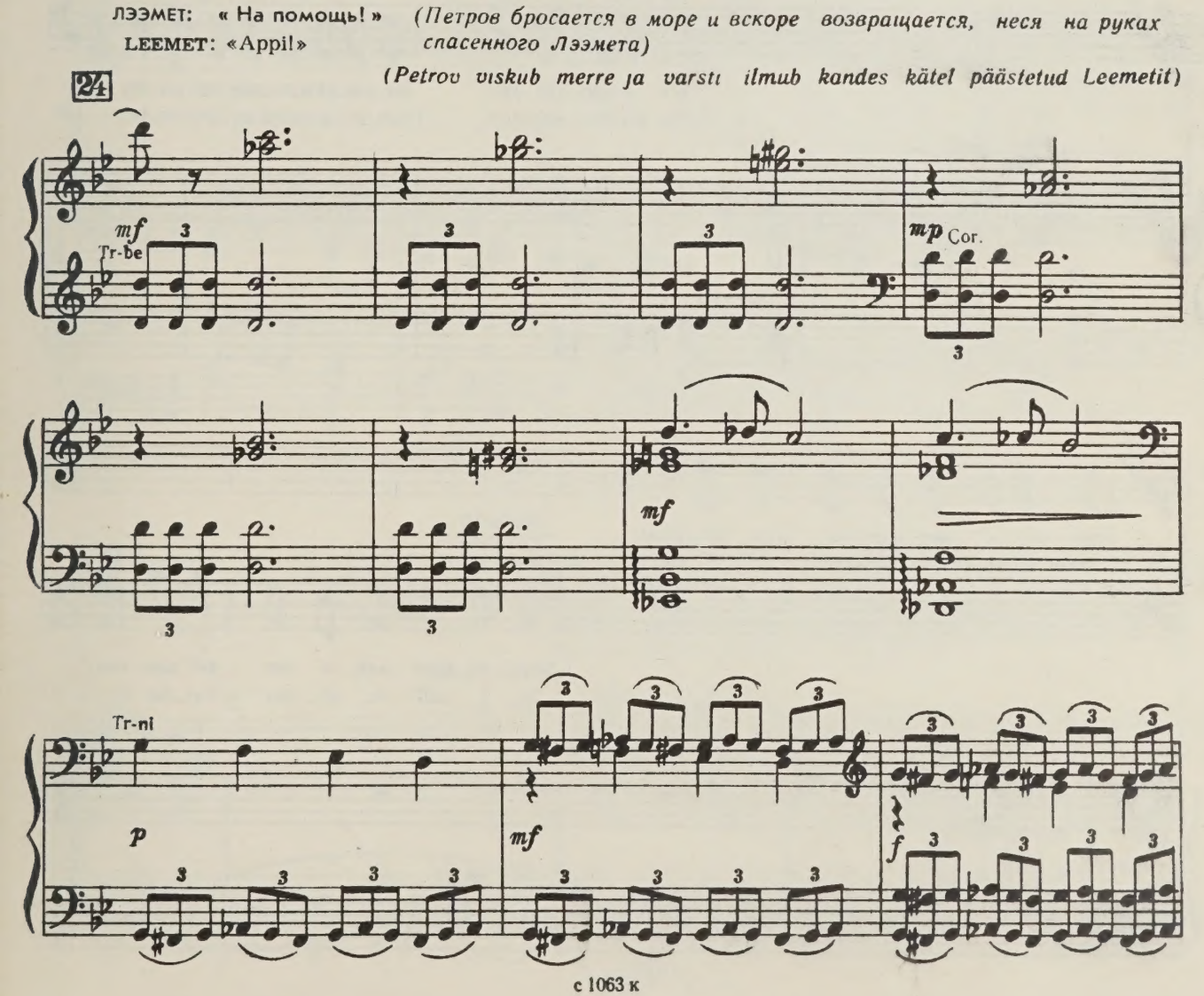
(С моря доносится пушечный выстрел)
(Kahuri pauk merel)

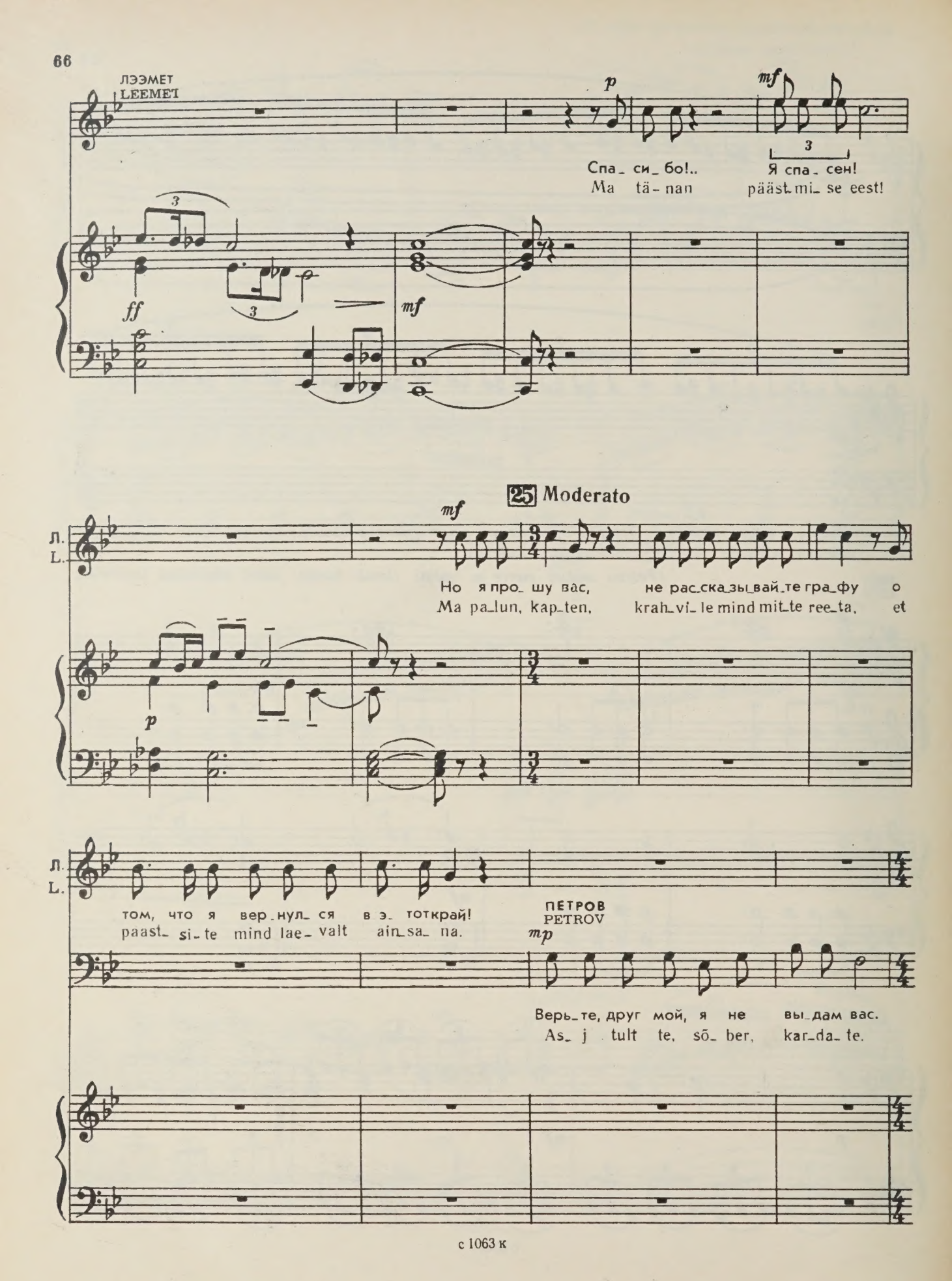


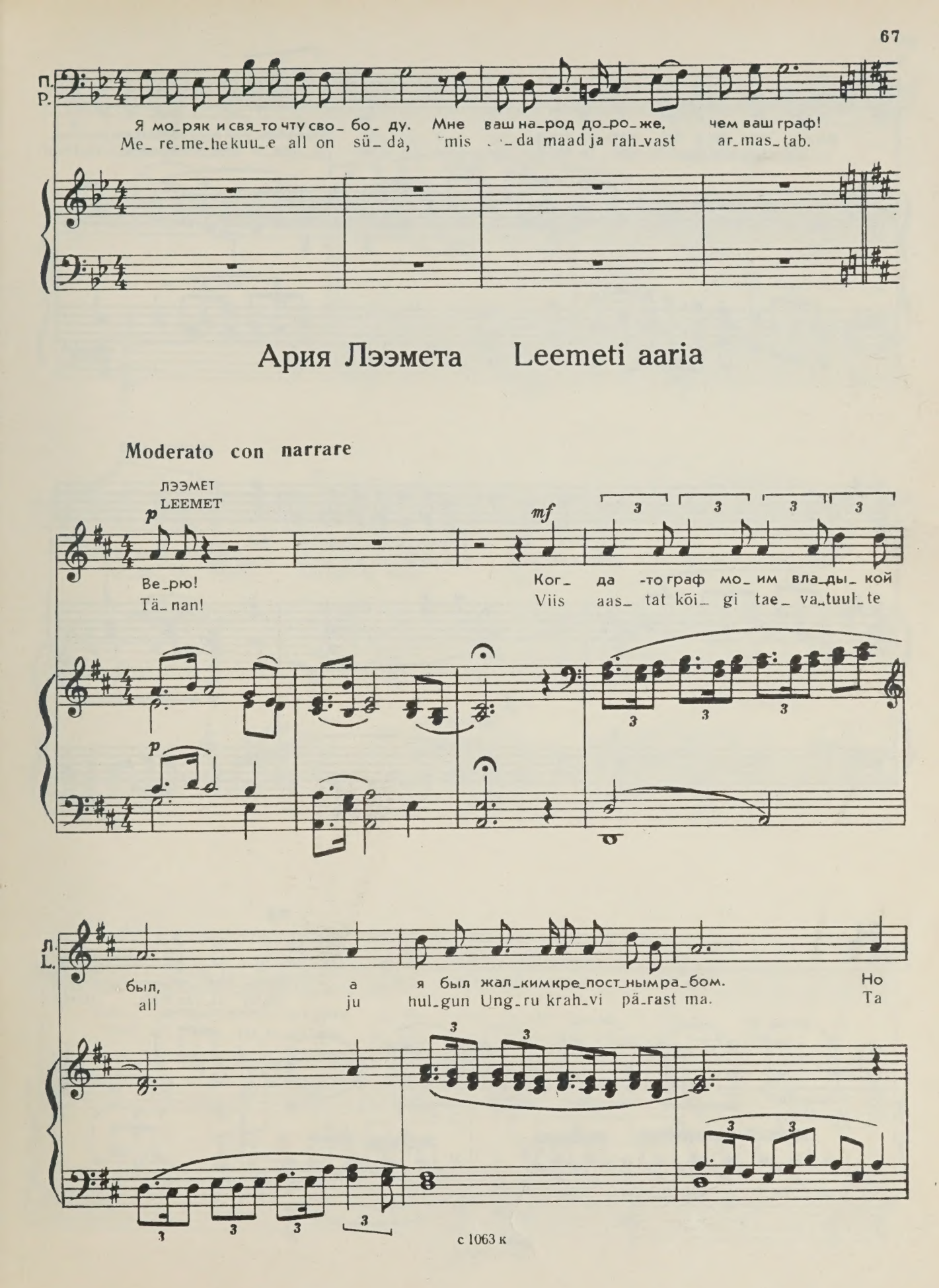


ЛЭЭМЕТ: « На помощь! » *(Петров бросается в море и вскоре возвращается, неся на руках*
LEEMET: «Appi!» *спасенного Лээмета)*

(Petrov viskub merre ja varsti ilmub kandes kätel päästetud Leemetit)




ЛЭЭМЕТ
LEEMET
p
mf
Спа_ си_ бо!..
Ma tä-nan
Я спа_ сен!
pääst_mi_ se eest!
ff
mf
25 Moderato
mf
Л.
L.
Но я про_ шу вас,
Ma pa_lun, kap_ten,
не рас_ска_зы_вай_те гра_фу о
krah_vi_ le mind mit_te ree_ta, et
p
том, что я вер_нул_ ся в э_ тоткрай!
paast_ si_te mind lae_ valt ain_sa_ na.
ПЕТРОВ
PETROV
mp
Верь_те, друг мой, я не вы_дам вас.
As_ j tult te, sõ_ ber, kar_da_ te.


П.
Р.
Я мо_ряк и свя_то чту сво_ бо_ ду. Мне ваш на_род до_ро_же, чем ваш граф!
Me_ re_me_he kuu_e all on sü_ da, mis _ da maad ja rah_vast ar_mas_ tab.
Ария Лээмета Leemeti aaria
Moderato con narrare
ЛЭЭМЕТ
LEEMET
p
mf
Ве_рю!
Tä_ nan!
Ког_ да -то граф мо_ им вла_ды_ кой
Viis aas_ tat kõi_ gi tae_ va_tuul_te
Л.
L.
был,
all
а
ju
я был жал_ким кре_пост_ным ра_бом.
hul_gun Ung_ru krah_vi pä_rast ma.
Но
Та
с 1063 к

Л. L.

из не_ во_ ли я бе_ жать ре_ шил и путь к воль_ной жиз_ни про_ло_жил но_
o_leks tap_nud mind kui mit_ te Mall ta jul_ mu_se eest mind poleks päästnud

жом: спа са_ ясь, я граф_ско_го хо_ло_па ра_ нил.
ä_ ra. Lõin kub_ jast, siis põ_ge_ne_sin tei_se ran_ da.

f *p*

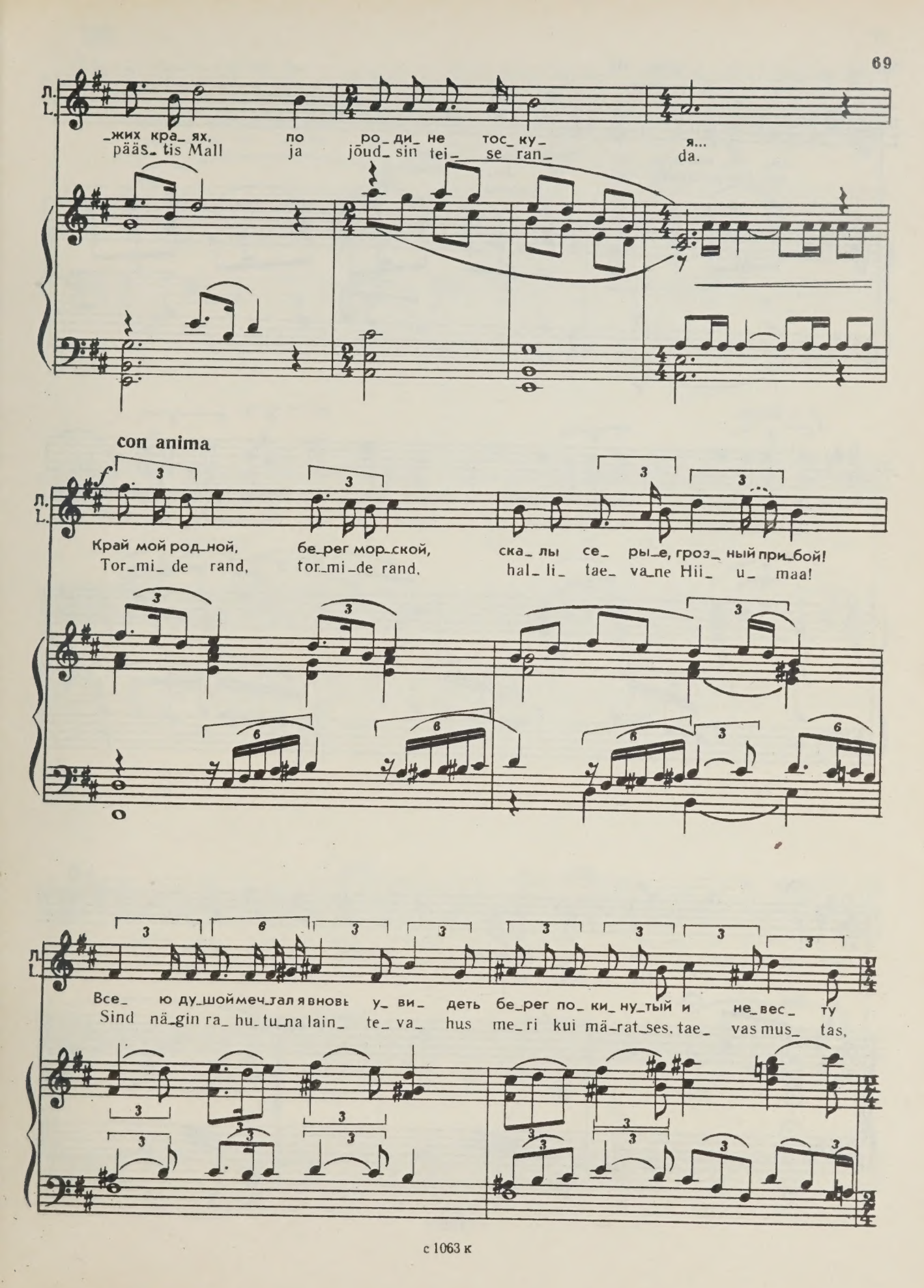
Л. L.

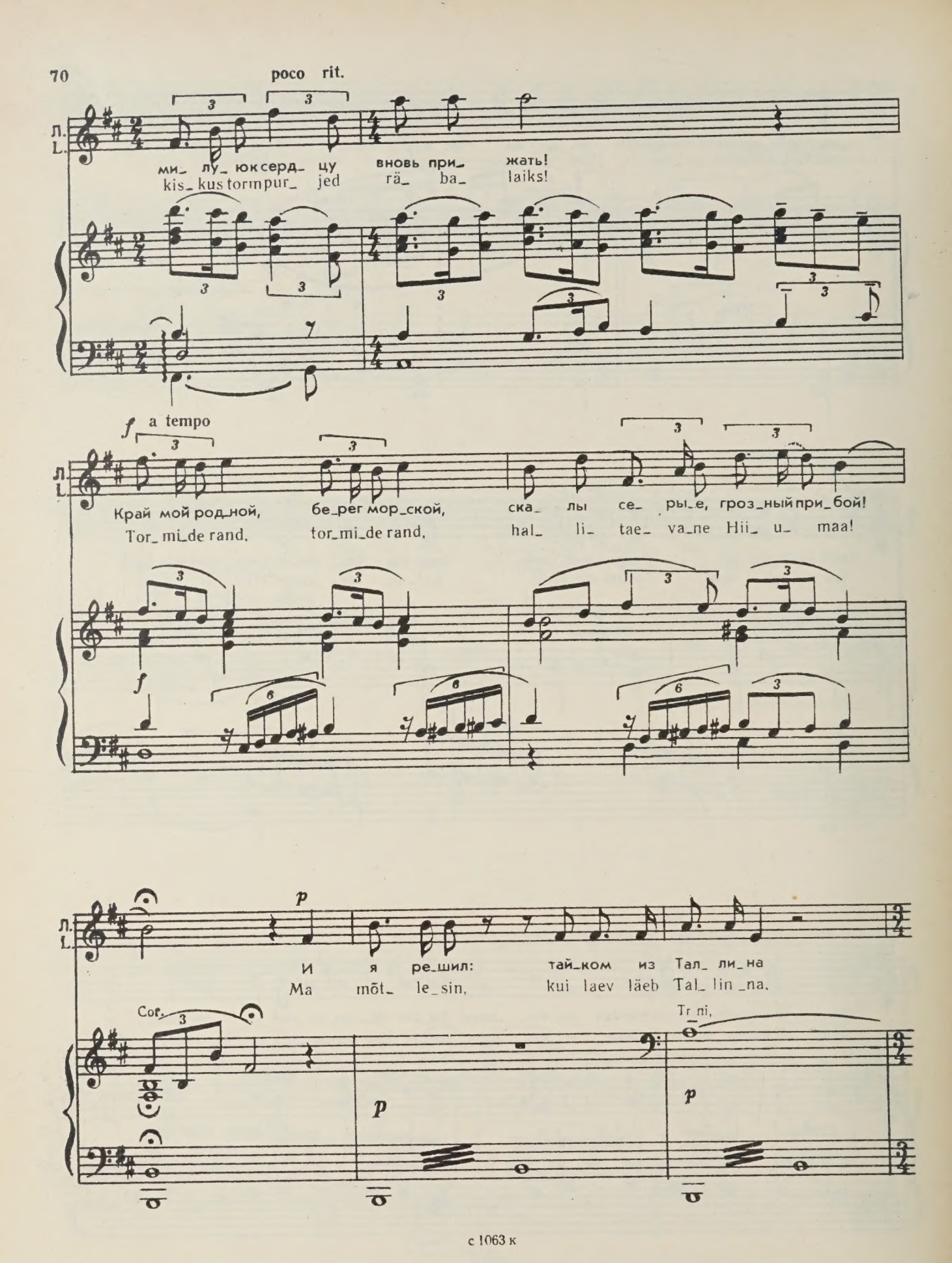
mp

Пять лет я жил в чу_
Mind ai_tas Mall, mind

f *p*

с 1063 к


Л.
L.
жих кра ях, по _ро_ди_ не тос_ ку_ я...
pääs_ tis Mall ja jõud_ sin tei_ se ran_ da.
con anima
Край мой род_ной, бе_рег мор_ской, ска_ лы се_ ры_е, гроз_ ный при_бой!
Tor_mi_ de rand, tor_mi_de rand, hal_ li_ tae_ va_ne Hii_ u_ maa!
Все_ ю ду_шой меч_тал я вновь у_ ви_ деть бе_рег по_ ки_ ну_тый и не_вес_ ту
Sind nä_gin ra_ hu_ tu_na lain_ te_ va_ hus me_ ri kui mä_rat_ses, tae_ vas mus_ tas,


poco rit.
Л. L.
ми_ лу_ юк серд_ цу вновь при_ жать!
kis_ kus tormpur_ jed rä_ ba_ laiks!
a tempo
Край мой род_ной, бе_рег мор_ской, ска_ лы се_ ры_е, гроз_ный при_бой!
Tor_ mi_de rand, tor_mi_de rand, hal_ li_ tae_ va_ne Hii_ u_ maa!
И я ре_шил: тай_ком из Тал_ ли_на
Ma mõt_ le_sin, kui laev läeb Tal_ lin_na,
Cor.
Tr ni,

Л. L.

хоть на миг сю_да про_ брать_ ся, у_ ви_ деть дом свой и вновь дру_
sa_ la_ja ma tu_len sii_ a, et nä_ ha ko_ du, et nä_ ha

_зей об_нять.
ko_ du_maad.

Archi

mf

Но раз_ ра_ зил_ ся шторм, по_гиб ко_
Mu sõb_ rad huk_ ku_sid ja laev läks

poco a poco cresc.

рабль наш... Свой курс дер жал я пря_ мо на ма_ як, и мне по_
põh_ ja. Ma o_ lin roo_ lis, torm viis pur_jed pealt. Käes tüür mul

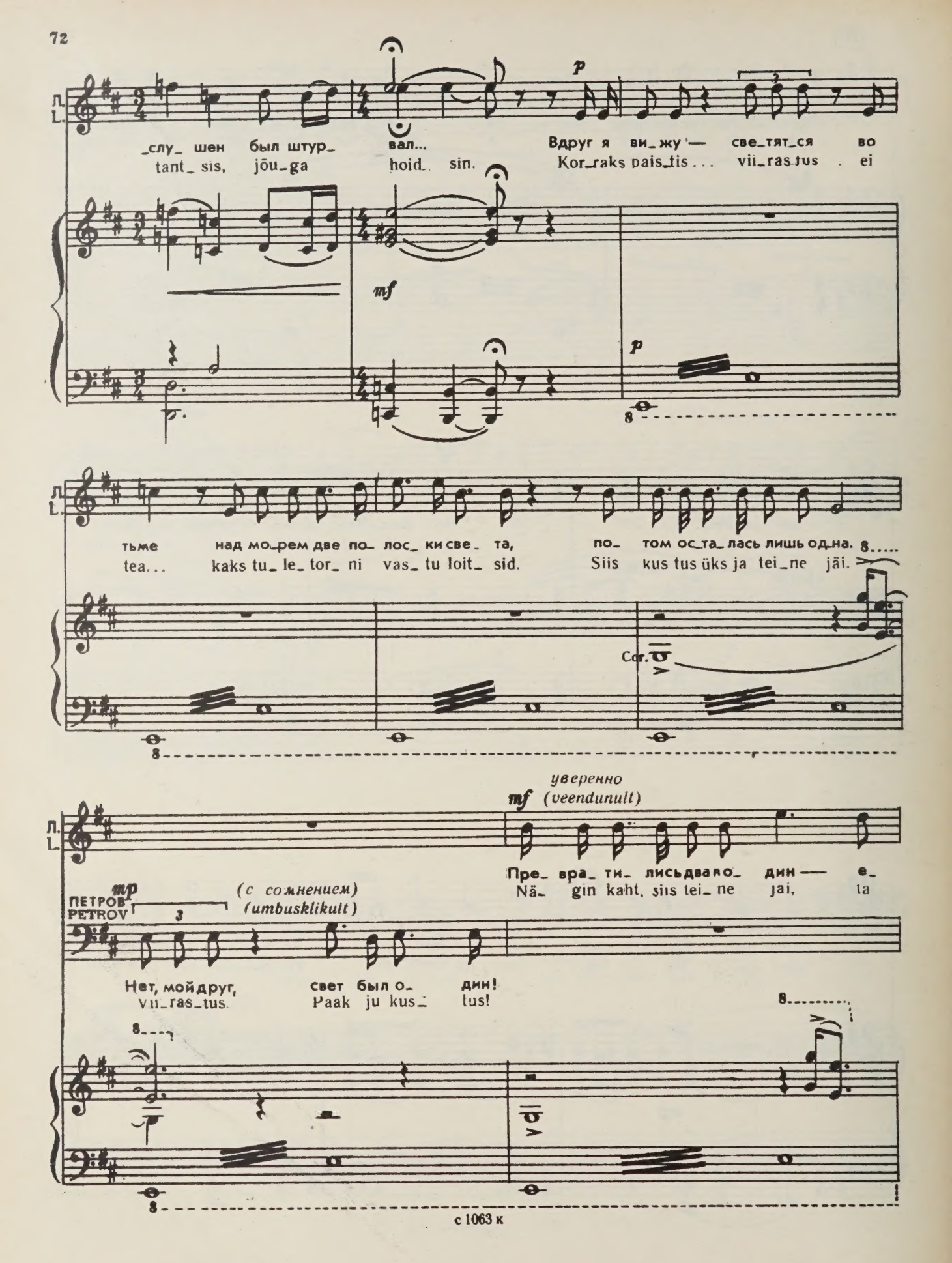
mp

Л.
L.

слу шен был штур_ вал... Вдруг я ви_жу — све_тят_ся во
tant_ sis, jōu_ga hoid_ sin. Kor_raks pais_tis... vii_ras_tus ei

p

mf



p

8

Л.
L.

тьме над мо_рем две по_ лос_ ки све_ та, по_ том ос_та_лась лишь од_на.
tea... kaks tu_ le_ tor_ ni vas_ tu loit_ sid. Siis kus tus üks ja tei_ne jäi.

8

Cor.

8

уверенно
mf (veendunult)

Л.
L.

Пре_ вра_ ти_ лись два во_ дин — е_
Nä_ gin kaht, siis tei_ ne jai, ta

mp (с сомнением)
ПЕТРОВ (umbusklikult)
PETROV

3

Нет, мой друг, свет был о_ дин!
Vii_ras_tus. Paak ju kus_ tus!

8

8

8

Л. L.

_му по_ве_рил я. и мой ко_рабль те_перь на дне!
järgi roo_li_sin, ta järgi laev läks ka_ri_le.

m.s.

p f

ЛЭЭМЕТ
LEEMET

mp

Верь_ге лээ_ме_ту — я ви дел яс_но два ог_ня —
Va_le tu_le_torn. Mu silm ju me_re_me_he silm.

ПЕТРОВ
PETROV

mf

Стран_ный случай!
Vai_mu nä_gid!

p

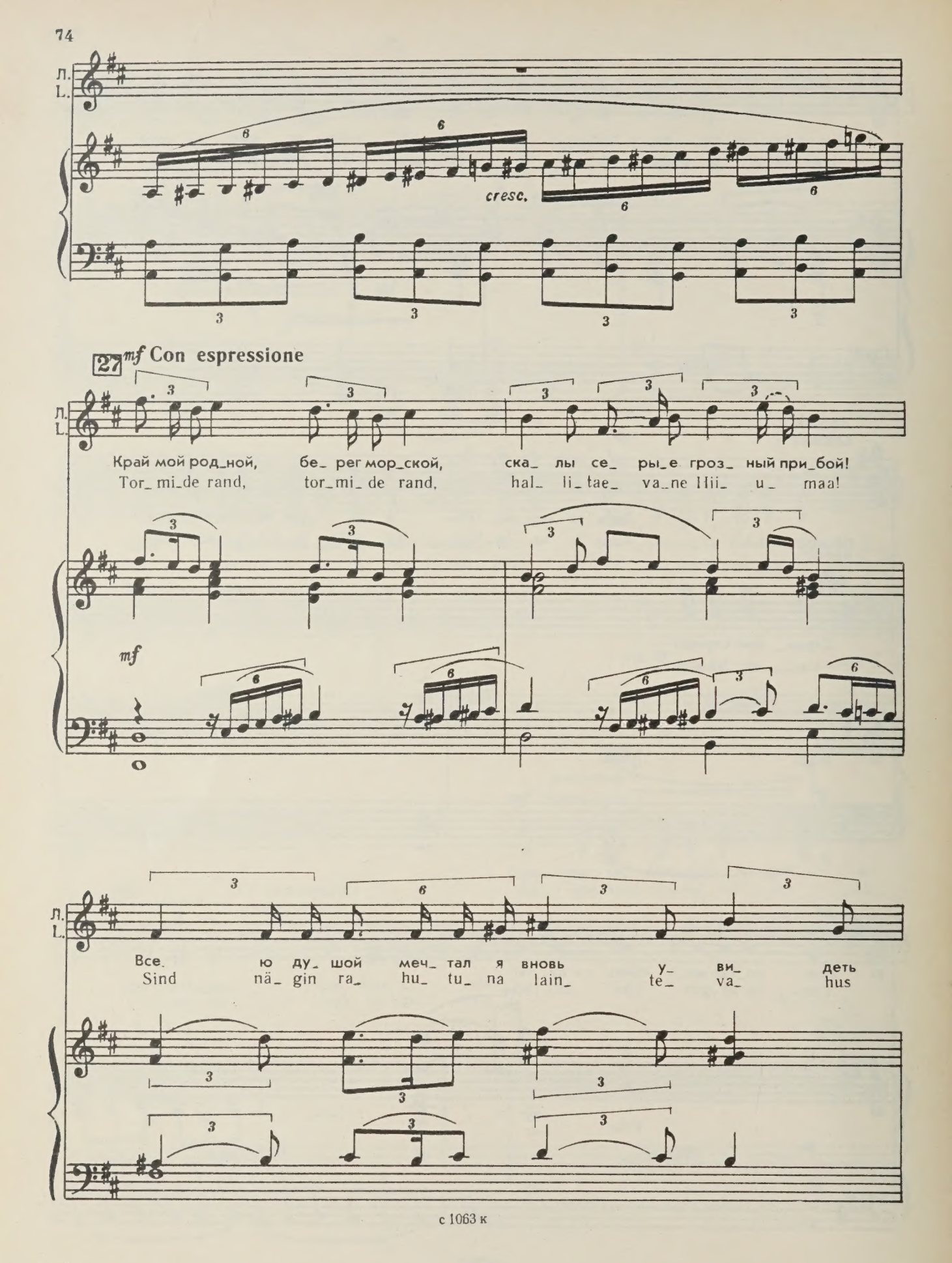
mf

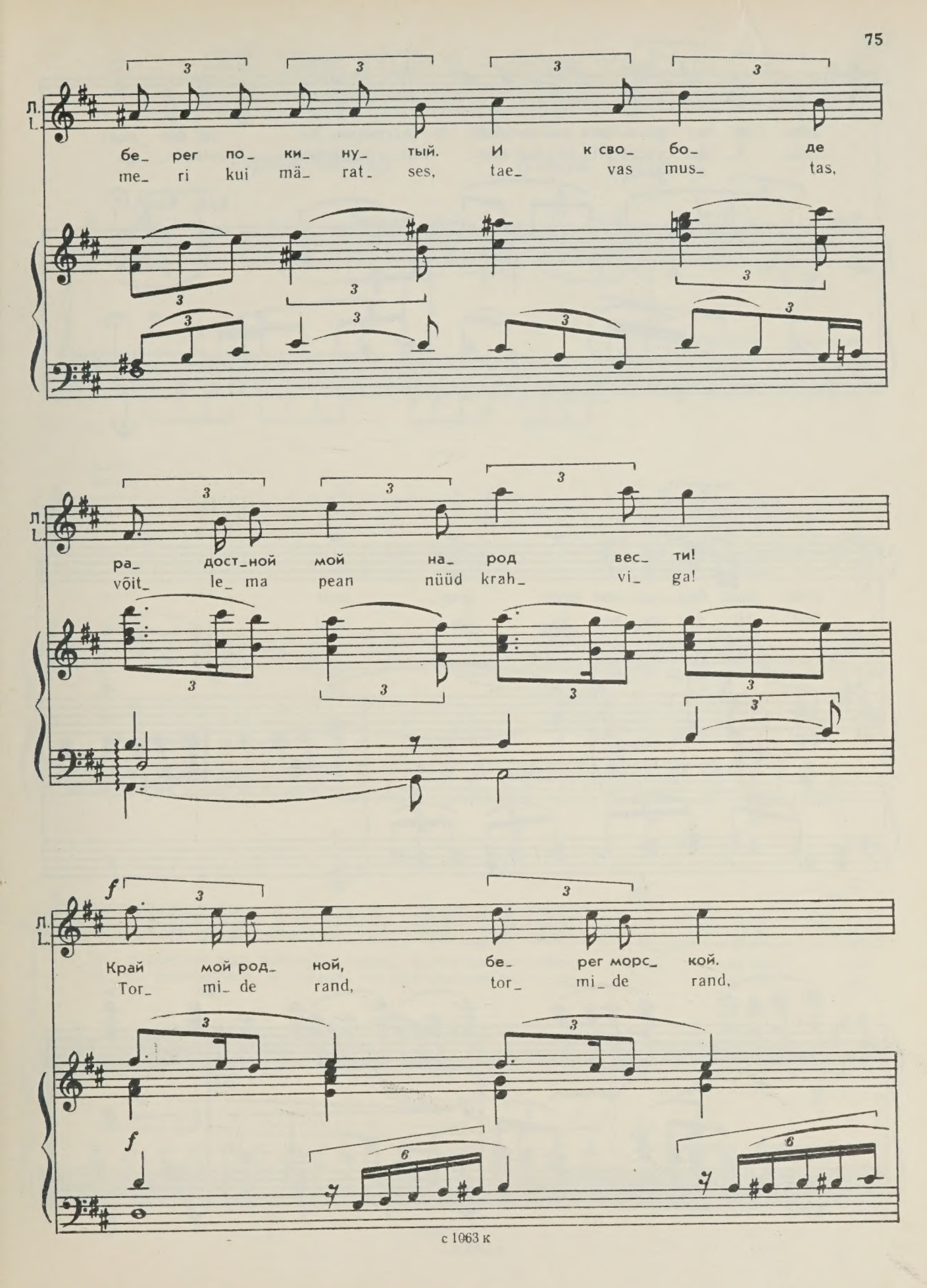
Л. L.

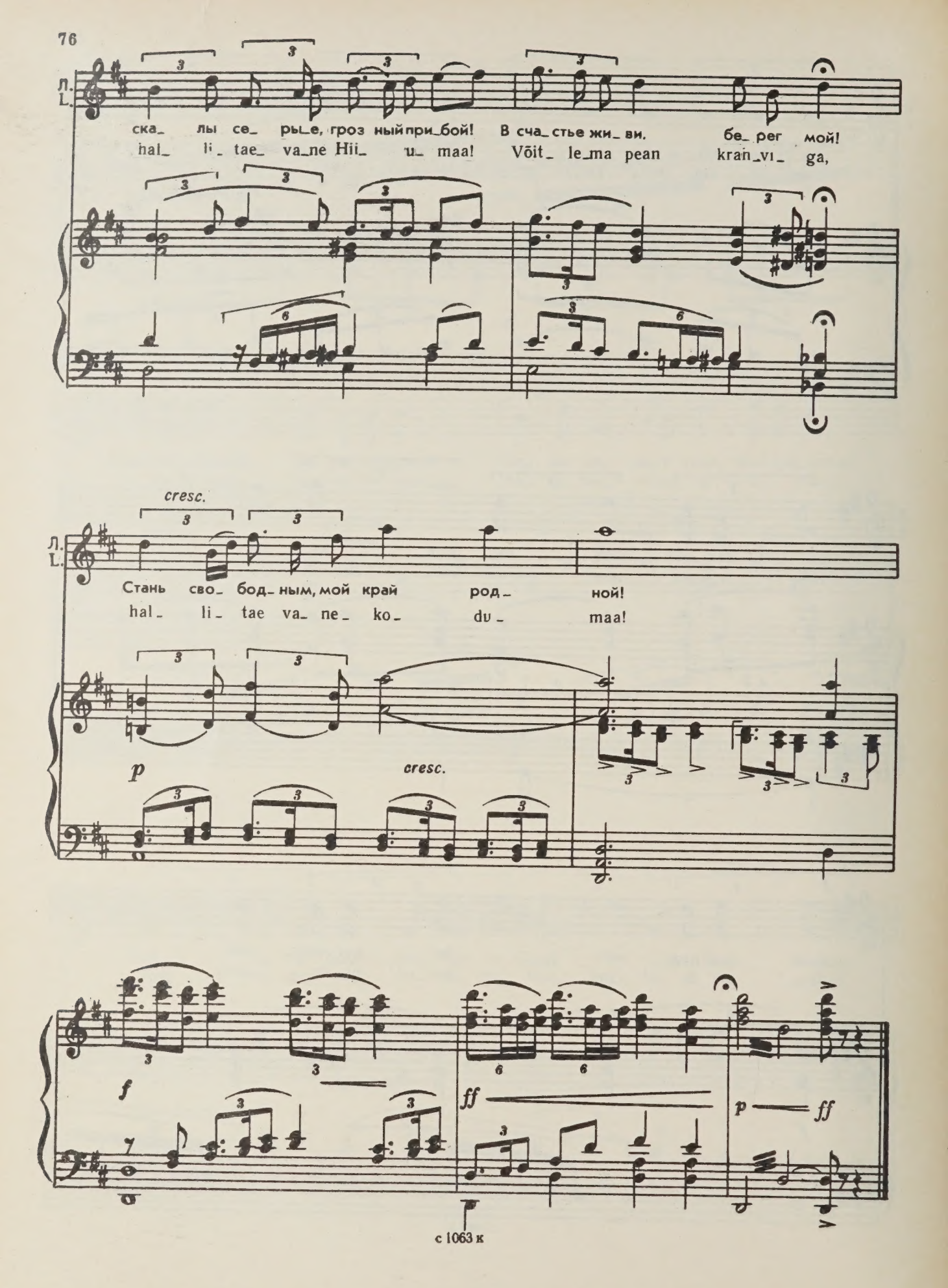
враг хо_тел нас сбить с пу_ти!
Kah_te nä_gin... Uks siis jäi!

Tr-be

p p


Л.
L.
cresc.
27 mf Con espressione
Край мой род_ной, бе_ рег мор_ской, ска_ лы се_ ры_е гроз_ ный при_бой!
Tor_ mi_de rand, tor_mi_ de rand, hal_ li_tae_ va_ne Hii_ u_ maa!
mf
Все ю ду_ шой меч_ тал я вновь у_ ви_ деть
Sind nä_ gin ra_ hu_ tu_ na lain_ te_ va_ hus

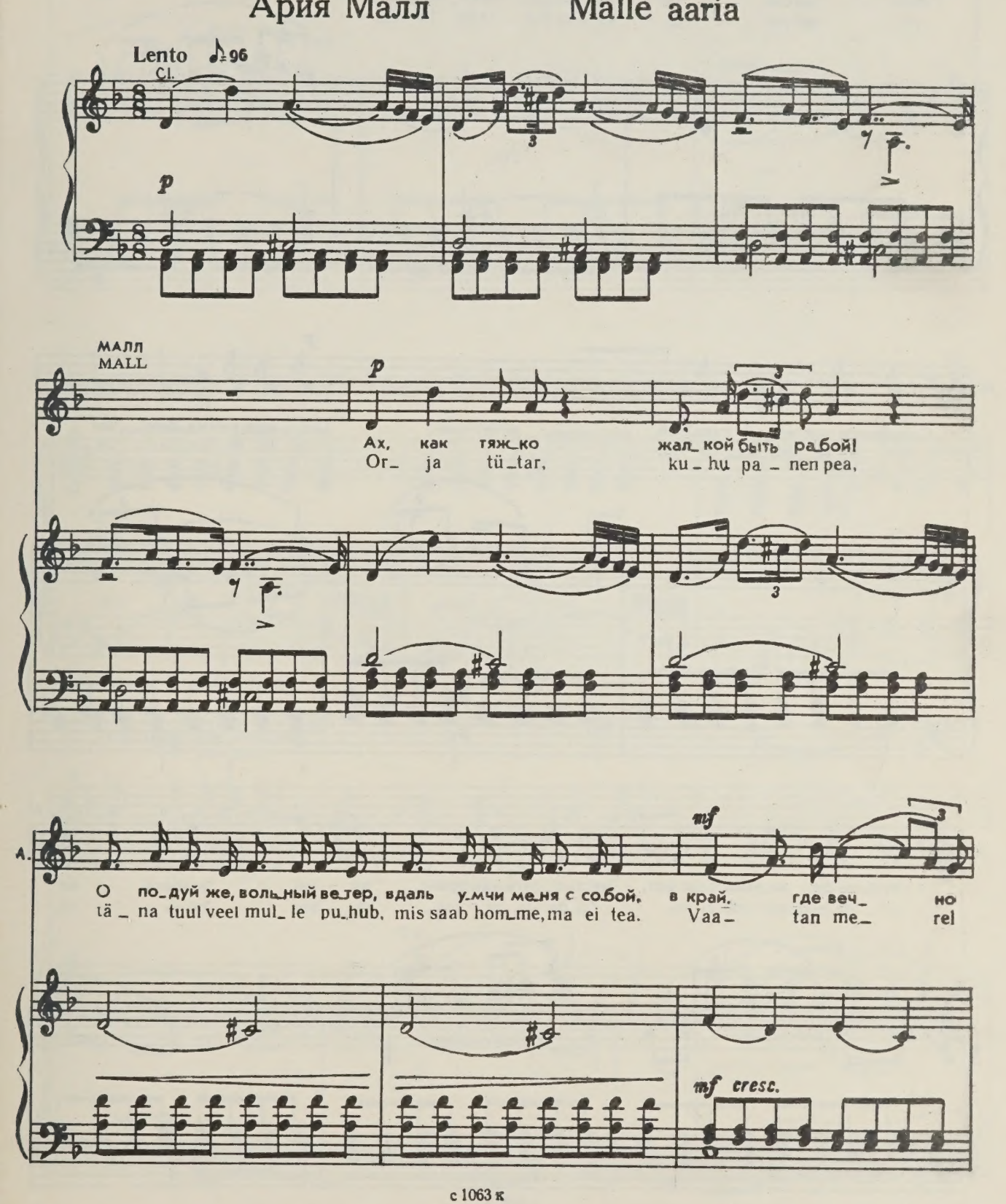

Л.
L.
бе_ рег по_ ки_ ну_ тый. И к сво_ бо_ де
me_ ri kui mä_ rat_ ses, tae_ vas mus_ tas,
ра_ дост_ной мой на_ род вес_ ти!
võit_ le_ ma pean nüüd krah_ vi_ ga!
Край мой род_ ной, бе_ рег морс_ кой.
Tor_ mi_ de rand, tor_ mi_ de rand,

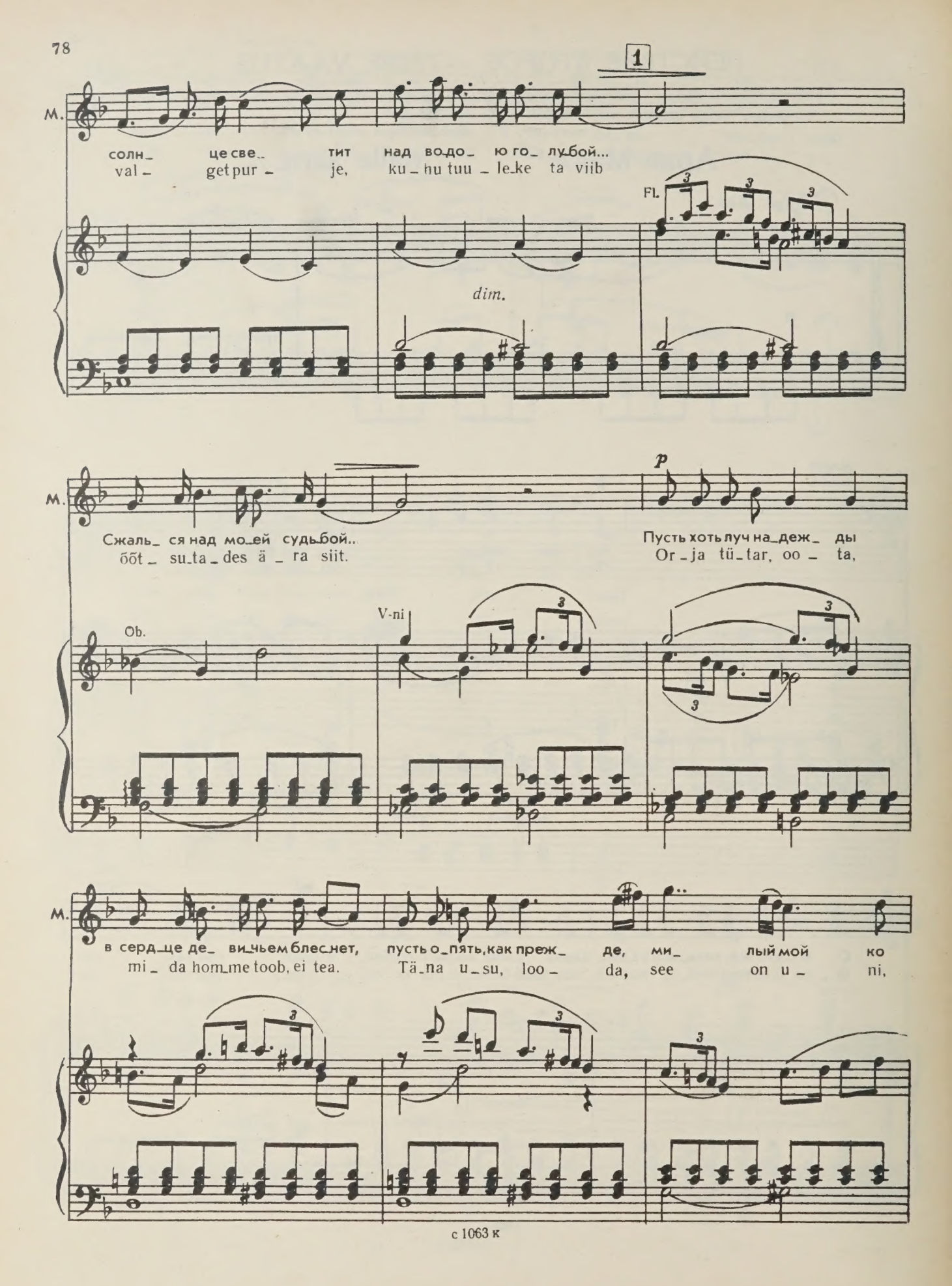

Л.
L.
ска_ лы се_ ры_е, гроз ный при_бой! В сча_стье жи_ ви. бе_ рег мой!
hal_ li_ tae_ va_ne Hii_ u_ maa! Võit_ le_ma pean kran_vi_ ga,
cresc.
Л.
L.
Стань сво_ бод_ ным, мой край род_ ной!
hal_ li_ tae va_ ne_ ko_ du_ maa!
p
cresc.
f
ff
p
ff

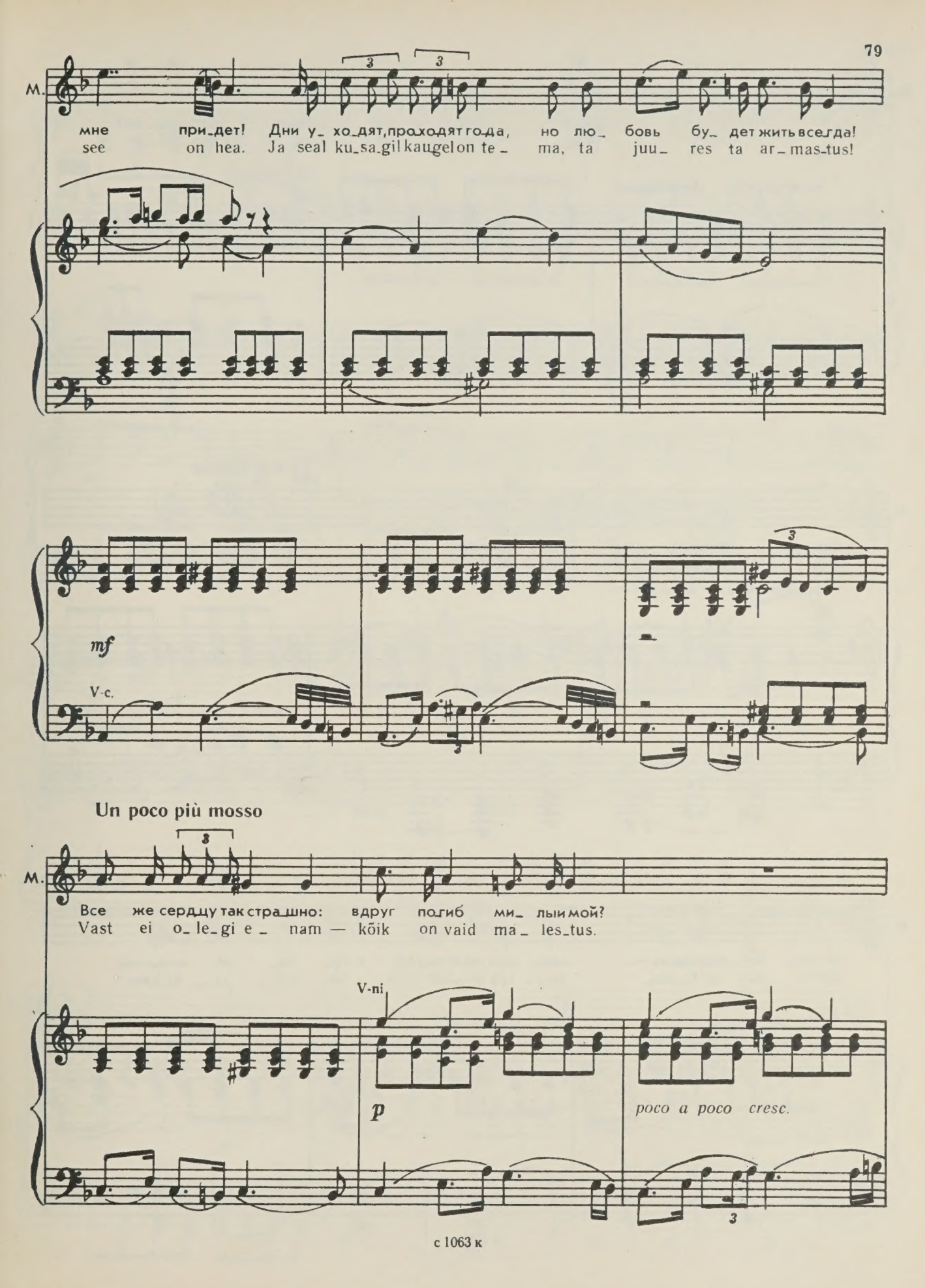
ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ TEINE VAATUS

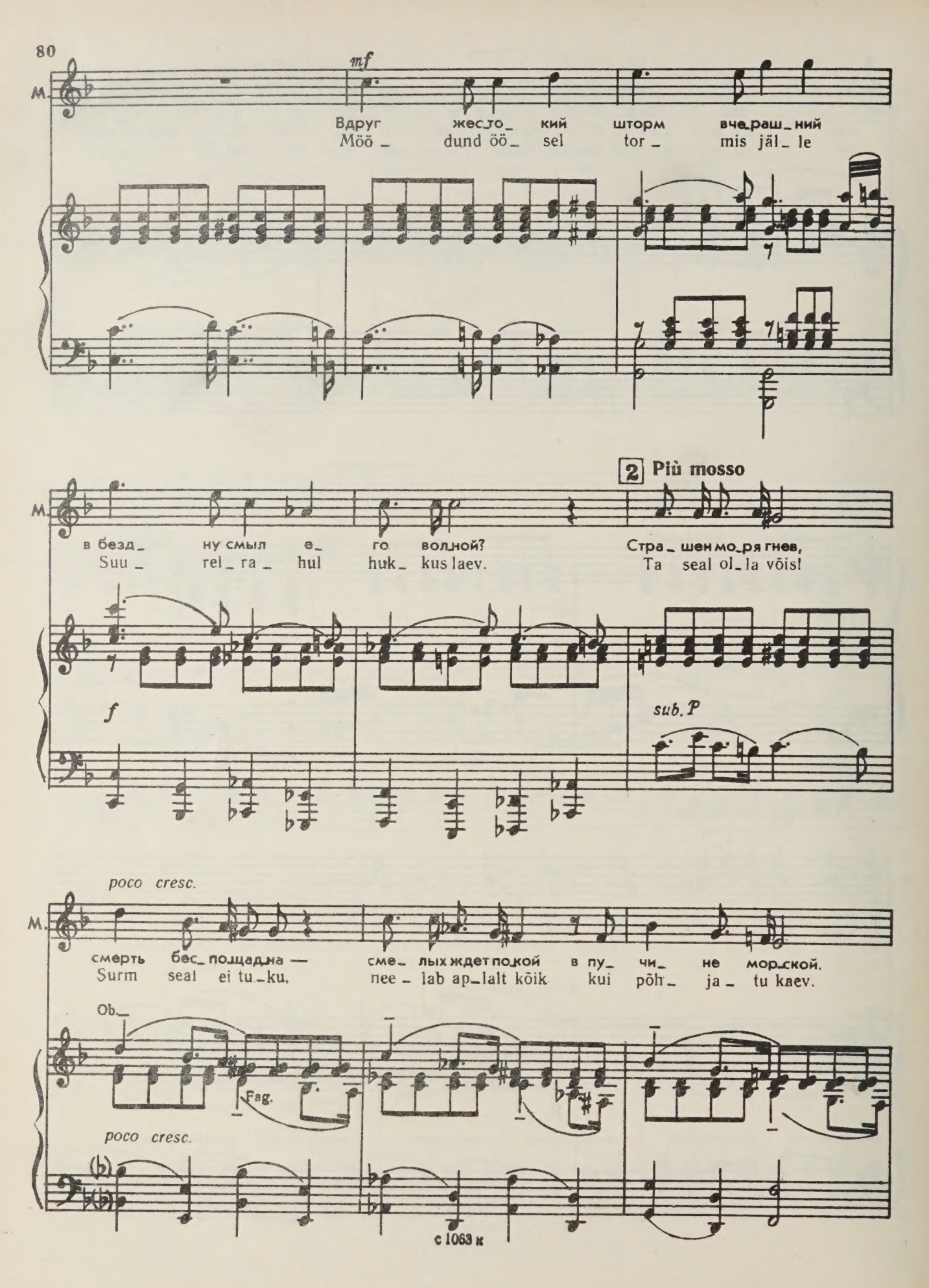
Воскресенье. Ясное утро на берегу моря. На прибрежном камне сидит Малл.
Pühapäev. Selge hommik mere rannal. Kivil istub Mall.

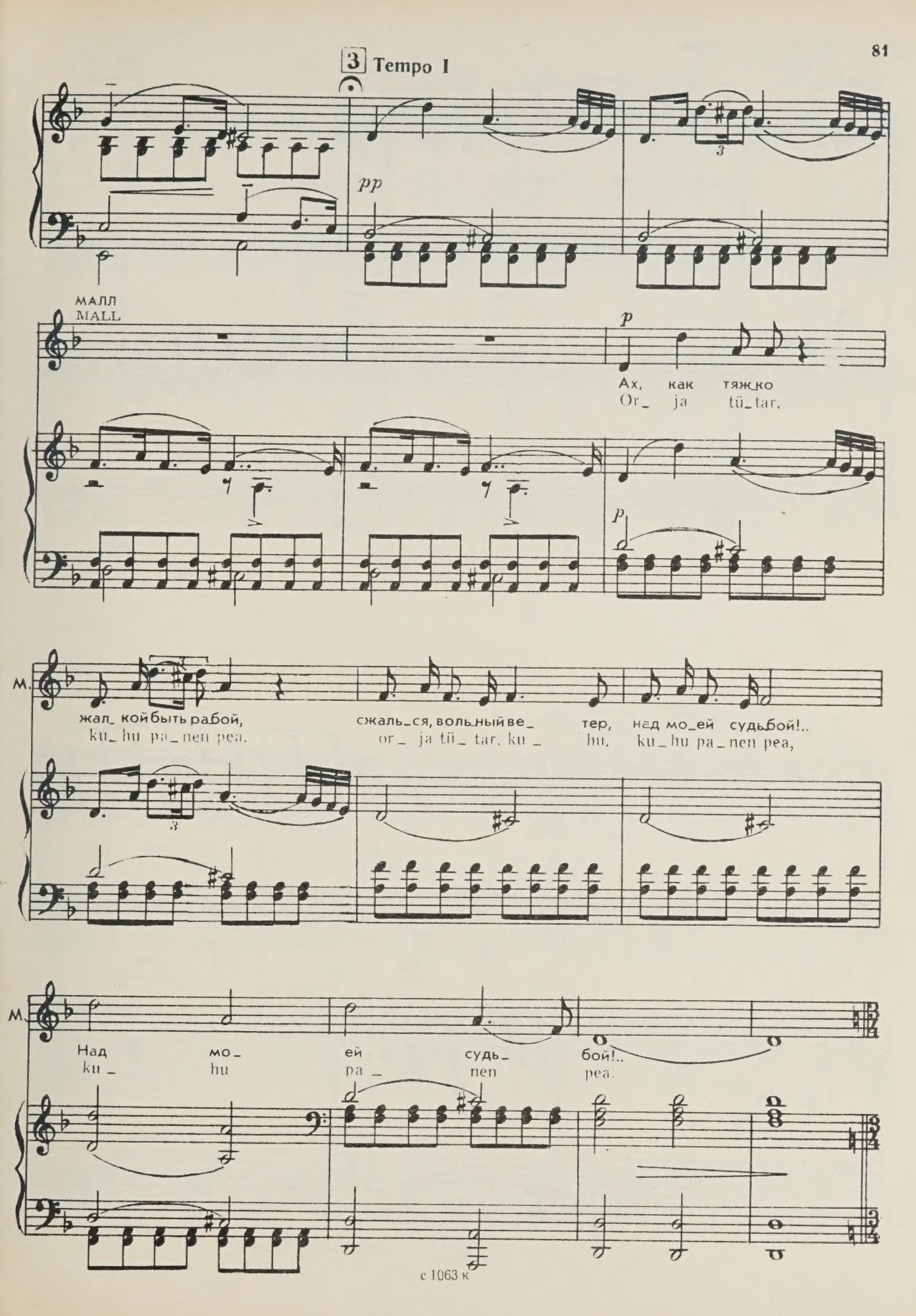
Ария Малл Malle aaria




1
М.
солн_ це све_ тит над во_до_ ю го_ лу_бой...
val_ get pur_ je, ku_hu tuu_le_ke ta viib
Fl.
dim.
М.
Сжаль_ ся над мо_ей судь_бой..
бõt_ su_ta_des ä_ra siit.
p
Пусть хоть луч на_деж_ ды
Or_ja tü_tar, oo_ ta,
Ob.
V-ni
М.
в серд_це де_ ви_чьем блес_нет,
mi_ da hom_me toob, ei tea.
пусть о_пять, как преж_ де, ми_ лый мой ко
Tä_na u_su, loo_ da, see on u_ ni,


М.
мне при_дет! Дни у_ хо_дят, про_ходят го_да, но лю_ бовь бу_ дет жить все_гда!
see on hea. Ja seal ku_sa_gil kaugel on te_ ma, ta juu_ res ta ar_mas_tus!
mf
V-c.
Un poco più mosso
М.
Все же серд_цу так стра_шно: вдруг по_гиб ми_ лый мой?
Vast ei o_le_gi e_ nam — kõik on vaid ma_ les_tus.
V-ni
p
poco a poco cresc.


mf
М.
Вдруг жесто_кий шторм вчераш_ний
Möö_ dund öö_ sel tor_ mis jäl_le
в безд_ну смыл е_го волной?
Suu_ rel_ra_ hul huk_ kus laev.
2 Più mosso
Стра_шен мо_ря гнев,
Ta seal ol_la võis!
f
sub. P
poco cresc.
смерть бес_пощад_на —
Surm seal ei tu_ku,
сме_лых ждет по_кой в пу_чи_не мор_ской.
nee_ lab ap_lalt kõik kui põh_ja_tu kaev.
Ob.
Fag.
poco cresc.
с 1063 к


3 Tempo I
pp
МАЛЛ
MALL
p
Ах, как тяжко
Or_ ja tü_tar,
p
м.
жал_ кой быть рабой,
ku_ hu pa_ nen pea.
сжаль_ся, воль_ный ве_ тер, над мо_ей судь_бой!..
or_ ja tü_ tar, ku_ hu, ku_ hu pa_ nen pea,
м.
Над мо_ ей судь_ бой!..
ku_ hu pa_ nen pea.

ЖЕНЩИНЫ (за сценой)
NAISED (lava taga)

4 Allegretto

I Sopr. II

Ах, мо_ рюш_ко- мо_ ре, мор_ска_ я вол_ на! Му_ жу
Sa me_ ri, sa me_ ri, sa me_ re_ ke. saa_ da

Муж плы_
saa_ da

I Alti II

Ах, мо_ рю_ шко, ах,
Sa me_ re_ ke, sa

4 Allegretto

Archi

pp

вет с у ло_ вом, ждет е_ го же_ на.
ki_ lu_ sid noo_ ta mu me_ he_ le.

S. f

ло_ ва, мо_ рю_ шко! Ах, мо_ рю_шко- мо_ ре, мор_ска_ я вол_
me_ ri, me_ re_ ke. Sa me_ ri, sa me_ ri, sa me_ re_

A.

мо_ ре. Ах, мо_ рю_
me_ ri. Sa me_ re_

Дай, чтоб ры_бой мор_ской сеть бы_ ла пол_ на.
o_ le hel_ de sa or_ ja_ de las_ te_ le.

S.

на! Дай сеть с ры_ бой, мо_ рю_ шко! Ты при_
ke. o_ le me_ ri, me_ re_ ke. Ve_ si.

A.

шко, ах, мо ре.
ke, sa me_ ri_

S.

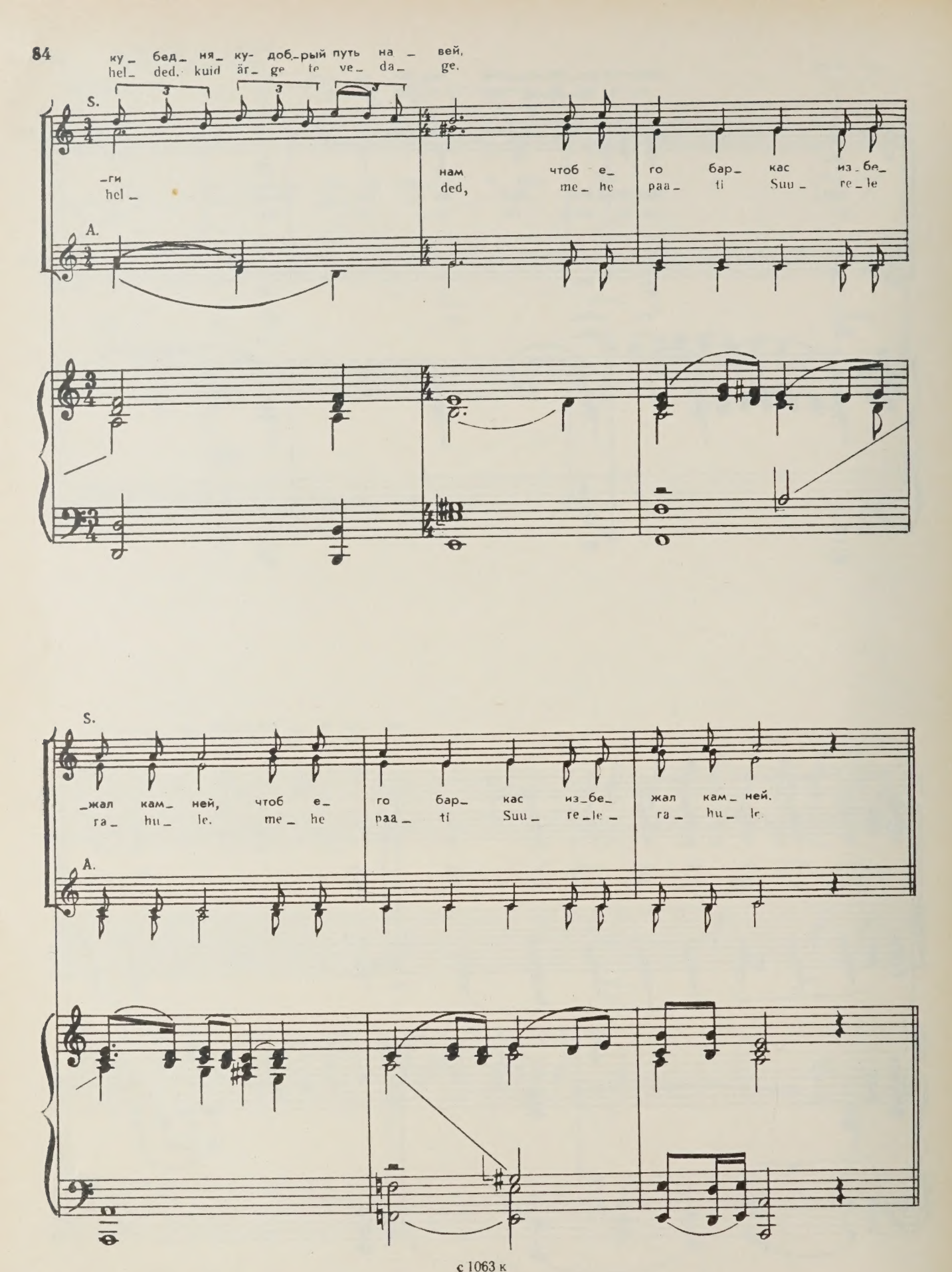
слу шай_ ся, ве_ тер, к моль_ бе мо_ ей: ры_ ба_
kaa_ re poolt tu_ lii_ sev tuu_ le_ ke. ol_ ge

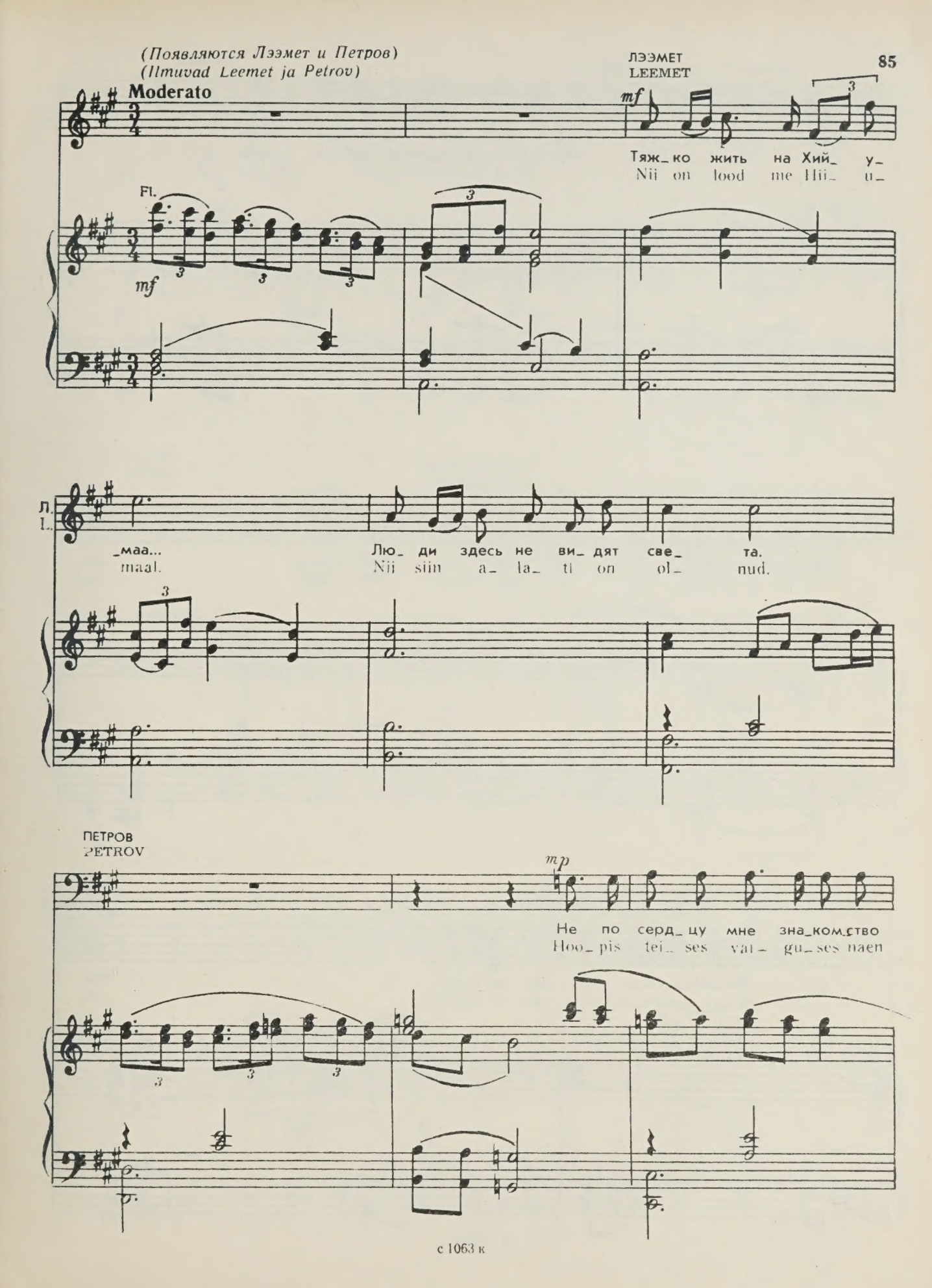
5

по_ мо_
ol_ ge

A.

5


ку_ бед_ ня_ ку- доб_рый путь на_ вей,
hel_ ded. kuid är_ ge te ve_ da_ ge.
S.
_ги
hel_
нам чтоб е_ го бар_ кас из_бе_
ded, me_ he paa_ ti Suu_ re_le
A.
S.
жал кам ней, чтоб е_ го бар_ кас из_бе_ жал кам_ ней.
ra_ hu_ le. me_ he paa_ ti Suu_ re_le_ ra_ hu_ le.
A.


(Появляются Лээмет и Петров)
(Ilmuvad Leemet ja Petrov)
Moderato
ЛЭЭМЕТ
LEEMET
mf
Тяж_ко жить на Хий_ у_
Nii on lood me Hii_ u_
Fl.
mf
Л.
L.
_маа...
maal.
Лю_ ди здесь не ви_ дят све_ та.
Nii siin a_ la_ ti on ol_ nud.
ПЕТРОВ
PETROV
mp
Не по серд_цу мне зна_ком_ство
Hoo_ pis tei_ ses vai_ gu_ses naen

6

П.
Р.

с гра_ фом, — о_ вечь_ я шку_ ра а под шку_рой волк.
krah_ vi. Hunt lam_ba_nah_ ka pu_ge_nud on siin.

p

mf

Да_же в бу_рю бро_ дит он меж э_ тих скал, как
i_ se_ gi ei tor_ mi a_ jal pei_ tu poe, vaid

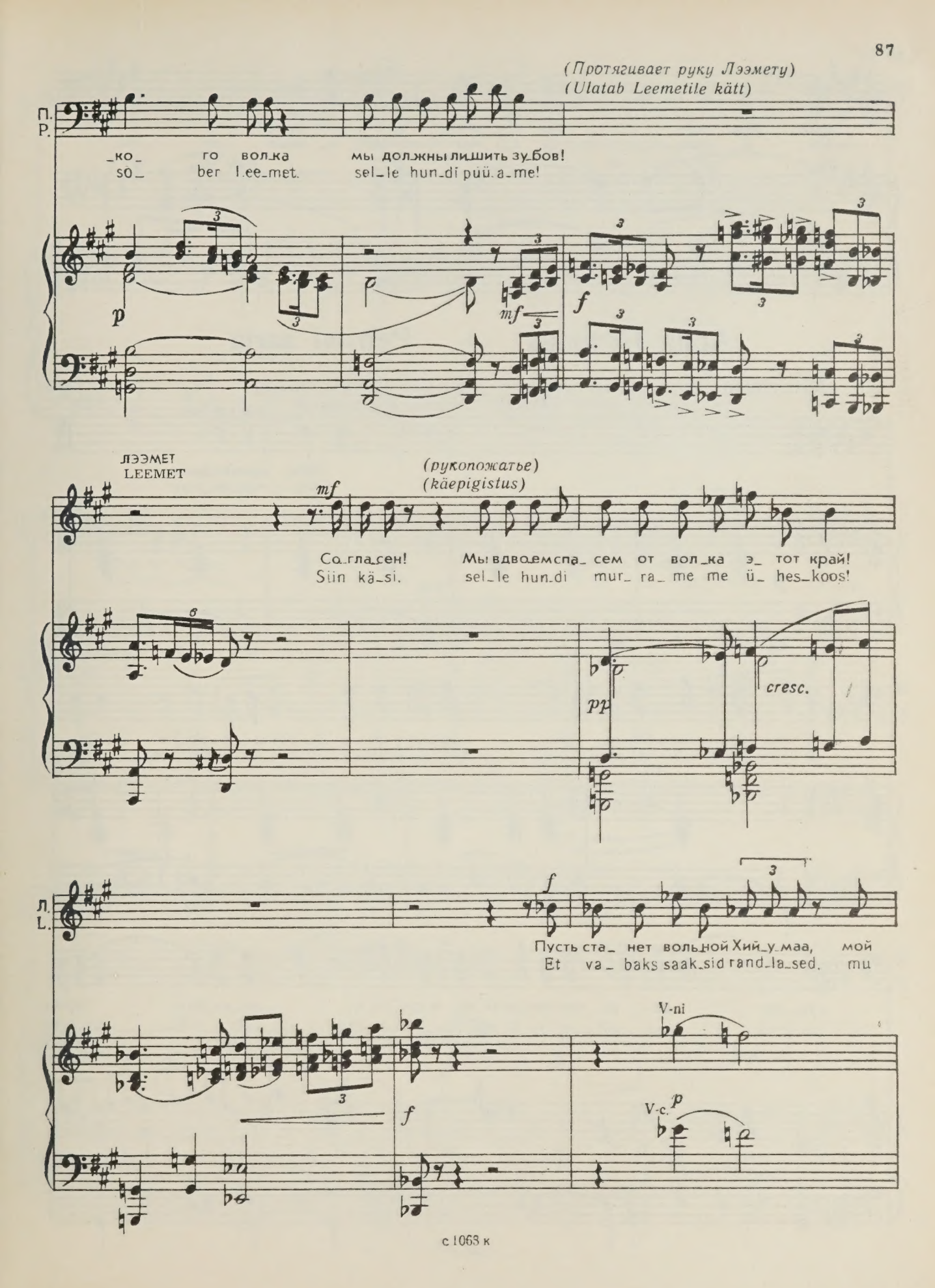
p

mf

буд_то в бедстви_и най_ти по_ жи_ ву хо_чет. Та_
mus_ta mu_re_koe_ra_na ta saa_ ki luu_rab. Mu

f

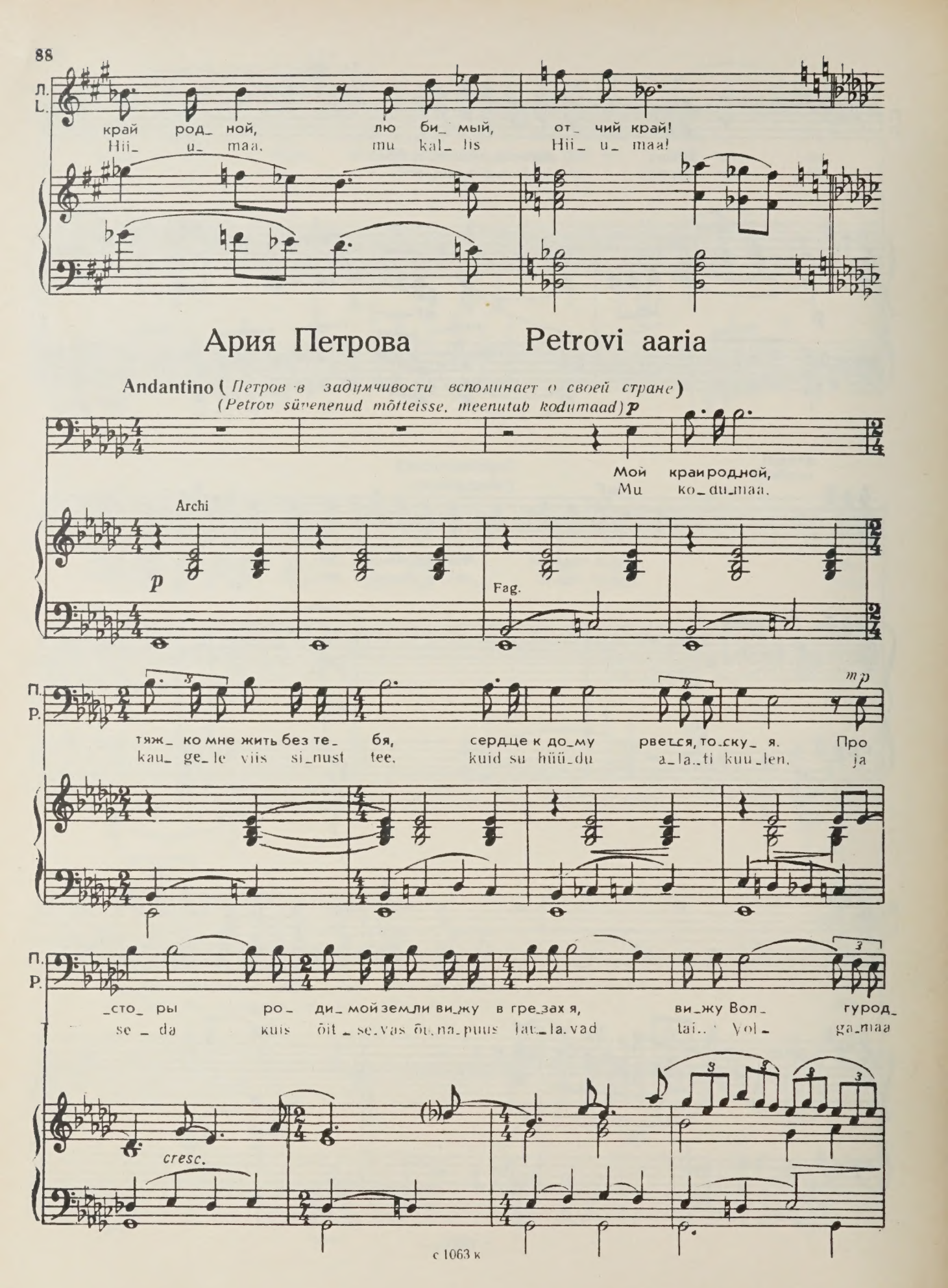
mf


(Протягивает руку Лээмету)
(Ulatab Leemetile kätt)
П.
Р.
_ко_ го волка мы должны лишить зубов!
so_ ber Lee_met. sel_le hun_di püü_a_me!
p
mf
f
ЛЭЭМЕТ
LEEMET
mf
(рукопожатье)
(käepigistus)
Со_гла_сен! Мы вдвоем спа_ сем от вол_ка э_ тот край!
Siin kä_si. sel_le hun_di mur_ ra_ me me ü_ hes_koos!
pp
cresc.
Л.
L.
f
Пусть ста_ нет воль_ной Хий_у_маа, мой
Et va_ baks saak_sid rand_la_sed. mu
f
V-ni
V-c.
p

Л. L.

край род_ ной, лю би_ мый, от_ чий край!
Hii_ u_ maa, mu kal_ lis Hii_ u_ maa!

Ария Петрова Petrovi aaria



Andantino (*Петров в задумчивости вспоминает о своей стране*)
(*Petrov süvenenud mõtteisse, meenutab kodumaad*) *p*

Мой край род_ной,
Mu ko_du_maa.

Archi

p

Fag.

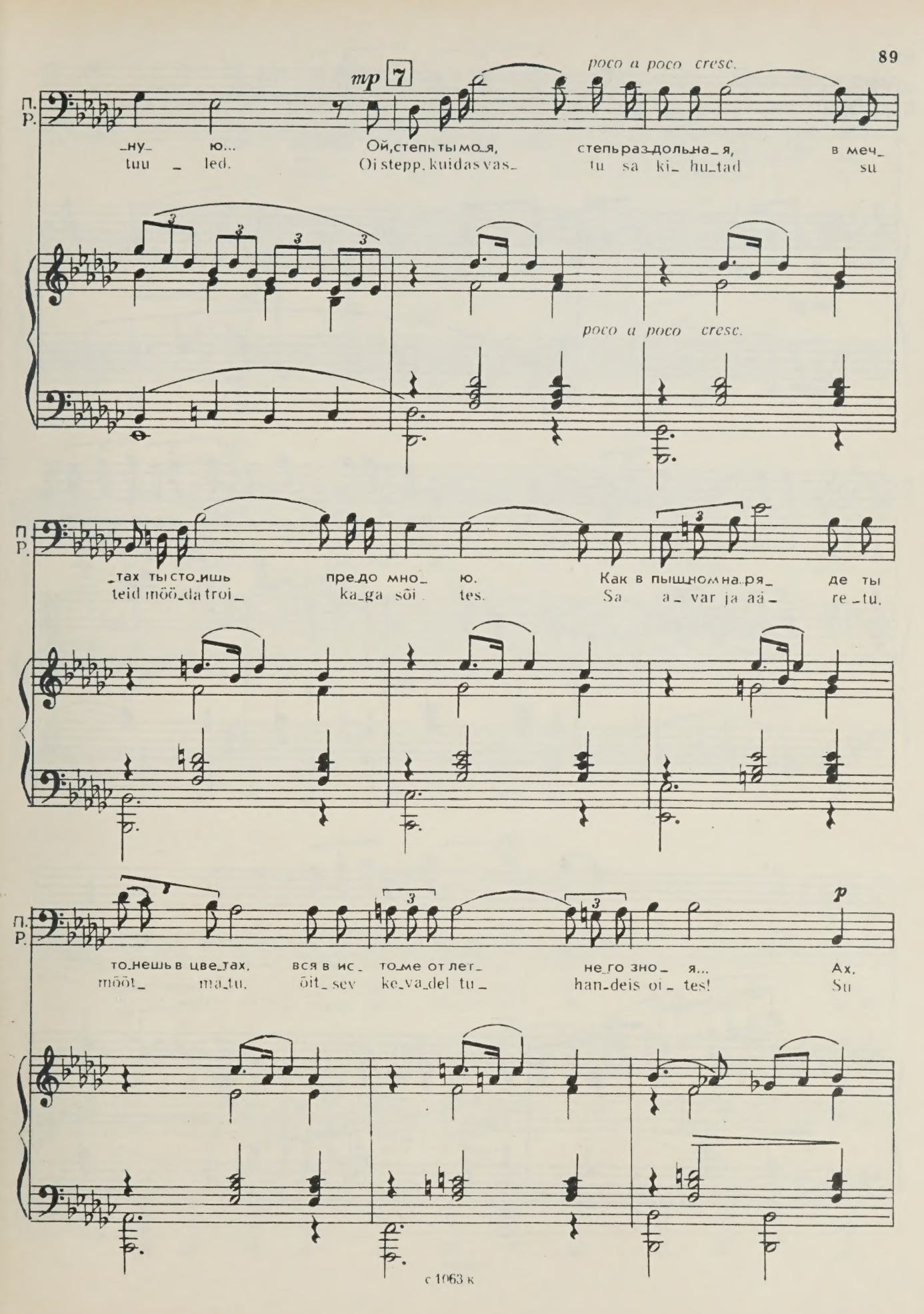
П. P.

тяж_ ко мне жить без те_ бя, сердце к до_му рвет_ся, то_ску_ я. Про
kau_ ge_le viis si_nust tee, kuid su hüü_du a_la_ti kuu_len, ja

mp

сто ры ро_ ди_ мой зем_ли ви_жу в гре_зах я, ви_жу Вол_ гу род_
se_ da kuis õit_se_vas õu_na_puus lau_la_vad tai_ Vol_ ga_maa

cresc.


mp 7
poco a poco cresc.
П. Р.
_ну_ ю... Ой, степь ты мо_я, степь раз_доль_на_я, в меч_
tuu _ led. Oi stepp, kuidas vas_ tu sa ki_ hu_tad su
poco a poco cresc.
П. Р.
_тах ты сто_ишь пре_до мно_ ю. Как в пыш_ном на_ря_ де ты
teid möö_da troi_ ka_ga sõi tes. Sa a_ var ja aä_ re_tu.
П. Р.
то_нешь в цве_тах, вся в ис_ то_ме от лег_ не_го зно_ я... Ах,
mööt_ ma_tu. õit_sev ke_va_del tu_ han_deis oi_ tes! Su
p

П. Р.

край мой!.. Рав_ ни_ ны, ле_ са и по_ ля, со_ловь_
mul_ da, su rah_ vast su tol_ ma_vaid teid, tae _va_

sub. p

и_ на_ я пес_ня ноч_ на_ я Все думы с то_ бо_ ю, родная зем_
si_na_vat, lee_ ki_vat lai_ ust kui e_ma, kui arm samat armastan

П. Р.

_ля, с то_ бой, мо_я Вол_га род_ на_ я...
neid, Vol_ga _ maa mi_nu sü_da, mu ai_ nus.

8 Più mosso

mp

П. Р.

Но лю_ дям не_ ра_до_стен солн_ца свет. Пе_
Kuid seal_ gi, kui pilv var_jab päi_ke ce, kui

C. ingl.

mp

чаль ны и ле_са, и сте_ пи — где сво_ бо_ды нет, там и
iil koolutab ste_ pi_ roh _ tu, nii on Hii_um_aal, nii ka mu

Fl.

Ob.

mf molto

счастья нет. на_ род мой за_ ко_ ван в це_ пи. Коль у_
ko_du_maal, must or_ jus ja ü_ le_ ko_ hus. Ja kui

espressivo

П. Р.

_мру я, прах мой возь_ми_ те в стра_ ну род_
su_ ren, mat_ke mind ma_ ha sea! mul_ tas

П. Р.

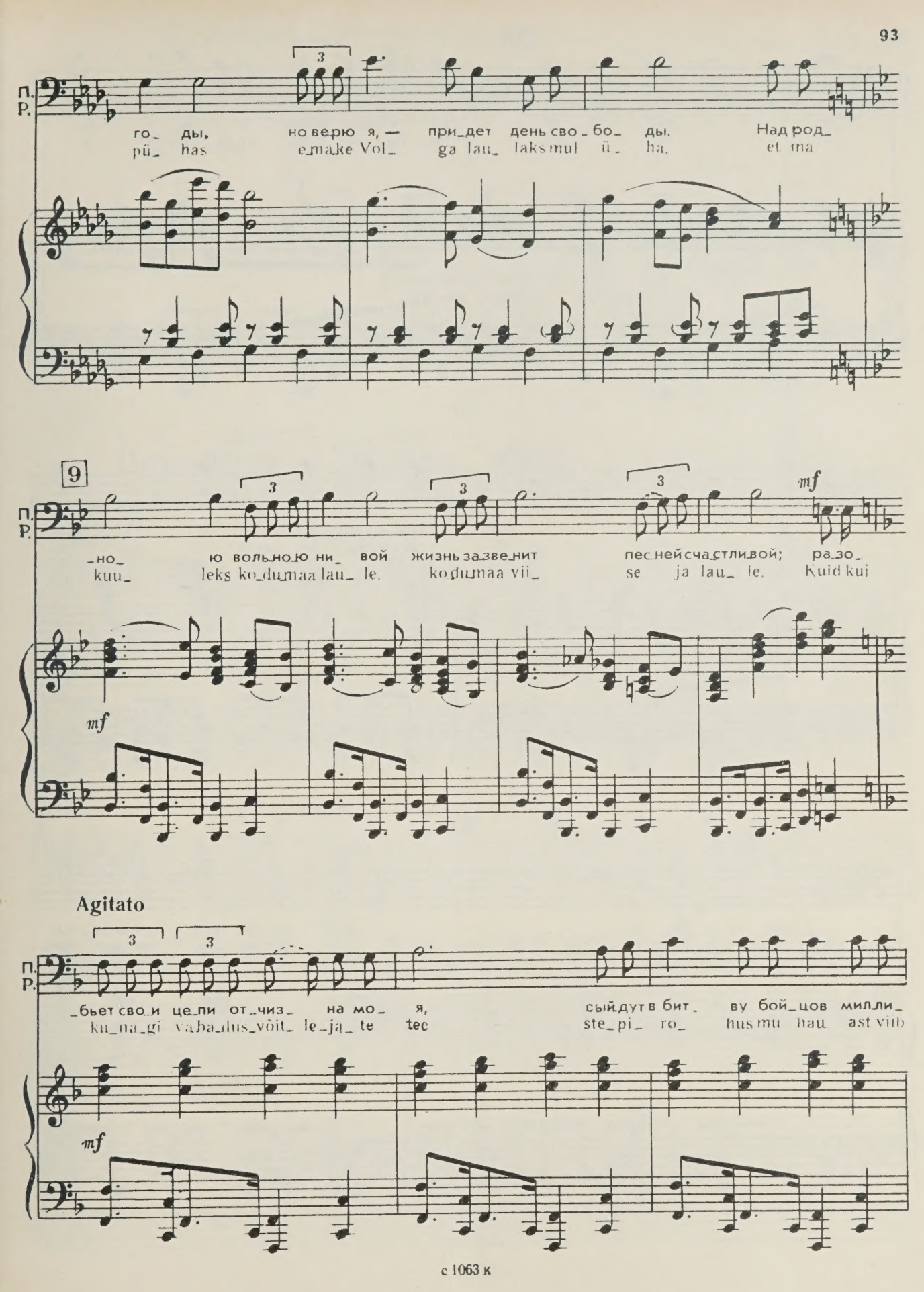
_ну_ ю. Там, на Вол_ ге, под ра_ ки_ той, свой по_
pü_ has. et ma puh_ kaks ke_ set step_ pi Vol_ga

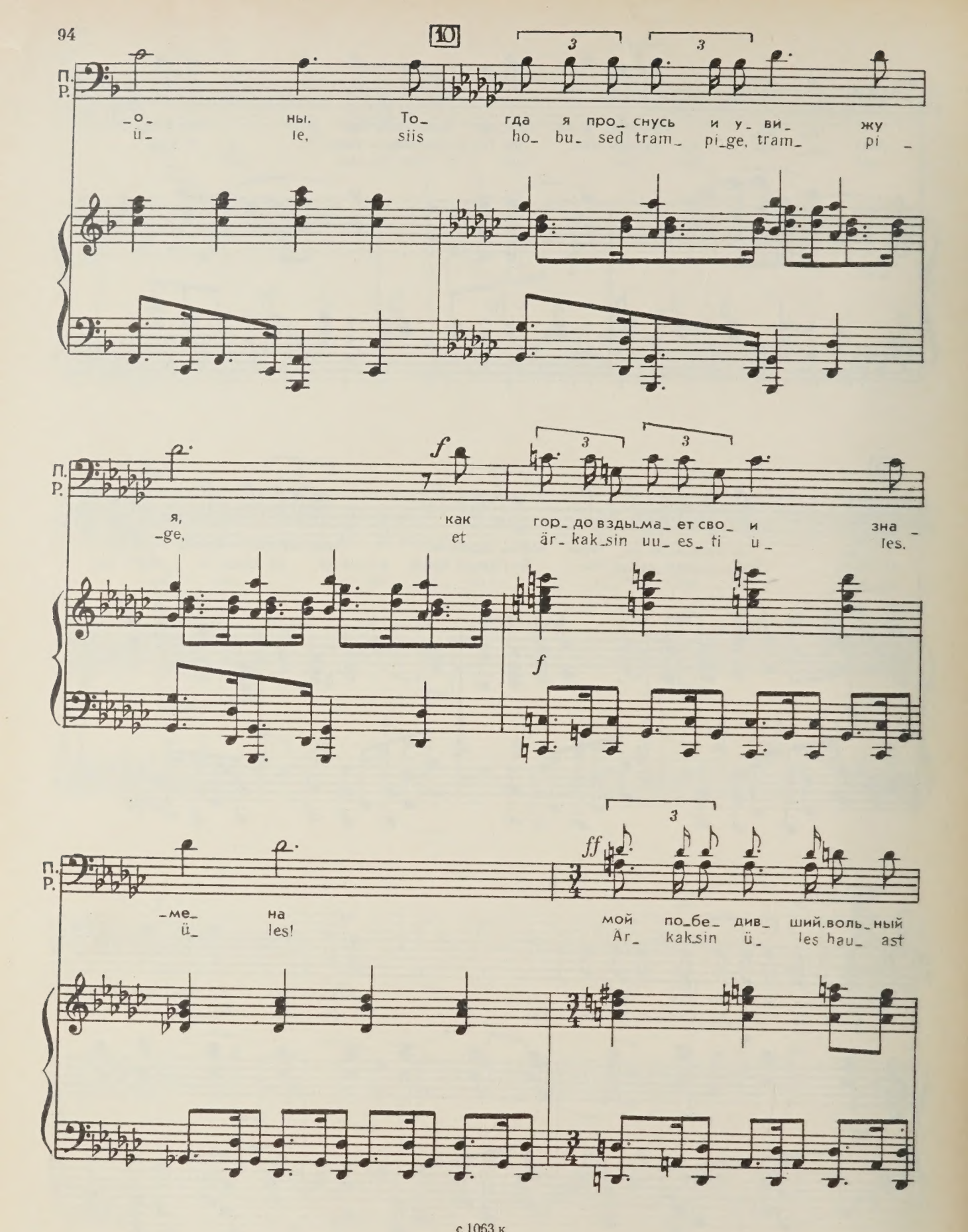
П. Р.

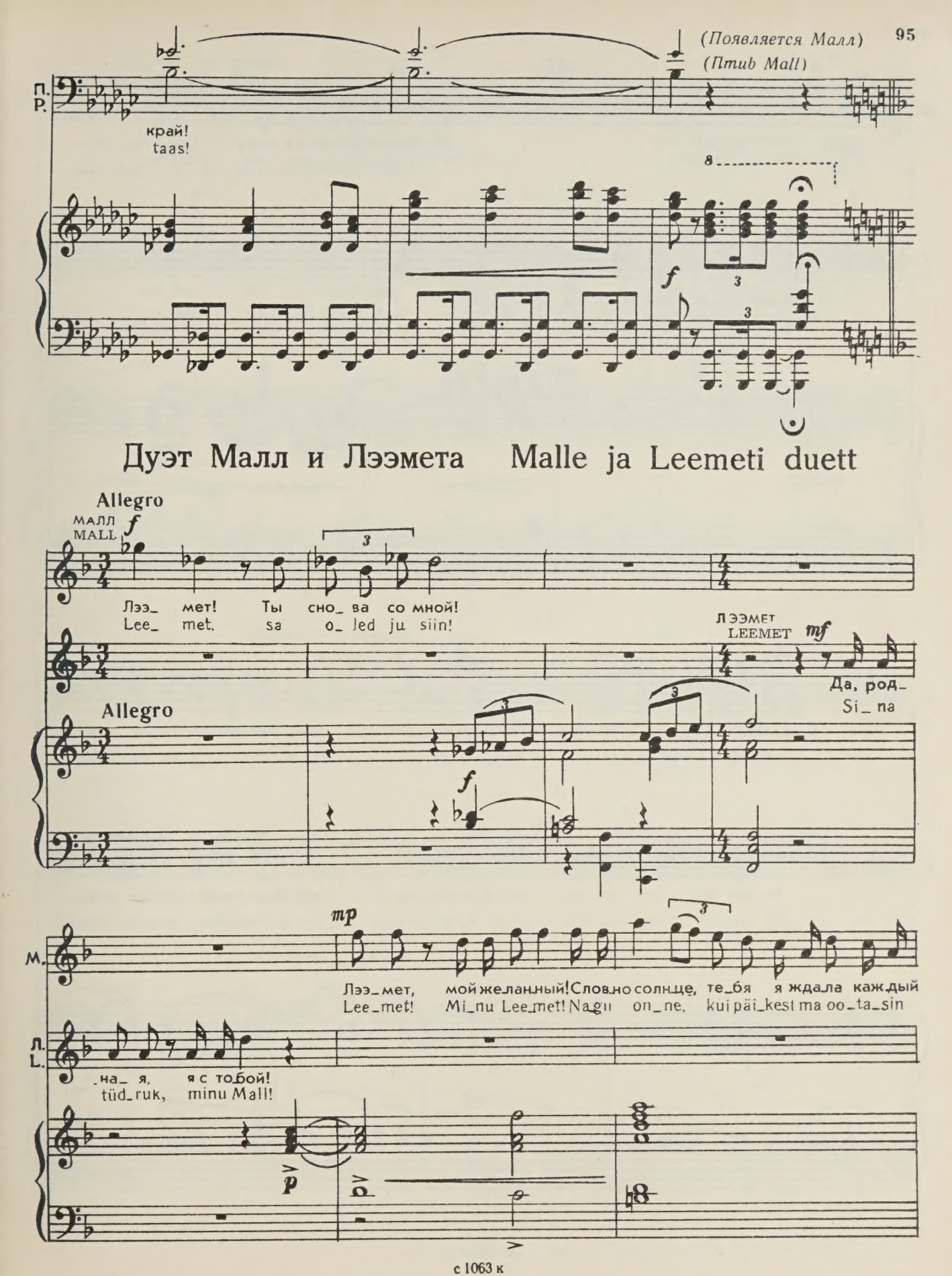
f

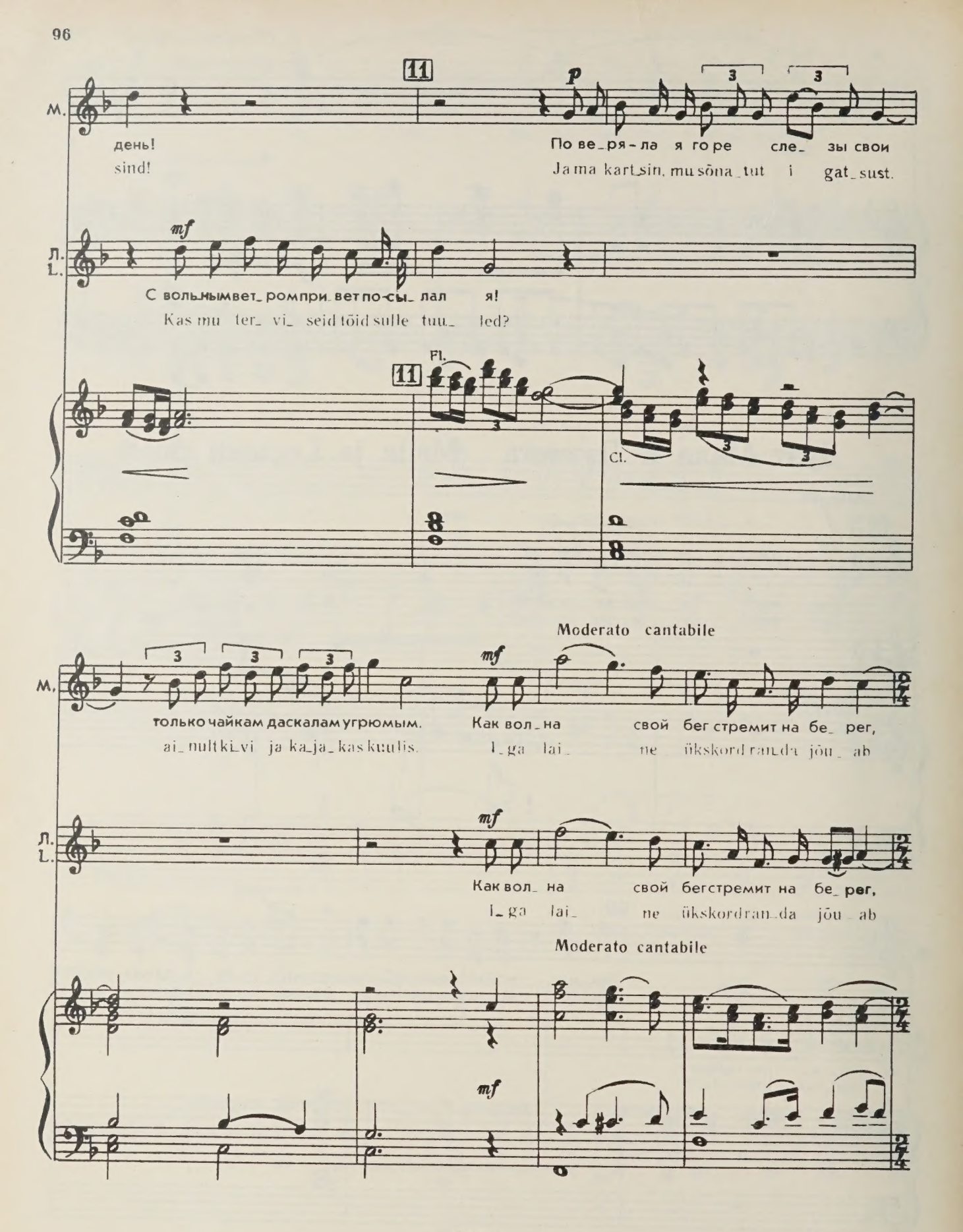
кой най ду я. Я ус_ ну на дол_ги_е
kal_ da val_ lis. et ka seal_ gi mul_las

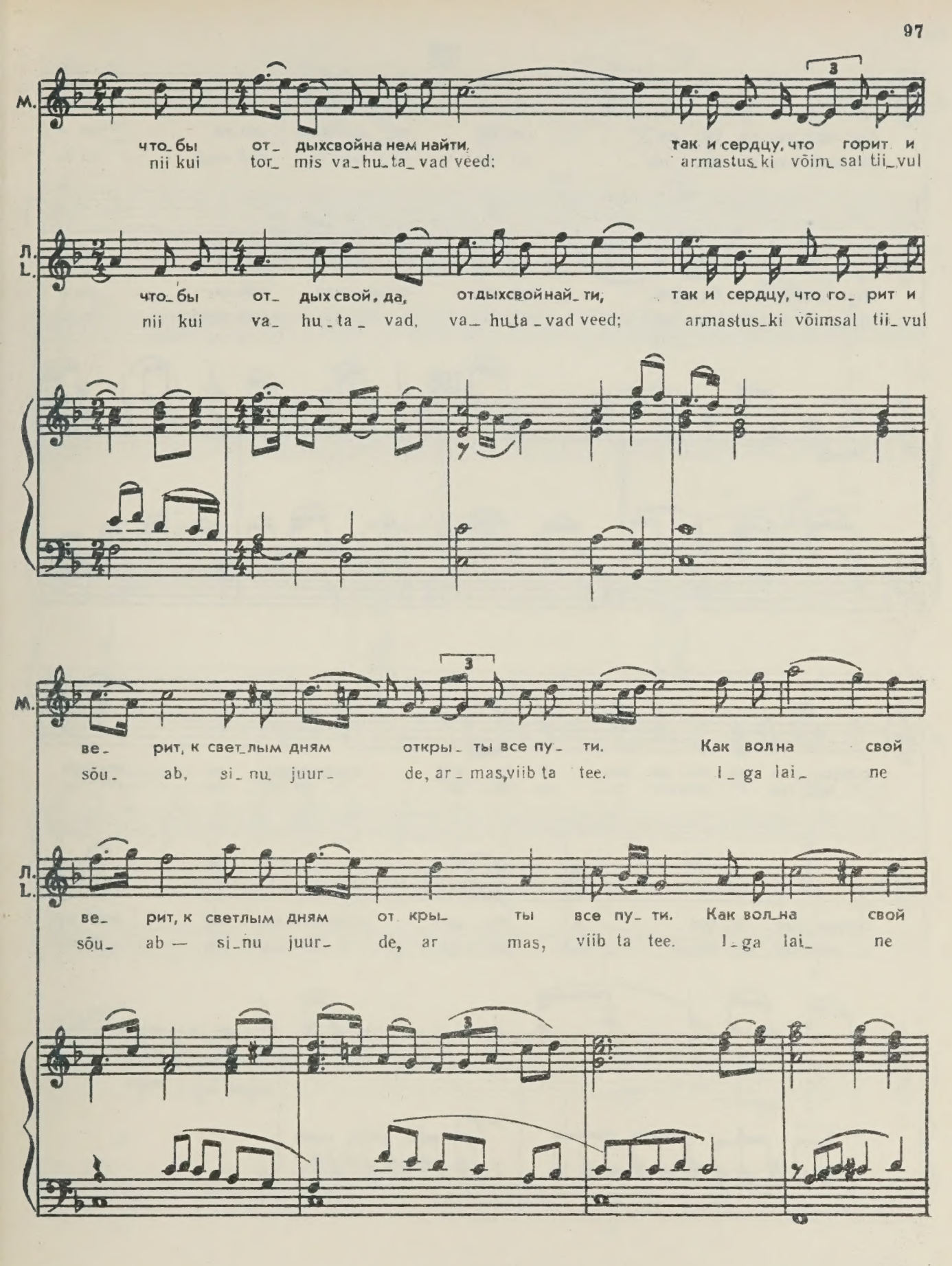
f

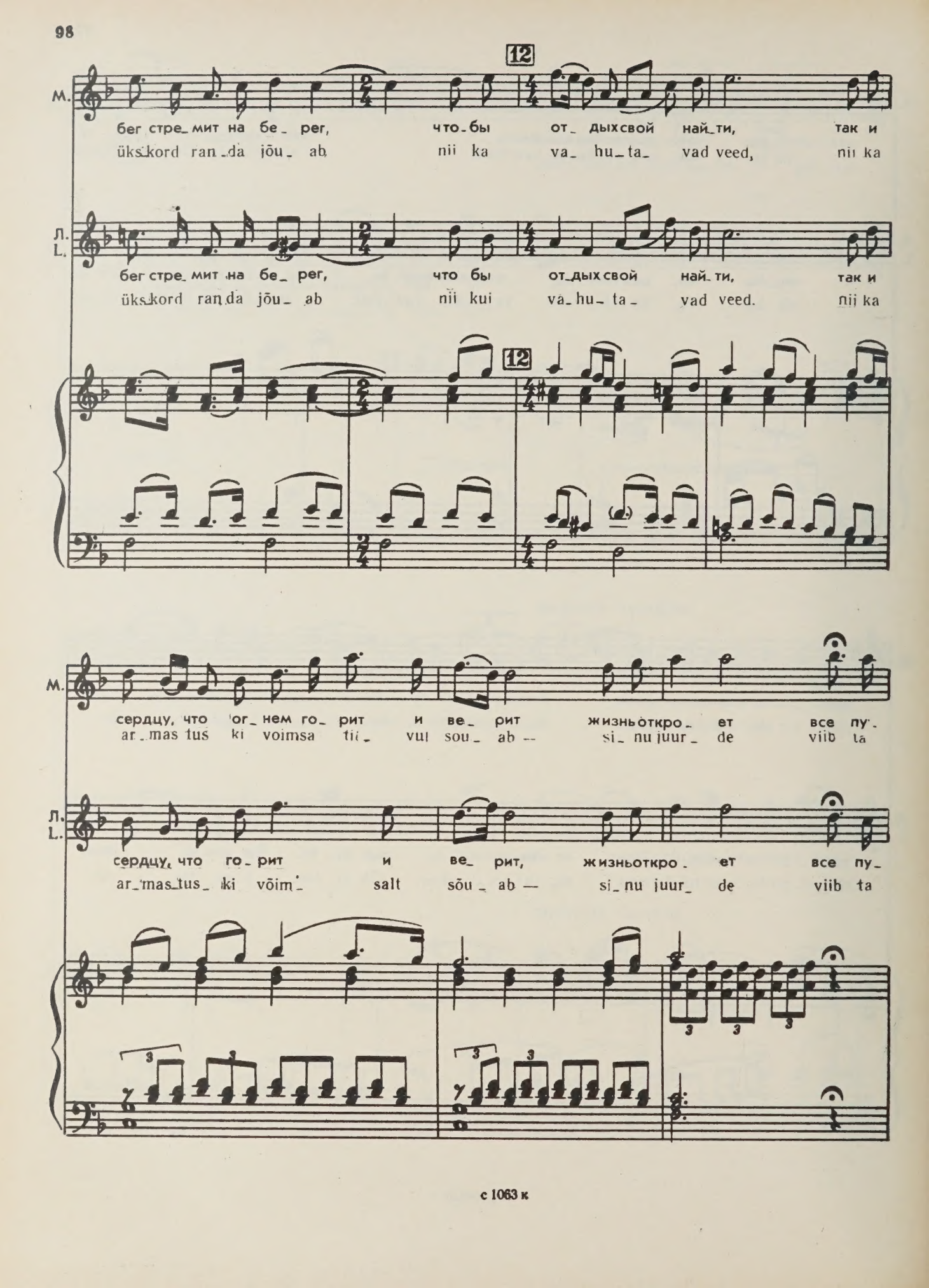

П.
Р.
го_ ды, но верю я, — при_дет день сво_бо_ ды. Над род_
pü_ has e_make Vol_ ga lau_ laks mul ü_ ha. et ma
9
_но_ ю воль_ною ни_ вой жизнь за_зве_нит пес_ней сча_стли_вой; ра_зо_
kuu_ leks ko_du_maa lau_ le. ko_du_maa vii_ se ja lau_ le. Kuid kui
mf
Agitato
_бьет сво_и це_пи от_чиз_ на мо_ я, сый_дут в бит_ ву бой_цов милли_
ku_na_gi va_ba_lus_võit_ le_ja_ te tec ste_pi_ ro_ hus mu hau ast viib
mf


10
П. Р.
-о- ны. То- гда я про- снусь и у- ви- жу
ü- le, siis ho- bu- sed tram- pi-ge, tram- pi-
f
я, как гор- до вздыма- ет сво- и зна-
-ge, et är- kak-sin uu- es- ti u- les.
f
-ме- на мой по-бе- див- ший воль- ный
ü- les! Är- kak-sin ü- les hau- ast
ff


(Появляется Малл)
(Ilmub Mall)
П. Р.
край!
taas!
f
Дуэт Малл и Лээмета
Malle ja Leemeti duett
Allegro
МАЛЛ
MALL
f
Лээ_ мет! Ты сно_ ва со мной!
Lee_ met. sa o_ led ju siin!
ЛЭЭМЕТ
LEEMET
mf
Да, род_
Si_ na
Allegro
f
mp
М.
Лээ_мет, мой желанный! Словно солнце, те_бя я ждала каждый
Lee_met! Mi_nu Lee_met! Nagu on_ne, kui päi_kest ma oo_ta_sin
Л.
L.
_на_ я, я с тобой!
tüd_ruk, minu Mall!
p
с 1063 к


11
p
М.
день!
sind!
По ве_ря-ла я го ре сле_ зы свои
Ja ma kart_sin, mu sõna_tut i gat_sust.
mf
Л.
L.
С воль_ным вет_ром при_ вет по-сы_ лал я!
Kas mu ter_ vi_ seid tõid sulle tuu_ led?
11
Fl.
Cl.
Moderato cantabile
mf
только чайкам даскалам угрюмым.
ai_ nult ki_vi ja ka_ja_ kas kuulis.
Как вол_ на свой бег стремит на бе_ рег,
I_ ga lai_ ne ükskord ran_da jõu_ ab
mf
Как вол_ на свой бегстремит на бе_ рег,
I_ ga lai_ ne ükskordran_da jõu_ ab
Moderato cantabile
mf


М.
что_бы от_ дыхсвойна нем найти, так и сердцу, что горит и
nii kui tor_ mis va_hu_ta_ vad veed; armastus_ki võim_ sal tii_vul
Л.
L.
что_бы от_ дых свой, да, отдыхсвойнай_ ти; так и сердцу, что го_ рит и
nii kui va_ hu_ta_ vad, va_ hu_ta_vad veed; armastus_ki võimsal tii_vul
М.
ве_ рит, к свет_лым дням откры_ ты все пу_ ти. Как волна свой
sõu_ ab, si_nu juur_ de, ar_ mas, viib ta tee. l_ga lai_ ne
Л.
L.
ве_ рит, к светлым дням от кры_ ты все пу_ ти. Как вол_на свой
sõu_ ab — si_nu juur_ de, ar mas, viib ta tee. l_ga lai_ ne


12
М.
бег стре_мит на бе_рег, что_бы от_дых свой най_ти, так и
üks kord ran_da jõu_ab nii ka va_hu_ta_ vad veed, nii ka
Л.
L.
бег стре_мит на бе_рег, что бы от_дых свой най_ти, так и
üks kord ran_da jõu_ab nii kui va_hu_ta_ vad veed. nii ka
12
М.
сердцу, что ог_нем го_рит и ве_рит жизнь откро_ет все пу_
ar_mas tus ki voimsa tii_ vul sou_ab -- si_nu juur_de viib ta
Л.
L.
сердцу, что го_рит и ве_рит, жизнь откро_ет все пу_
ar_mas_tus_ ki võim_ salt sõu_ab — si_nu juur_de viib ta

М. — ти!.. О, мой Ла_ мет, радость мо_ я!..
tee! Si_ na Lee_ met, arm_ as mul!

Л. — ти!.. Жизнь мо_ я! (Появляются женщины)
tee! Ar_ mas Mall! (Ilmuvad naised)

Sopr. — ЖЕНЩИНЫ NAISED — Ах,
Sa

Alt. — Ах,
Sa

13 Allegretto

S. — мо_ рюш_ ко- мо_ ре, мор_ ска_ я вол_ на! Муж плы_
me_ ri, sa me_ ri, sa me_ re_ ke, saa_ da

A. — Му_ жу
saa_ da

мо_ рю_ шко, ах,
me_ re_ ke, sa

13 Allegretto

вет с у ло вом, ждет е го же на.
ki lu sid noo ta mu me he le.

S. ло ва, мо рюш ко. Ах,
A. me ri. me re ke. Sa

мо ре. Ах,
me ri. sa

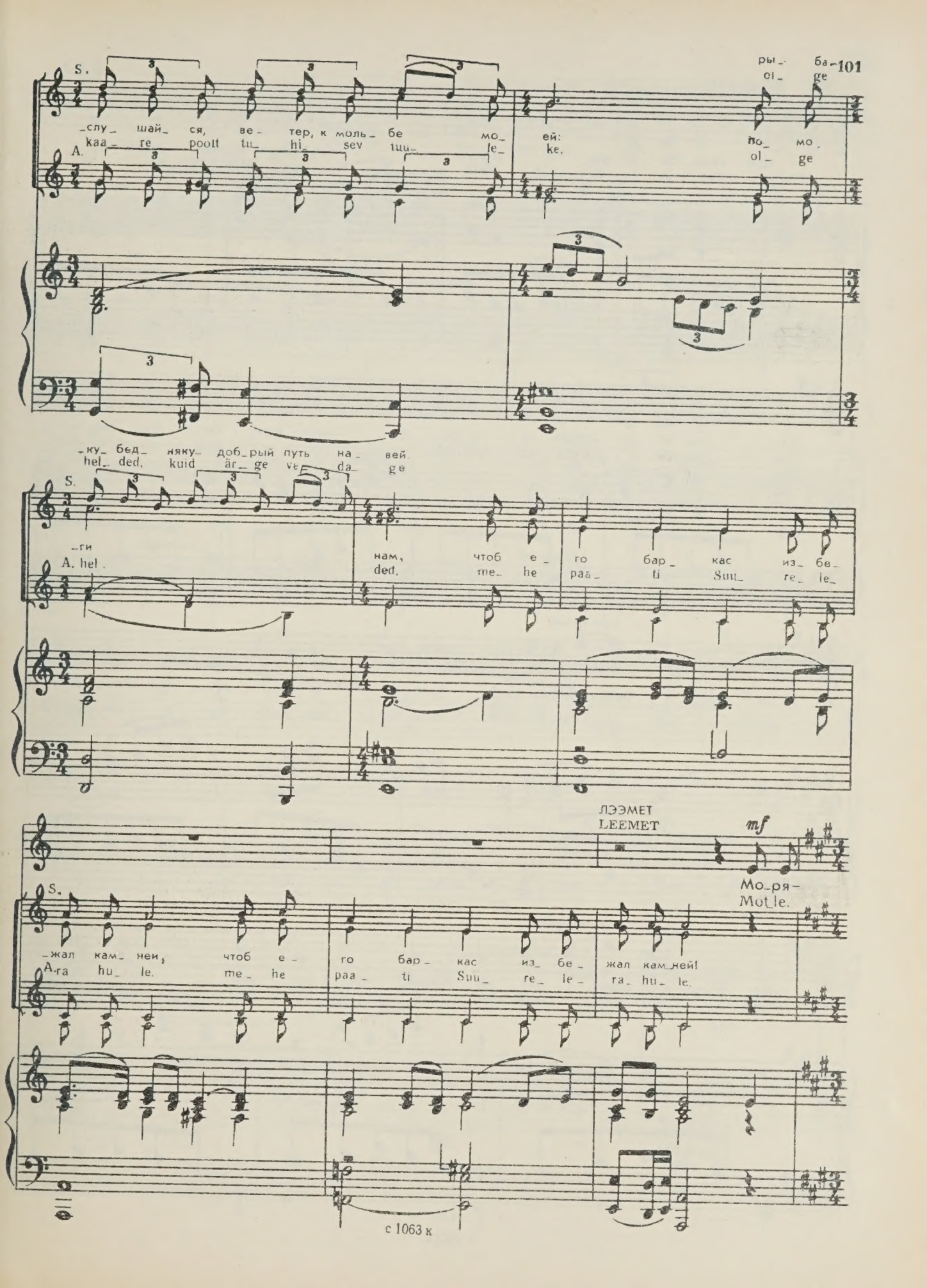
S. мо рюш ко мо ре, мор ска я вол на! Дай чтоб
me ri, sa me ri, sa me re ke. o le

мо рюш ко, Ах, Дай сеть
me re ke, sa o le

ры бой мор ской сеть бы ла пол на
hel de sa or ja de ta ste ie.

S. с ры бой, мо рюш ко. Ты при
A. me ri, me re ke. Ve si.

мо ре.
me ri.


S.
-слу- шай- ся, ве- тер, к моль- бе мо- ей: по- мо-
kaa- re poolt tu- hi- sev tuu- le- ke, ol- ge
A.
ры- ба-
ol- ge
-ку- бед- няку- доб- рый путь на- вей.
hel- ded, kuid är- ge ve- da- ge
S.
-ги нам, чтоб е- го бар- кас из- бе-
A. hel. ded, me- he paa- ti Suu- re- le-
ЛЭЭМЕТ
LEEMET
mf
Мо-ря-
Mot-le.
S.
-жал кам- неи, чтоб е- го бар- кас из- бе- жал кам-ней!
A. ra hu- le. me- he paa- ti Suu- re- le- ra- hu- le.

14

Moderato

Л. L.

_ком судь_ба иг_ра_ ет угро_ жа_ ет смерть всегда нам: не
kut_ das e_ lu lä_ heb: tihti_ pea_ ie puu_ dus vä_ he. et

mf
V-c. pizz.

simile

Л. L.

раз мы, си_ лы напря_ га_ я бо_ ро_ лись с ура га_ ном. Но всег_
kau_ ge me_ re_ lainte all leidnuks en_ _da_ le ma hau_ a. Tih_ ti_

Л. L.

да я смерть побеж дал! Я меч то ю жил е_ ди_ ной, вспо_ ми_
pea_ le. ar_ mas Mall mõte len_ das kodu_ tee_ le. ko_ du

Л. L.

нал свой край ро ди_ мый, вспо_ ми_ нал сво их дру_
rand mul mõl_ kus mee_ les. mõt_ lin kui_ das e_ lu

Л. L.

-зей. Там, на ро- ди- не мо- ей, жизнь лю-
siin? Ik- ka or- jus, vaev ja piin, i- se

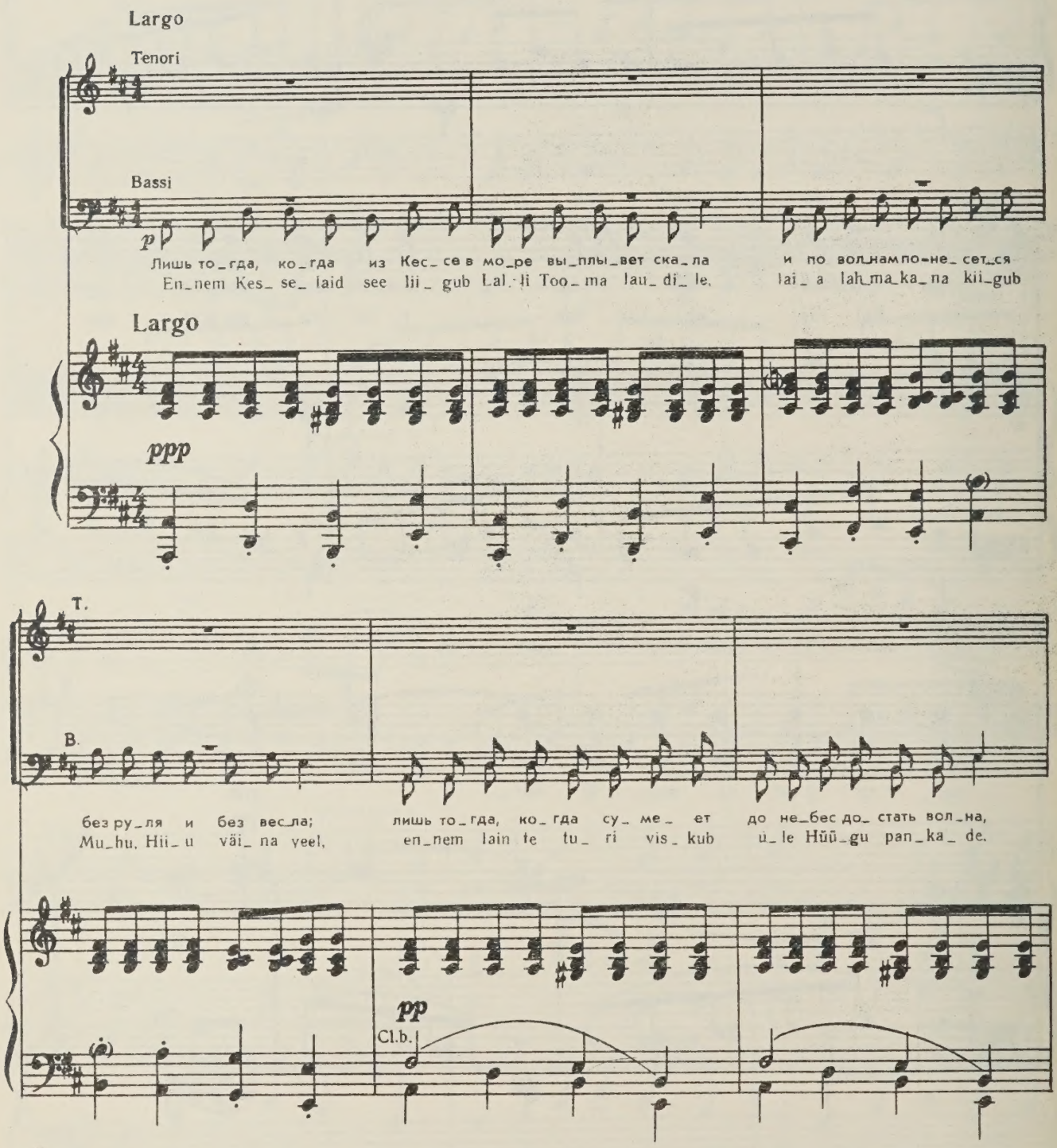
Л. L.

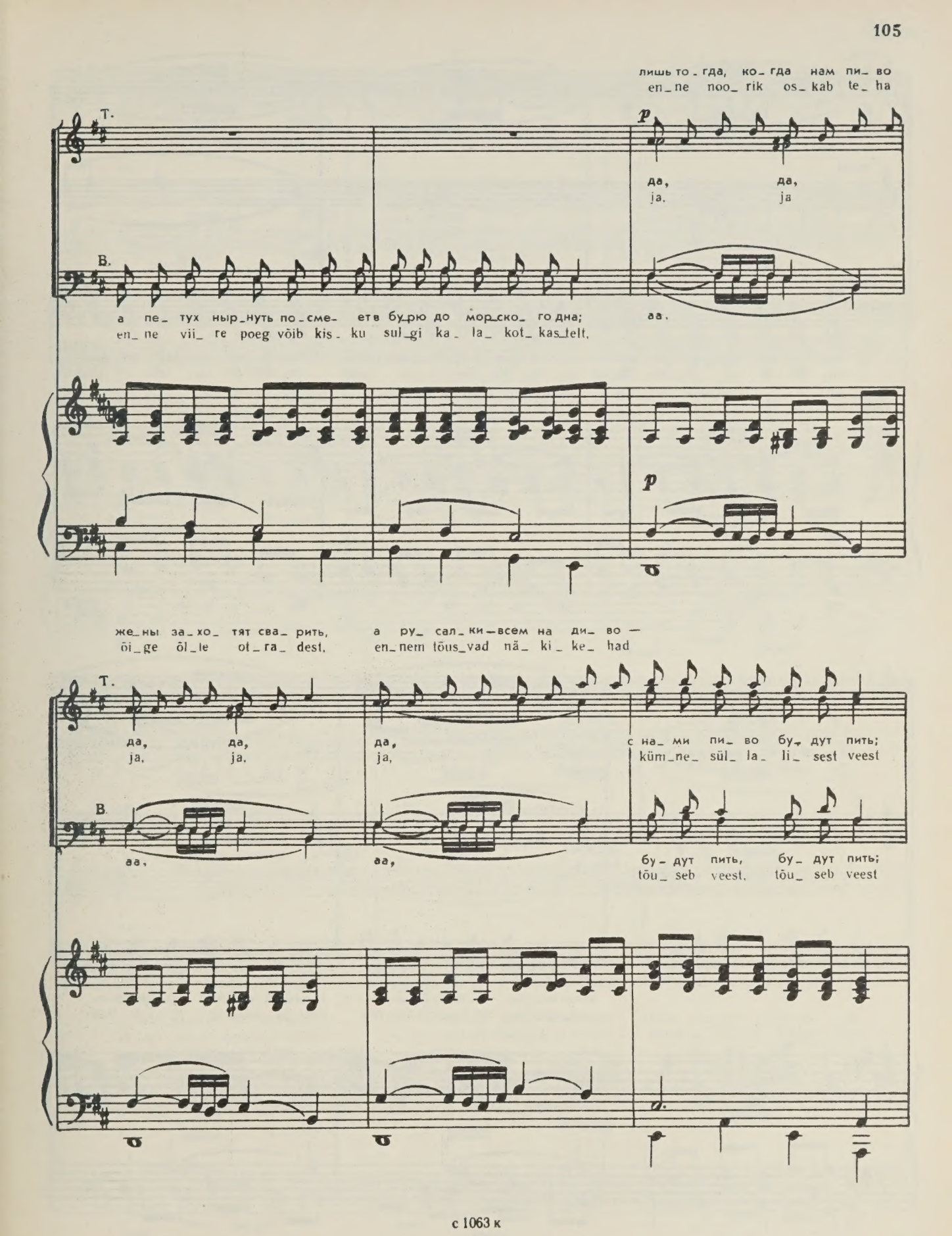
-дей страшней, чем ад, там под звон це-пей нам
tean, kui ras- ke see, — e- lu na- gu põr- gu.

Л. L.

ду- шу от- рав- ля- ет раб- ства яд!..
ver- re ai- na mür- ki nõr- -gub.

Песня рыбаков Kalurite laul




лишь то_гда, ко_гда нам пи_во
en_ne noo_rik os_kab te_ha
Т.
p
да, да,
ja, ja
В.
а пе_тух ныр_нуть по_сме_ет в бу_рю до мор_ско_го дна;
en_ne vii_re poeg võib kis_ku sul_gi ka_la_kot_kas_telt,
аа.
p
же_ны за_хо_тят сва_рить, а ру_сал_ки — всем на ди_во —
õi_ge õl_le ot_ra_dest, en_nem tõus_vad nä_ki_ke_had
Т.
да, да, да, с на_ми пи_во бу_дут пить;
ja, ja, ja, küm_ne_sül_la_li_sest veest
В.
аа, аа, бу_дут пить, бу_дут пить;
tõu_seb veest, tõu_seb veest

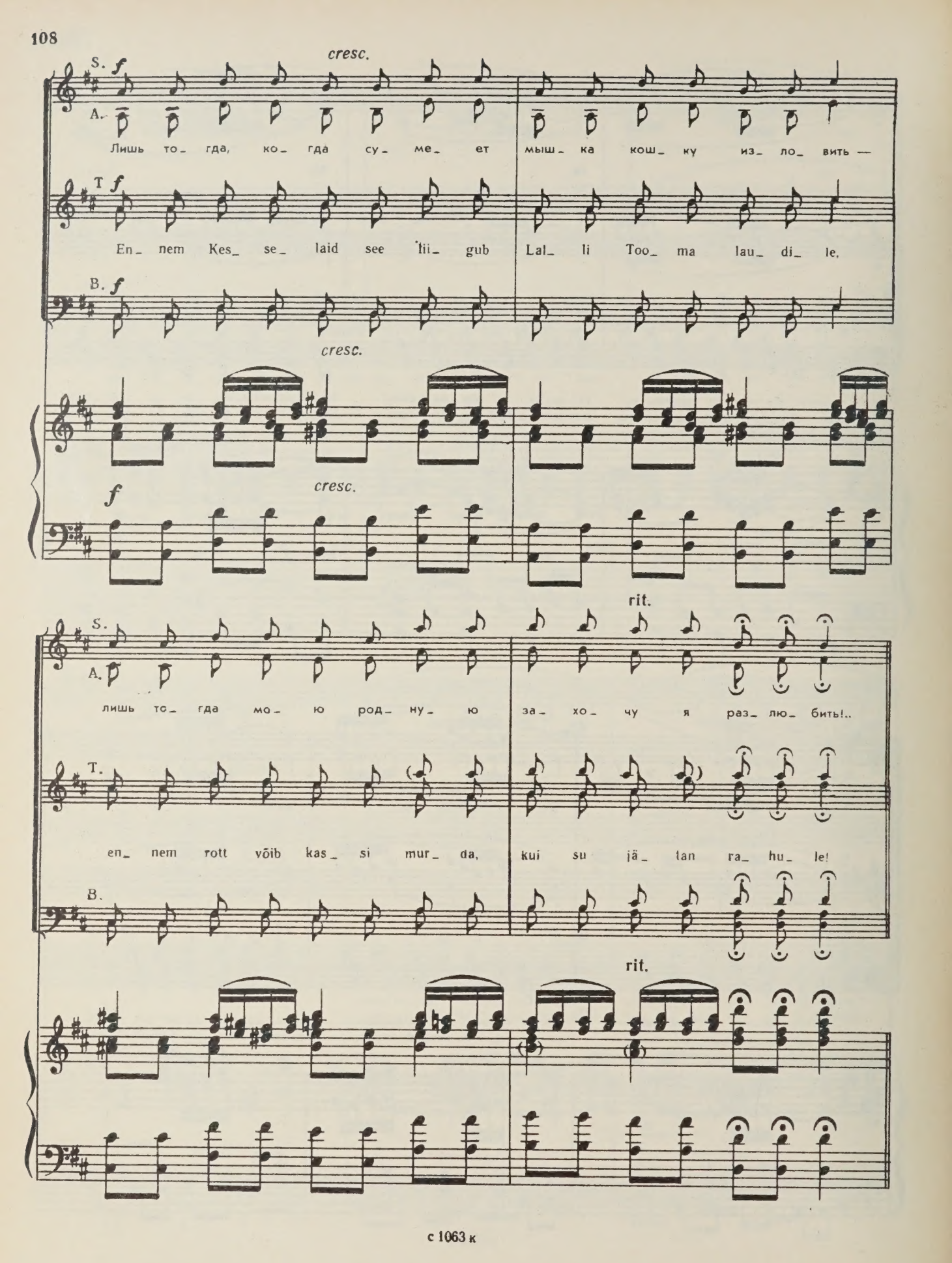
Sopr.
Alti
аа, аа, аа,
Tenori
да, да, да, да, да,
Bassi
mp
лишь то_гда, ко_гда о_хо_ту по_те_ря_ет ло_дырь врать, лишь то_гда, ко_гда ра_бо_ту
mu_hu_la_ne en_nem lak_kab lau_lus kiit_ma o_ma saart, en_nem töö, mis tal ei hak_ka,

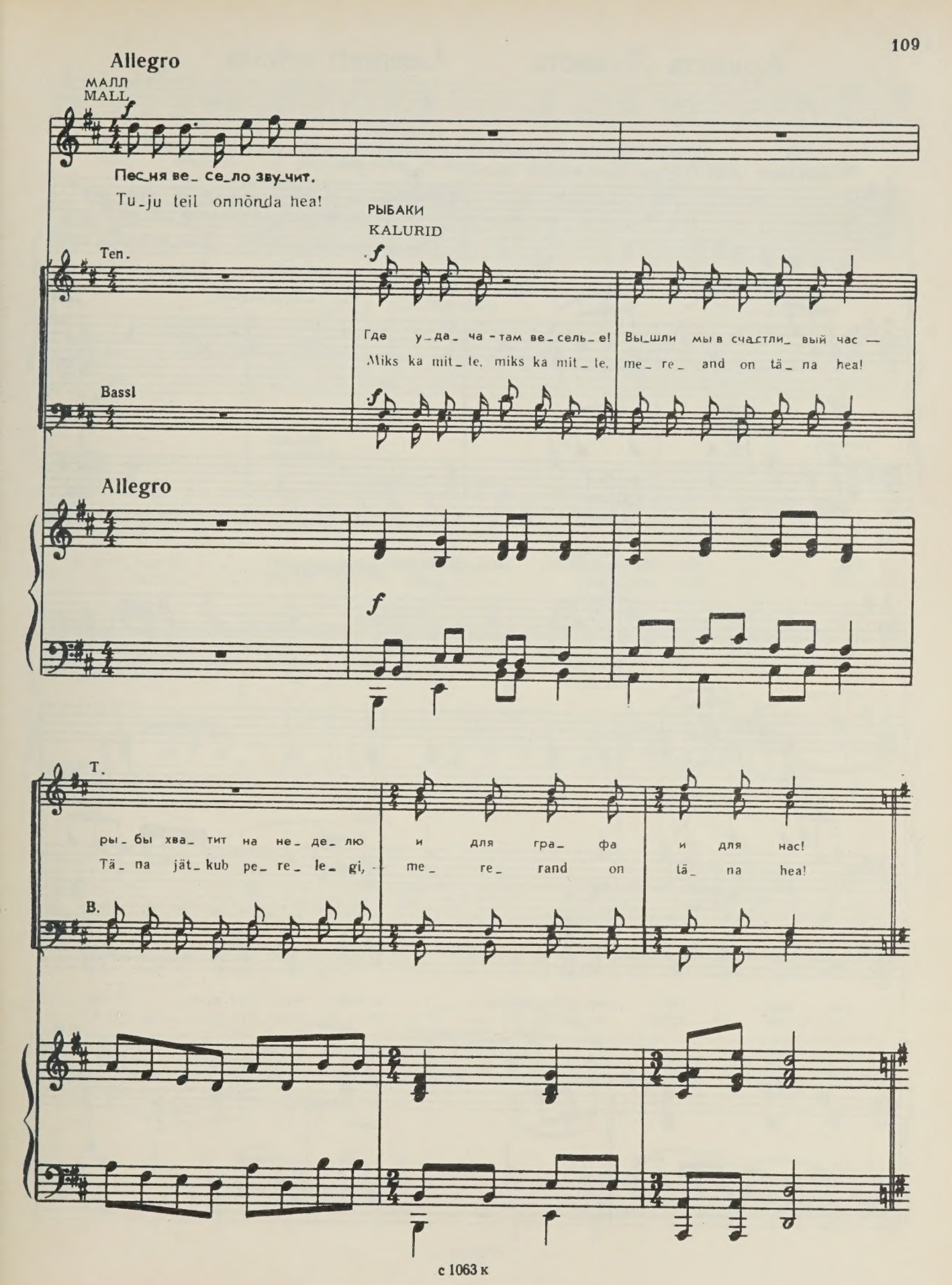
15
mp
б б б

S.
A.
смо_жет о_тыс_кать; аа, аа,
lei_taks tal_le maalt.
T.
смо_жет каж_дый о_тыс_кать; аа, аа,
lei_taks tal_le suu_relt maalt.
B.
лишь то_гда, ко_гда су_ме_ет солнце путь свой из_ме_нить —
en_nem päi_ke tous_nud me_relt hom_mi_kus_se jät_kab teed.

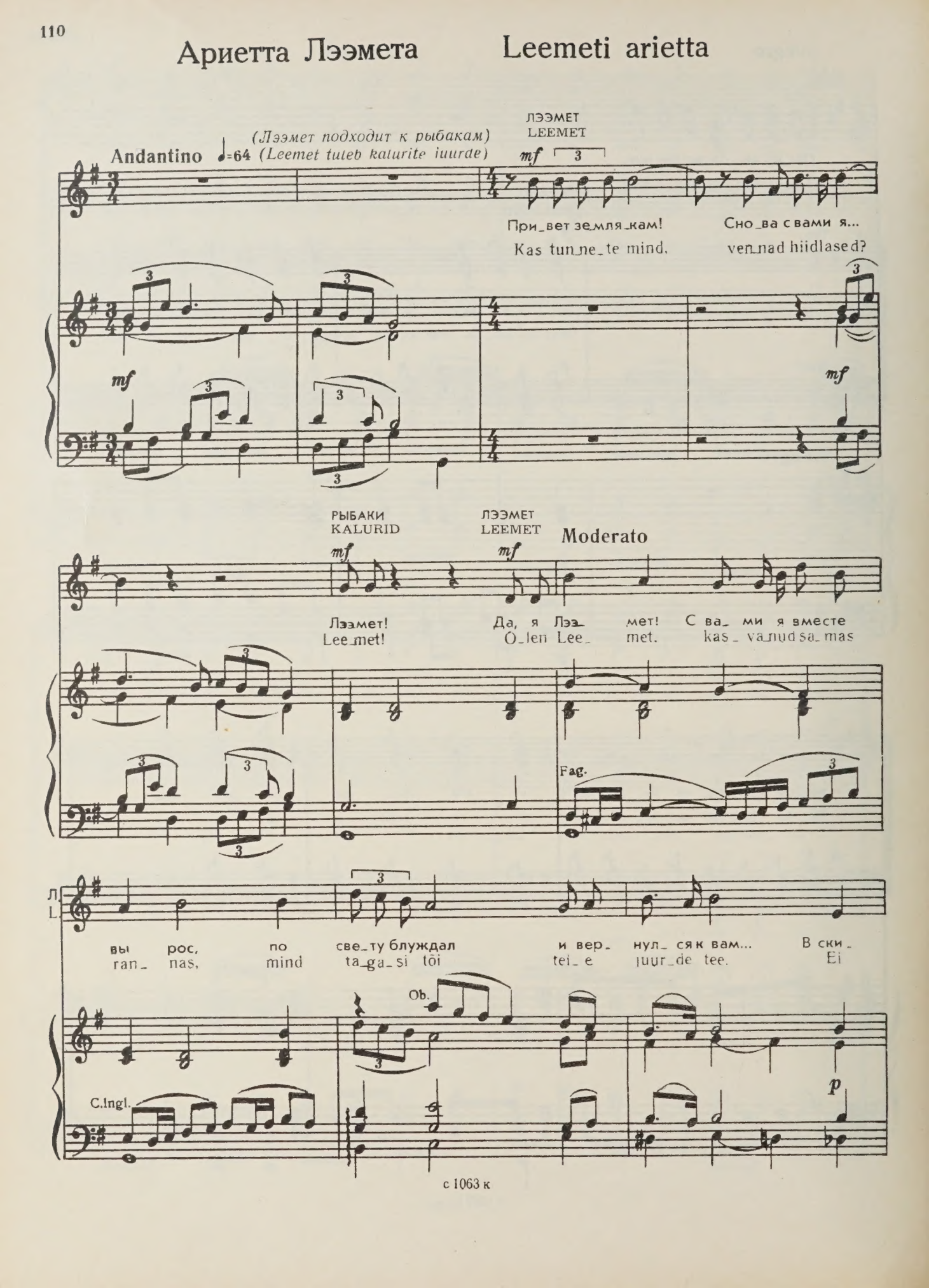
S.
A.
аа, аа, аа,
T.
аа, аа, аа,
B.
poco f
лишь то_гда мо_ ю родну_ ю за_хо_чу я раз_лю_ бить! Не_ воз_мож_но и_ ве гиб_кой
kui et sul_le, kal_ lim ve_rest, armsam en_dast, va_ lu teen. Na_ gu ka_ da_ ka_ te juu_red
poco f

S.
A.
аа, аа, аа,
T.
аа, аа, аа,
B.
о_тор_ваться от кор_ней — так и ты сво_ ей у_ лыб_кой при_ рос_ла к ду_ше мо_ ей!
vi_salt kin_ni hoid_vad maast, nii su sil_mad roomsad, suu_red, mind_ki kin_ ni noid_vad nad!


cresc.
S. f
A.
Лишь то_ гда, ко_ гда су_ ме_ ет мыш_ ка кош_ ку из_ ло_ вить —
T f
En_ nem Kes_ se_ laid see lii_ gub Lal_ li Too_ ma lau_ di_ le,
B. f
cresc.
f
cresc.
rit.
S.
A.
лишь то_ гда мо_ ю род_ ну_ ю за_ хо_ чу я раз_ лю_ бить!..
T.
en_ nem rott võib kas_ si mur_ da, kui su jä_ tan ra_ hu_ le!
B.
rit.


Allegro
МАЛЛ
MALL
Пес_ня ве_ се_ло зву_чит.
Tu_ju teil onnõnda hea!
РЫБАКИ
KALURID
Ten.
Где у_да_ ча - там ве_сель_е!
Miks ka mit_te, miks ka mit_te,
Вы_шли мы в сча_стли_ вый час —
me_ re_ and on tä_ na hea!
Bass I
Allegro
T.
ры_ бы хва_ тит на не_ де_ лю
Tä_ na jät_kub pe_ re_ le_ gi,
и для гра_ фа
me_ re_ rand on
и для нас!
tä_ na hea!
B.

Ариетта Лээмета Leemeti arietta



Л. I.

-тань-ях сво-их я с ва-ми был ду-шой, всем серд-цем я стре-мил-ся
mee- lest mui ei läi-nud Hii-u-maa sääl võõ-ral maal ja võõ-ras

Cor.

РЫБАКИ
KALURID

ЛЭЭМЕТ
LEEMET

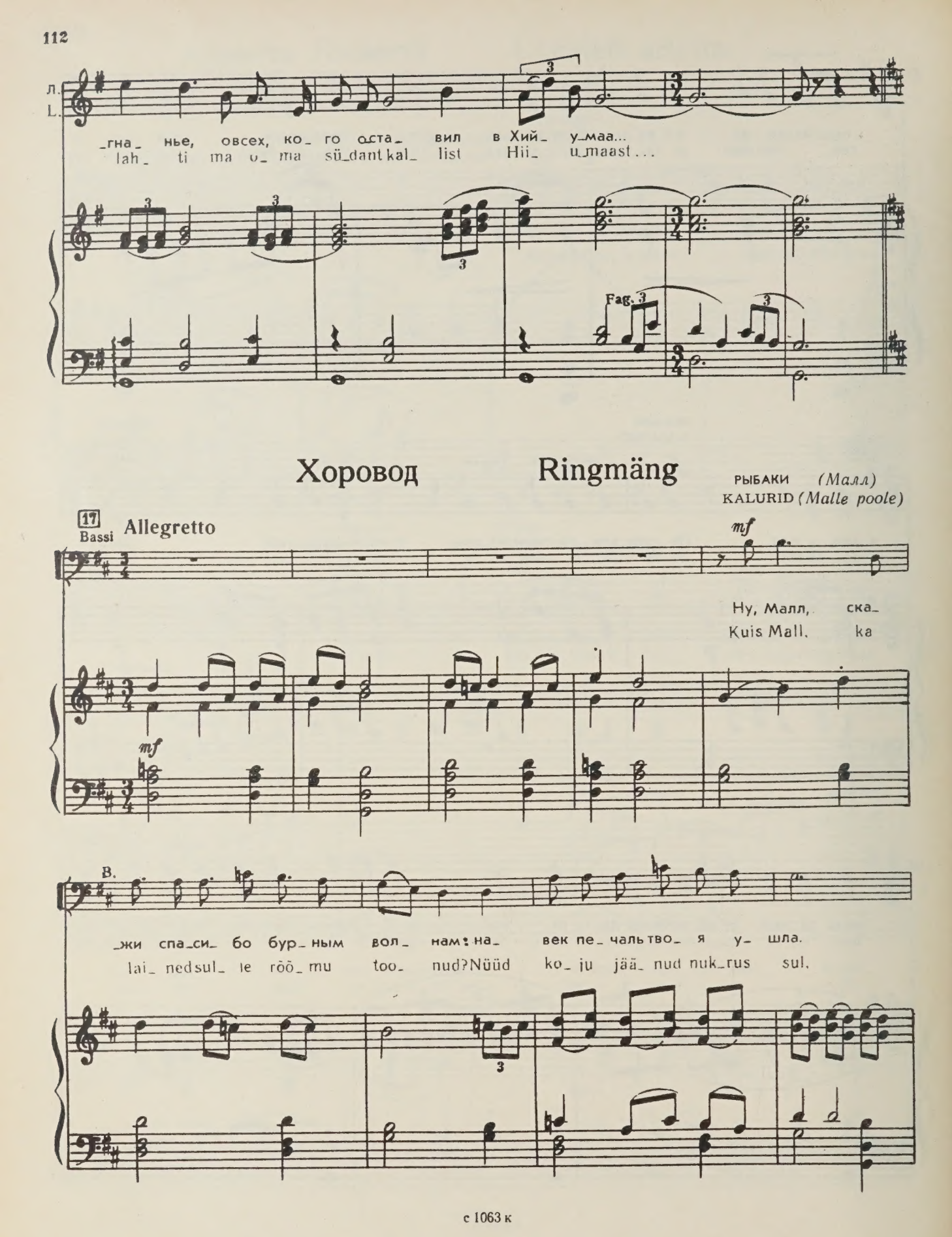
16

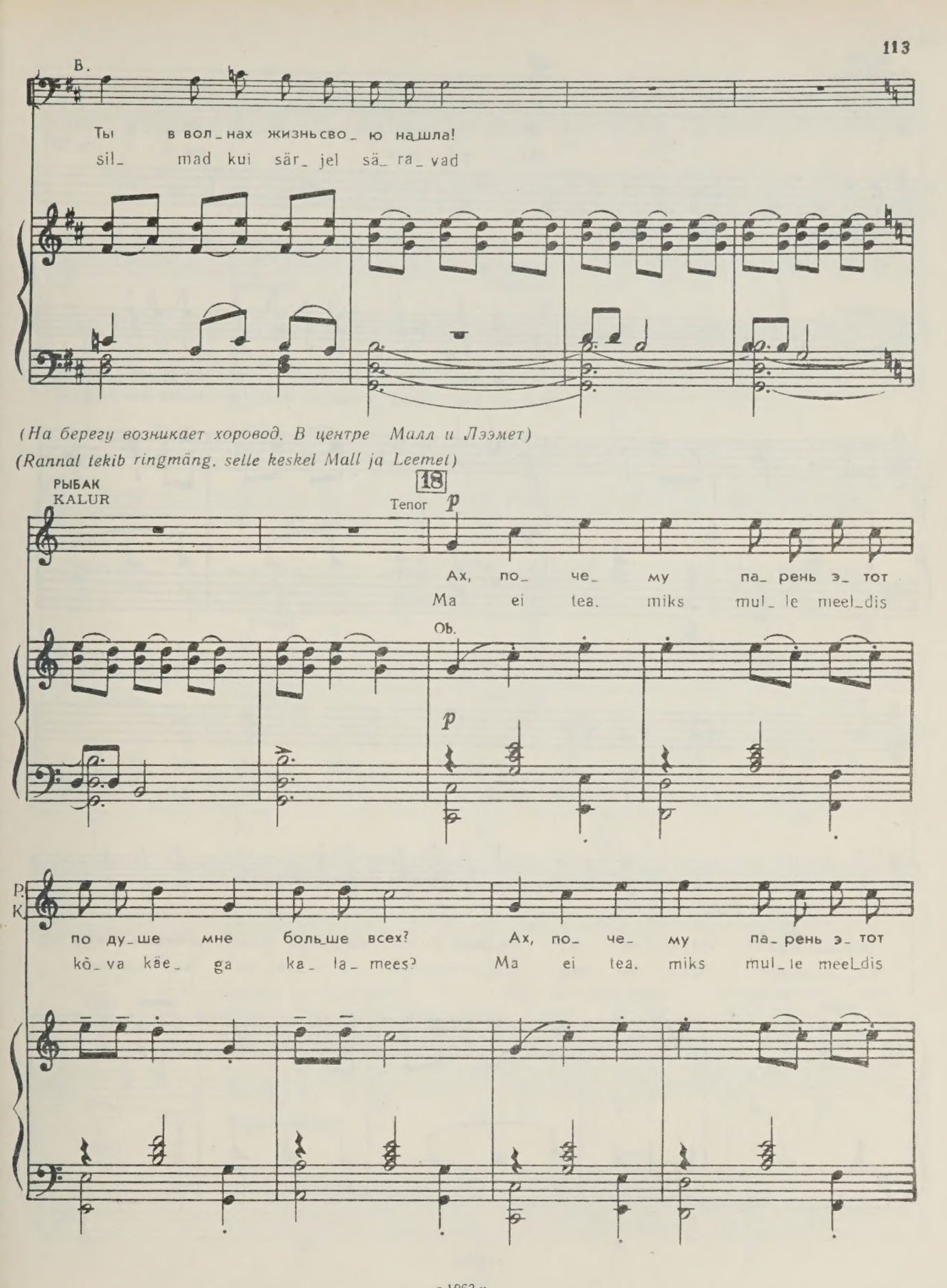
f

в Хий-у-маа... По-здра-вля-ем с при-ез-дом, гость до-ро-гой! День и
sa-da-mas. Te-re tu-le-mast sul-le, ter-vi-tus sul! Kõik need

Л. I.

ночь ду-мал я об отчизне да-ле-кой, о близ-ких сво-их я ду-мал виз-
aas-tad te juurde ma ta-ga-si taht-sin, sest ii-al ei suutnud kis-ku-da


Л.
L.
гна нье, овсех, ко_ го оста_ вил в Хий_ у_маа...
lah_ ti ma o_ ma sü_dant kal_ list Hii_ u_maast...
Fag.
Хоровод
Ringmäng
РЫБАКИ (Малл)
KALURID (Malle poole)
17
Bassi
Allegretto
mf
Ну, Малл, ска_
Kuis Mall, ka
В.
_жи спа_си_ бо бур_ ным вол_ нам: на_ век пе_ чаль тво_ я у_ шла.
lai_ ned sul_ le rõõ_ mu too_ nud? Nüüd ko_ ju jää_ nud nuk_ rus sul.


В.
Ты в вол_нах жизнь сво_ю нашла!
sil_ mad kui sär_ jel sä_ra_vad
(На берегу возникает хоровод. В центре Малл и Лээмет)
(Rannal tekib ringmäng, selle keskel Mall ja Leemet)
РЫБАК
KALUR
18
Tenor
p
Ах, по_ че_ му па_рень э_тот
Ma ei tea, miks mul_le meel_dis
Ob.
p
Р.
К.
по ду_ше мне боль_ше всех?
kõ_va käe_ga ka_la_mees?
Ах, по_ че_ му па_рень э_тот
Ma ei tea, miks mul_le meel_dis

МАЛЛ
MALL

mf

От – че – го, от – че –
Ma – ei – tea. ma – ei –

Р.
К.

по ду_ше мне боль_ше всех?
kõ_va käe_ga ka_la_mees?

ЖЕНЩИНЫ
NAISED

Soprani
Alti

mf

Ах_по_че_ му па_рень э_ тот по ду_ше мне
Ma ei tea_ miks mul_le meel_dis kõ_va käe_ ga

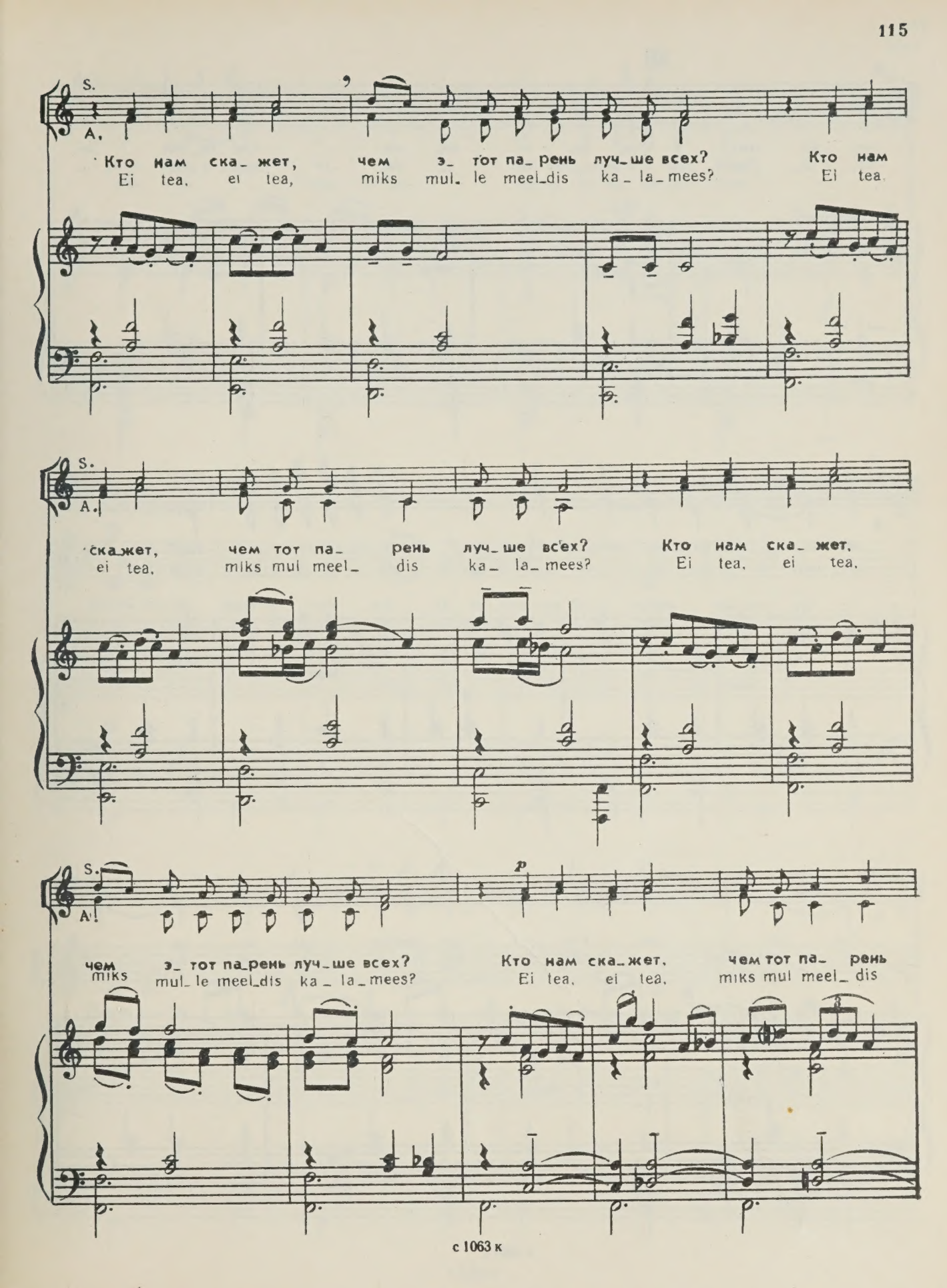
mf Cor.

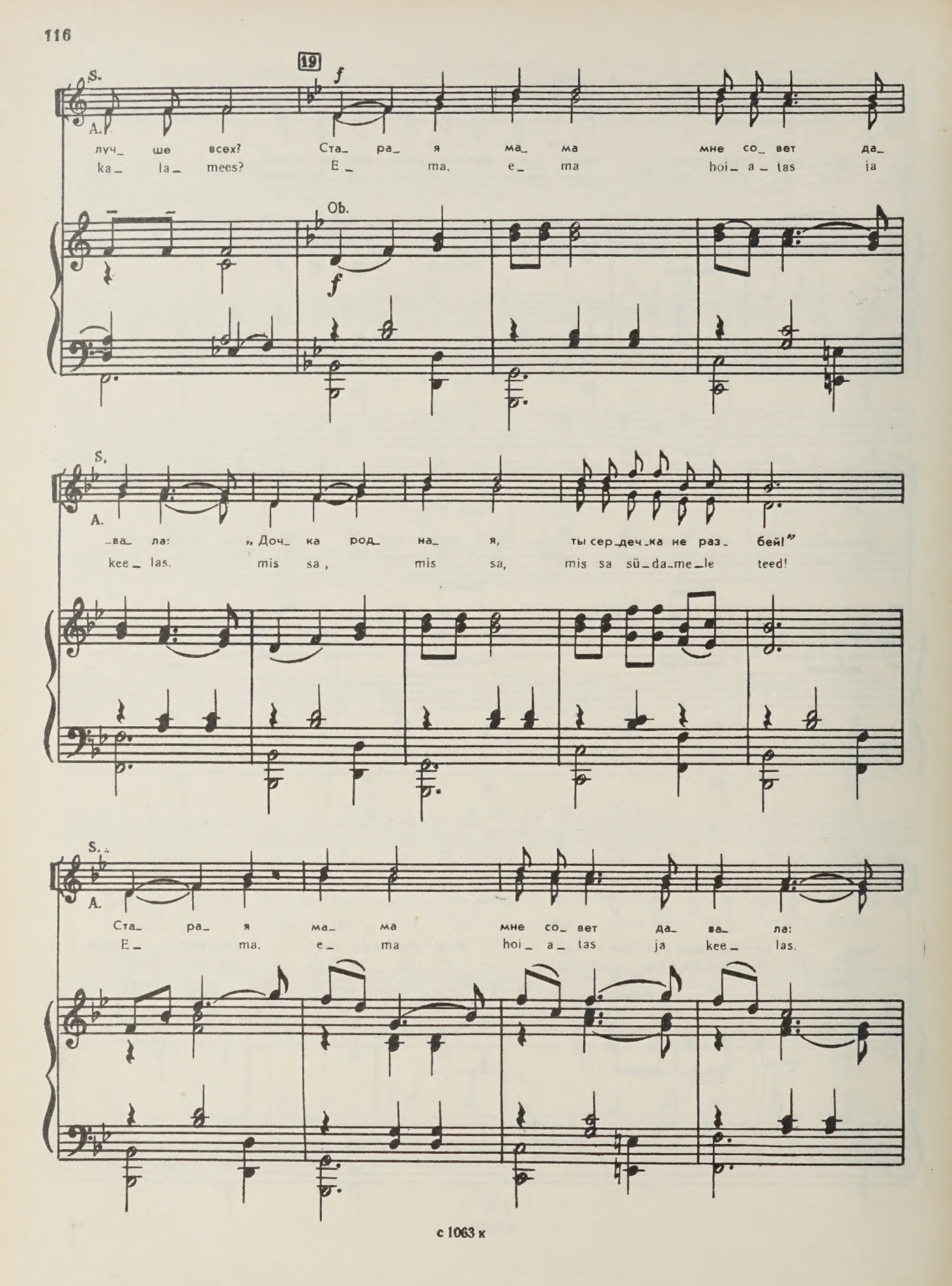
М.

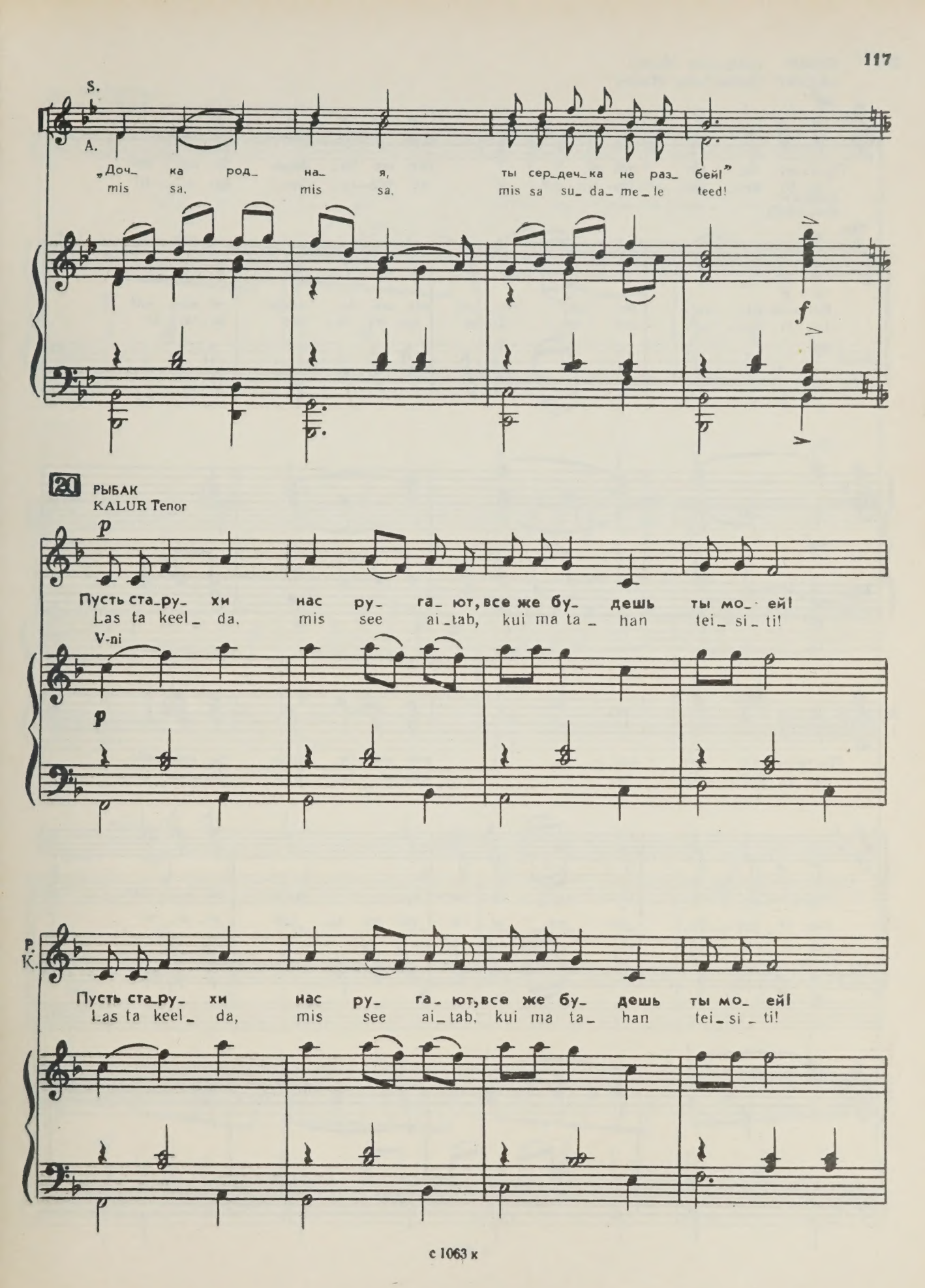
_го, от_ че_ го, от_ че_ го?
tea. ma ei tea. na ei tea.

S
A

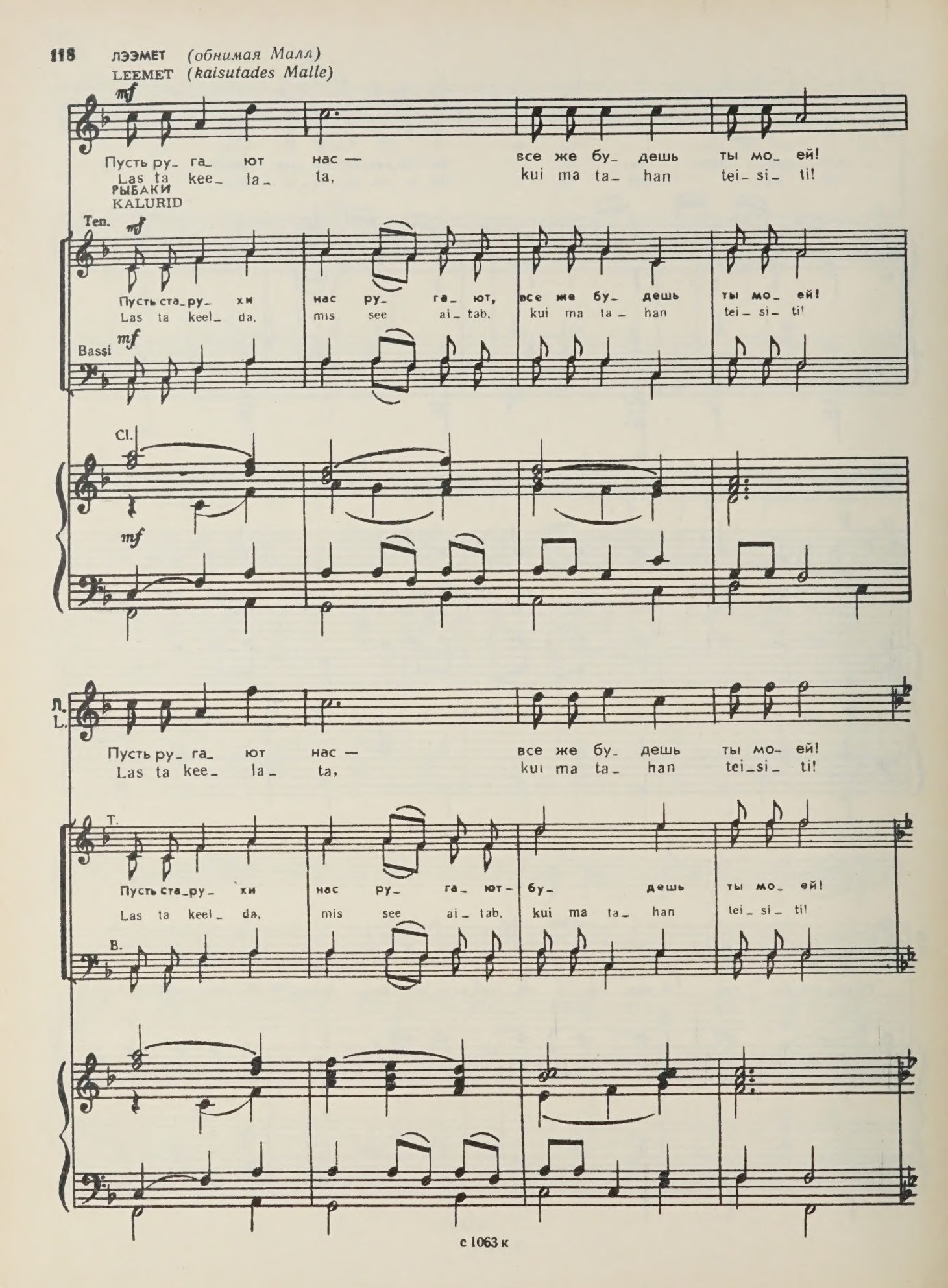
больше всех? Ах, по_ че_ му па_рень э_ тот по ду_ше мне больше всех?
ka_ la_mees? Ma ei tea. miks mnl_le meel_dis kõ_va käe_ ga ka_ la_mees?

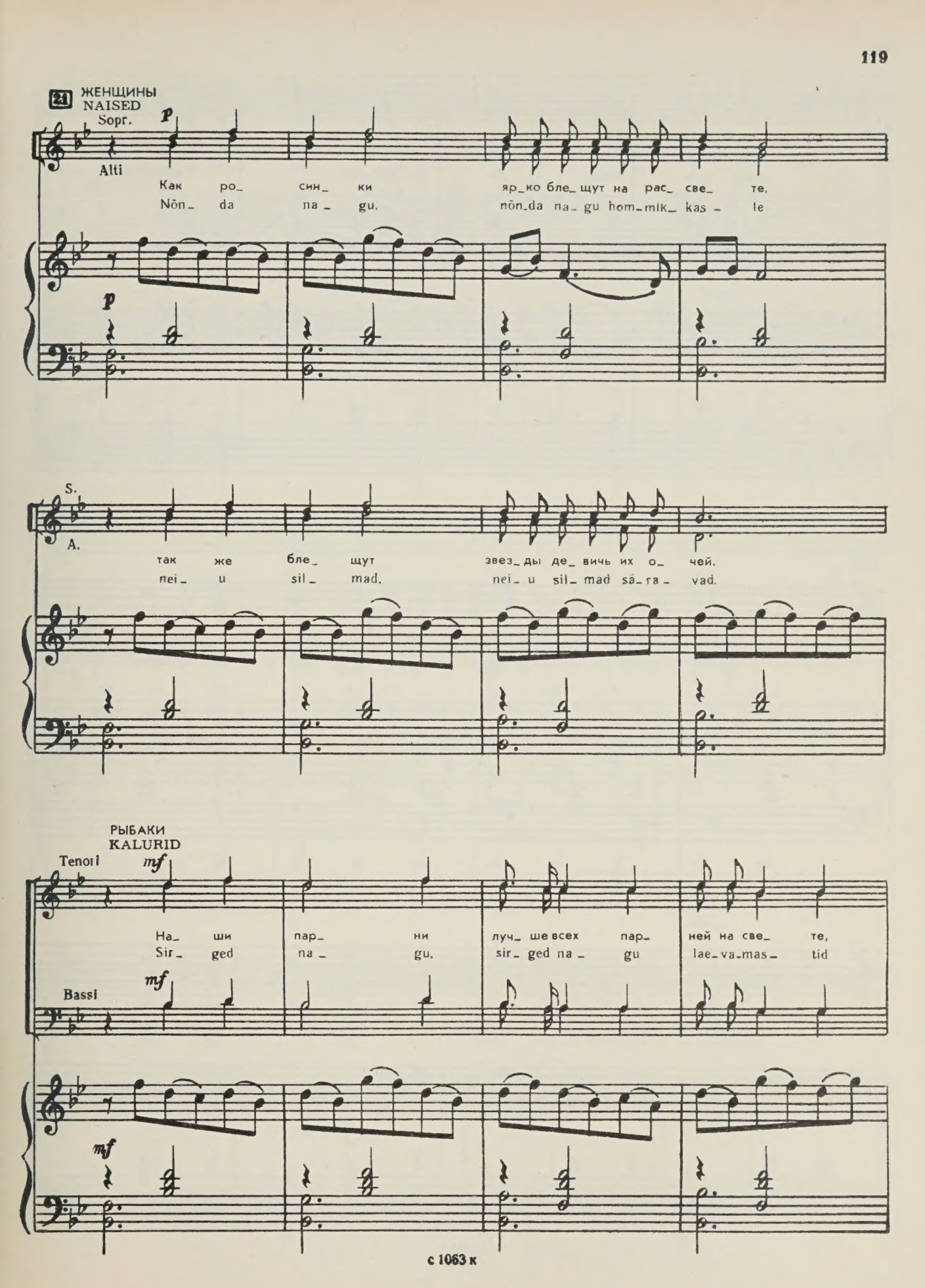

S.
A.
Кто нам ска_ жет, чем э_ тот па_ рень луч_ше всех? Кто нам
Ei tea, ei tea, miks mul_ le meel_dis ka_ la_mees? Ei tea.
ска_жет, чем тот па_ рень луч_ше всех? Кто нам ска_ жет,
ei tea, miks mul meel_ dis ka_ la_mees? Ei tea, ei tea,
p
чем э_ тот па_рень луч_ше всех? Кто нам ска_жет, чем тот па_ рень
miks mul_ le meel_dis ka_ la_mees? Ei tea, ei tea, miks mul meel_ dis

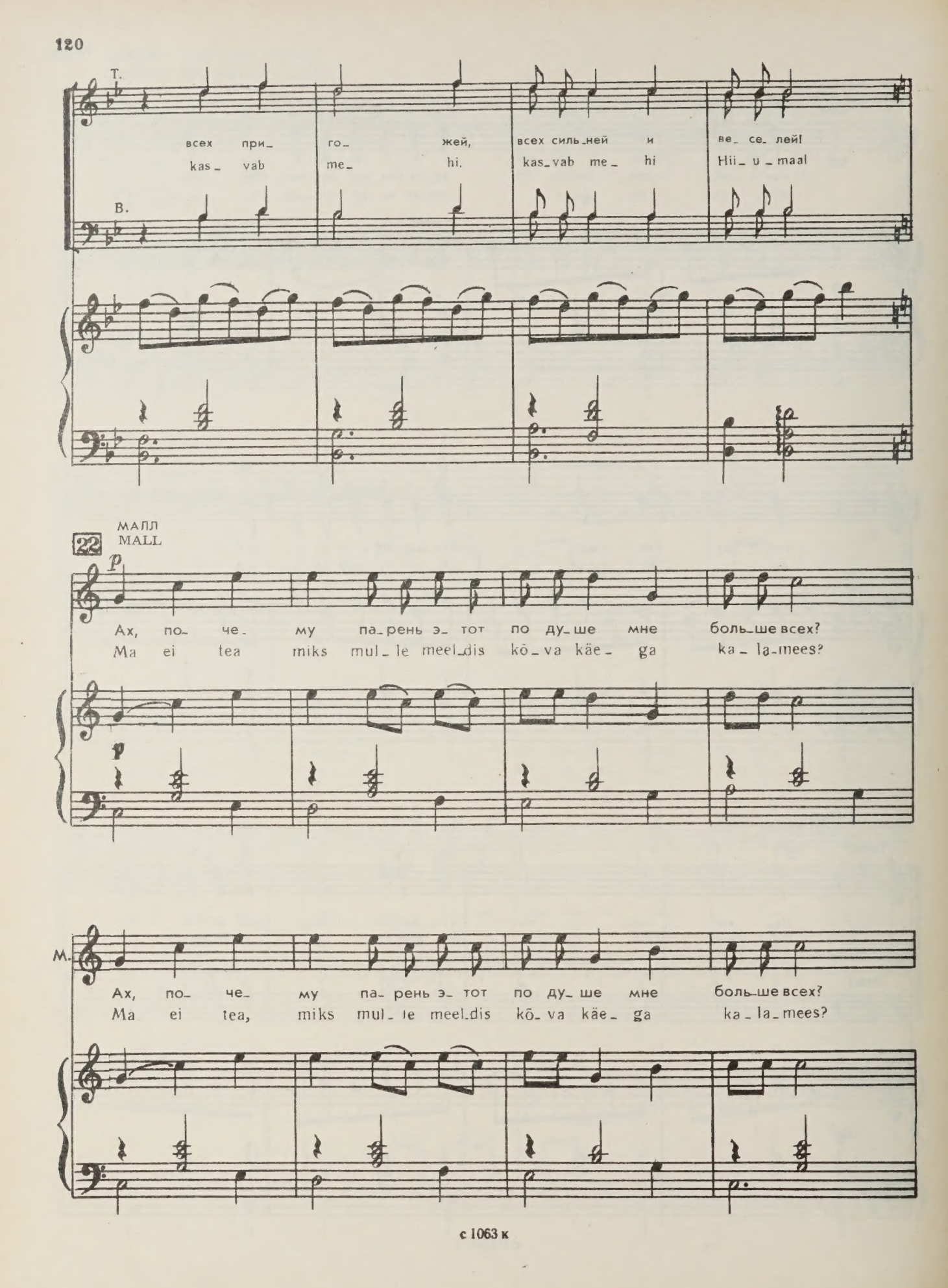

19
S.
A.
f
луч_ ше всех? Ста_ ра_ я ма_ ма мне со_ вет да_
ka_ la_ mees? E_ ma, e_ ma hoi_ a_ tas ja
Ob.
f
S.
A.
_ва_ ла: „Доч_ ка род_ на_ я, ты сер_деч_ка не раз_ бей!"
kee_ las. mis sa, mis sa, mis sa sü_da_me_le teed!
S.
A.
Ста_ ра_ я ма_ ма мне со_ вет да_ ва_ ла:
E_ ma, e_ ma hoi_ a_ tas ja kee_ las.

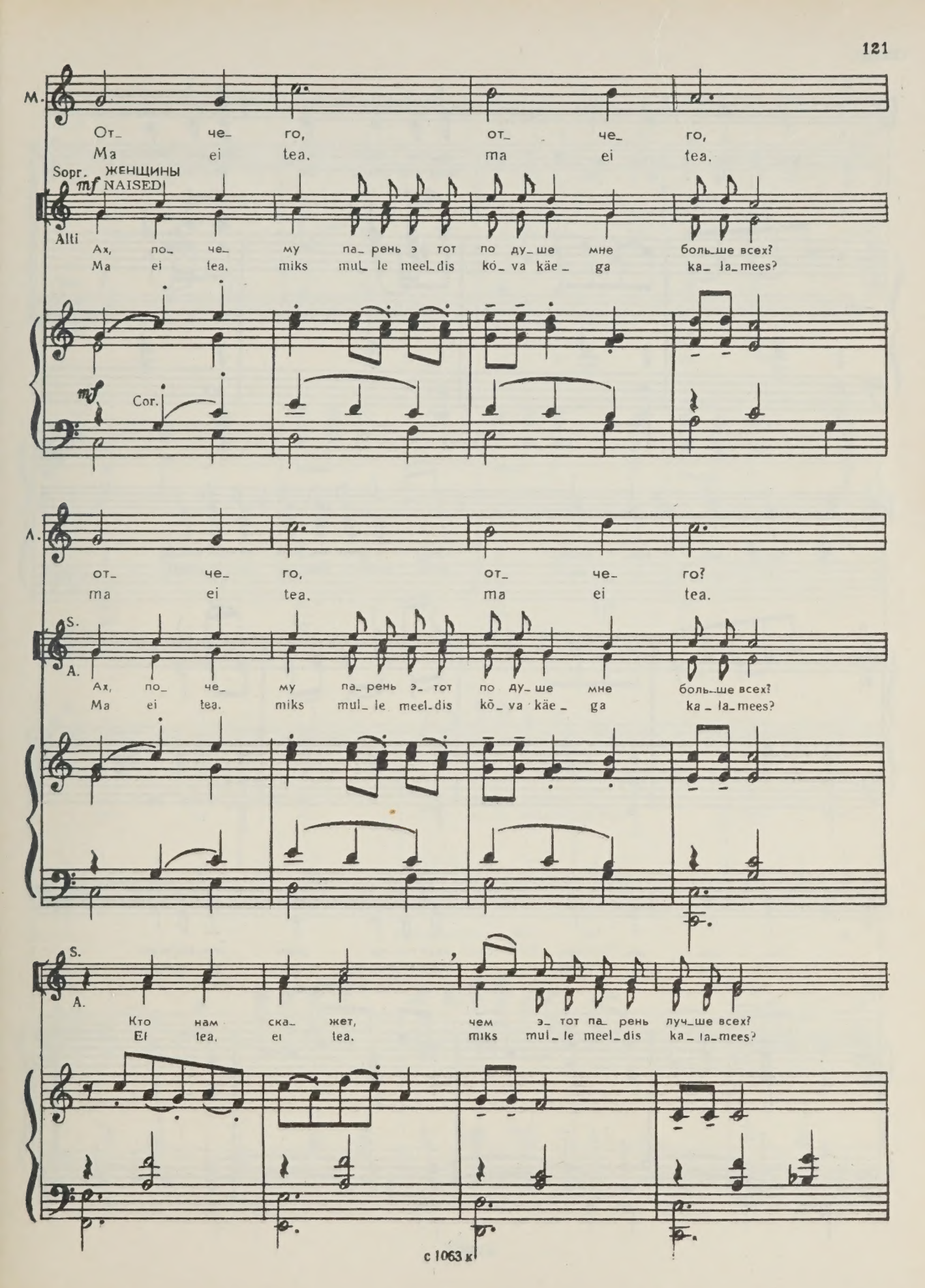

S.
A.
„Доч_ ка род_ на_ я, ты сер_деч_ка не раз_ бей!"
mis sa, mis sa, mis sa su_ da_ me_ le teed!
f
20
РЫБАК
KALUR Tenor
p
Пусть ста_ру_ хи нас ру_ га_ ют, все же бу_ дешь ты мо_ ей!
Las ta keel_ da, mis see ai_tab, kui ma ta_ han tei_ si_ ti!
V-ni
p
P.
K.
Пусть ста_ру_ хи нас ру_ га_ ют, все же бу_ дешь ты мо_ ей!
Las ta keel_ da, mis see ai_tab, kui ma ta_ han tei_ si_ ti!

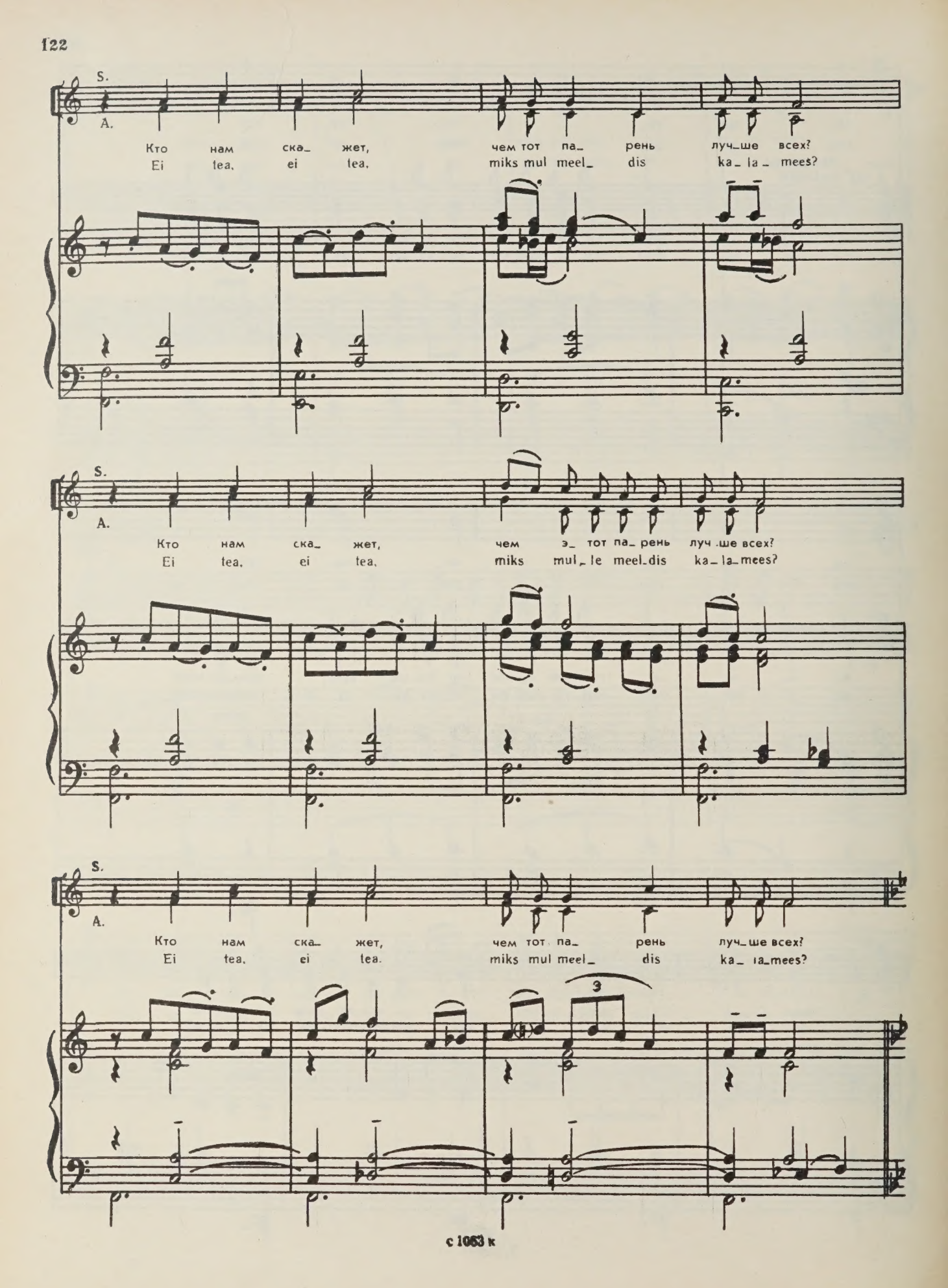
ЛЭЭМЕТ *(обнимая Малл)*
LEEMET *(kaisutades Malle)*

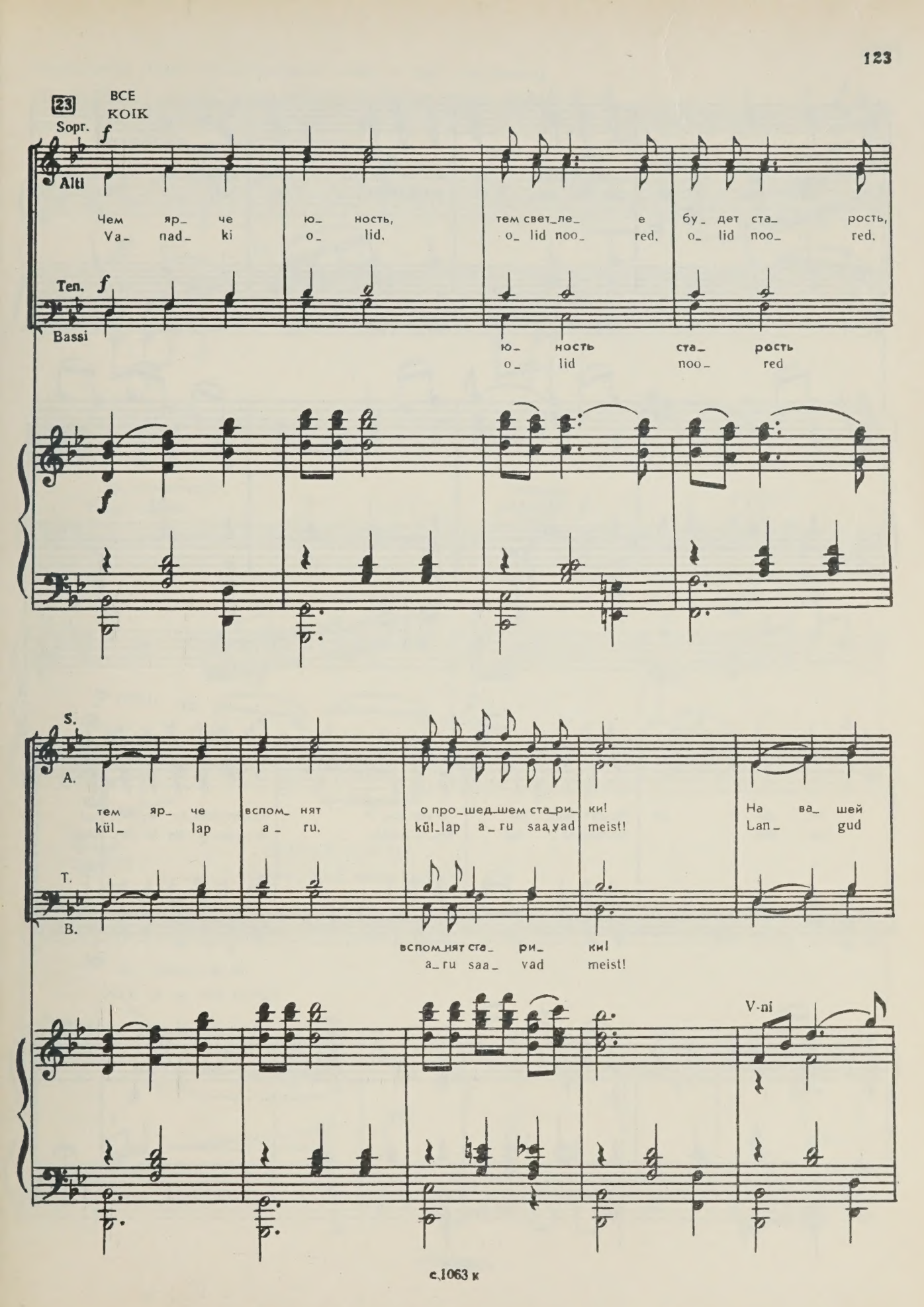



21 ЖЕНЩИНЫ
NAISED
Sopr.
Alti
p
Как ро_ син_ ки яр_ко бле_щут на рас_ све_ те,
Nõn_ da na_ gu, nõn_da na_ gu hom_mik_ kas_ te
S.
A.
так же бле_ щут звез_ды де_ вичь их о_ чей.
nei_ u sil_ mad, nei_ u sil_ mad sä_ ra_ vad.
РЫБАКИ
KALURID
Tenori
mf
На_ ши пар_ ни луч_ ше всех пар_ ней на све_ те,
Sir_ ged na_ gu, sir_ ged na_ gu lae_va_mas_ tid
Bassi


Т.
всех при_ го_ жей, всех силь_ней и ве_ се_ лей!
kas_ vab me_ hi. kas_vab me_ hi Hii_ u_ maal
В.
22
МАЛЛ
MALL
p
Ах, по_ че_ му па_рень э_ тот по ду_ше мне боль_ше всех?
Ma ei tea miks mul_ le meel_dis kõ_ va käe_ ga ka_ la_mees?
p
М.
Ах, по_ че_ му па_ рень э_ тот по ду_ше мне боль_ше всех?
Ma ei tea, miks mul_ le meel_dis kõ_ va käe_ ga ka_ la_mees?


М.
От_ че_ го, от_ че_ го,
Ma ei tea, ma ei tea.
Sopr. ЖЕНЩИНЫ
mf NAISED
Alti
Ах, по_ че_ му па_ рень э_ тот по ду_ше мне боль_ше всех?
Ma ei tea, miks mul_ le meel_dis kõ_ va käe_ ga ka_ la_mees?
mf
Cor.
А.
от_ че_ го, от_ че_ го?
ma ei tea, ma ei tea.
S.
A.
Ах, по_ че_ му па_ рень э_ тот по ду_ше мне боль_ше всех?
Ma ei tea, miks mul_ le meel_dis kõ_ va käe_ ga ka_ la_mees?
S.
A.
Кто нам ска_ жет, чем э_ тот па_ рень луч_ше всех?
Ei tea, ei tea, miks mul_ le meel_dis ka_ la_mees?

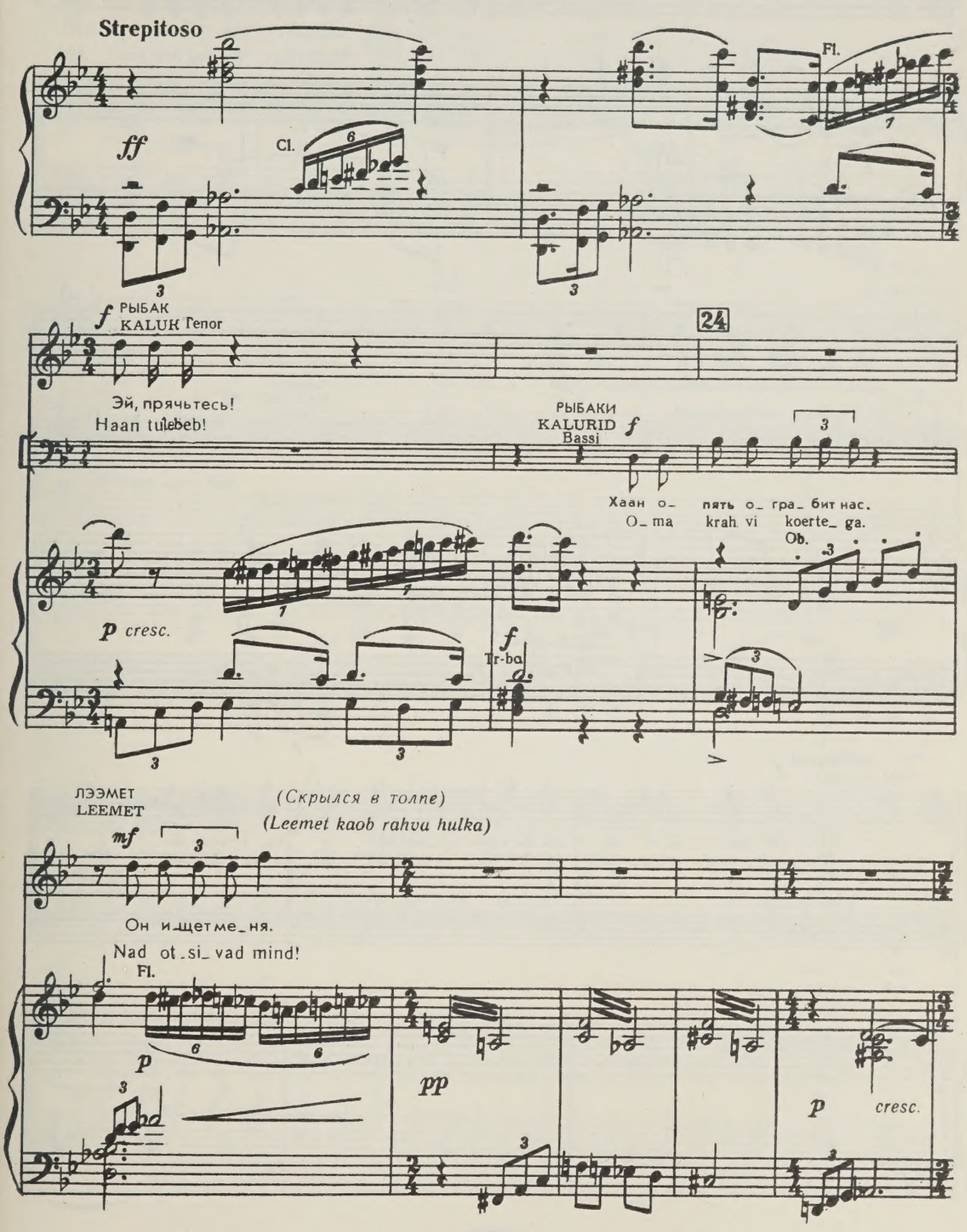

S.
A.
Кто нам ска_ жет, чем тот па_ рень луч_ше всех?
Ei tea, ei tea, miks mul meel_ dis ka_ la_ mees?
S.
A.
Кто нам ска_ жет, чем э_ тот па_ рень луч_ше всех?
Ei tea, ei tea, miks mul_ le meel_dis ka_ la_mees?
S.
A.
Кто нам ска_ жет, чем тот па_ рень луч_ше всех?
Ei tea, ei tea, miks mul meel_ dis ka_ la_mees?
3

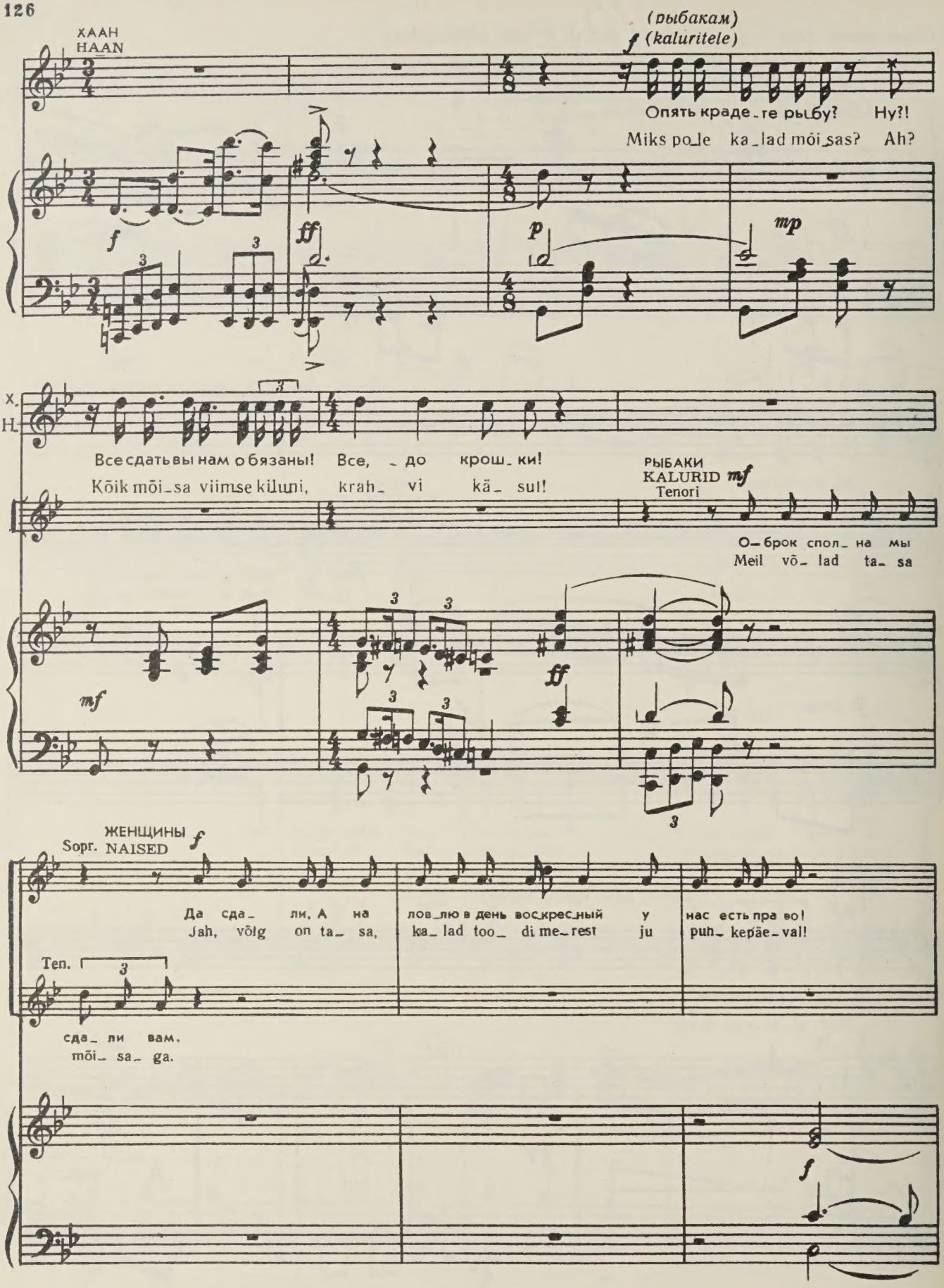

23
ВСЕ
KOIK
Sopr.
Alti
Ten.
Bassi
f
Чем яр_ че ю_ ность, тем свет_ле_ е бу_ дет ста_ рость,
Va_ nad_ ki o_ lid, o_ lid noo_ red, o_ lid noo_ red,
ю_ ность ста_ рость
o_ lid noo_ red
S.
A.
T.
B.
тем яр_ че вспом_ нят о про_шед_шем ста_ри_ ки! На ва_ шей
kül_ lap a_ ru, kül_lap a_ ru saa_vad meist! Lan_ gud
вспом_нят ста_ ри_ ки!
a_ru saa_ vad meist!
V-ni

S.
A.
свадь_ бе
joo_ me,
выпь_ем друж_ но
pul_mad tee_ me,
мы за ра_ дость,
pul_mad tee_ me,
пусть ва_ ши
pul_ mad
T.
B.
выпь_ ем друж_ но
pul_ mad tee_ me,

S.
A.
го_ ды
tee_ me,
бу_дут дол_ ги
ar_mas_ta_ me
и лег_ки,
tei_ ne_ teist,
rit.
p
бу_дут дол_ги и лег_ ки!
ar_mas_ta_me tei_ne_ teist!
T.
B.
p
rit.

(Появляется Хаан — управляющий графа. С ним стражники)
(Ilmub Haan — krahvi mõisa valitseja ja temaga krahvi ihukaitse)




ХААН
HAAN
(рыбакам)
(kaluritele)
Опять краде_те рыбу? Ну?!
Miks po_le ka_lad mõi_sas? Ah?
Все сдать вы нам обязаны! Все, _до крош_ки!
Kõik mõi_sa viimse kiluni, krah_ vi kä_ sul!
РЫБАКИ
KALURID
Tenori
О_брок спол_на мы
Meil võ_lad ta_sa
ЖЕНЩИНЫ
Sopr.
NAISED
Да сда_ ли. А на лов_лю в день воскресный у нас есть пра во!
Jah, võig on ta_ sa, ka_lad too_ di me_rest ju puh_ kepäe_val!
Ten.
сда_ ли вам.
mõi_ sa_ ga.

ХААН
HAAN

f 25

У гра_фа все пра_ва... Иль вы за_бы_ли, что
See käsk on krah_vi käsk, ma sel_le täit_ja. Kuid

Cor.

p *mp*

(Уходит)
(läheb ara)

Х.
Н.

граф вла_де_ет мо_рем э_тим... Весь у_лов сей_час же вы сда_ди_те!
ka_lad too_di krah_vi me_rest. Nii on käsk, te ka_lad too_ge mõi_sa!

РЫБАКИ
KALURID

Ten.

Bassi

Ку_
Ei

p

Т.
В.

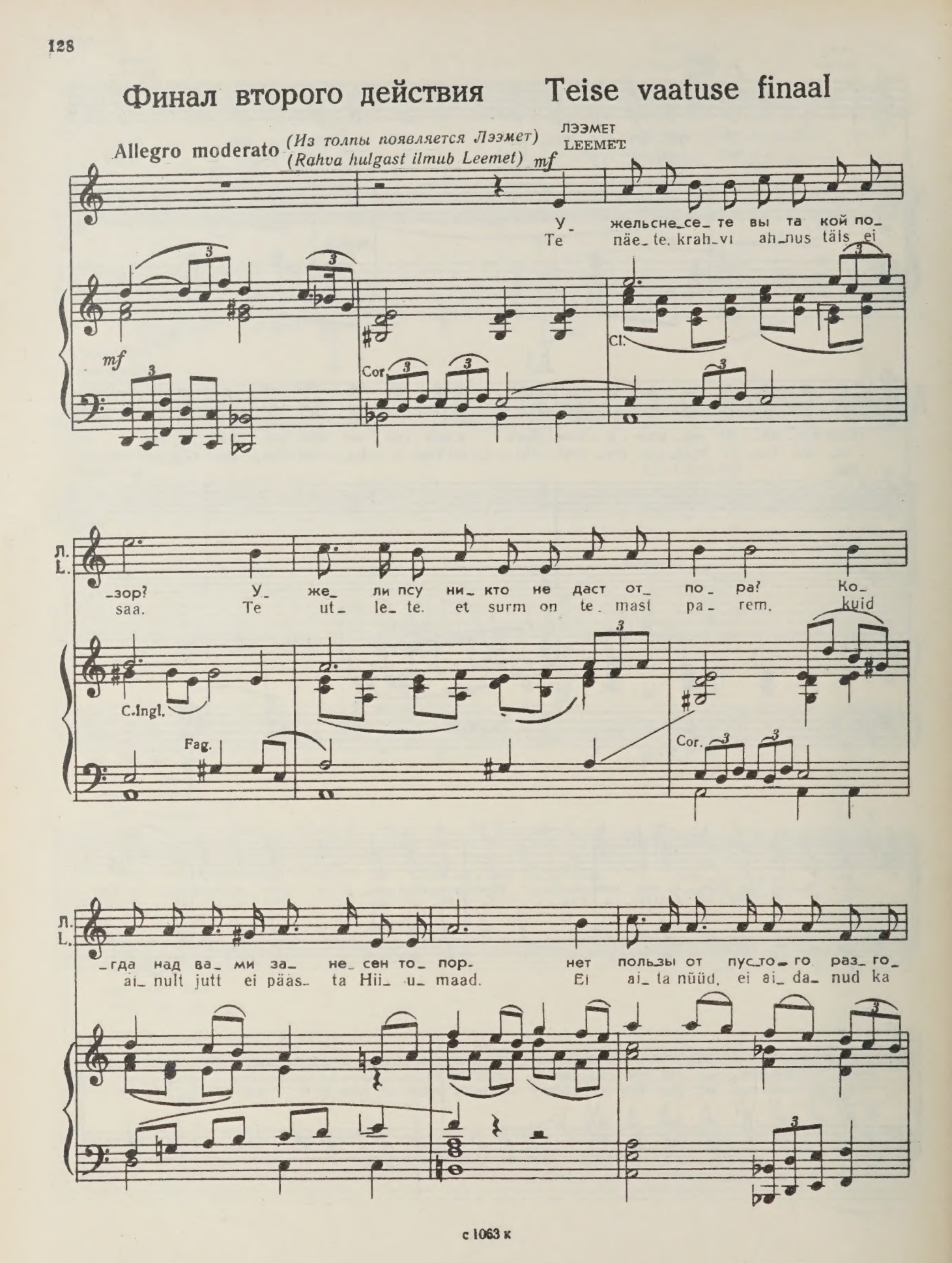
_да ид_ти? Где прав_ду мы най_дем? Жить все труд_не_е и труд_не_е... Про_
o_le e_nam õi_gust Hii_u_maal. Ei se_da_gi, mis o_li va_rem! Krahv

f

Т.
В.

_кля_тый граф гло_та_ет нас живы_ем. Уж луч_ше смерть при_шла б к нам по_ско_ре_е.
rii_sub rah_vast, an_nus täis ei saa, — viib lei_va suust, jah, surm on te_mast pa_rem

Финал второго действия Teise vaatuse finaal



Л. L.

-во- ра... Лишь об-щей си- лой вра- га мы сло-мим!
va- rem, vaid voit-lus-tee on mei- e tee!

Cor.

cresc.

26

Л. L.

f

Эй, ры- бак, впе-ред, сбрось на-
Aeg on är- ga- ta, aeg on

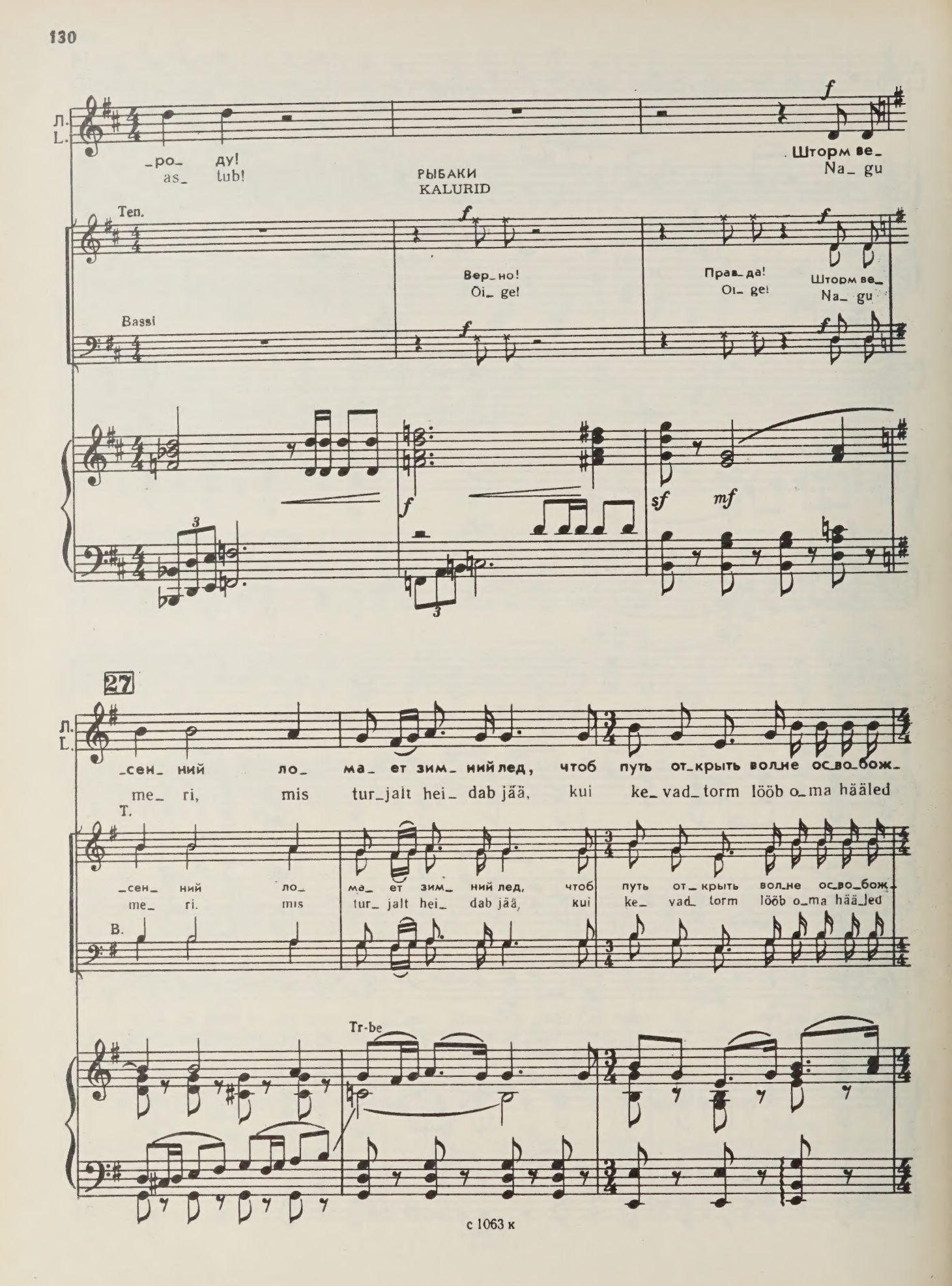
f mf

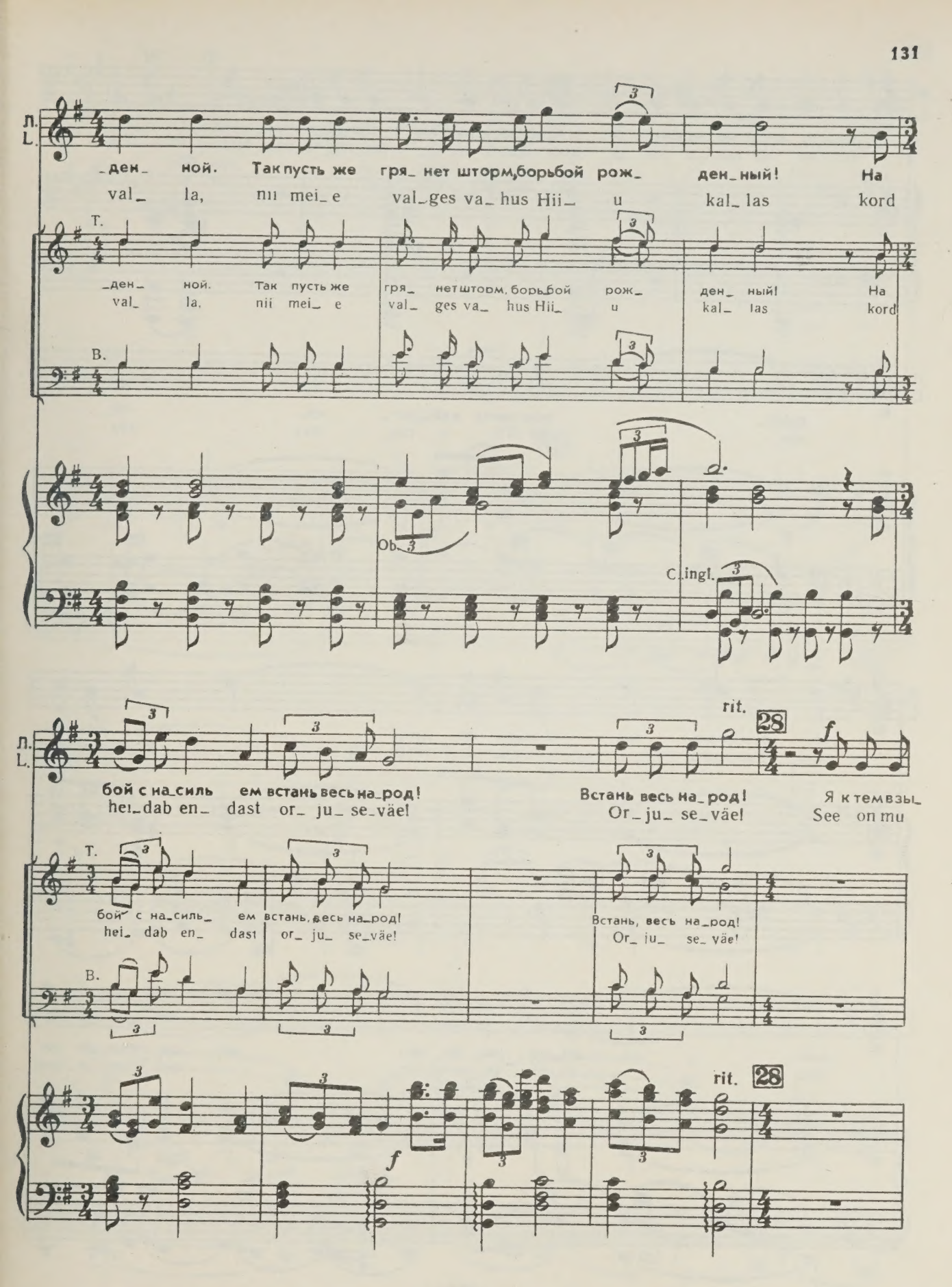
Л. L.

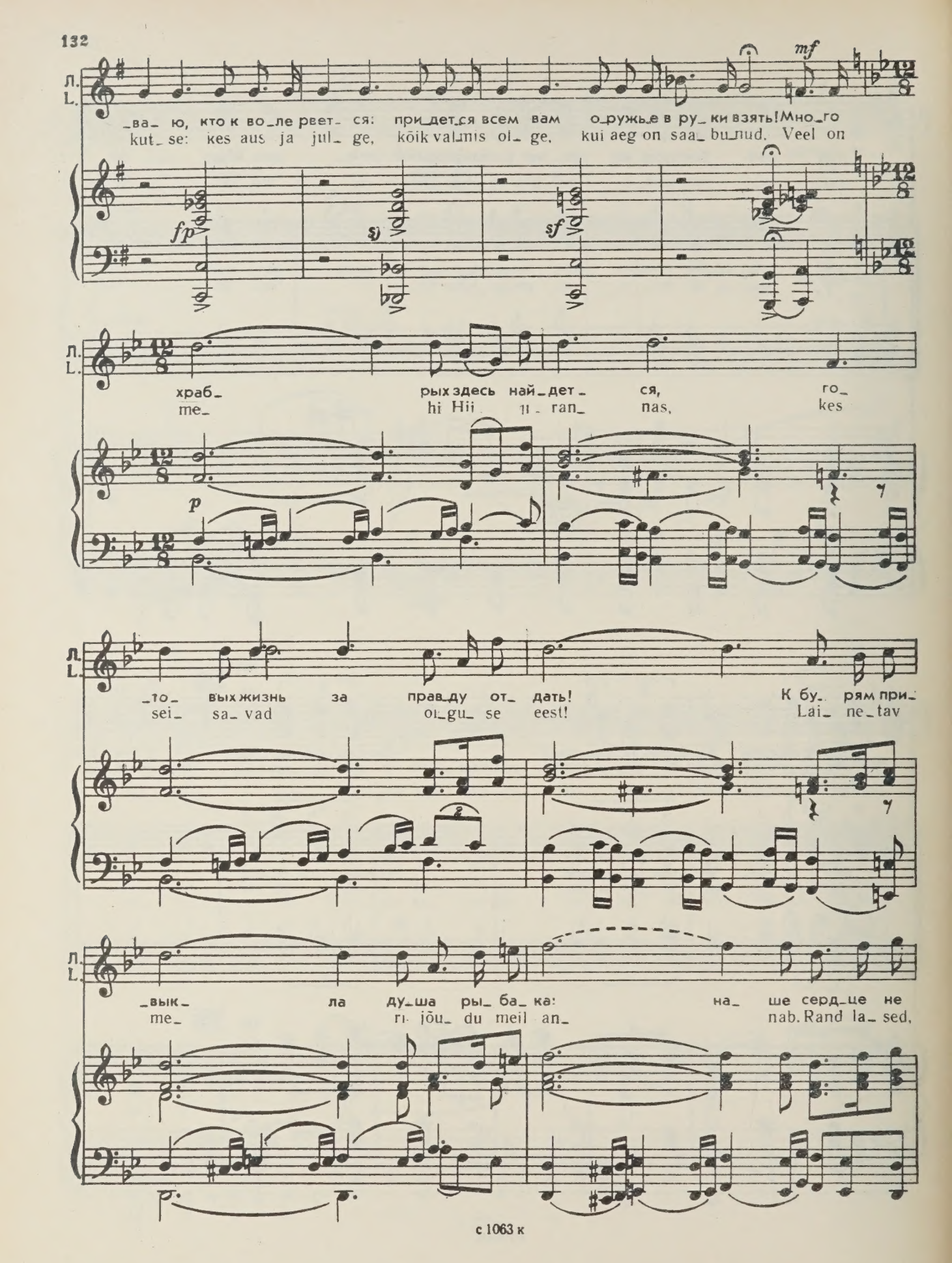
-силь-я гнет, встань за пра- во и сво- бо- ду, за
või-del-da sel-le me- re- koe- ra vas- tu Ta

Л. L.

жизнь де-тей, за свой на- сущ- ный хлеб, за то, чтоб лег-че ста- ло жить на-
or- jas-las ju ter-vet Hii- u-maad ja kõi-gi me- re-mees-te vas- tu


Л.
L.
_ро_ ду!
as_ tub!
РЫБАКИ
KALURID
Шторм ве_
Na_ gu
Ten.
Вер_но!
Oi_ ge!
Прав_да!
Oi_ ge!
Шторм ве_
Na_ gu
Bassi
27
сен ний ло_ ма_ ет зим_ ний лед, чтоб путь от_крыть волне ос_во_бож_
me_ ri, mis tur_jalt hei_ dab jää, kui ke_ vad_ torm lööb o_ma hääled
T.
сен ний ло_ ма_ ет зим_ ний лед, чтоб путь от_крыть волне ос_во_бож_
me_ ri. mis tur_ jalt hei_ dab jää, kui ke_ vad_ torm lööb o_ma hää_led
B.
Tr-be


Л.
L.
ден ной. Так пусть же гря_ нет штормборьбой рож_ ден_ный! На
val_ la, nii mei_ e val_ges va_ hus Hii_ u kal_ las kord
Т.
ден ной. Так пусть же гря_ нет штормборьбой рож_ ден_ ный! На
val_ la, nii mei_ e val_ ges va_ hus Hii_ u kal_ las kord
В.
Ob.
Clingl.
rit.
28
f
бой с на_силь ем встань весь на_род!
hei_dab en_ dast or_ ju_ se_väe!
Встань весь на_род!
Or_ ju_ se_väe!
Я к тем взы_
See on mu
бой с на_силь_ ем встань, весь на_род!
hei_ dab en_ dast or_ ju_ se_väe!
Встань, весь на_род!
Or_ ju_ se_ väe!


Л.
L.
mf
_ва_ ю, кто к во_ле рвет_ ся: при_дет_ся всем вам о_ружь_е в ру_ки взять! Мно_го
kut_ se: kes aus ja jul_ ge, kõik valmis ol_ ge, kui aeg on saa_ bu_nud. Veel on
fp
sf
храб_ рых здесь най_дет_ ся, го_
me_ hi Hii ji_ ran_ nas, kes
p
_то_ вых жизнь за прав_ду от_ дать! К бу_ рям при_
sei_ sa_ vad ol_gu_ se eest! Lai_ ne_tav
вык ла ду_ша ры_ ба_ ка: на_ ше серд_це не
me_ ri_ jõu_ du meil an_ nab. Rand la_ sed,

29

Л. L.

дрог_ нет, нет, и не дрог_ нет ру_ ка! Мно_ го
mei_ e tee ol_gu võit_ lu_ se tee! Veel on

Тен.

РЫБАКИ
KALURID

Мно_ го
Veel on

Bassi

29

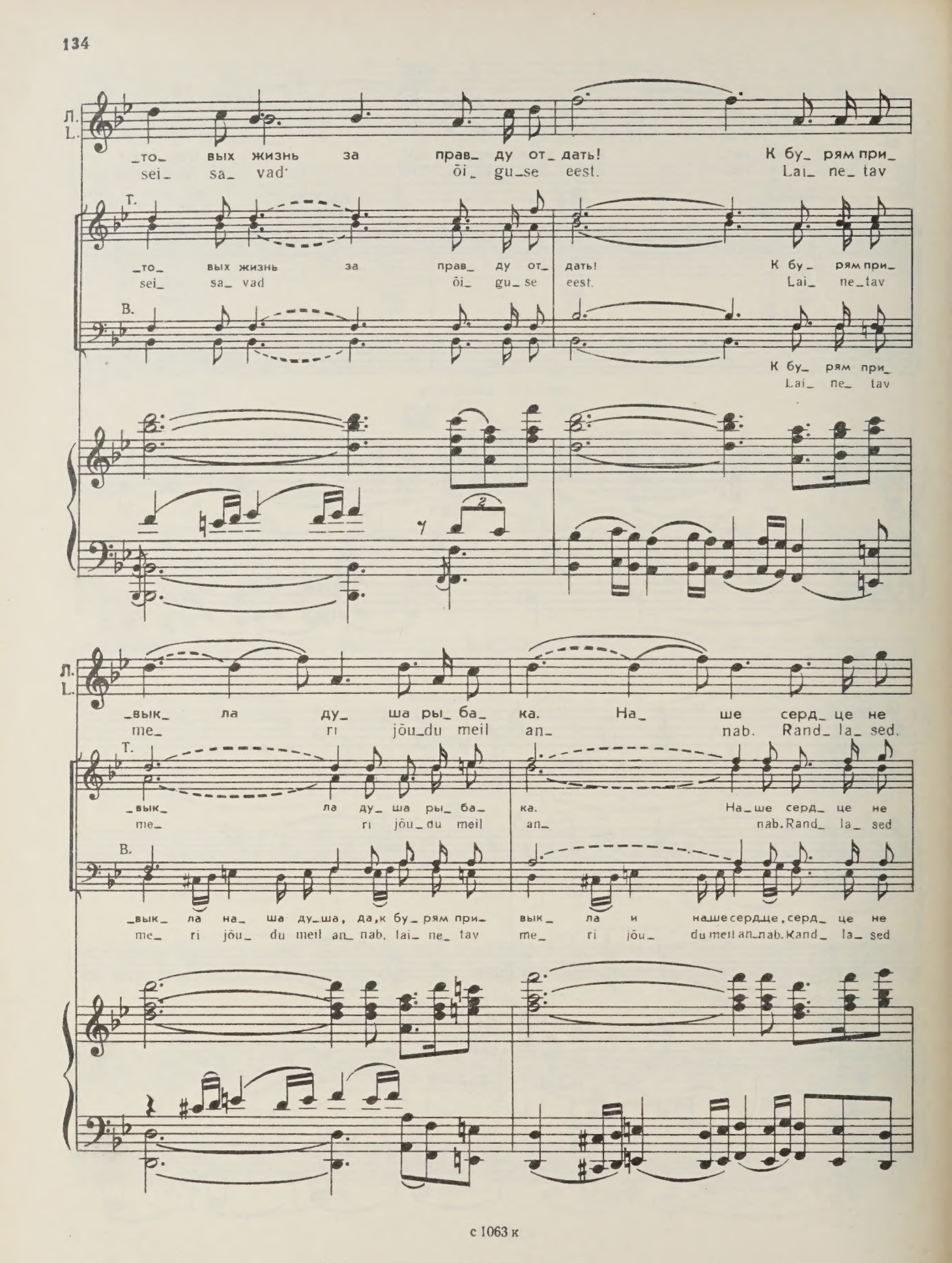
Л. L.

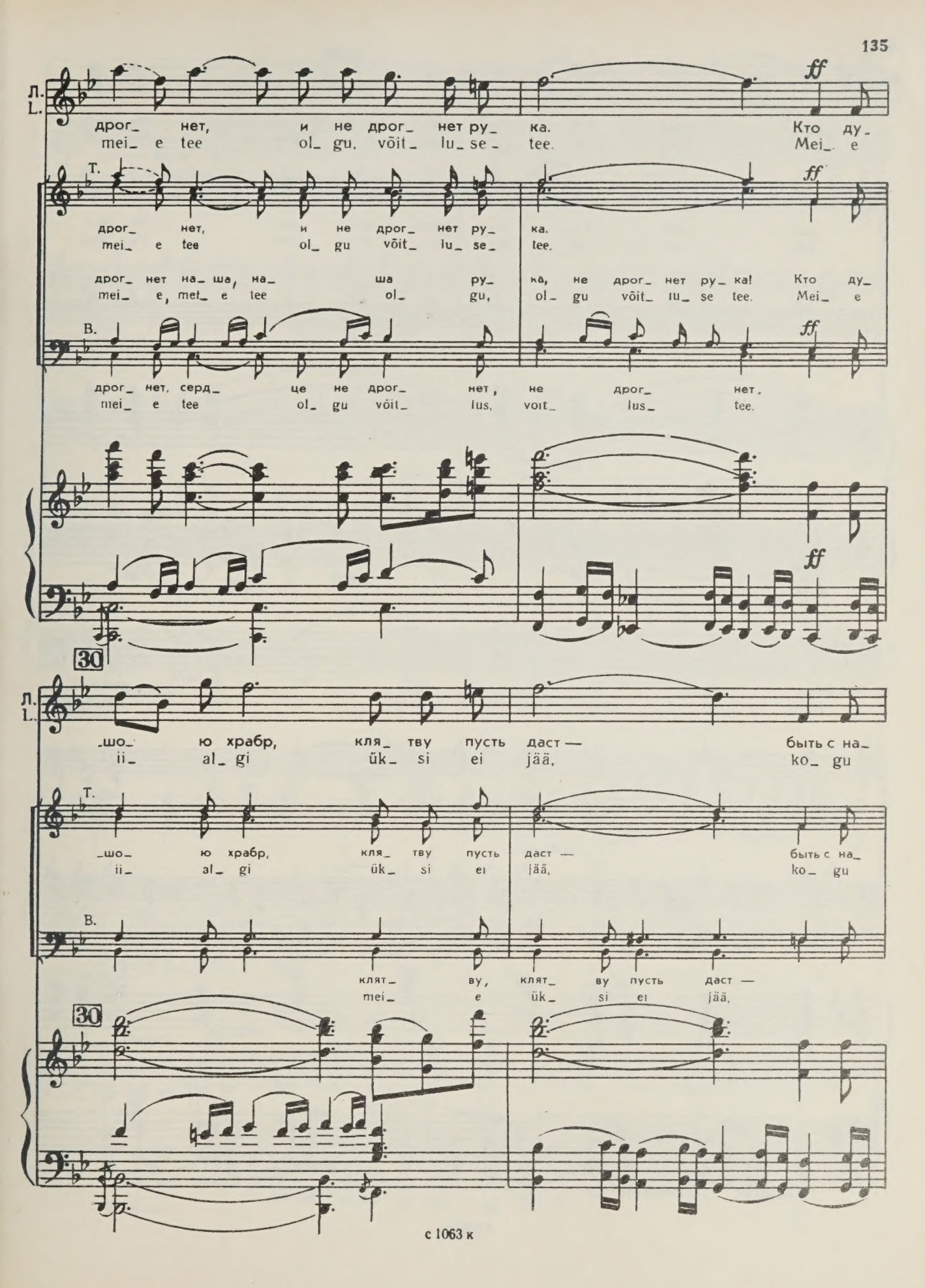
храб_ рых здесь най_дет_ ся, в Хий_ у_маа, го_
me_ hi mei_ e ran_ nas, Hii_ u_maal, kes

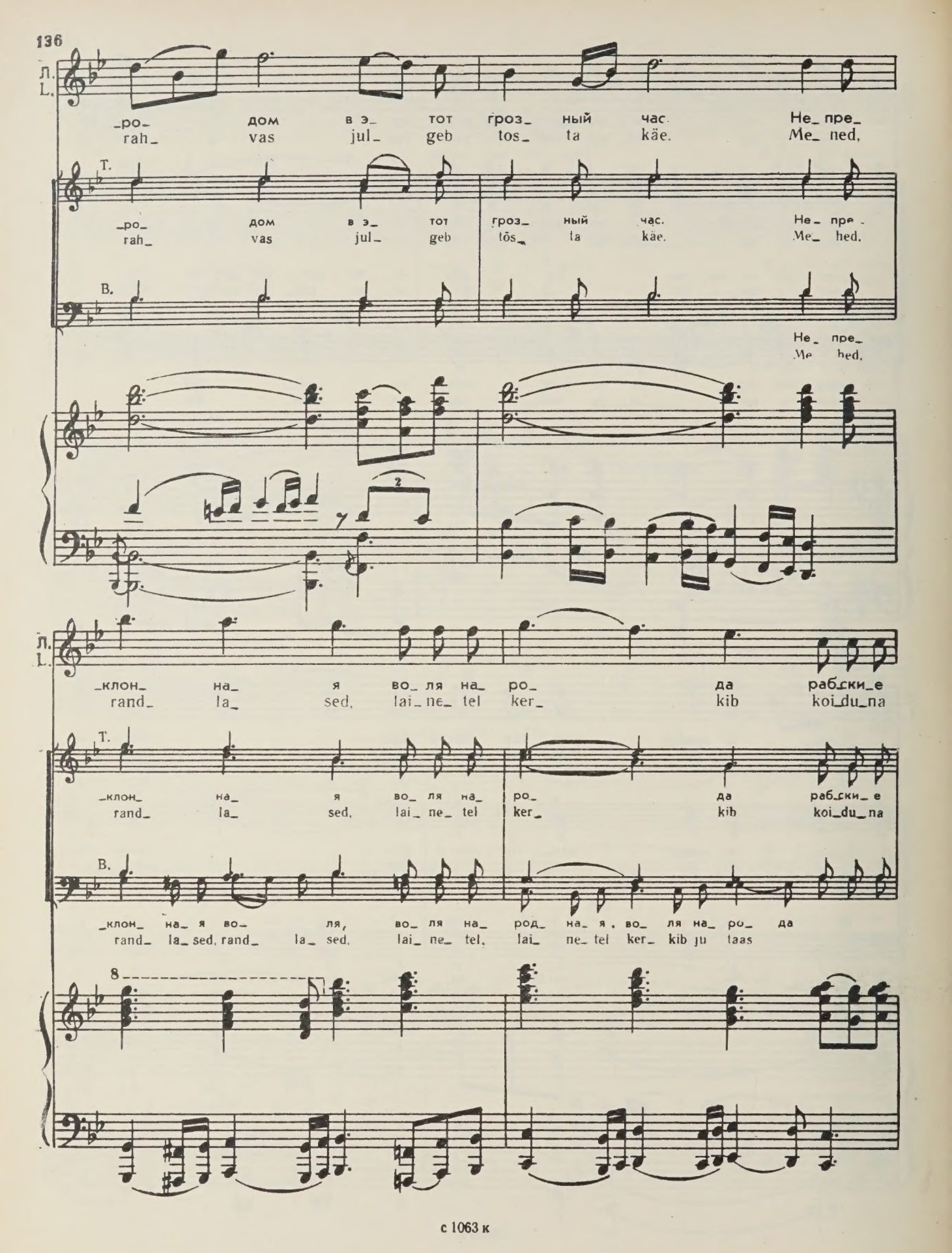
Т.

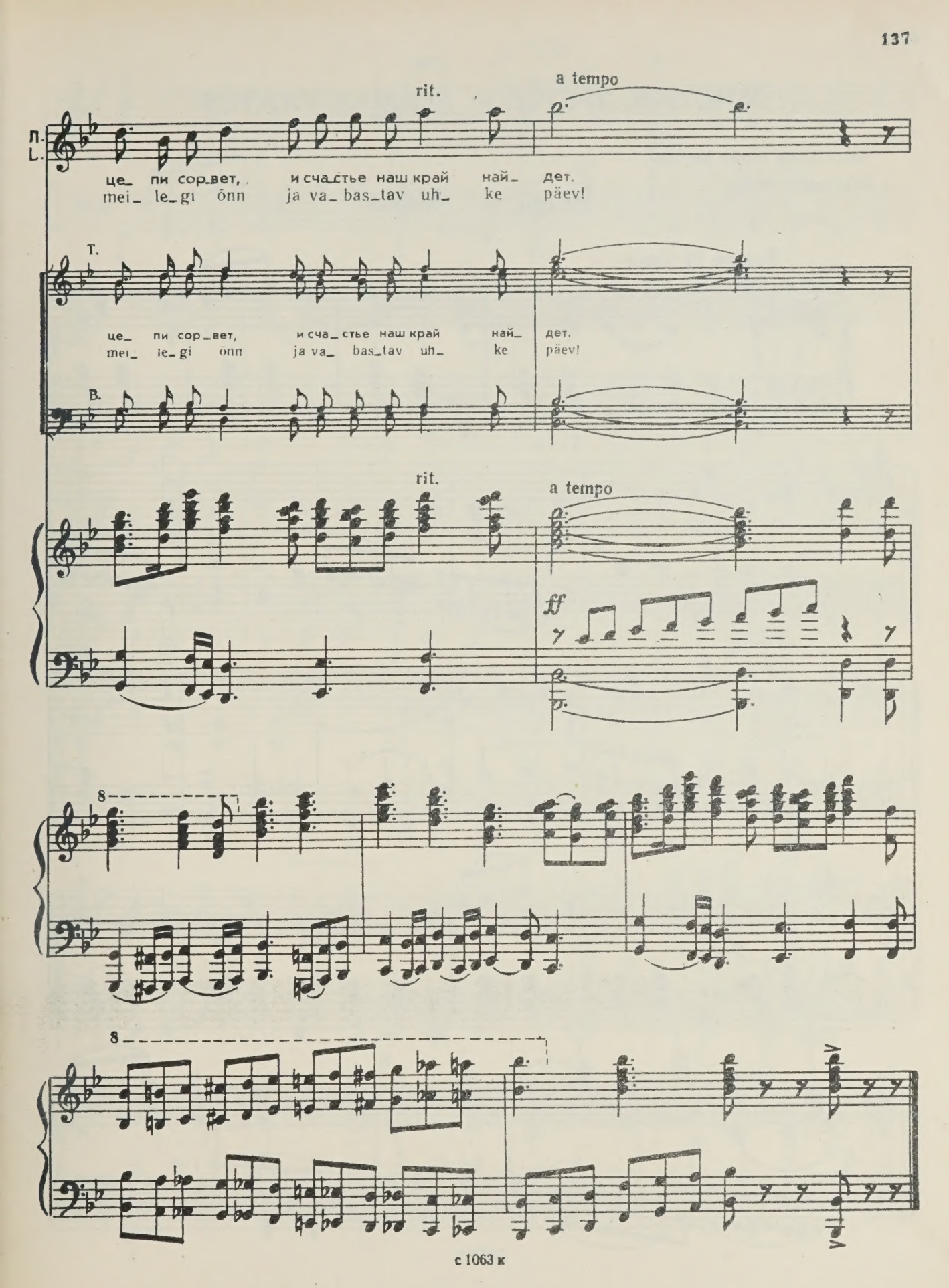
храб_ рых здесь най_дет_ ся, го_
me_ hi mei_ e ran_ nas, kes

В.


Л.
L.
_то_ вых жизнь за прав_ ду от_ дать! К бу_ рям при_
sei_ sa_ vad' õi_ gu_se eest. Lai_ ne_ tav
Т.
_то_ вых жизнь за прав_ ду от_ дать! К бу_ рям при_
sei_ sa_ vad õi_ gu_se eest. Lai_ ne_tav
В.
К бу_ рям при_
Lai_ ne_ tav
Л.
L.
вык ла ду_ ша ры_ ба_ ка. На_ ше серд_ це не
me_ ri jõu_du meil an_ nab. Rand_ la_ sed.
Т.
вык ла ду_ ша ры_ ба_ ка. На_ше серд_ це не
me_ ri jõu_du meil an_ nab. Rand_ la_ sed
В.
вык ла на_ ша ду_ша, да, к бу_ рям при_ вык_ ла и наше серд_ це, серд_ це не
me_ ri jõu_ du meil an_ nab, lai_ ne_ tav me_ ri jõu_ du meil an_nab. Kand_ la_ sed


Л.
L.
дрог_ нет, и не дрог_ нет ру_ ка. Кто ду_
mei_ e tee ol_ gu, võit_ lu_ se_ tee. Mei_ e
ff
Т.
дрог_ нет, и не дрог_ нет ру_ ка.
mei_ e tee ol_ gu võit_ lu_ se_ tee.
дрог_ нет на_ ша, на_ ша ру_ ка, не дрог_ нет ру_ ка! Кто ду_
mei_ e, met_ e tee ol_ gu, ol_ gu võit_ lu_ se tee. Mei_ e
В.
дрог_ нет, серд_ це не дрог_ нет, не дрог_ нет.
mei_ e tee ol_ gu võit_ lus, voit_ lus_ tee.
30
шо_ ю храбр, кля_ тву пусть даст — быть с на_
ii_ al_ gi ük_ si ei jää, ko_ gu
клят_ ву, клят_ ву пусть даст —
mei_ e ük_ si ei jää,


Л.
L.
_ро_ дом в э_ тот гроз_ ный час. Не_ пре_
rah_ vas jul_ geb tos_ ta käe. Me_ ned,
Т.
_ро_ дом в э_ тот гроз_ ный час. Не_ пре_
rah_ vas jul_ geb tõs_ ta käe. Me_ hed,
В.
Не_ пре_
Me hed,
Л.
L.
клон на_ я во_ ля на_ ро_ да раб_ски_е
rand_ la_ sed, lai_ ne_ tel ker_ kib koi_du_na
Т.
клон на_ я во_ ля на_ ро_ да раб_ски_е
rand_ la_ sed, lai_ ne_ tel ker_ kib koi_du_na
В.
клон на_ я во_ ля, во_ ля на_ род_ на_ я, во_ ля на_ ро_ да
rand_ la_ sed, rand_ la_ sed, lai_ ne_ tel, lai_ ne_ tel ker_ kib ju taas
8

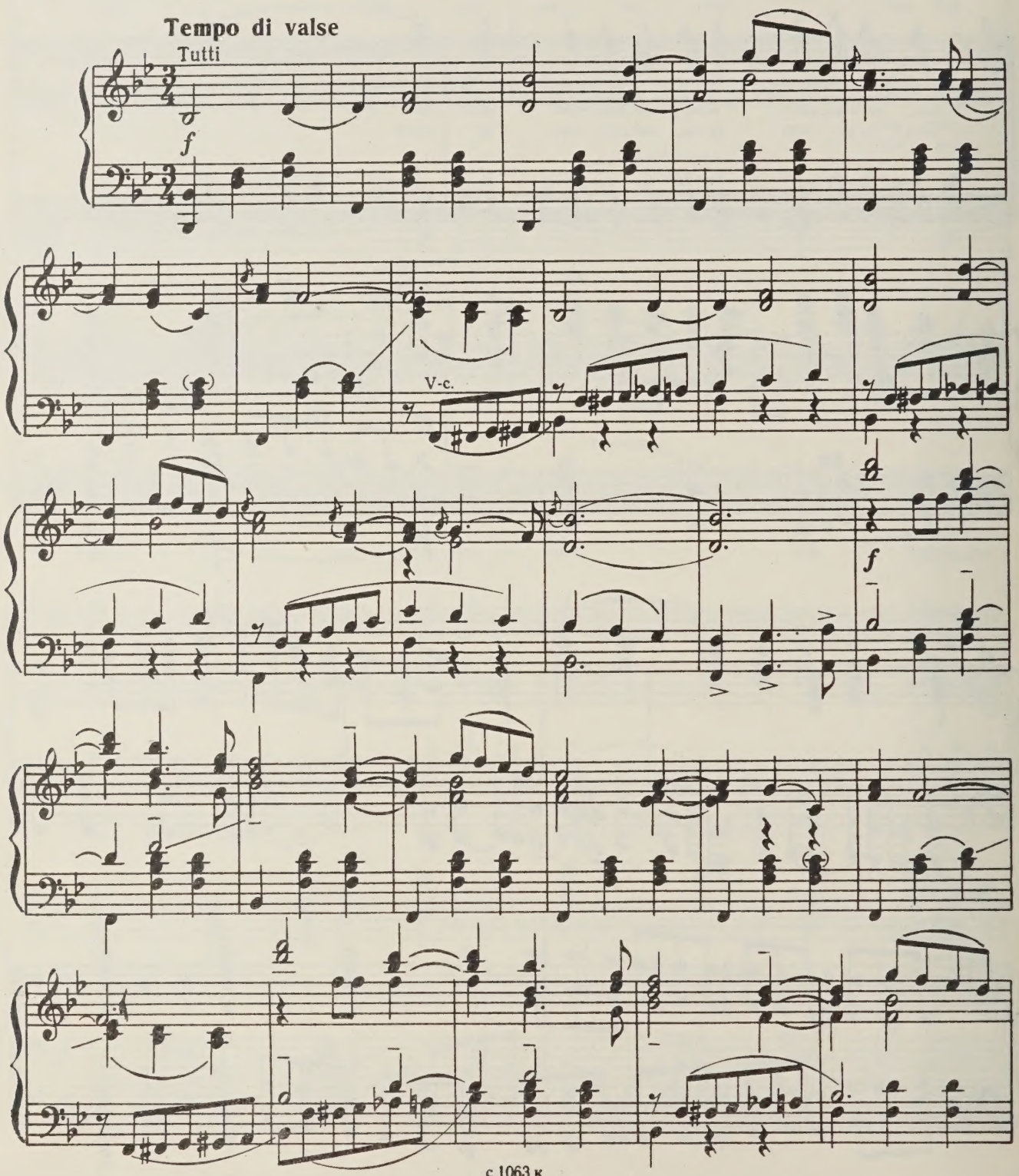

rit.
a tempo
П.
L.
це_ пи сор_вет, и сча_стье наш край най_ дет.
mei_ le_gi õnn ja va_ bas_tav uh_ ke päev!
Т.
це_ пи сор_вет, и сча_стье наш край най_ дет.
mei_ le_gi õnn ja va_ bas_tav uh_ ke päev!
В.
rit.
a tempo
ff
8
8

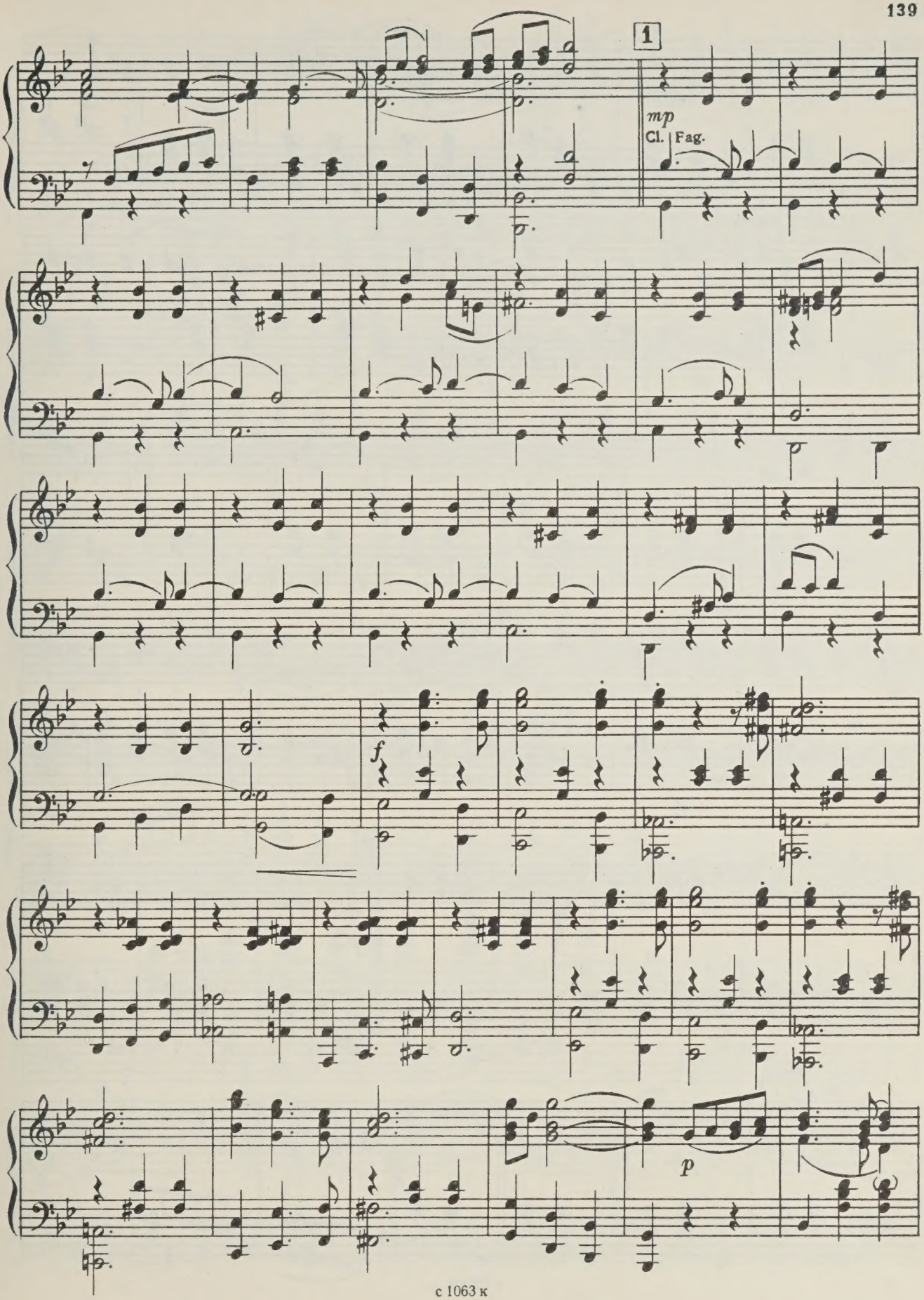
ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ KOLMAS VAATUS

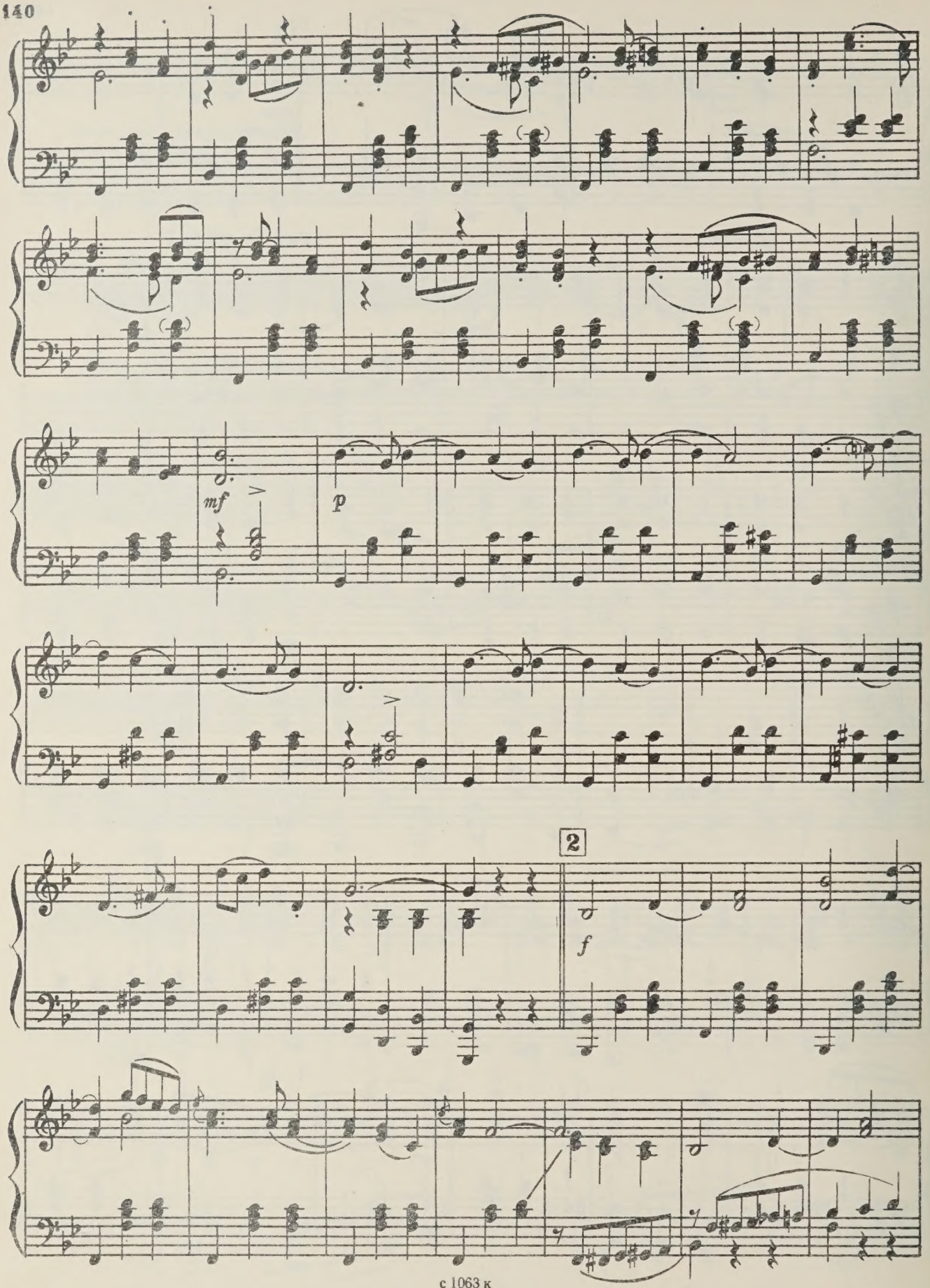
Бал в доме графа Унгерна

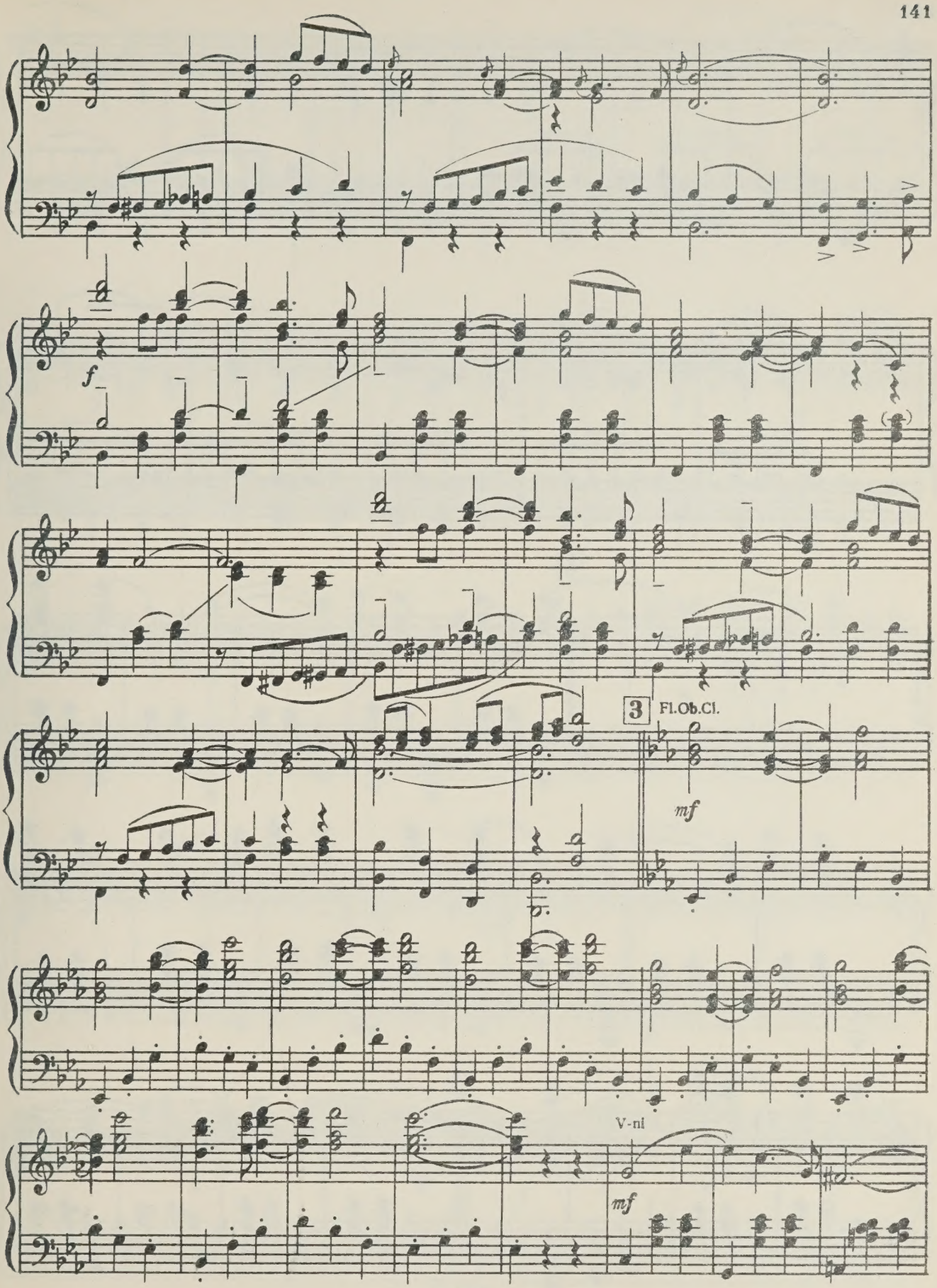
Ball krahvi mõisas.

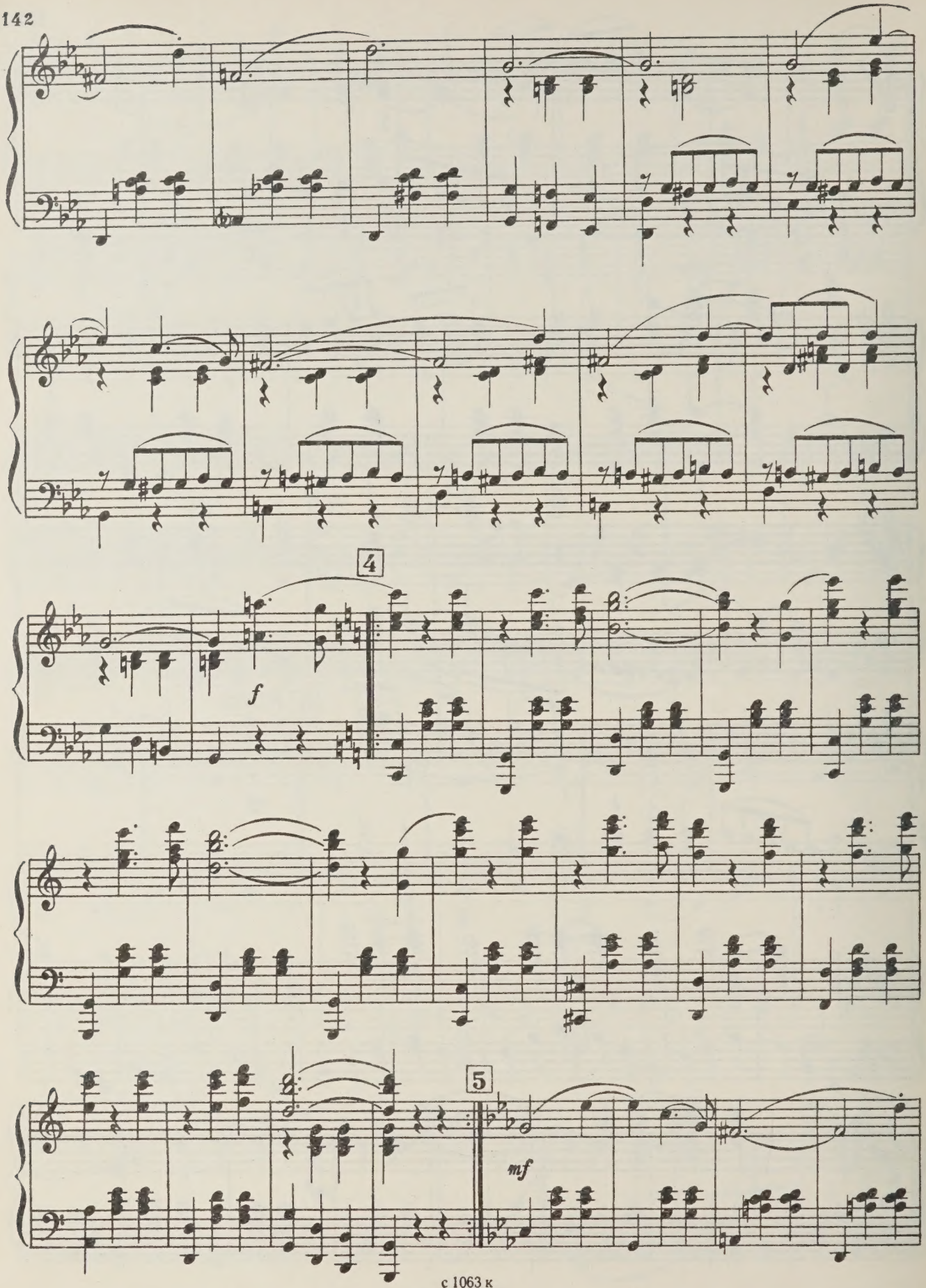
Вальс Valss

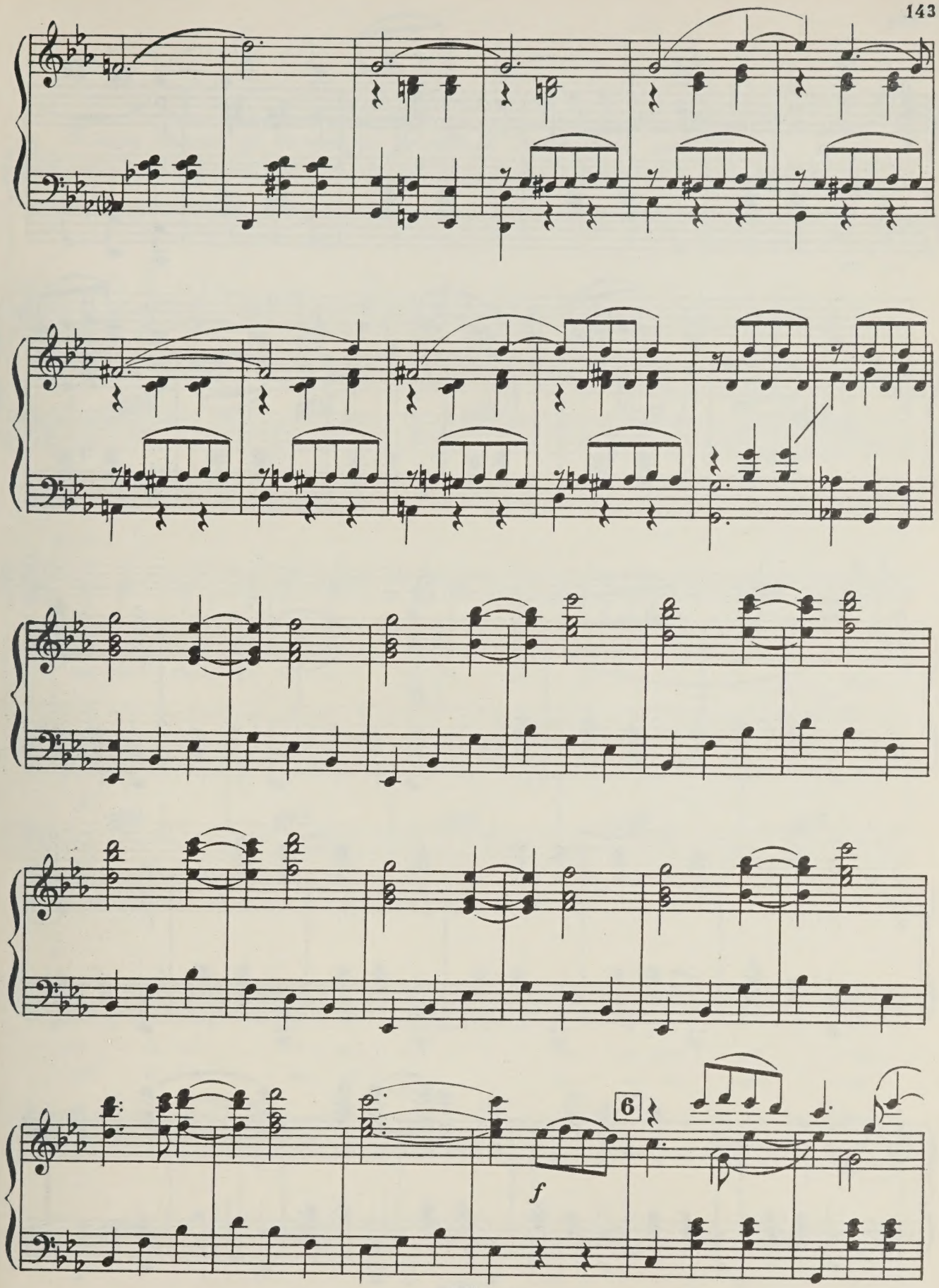


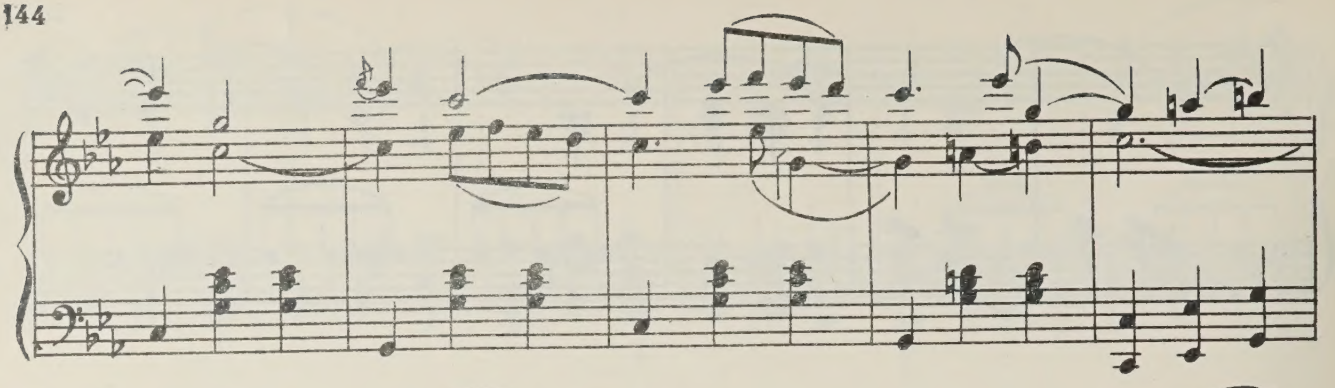

1
mp
Cl.
Fag.
f
p

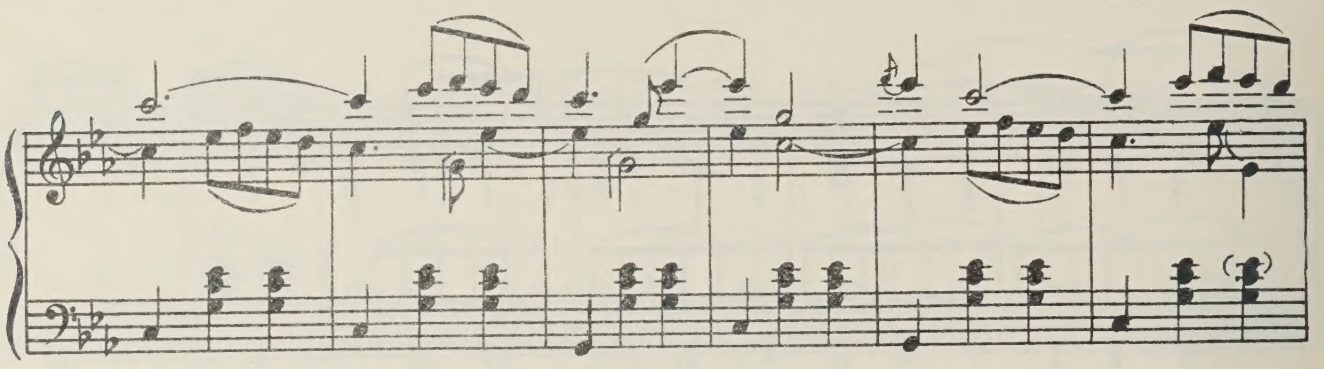

mf
p
2
f

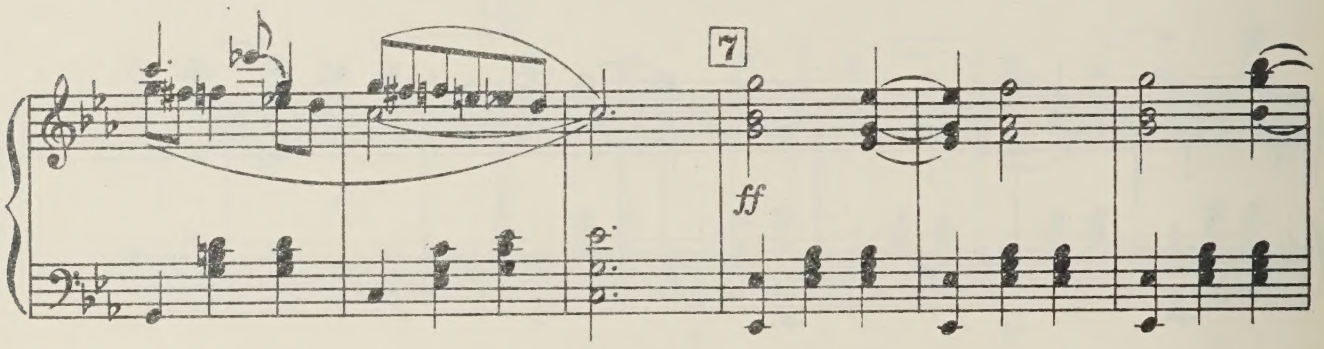

f
3
Fl.Ob.Cl.
mf
V-ni
mf

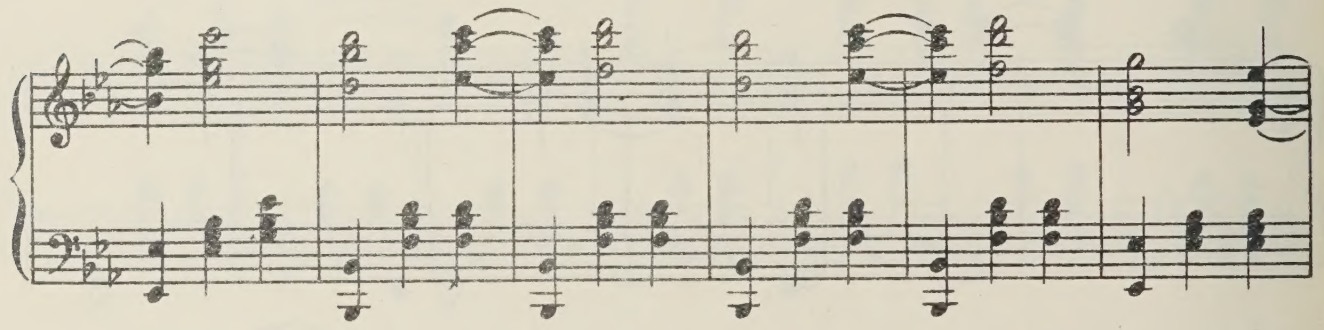

4
f
5
mf

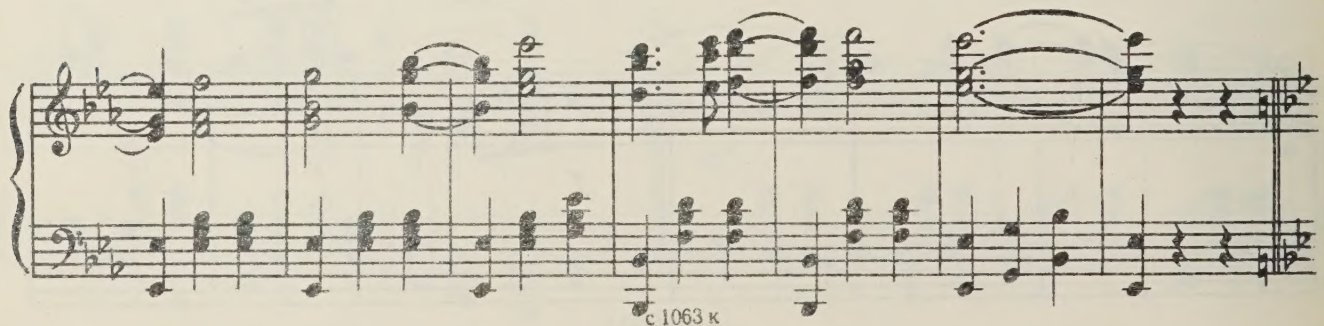

6
f

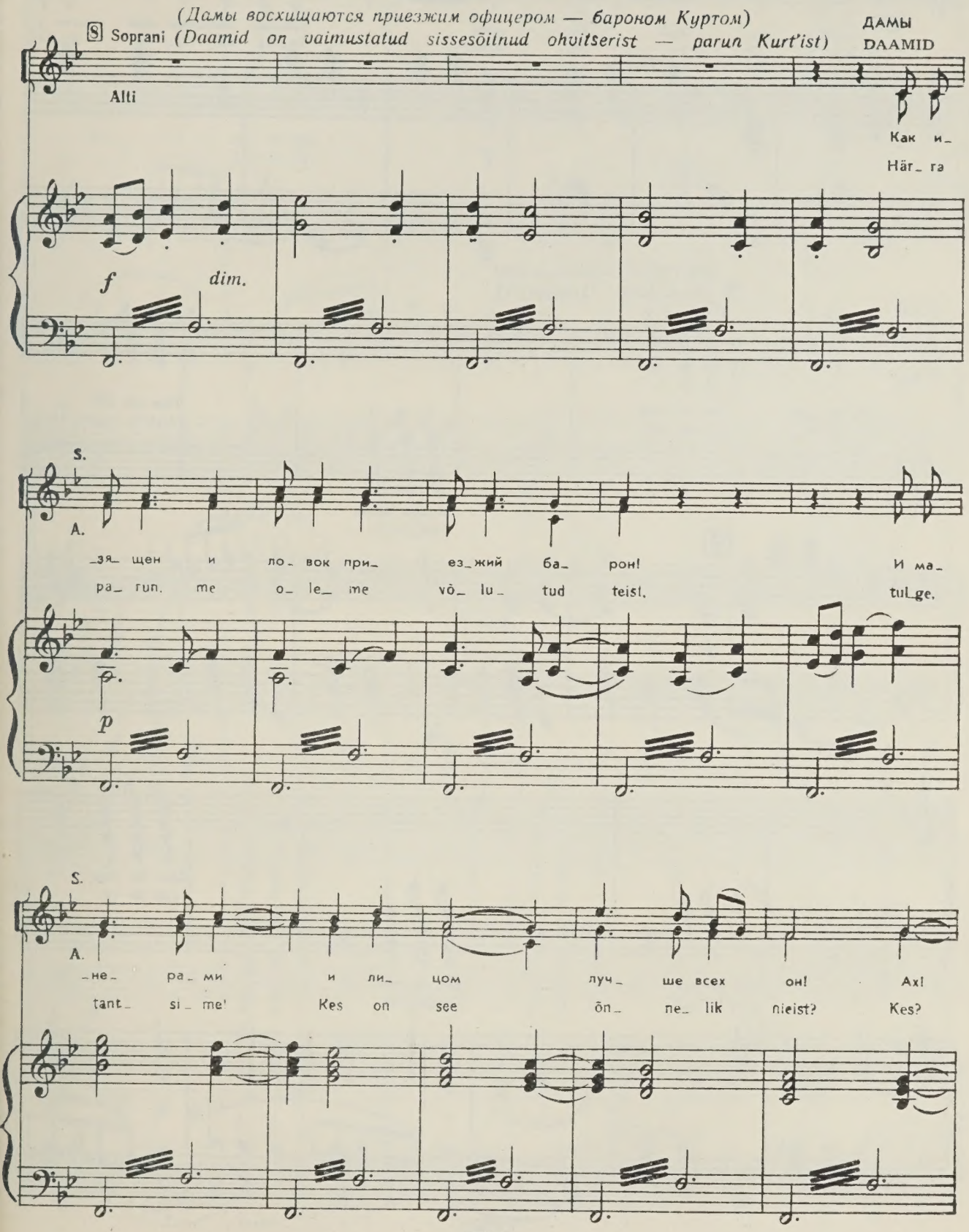


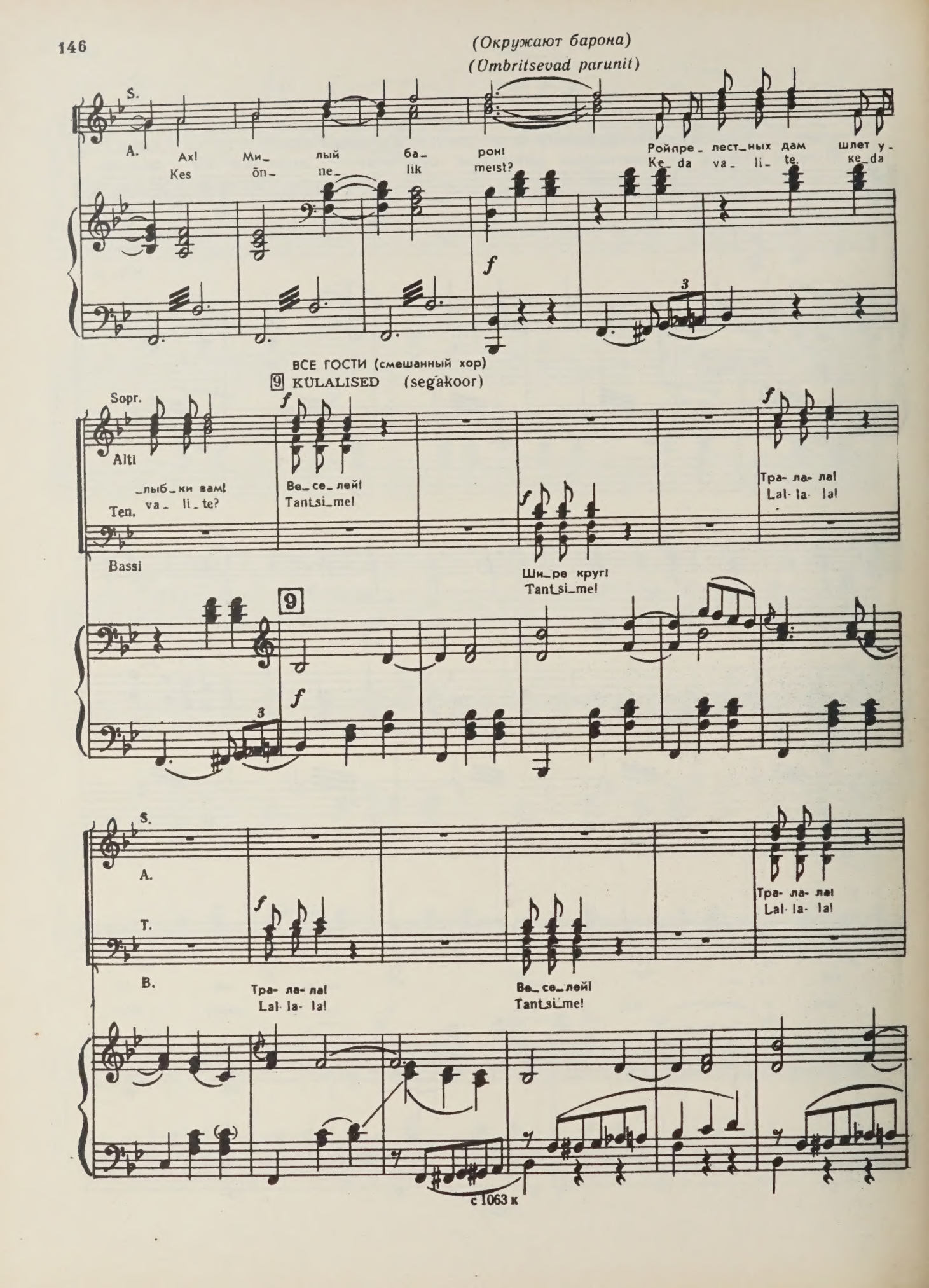


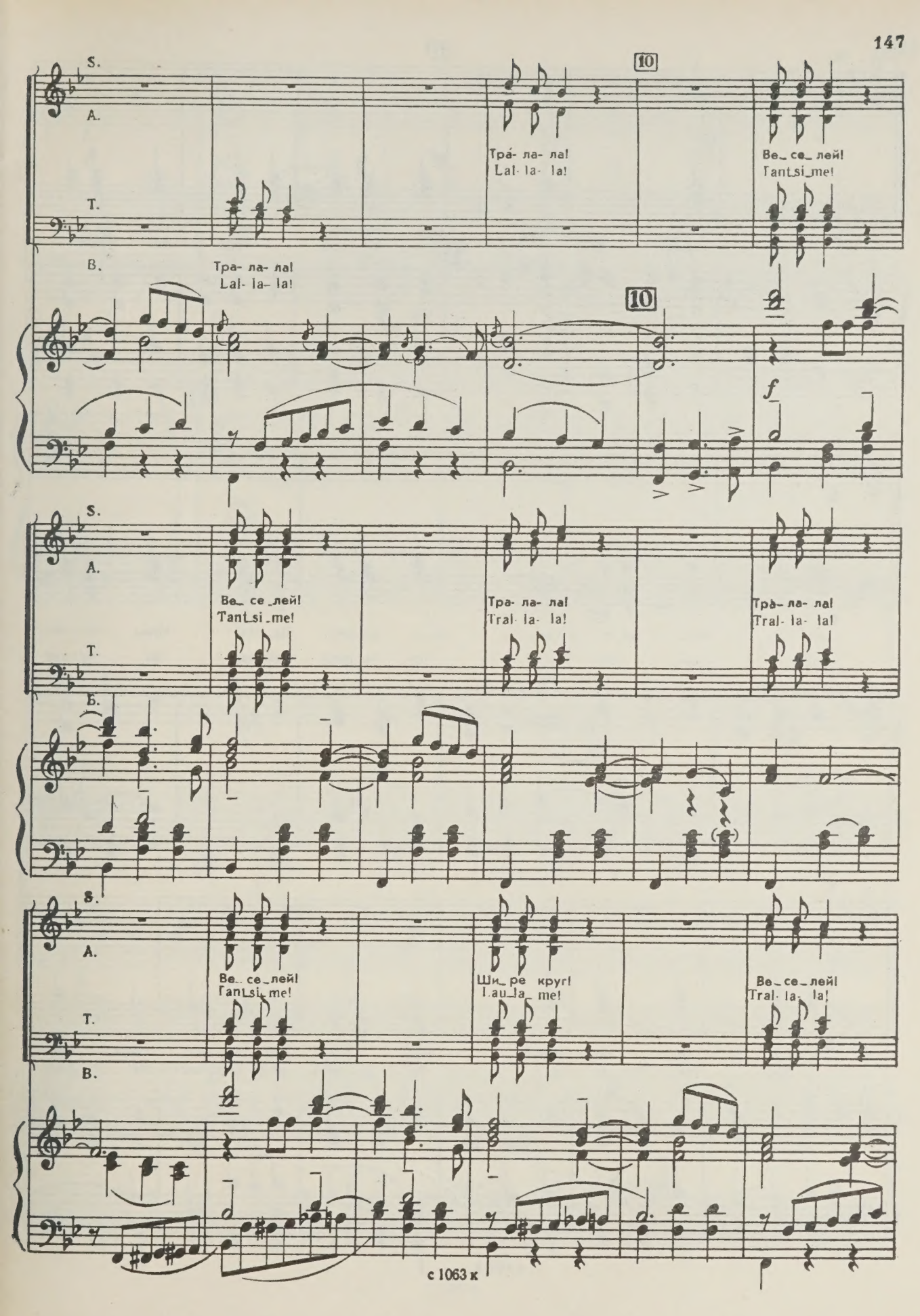

7
ff

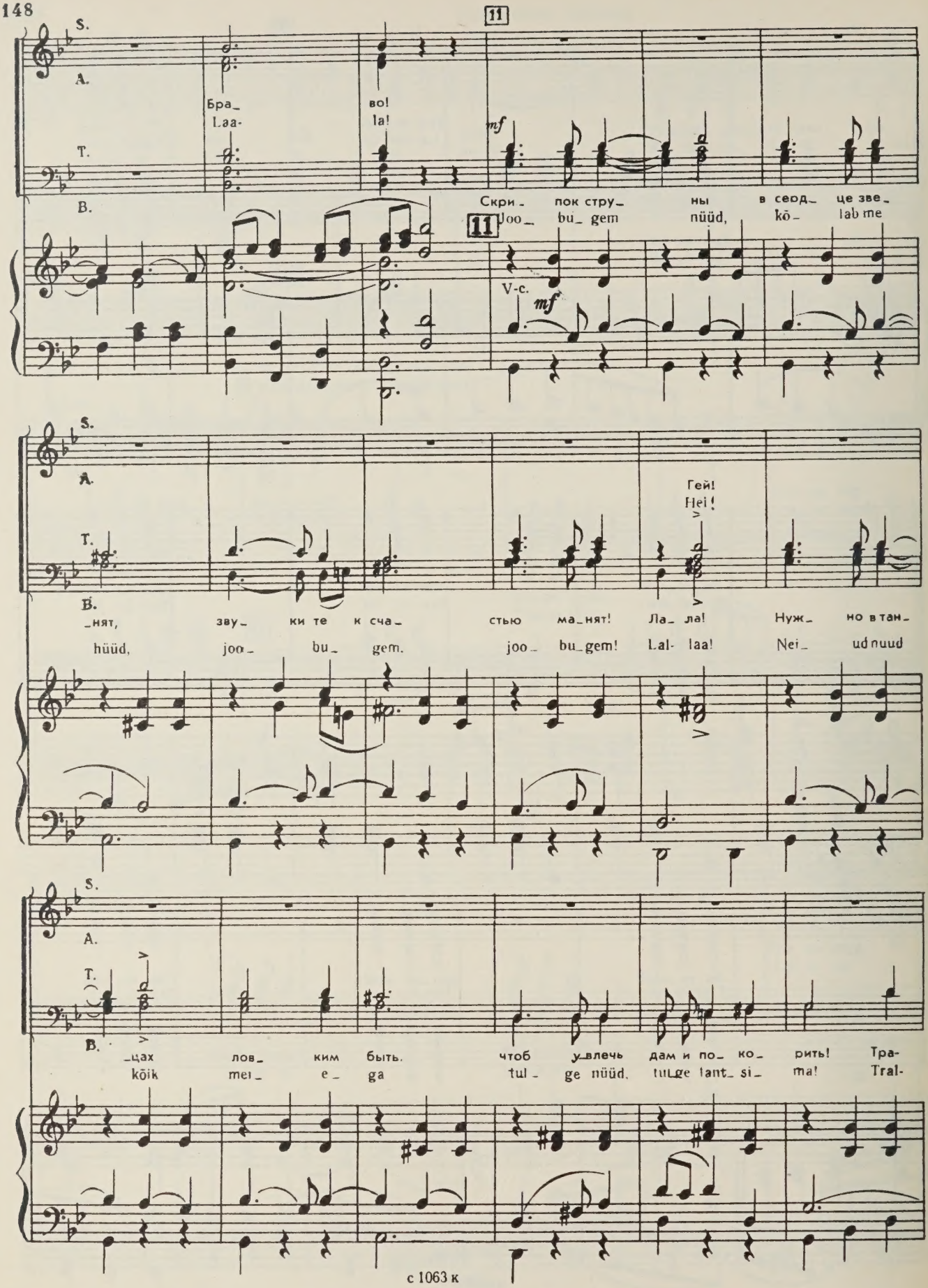





(Дамы восхищаются приезжим офицером — бароном Куртом)
S Soprani (Daamid on vaimustatud sissesõitnud ohvitserist — parun Kurt'ist)
ДАМЫ
DAAMID
Alti
Как и_
Här_ га
f
dim.
S.
A.
_зя_ щен и ло_ вок при_ ез_жий ба_ рон! И ма_
pa_ run. me o_ le_ me võ_ lu_ tud teist. tul_ge.
p
S.
A.
_не_ ра_ ми и ли_ цом луч_ ше всех он! Ах!
tant_ si_ me! Kes on see õn_ ne_ lik nieist? Kes?


(Окружают барона)
(Umbritsevad parunit)
S.
A.
Ах! Ми_ лый ба_ рон!
Kes õn_ ne_ lik meist?
Ройпре_ лест_ных дам шлет у_
Ke_ da va_ li_ te, ke_da
f
3
ВСЕ ГОСТИ (смешанный хор)
9 KÜLALISED (segakoor)
Sopr.
Alti
_лыб_ки вам!
va_ li_te?
Ten.
Bassi
f
Ве_ се_ лей!
Tantsi_me!
Ши_ре круг!
Tantsi_me!
Тра_ ла_ ла!
Lal_ la_ la!
9
S.
A.
T.
B.
Тра_ ла_ ла!
Lal_ la_ la!
Ве_ се_ лей!
Tantsi_me!
с 1063 к


S.
A.
T.
B.
10
Тра́- ла- ла!
Lal- la- la!
Ве_ се_ лей!
Tantsi_me!
Тра- ла- ла!
Lal- la- la!
f
Ве_ се_лей!
Tantsi_me!
Тра- ла- ла!
Tral- la- la!
Тра- ла- ла!
Tral- la- la!
Ве_ се_лей!
Tantsi_me!
Ши_ре круг!
Lau_la_ me!
Ве_ се_лей!
Tral- la- la!


S.
A.
T.
B.
11
Бра_ во!
Laa- la!
mf
Скри_ пок стру_ ны в серд_ це зве_
Joo_ bu_ gem nüüd, kõ_ lab me
V-c.
mf
Гей!
Hei!
нят, зву ки те к сча_ стью ма_нят! Ла_ ла! Нуж_ но в тан_
hüüd, joo_ bu_ gem. joo_ bu_gem! Lal- laa! Nei_ ud nuud
цах лов ким быть. чтоб у_влечь дам и по_ ко_ рить! Тра-
kõik mei_ e_ ga tul_ ge nüüd. tul_ge lant_ si_ ma! Tral-

S.
A.
12
Ве_ се_лей! Тра- ла- ла- ла!
Joo_ bu_gem! La- la- lal- la!
T.
B.
ла! Ве_ се_ лей, ве_ се_ лей!
la! Tant_ si_ me! Tant_ si_ me!

12

S.
A.
В серд_ це зве_ нят, скри_ пок стру_ ны зве_ нят. Ла-ла-ла
Joo_ bu_gem hüüd, kõ_ lab, kõ_ lab me hüüd. La-la- la,
T.
B.
Скри_ пок стру_ ны зве_ нят, Гей! Ши_ ре
Joo_ bu_ gem! La- la- lal- la! Lau_ la_

S.
A. -ла-ла -ла -ла -ла! Зву_ ки в серд_
la-la- la- la!- la! La- la. loo_
T.
B. круг, ши_ ре круг! Ве_ се_ лей! Ла-
me! Lau la_ me! Tant_ si_ me! l'ral-

S.
A. _це зве_ нят! Скри_ пок стру_ ны в серд_ це зве_
_bu_ gem nüüd! Joo_ bu_gem nüüd, kõ_ lab me
T.
B. ла -ла -ла!
la- la! la!

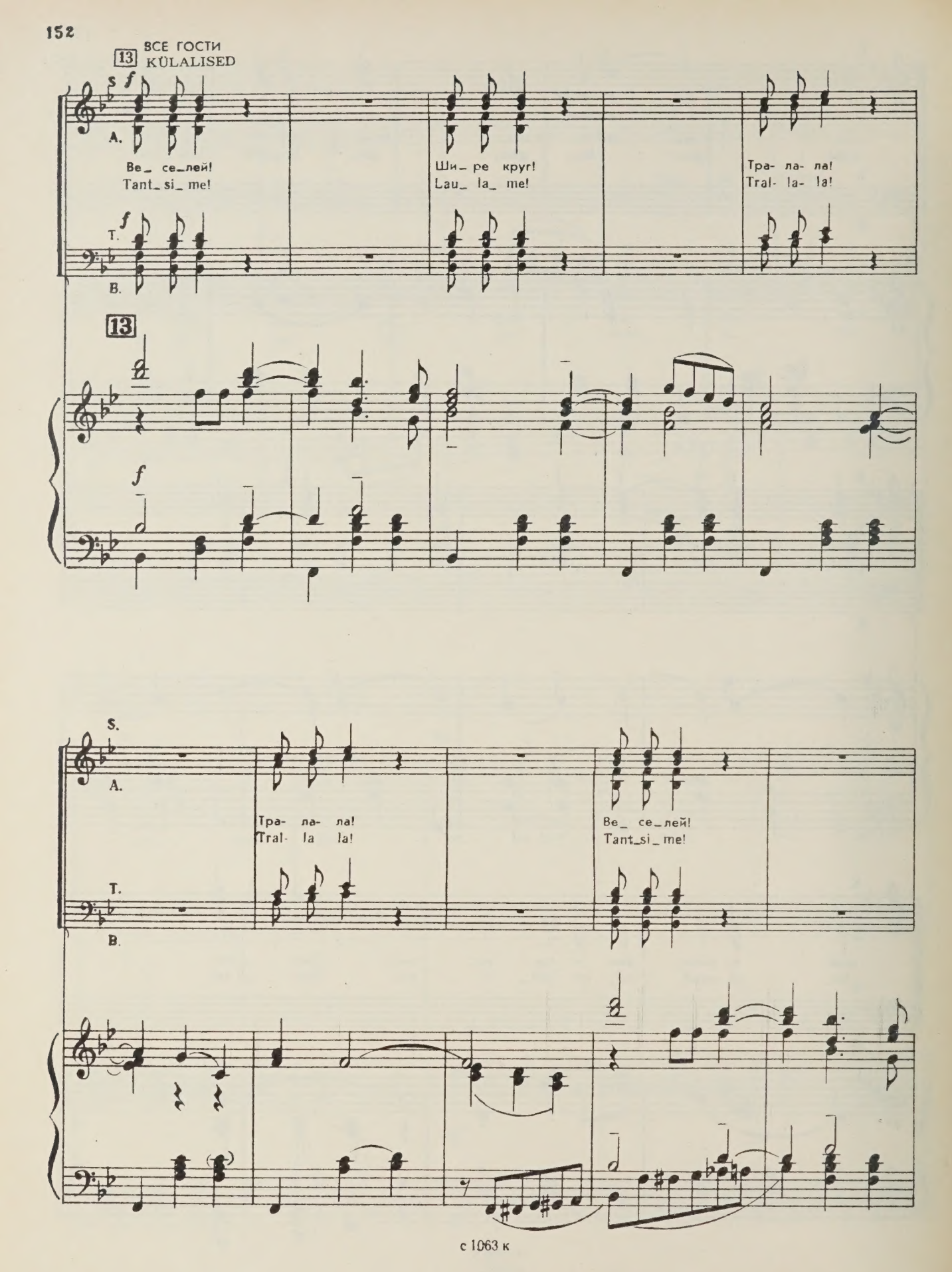
mf

mf

S.
A. _нят, зву_ ки те к сча_ стью ма_нят! Ла- ла!
hüüd, joo_ bu_ gem, joo_ bu_gem! Lal- laa!
T.
B.

S.
A. Нуж_ но в тан_ цах лов_ ким быть,
Här_ ra_ sed. nüüd mei_ e_ ga
T.
B.

S.
A. чтоб у_ влечь дам и по_ ко_ рить! Тра- ла!..
tul_ ge nüüd, tul_ ge tant_ si_ ma! Tral- la!
T.
B.

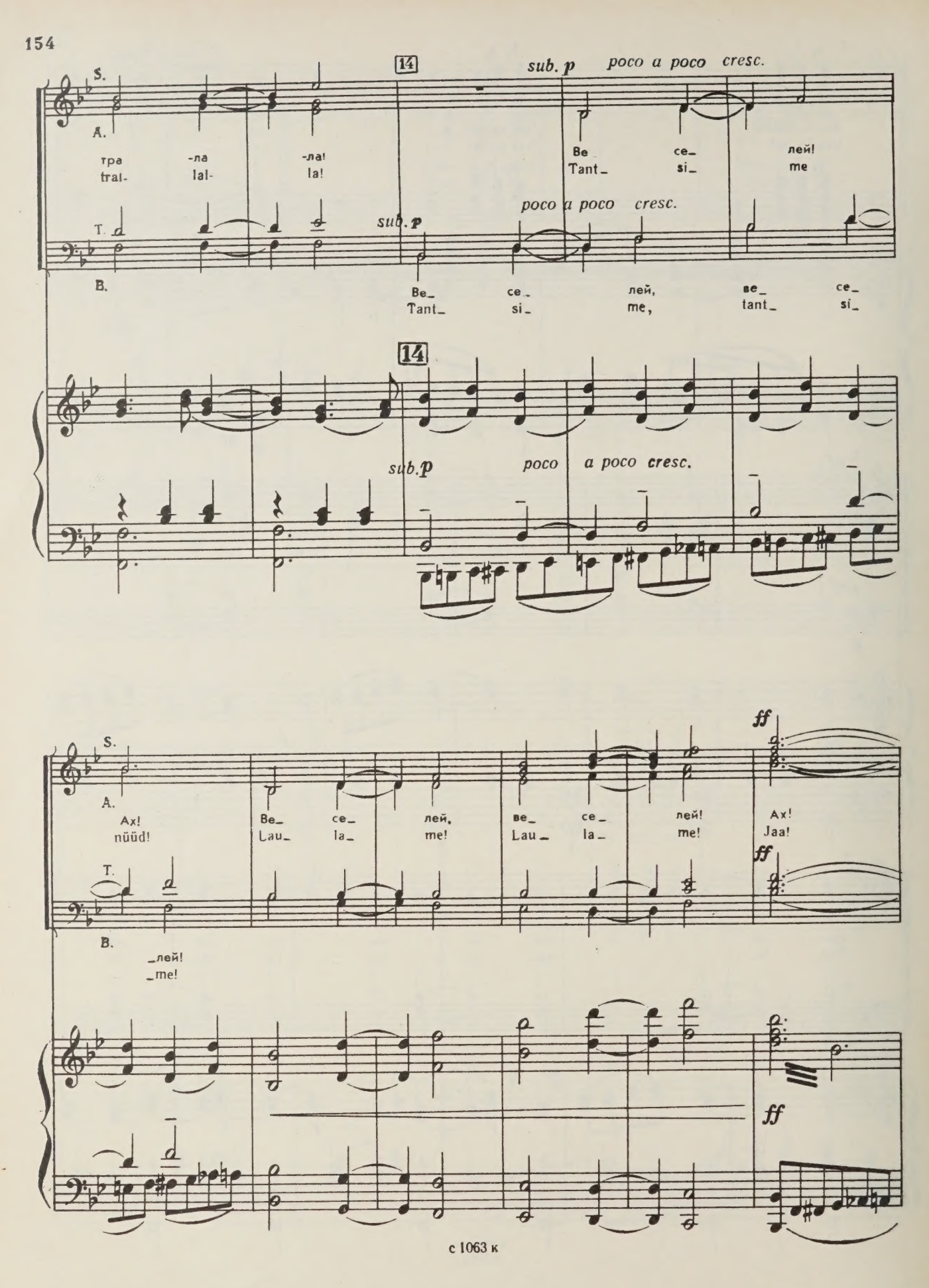

13 ВСЕ ГОСТИ
KÜLALISED
S.
A.
Ве_ се_лей!
Tant_si_ me!
Ши_ ре круг!
Lau_ la_ me!
Тра- ла- ла!
Tral- la- la!
T.
B.
13
S.
A.
Тра- ла- ла!
Tral- la la!
Ве_ се_лей!
Tant_si_ me!
T.
B.

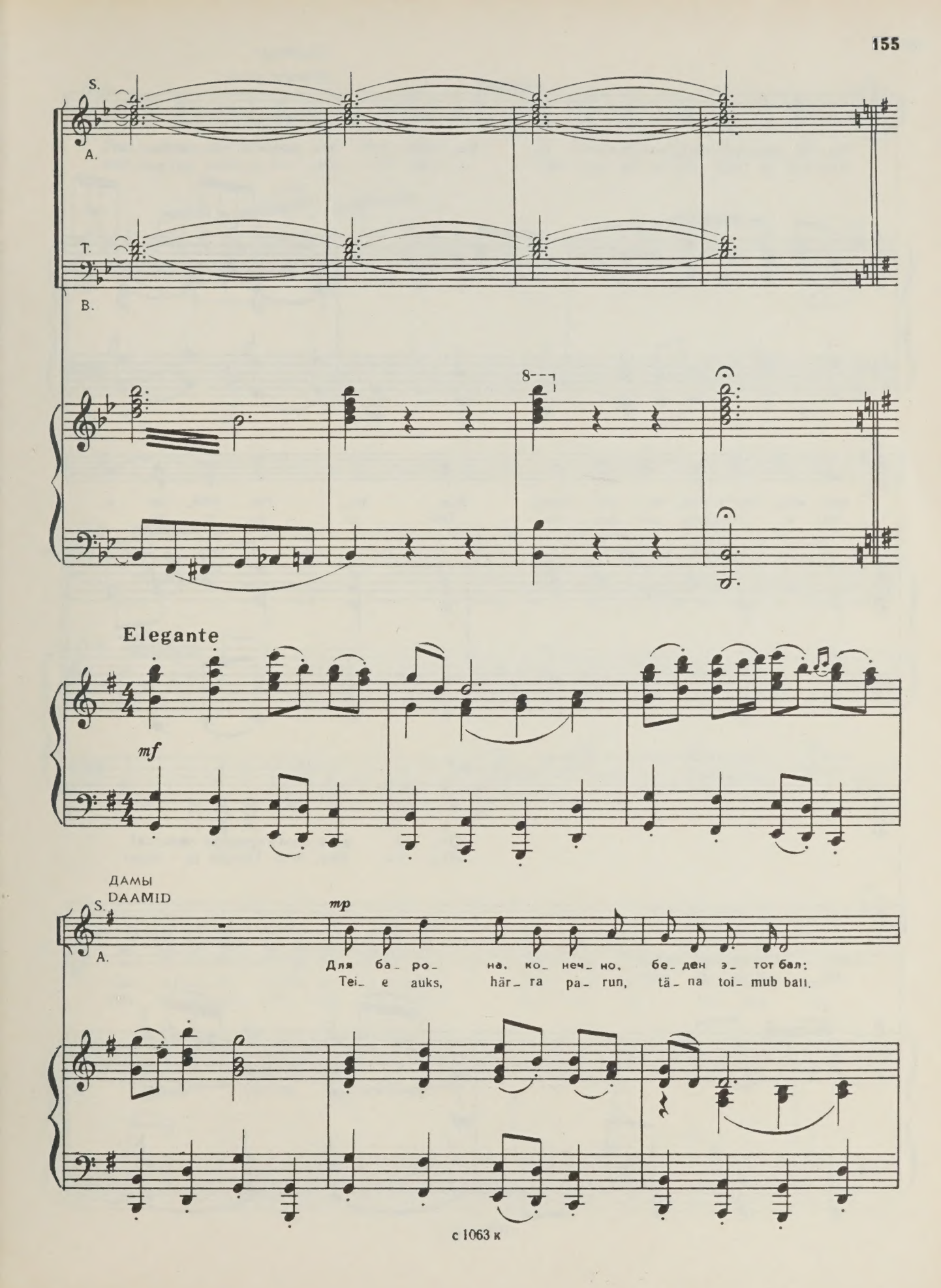
S.
A.
Ве_се_лей!
Lau_la_me!
Тра- ла ла!
Tral- la- la!
Ах!
Laa!
T.
B.

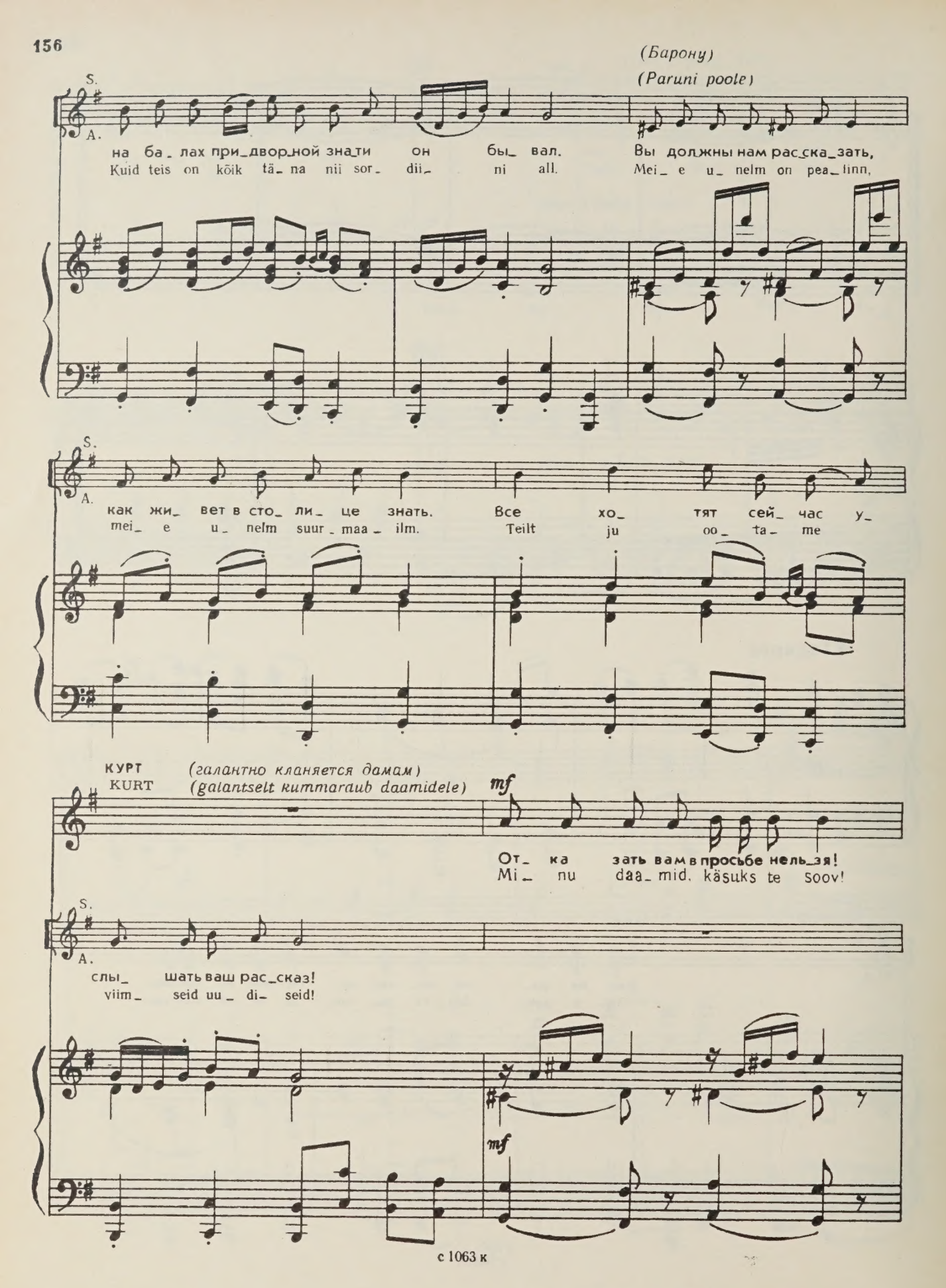
S.
A.
mf
Тра- ла- -ла -ла -ла! Тра- ла,
Tral- la- la- la- laa! Tral- la!
T.
mf
B.

mf

S.
A.
тра- ла, тра- ла -ла -ла -ла -ла,
Tral- la, tral- la!- la, lal- lal- -la!
T.
B.


14
sub. p
poco a poco cresc.
S.
A.
тра -ла -ла!
tral- lal- la!
Be ce- лей!
Tant- si- me
T.
B.
Be- ce- лей, ве- ce-
Tant- si- me, tant- si-
14
sub.p
poco a poco cresc.
ff
S.
A.
Ах! нüüд!
Be- ce- лей, ве- ce- лей!
Lau- la- me! Lau- la- me!
Ах! Jaa!
T.
B.
-лей!
-me!
ff
ff


S.
A.
T.
B.
8
Elegante
mf
ДАМЫ
DAAMID
S.
A.
mp
Для ба_ро_ на, ко_ неч_ но, бе_ден э_ тот бал:
Tei_ e auks, här_ ra pa_ run, tä_ na toi_ mub ball.


(Барону)
(Paruni poole)
S.
A.
на ба_лах при_дворной знати он бы_вал. Вы должны нам рас_ска_зать,
Kuid teis on kõik tä_na nii sor_ dii_ ni all. Mei_e u_nelm on pea_linn,
как жи_вет в сто_ли_це знать. Все хо_тят сей_час у_
mei_e u_nelm suur_maa_ilm. Teilt ju oo_ta_me
КУРТ (галантно кланяется дамам)
KURT (galantselt kummaraub daamidele)
mf
От_ка зать вам в просьбе нель_зя!
Mi_ nu daa_mid, käsuks te soov!
слы_шать ваш рас_сказ!
viim_ seid uu_di_ seid!
mf

К.

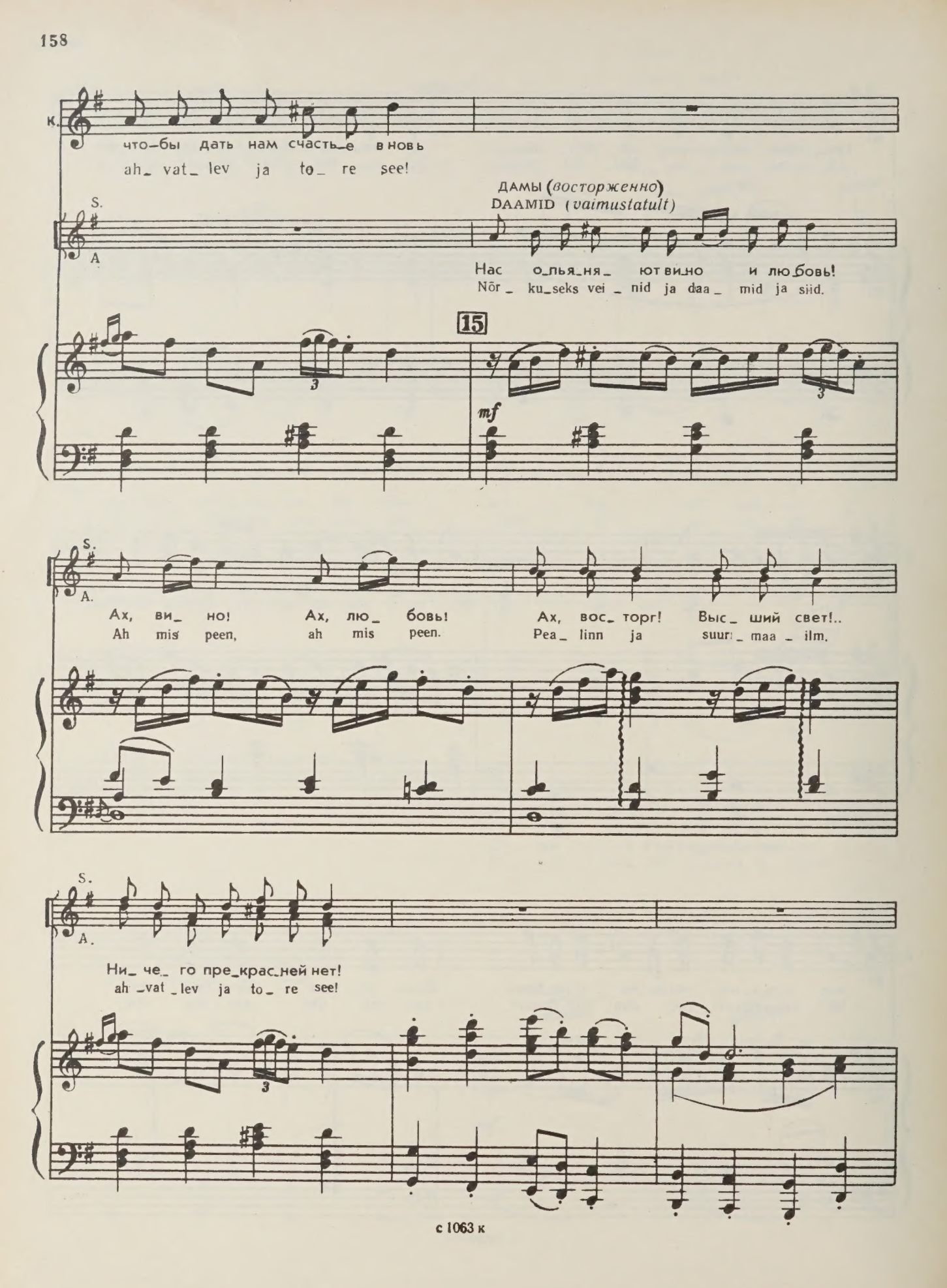
Гра_ фы все — мо_ и дру_ зья... У ме_ ня бы_ ва_ ют да_ же
Mi_ nu e_ lu, bal_ lid, hoov. Mi_ nu sõb_ rad — vürs_ tud ja

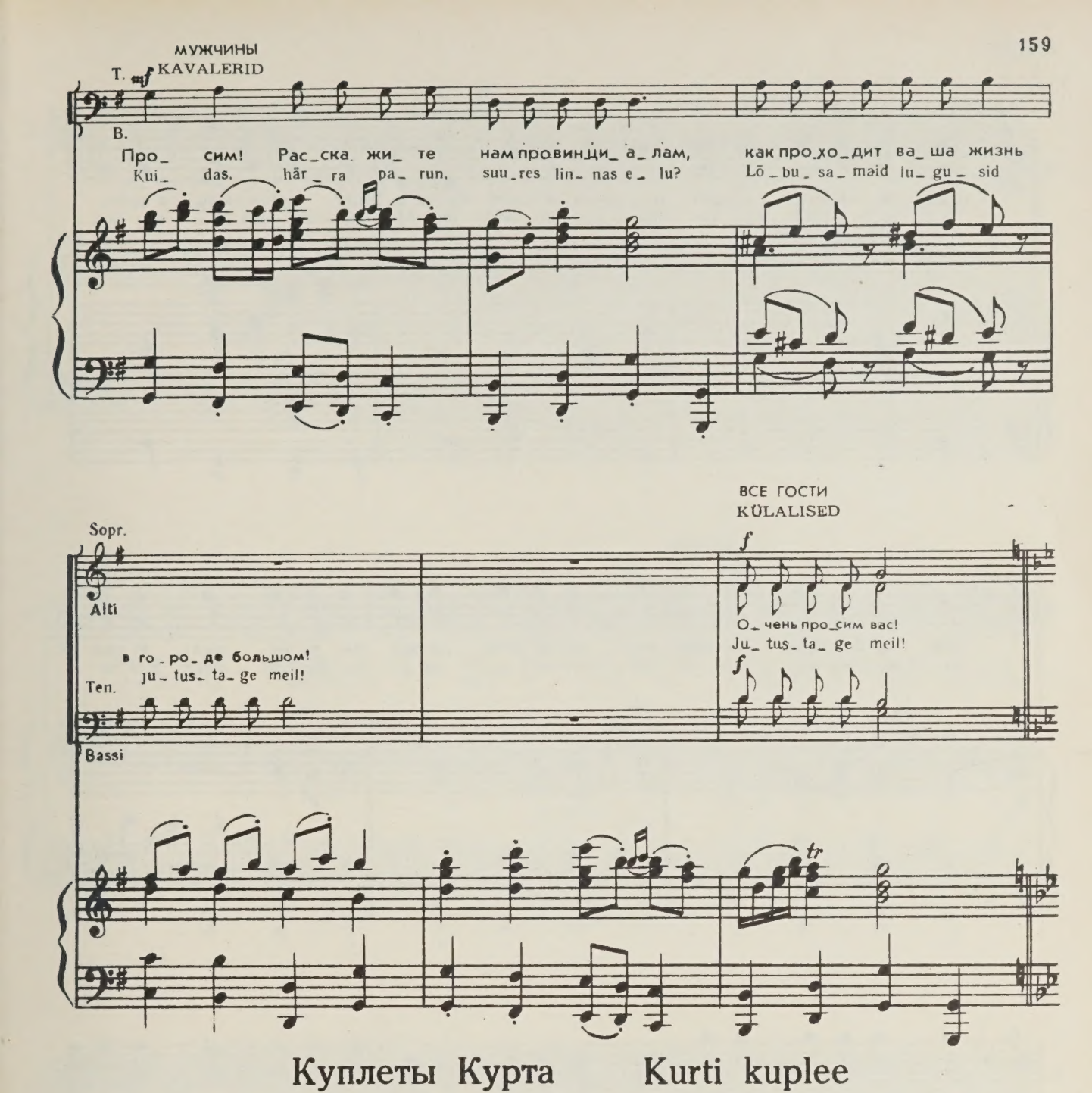
К.

и кня_ зья... На_ ша жизнь сладкий чад о_лья_не_ нья:
kind_ ra_ lid. Mi_ nu nõr_ ku_ seks vei_ nid ja daa_ mid.

К.

нас о_лья_ ня_ ют ви_но и лю_бовь. День уй_ дет — ночь при_ дет.
Nõr_ ku_seks vei_ nid, daa_ mid ja siid, see mu ilm, see mu ilm,


К.
что-бы дать нам счасть-е в новь
ah- vat- lev ja to- re see!
S.
A
ДАМЫ (восторженно)
DAAMID (vaimustatult)
Нас о-лья-ня- ют ви-но и лю-бовь!
Nõr- ku-seks vei- nid ja daa- mid ja siid.
15
mf
S.
A.
Ах, ви- но! Ах, лю- бовь! Ах, вос- торг! Выс- ший свет!..
Ah mis peen, ah mis peen. Pea- linn ja suur- maa- ilm.
S.
A.
Ни- че- го пре-крас-ней нет!
ah -vat -lev ja to- re see!

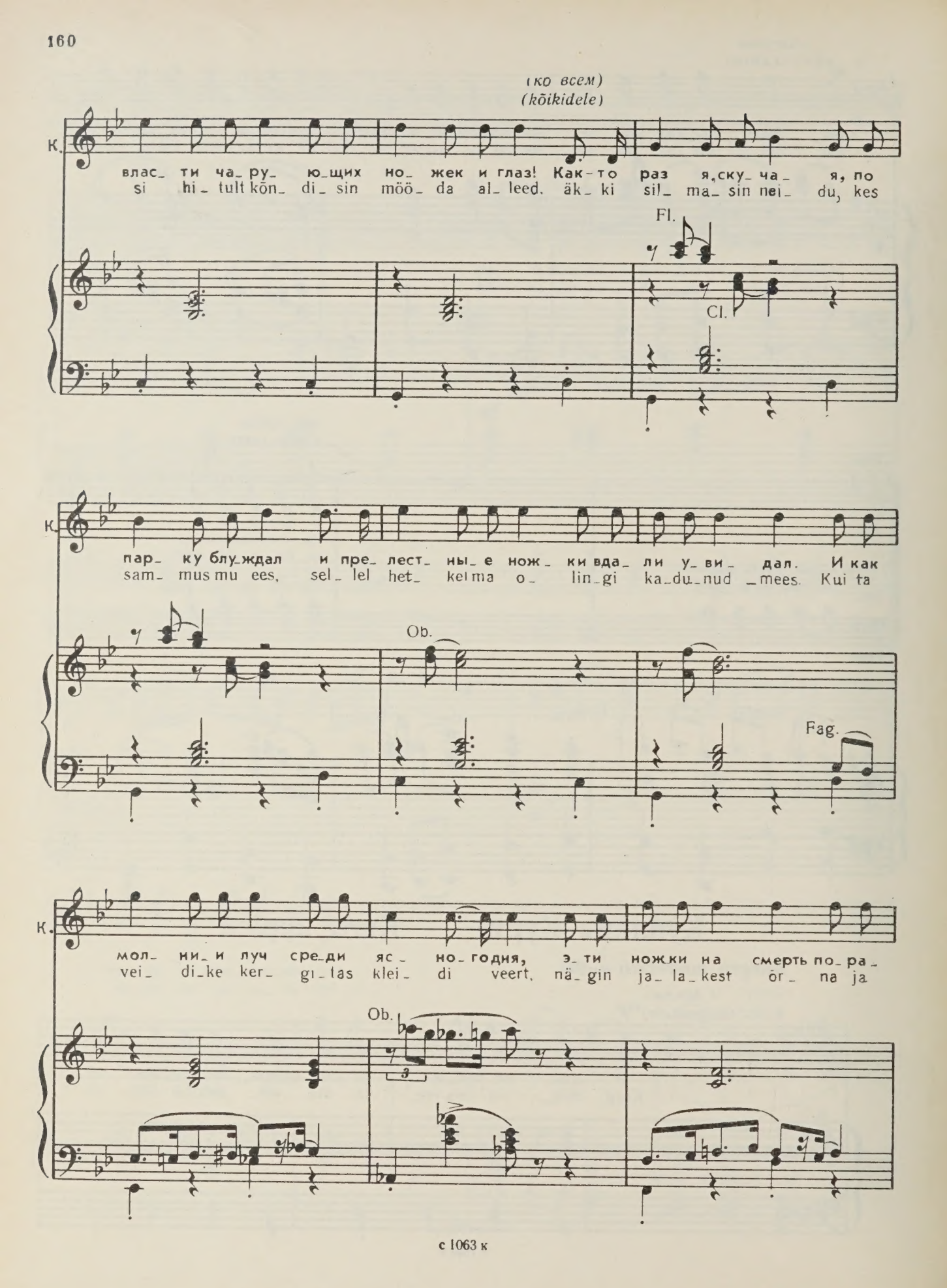


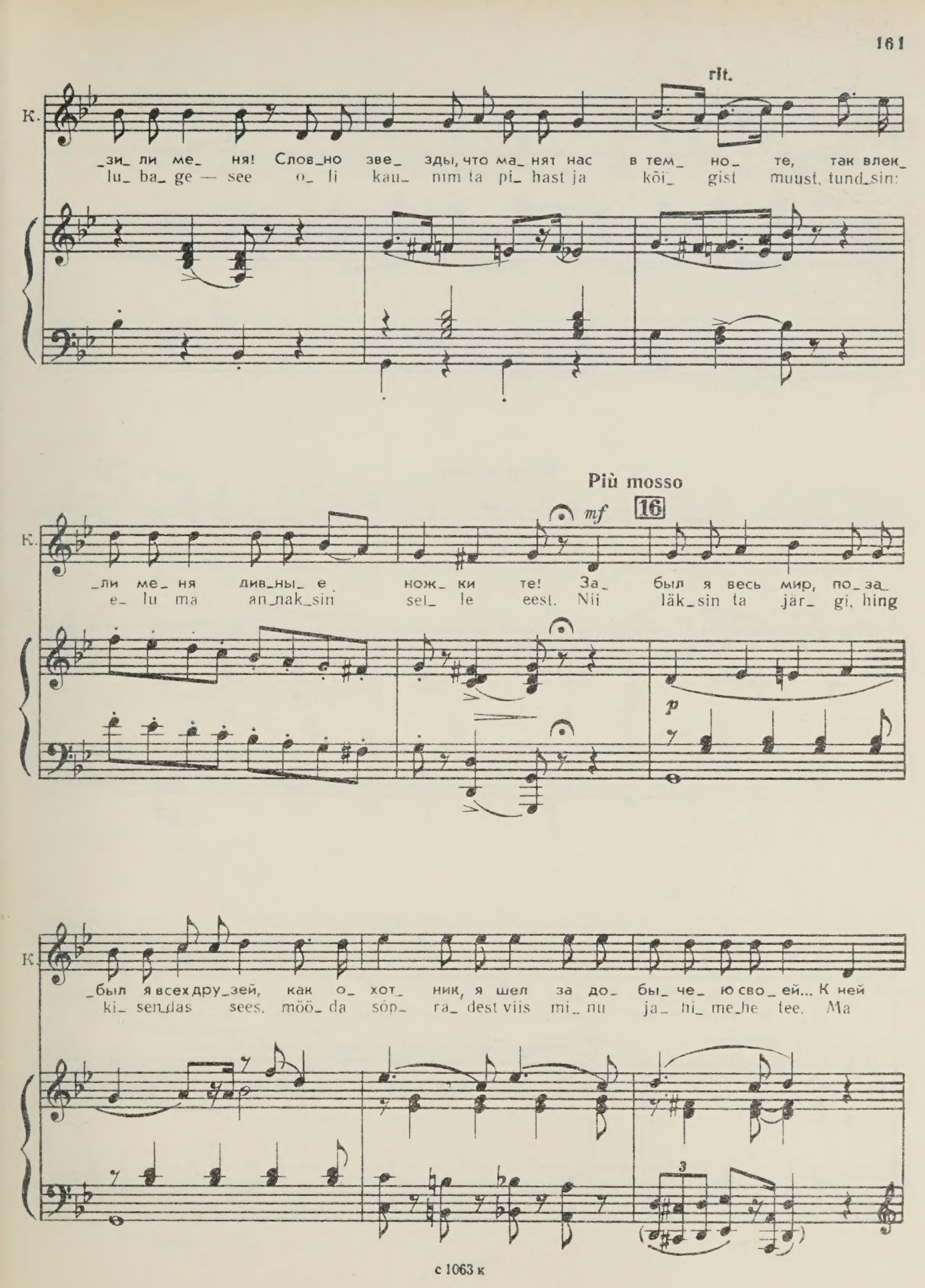
Куплеты Курта Kurti kuplee

Allegro moderato ♩=108

КУРТ (*дамам*)
KURT (*daamidele*) *mp*

Я вам по_свя_ща_ ю мой скром_ ный рас_сказ о
Kord mõt_ lin, kuis vee_ ta üht eel_ seis_vat ööd ja


(ко всем)
(kõikidele)
К.
влас_ ти ча_ ру_ ю_щих но_ жек и глаз! Как-то раз я,ску_ ча_ я, по
si hi_ tult kõn_ di_ sin möö_ da al_ leed. äk_ ki sil_ ma_ sin nei_ du, kes
Fl.
Cl.
К.
пар_ ку блу_ждал и пре_ лест_ ны_ е нож_ ки вда_ ли у_ ви_ дал. И как
sam_ mus mu ees, sel_ lel het_ kel ma o_ lin_ gi ka_du_nud _mees. Kui ta
Ob.
Fag.
К.
мол_ ни_ и луч сре_ди яс_ но_ годня, э_ ти ножки на смерть по_ ра_
vei_ di_ ke ker_ gi_ tas klei_ di veert, nä_ gin ja_ la_ kest ör_ na ja
Ob.


rit.
К.
_зи_ ли ме_ ня! Слов_но зве_ зды, что ма_ нят нас в тем_ но_ те, так влек_
lu_ ba_ ge — see o_ li kau_ nim ta pi_ hast ja kõi_ gist muust, tund_sin:
Più mosso
mf
16
К.
_ли ме_ ня див_ны_ е нож_ ки те! За_ был я весь мир, по_за_
e_ lu ma an_nak_sin sel_ le eest. Nii läk_sin ta järr_ gi, hing
p
К.
_был я всех дру_зей, как о_ хот_ ник, я шел за до_ бы_ че_ ю сво_ ей... К ней
ki_ sen_das sees, möö_ da sõp_ ra_ dest viis mi_ nu ja_ hi_ me_he tee. Ma
3

К.

бли_же я по_до_шел — ночь бы_ла тем_на, я за ру_ку взял — за_сме_

o_ lin nii li_ gi, mind puu du_ tas ta sall —see lõh_ nas ja leh_ vis ja

Meno mosso

К.

_я_ лась о_ на. И так по ал_ле_ е мы шли без кон_ца. И

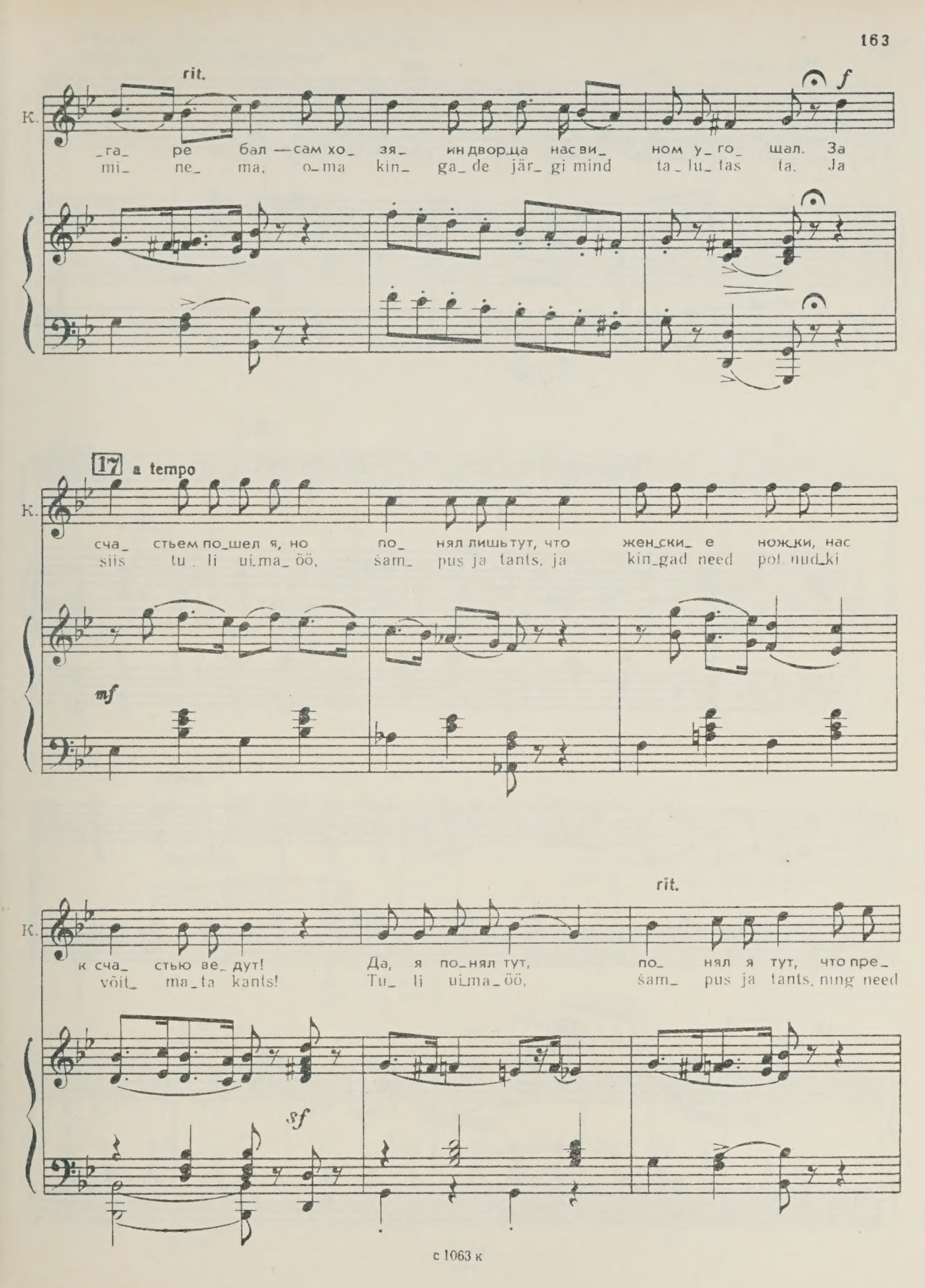
u_ nu_ nes ball ja kaar_ did ja sõb_ rad ja sä_ de_ lev ball. Ja

Cl.

К.

вдруг — о_чу_ти_лись мы воз_ ле дворца. А в э_ том дворце был в раз_

äk_ ki ees sä_ ras meil vürst_ lik por_taal, just sin_ na. kus pi_ din ma


rit.
f
К.
_га_ ре бал — сам хо_ зя_ ин двор_ца нас ви_ ном у_го_ щал. За
mi_ ne_ ma, o_ma kin_ ga_de järgi mind ta_lu_tas ta. Ja
17 a tempo
К.
сча_ стьем по_шел я, но по_ нял лишь тут, что жен_ски_ е нож_ки, нас
siis tu_li ui_ma_öö, śam_ pus ja tants, ja kin_gad need pol_nud_ki
mf
rit.
К.
к сча_ стью ве_ дут! Да, я по_нял тут, по_ нял я тут, что пре_
võit_ ma_ta kants! Tu_ li ui_ma_öö, śam_ pus ja tants, ning need
sf

РАСПОРЯДИТЕЛЬ ТАНЦЕВ: «Менуэт!»
TANTSUDE JUHT: «Menuett!»

Più mosso

К.

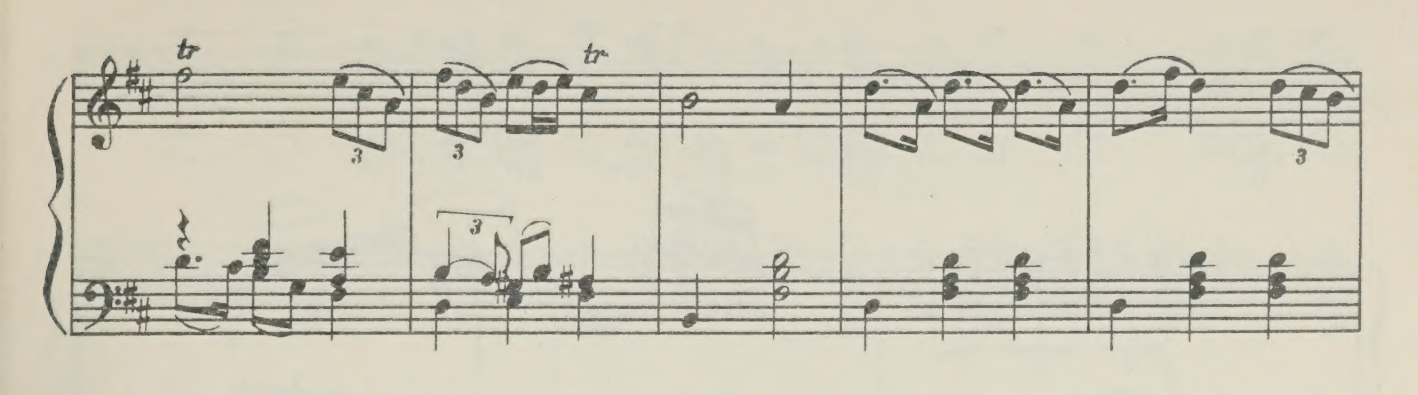
_лест_ны_е нож_ки нас к сча_стью ве_дут! Так жи_вем.
kin_gad_ki pol_nud mul võit_ma_tu kants! Kõik, mu daa_mid...

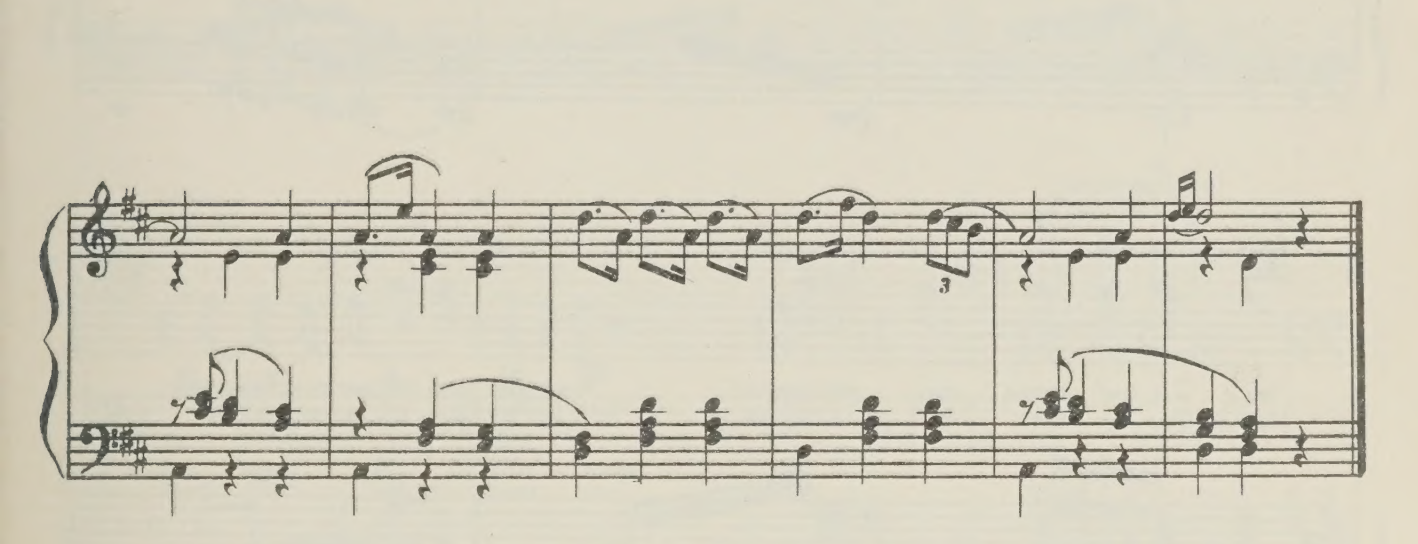
mp pp

Менуэт Menuett

mf

1. 2. 18 tr





(Внезапно появляется взволнованный капитан Петров)
(Ootamatult ilmub erutatud kapten Petrov)

Agitato

(Граф выходит вперед. Гости притихли)
(Krahv astub ette. Külalised jäid vait)

ПЕТРОВ *(слугам)*
PETROV *(teenritele)*

Где ваш граф?
Jät_ ke tants!

Я тре_бу_ю от_
On paa gis kus_tund

m. s.

ff *mp* *f*

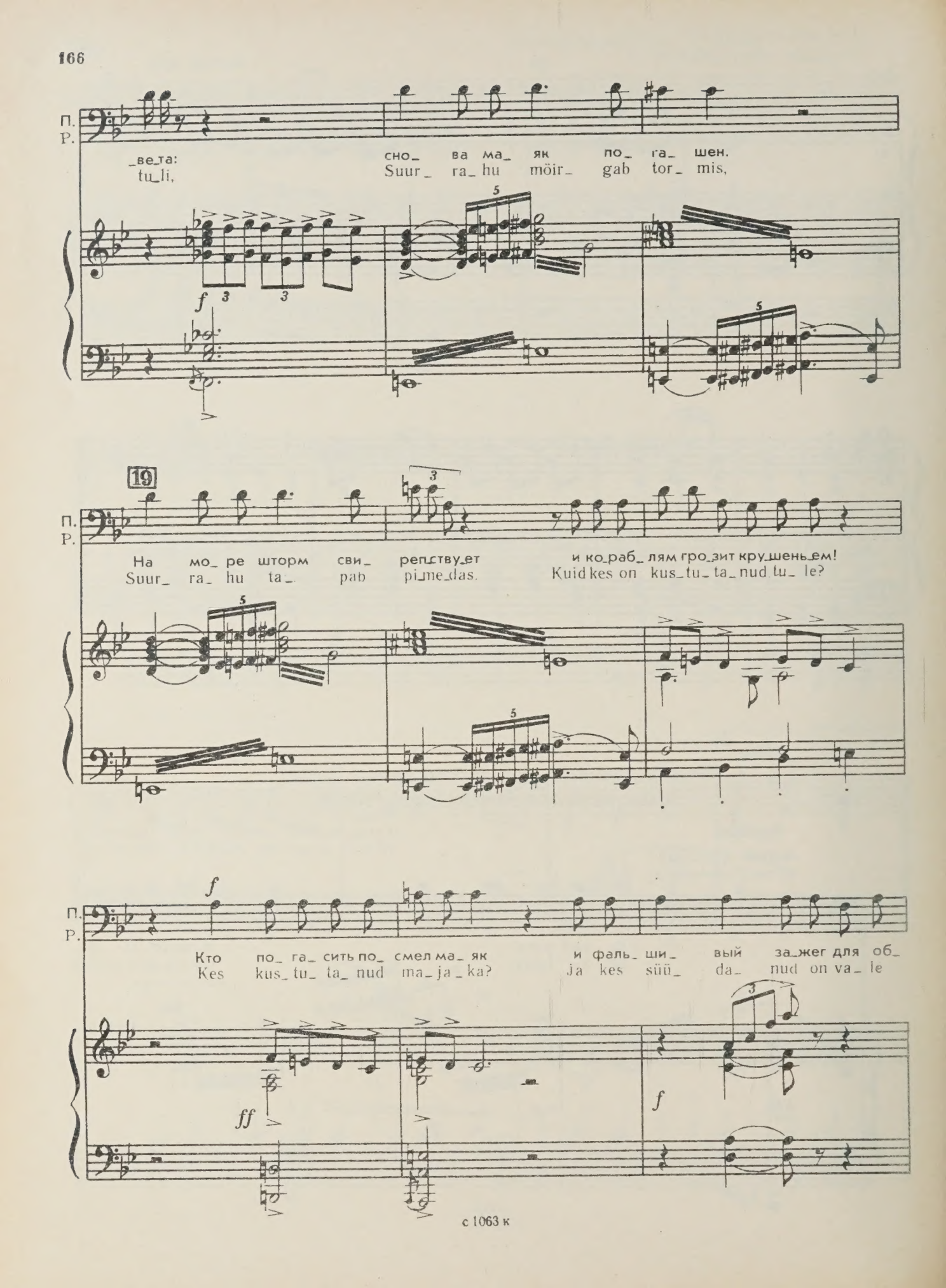
П.
Р.

_ве_та: сно_ ва ма_ як по_ га_ шен.
tu_li, Suur_ ra_ hu möir_ gab tor_ mis,

f

19

П.
Р.



На мо_ ре шторм сви_ реп_ству_ет и ко_раб_ лям гро_зит кру_шень_ем!
Suur_ ra_ hu ta_ pab pi_me_das. Kuid kes on kus_tu_ ta_ nud tu_ le?

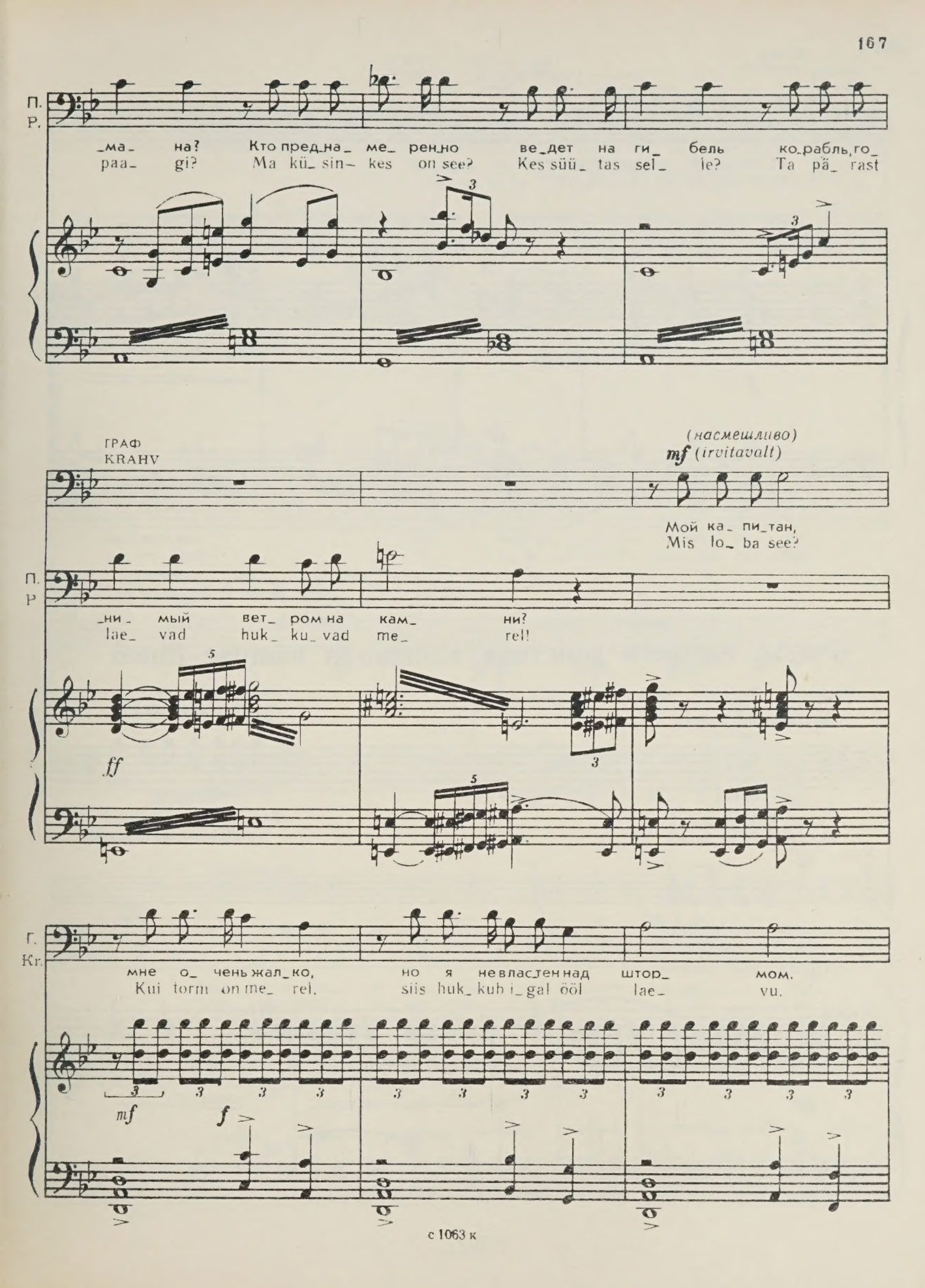
П.
Р.

f

Кто по_ га_ сить по_ смел ма_ як и фаль_ ши_ вый за_жег для об_
Kes kus_ tu_ ta_ nud ma_ ja_ ka? Ja kes süü_ da_ nud on va_ le

ff

f


П. Р.
_ма_ на? Кто пред_на_ ме_ рен_но ве_дет на ги_ бель ко_рабль,го_
paa_ gi? Ma kü_ sin_ kes on see? Kes süü_ tas sel_ le? Ta pä_ rast
ГРАФ
KRAHV
(насмешливо)
mf (irvitavalt)
Мой ка_ пи_тан,
Mis lo_ ba see?
П. Р
_ни_ мый вет_ ром на кам_ ни?
lae_ vad huk_ ku_ vad me_ rel!
ff
Г. Кг.
мне о_ чень жал_ко, но я не влас_тен над штор_ мом.
Kui torm on me_ rel, siis huk_ kub i_ gal ööl lae_ vu.
mf
f

ПЕТРОВ
PETROV

f

Вы от_ве_ти_те за жизнь мо_ря_ков!
Va_ le ma_jak lae_vu ka_ri_le toob!

f

Финал третьего действия Kolmanda vaatuse finaal

Agitato più mosso

ГРАФ (*дамам*)
KRAHV (*daamidele*)
mp

Все у_ладит_ся сей_час!
Ai_nult ra_hu, mu daa_mid!

ДАМЫ (*испуганно*)
DAAMID (*hirmunult*)
mf

Sopr.
Alti

Что здесь происхо_ дит!
Mu jumal, kui hir_ mus!

Agitato piu mosso

Cor.
Ob.

fp

mf

ПЕТРОВ (*настойчиво*)
PETROV (*kangekaelselt*)

ГРАФ
KRAHV

f *mf*

Прежде вы ответ мне да_ди_те! О_
Här_ra krahv, kes kus_tu_ tas tu_le? Kust

f

ПЕТРОВ
PETROV

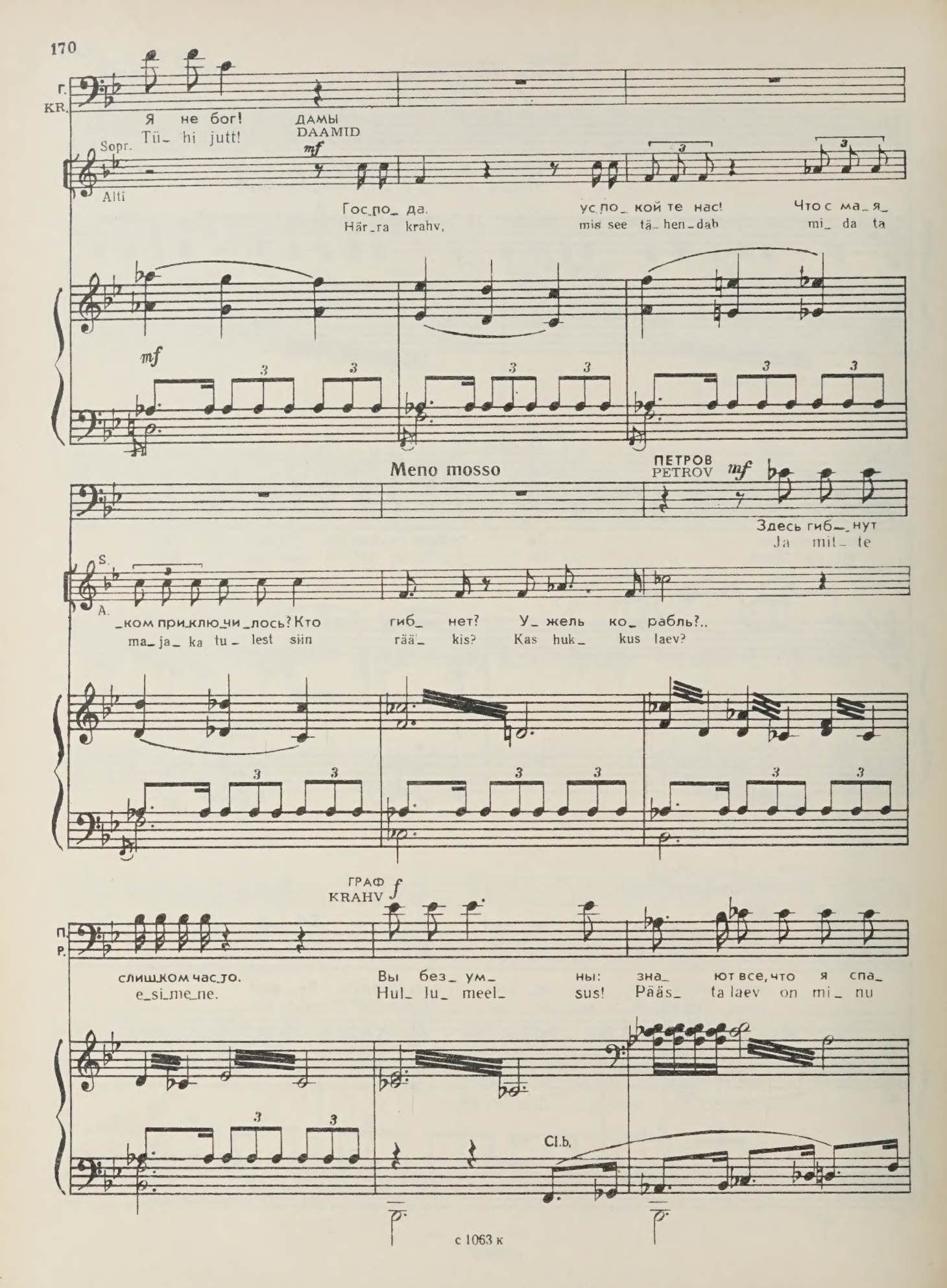
f

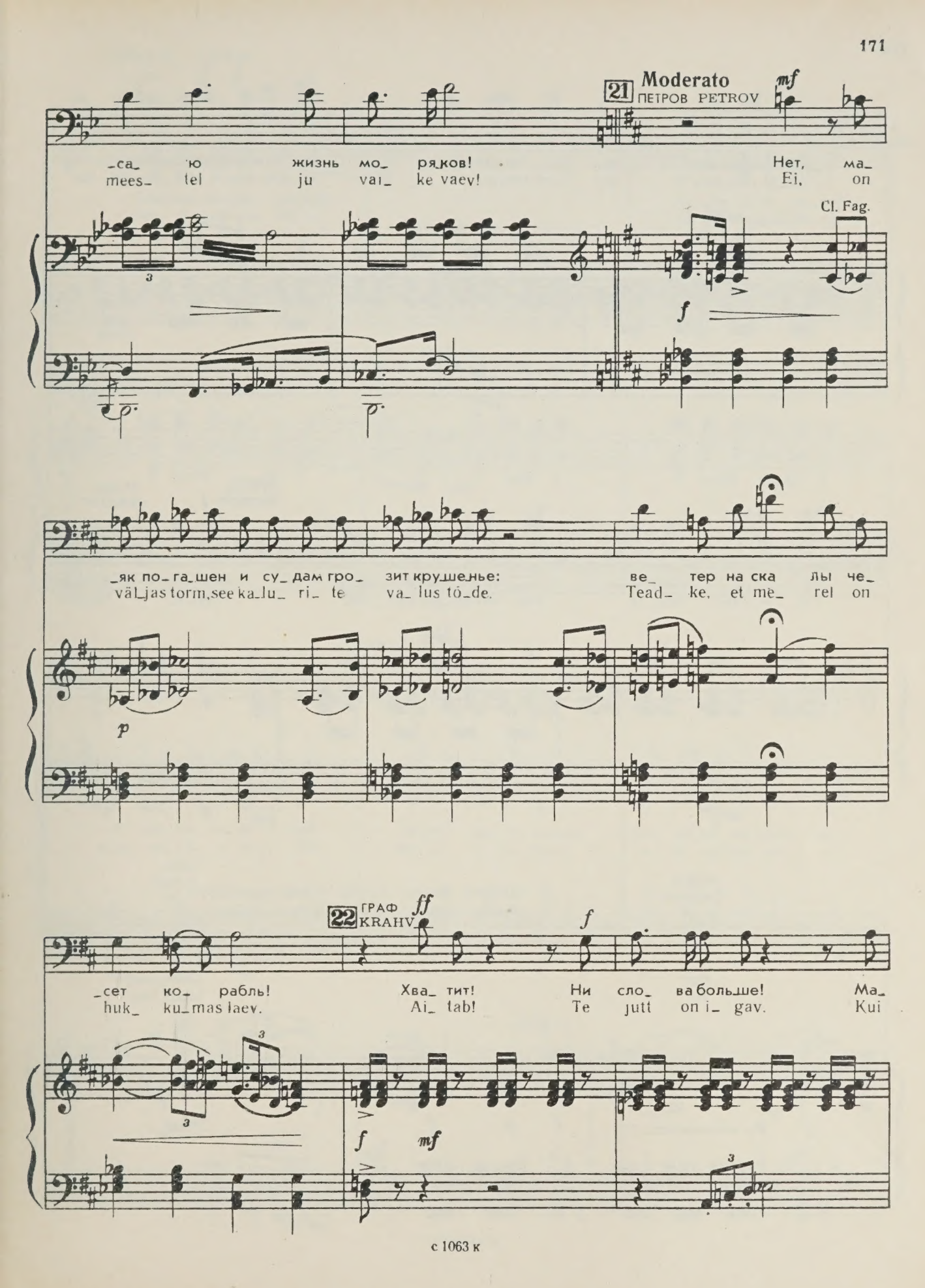
_шиб_лись вы! За ги_бель су_дов вы от_ве_ ти_ те!
mi_ na tean! Te o_ le_ te sel_ le eest vas_ tu_ tav!

ГРАФ (*лицемерно*)
KRAHV (*silmakirjalikult*)

20 *mf*

Раз_ ве я мо_ гу за_ ста_ вить стих_нуть бу_ рю?
Torm on süü_di, va_ le paa_ ki siin ei o_ le!


Г.
KR.
Я не бог!
Tü_ hi jutt!
ДАМЫ
DAAMID
Sopr.
Alti
mf
Гос_по_ да.
Här_ra krahv,
ус_по_ кой те нас!
mis see tä_ hen_dab
Что с ма_я_
mi_ da ta
Meno mosso
ПЕТРОВ
PETROV
mf
Здесь гиб_ нут
Ja mit_ te
S.
A.
_ком при_клю_чи_лось? Кто
ma_ja_ ka tu_ lest siin
гиб_ нет? У_ жель ко_ рабль?..
rää_ kis? Kas huk_ kus laev?
ГРАФ
KRAHV
f
П.
Р.
слиш_ком час_то.
e_si_me_ne.
Вы без_ ум_ ны:
Hul_ lu_ meel_ sus!
зна_ ют все, что я спа_
Pääs_ ta laev on mi_ nu
Cl.b.


21 Moderato
ПЕТРОВ PETROV
mf
-са- ю жизнь мо- ряков! Нет, ма-
mees- tel ju vai- ke vaev! Ei, on
Cl. Fag.
f
-як по-га-шен и су- дам гро- зит крушенье: ве- тер на ска лы че-
väl-jas torm, see ka-lu- ri- te va- lus tõ-de. Tead- ke, et me- rel on
p
22 ГРАФ KRAHV
ff
f
-сет ко- рабль! Хва- тит! Ни сло- ва больше! Ма-
huk- ku-mas laev. Ai- tab! Te jutt on i- gav. Kui
f mf

г.
KR.

_як был по_га_шен по_ ры_ вом вет_ра. С э_ тим ведь нельзя бо_роть_ся...
o_li_te ran_nas. siis torm viis tu_ le. Ke_ da siin süü_ dis_ta_ da?

Fl.

г.
KR.

ПЕТРОВ
PETROV

ГРАФ
KRAHV

Не ви_но_ вен я — э_ то во_ ля бо_ жья! Лже_те! Вот как?
Tei_ e vast tea_ te kes on kõi_ges süü_ di? Tei_ e! Mi_la?

ПЕТРОВ
PETROV

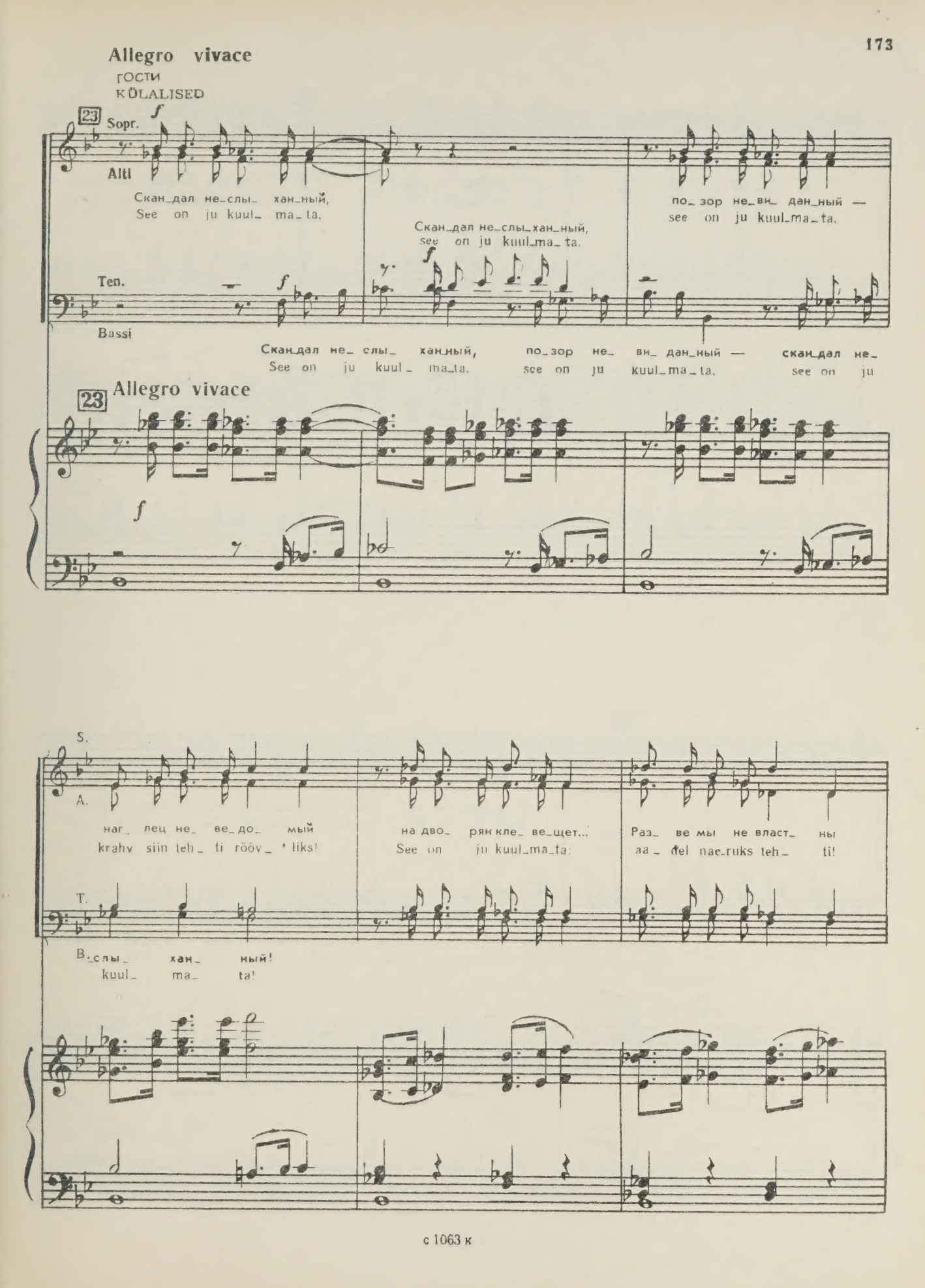
(Петров уходит. Среди гостей переполох)
(Petrov lahkub. Külaliste keskel segadus)

КУРТ
KURT

Да!
Ja!

Скан_дал!
Skan_daal!

Cor.

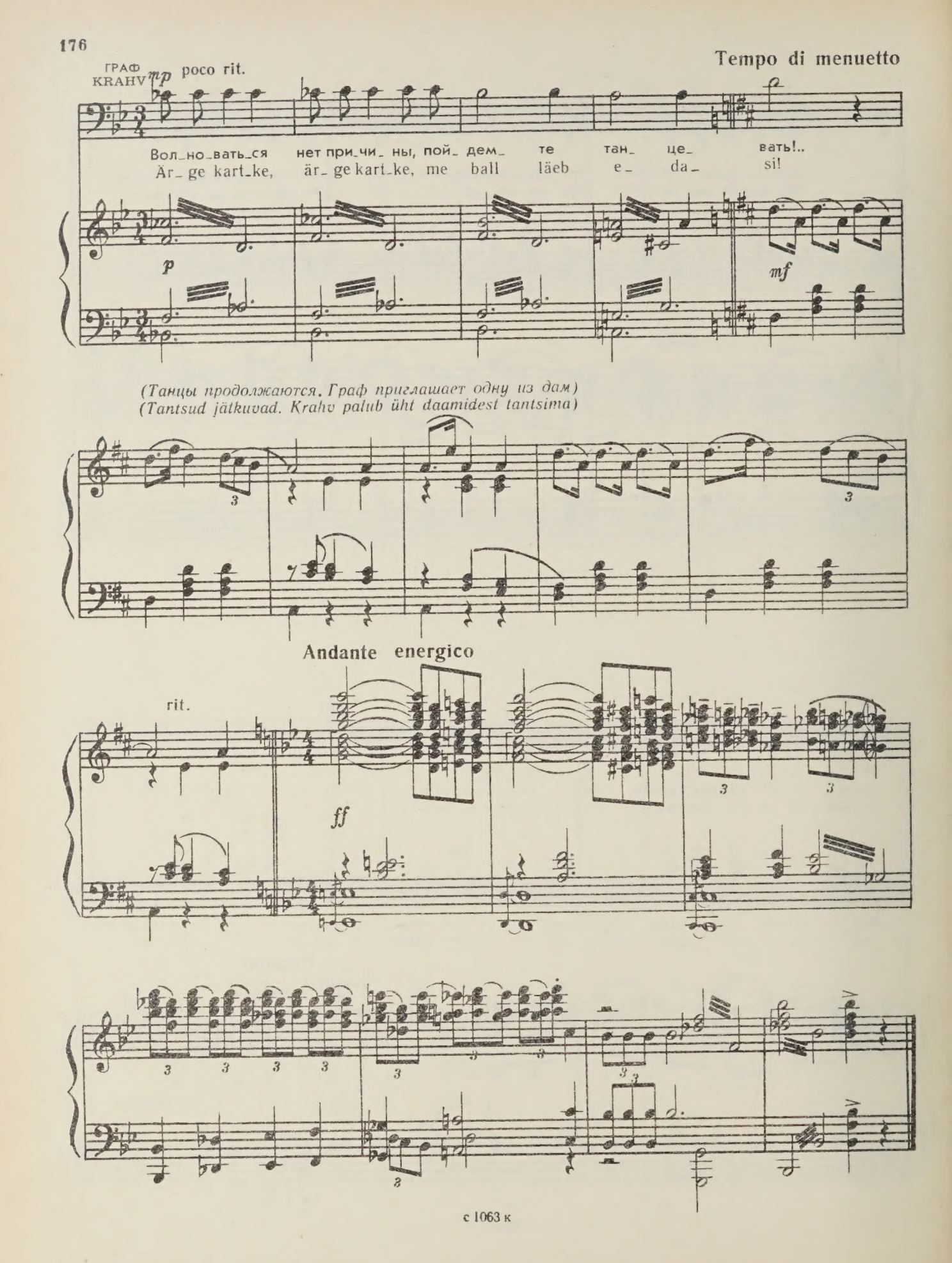

Allegro vivace
ГОСТИ
KÜLALISED
23
Sopr.
Alti
Скан_дал не_слы_ хан_ный,
See on ju kuul_ ma_ta,
Скан_дал не_слы_хан_ный,
see on ju kuul_ma_ta.
по_зор не_ви_ дан_ный —
see on ju kuul_ma_ta,
Ten.
Bassi
Скан_дал не_ слы_ хан_ный,
See on ju kuul_ ma_ta.
по_зор не_ ви_ дан_ный —
see on ju kuul_ma_ta,
скан_дал не_
see on ju
23
Allegro vivace
S.
A.
наг_ лец не_ ве_до_ мый
krahv siin teh_ ti röövl_ liks!
на дво_ рян кле_ ве_щет...
See on ju kuul_ma_ta:
Раз_ ве мы не власт_ ны
aa_ del nae_ruks teh_ ti!
T.
B.
слы_ хан_ ный!
kuul_ ma_ ta!

S.
A.
на зем_ле сво_ ей? За_ чем он к нам при_шел? За_чем он к нам при_шел?
Maa ja me_ri mei_ e, — mei_ le kuu_lub ta. Mis se_gab meid see mees?
24
T.
B.
Кто он та_
Kes on see
24

S.
A.
В ка_ком он чи_ не? Как по_ пал сю_да он?
Kust on ta tul_ nud? Va_ ia kin_ ni võt_ ta!
От_ку_ да ро_ дом?
Kust ta on tul_ nud?
T.
B.
кой? Кто он та_ кой? Кто он та_ кой? Кто та_кой он?
mees? Kes on see mees? Kes on see mees? Kin_ ni võt_ ta!

S.
A.
Ведь э_то про_из_вол, пре_вы_ше_нье вла_сти! Мы на_пи_шем в Пе_тер_бург —
Miks se_gab as_jus_se? Mis see te_ma a_si? Pe_ter_bur_gi kae_va ta.
T.
B.

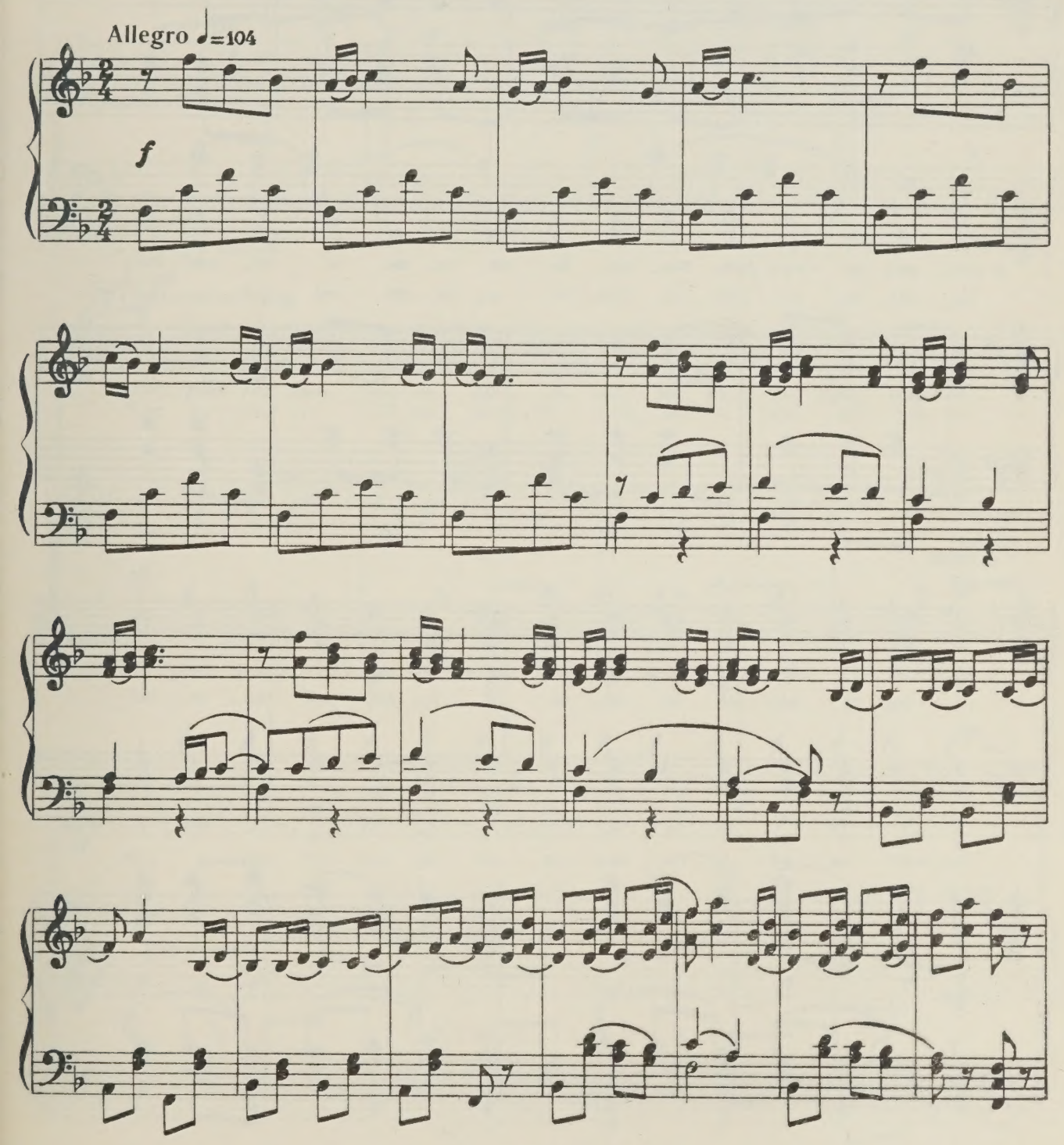
S.
A.
там уй_мут е_го!
saa_ ta St_be_ri!
T.
B.
ff
Скан_дал!
Skan_daal!
25
Pesante
25

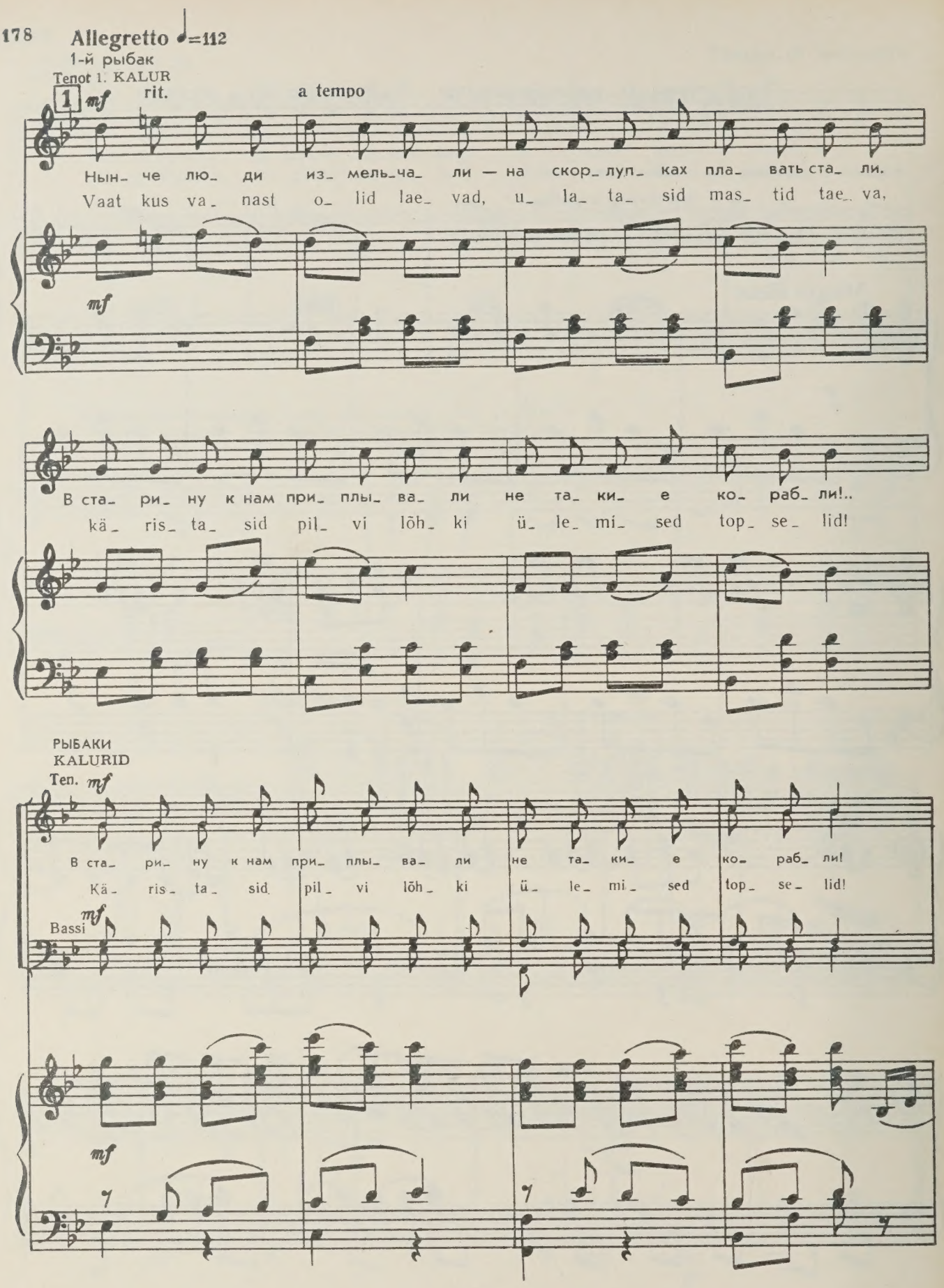

ГРАФ
KRAHV
pp poco rit.
Tempo di menuetto
Вол_но_вать_ся нет при_чи_ ны, пой_ дем_ те тан_ це_ вать!..
Är_ ge kart_ke, är_ ge kart_ke, me ball läeb e_ da_ si!
p
mf
(Танцы продолжаются. Граф приглашает одну из дам)
(Tantsud jätkuvad. Krahv palub üht daamidest tantsima)
Andante energico
rit.
ff

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ NELJAS VAATUS

Корчма в деревне. За столом пьют пиво крестьяне и рыбаки

Külakõrts. Laua taga joovad õlut talumehed ja kalurid.




Allegretto ♩=112
1-й рыбак
Tenor 1. KALUR
1
mf
rit.
a tempo
Нын_ че лю_ ди из_ мель_ча_ ли — на скор_ луп_ ках пла_ вать ста_ ли.
Vaat kus va_ nast o_ lid lae_ vad, u_ la_ ta_ sid mas_ tid tae_ va,
mf
В ста_ ри_ ну к нам при_ плы_ ва_ ли не та_ ки_ е ко_ раб_ ли!..
kä_ ris_ ta_ sid pil_ vi lõh_ ki ü_ le_ mi_ sed top_ se_ lid!
РЫБАКИ
KALURID
Ten.
mf
В ста_ ри_ ну к нам при_ плы_ ва_ ли не та_ ки_ е ко_ раб_ ли!
Kä_ ris_ ta_ sid pil_ vi lõh_ ki ü_ le_ mi_ sed top_ se_ lid!
Bassi
mf
mf

♩=128

mf

f

2-й РЫБАК 2. KALUR

♩=112

2 *mf* baritono solo

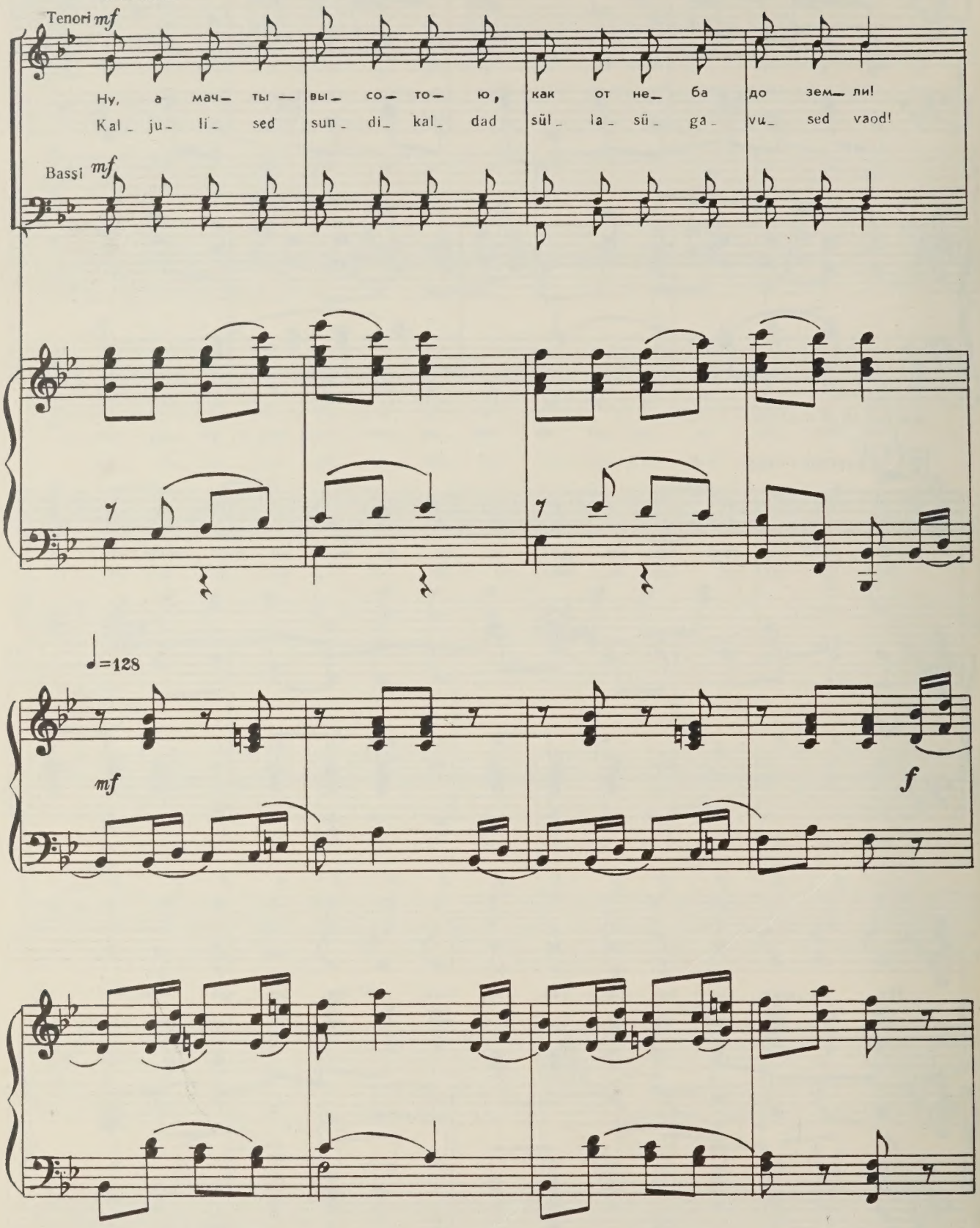
Ост_рым ки_лем под во_до_ю за_де_ва_ли дно мор_ско_е.
Nõn_da lai. et Lää_ne_ mer_re sõi_tes ve_da_ sid siis ker_re

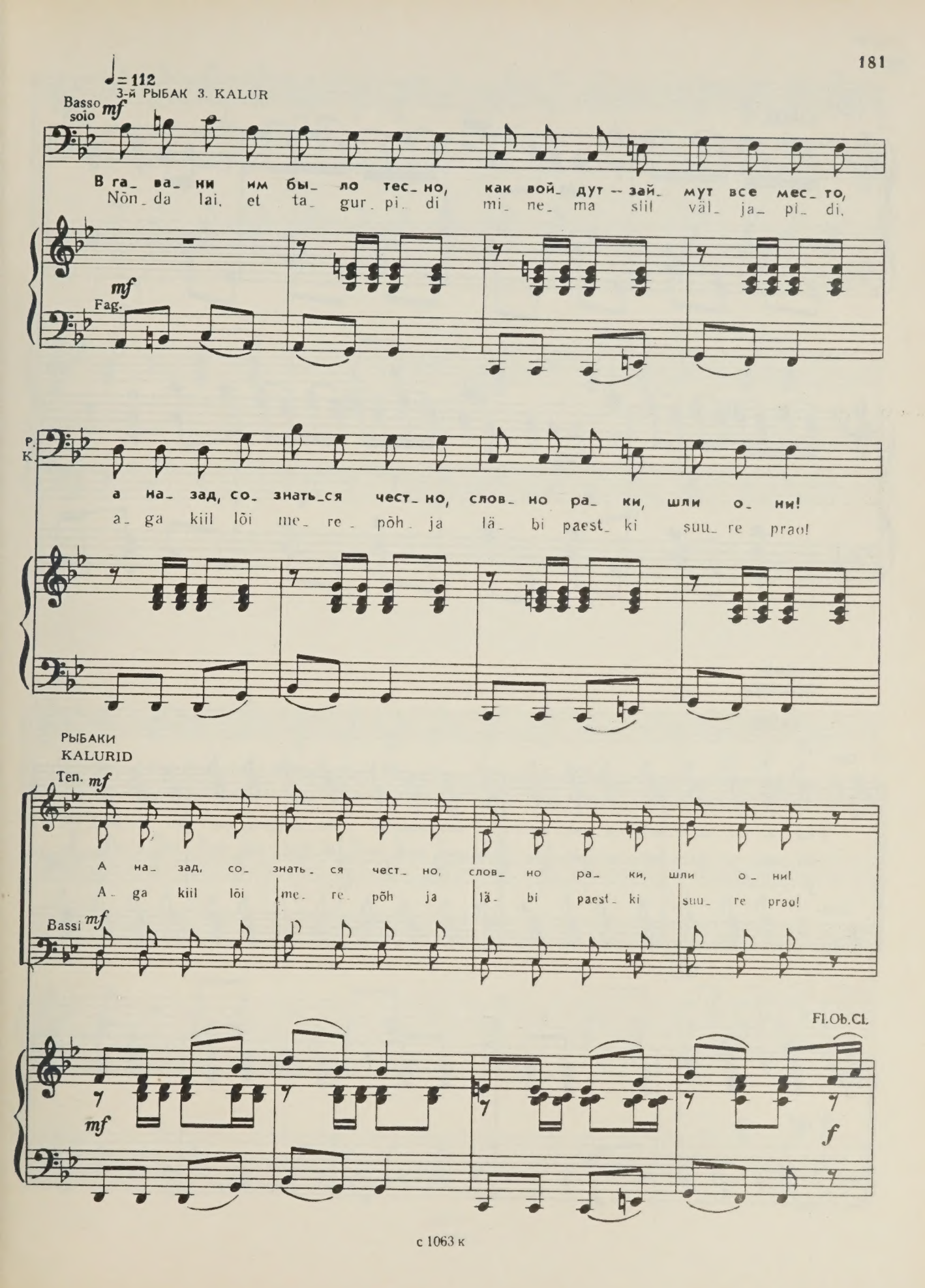
mf

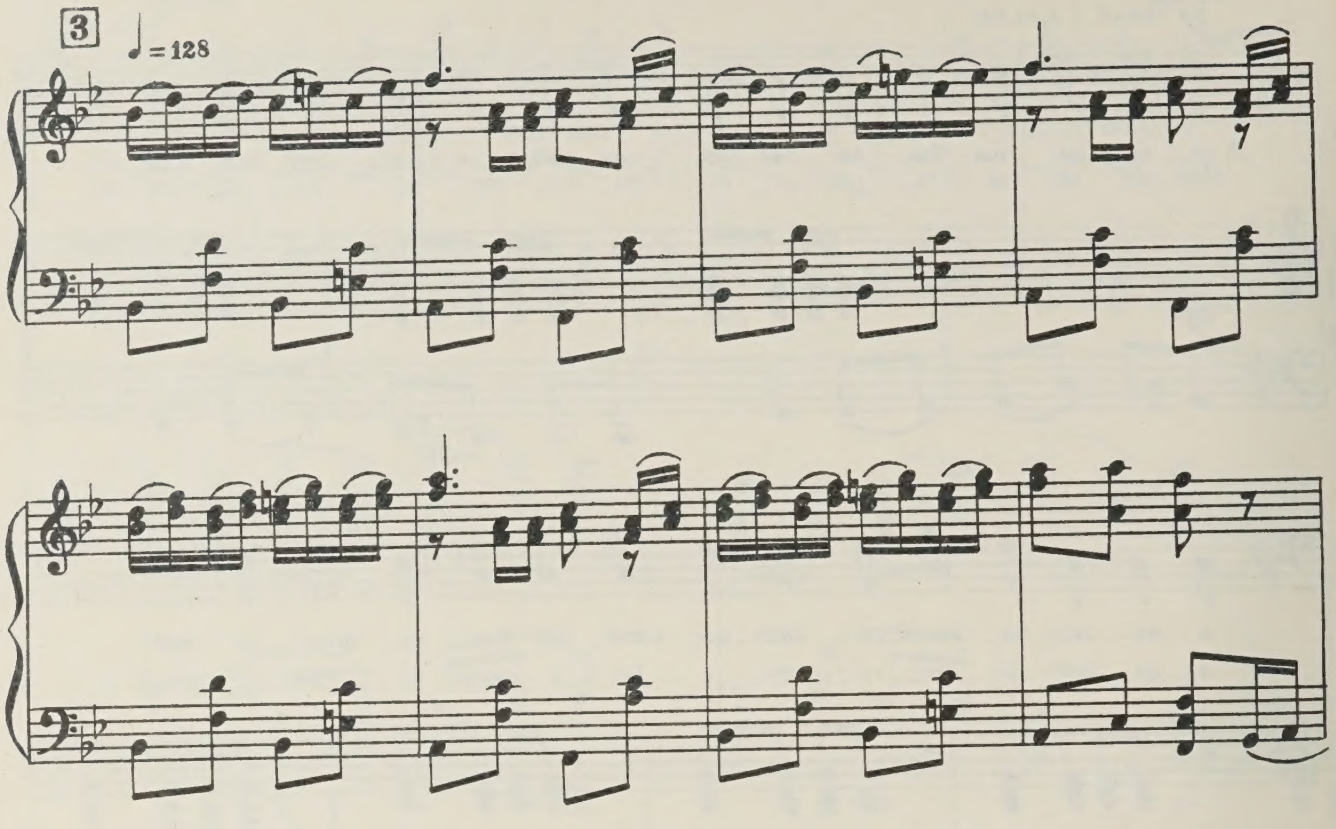
Р.
К.

Ну, а мач_ты — вы_со_то_ю, как от не_ба до зем_ли!
kal_ju_li_ sed sun_di_ kal_dad sül_la_sü_ga_ vu_ sed vaod!

РЫБАКИ
KALURID




♩= 112
3-й РЫБАК 3. KALUR
Basso solo
mf
В га_ ва_ ни им бы_ ло тес_ но, как вой_ дут — зай_ мут все мес_ то,
Nõn_ da lai, et ta_ gur_ pi_ di mi_ ne_ ma siil väl_ ja_ pi_ di,
mf
Fag.
Р.
К.
а на_ зад, со_ знать_ся чест_ но, слов_ но ра_ ки, шли о_ ни!
a_ ga kiil lõi me_ re_ põh_ ja lä_ bi paest_ ki suu_ re prao!
РЫБАКИ
KALURID
Ten.
mf
А на_ зад, со_ знать_ся чест_ но, слов_ но ра_ ки, шли о_ ни!
A_ ga kiil lõi me_ re_ põh ja lä_ bi paest_ ki suu_ re prao!
Bassi
mf
Fl.Ob.Cl.
mf
f



РЫБАКИ
KALURID

♩=112

Ten. *f*

В час о_ ни сто верст хо_ ди_ ли — впе_ ре_ гон_ ку с вет_ ром плы_ ли. Вот су_ да ка_

See võis i_ ga sät_ si või_ ta, spii_gan_ deist võis lä_ bi sõi_ ta vii_ e mas_ ti_

Bassi *f*

mf

Т.

_ки_ е бы_ ли в на_ ши дав_ ни_ шни_ е дни! Вот су_ да ка_

_li_ ne par_ gas tops_ leid ma_ ha võt_ ma_ ta! Vii_ e_ mas_ ti_

В.

Т.

_ки_ е бы_ ли в на_ ши дав_ ни_ шни_ е дни!

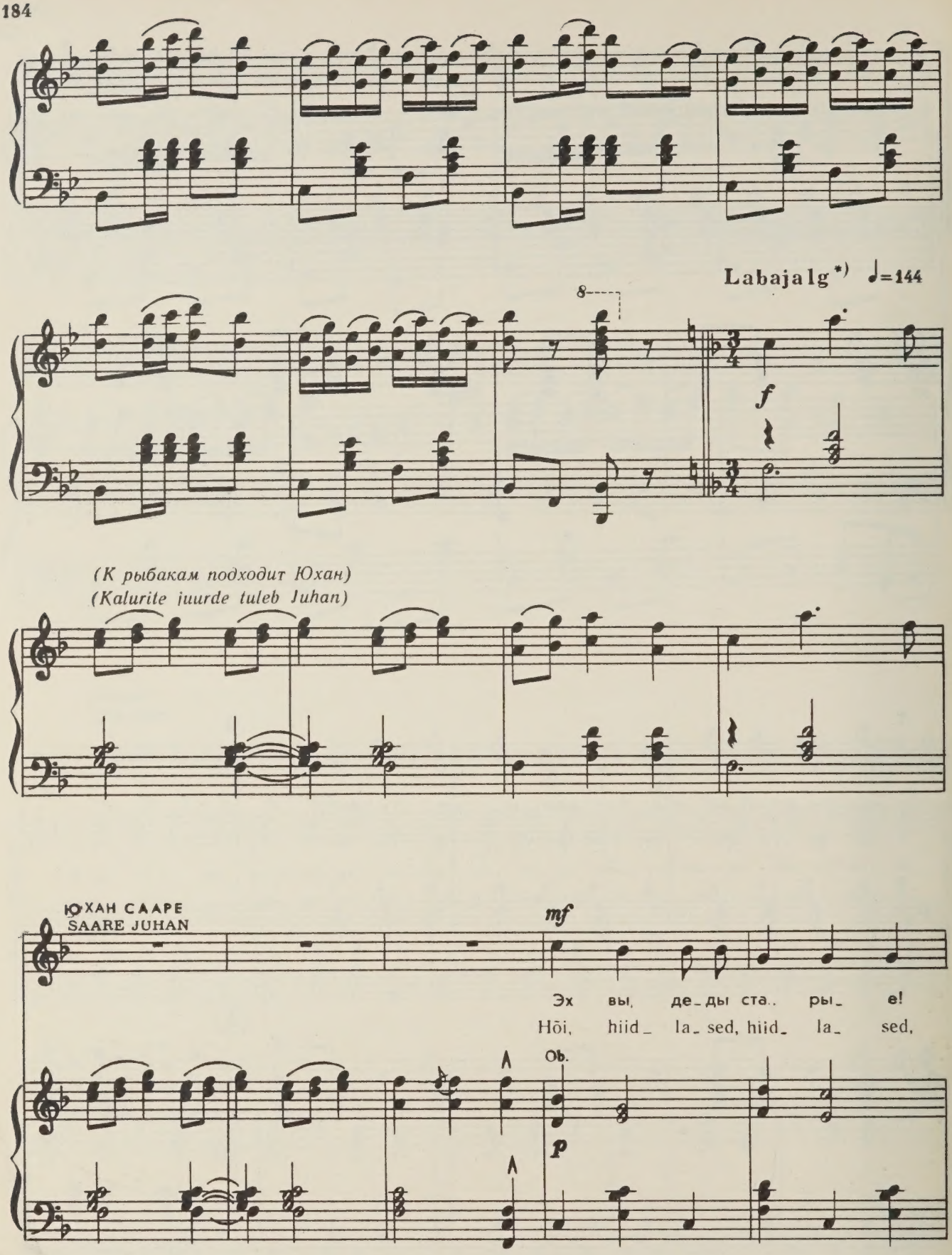
_li_ ne par_ gas tops_ leid ma_ ha võt_ ma_ ta!

В.

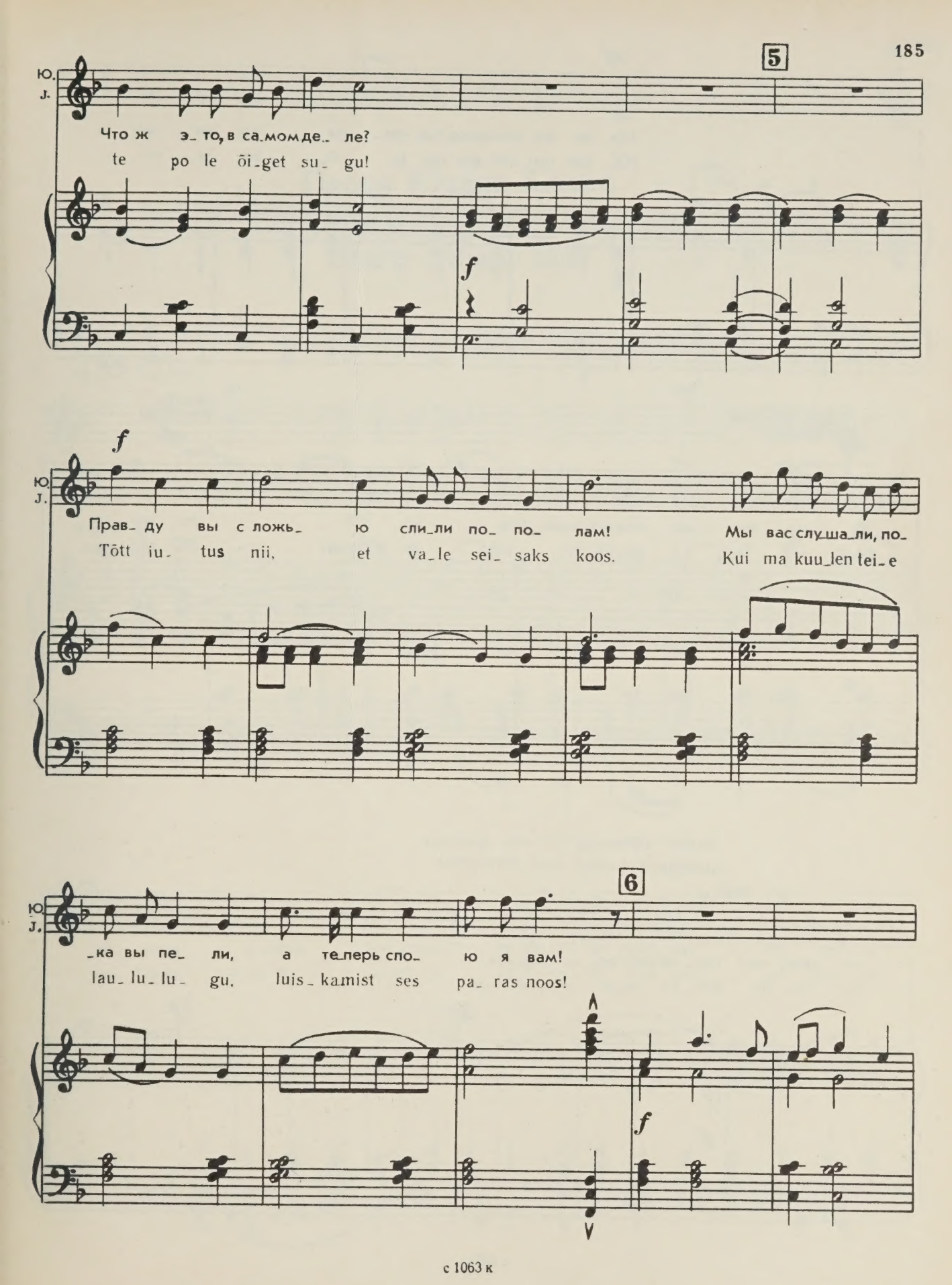
4

4

ff



*) В темпе эстонского народного танца — лабаялг.


5
Ю.
J.
Что ж э_ то, в са_мом де_ ле?
te po le õi_get su_ gu!
f
Прав_ ду вы с ложь_ ю сли_ли по_ по_ лам!
Tõtt iu_ tus nii, et va_le sei_ saks koos.
Мы вас слу_ша_ли, по_
Kui ma kuu_len tei_e
6
_ка вы пе_ ли, а те_перь спо_ ю я вам!
lau_ lu_ lu_ gu, luis_ kamist ses pa_ ras noos!

Ю
J.

mf

Ну- ка, по_смотрим, чья пес_ ня за_ нят_ ней!
Ma, sob_rad, rää_gin tei_ le ü_ he ju_ tu!

ХОЗЯИН КОРЧМЫ
KORTSMIK

mp

Ну, что же, мы посмотрим: кто ко_ го!
Noh mil_ lest, Ta_ garan_ na lah_ ja tursk?

РЫБАКИ
KALURID

mf

Bassi

Что же ты
Kui rää_ gid,

tr *tr*

p

ХОЗЯИН КОРЧМЫ (*дает ему кружку*)
KORTSMIK (*ulatab talle õllekannu*)

mp

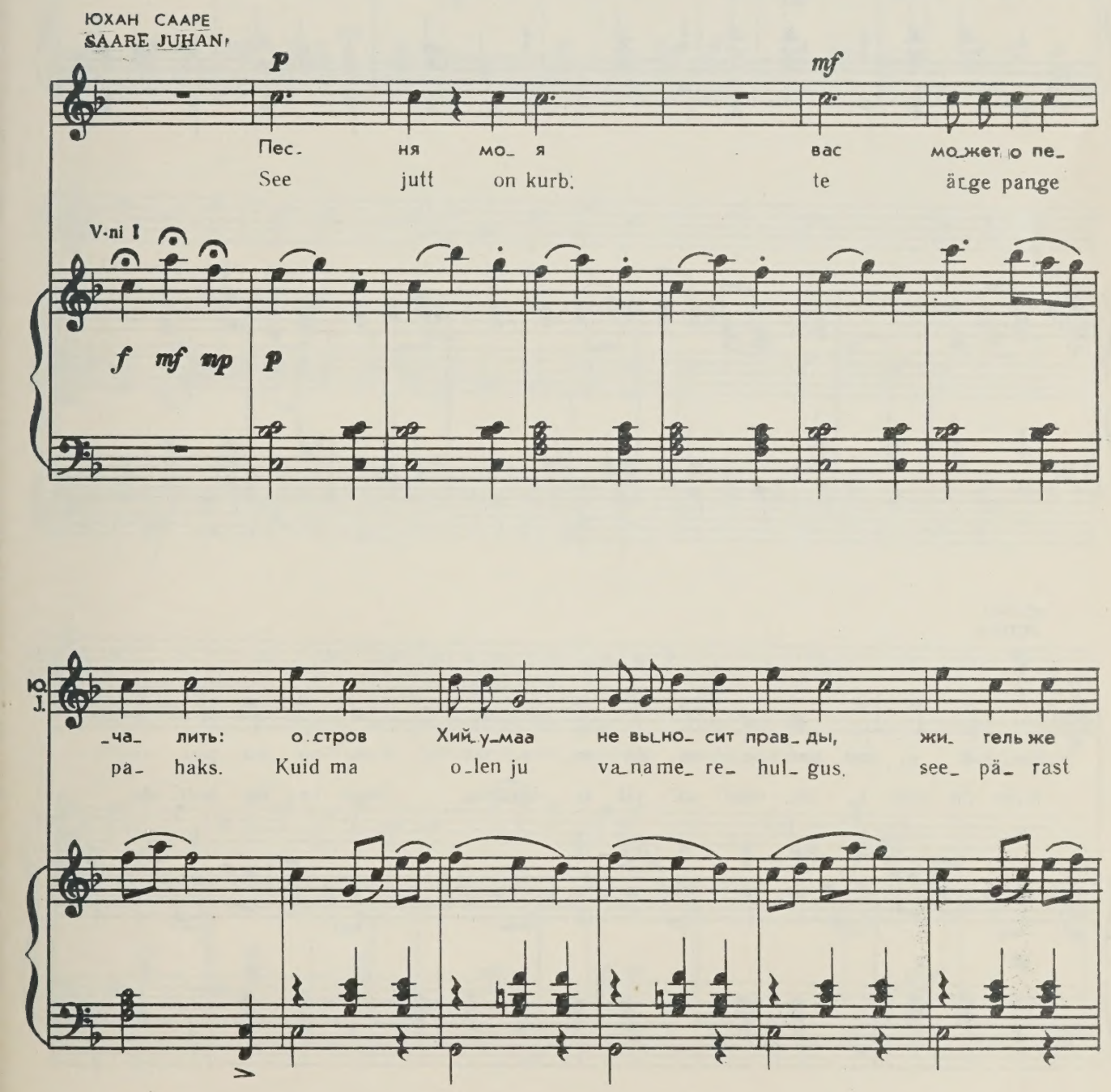
тя_ нешь там? Гор_ ло про_мо_ чи спер_ва!
tee rut_ tu! Kas_ ta en_ne kuivand kurk!

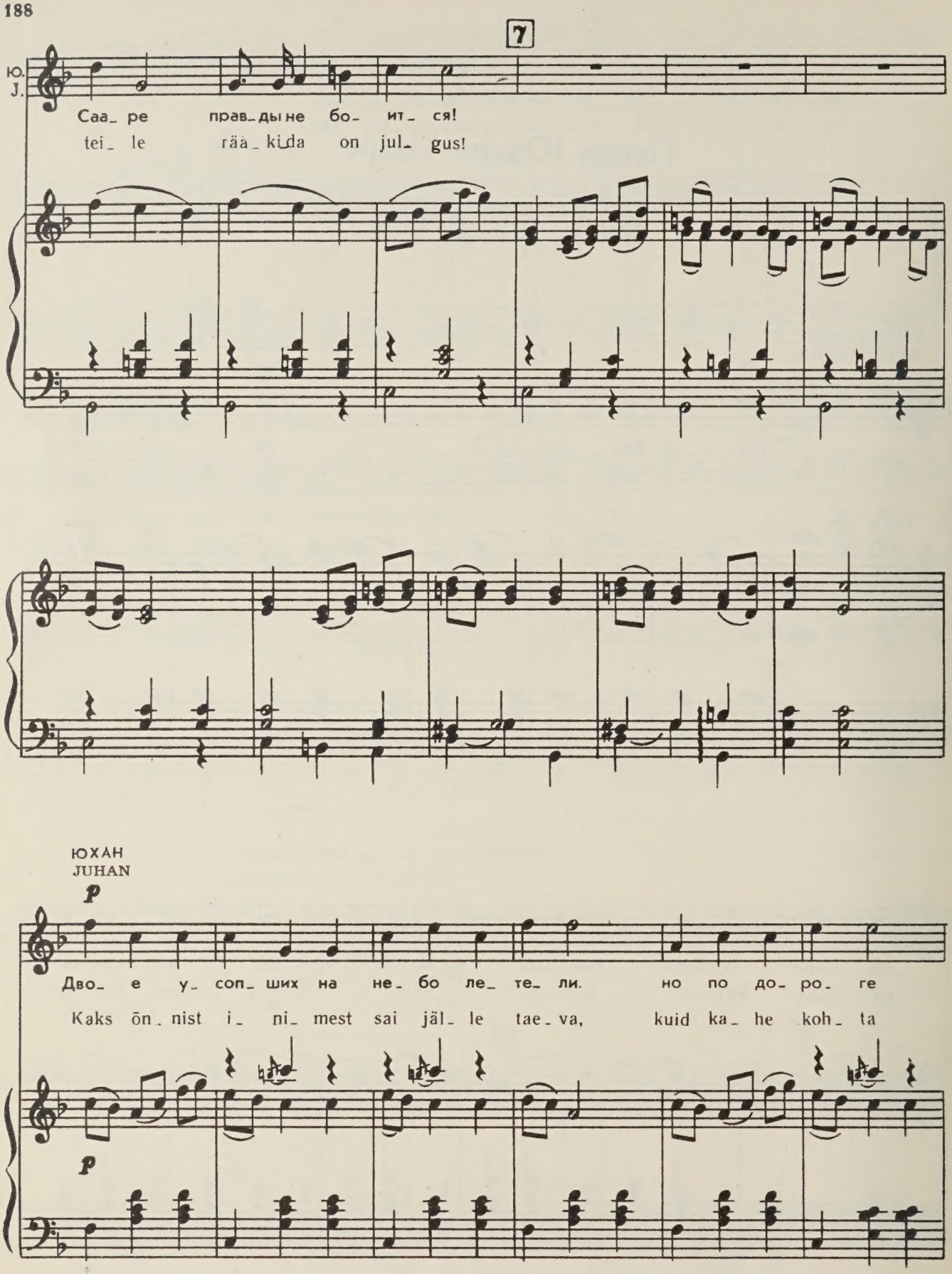
p

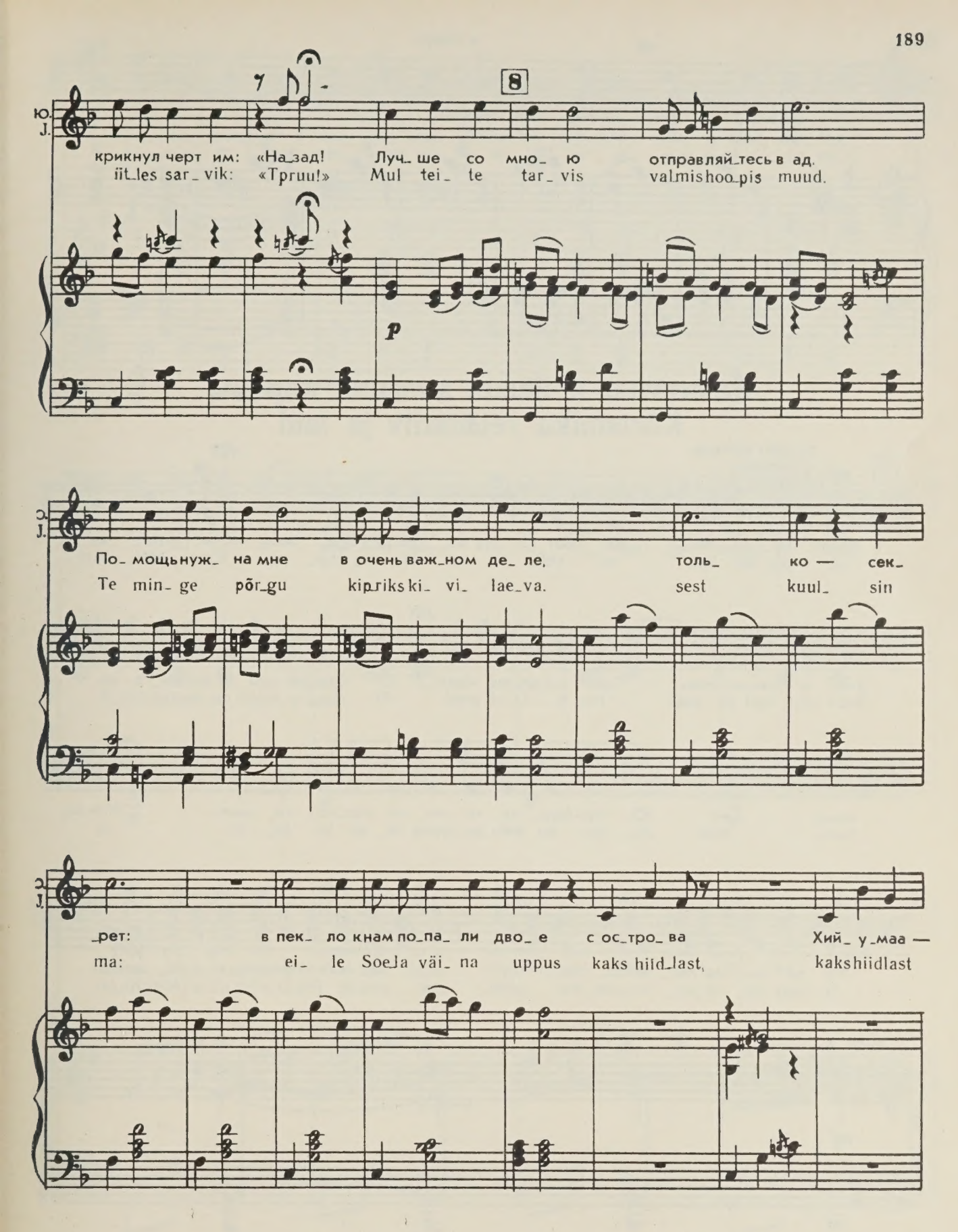
Fag.

Песня Юхана Сааре

Saare Juhani laul




7
Ю.
J.
Саа_ре прав_ды не бо_ ит_ ся!
tei_ le rää_ki_da on jul_ gus!
ЮХАН
JUHAN
p
Дво_ е у_ соп_ ших на не_ бо ле_ те_ ли. но по до_ ро_ ге
Kaks ōn_ nist i_ ni_ mest sai jäl_ le tae_ va, kuid ka_ he koh_ ta
p


Ю.
J.
7
8
крикнул черт им: «На_зад! Луч_ше со мно_ю отправляй_тесь в ад.
iit_les sar_vik: «Тpruu!» Mul tei_te tar_vis valmishoo_pis muud.
p
По_мощь нуж_на мне в очень важ_ном де_ле, толь_ко — сек_
Te min_ge põr_gu kip_riks ki_vi_lae_va. sest kuul_sin
_рет: в пек_ло к нам по_па_ли дво_е с ос_тро_ва Хий_у_маа —
ma: ei_le Soe_la väi_na uppus kaks hiid_last, kakshiidlast

rit. a tempo

Ю. J.

не стра_ шен им да_ же черт!»
ja kaks ris_ ti_ i_ ni_ mest.

sf

Речитатив и песня хозяина корчмы
Kõrtsmiku retšitatiiv ja laul

9

ХОЗЯИН КОРЧМЫ
KÕRTSMIK
mf recitativo

p

Слав_ на_ я пес_ ня! Вот в на_ гра_ ду кру_ жка. «С о_ стро_ ва
Joo, sõ_ ber, sul on eht_ sat hii_ u_ nup_ pu. Kaks hiid_ last,

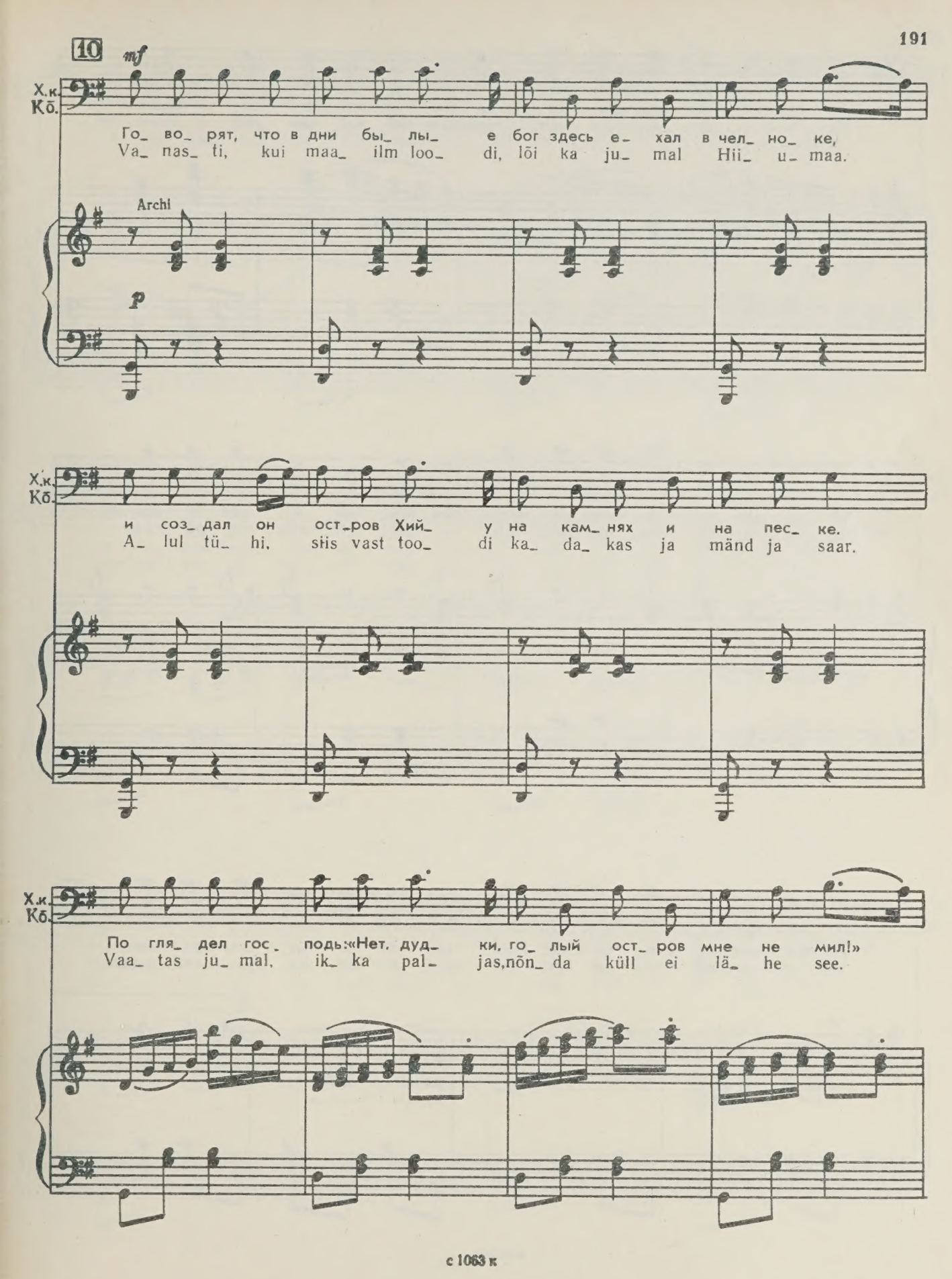
Хий_ у_ маа, не стра_ шен им да_же черт!..» От Саа_ре_маа я пут_но_го не
kaks hiid_ last ja kaks ris_ ti_ i_ ni mest. Fi Saa_re_maalt ma oo_dand üh_ti

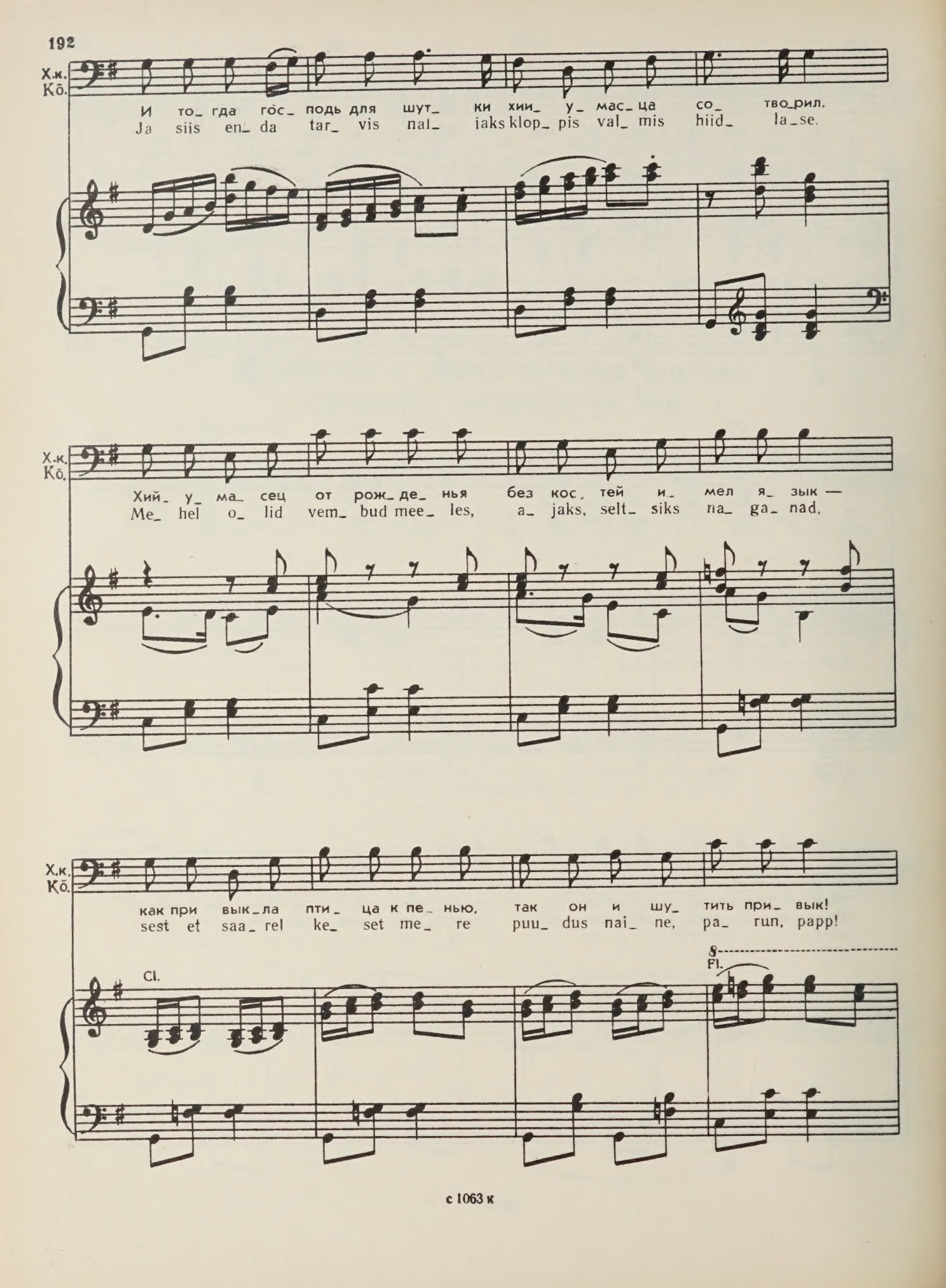
ждал, но Ю_ хан-бро_ дя_ га ме_ ня рас_по_ те_ шил... Что ж,
head, kuid Ju_ han on vem_bu_ mees lä_ bi ja lä_ bi. Ja

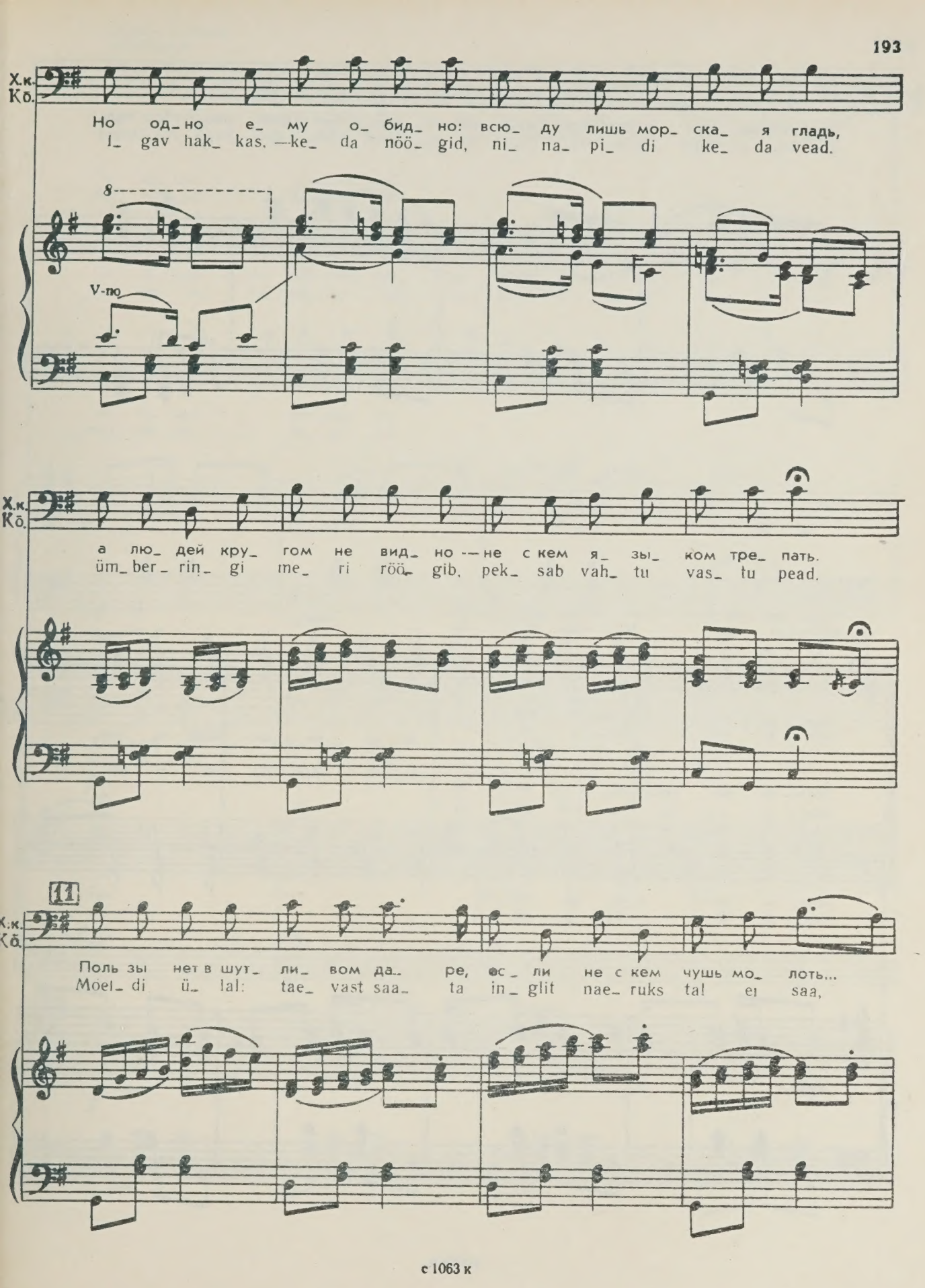
я за пес_ ню пес_ ней от_ пла_ чу, и_ на_ че свой трактир я о_по_ зо_рю!
ta_ suks tal_ le jut_ tu vest_ ma pean, sest mui_du Pih_la kõrt_si_ le jääks hä_bi!

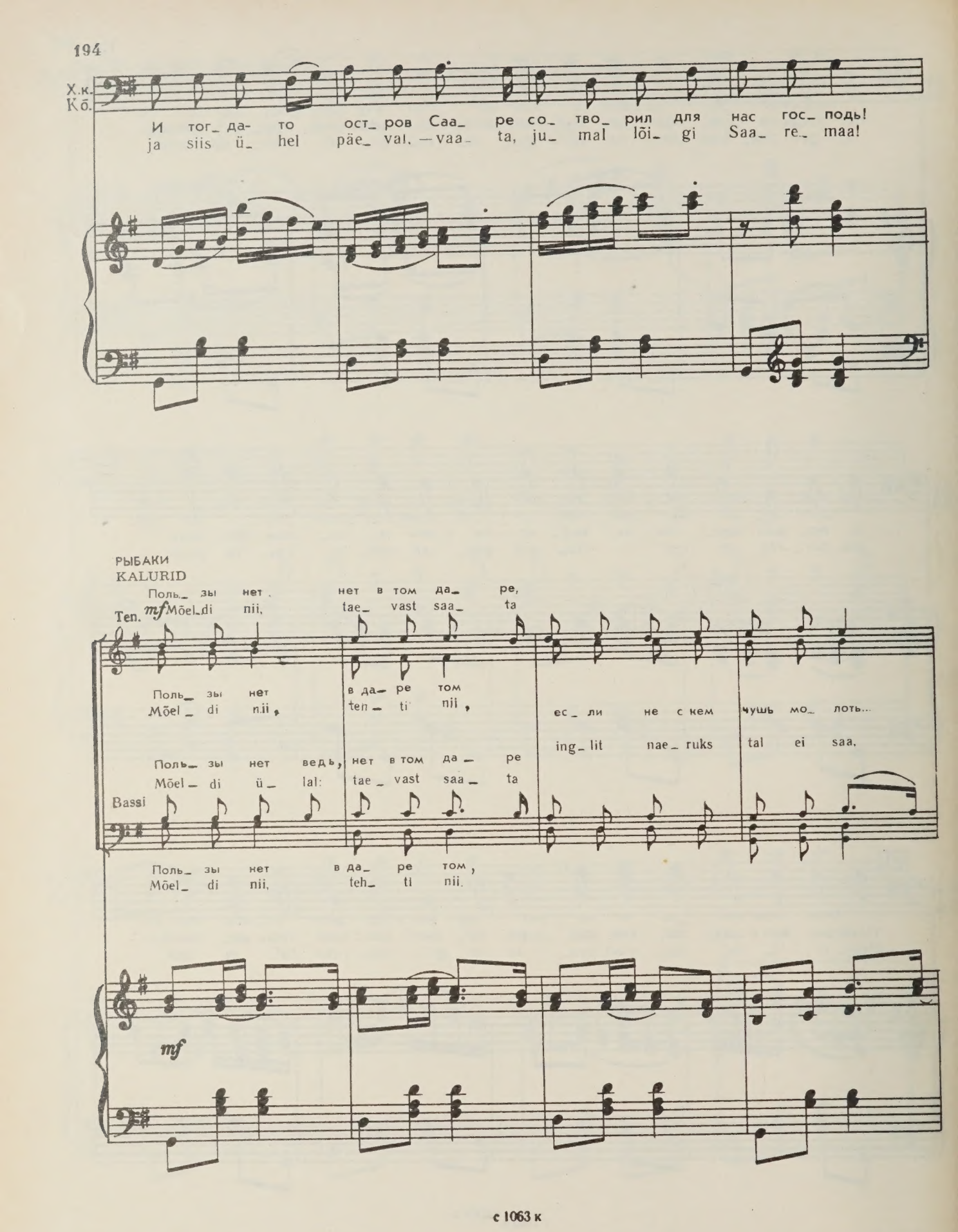
♩=80

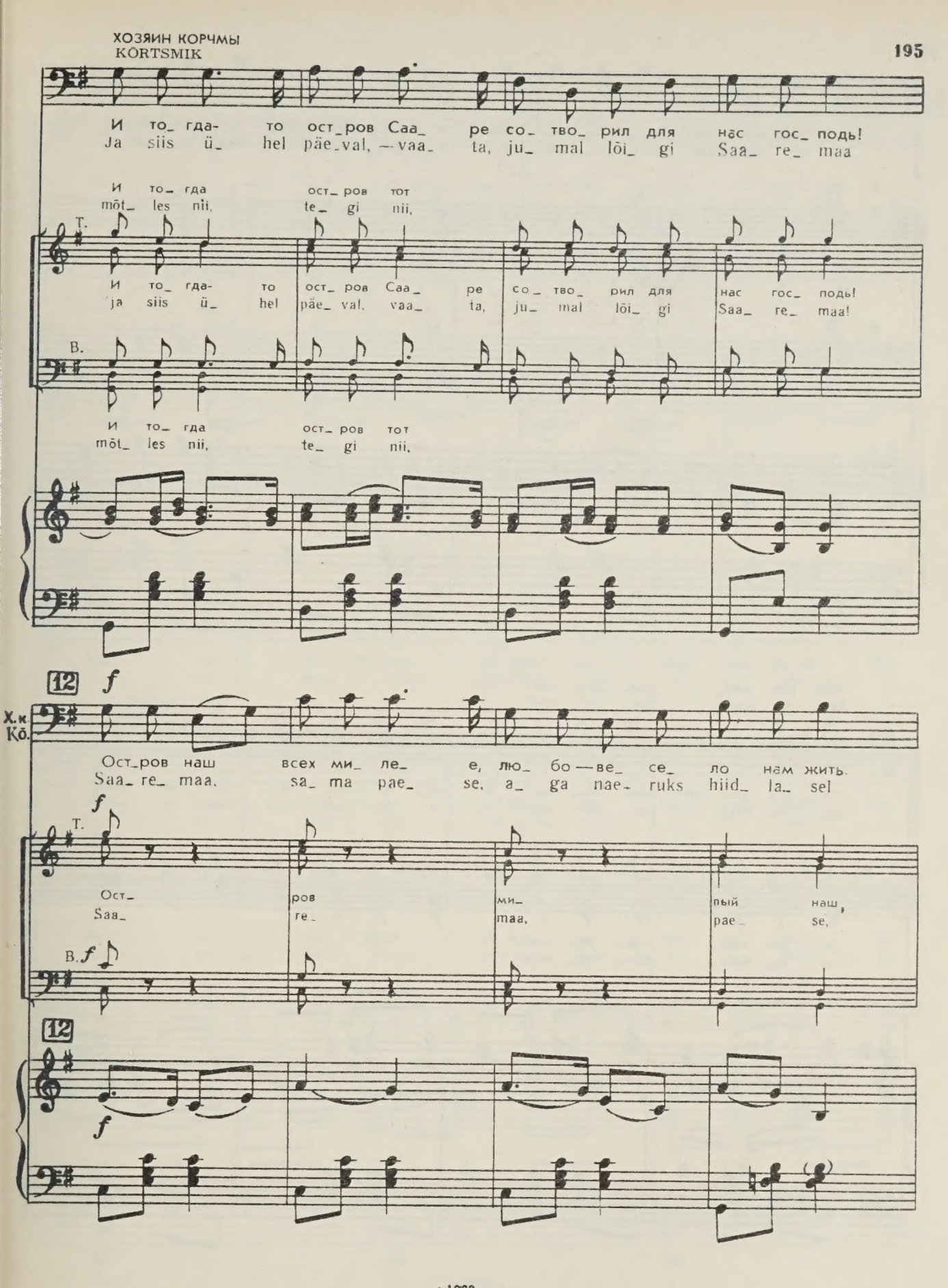
mf

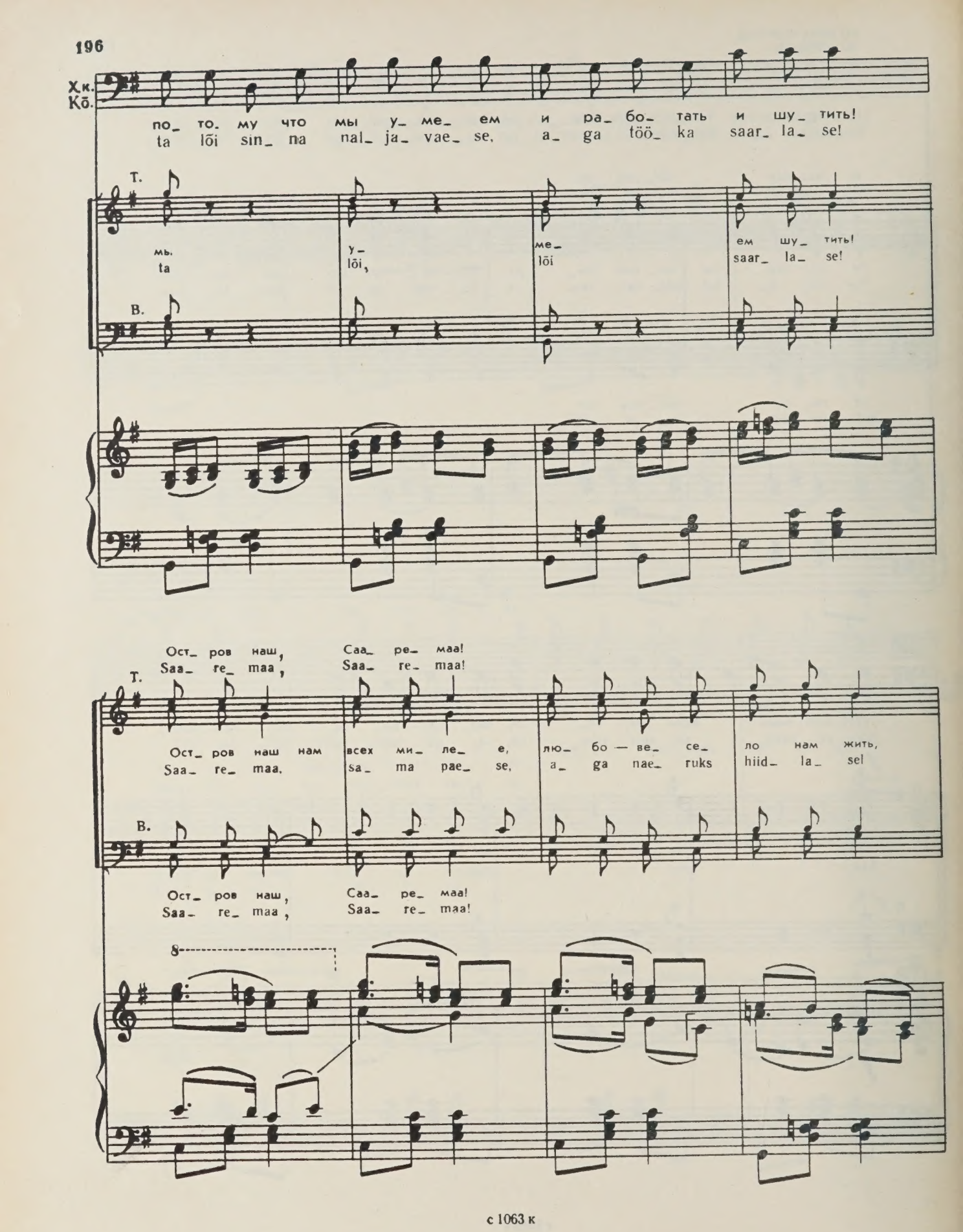

10
mf
Х.к.
Кб.
Го_ во_ рят, что в дни бы_ лы_ е бог здесь е_ хал в чел_ но_ ке,
Va_ nas_ ti, kui maa_ ilm loo_ di, lõi ka ju_ mal Hii_ u_ maa.
Archi
p
Х.к.
Кб.
и соз_ дал он ост_ров Хий_ у на кам_ нях и на пес_ ке.
A_ lul tü_ hi, siis vast too_ di ka_ da_ kas ja mänd ja saar.
Х.к.
Кб.
По гля_ дел гос_ подь: «Нет, дуд_ ки, го_ лый ост_ ров мне не мил!»
Vaa_ tas ju_ mal, ik_ ka pal_ jas, nõn_ da küll ei lä_ he see.

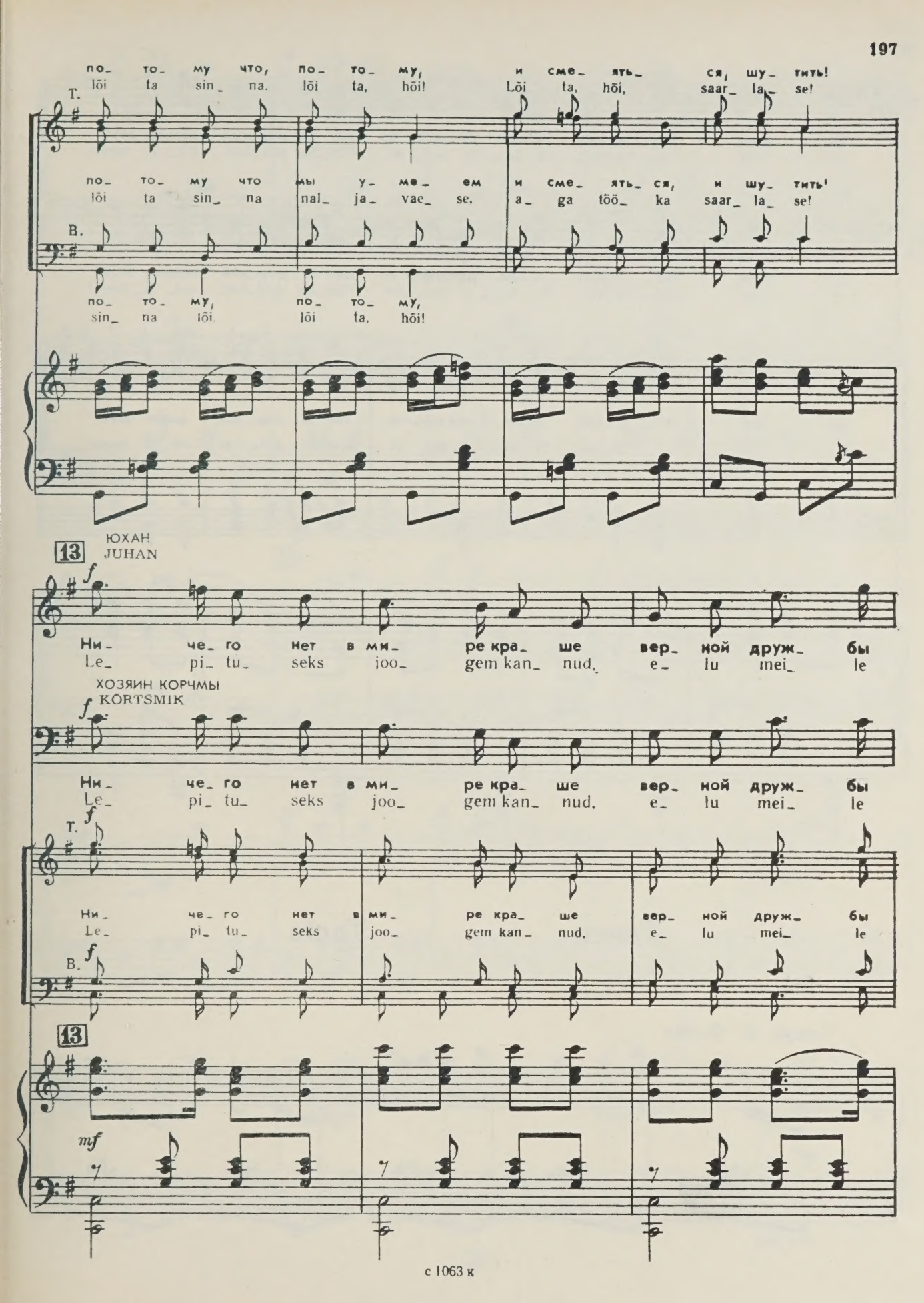

Х.к.
Kõ.
И то_ гда гос_ подь для шут_ ки хии_ у_ мас_ца со_ тво_рил.
Ja siis en_ da tar_ vis nal_ iaks klop_ pis val_ mis hiid_ la_se.
Хий_ у_ ма_ сец от рож_ де_ нья без кос_ тей и_ мел я_ зык —
Me_ hel o_ lid vem_ bud mee_ les, a_ jaks, selt_ siks na_ ga_ nad,
как при вык_ла пти_ ца к пе_ нью, так он и шу_ тить при_ вык!
sest et saa_ rel ke_ set me_ re puu_ dus nai_ ne, pa_ run, papp!
Cl.
Fl.


Х.к.
Kõ.
Но од_но е_ му о_ бид_ но: всю_ ду лишь мор_ ска_ я гладь,
I_ gav hak_ kas, —ke_ da nöö_ gid, ni_ na_ pi_ di ke_ da vead.
8
V-пю
Х.к.
Kõ.
а лю_ дей кру_ гом не вид_ но — не с кем я_ зы_ ком тре_ пать.
üm_ ber_ rin_ gi me_ ri röö_ gib, pek_ sab vah_ tu vas_ tu pead.
11
Х.к.
Kõ.
Поль зы нет в шут_ ли_ вом да_ ре, ес_ ли не с кем чушь мо_ лоть...
Moel_ di ü_ lal: tae_ vast saa_ ta in_ glit nae_ ruks ta! ei saa,


Х.к.
Kõ.
И тог_ да- то ост_ров Саа_ ре со_ тво_ рил для нас гос_ подь!
ja siis ü_ hel päe_ val, —vaa_ ta, ju_ mal lõi_ gi Saa_ re_ maa!
РЫБАКИ
KALURID
Поль_ зы нет нет в том да_ ре,
Ten. mf Mõel_di nii, tae_ vast saa_ ta
Поль_ зы нет в да_ ре том
Mõel_ di nii, ten_ ti nii,
ес_ ли не с кем чушь мо_ лоть...
ing_ lit nae_ ruks tal ei saa,
Поль_ зы нет ведь, нет в том да_ ре
Mõel_ di ü_ lal: tae_ vast saa_ ta
Bassi
Поль_ зы нет в да_ ре том,
Mõel_ di nii, teh_ ti nii.
mf


И то_ гда- то ост_ров Саа_ ре со_ тво_ рил для нас гос_ подь!
Ja siis ü_ hel päe_val, — vaa_ ta, ju_ mal lõi_ gi Saa_ re_ maa
И то_ гда ост_ров тот
mõt_ les nii, te_ gi nii,
Т.
И то_ гда- то ост_ров Саа_ ре со_ тво_ рил для нас гос_ подь!
ja siis ü_ hel päe_ val, vaa_ ta, ju_ mal lõi_ gi Saa_ re_ maa!
В.
И то_ гда ост_ров тот
mõt_ les nii, te_ gi nii,
12
f
Х.к
Kõ.
Ост_ров наш всех ми_ ле_ е, лю_ бо — ве_ се_ ло нам жить.
Saa_ re_ maa, sa_ ma pae_ se, a_ ga nae_ ruks hiid_ la_ sel
f
Т.
Ост_ ров ми_ лый наш,
Saa_ re_ maa, pae_ se,
В. f
12
f


Х.к.
Kõ.
по_ то. му что мы у_ ме_ ем и ра_ бо_ тать и шу_ тить!
ta lõi sin_ na nal_ ja_ vae_ se, a_ ga töö_ ka saar_ la_ se!
Т.
мы. у_ ме_ ем шу_ тить!
ta lõi, lõi saar_ la_ se!
В.
Ост_ ров наш, Саа_ ре_ маа!
Saa_ re_ maa, Saa_ re_ maa!
Т.
Ост_ ров наш нам всех ми_ ле_ е, лю_ бо — ве_ се_ ло нам жить,
Saa_ re_ maa, sa_ ma pae_ se, a_ ga nae_ ruks hiid_ la_ se!
В.
Ост_ ров наш, Саа_ ре_ маа!
Saa_ re_ maa, Saa_ re_ maa!
8


Т.
по_ то_ му что, по_ то_ му, и сме_ ять_ ся, шу_ тить!
lõi ta sin_ na. lõi ta, hõi! Lõi ta, hõi, saar_ la_ se!
по_ то_ му что мы у_ ме_ ем и сме_ ять_ ся, и шу_ тить!
lõi ta sin_ na nal_ ja_ vae_ se, a_ ga tõõ_ ka saar_ la_ se!
В.
по_ то_ му, по_ то_ му,
sin_ na lõi. lõi ta, hõi!
13
ЮХАН
JUHAN
f
Ни_ че_ го нет в ми_ ре кра_ ше вер_ ной друж_ бы
Le_ pi_ tu_ seks joo_ gem kan_ nud, e_ lu mei_ le
ХОЗЯИН КОРЧМЫ
KÕRTSMIK
f
Ни_ че_ го нет в ми_ ре кра_ ше вер_ ной друж_ бы
Le_ pi_ tu_ seks joo_ gem kan_ nud, e_ lu mei_ le
Т.
f
Ни_ че_ го нет в ми_ ре кра_ ше вер_ ной друж_ бы
Le_ pi_ tu_ seks joo_ gem kan_ nud, e_ lu mei_ le
В.
f
13
mf

rit.

Ю. J.

на_ шей. Мо_ ло_дых и ста_ рых вкруг зо_ вет за_ дор_ной польки звук!
an_ nud me_ re_me_ he kau_ ni kut_ se. Tõm_ba pol_kat pil_ li mees!

Х.к. Kõ.

на_ шей. Мо_ ло_дых и ста_ рых вкруг зо_ вет за_ дор_ной польки звук!
an_ nud me_ re_me_ he kau_ ni kut_ se. Tõm_ba pol_kat, pil_ li_mees!

T.

на_ шей. Мо_ ло_дых и ста_ рых вкруг зо_ вет за_ дор_ный польки звук!
an_ nud me_ re_me_ he kau_ ni kut_ se. Tõm_ba pol_ kat, pil_ li_ mees!

B.

rit.

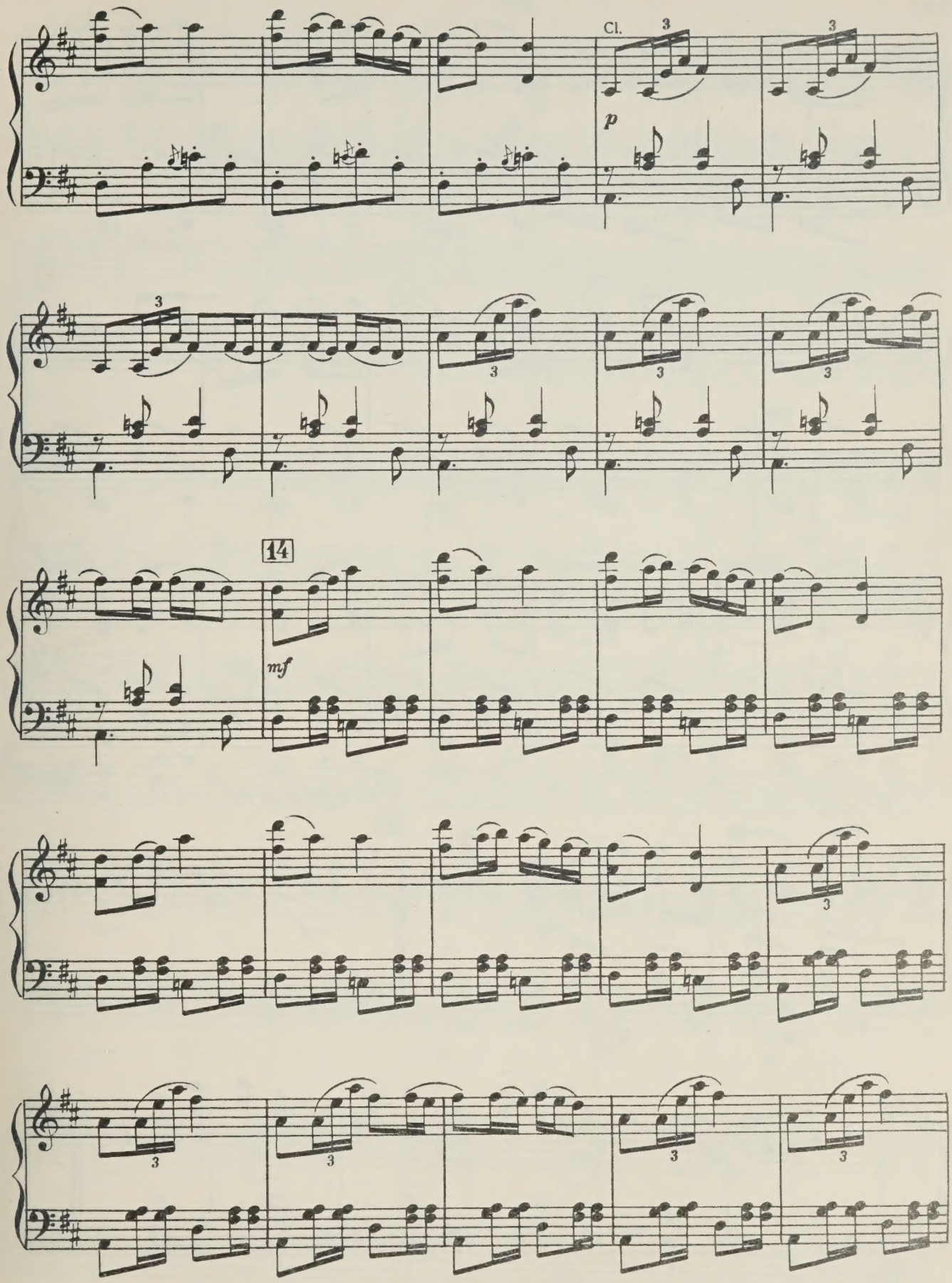
Танец Tants

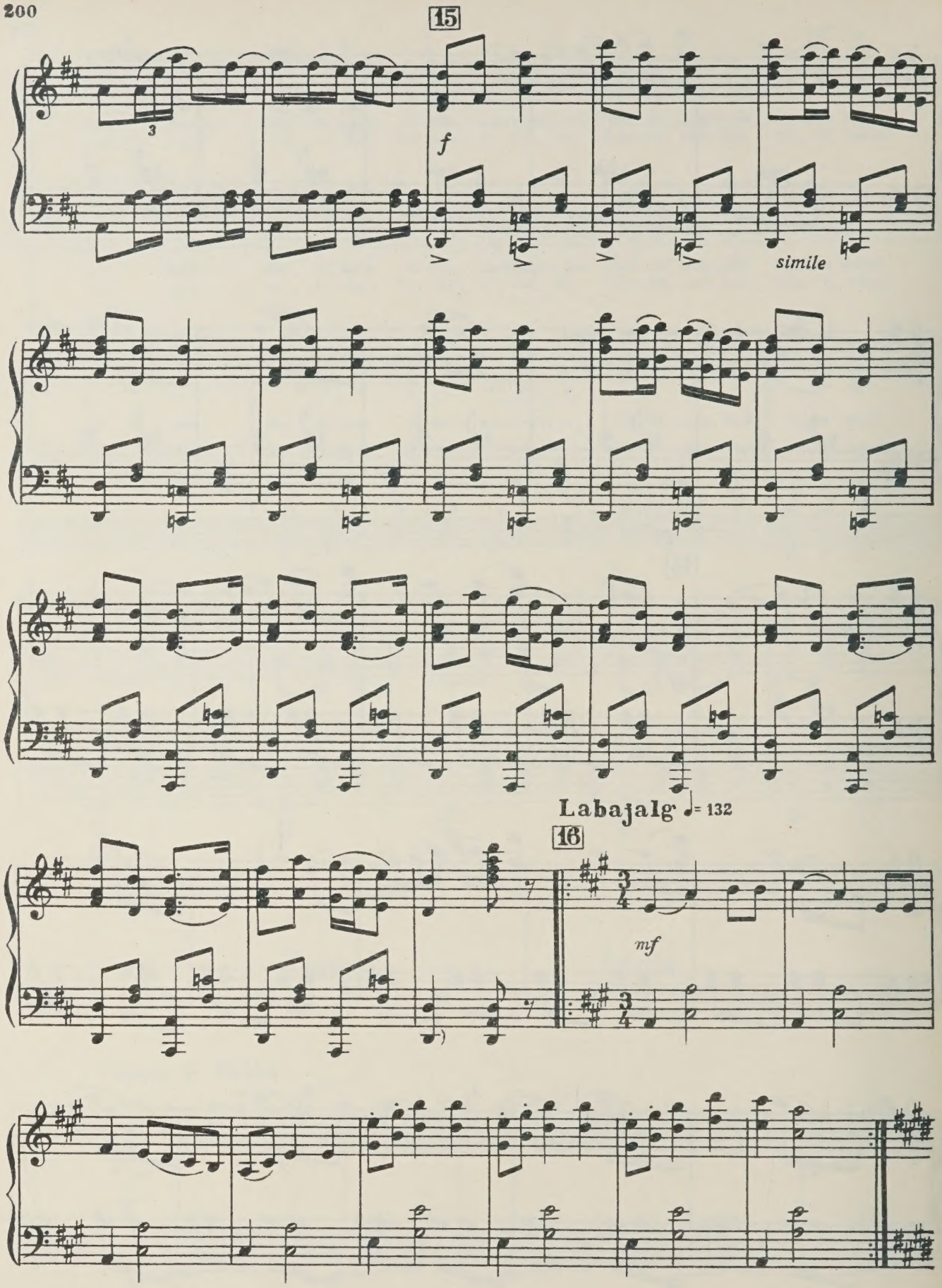
Tempo di Polka

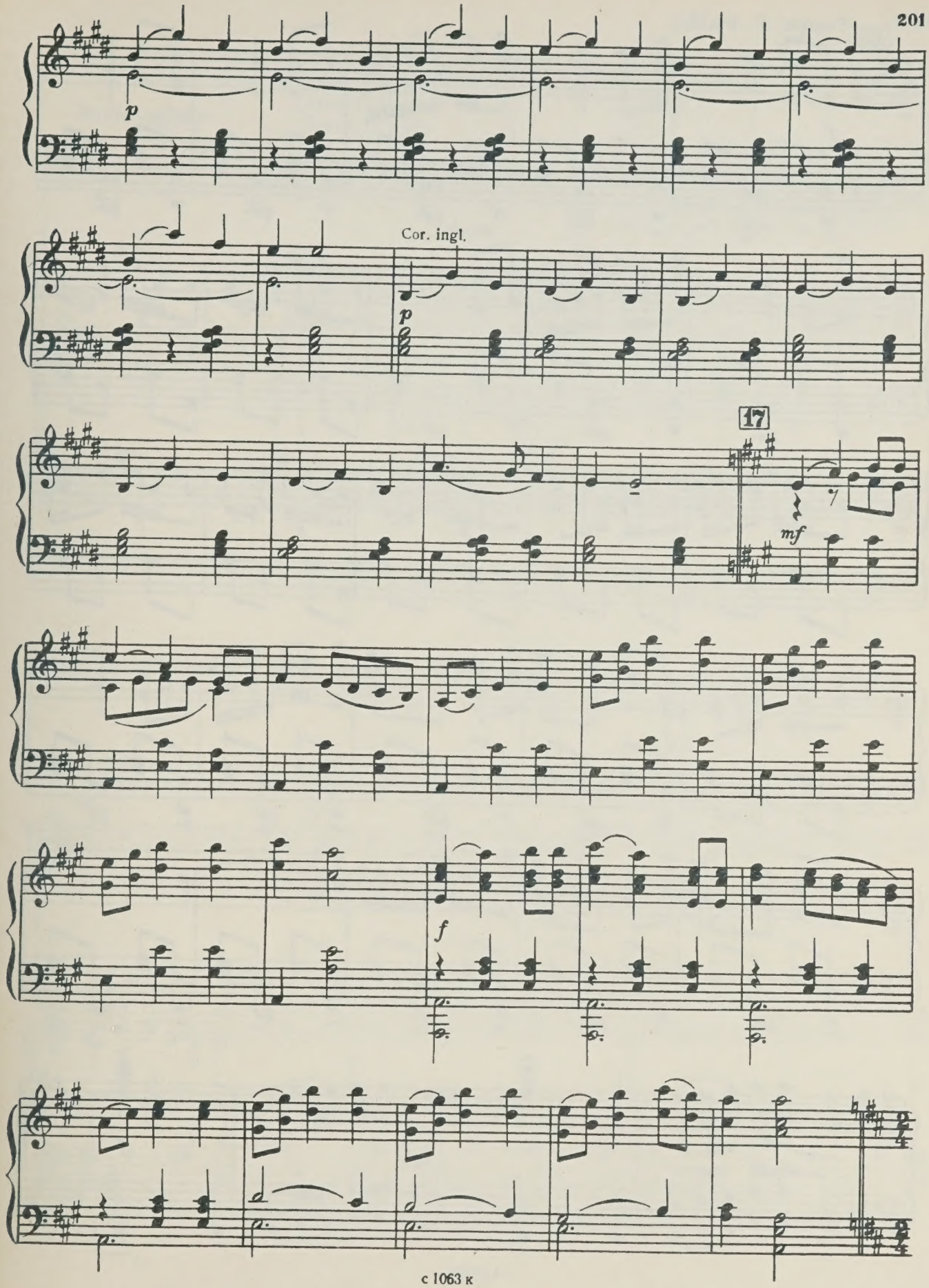
V-ni

mf

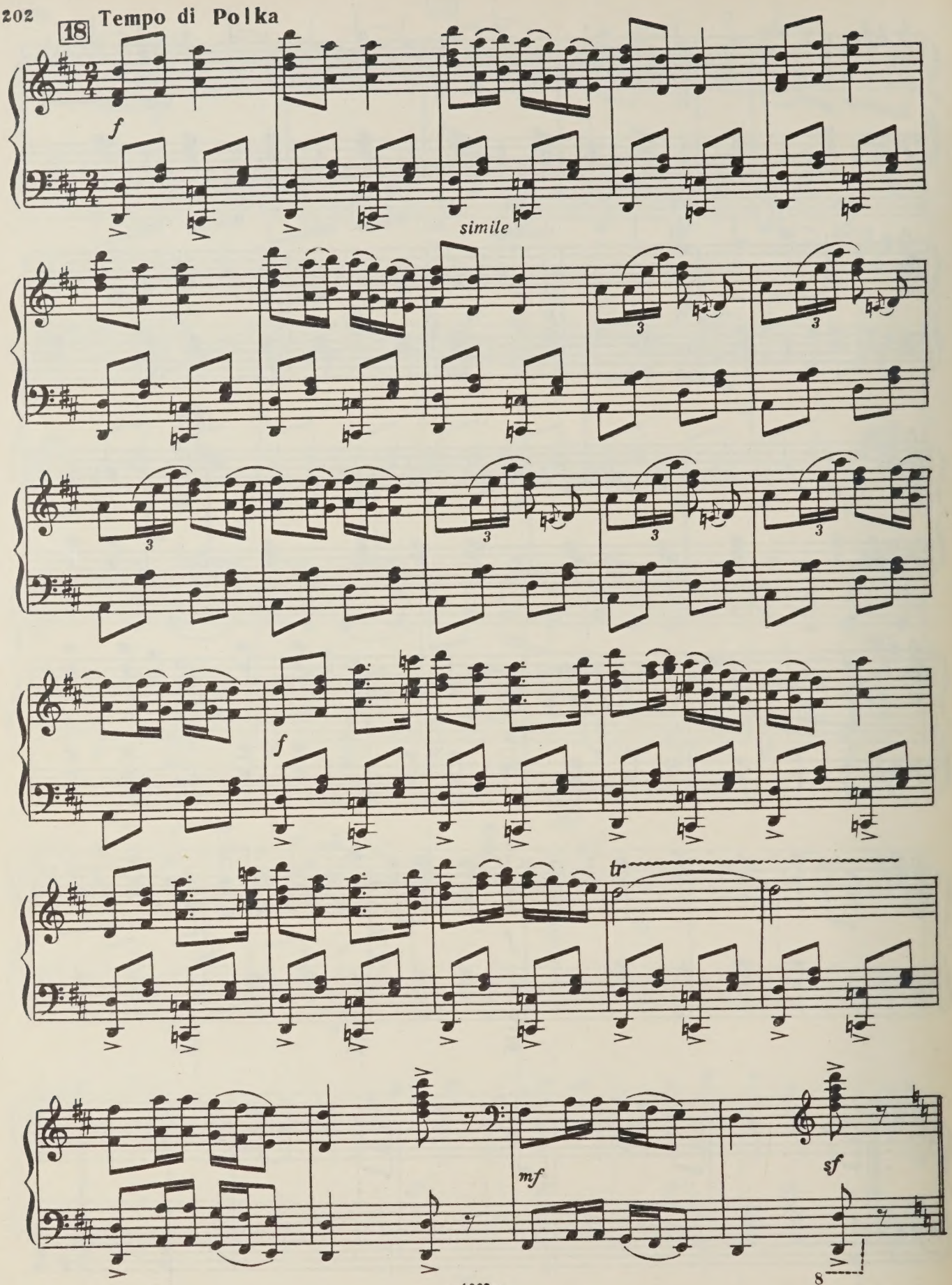
V-c. pizz.

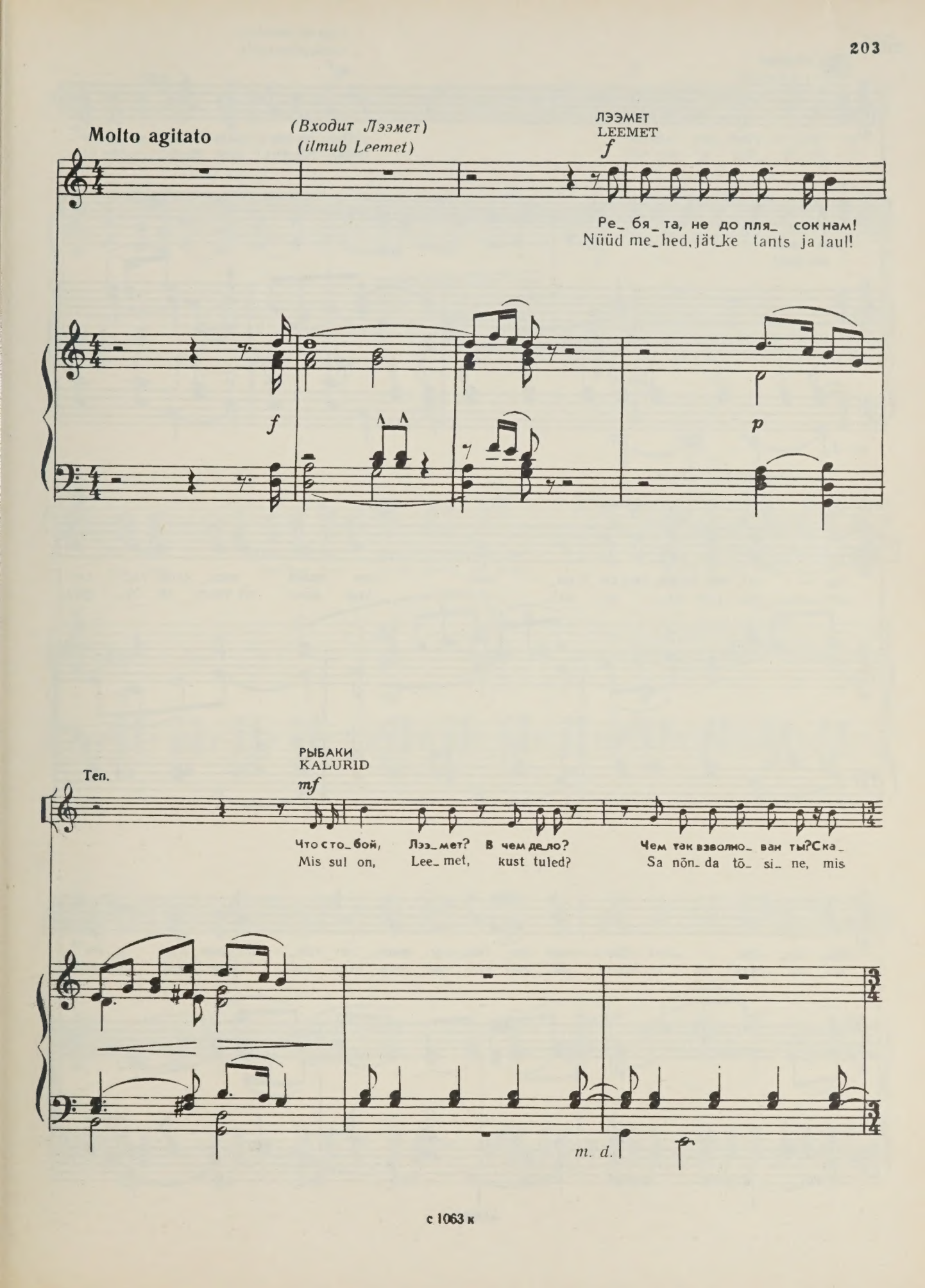

Cl.
p
14
mf


15
3
f
simile
Labajalg ♩= 132
16
mf

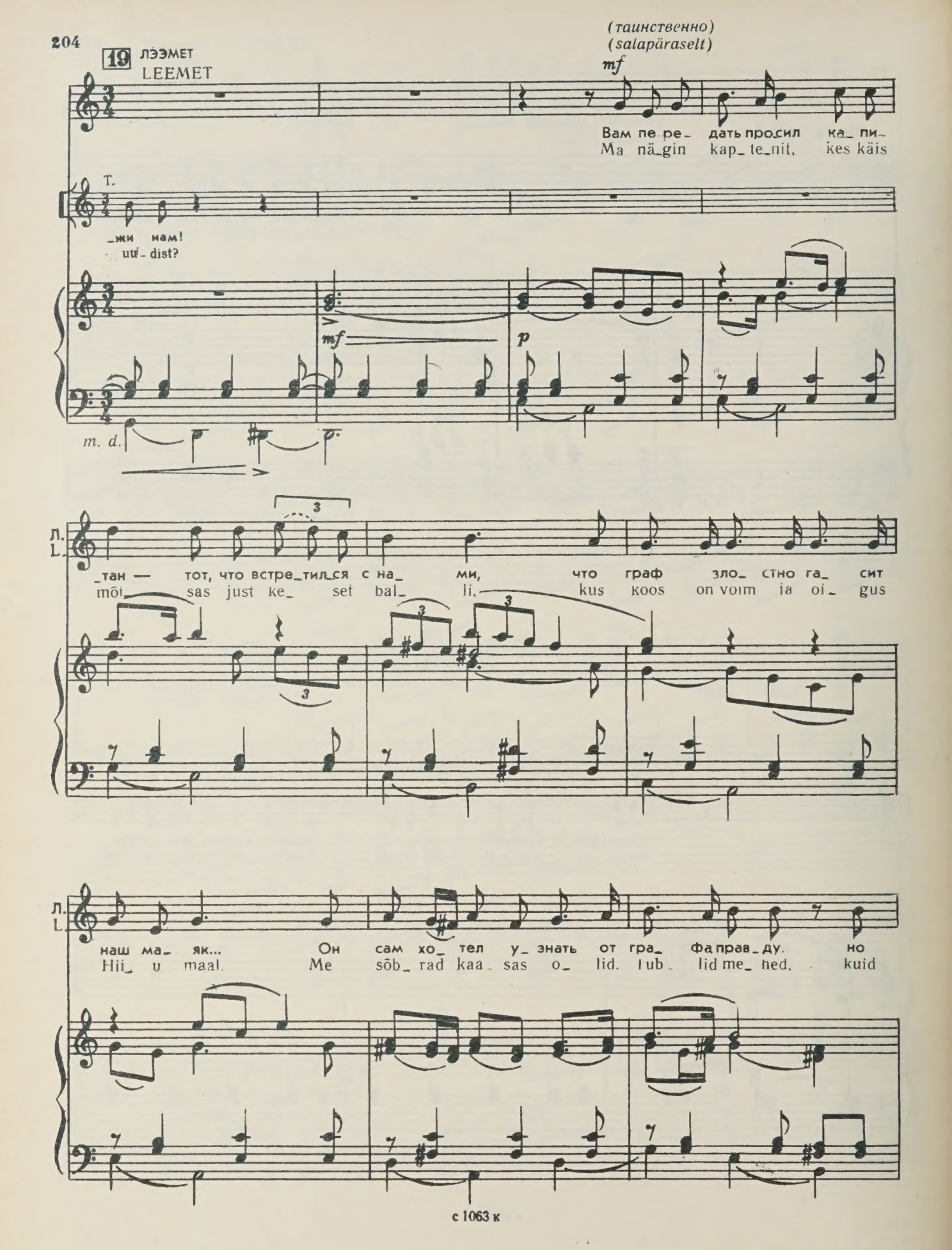

p
Cor. ingl.
p
17
mf
f

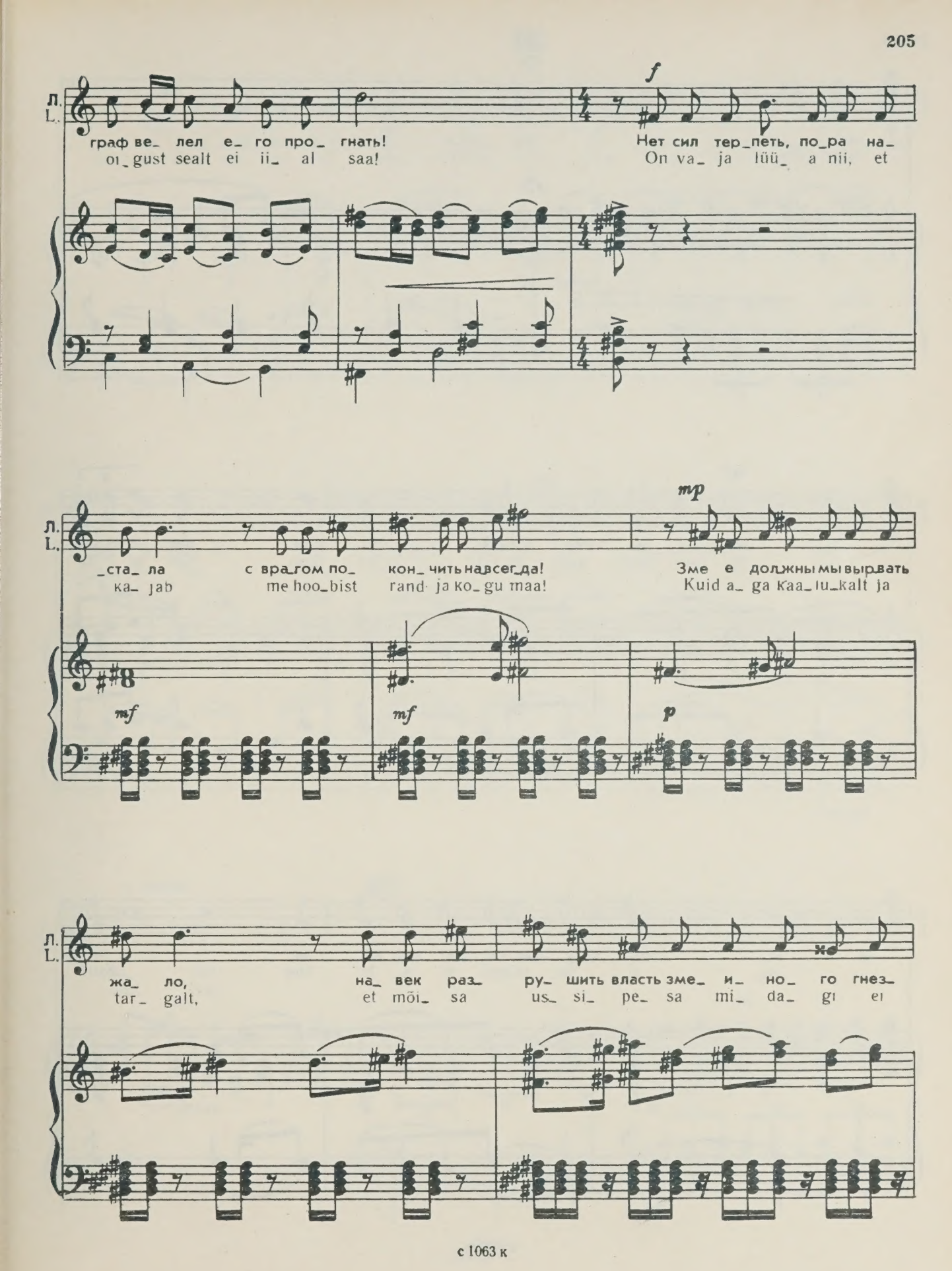
18 Tempo di Polka

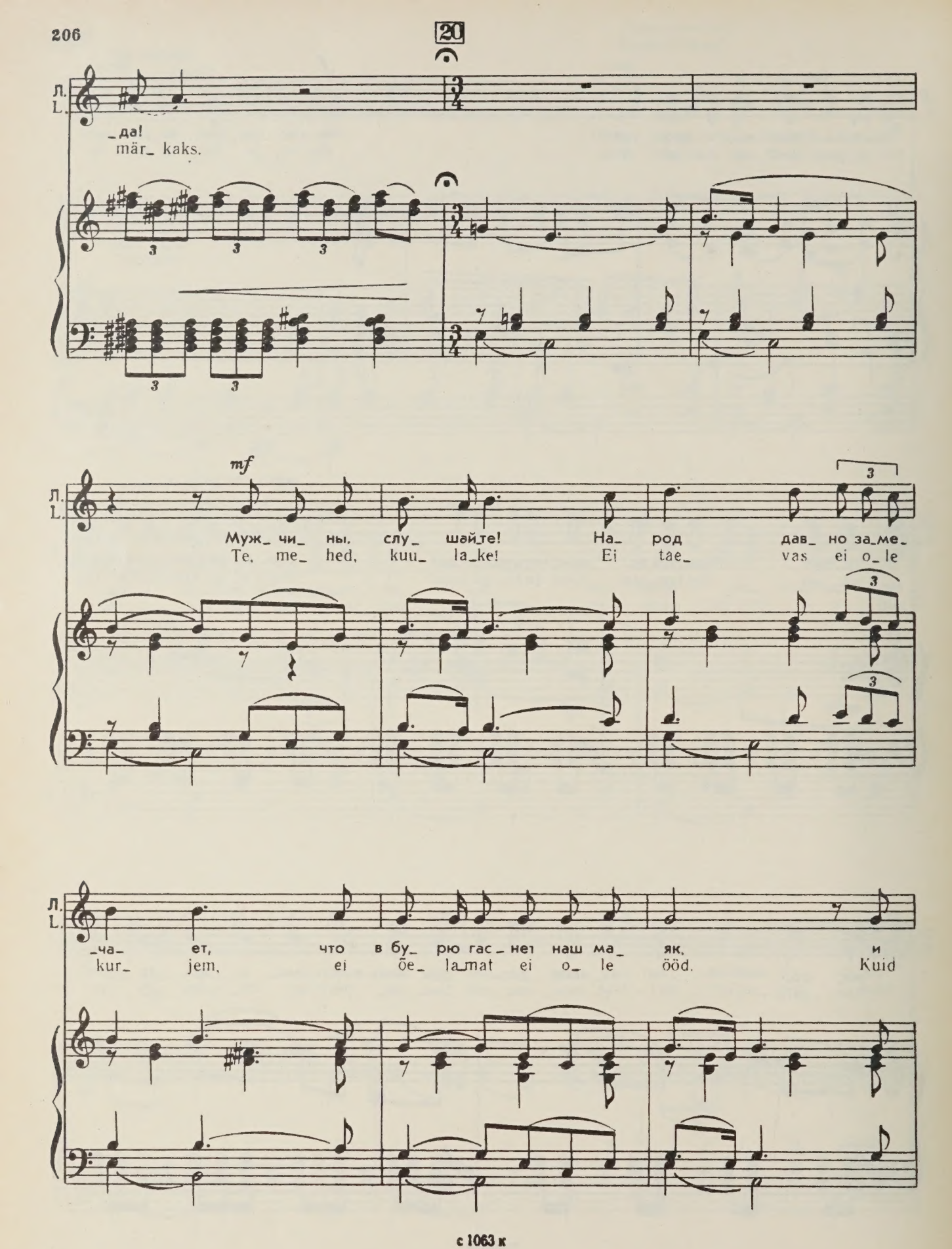


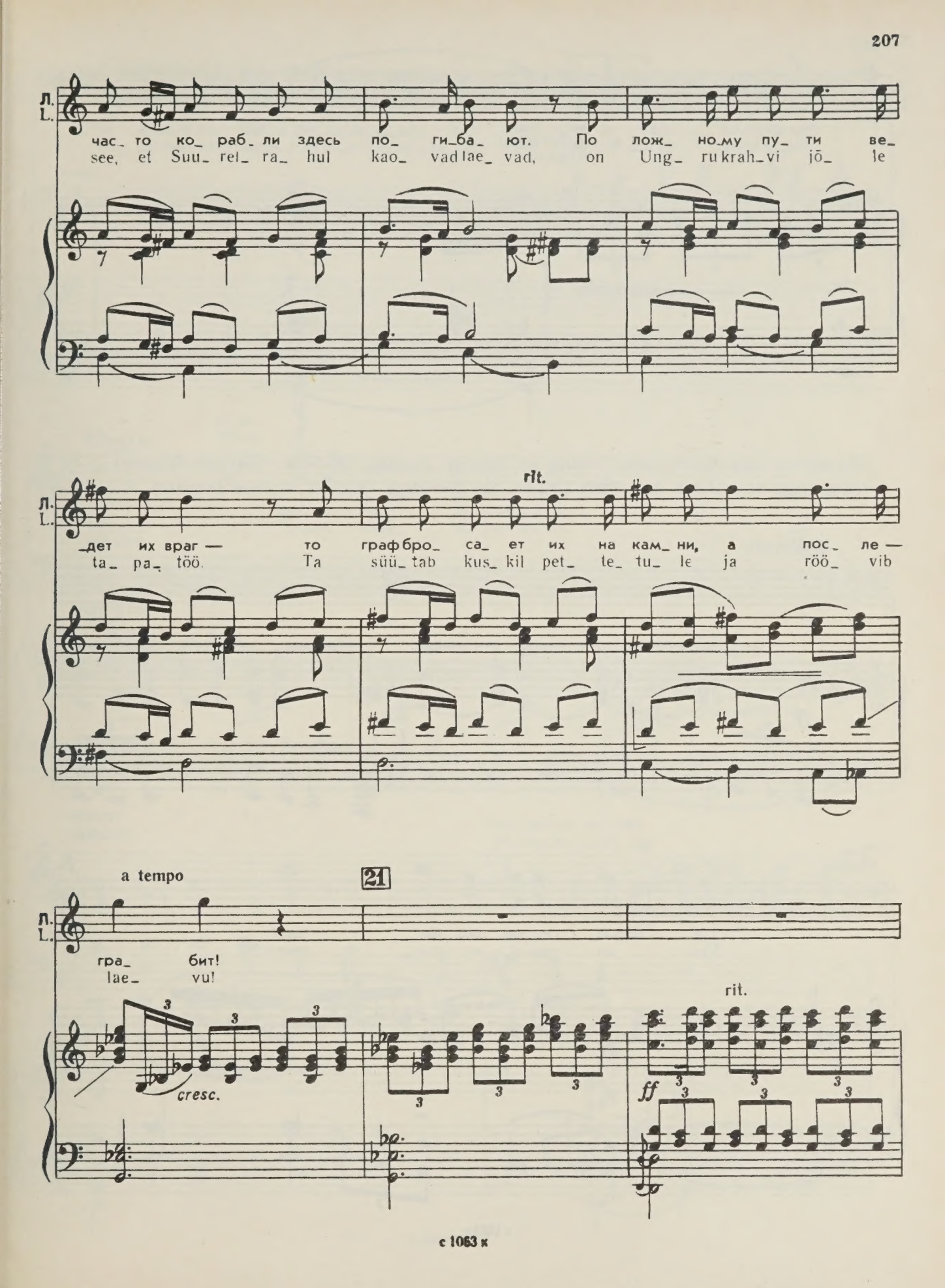

Molto agitato
(Входит Лээмет)
(ilmub Leemet)
ЛЭЭМЕТ
LEEMET
f
Ре_ бя_ та, не до пля_ сок нам!
Nüüd me_hed, jät_ke tants ja laul!
f
p
Теп.
РЫБАКИ
KALURID
mf
Что сто_ бой, Лээ_ мет? В чем де_ ло?
Mis sul on, Lee_ met, kust tuled?
Чем так взволно_ ван ты? Ска_
Sa nõn_ da tõ_ si_ ne, mis
m. d.

19 ЛЭЭМЕТ
LEEMET




Л.
L.
граф ве_ лел е_ го про_ гнать!
oi_gust sealt ei ii_ al saa!
f
Нет сил тер_петь, по_ра на_
On va_ ja lüü_ a nii, et
ста ла с вра_гом по_ кон_ чить на_всег_да!
ка_ jab me hoo_bist rand ja ko_gu maa!
mp
Зме е должны мы вырвать
Kuid a_ ga kaa_ lu_kalt ja
mf
mf
p
жа_ ло, на_ век раз_ ру_ шить власть зме_ и_ но_ го гнез_
tar_ galt, et mõi_ sa us_ si_ pe_ sa mi_ da_ gi ei


20
Л.
L.
_да!
mär_ kaks.
mf
Муж_ чи_ ны, слу_ шайте! На_ род дав_ но за_ме_
Te, me_ hed, kuu_ la_ke! Ei tae_ vas ei o_ le
_ча_ ет, что в бу_ рю гас_ нет наш ма_ як, и
kur_ jem, ei õe_ la_mat ei o_ le ööd. Kuid


Л.
L.
час_ то ко_ раб_ ли здесь по_ ги_ба_ ют. По лож_ но_му пу_ ти ве_
see, et Suu_ rel_ ra_ hul kao_ vad lae_ vad, on Ung_ ru krah_ vi jõ_ le
rit.
дет их враг — то граф бро са_ ет их на кам_ ни, а пос_ ле —
ta_ pa_ töö. Ta süü_ tab kus_ kil pet_ te_ tu_ le ja röö_ vib
a tempo
21
гра_ бит!
lae_ vu!
cresc.
rit.
ff

Л.
L.

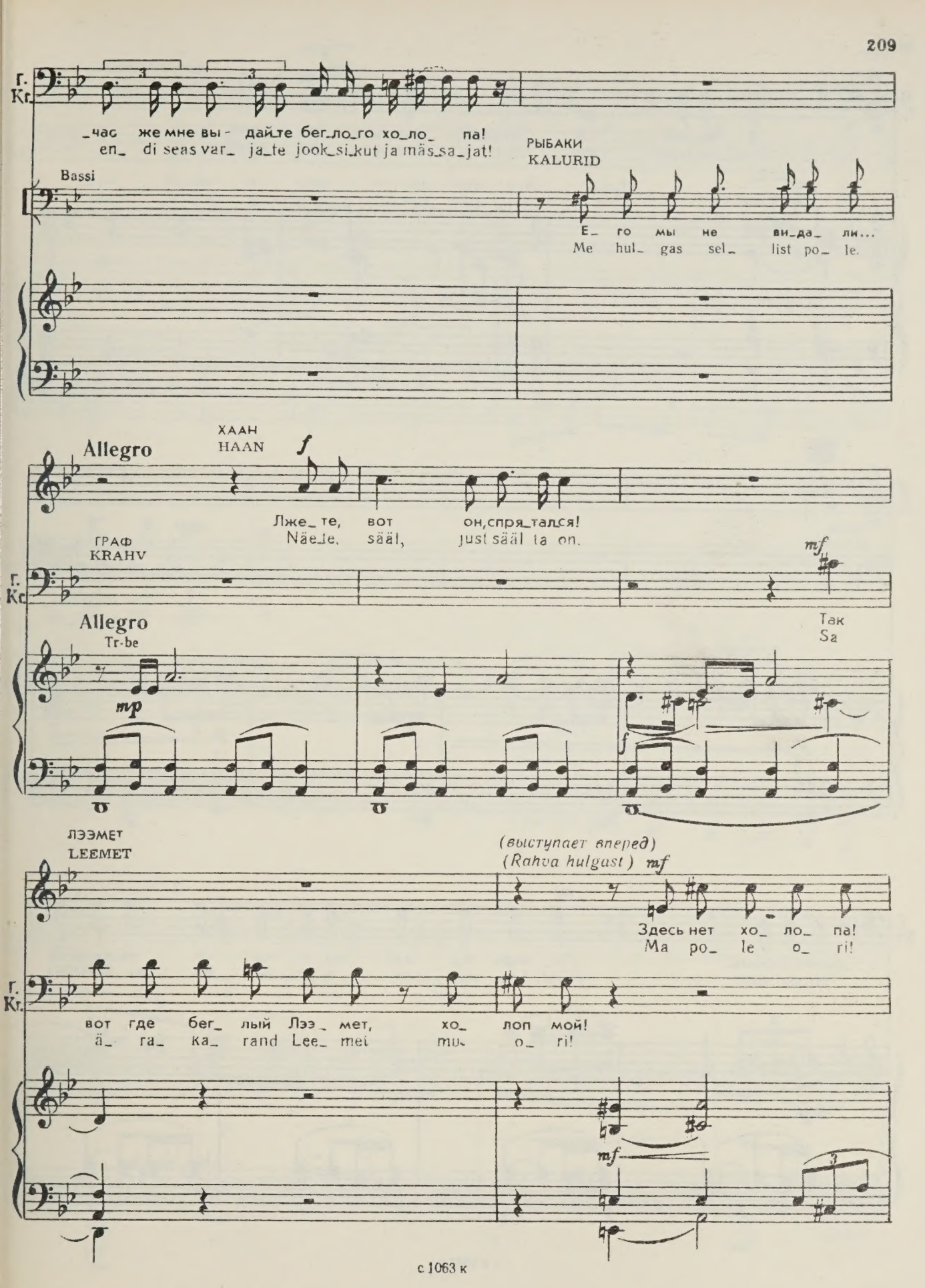
Мы должны его у_ли_чить.
Va_ja kran_ vi ta_ ba_ da teolt!

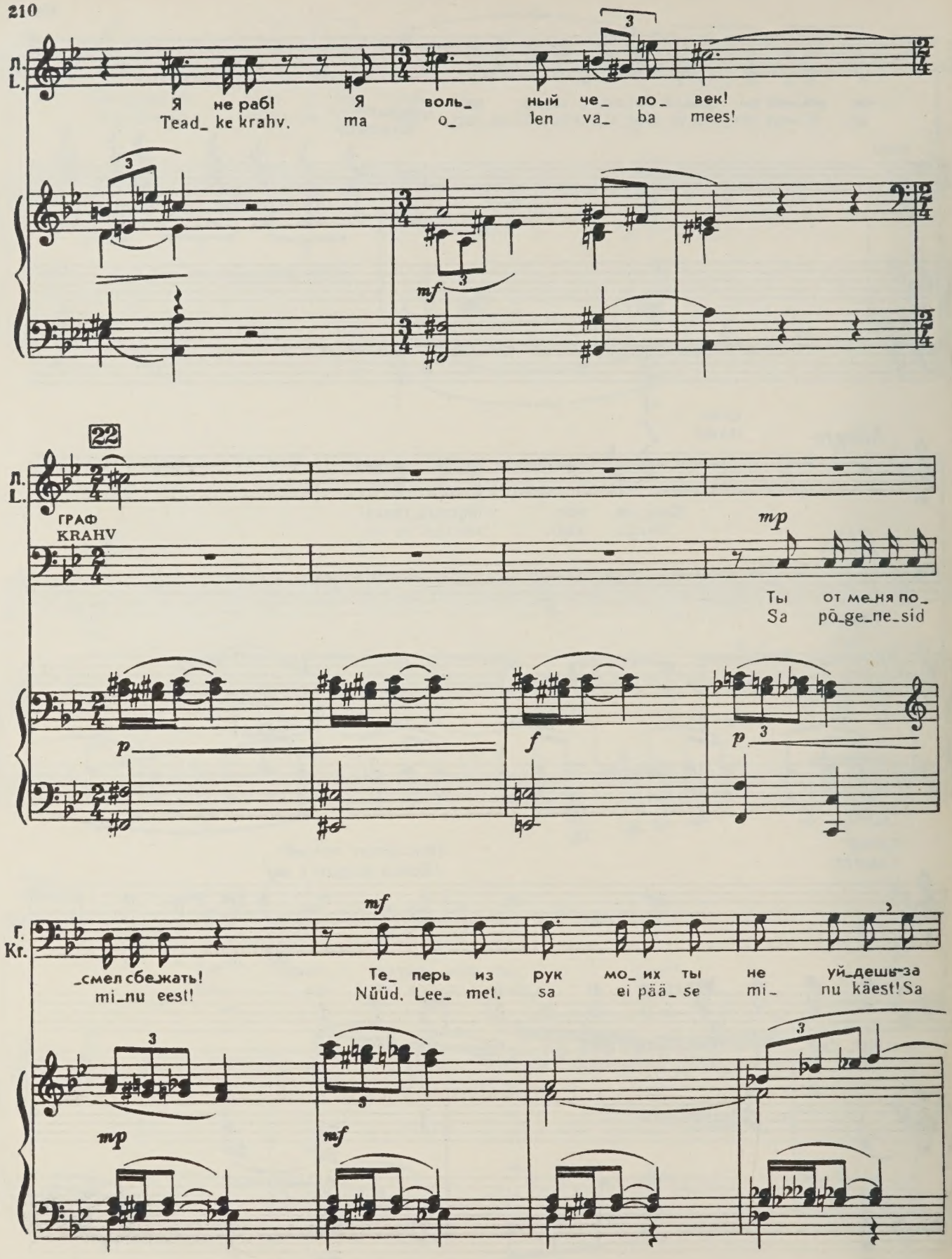
(За дверью шум. Входит граф Унгерн со своими слугами. Рыбаки скрывают Лээмета)
(Ukse taga kära. Astub sisse krahv Ungern koos teenritega. Kalurid varjavad Leemetit)

Moderato

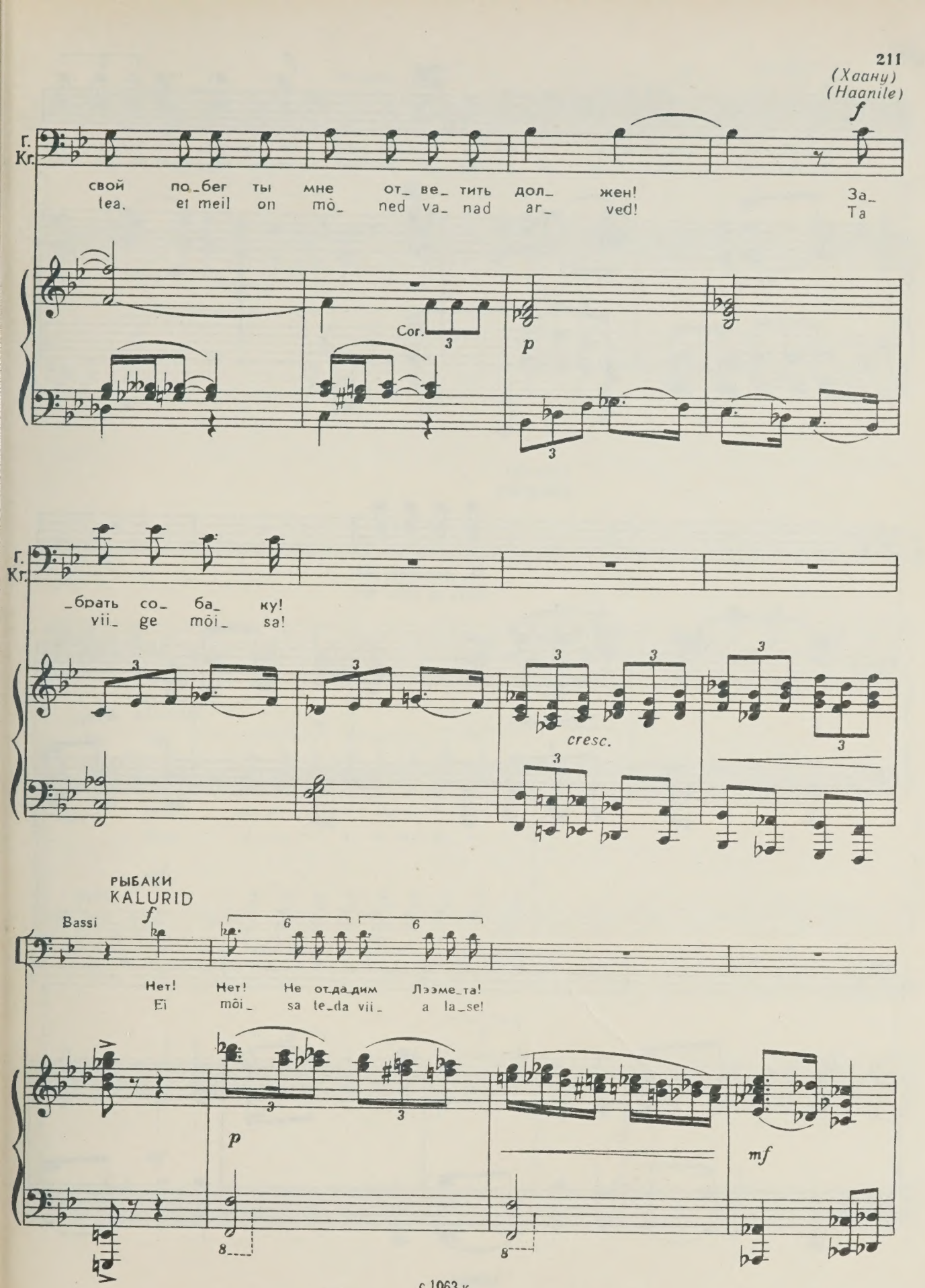
ГРАФ
KRAHV

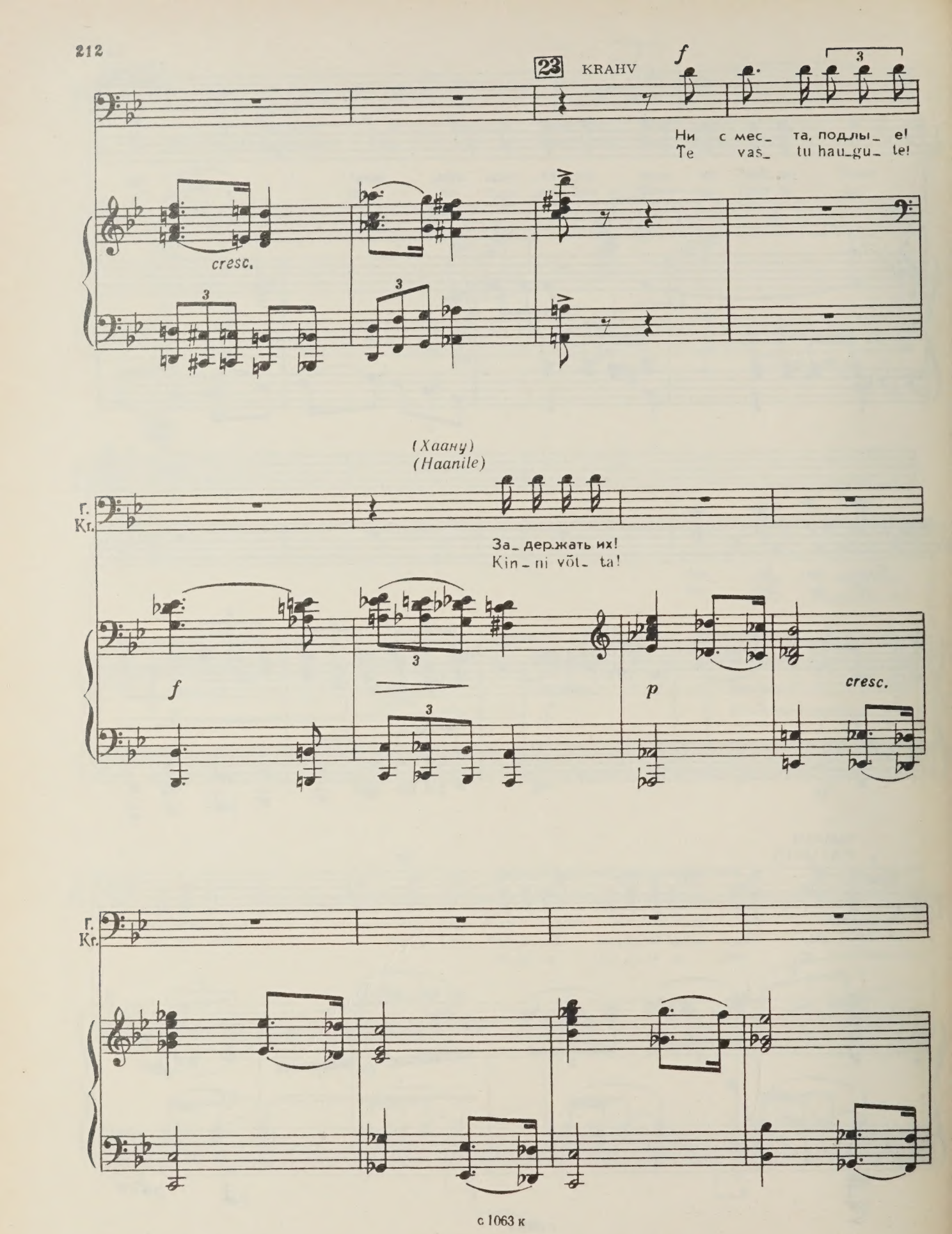
Тут скрыл_ ся раб мой Лээ_ мет? Сей_
Kus on mu o_ ri Lee_ met? Te

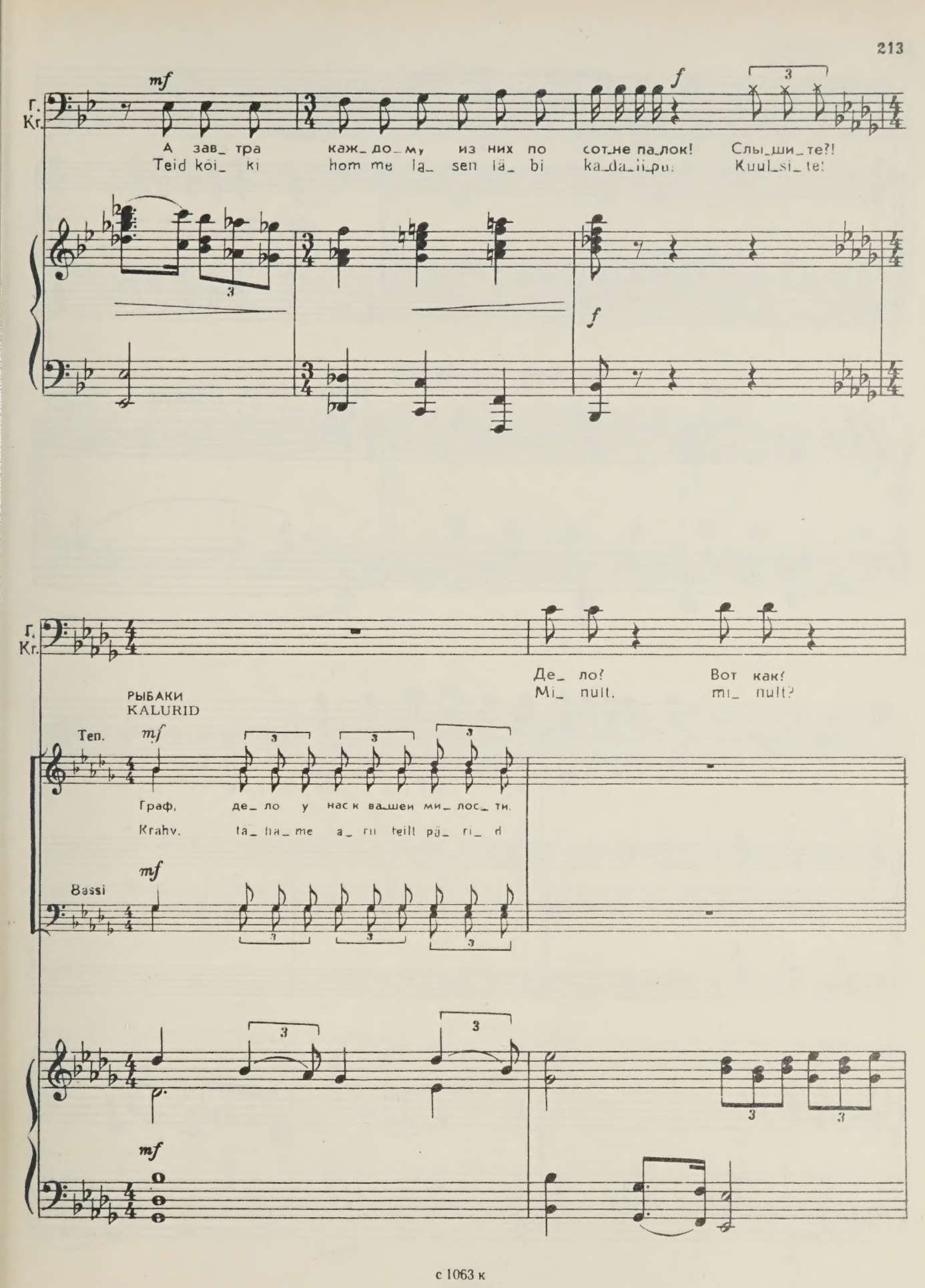

г. Кг.
_час же мне вы- дай_те бег_ло_го хо_ло_ па!
en_ di seas var_ ja_te jook_si_kut ja mäs_sa_jat!
РЫБАКИ
KALURID
Bassi
Е_ го мы не ви_да_ ли...
Me hul_ gas sel_ list po_ le.
Allegro
ХААН
HAAN
f
Лже_ те, вот он, спря_тался!
Näe_te, sääl, just sääl ta on.
ГРАФ
KRAHV
г. Кг.
mf
Allegro
Tr-be
mp
Так
Sa
f
ЛЭЭМЕТ
LEEMET
(выступает вперед)
(Rahva hulgast) mf
Здесь нет хо_ ло_ па!
Ma po_ le o_ ri!
г. Кг.
вот где бег_ лый Лээ_ мет, хо_ лоп мой!
ä_ ra_ ka_ rand Lee_ met mu o_ ri!
mf

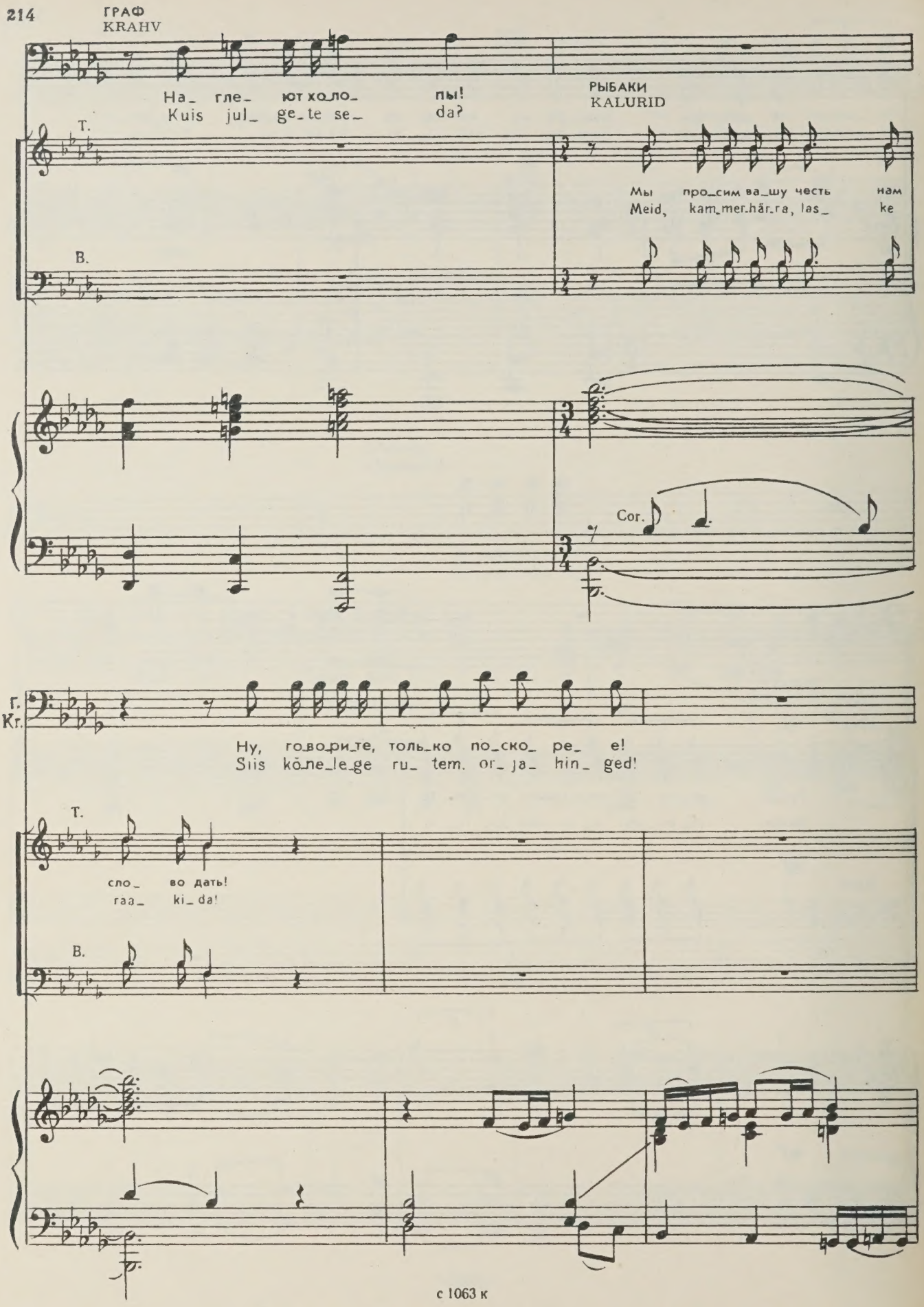

Л.
L.
Я не раб! Я воль_ ный че_ ло_ век!
Tead_ ke krahv. ma o_ len va_ ba mees!
mf
22
ГРАФ
KRAHV
mp
Ты от ме_ня по_
Sa pō_ge_ne_sid
p
f
p
Г.
Kr.
_смел сбе_жать!
mi_nu eest!
mf
Те_ перь из рук мо_ их ты не уй_дешь-за
Nüüd, Lee_ met, sa ei pää_ se mi_ nu käest! Sa
mp
mf

(Хаану)
(Haanile)




23
KRAHV
f
Ни с мес_ та, подлы_ е!
Te vas_ tu hau_gu_ te!
cresc.
(Хаану)
(Haanile)
Г.
Кг.
За_ держать их!
Kin_ ni võt_ ta!
f
p
cresc.
Г.
Кг.


Г.
Kr.
mf
f
А зав_ тра каж_ до_ му из них по сот_не па_лок! Слы_ши_ те?!
Teid kõi_ ki hom me la_ sen lä_ bi ka_da_ii_pu: Kuul_si_ te!
Де_ ло? Вот как?
Mi_ nult. mi_ nult?
РЫБАКИ
KALURID
Тен.
Граф, де_ ло у нас к ва_шеи ми_ лос_ ти.
Krahv, ta_ ha_ me a_ ru teilt pä_ ri_ d
Bassi


ГРАФ
KRAHV
На_ гле_ ют хо_ло_ пы!
Kuis jul_ ge_te se_ da?
РЫБАКИ
KALURID
Т.
Мы про_сим ва_шу честь нам
Meid, kam_mer_här_ra, las_ ke
В.
Cor.
Г.
Кг.
Ну, го_во_ри_те, толь_ко по_ско_ ре_ е!
Siis kõ_ne_le_ge ru_ tem. or_ ja_ hin_ ged!
Т.
сло_ во дать!
raa_ ki_ da!
В.

РЫБАКИ
KALURID

25 Allegro moderato

Т.

mf

На_ прас_ но вы зо_ ве_ те нас ра_ба_ми, хоть

Krahv, meis ei o_ le ai_nult or_ja_ve_ ri ei

В.

mf

rit.

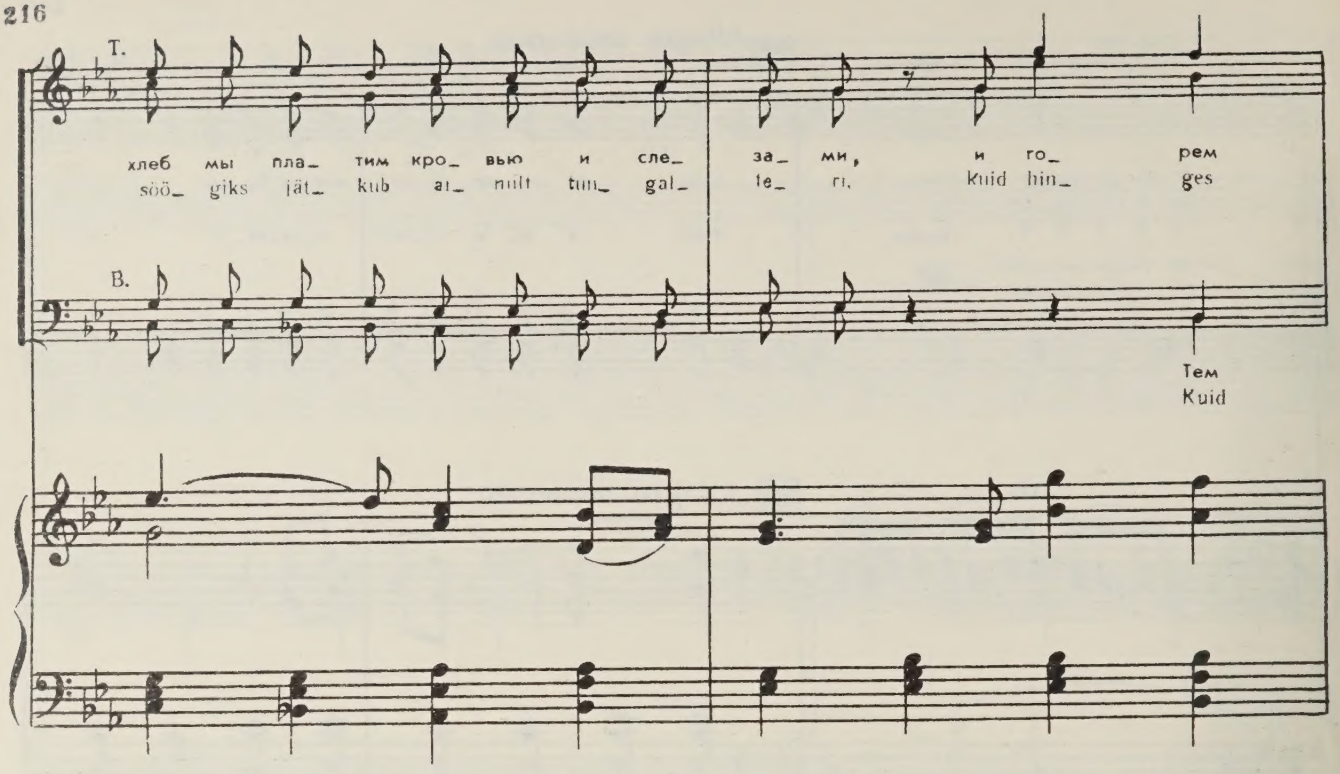
25 Allegro moderato

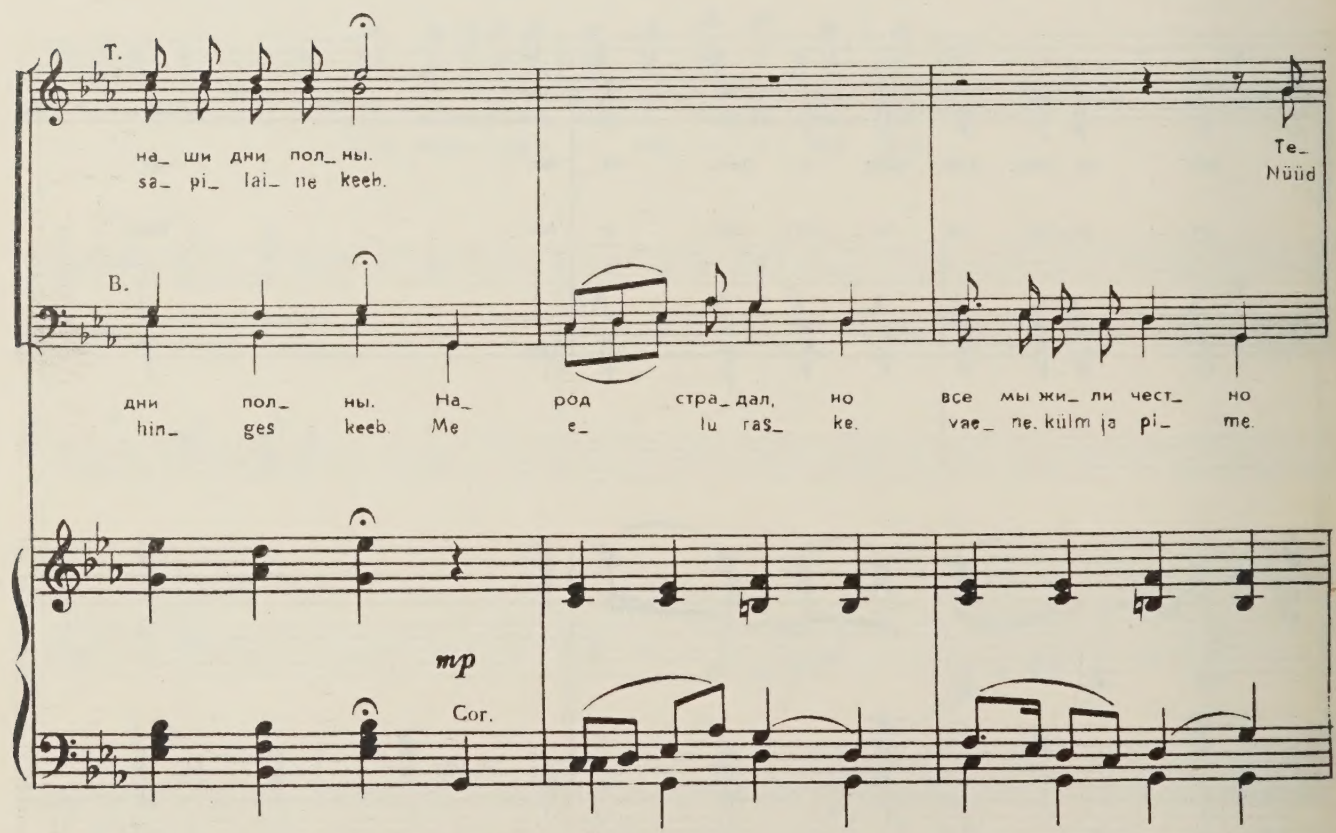
Т.

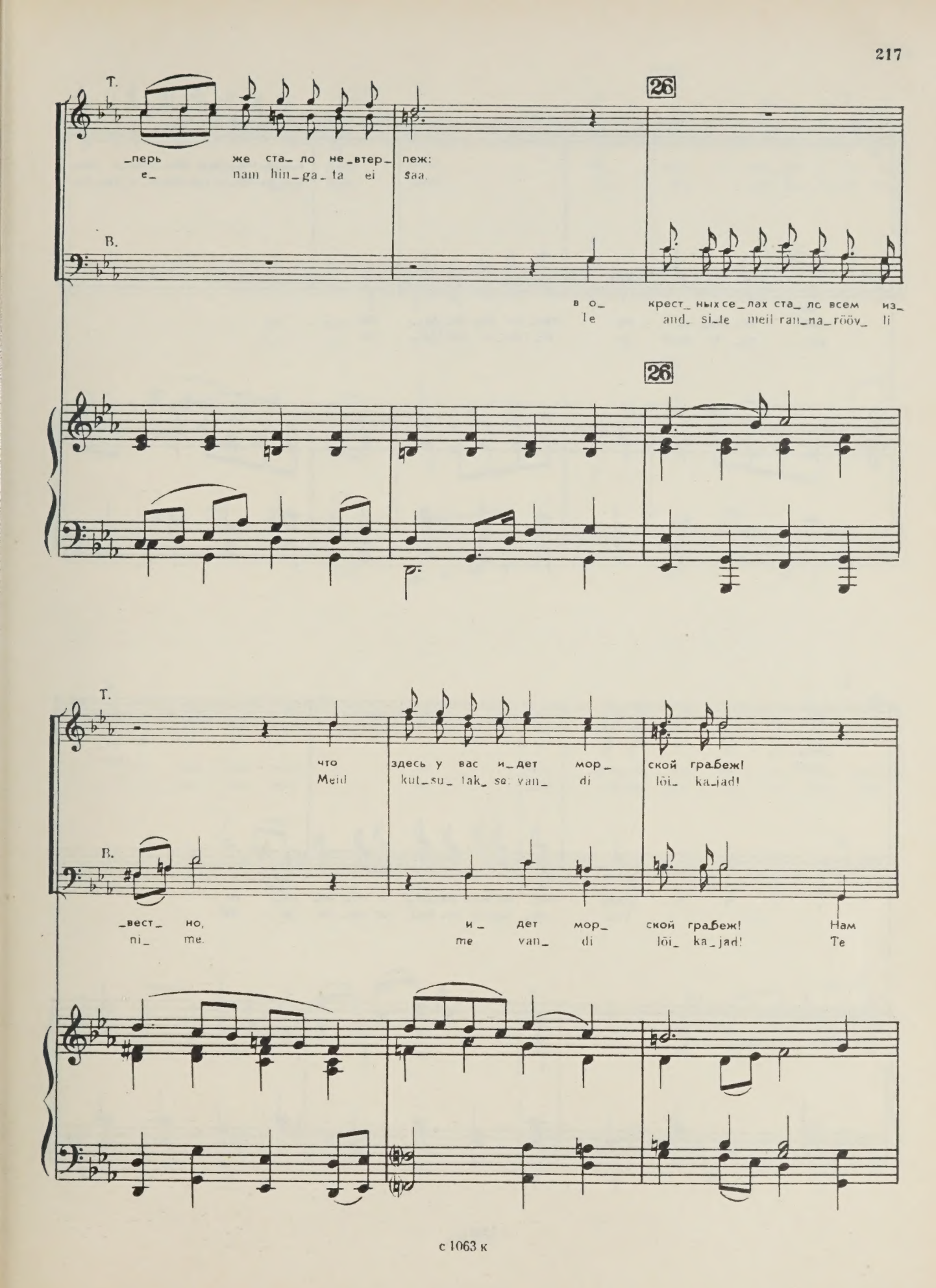
мы на тяж_ кий труд о_ бре_ че_ ны. За

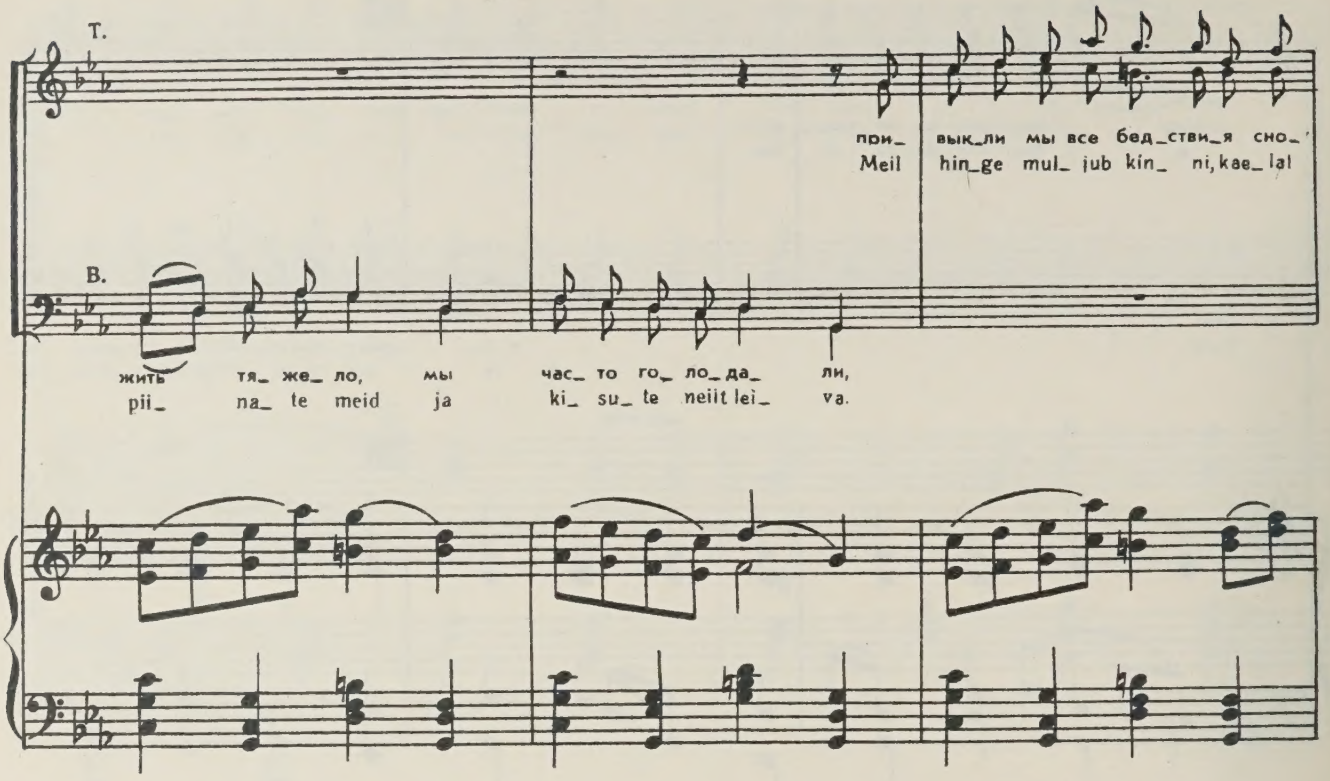
or_ ja_me. see or_ jaks veel ei tee. Meil

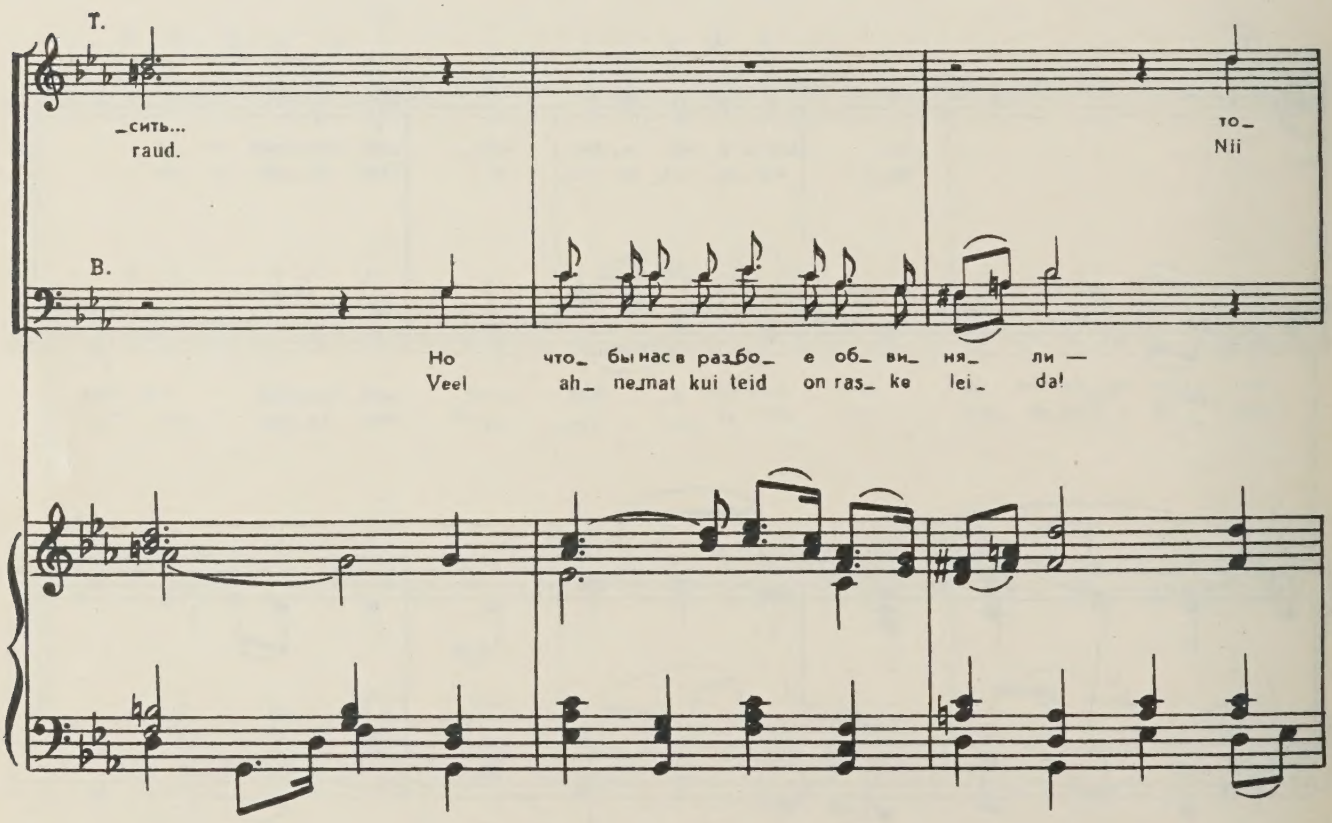
В.

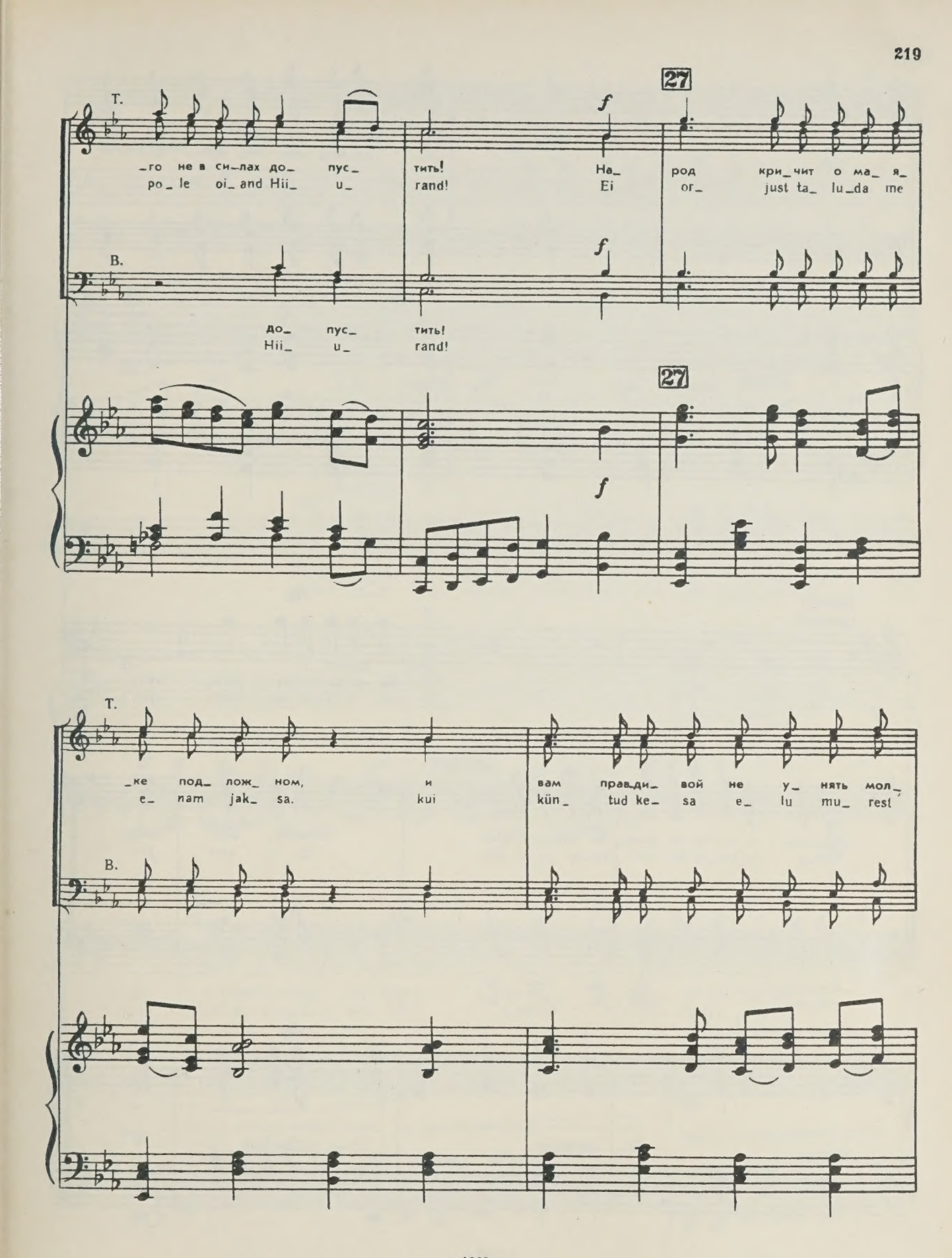

Т.
хлеб мы пла_ тим кро_ вью и сле_ за_ ми, и го_ рем
söö_ giks jät_ kub at_ nult tun_ gal_ te_ ri, kuid hin_ ges
В.
Тем
Kuid

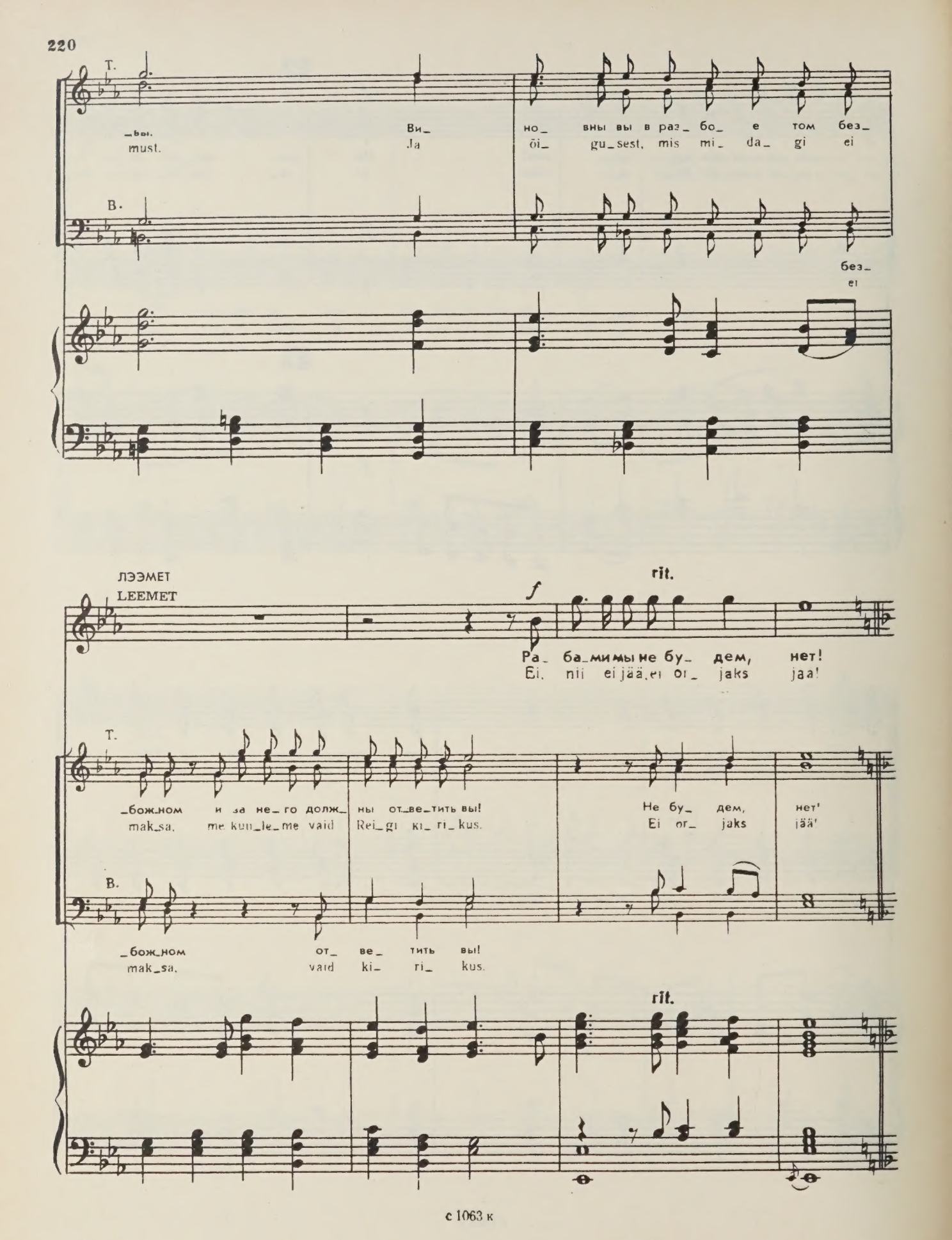

Т.
на_ ши дни пол_ ны.
sa_ pi_ lai_ ne keeb.
Те_
Nüüd
В.
дни пол_ ны. На_ род стра_ дал, но все мы жи_ ли чест_ но
hin_ ges keeb. Me e_ lu ras_ ke. vae_ ne. külm ja pi_ me.
mp
Cor.

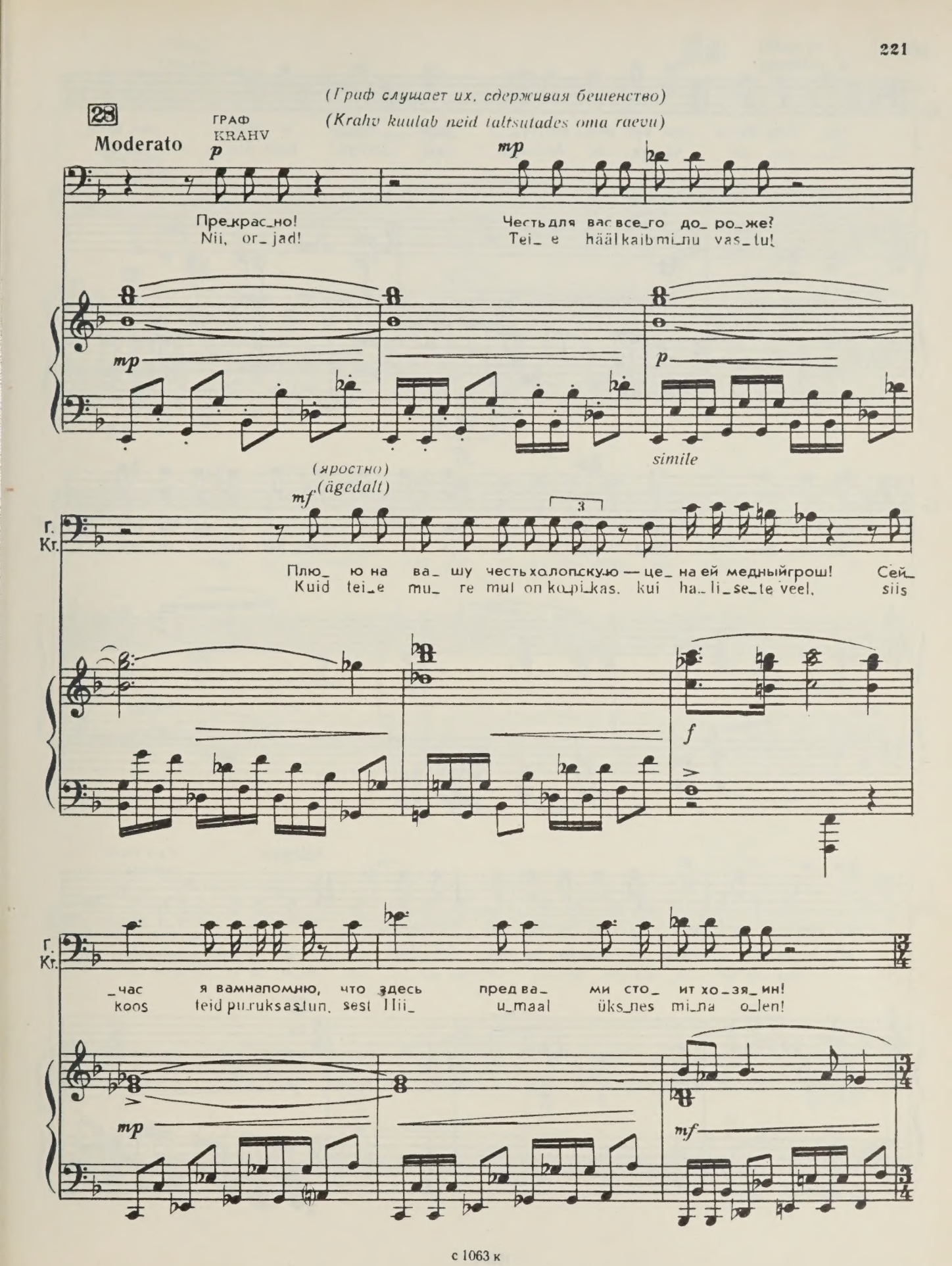

Т.
26
_перь же ста_ло не_втер_ пеж:
e_ nam hin_ga_ta ei saa.
В.
в о_ крест_ ных се_лах ста_ ло всем из_
le and_ si_te meil ran_na_rööv_ li
26
Т.
что здесь у вас и_дет мор_ ской грабеж!
Meid kut_su_ tak_ se: van_ di lõi_ ka_jad!
В.
вест но, и_ дет мор_ ской грабеж! Нам
ni_ me. me van_ di lõi_ ka_jad! Te

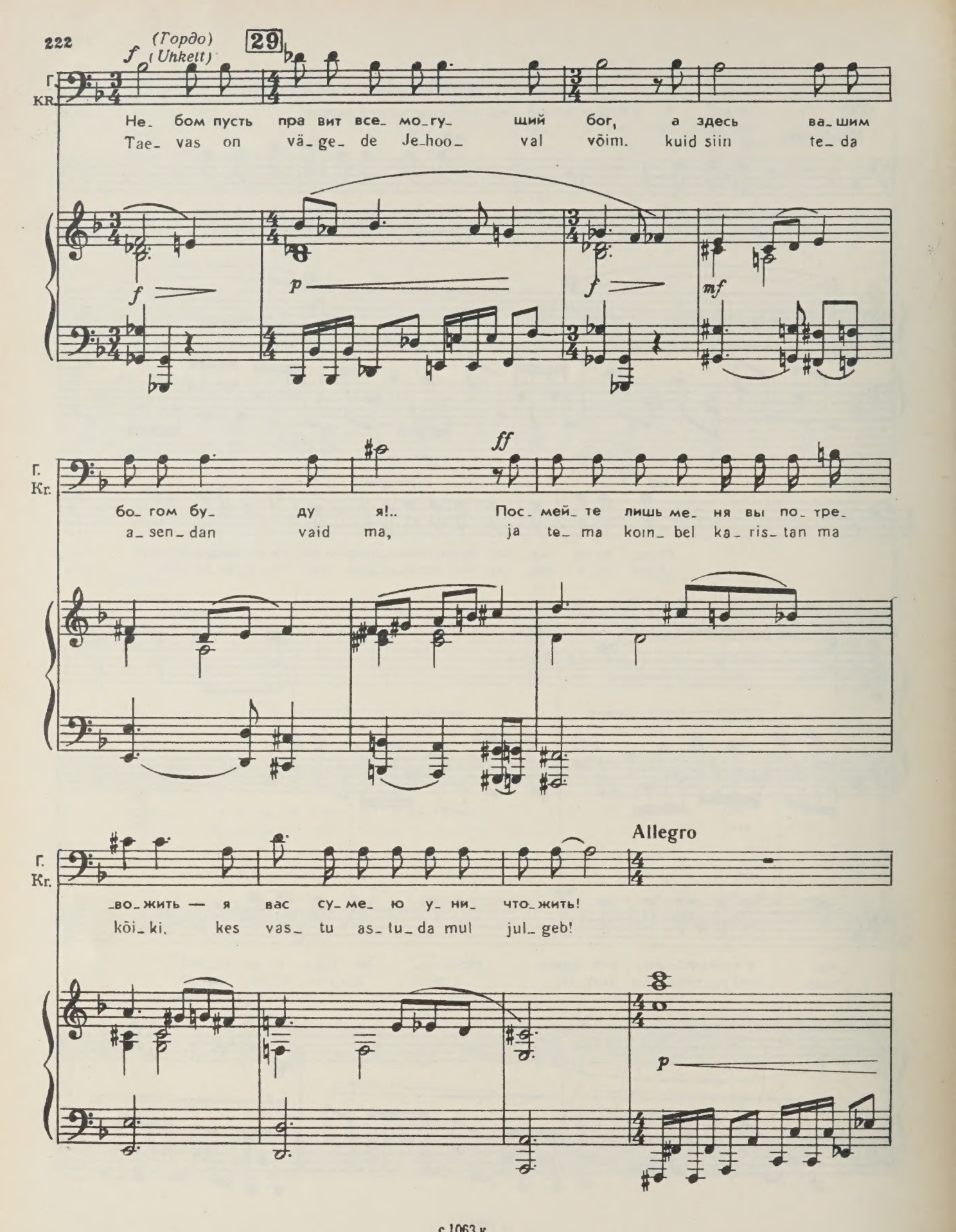

Т.
при_ вык_ли мы все бед_ стви_ я сно_
Meil hin_ge mul_ jub kin_ ni, kae_ la!
В.
жить тя_ же_ ло, мы час_ то го_ ло_ да_ ли,
pii_ na_ te meid ja ki_ su_ te neiit lei_ va.

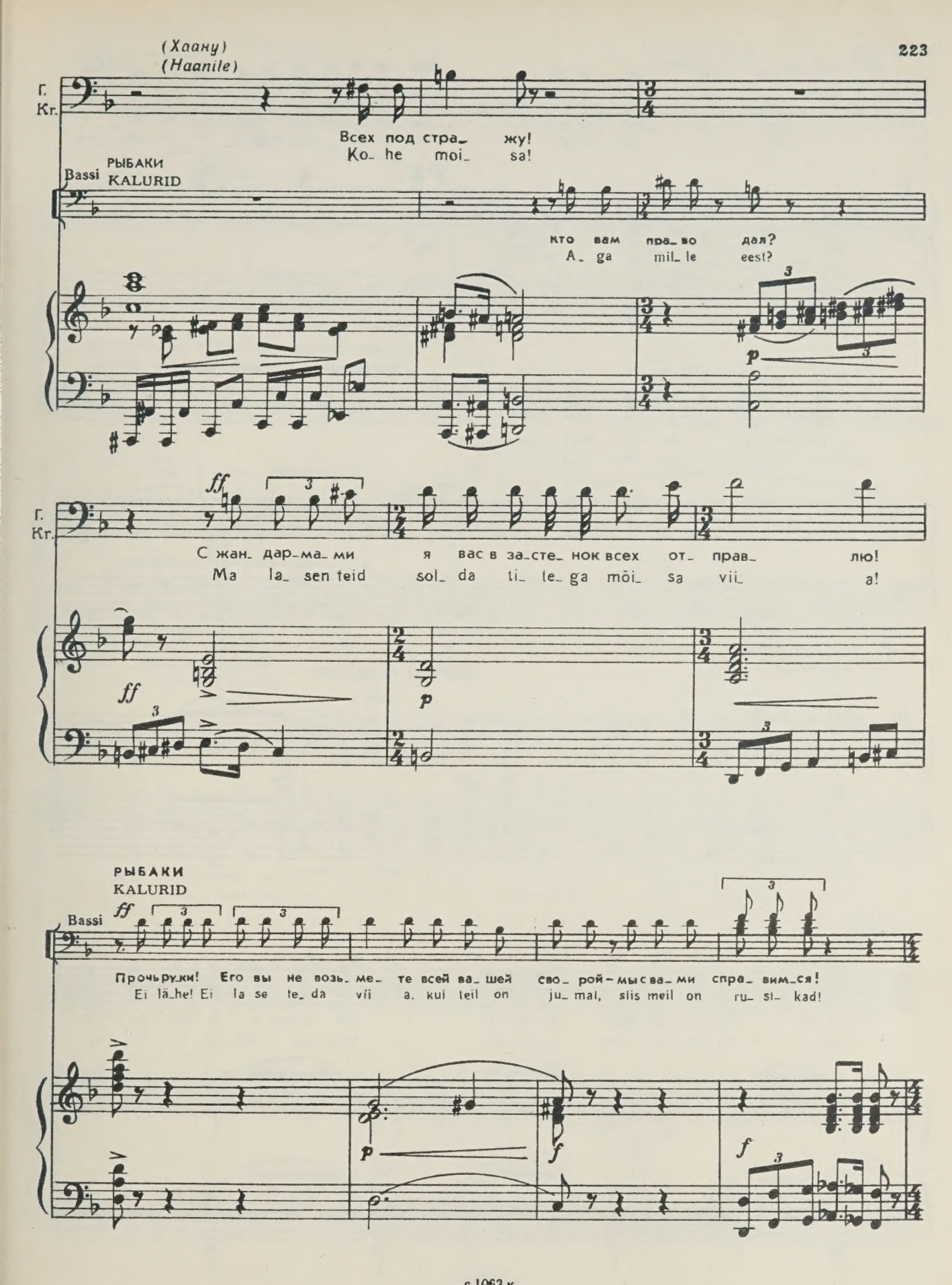

Т.
_сить...
raud.
то_
Nii
В.
Но что_ бы нас в разбо_ е об_ ви_ ня_ ли —
Veel ah_ ne_mat kui teid on ras_ ke lei_ da!


27
Т.
_го не в си_лах до_ пус_ тить! На_ род кри_чит о ма_ я_
po_le oi_and Hii_ u_ rand! Ei or_ just ta_ lu_da me
В.
до_ пус_ тить!
Hii_ u_ rand!
27
Т.
ке под лож_ ном, и вам прав_ди_ вой не у_ нять мол_
e_ nam jak_ sa. kui kün_ tud ke_ sa e_ lu mu_ rest
В.


Т.
_вы.
must.
Ви_
Ja
но_ вны вы в раз_ бо_ е том без_
ōi_ gu_sest, mis mi_ da_ gi ei
В.
без_
ei
ЛЭЭМЕТ
LEEMET
f
rit.
Ра_ ба_ми мы не бу_ дем, нет!
Ei, nii ei jää, ei or_ jaks jaa!
Т.
_бож_ном и за не_ го долж_ ны от_ве_тить вы!
mak_sa, me kun_le_me vaid Rei_gi ki_ ri_ kus.
Не бу_ дем, нет!
Ei or_ jaks jää!
В.
_бож_ном от_ ве_ тить вы!
mak_sa, vaid ki_ ri_ kus.
rit.


(Граф слушает их, сдерживая бешенство)
(Krahv kuulab neid taltsutades oma raevu)
28
Moderato
ГРАФ
KRAHV
p
mp
Пре_крас_но!
Nii, or_jad!
Честь для вас все_го до_ро_же?
Tei_e häälkaib mi_nu vas_tu!
mp
p
simile
(яростно)
(ägedalt)
mf
3
Г.
Кг.
Плю_ ю на ва_ шу честь холопскую — це_ на ей медный грош!
Kuid tei_e mu_ re mul on ko_pi_kas, kui ha_li_se_te veel,
Сей_
siis
f
Г.
Кг.
час я вам напомню, что здесь пред ва ми сто_ ит хо_зя_ин!
koos teid pu_ruksas_tun, sest Iii_ u_maal üks_nes mi_na o_len!
mp
mf


(Гордо)
(Uhkelt)
29
Г.
KR.
Не_ бом пусть пра вит все_ мо_гу_ щий бог, а здесь ва_шим
Tae_ vas on vä_ge_ de Je_hoo_ val võim. kuid siin te_ da
f
p
f
mf
бо_ гом бу_ ду я!.. Пос_ мей_ те лишь ме_ ня вы по_ тре_
a_ sen_ dan vaid ma, ja te_ ma koin_ bel ka_ ris_ tan ma
ff
_во_жить — я вас су_ ме_ ю у_ ни_ что_жить!
kõi_ ki, kes vas_ tu as_ tu_ da mul jul_ geb!
Allegro
p


(Хаану)
(Haanile)
Г.
Кг.
Всех под стра_ жу!
Ko_ he moi_ sa!
РЫБАКИ
KALURID
Bassi
кто вам пра_во дал?
A_ ga mil_ le eest?
p
Г.
Кг.
ff
С жан_ дар_ма_ ми я вас в за_сте_ нок всех от_ прав_ лю!
Ma la_ sen teid sol_ da ti_ te_ ga mõi_ sa vii_ a!
ff
p
РЫБАКИ
KALURID
Bassi
ff
Прочь руки! Его вы не возь_ ме_ те всей ва_ шей сво_ рой — мы с ва_ ми спра_ вим_ся!
Ei lä_he! Ei la se te_ da vii a. kui teil on ju_ mal, siis meil on ru_ si_ kad!
p
f
f

30 ГРАФ
KRAHV

(в бешенстве)
(maruvihas)

Всех а_ рес_ то_вать! Бей_ те му_жи_чье про_ кля_ то_ е! Я
Но_ si_ an_ na_ga pal jas_ta_ ge pead_te tur_ ju_ sed, kui

f p mf

(Слуги графа бросаются на Лээмета,
(Mõisamehed tormavad Leemeti juurde,

Г.
Kr.

их рас_топ_ чу, у_ ни_ что_ жу!
ju_ma_ la pal_ ge ees seis_ tes!

но рыбаки сбивают их с ног)
kuid nad lüüakse pikali)

ff

Allegro moderato

(Входит Петров)
(Ilmub Petrov)

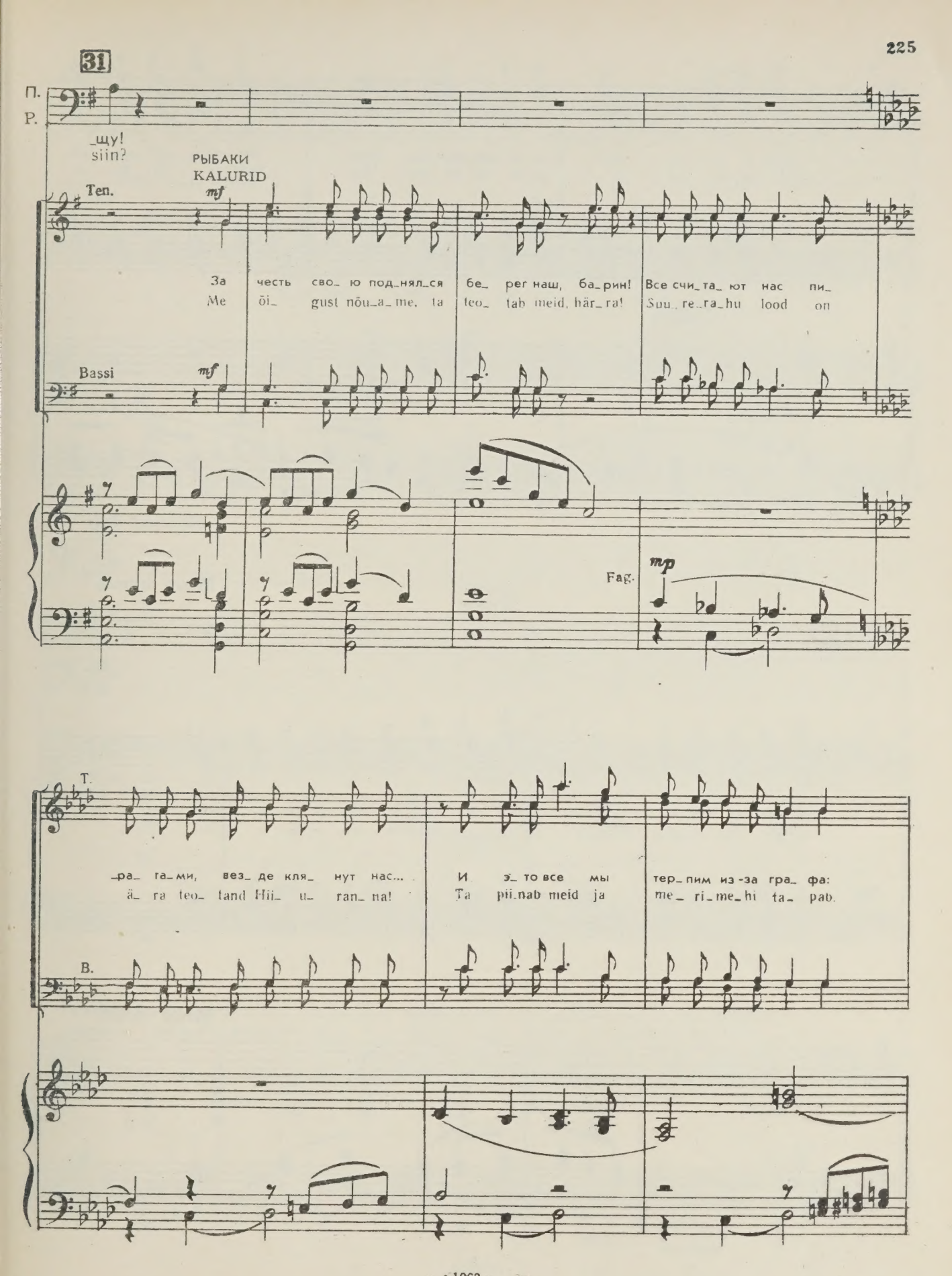
mf p

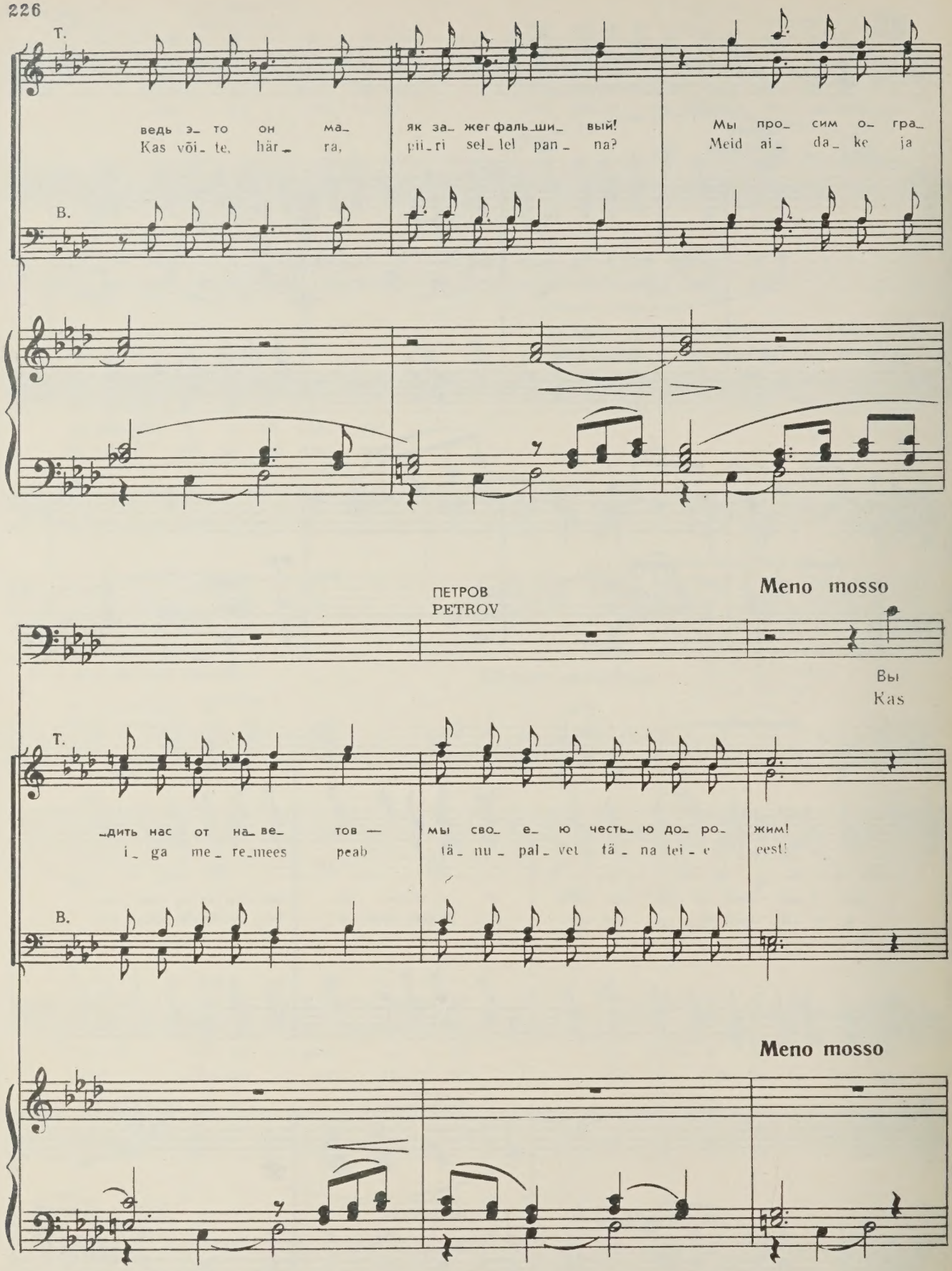
ПЕТРОВ
PETROV

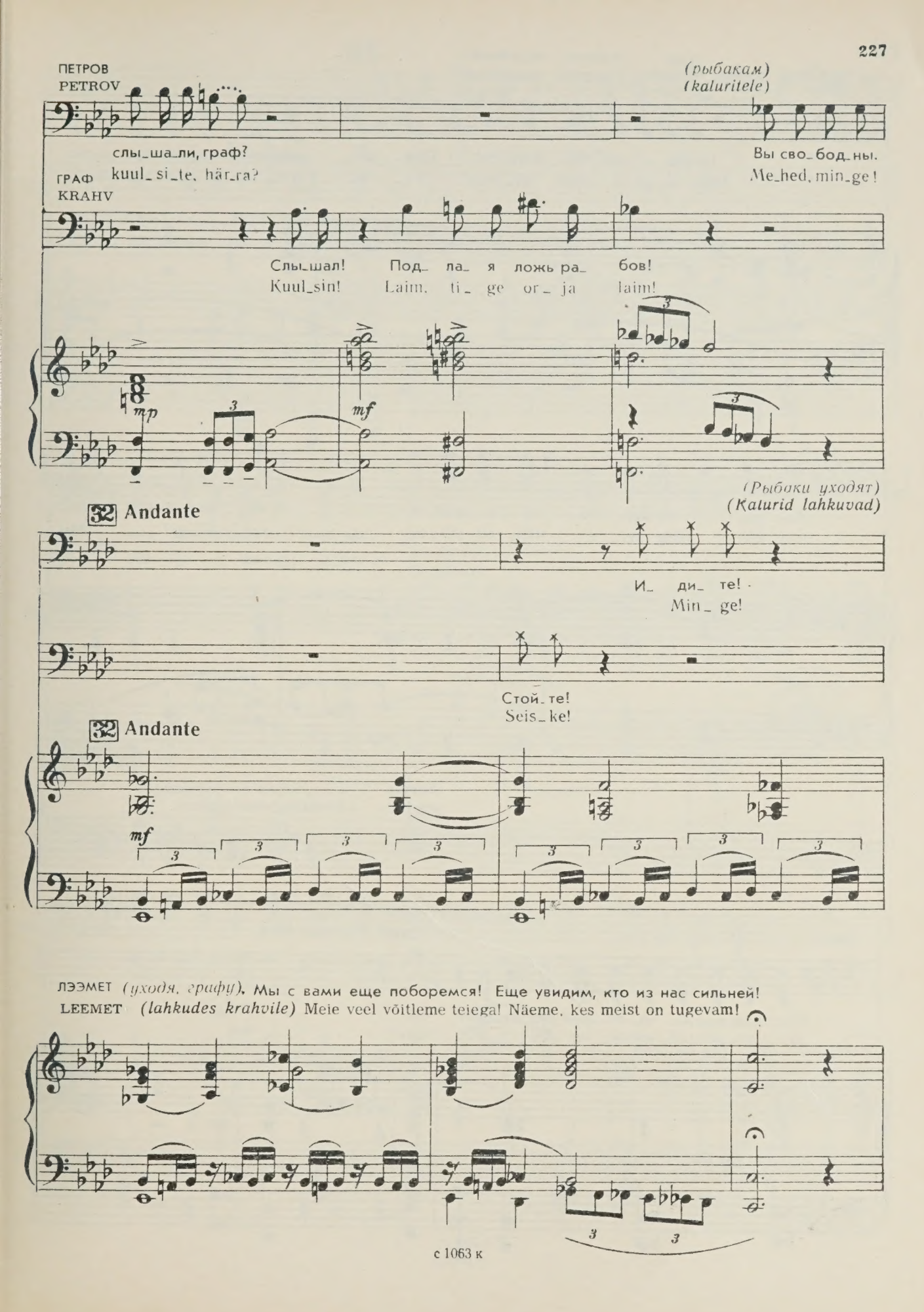
f

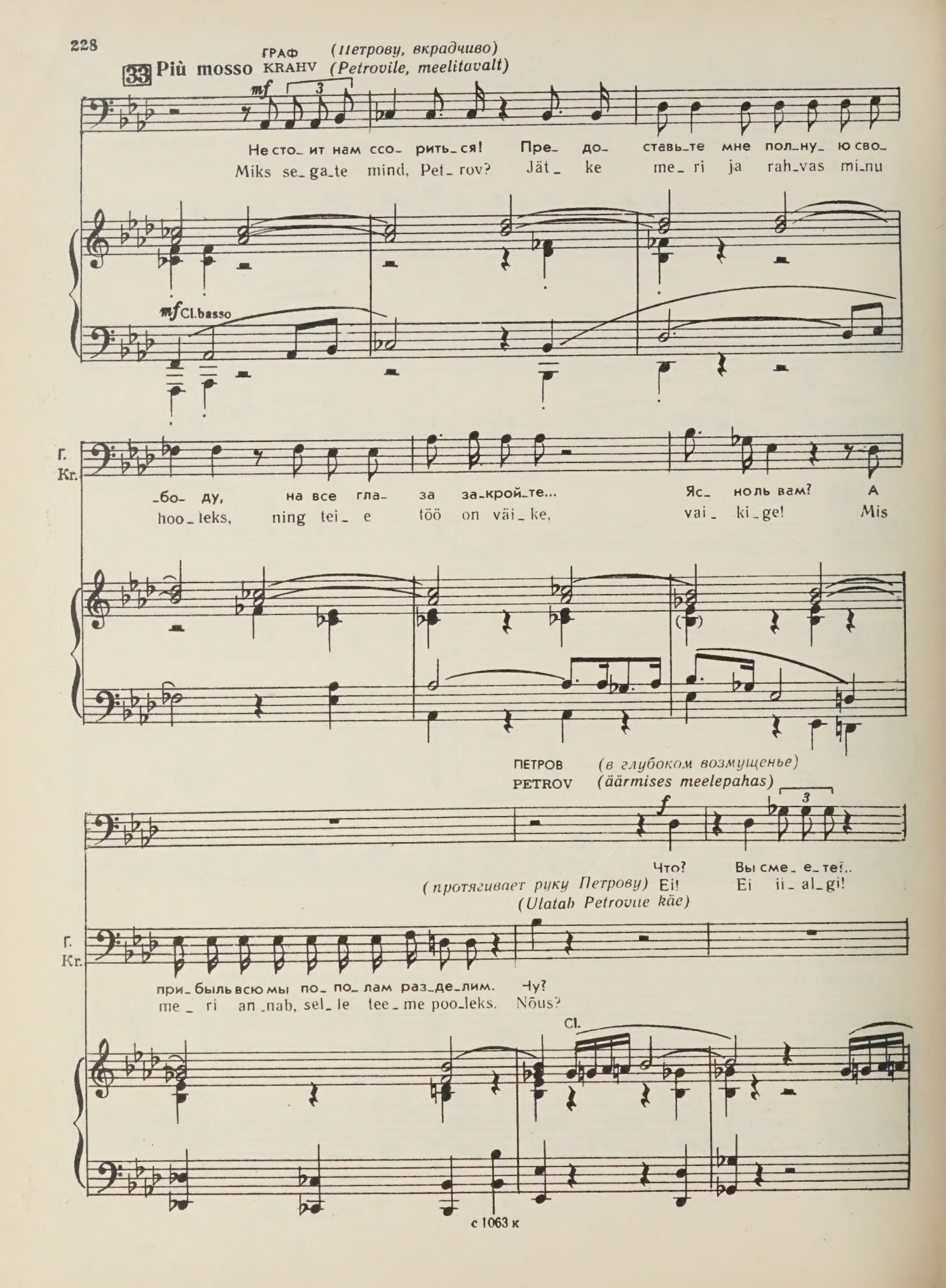
Стой_ те! Кто на_ чал дра_ ку э_ ту? На_ силь_ я я не до_ пу_
Seis! Ma kee_ lan kak_ le_mi_ se! Mis_ pä_ rast tii_ li, ki_ sa

f


31
П.
Р.
_щу!
siin?
РЫБАКИ
KALURID
Ten.
mf
За честь сво_ ю под_нял_ся бе_ рег наш, ба_рин! Все счи_та_ ют нас пи_
Me öi_ gust nõu_a_me, ta teo_ tab meid, här_ra! Suu_re_ra_hu lood on
Bassi
mf
Fag.
mp
Т.
_ра_ га_ми, вез_ де кля_ нут нас... И э_ то все мы тер_пим из-за гра_ фа:
ä_ ra teo_ tand Hii_ u_ ran_ na! Ta pii_nab meid ja me_ ri_me_hi ta_ pab.
В.


Т.
ведь э_ то он ма_
Kas või_ te, här_ ra,
як за_ жег фаль_ши_ вый!
pii_ri sel_ lel pan_ na?
Мы про_ сим о_ гра_
Meid ai_ da_ ke ja
В.
ПЕТРОВ
PETROV
Meno mosso
Вы
Kas
Т.
дить нас от на ве_ тов —
i_ ga me_ re_mees peab
мы сво_ е_ ю честь_ ю до_ ро_ жим!
tä_ nu_ pal_ vet tä_ na tei_ e eest!
В.
Meno mosso


ПЕТРОВ
PETROV
(рыбакам)
(kaluritele)
слы_ша_ли, граф?
kuul_si_te, här_ra?
Вы сво_бод_ны.
Me_hed, min_ge!
ГРАФ
KRAHV
Слы_шал!
Kuul_sin!
Под_ла_я ложь ра_бов!
Laim, ti_ge or_ja laim!
mp
mf
(Рыбаки уходят)
(Kaluri lahkuvad)
32 Andante
И_ди_те!
Min_ge!
Стой_те!
Seis_ke!
32 Andante
mf
ЛЭЭМЕТ (уходя, графу). Мы с вами еще поборемся! Еще увидим, кто из нас сильней!
LEEMET (lahkudes krahvile) Meie veel võitleme teiega! Näeme, kes meist on tugevam!


33 Più mosso
ГРАФ (Петрову, вкрадчиво)
KRAHV (Petrovile, meelitavalt)
mf
Не сто_ит нам ссо_ рить_ся! Пре_ до_ ставь_те мне пол_ну_ ю сво_
Miks se_ga_te mind, Pet_ rov? Jät_ ke me_ ri ja rah_vas mi_nu
mf Cl.basso
Г. Кг.
_бо_ ду, на все гла_ за за_крой_те... Яс_ ноль вам? А
hoo_ leks, ning tei_ e töö on väi_ ke, vai_ ki_ge! Mis
ПЕТРОВ (в глубоком возмущенье)
PETROV (äärmises meelepahas)
f
Что? Вы сме_ е_ тесь..
(протягивает руку Петрову) Ei! Ei ii_ al_ gi!
(Ulatab Petrovile käe)
Г. Кг.
при_ быль всю мы по_ по_ лам раз_де_лим. Чу?
me_ ri an_nab, sel_ le tee_ me poo_leks. Nõus?
Cl.

34

П. Р.

Знай_ те, граф, что я не у_сп_ ко_ юсь, по_ка не

Г. KR.

Sel_ le_ pä_ rast jään veelsii_ a ran_ da, et o_ len

День_ ги... Зо_ло_то!..

Pet_ rov, hoi_a_tan!

34

П. Р.

вы_ дам право_ су_ дью вас,

aus ja o_ len õig_ la_ne.

(злобно)

(vihaselt)

Г. KR.

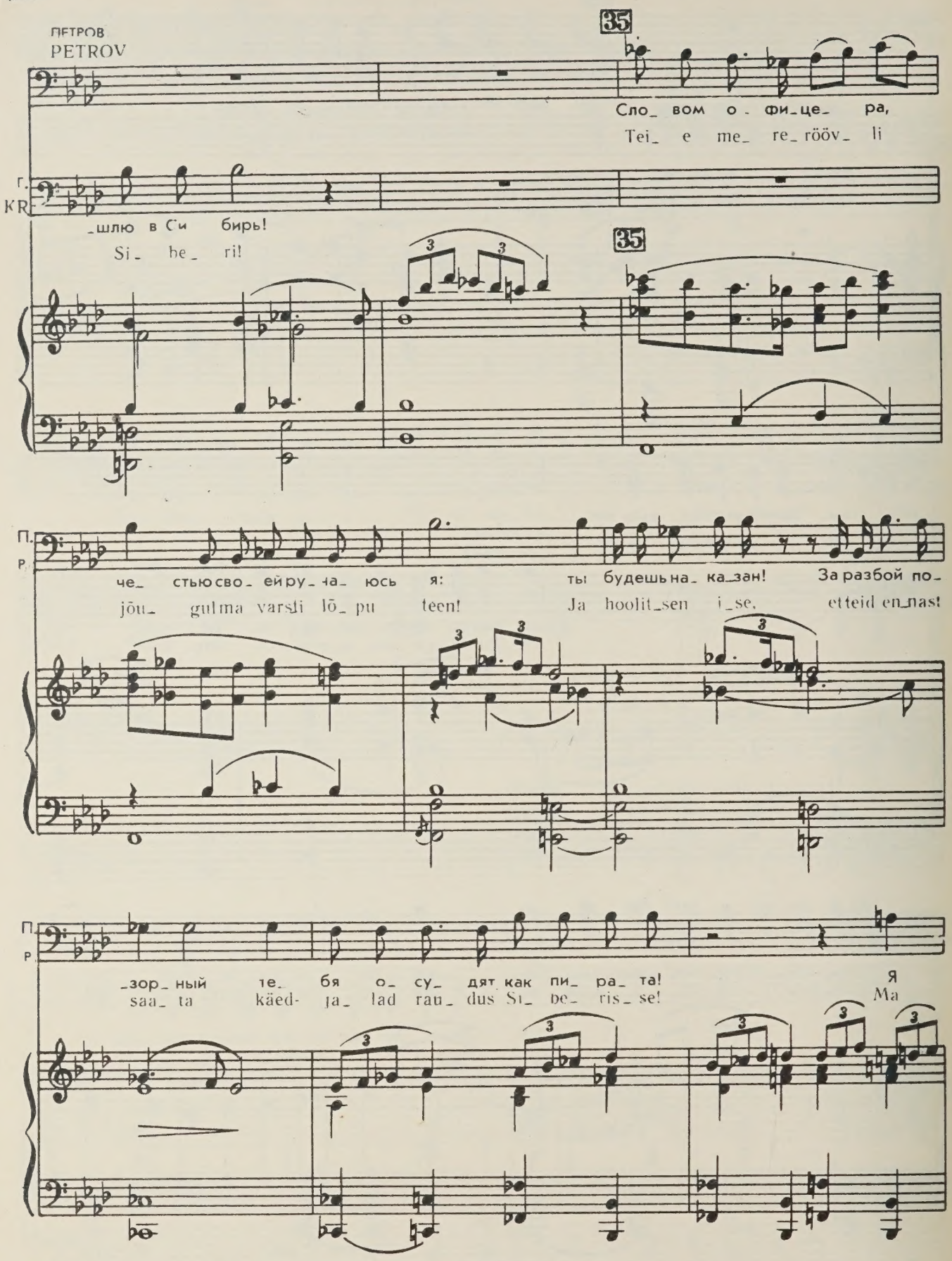
Зна_ чит, ты на сто_ ро_ не хо_ ло_ пов? Ты

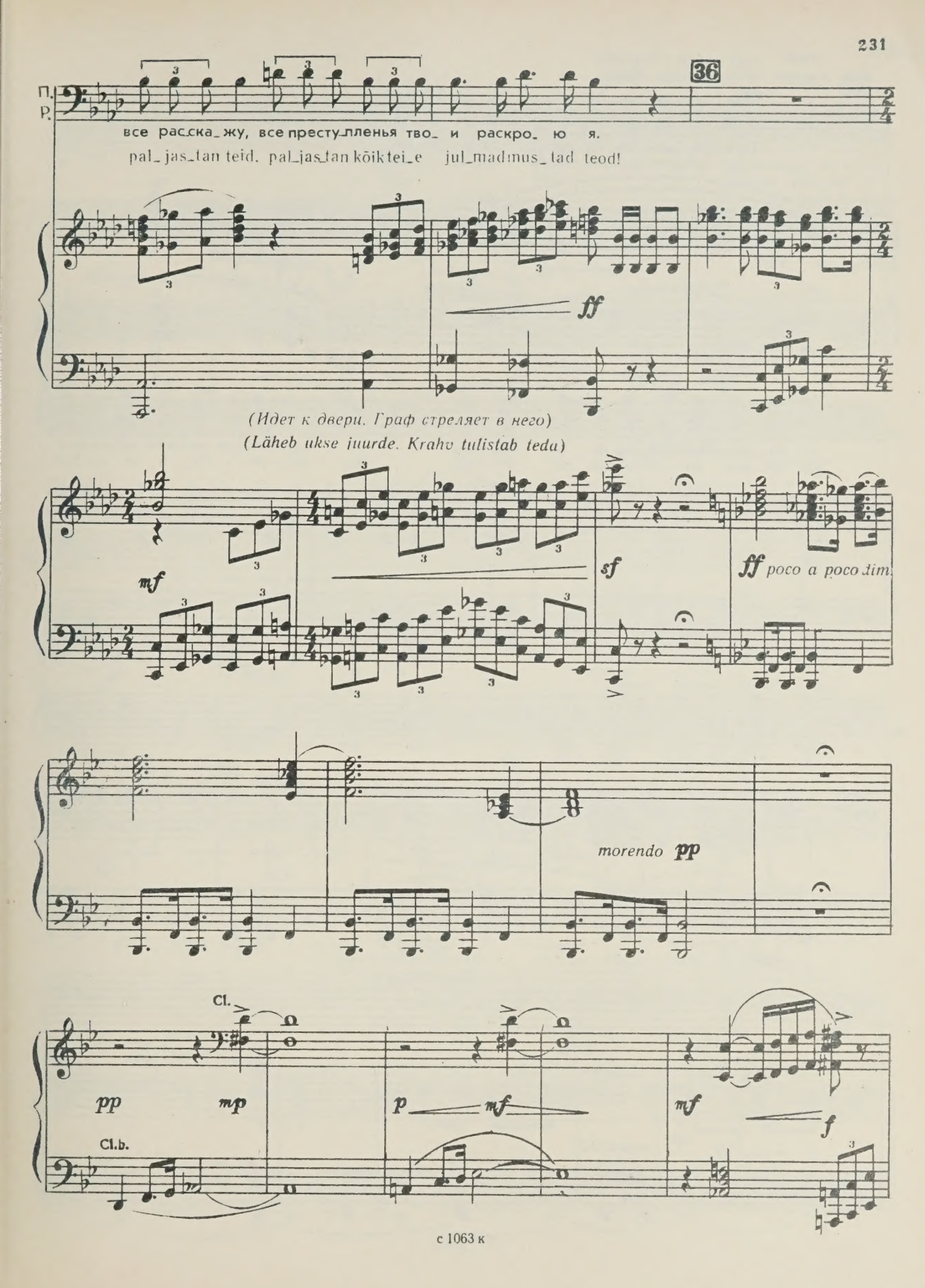
Or_ ja_de_ ga mäs_ su_ plaa_ ni hau_ dud! Sind

Г. KR.

хо_ чешь рас_топ_ тать власть дво_ рян_ ства? За э_ то я те_б.. со_

en_nast tu_ leks vii_ a käed rau_ dus siit ä_ ra tüh_ ja, kül_ ma


ПЕТРОВ
PETROV
35
Сло_ вом о_ фи_це_ ра,
Tei_ e me_ re_röövl_ li
Г.
KR
_шлю в Си бирь!
Si_ be_ ri!
35
П.
Р.
че_ стью сво_ ей ру_ ча_ юсь я: ты будешь на_ ка_зан! За разбой по_
jõu_ gulma varsti lõ_ pu teen! Ja hoolit_sen i_se, etteid en_nas!
П.
Р.
_зор_ный те_ бя о_ су_ дят как пи_ ра_ та! Я
saa_ ta käed- ja_ lad rau_ dus Si_ be_ ris_ se! Ma


П.
Р.
36
все расска_жу, все преступленья тво_ и раскро_ ю я.
pal_jas_tan teid. pal_jas_tan kõik tei_e jul_madmus_tad teod!
ff
(Идет к двери. Граф стреляет в него)
(Läheb ukse juurde. Krahv tulistab teda)
mf
sf
ff poco a poco dim.
morendo pp
Cl.
pp
mp
p
mf
mf
f
Cl.b.

ГРАФ (над телом Петрова)
KRAHV (Petrovi laiba kohal)

37

mf

Пре_гра_ дойстал ты на мо_ ей до_ро_ге.
Sa taht_sid muu_tu_ da mu sel_jal vit_saks.

Но
Ent

f

Г.
Kr.

ты те_ перь мне больше не о_ па_ сен, я спо_ рить не люблюс вра_гом–я
ka_ hel meil on sel_ lel saa_ rel kit_ sas. Nii sün_nip i_ ga_ ü_ he_ ga, kes

p

Cor.

Г.
Kr.

прос_ то у_ би_ ва_ ю!
vas_ tu mul_ le hak_ kab!

Cl.

p

Cl.b.

(Входит Хаан)
(Ilmub Haan)

Г.
Kr.

Хаан!
Haan!

Allegro

ХААН
HAAN

sostenuto

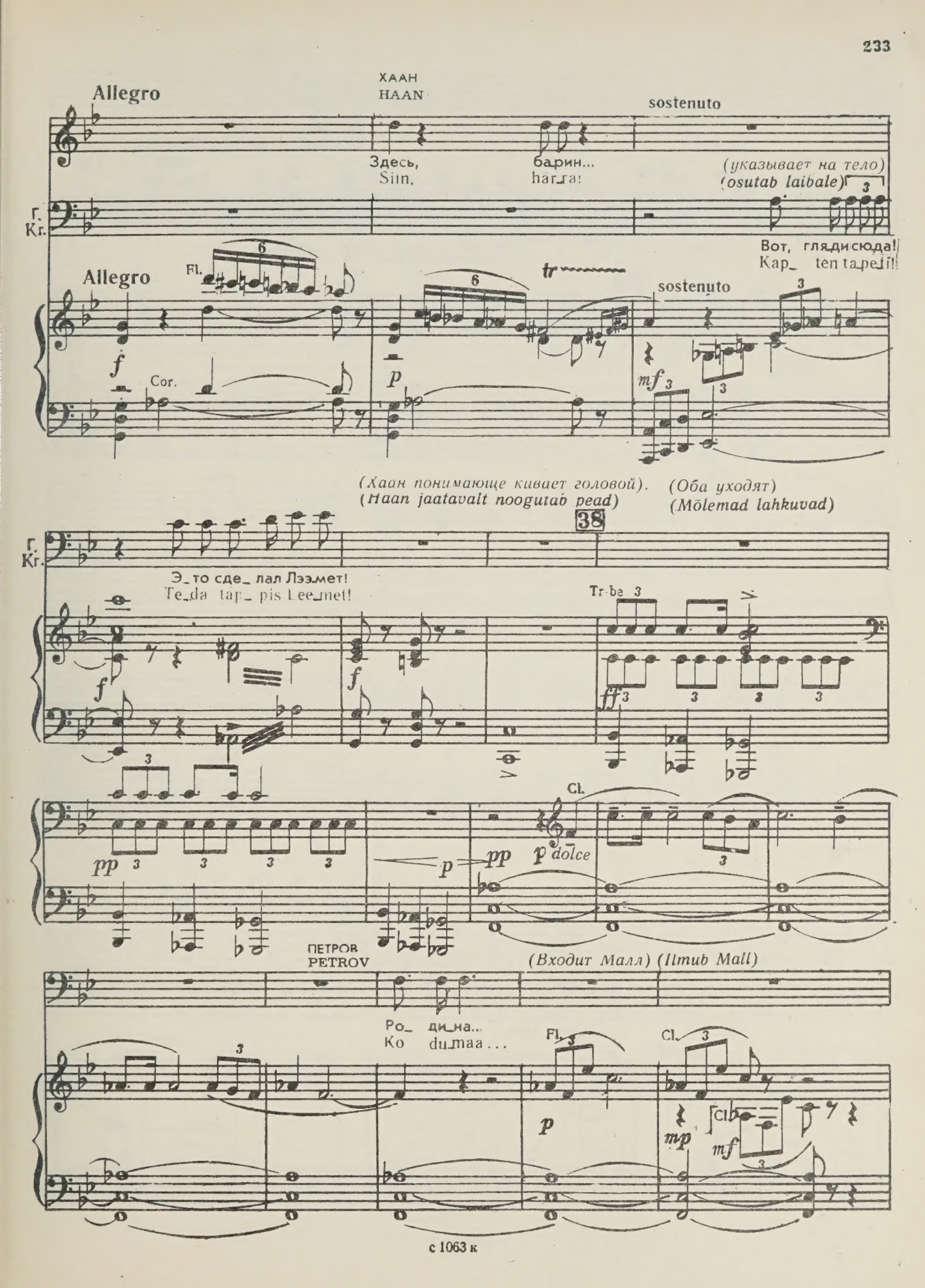
Здесь, барин...
Siin, här_ra!

(указывает на тело)
(osutab laibale)

Г.
Kr.

Вот, гляди сюда!
Kap_ ten ta_pe_ti!

Allegro



Fl.

tr

sostenuto

f

Cor.

p

mf

(Хаан понимающе кивает головой).
(Haan jaatavalt noogutab pead)

(Оба уходят)
(Mõlemad lahkuvad)

38

Г.
Kr.

Э_то сде_лал Лээ_мет!
Te_da tap_pis Lee_met!

Tr-be

f

ff

pp

p

pp

p dolce

Cl.

ПЕТРОВ
PETROV

(Входит Малл) (Ilmub Mall)

Ро_ ди_на...
Ko du_maa...

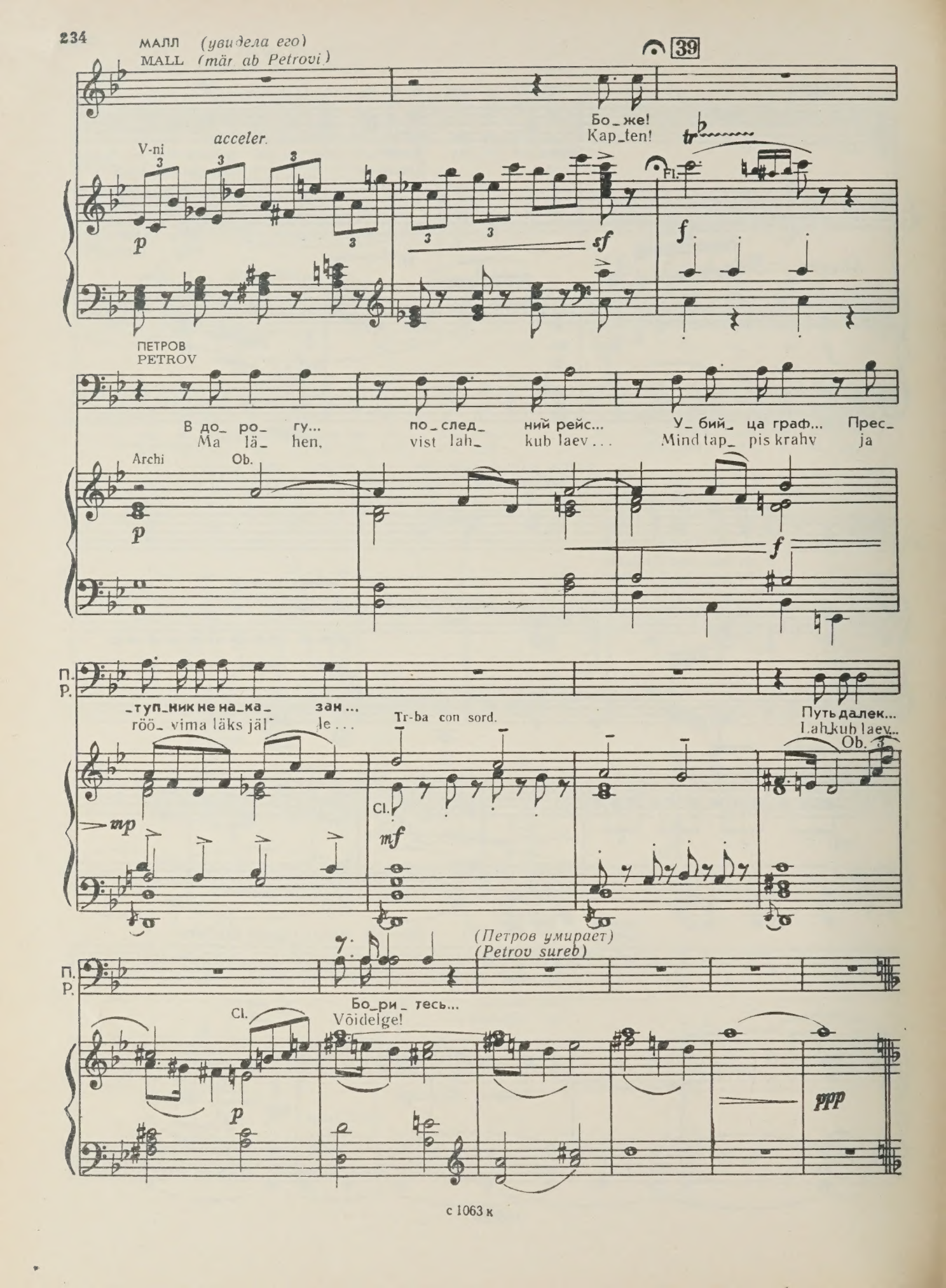
Fl.

Cl.

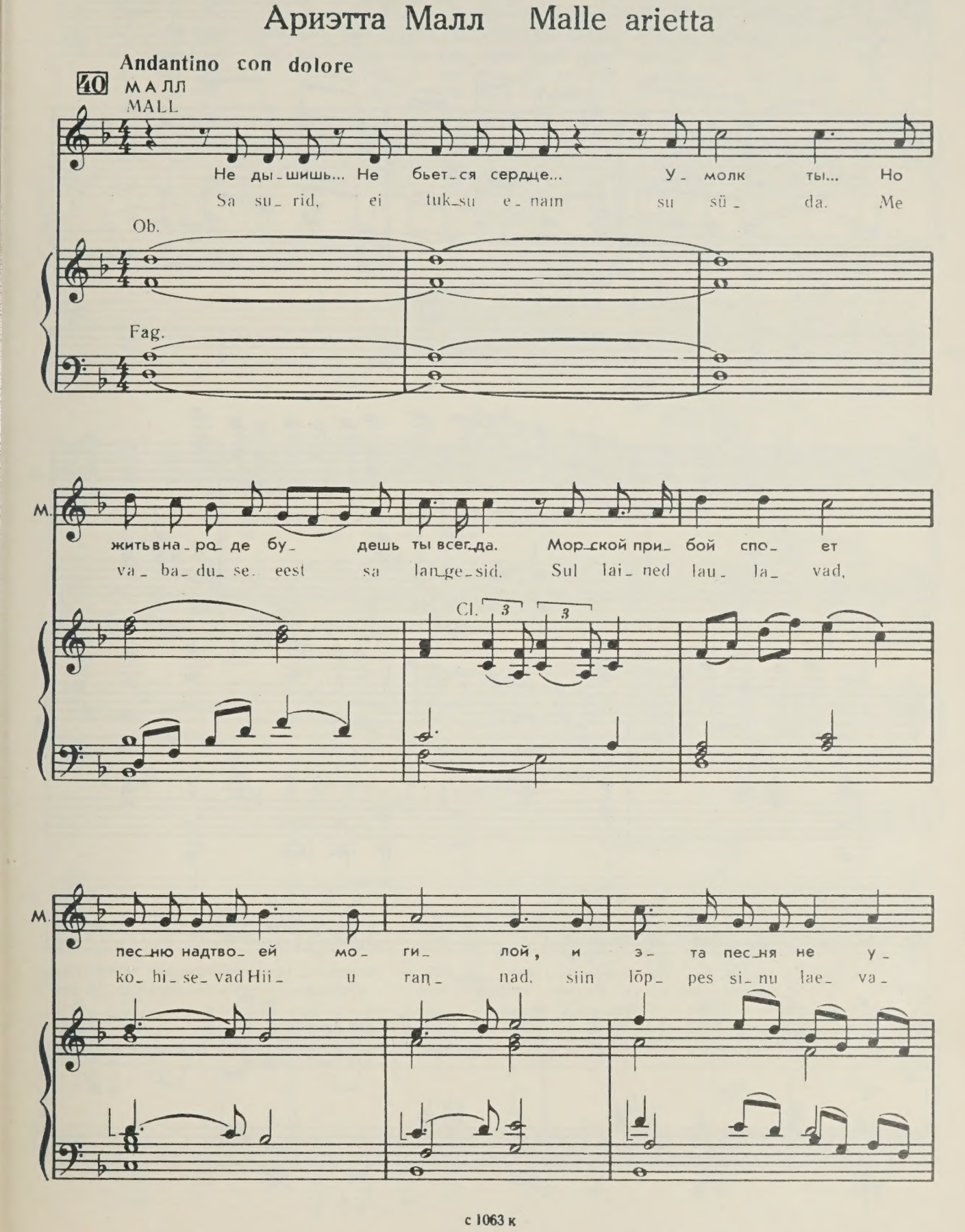
p

mp

mf


МАЛЛ (увидела его)
MALL (mär ab Petrovi)
39
Бо_же!
Kap_ten!
V-ni
acceler.
Fl.
ПЕТРОВ
PETROV
В до_ро_гу...
Ma lä_hen,
по_след_ний рейс...
vist lah_kub laev...
У_бий_ца граф...
Mind tap_pis krahv
Прес_ja
Archi
Ob.
П.
Р.
_туп_ник не на_ка_зан...
röö_vima läks jäl_le...
Tr-ba con sord.
Cl.
Путь далек...
Lah_kub laev...
Ob.
(Петров умирает)
(Petrov sureb)
Бо_ри_тесь...
Võidelge!
Cl.

Ариэтта Малл Malle arietta



М.

мрет. Спо кой_но спи! В сердцах мы со_хра_ ним те_ бя. наш вер_ ный
tee. Aus ve ne ning, nuud lah_ku_ sid, su mä_ les_ tus jäab mei_ le

41

М.

друг, наш рус_ ский брат.
ü_ le ae_ ga_ de.

f

МАЛЛ
MALL

К борьбе за сво_бо_ ду ты при_зы_ вал на_ род — словно о_ гонь твой при_зыв за_жег серд_
Su sõ_nad kui söed mu sü_da_mes noõ_ gu_ vad. va_ba_dus_lee_ giks kord prah_va_ ta_des

mf

М.

_ца лю_дей. Пла_ мя борь_бы свя_той вспых_ нет по_бед_ но,
tõu_ se_vad. Va_ ba_dus saa_bub siis, õnn li_gi as_ tub, —

mf *p*

42

М.

и на.. век мы сбро_сим раб_ства гнет!
rah_vas i_ se o_ ma e_ tu toob!

f

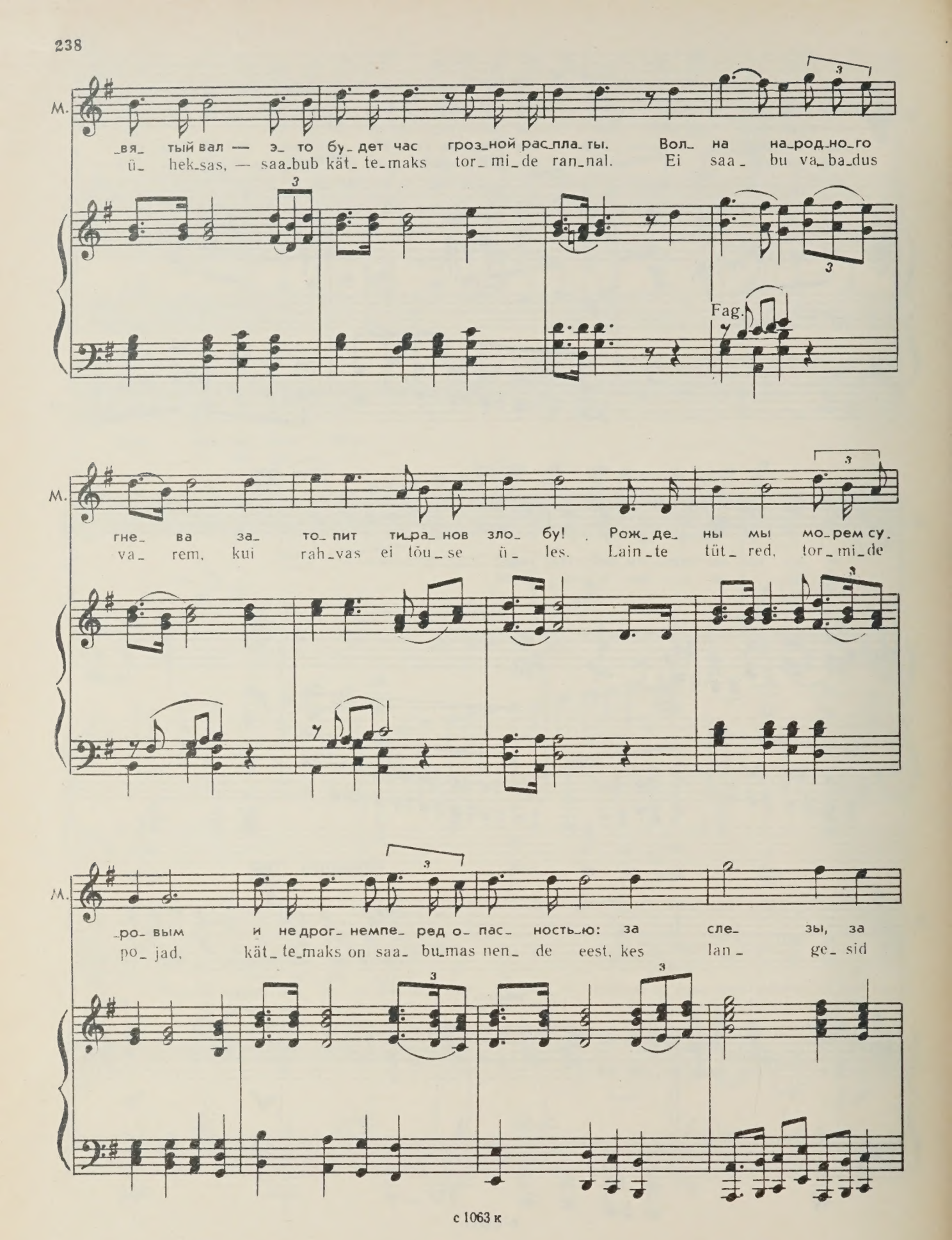
Risoluto 43

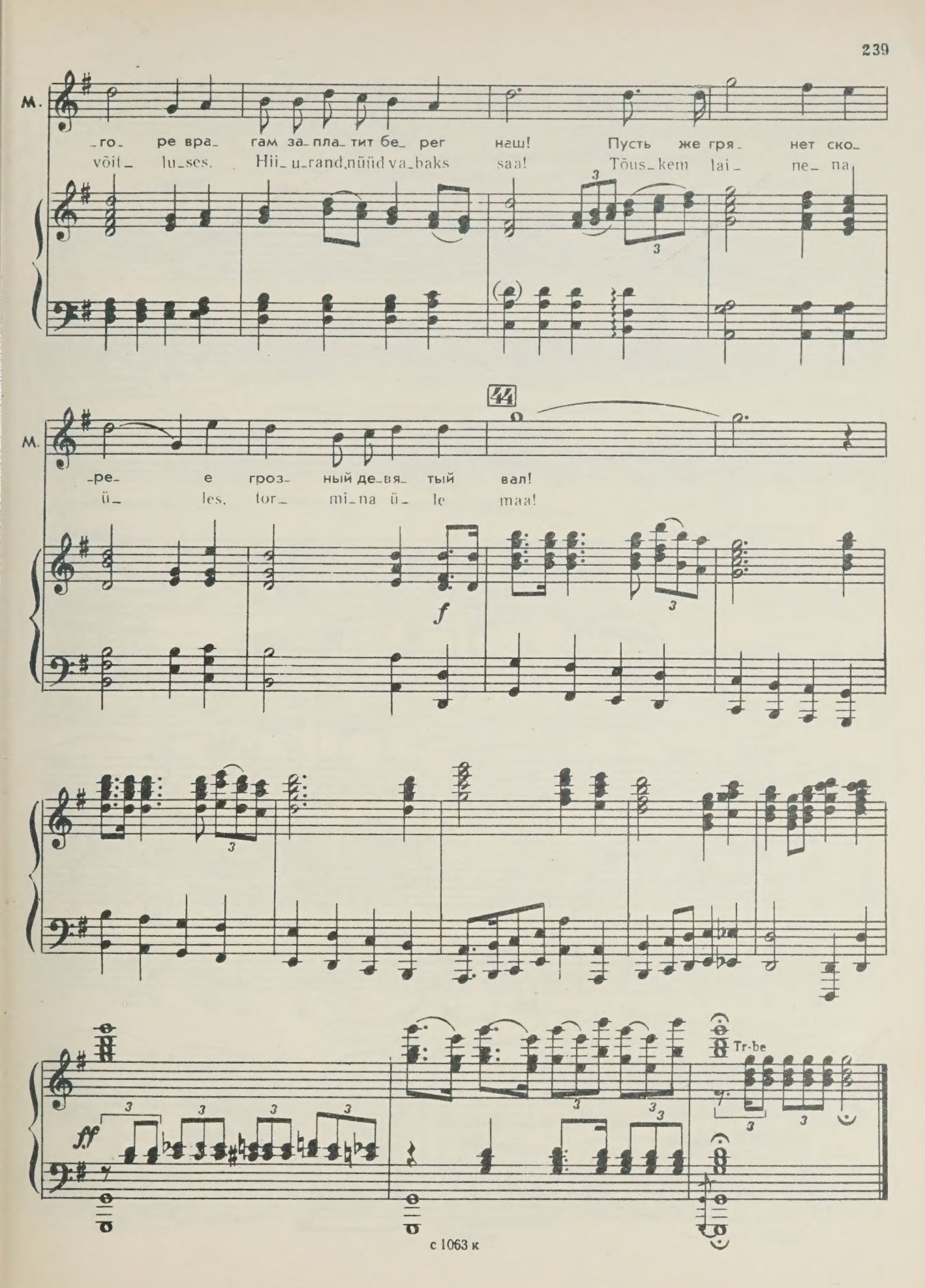
М.

Пусть гря_нет шторм! При_дет де_
Kull tõu_seb torm ja lai_ne

Fl. Ob.

mf

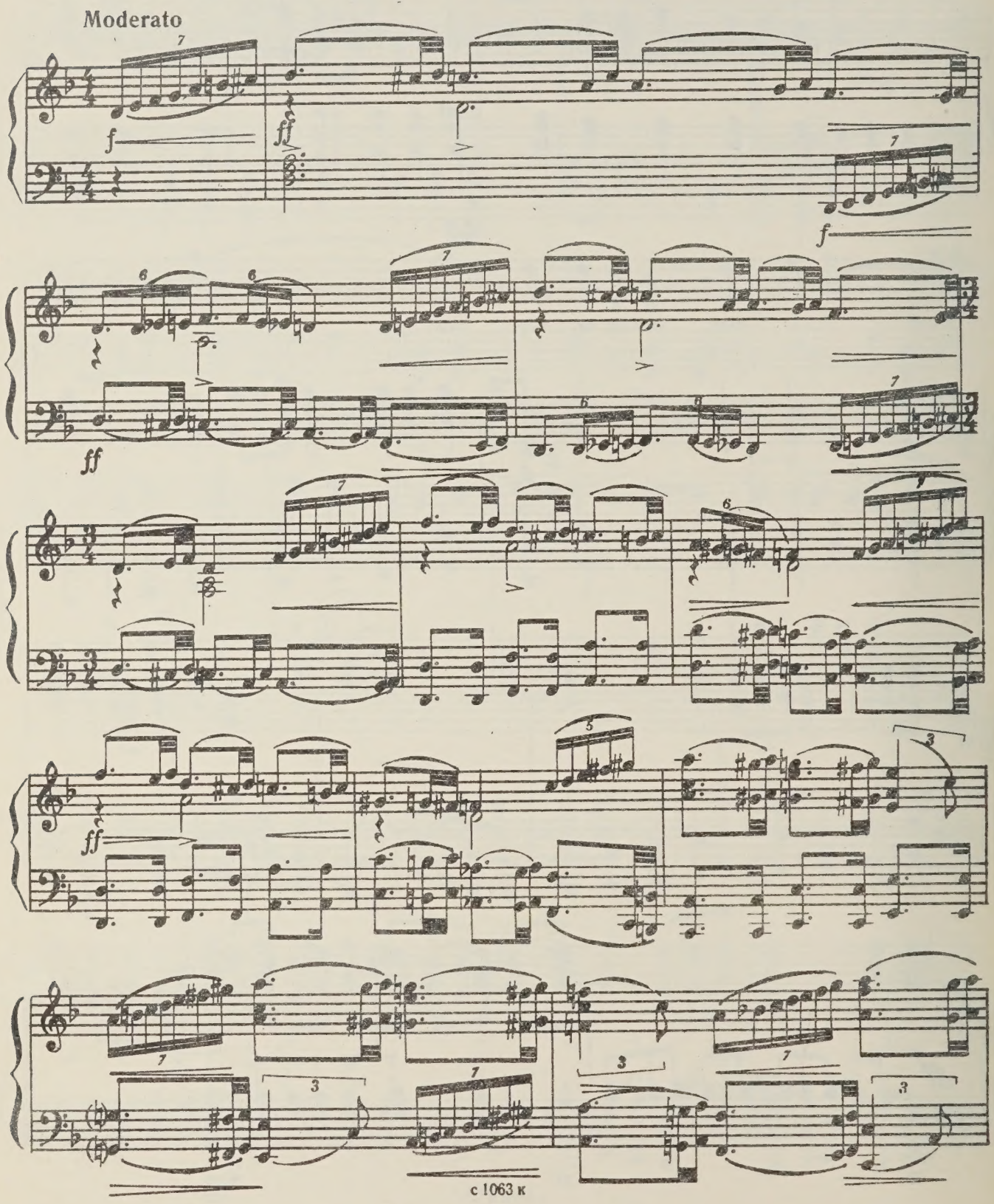

М.
_вя_ тый вал — э_ то бу_ дет час гроз_ной рас_пла_ ты. Вол_ на на_род_но_го
ü_ hek_sas, — saa_bub kät_ te_maks tor_ mi_de ran_nal. Ei saa_ bu va_ba_dus
Fag.
М.
гне_ ва за_ то_ пит ти_ра_ нов зло_ бу! Рож_ де_ ны мы мо_ рем су.
va_ rem, kui rah_vas ei tõu_ se ü_ les. Lain_te tüt_ red, tor_ mi_de
М.
_ро_ вым и не дрог_ немпе_ ред о_ пас_ ность_ю: за сле_ зы, за
po_ jad, kät_ te_maks on saa_ bu_mas nen_ de eest, kes lan_ ge_ sid

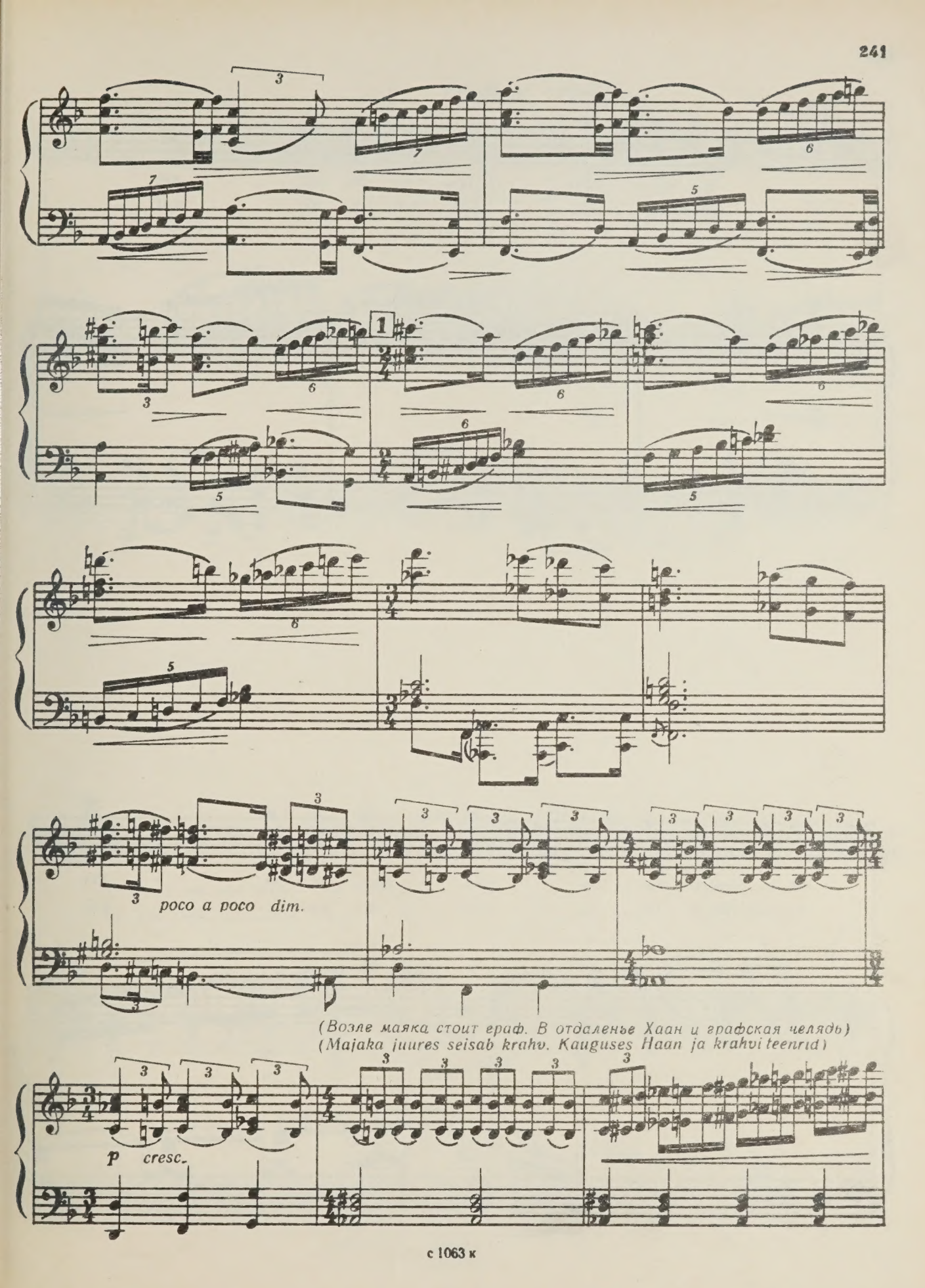

М.
-го- ре вра- гам за-пла-тит бе- рег наш! Пусть же гря- нет ско-
võit- lu-ses. Hii-u-rand,nüüd va-baks saa! Tõus-kem lai- ne- na
44
М.
-ре- е грез- ный де-вя- тый вал!
ü- les, tor- mi-na ü- le maa!
f
ff
Tr-be

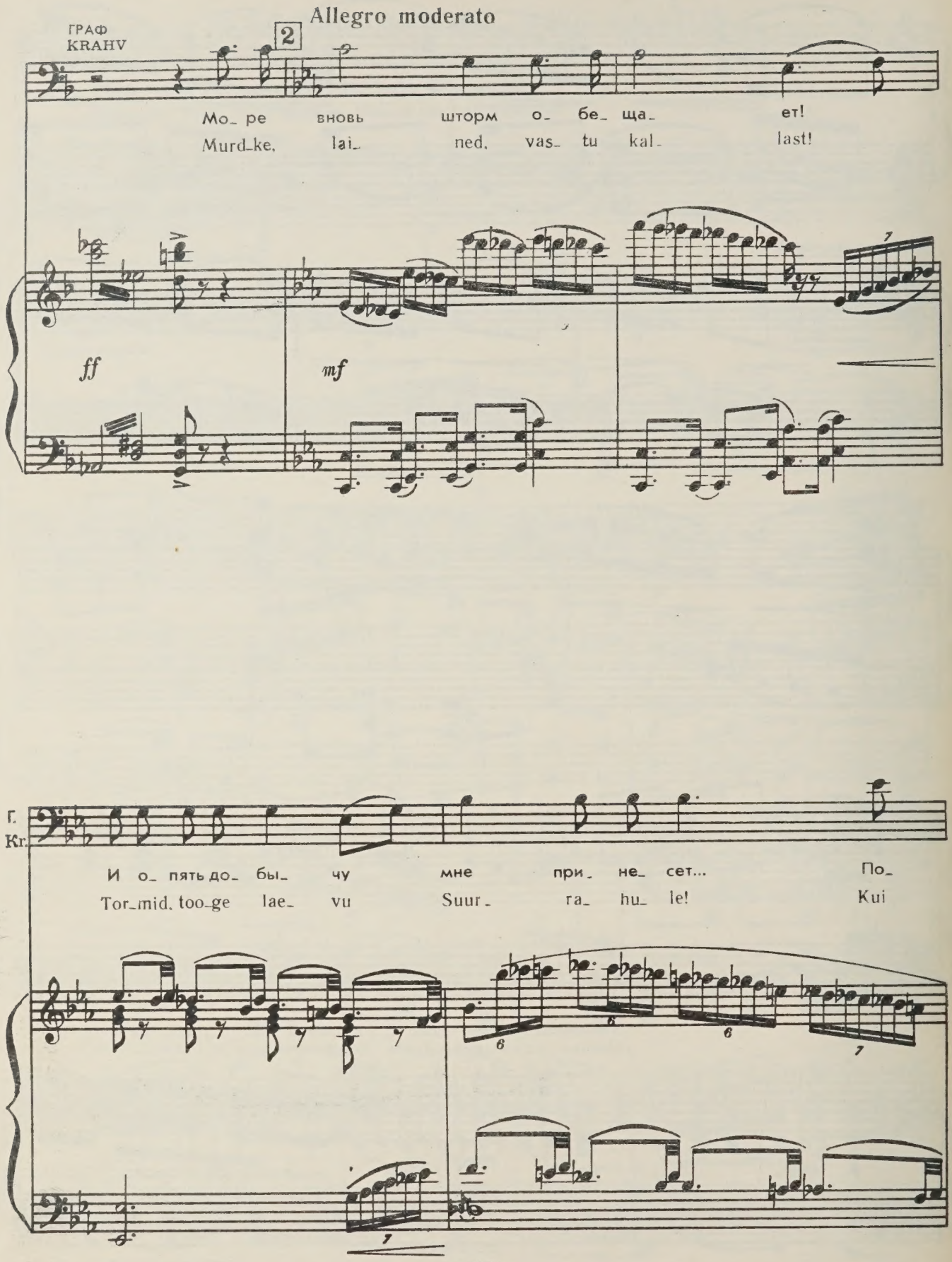
ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ VIIES VAATUS

Берег моря. Ложный маяк. Свет еще не зажжен

Mererand. Torm. Vale majakas. Tuli ei ole veel süüdatud.




poco a poco dim.
(Возле маяка стоит граф. В отдаленье Хаан и графская челядь)
(Majaka juures seisab krahv. Kauguses Haan ja krahvi teenrid)
p cresc.

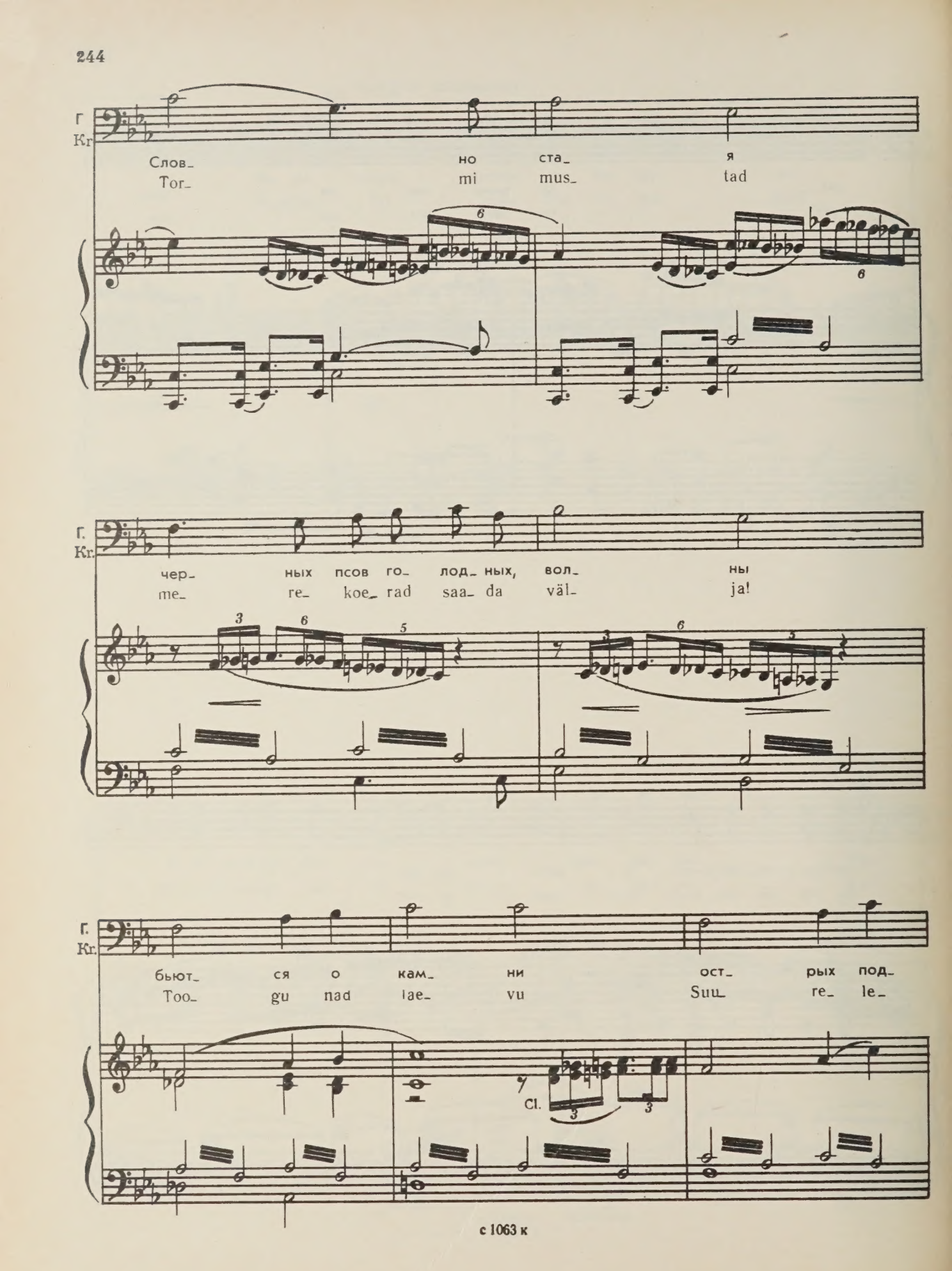

Allegro moderato
ГРАФ
KRAHV
2
Мо_ре вновь шторм о_бе_ща_ет!
Murd_ke, lai_ ned, vas_ tu kal_ last!
ff
mf
Г.
Kr.
И о_пять до_бы_чу мне при_не_сет... По_
Tor_mid, too_ge lae_ vu Suur_ ra_ hu_ le! Kui

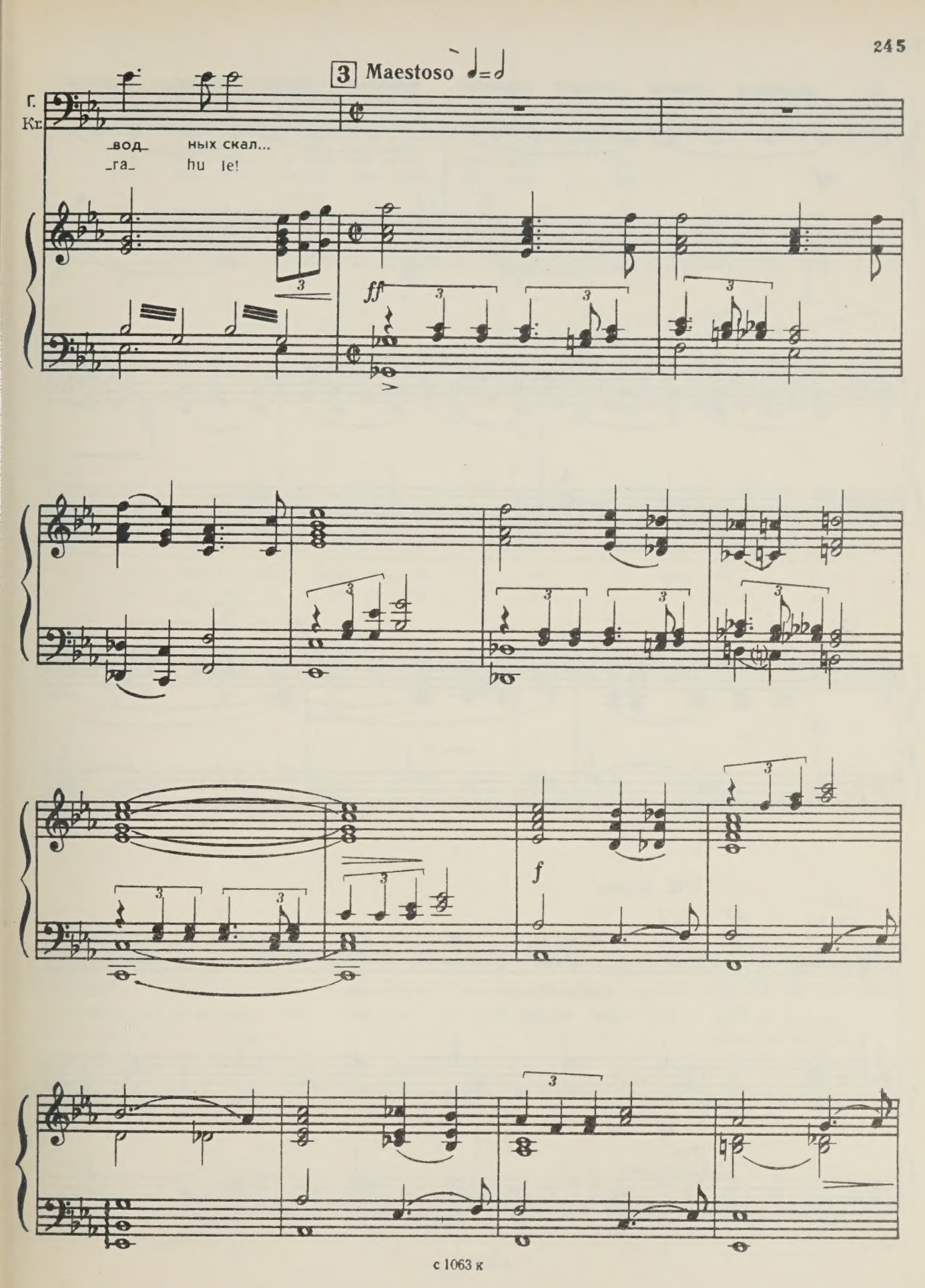
Г.
Кг.

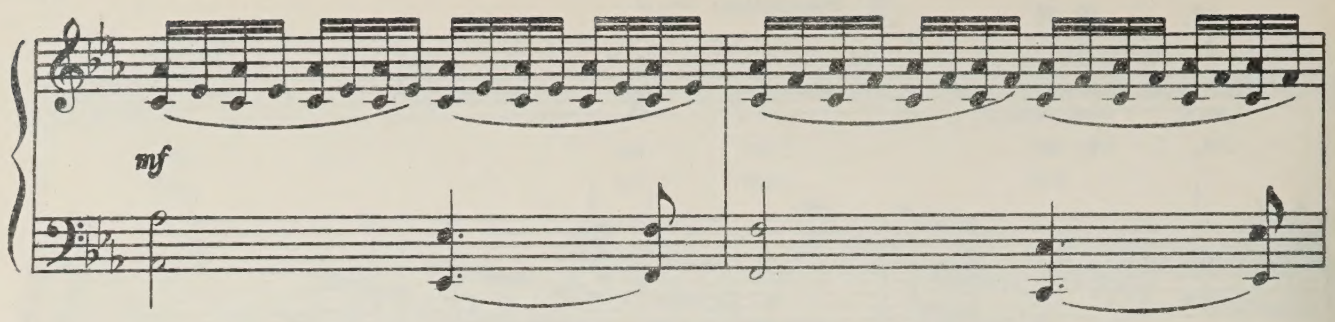
_ра за_ жечь ма_ як мой,
süü_ tan sur_ ma_ sil_ ma,

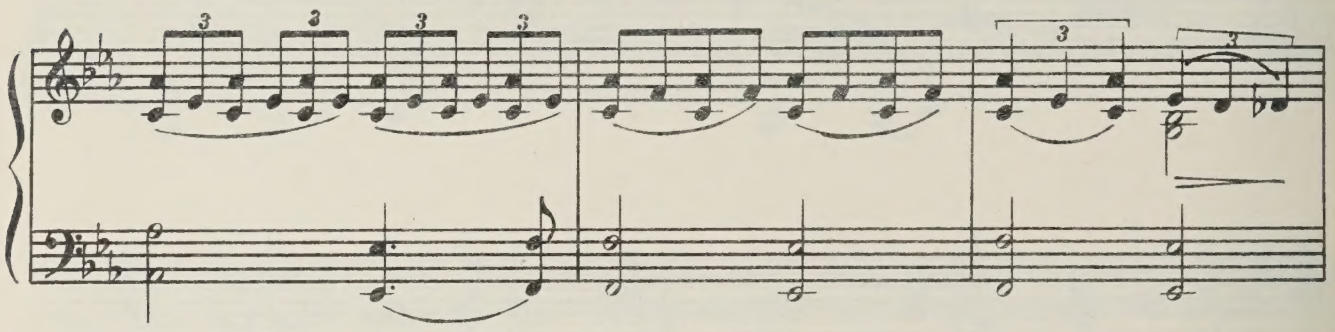
Г.
Кг.

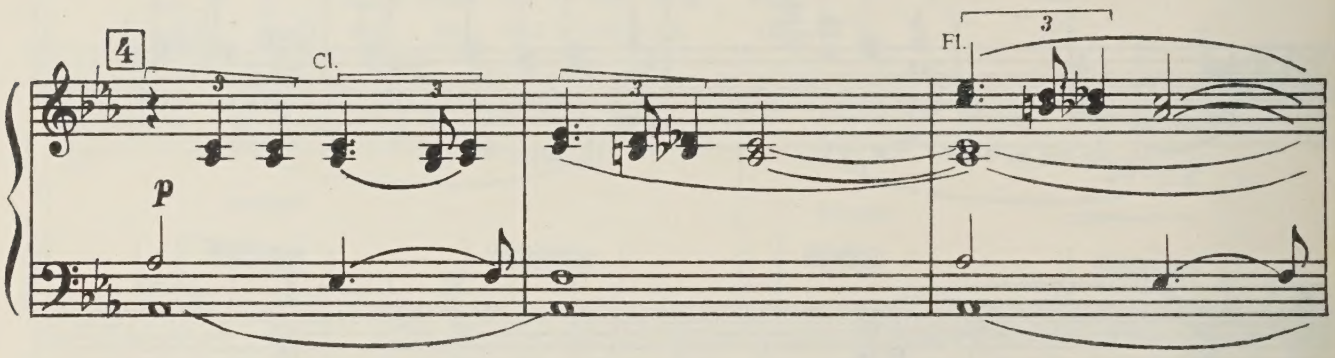
что—бы к вер_ной смер_ ти шли су_ да...
ka rid löö_ vad ham_ bad saa_ gi_ le.

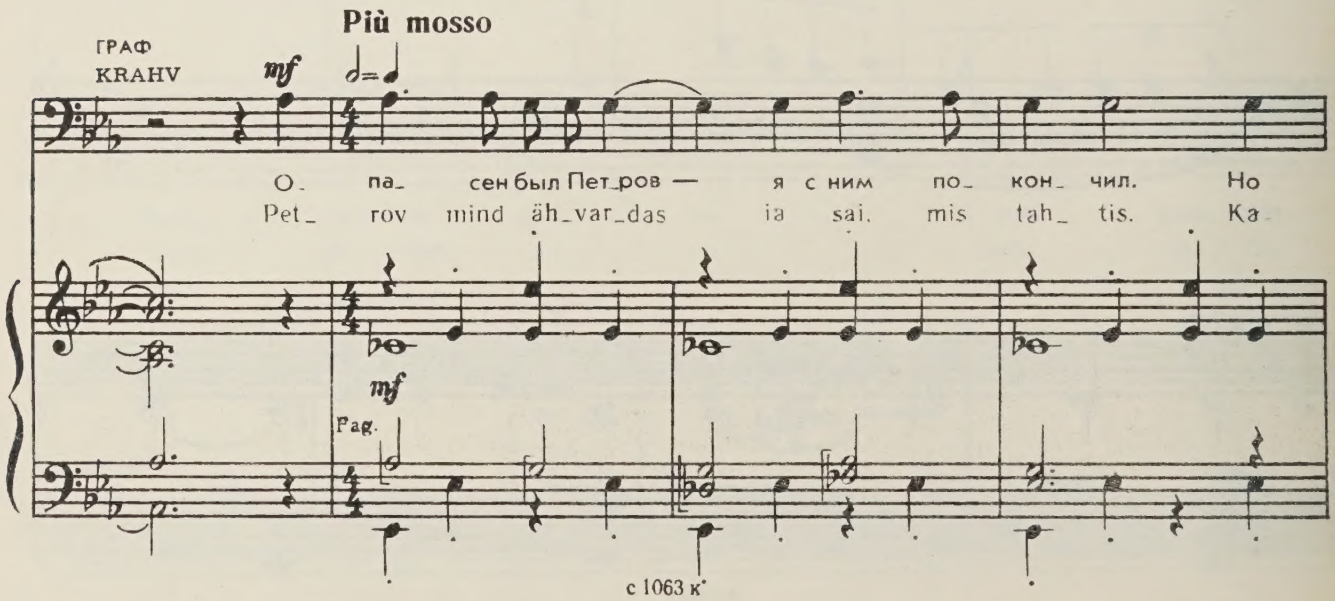

Г
Кг
Слов_ но ста_ я
Tor_ mi mus_ tad
Г.
Кг.
чер_ ных псов го_ лод_ ных, вол_ ны
me_ re_ koe_ rad saa_ da väl_ ja!
Г.
Кг.
бьют_ ся о кам_ ни ост_ рых под_
Too_ gu nad lae_ vu Suu_ re_ le_
Cl.

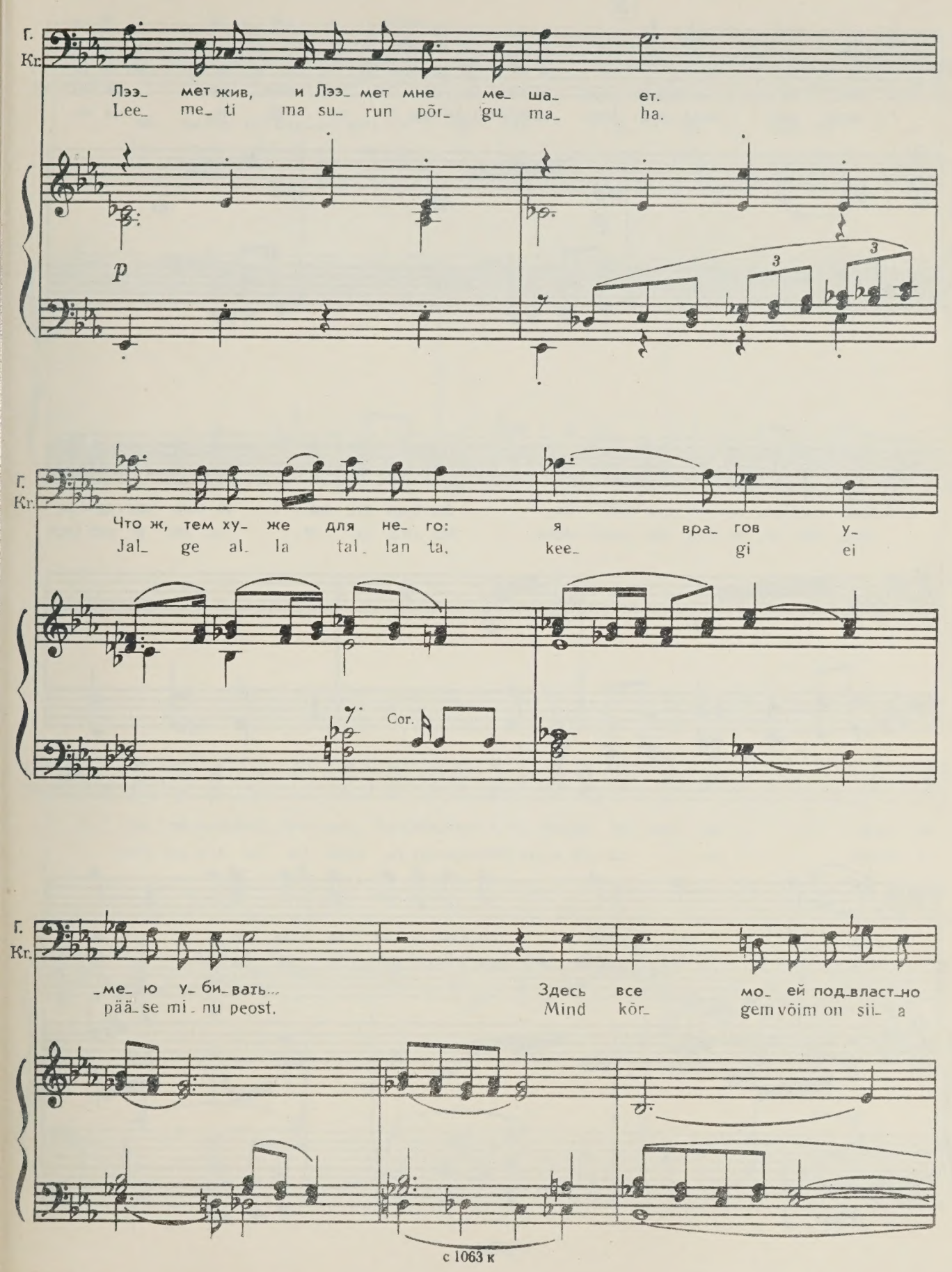

3 Maestoso
Г.
Кг.
вод ных скал...
ga hu le!
ff
f

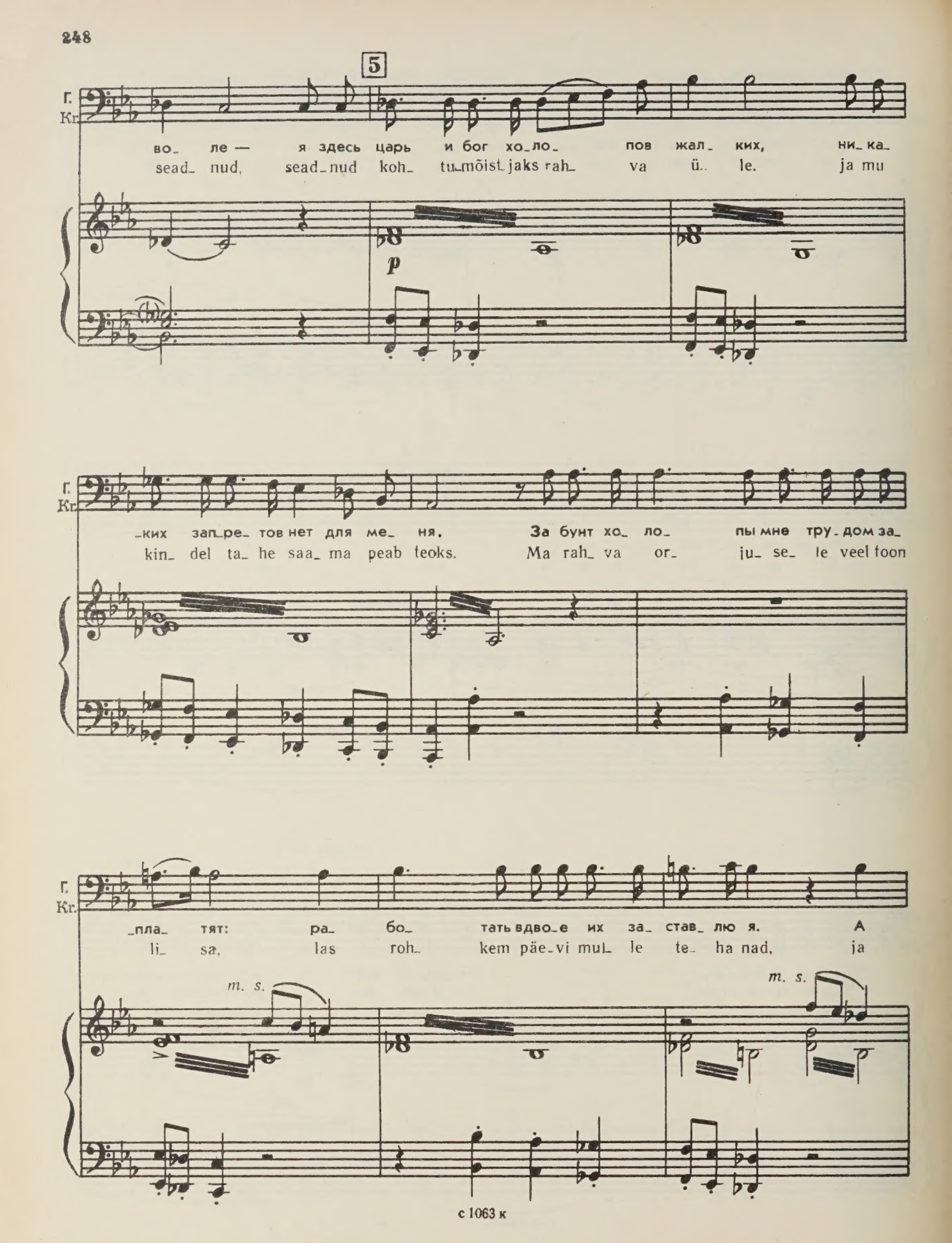

mf




4
Cl.
Fl.
p


ГРАФ
KRAHV
mf
Più mosso
О_ па_ сен был Пет_ров — я с ним по_ кон_ чил. Но
Pet_ rov mind äh_var_das ia sai. mis tah_ tis. Ka
mf
Fag.


Г.
Кг.
Лээ_ мет жив, и Лээ_ мет мне ме_ ша_ ет.
Lee_ me_ ti ma su_ run põr_ gu ma_ ha.
p
Что ж, тем ху_ же для не_ го: я вра_ гов у_
Jal_ ge al_ la tal_ lan ta, kee_ gi ei
Cor.
_ме_ ю у_ би_ вать...
pää_se mi_ nu peost.
Здесь все мо_ ей под_власт_но
Mind kõr_ gem võim on sii_ a


5
Г.
Кг.
во_ ле — я здесь царь и бог хо_ло_ пов жал_ ких, ни_ка_
sead_ nud, sead_nud koh_ tu_mõist jaks rah_ va ü_ le. ja mu
p
_ких зап_ре_ тов нет для ме_ ня. За бунт хо_ ло_ пы мне тру_дом за_
kin_ del ta_ he saa_ ma peab teoks. Ma rah_ va or_ ju_ se_ le veel toon
пла тят: ра_ бо_ тать вдво_е их за_ став_ лю я. А
li_ sa, las roh_ kem päe_vi mul_ le te_ ha nad, ja
m. s.
m. s.

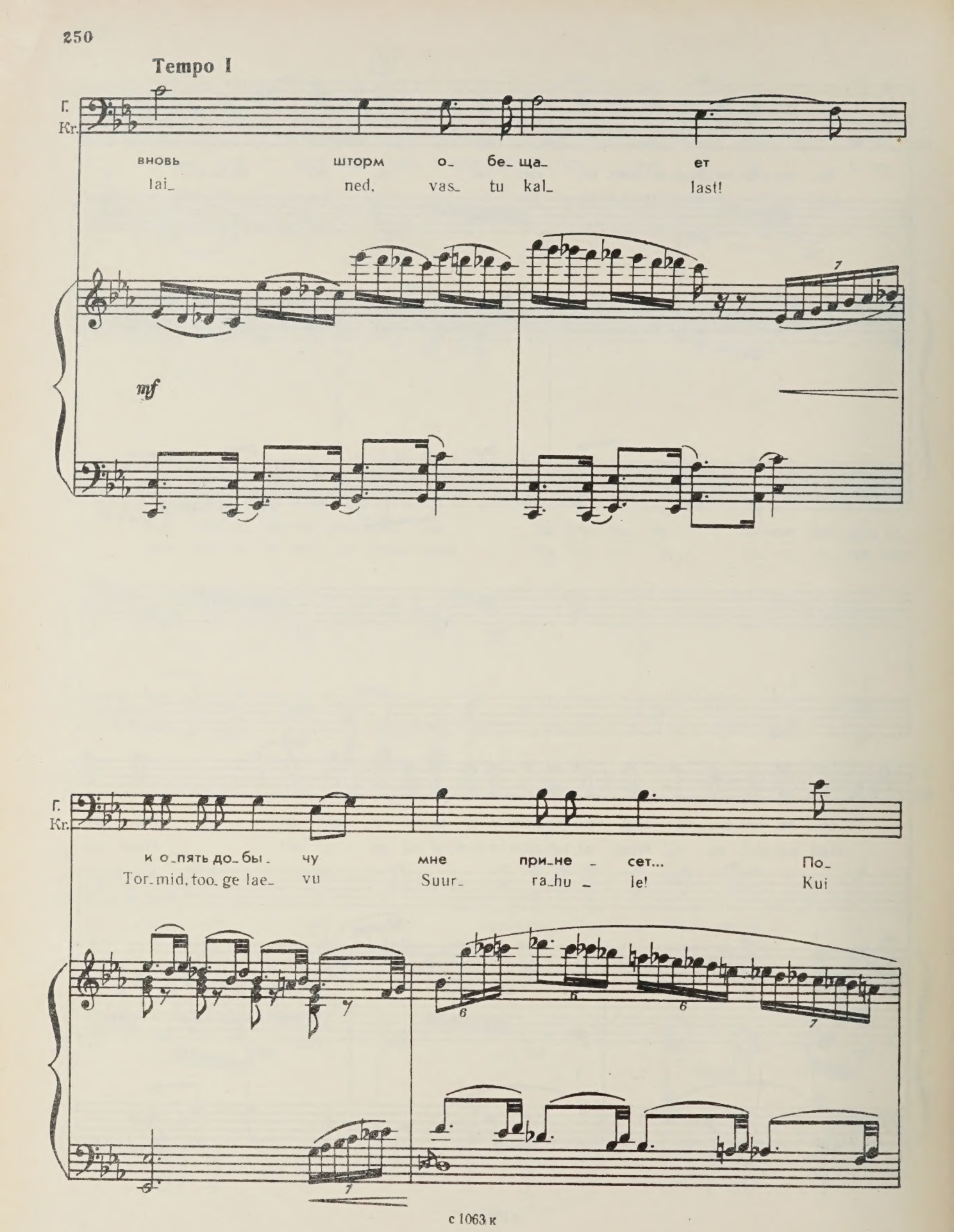
Г.
Кг.

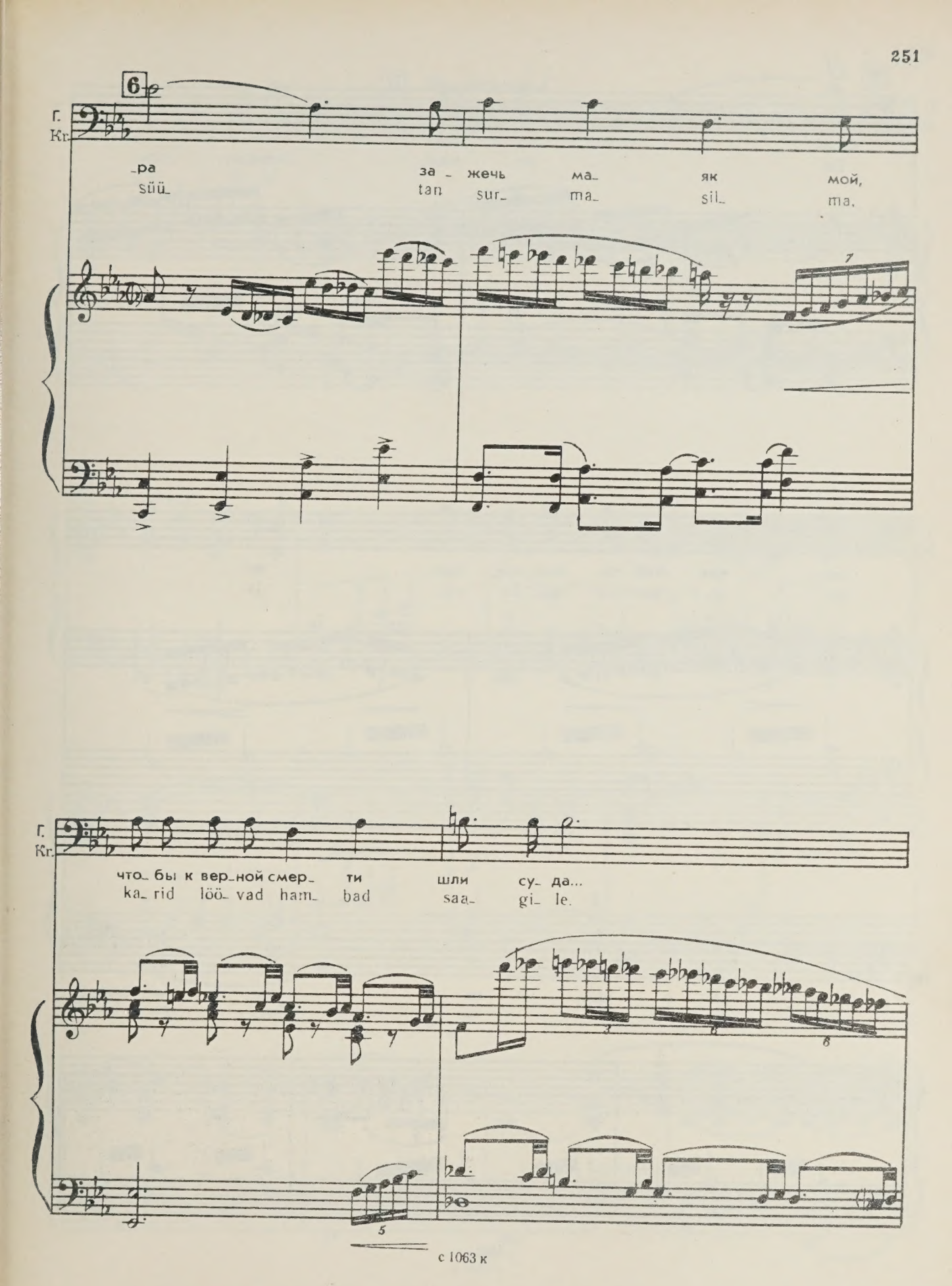
ес_ ли кто- ни_будь ли_шит_ся си_ лы, е_ го смо_ гу я
tae_ va_ni las käib siin or_ja_ ki_ sa, see pea_ gi vaik_ seks

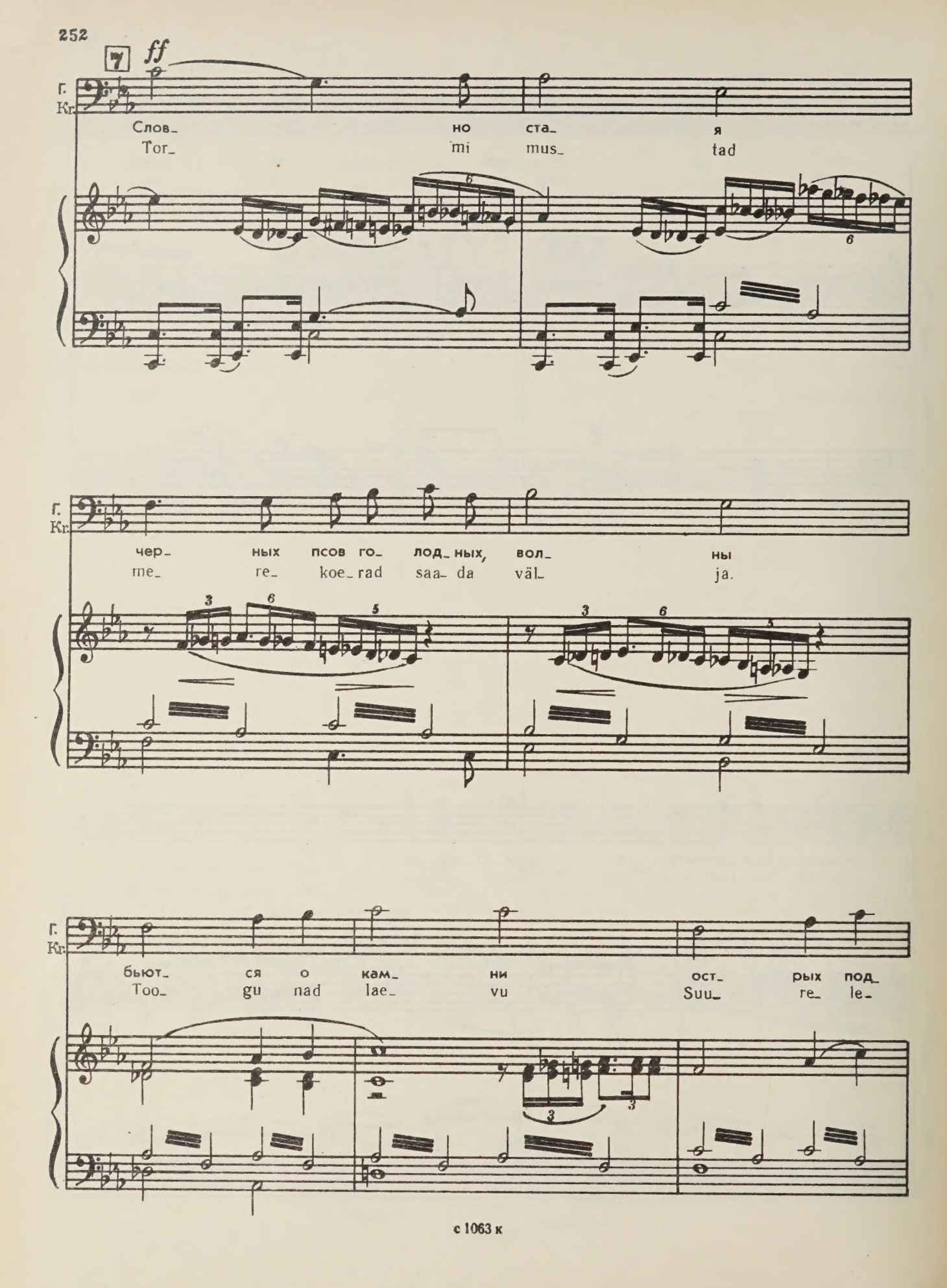
Г.
Кг.

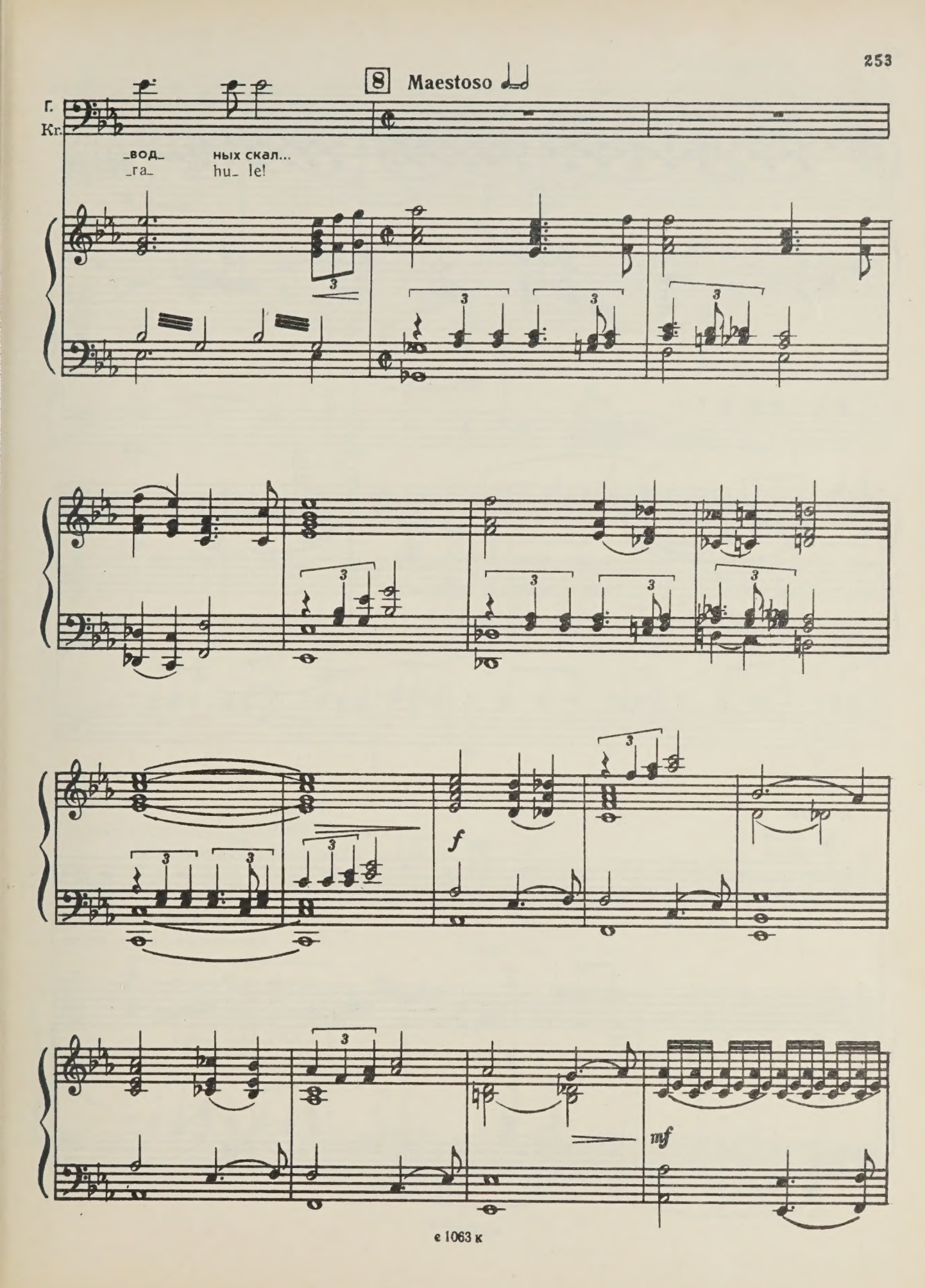
вы_ ле_чить кну_ том—кну_ том тво_рить я чу_ де_са у_ ме_ ю! Мо_ ре
iääb mu piit_ sa all. Mind ai_tab piits veel ol_ la pü_ ha i_ sa! Murd_ ke

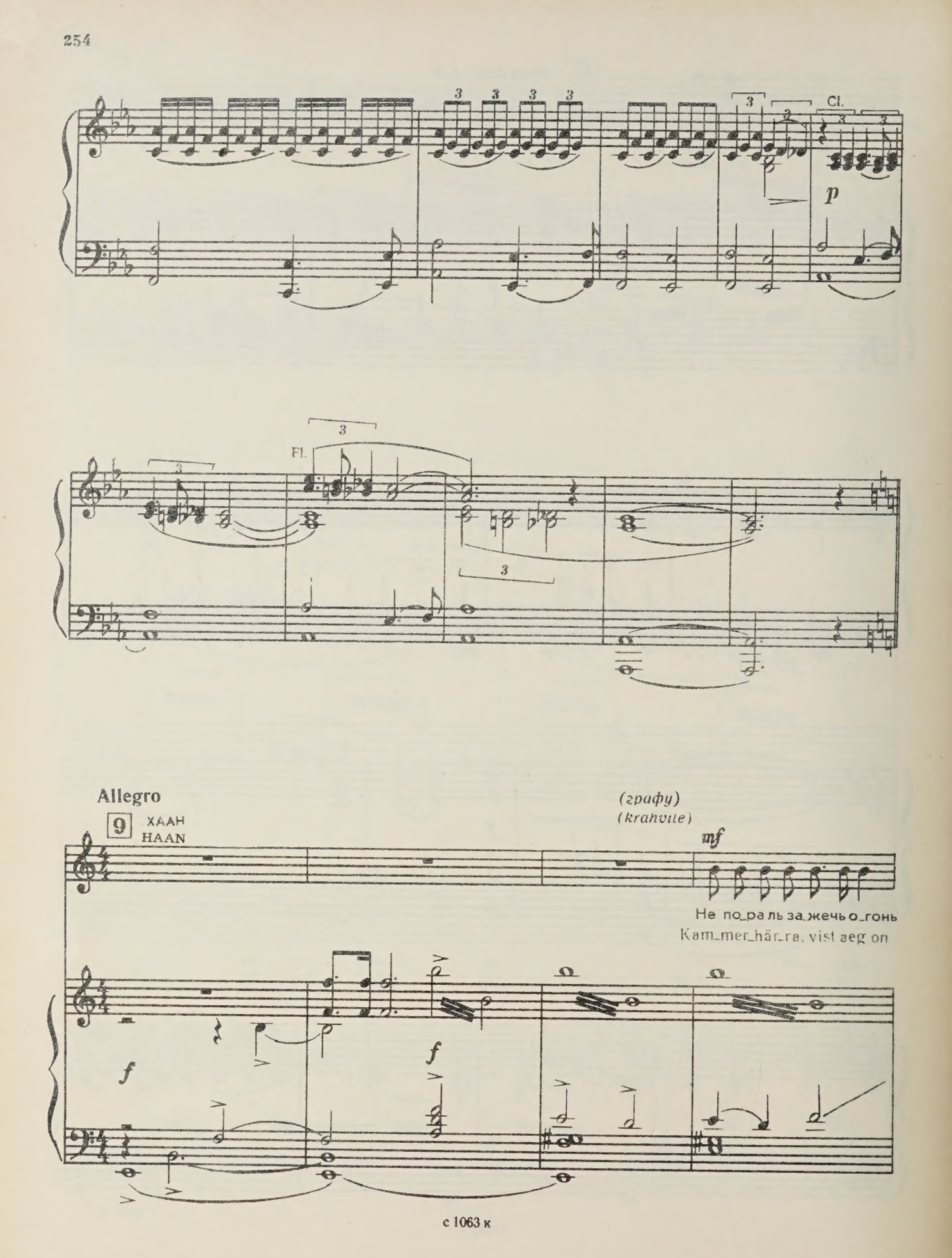
mf f p cresc.

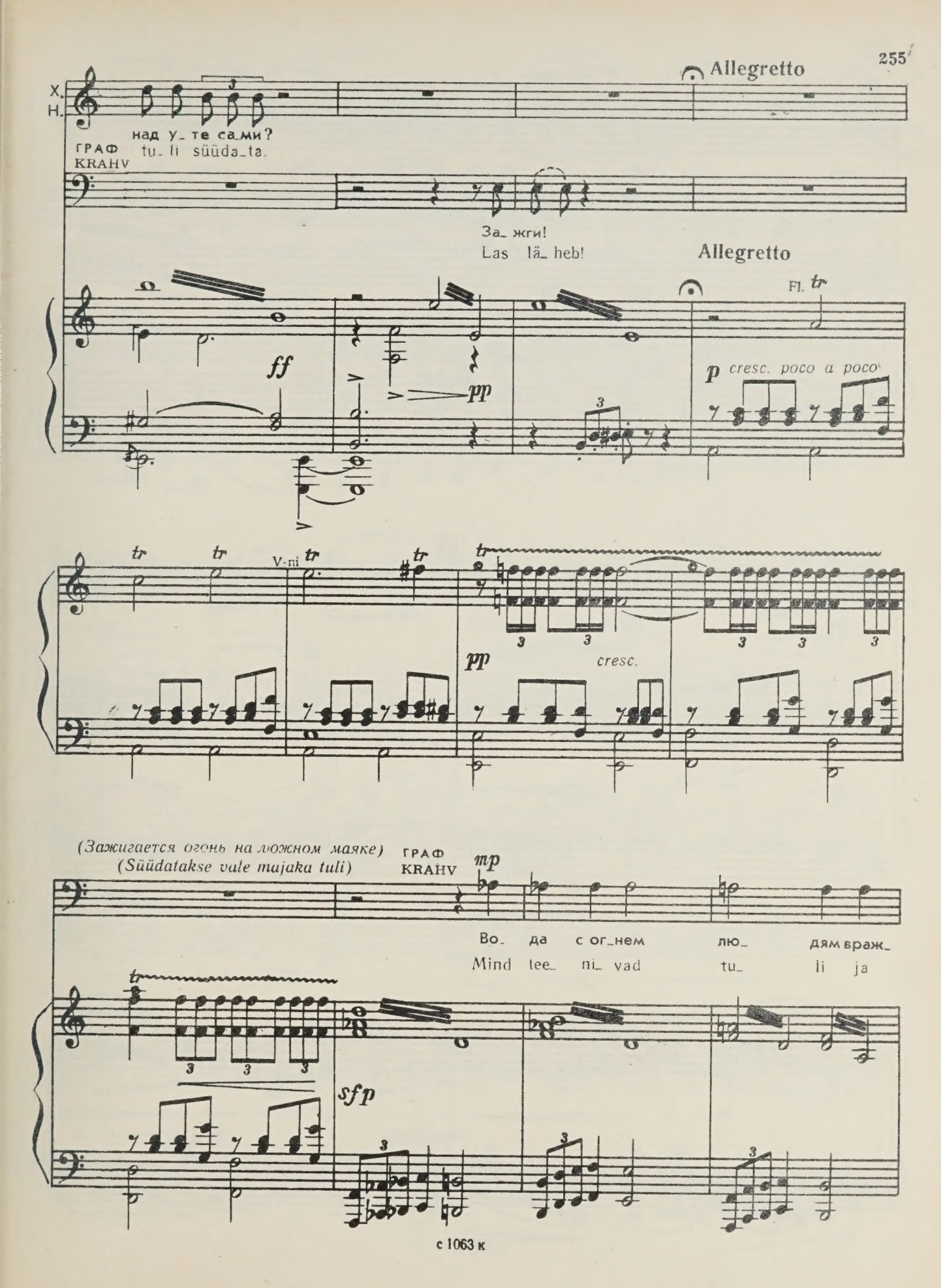

Tempo I
Г.
Кг.
вновь шторм о_ бе_ ща_ ет
lai_ ned, vas_ tu kal_ last!
mf
и о_пять до_ бы_ чу мне при_не_ сет... По_
Tor_mid, too_ ge lae_ vu Suur_ ra_hu_ le! Kui


6
Г.
Кг.
-ра за - жечь ма- як мой,
süü- tan sur- ma- sil- ma.
7
Г.
Кг.
что- бы к вер-ной смер- ти шли су- да...
ka- rid löö- vad ham- bad saa- gi- le.
3
8
5


7
ff
Г.
Kr.
Слов_ но ста_ я
Tor_ mi mus_ tad
чер_ ных псов го_ лод_ ных, вол_ ны
me_ re_ koe_ rad saa_ da väl_ ja.
бьют_ ся о кам_ ни ост_ рых под_
Too_ gu nad lae_ vu Suu_ re_ le_


8
Maestoso
Г.
Kr.
вод ных скал...
_ra_ hu_ le!
f
mf


Cl.
p
Fl.
Allegro
9
ХААН
HAAN
(графу)
(krahvile)
mf
Не по_ра ль за_жечь о_гонь
Kam_mer_här_ra, vist aeg on
f
f


Allegretto
Х.
Н.
над у_ те са_ми?
ГРАФ tu_ li süüda_ta.
KRAHV
За_ жги!
Las lä_ heb!
Allegretto
Fl.
ff
pp
p cresc. poco a poco
V-ni
pp cresc.
(Зажигается огонь на ложном маяке)
(Süüdatakse vale majaka tuli)
ГРАФ
KRAHV
mp
Во_ да с ог_нем лю_ дям враж_
Mind tee_ ni_ vad tu_ li ja
sfp

Г.
Кг.

деб ны, но я их су_ мел под_чи_ нить се_
ve_ si, kaks vaen_last on sõb_ rad mu käes mu

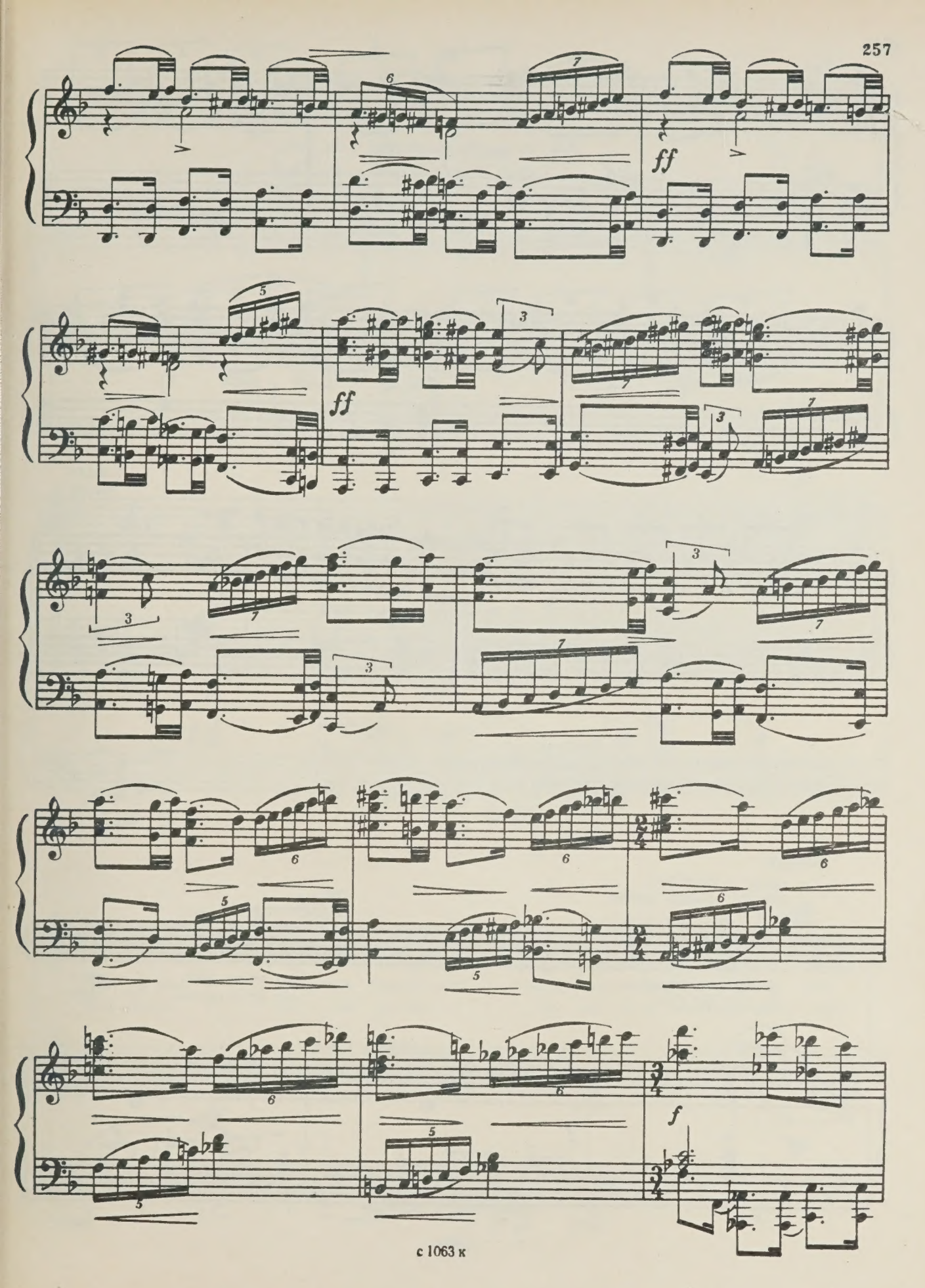
10

Г.
Кг.

_бе!
käes!

ff

f ff


ff
ff
f

poco a poco dim.

p

cresc.

ff

(Внезапно появляется Малл. Граф встревожен)
(Äkki ilmub Mall. Krahv on erutatud)

Allegro

ГРАФ *(к Малл)*
KRAHV (Malle poole)

11 *mf*

За_чем ты здесь?
Mis hii_ lid siin?

f

Чер_то_ва дев_ ка!
Võt_ku mind saa_ tan!

Ob.

mf

f

Г.
Кг.

Как ты сме_ла заб_рать_ся сю_да?
Or_ ja_ tüd_ruk, mis hii_lid sa siin?

Ну!
Vas_ta!

МАЛЛ
MALL

f

Я не бо_
Las_ke, mõ

12

М.

_юсь те_бя!..
vas_ tan teil

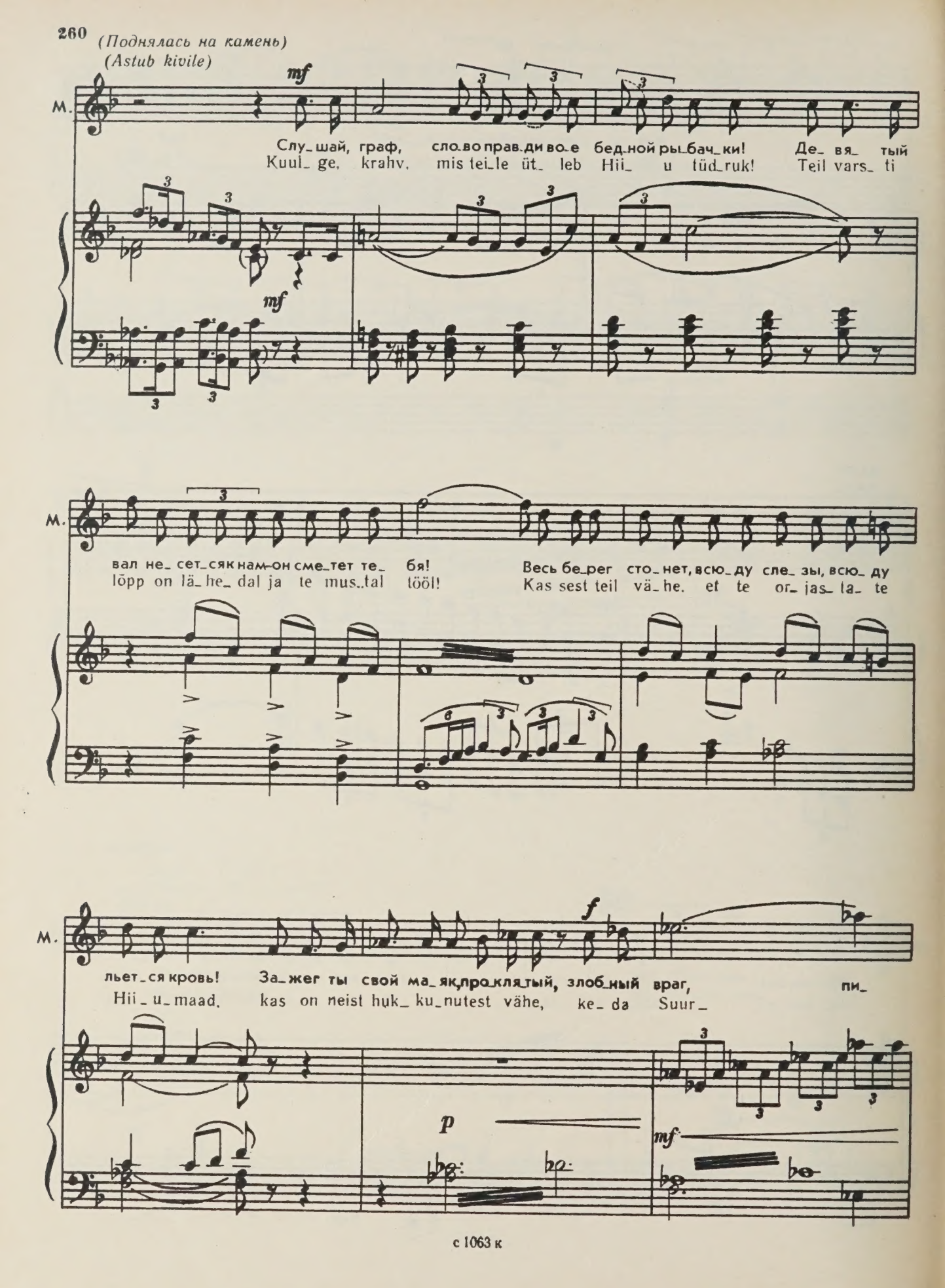
Я все ска_жу —
sääl kal_ ju_del,

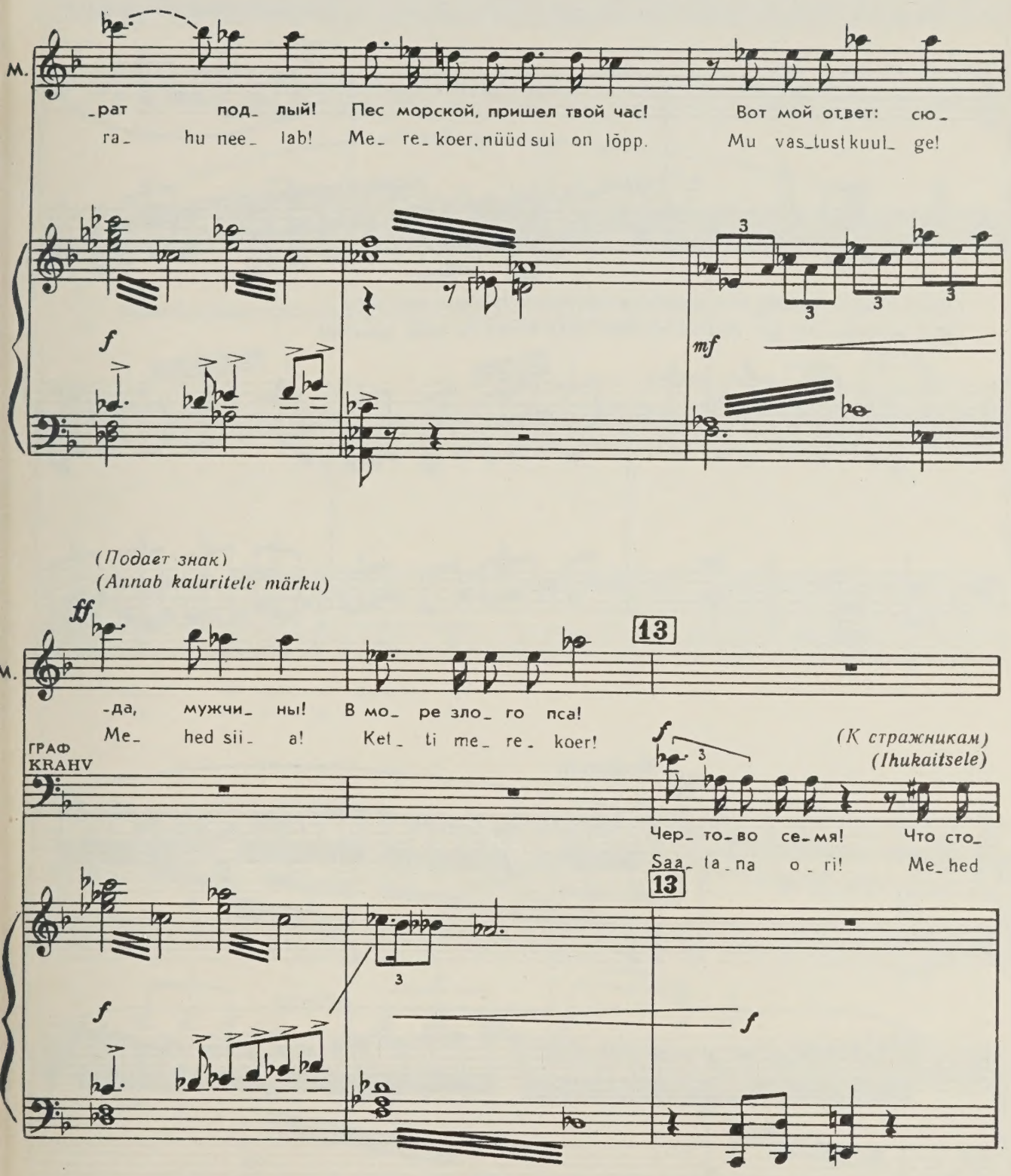
весь мир ме_ня дол_жен у_слы_ шать.
et me_ ri ja maa mind kuu_ leks.

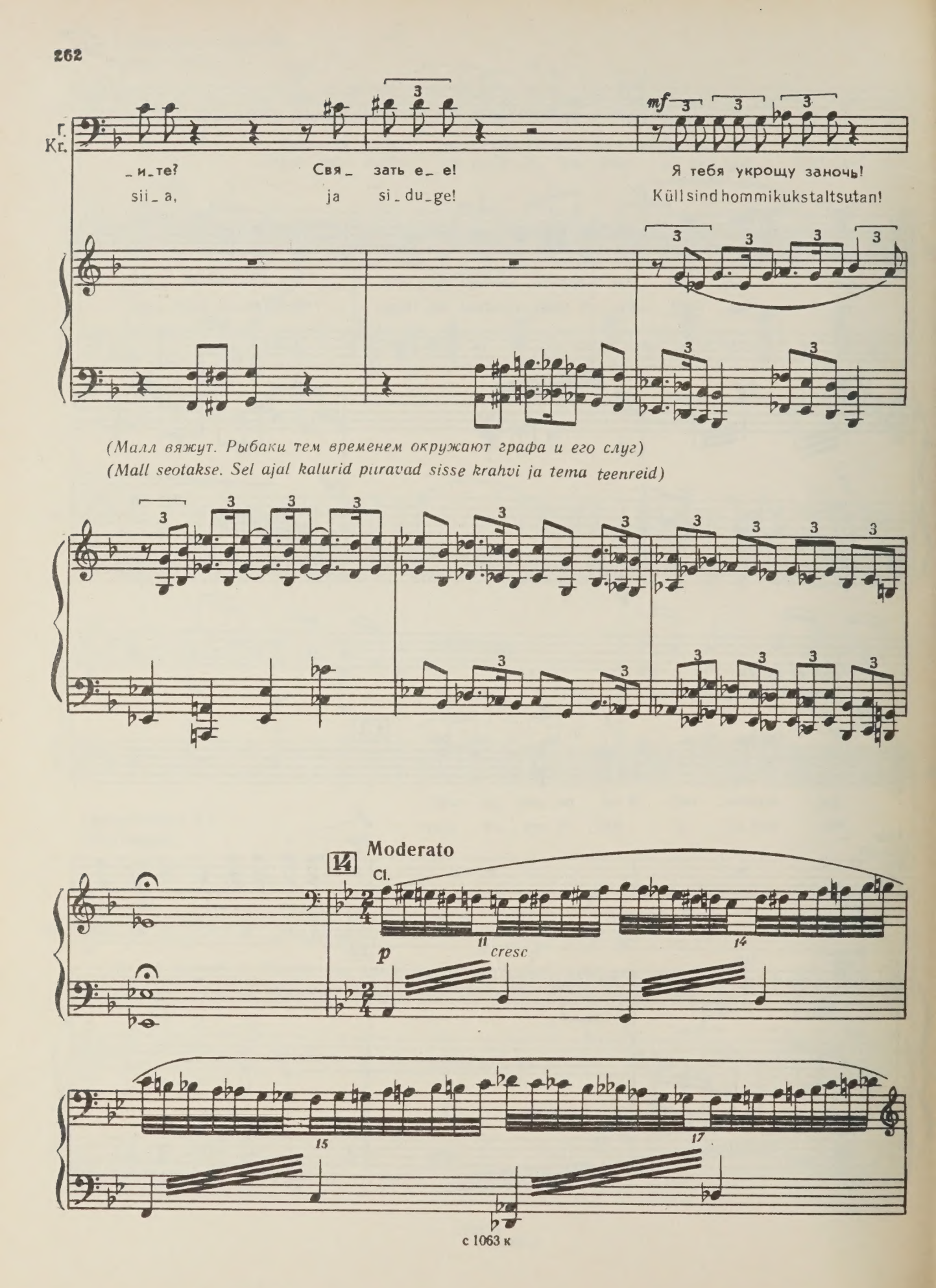
ff

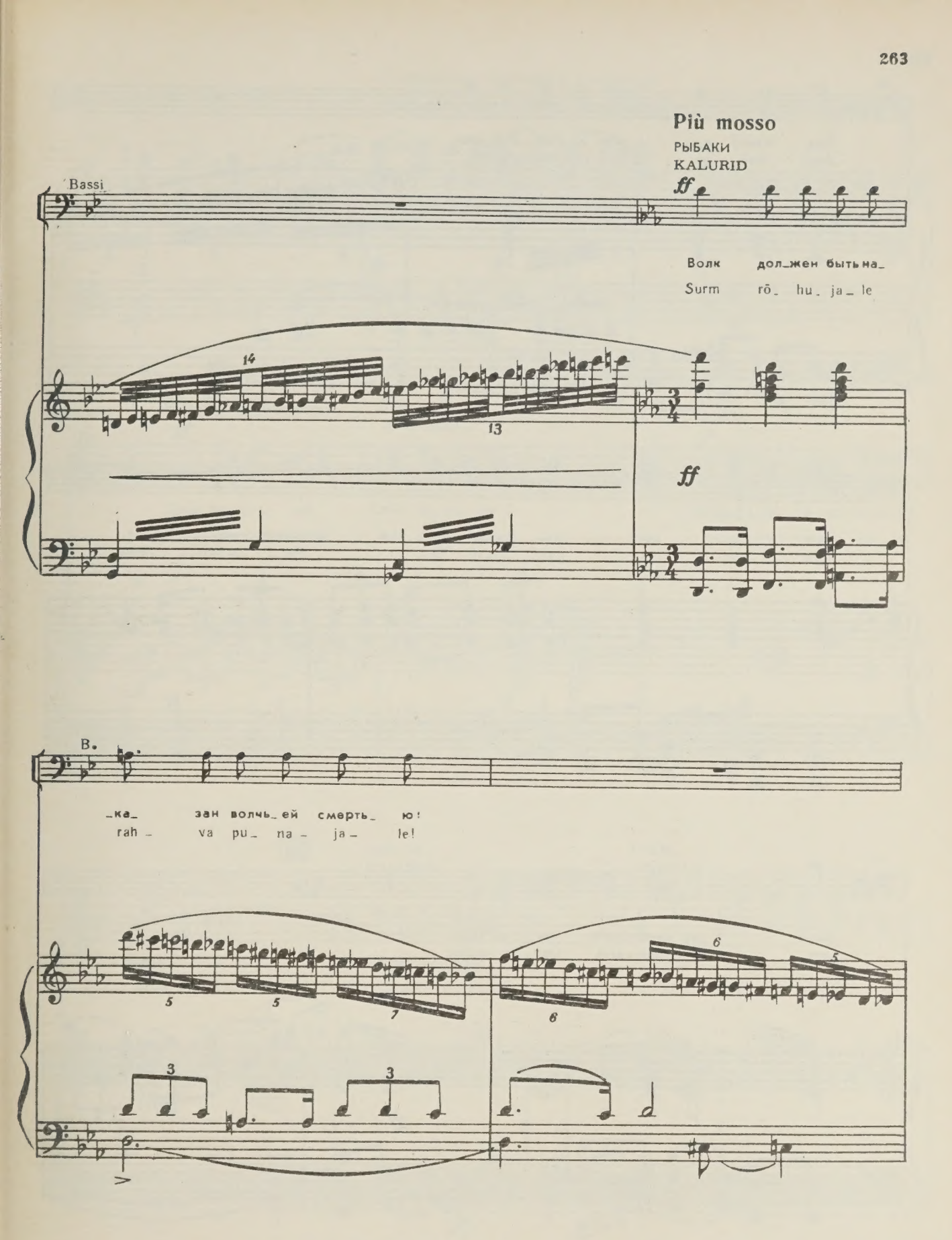
с 1063 к

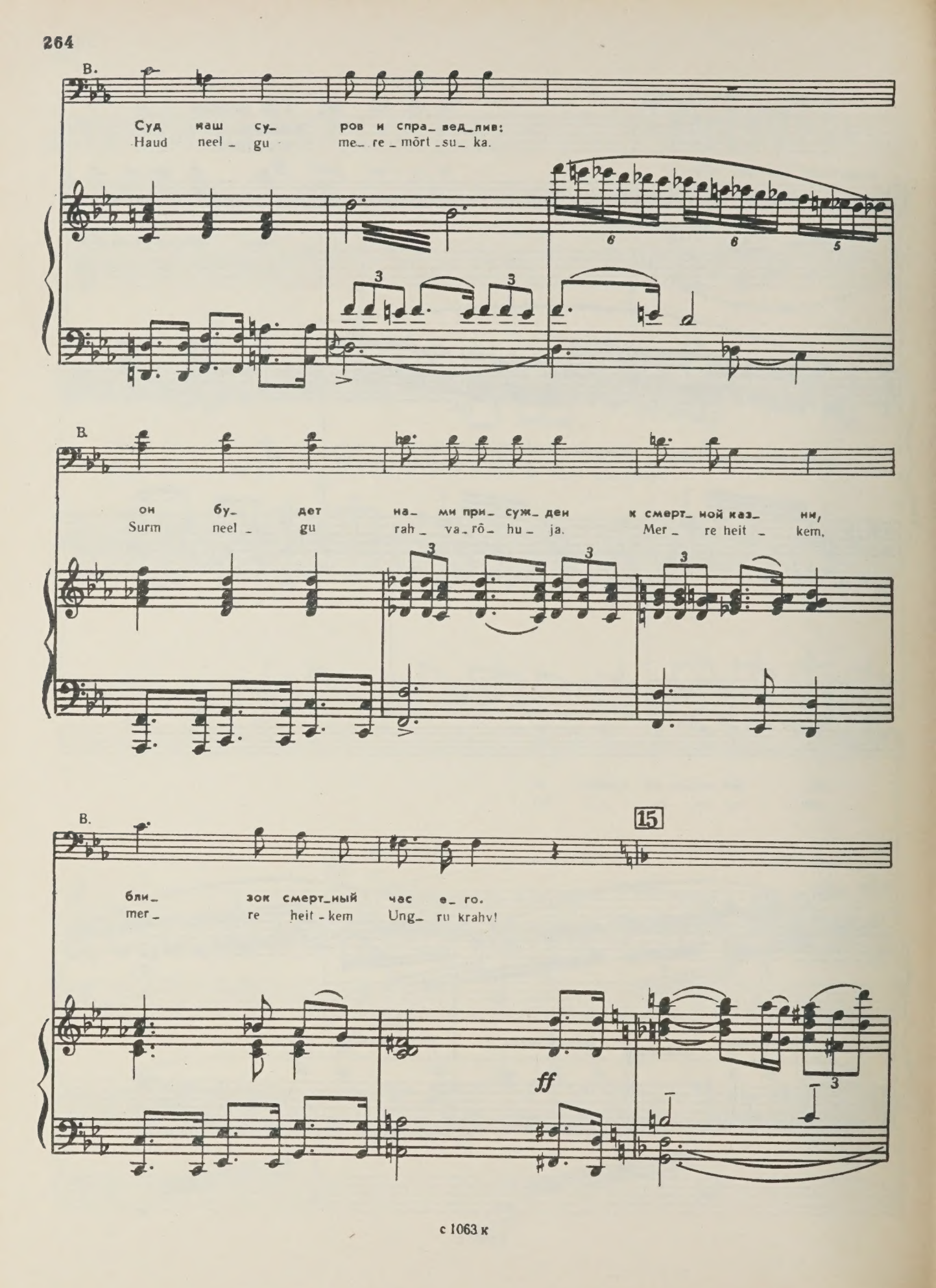
(Поднялась на камень)
(Astub kivile)

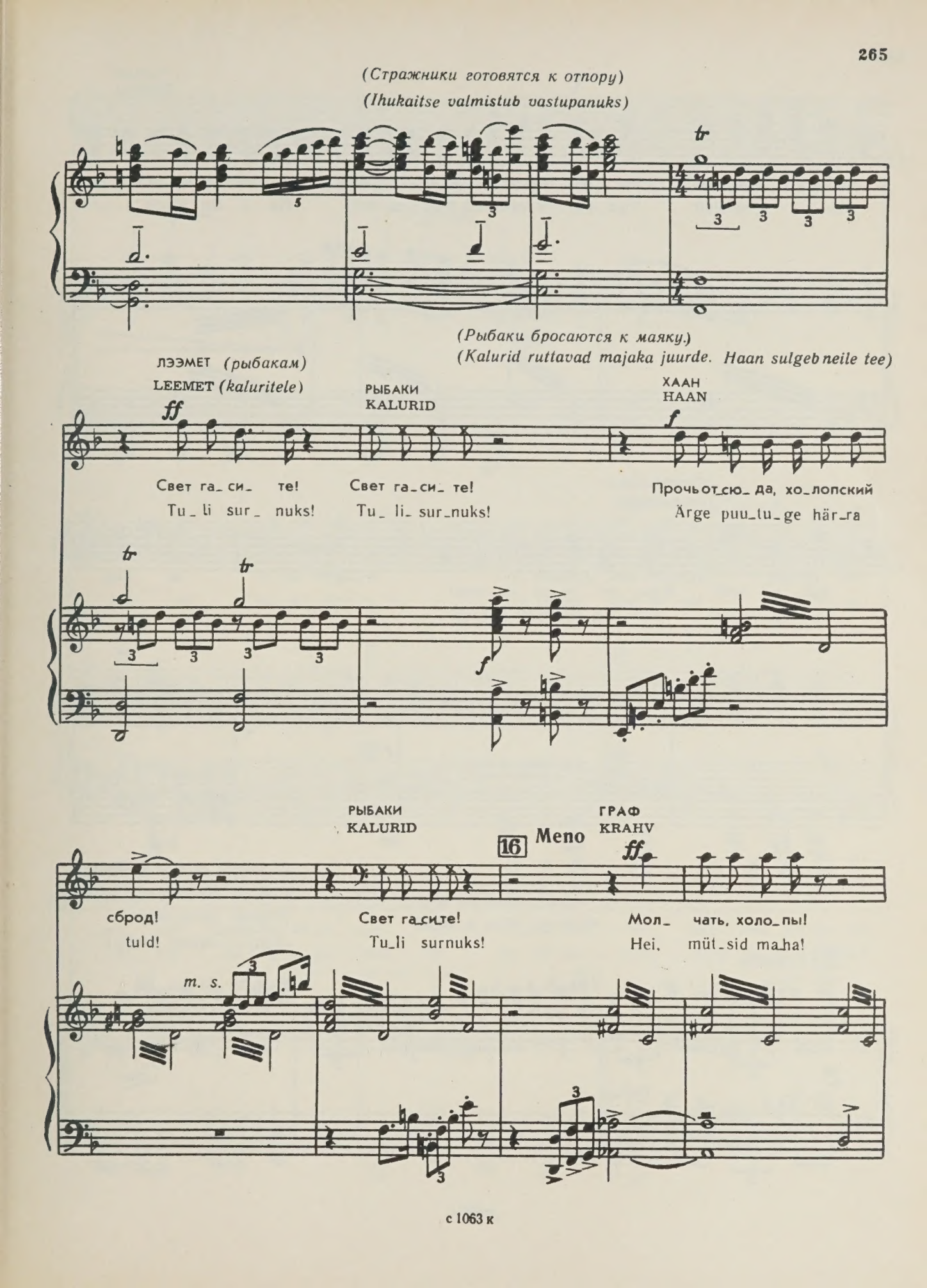


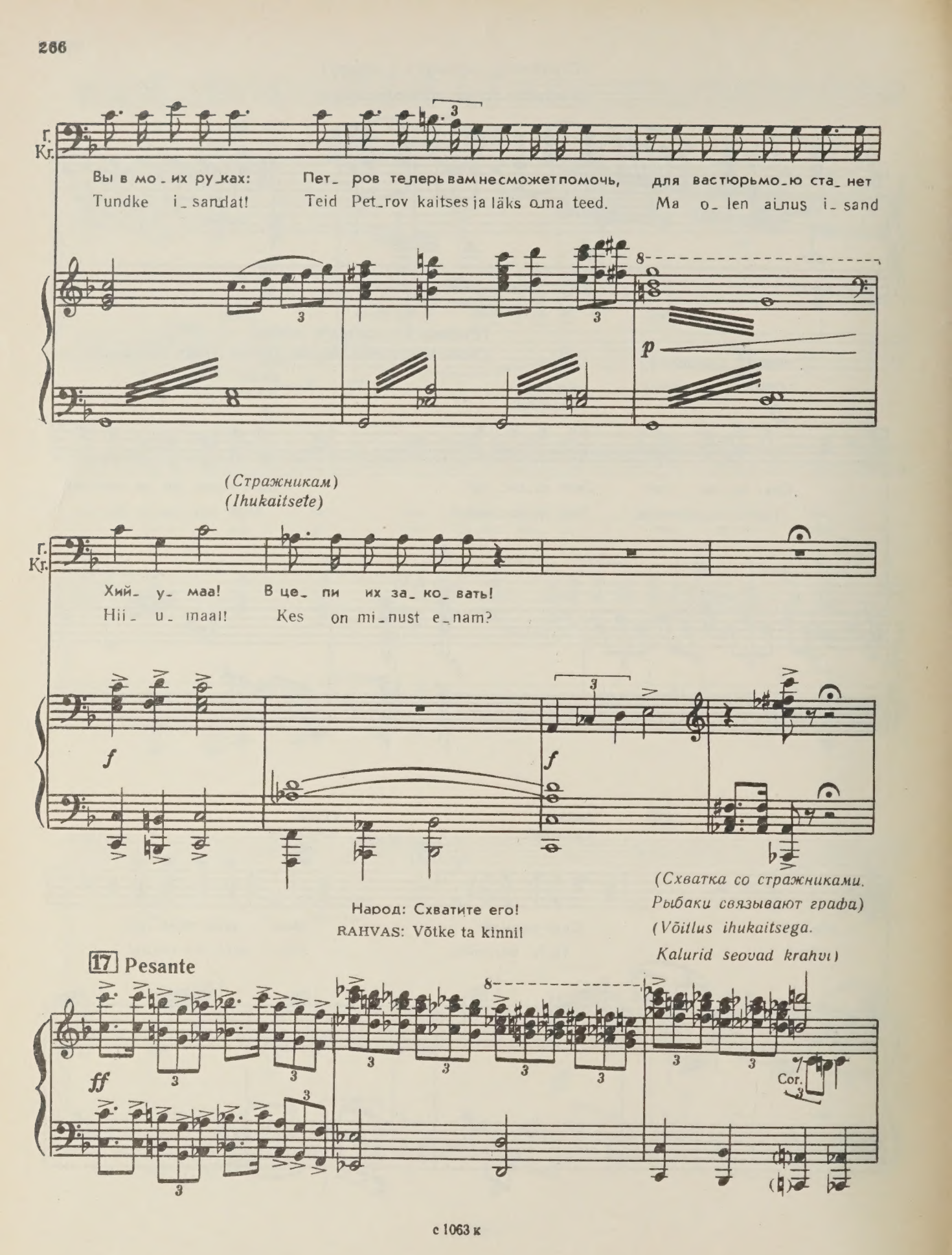

М.
-рат под- лый! Пес морской, пришел твой час! Вот мой ответ: сю-
ra- hu nee- lab! Me- re- koer, nüüd sul on lõpp. Mu vas- tust kuul- ge!
f
mf
(Подает знак)
(Annab kaluritele märku)
ff
13
М.
-да, мужчи- ны! В мо- ре зло- го пса!
Me- hed sii- a! Ket- ti me- re- koer!
ГРАФ
KRAHV
f
(К стражникам)
(Ihukaitsele)
Чер- то- во се- мя! Что сто-
Saa- ta- na o- ri! Me- hed
13
f
f

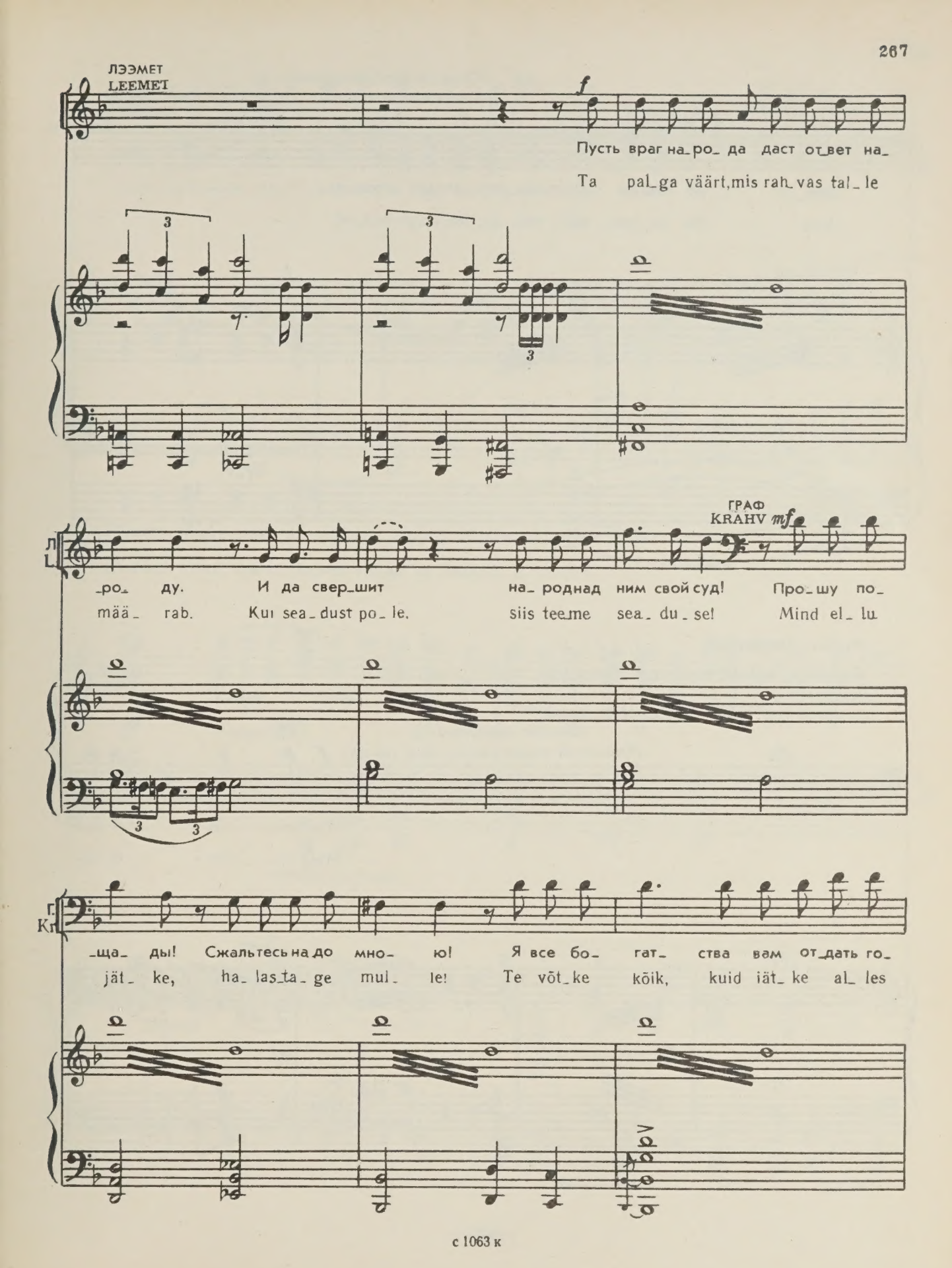

Г.
Кг.
_и_те?
Свя_ зать е_ е!
Я тебя укрощу заночь!
sii_a,
ja si_du_ge!
Küllsindhommikukstaltsutan!
mf
(Малл вяжут. Рыбаки тем временем окружают графа и его слуг)
(Mall seotakse. Sel ajal kalurid piravad sisse krahvi ja tema teenreid)
14
Moderato
Cl.
p
cresc
11
14
15
17

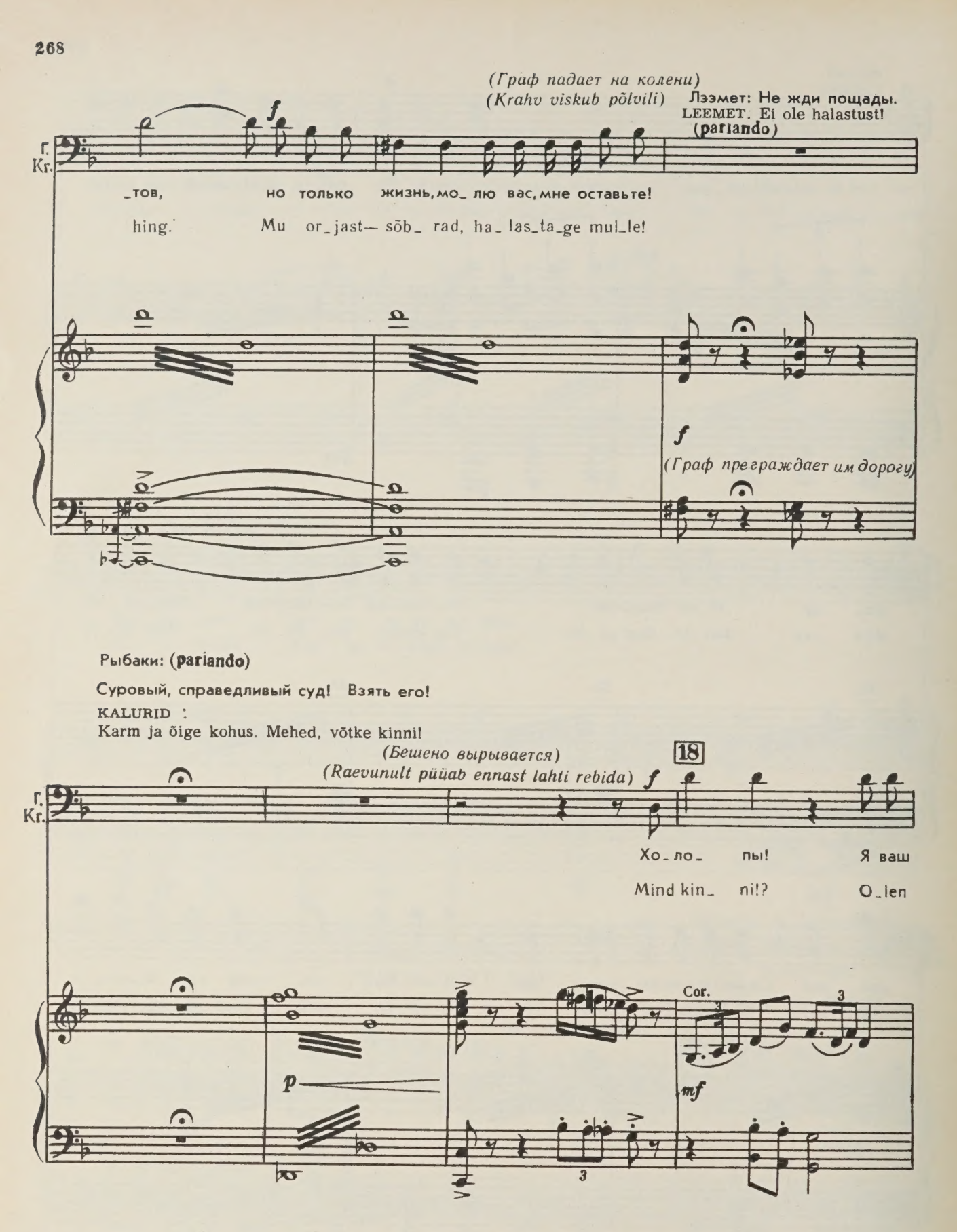

Più mosso
РЫБАКИ
KALURID
Bassi
ff
Волк дол_жен быть на_
Surm rõ_ hu_ ja_ le
14
13
ff
В.
_ка_ зан волчь_ей смерть_ ю!
rah_ va pu_ na_ ja_ le!
5
5
7
6
6
5
3
3


В.
Суд наш су_ ров и спра_ вед_лив:
Haud neel _ gu me_ re _ mört _su_ ka.
В.
он бу_ дет на_ ми при_ суж_ ден к смерт_ ной каз_ ни,
Surm neel _ gu rah _ va_ rõ_ hu _ ja. Mer _ re heit _ kem,
В.
15
бли_ зок смерт_ ный час е_ го.
mer _ re heit _ kem Ung_ ru krahv!
ff


(Стражники готовятся к отпору)
(Ihukaitse valmistub vastupanuks)
(Рыбаки бросаются к маяку.)
(Kalurid ruttavad majaka juurde. Haan sulgeb neile tee)
ЛЭЭМЕТ (рыбакам)
LEEMET (kaluritele)
РЫБАКИ
KALURID
ХААН
HAAN
Свет га_си_ те!
Tu_li sur_nuks!
Свет га_си_ те!
Tu_li_sur_nuks!
Прочь от_сю_да, хо_лопский
Ärge puu_tu_ge här_ra
РЫБАКИ
KALURID
16
Meno
ГРАФ
KRAHV
сброд!
tuld!
Свет га_сите!
Tu_li surnuks!
Мол_ чать, холо_пы!
Hei, müt_sid ma_ha!
m. s.


Г. Кг.
Вы в мо_их ру_ках: Пет_ров те_перь вам не сможет помочь, для вас тюрьмо_ю ста_нет
Tundke i_sandat! Teid Pet_rov kaitses ja läks o_ma teed. Ma o_len ainus i_sand
p
(Стражникам)
(Ihukaitsete)
Г. Кг.
Хий_ у_ маа! В це_ пи их за_ ко_ вать!
Hii_ u_ maal! Kes on mi_nust e_nam?
f
f
(Схватка со стражниками. Рыбаки связывают графа)
(Võitlus ihukaitsega. Kalurid seovad krahvi)
Народ: Схватите его!
RAHVAS: Võtke ta kinni!
17 Pesante
ff
Cor.


ЛЭЭМЕТ
LEEMET
f
Пусть враг на_ро_ да даст от_вет на_
Ta pal_ga väärt,mis rah_vas tal_ le
ГРАФ
KRAHV
mf
Л
L
_ро_ ду. И да свер_шит на_ роднад ним свой суд! Про_шу по_
mää_ rab. Kui sea_dust po_ le. siis tee_me sea_ du_ se! Mind el_ lu
Г
Kr
_ща_ ды! Сжальтесь на до мно_ ю! Я все бо_ гат_ ства вам от_дать го_
jät_ ke, ha_ las_ta_ ge mul_ le! Te võt_ke kõik, kuid iät_ ke al_ les


(Граф падает на колени)
(Krahv viskub põlvili)
Лээмет: Не жди пощады.
LEEMET. Ei ole halastust!
(parlando)
Г.
Kr.
тов, но только жизнь, мо лю вас, мне оставьте!
hing. Mu or_jast— sõb_ rad, ha_ las_ta_ge mul_le!
f
(Граф преграждает им дорогу)
Рыбаки: (parlando)
Суровый, справедливый суд! Взять его!
KALURID :
Karm ja õige kohus. Mehed, võtke kinni!
(Бешено вырывается)
(Raevunult püüab ennast lahti rebida)
18
Хо_ ло_ пы! Я ваш
Mind kin_ ni!? O_len
p
Cor.
mf

Г.
Кг.

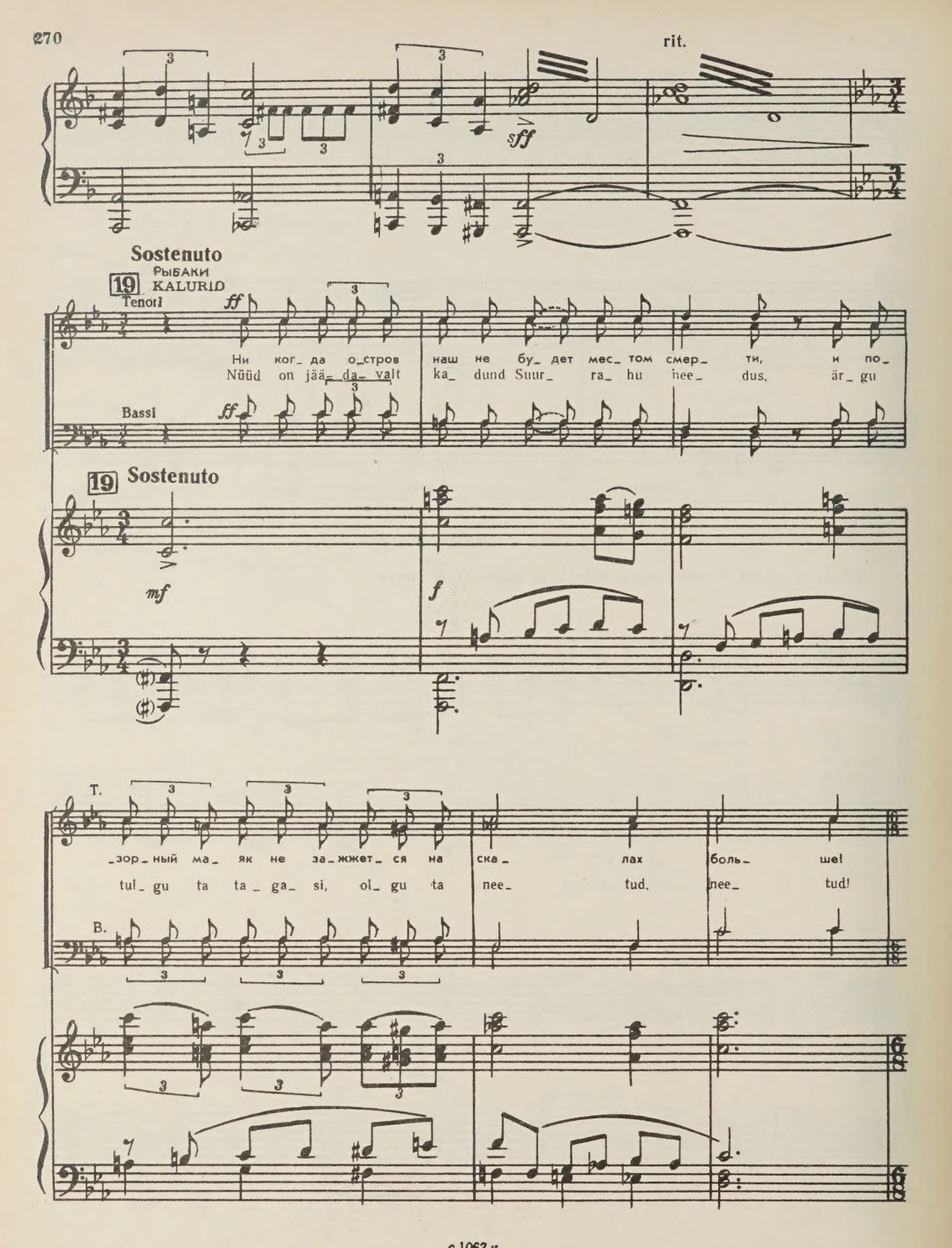
граф! Я царь и бог ваш! Со_ ба_ ки! Смерть вам!

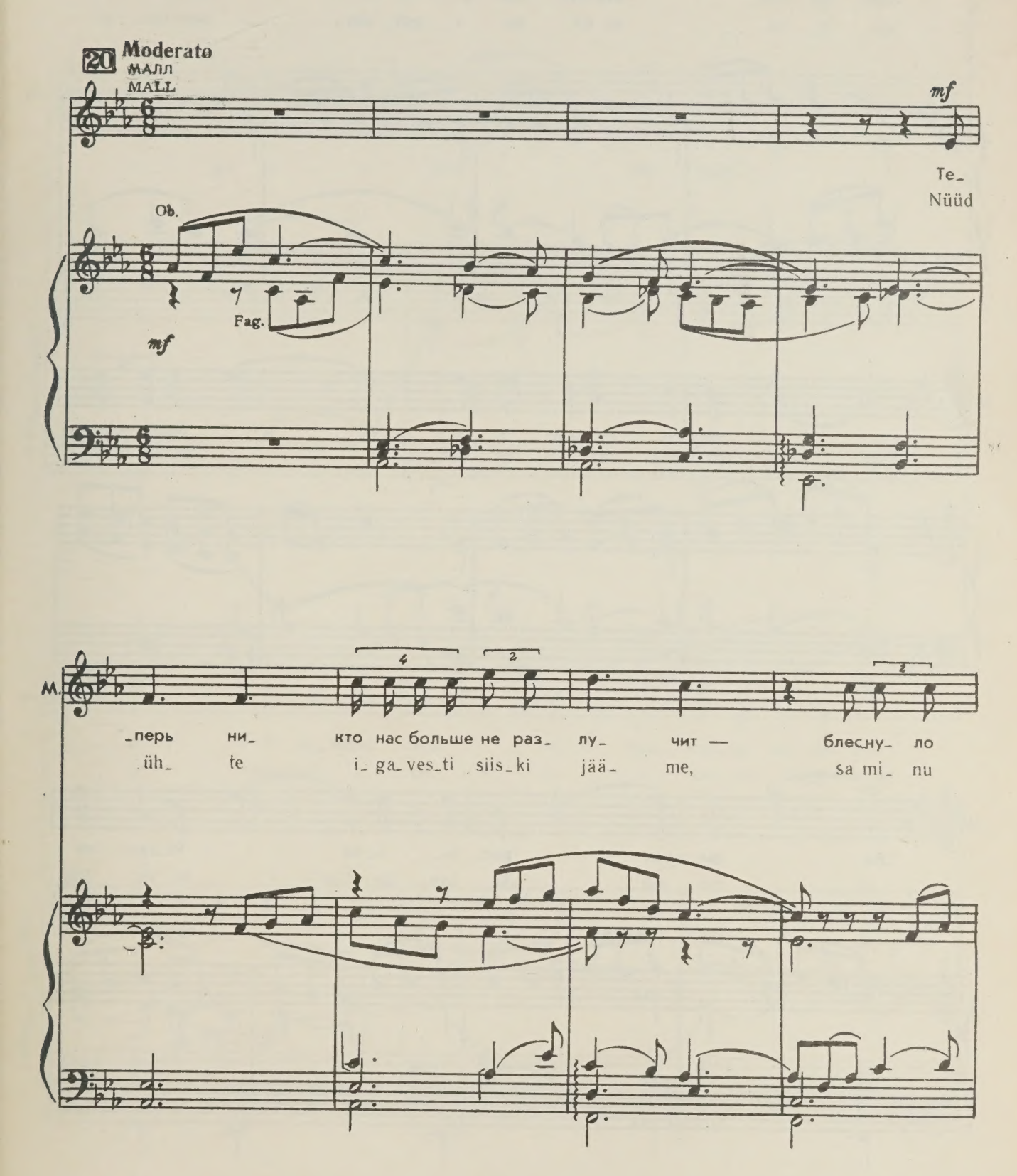
krahv ja kaitsen en_ nast! Kõik põr_ gu! Ta_ pan!

(Рыбаки ведут графа на вершину утеса и сбрасывают его в море)

(Kalurid viivad krahvi kõrgele kaljule ja viskavad ta merre)

sempre marcato


rit.
Sostenuto
19
Рыбаки
KALURID
Tenori
Ни ког_ да о_стров наш не бу_ дет мес_ том смер_ ти, и по_
Nüüd on jää_ da_ valt ka_ dund Suur_ ra_ hu nee_ dus, är_ gu
Bassi
19 Sostenuto
Т.
_зор_ный ма_ як не за_жжет_ ся на ска_ лах боль_ ше!
tul_ gu ta ta_ ga_ si, ol_ gu ta nee_ tud, nee_ tud!
В.


20
Moderato
МАЛЛ
MALL
mf
Te_
Nüüd
Ob.
Fag.
mf
М.
перь ни кто нас больше не раз_ лу_ чит — блесну_ ло
üh_ te i_ ga_ ves_ti siis_ki jää_ me, sa mi_ nu

М.

солн_ це нам, вес_ной по_ ве_ я_ ло. На_ век у_

päi_ ke_ ne, sa mi_ nu i_ gat_ sus. sest kui_ gi

М.

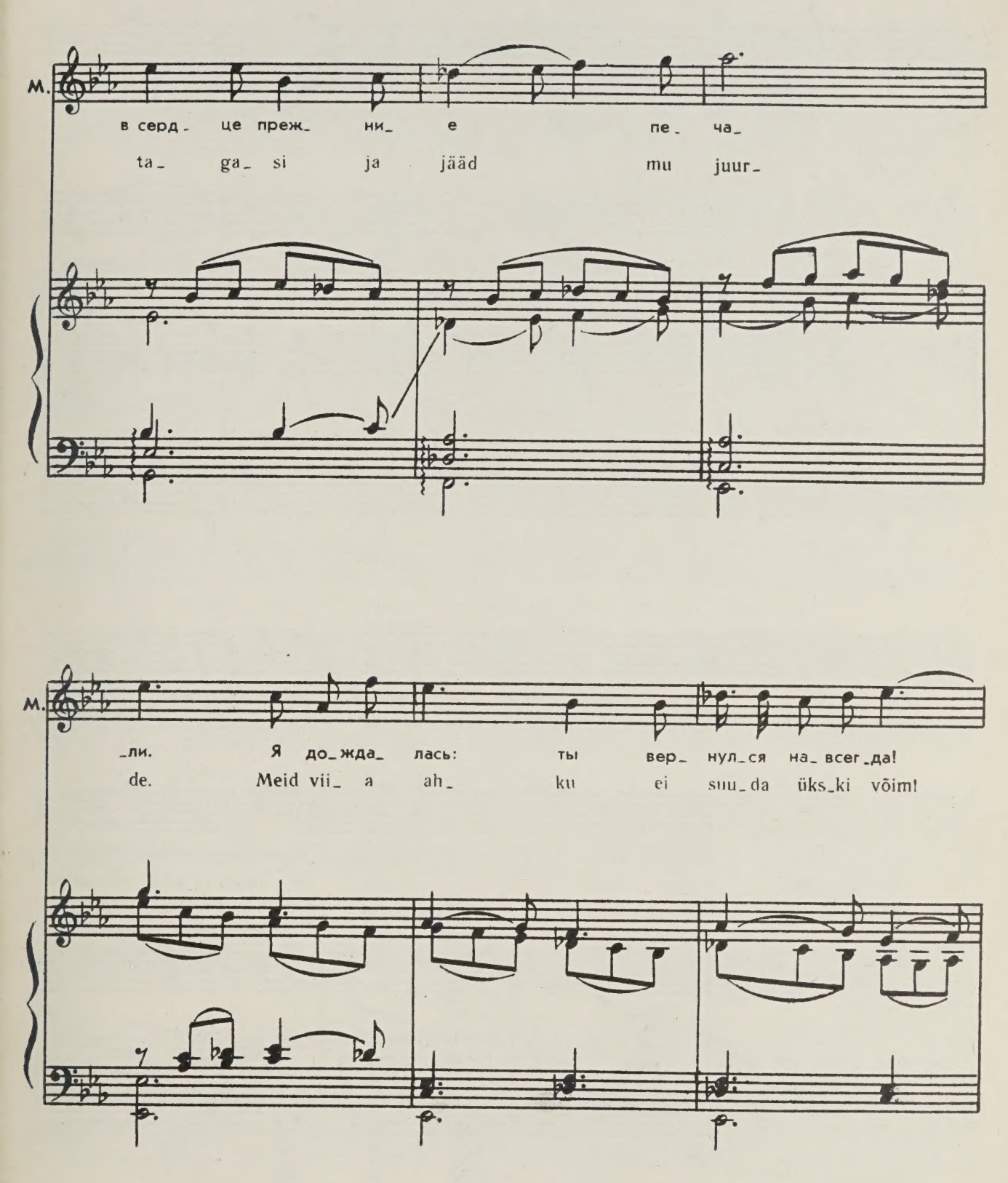
мча лись го_ ря злы_ е ту_ чи. За_ря сво_

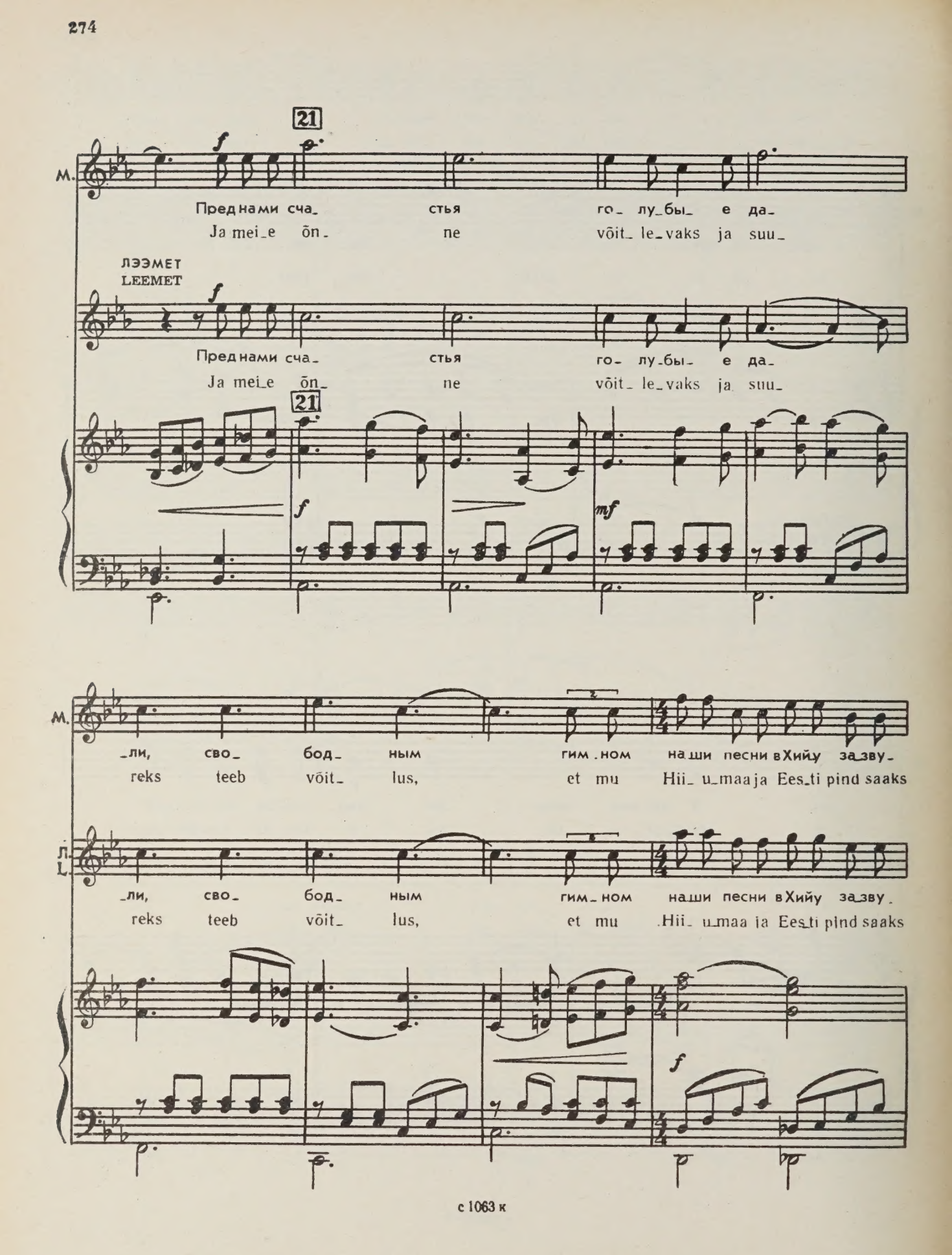
tee meid va_ hel lah_ ku viis_ ki, meid si_ dus

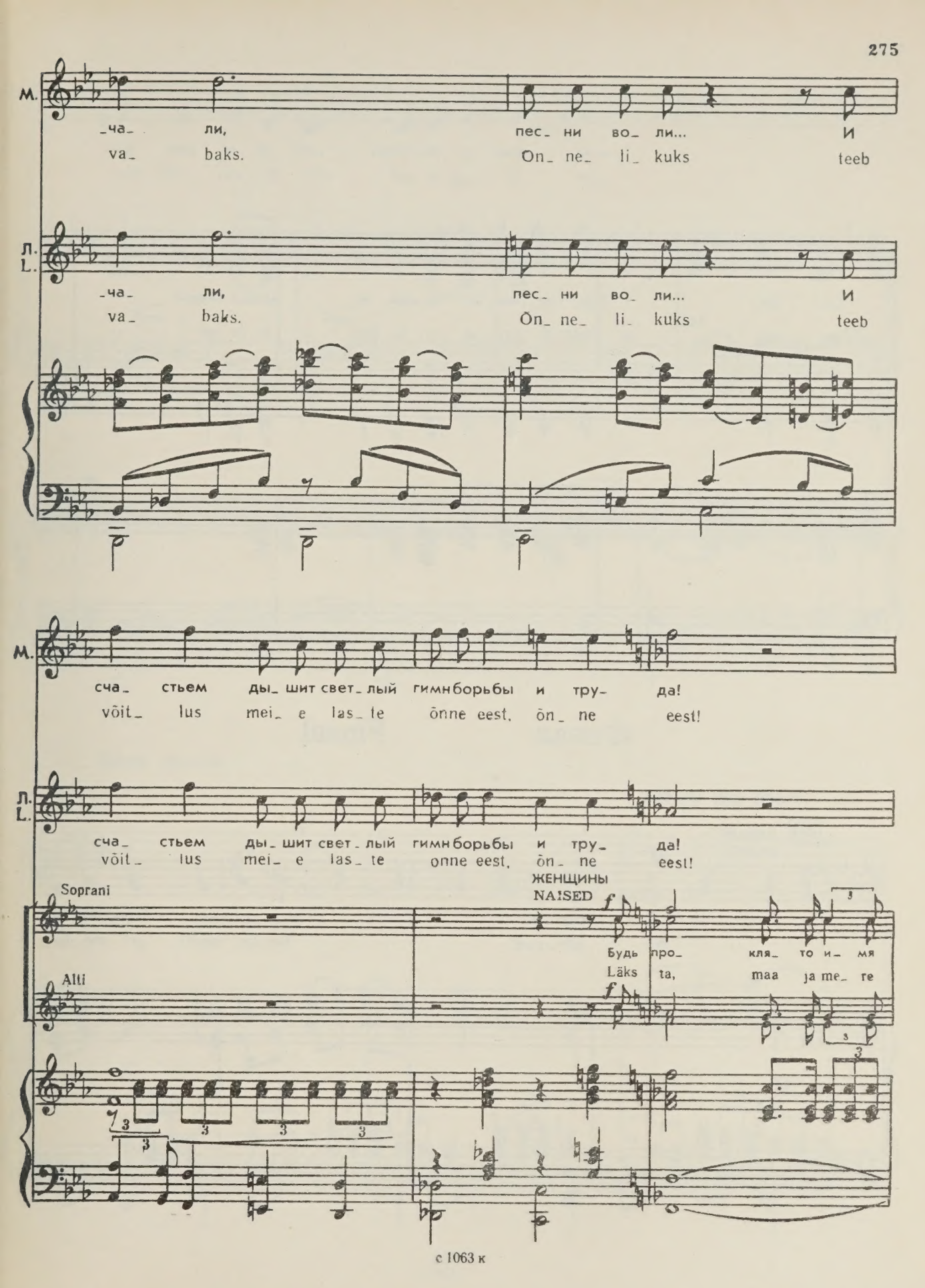
М.

_бо_ ды мрак рас_ се_ я_ ла. Ис_чез_ ли

ar_ mu_ roh_ ke tun_ de_ lõõm. Sa tu_ lid


м.
в серд_ це преж_ ни_ е пе_ ча_
ta_ ga_ si ja jääd mu juur_
м.
_ли. Я до_жда_ лась: ты вер_ нул_ся на_ всег_да!
de. Meid vii_ a ah_ ku ei suu_da üks_ki võim!


21
М.
Пред нами сча_ стья го_ лу_бы_ е да_
Ja mei_e õn_ ne võit_ le_vaks ja suu_
ЛЭЭМЕТ
LEEMET
Пред нами сча_ стья го_ лу_бы_ е да_
Ja mei_e õn_ ne võit_ le_vaks ja suu_
21
f
mf
М.
ли, сво бод_ ным гим_ном на_ши песни в Хийу за_зву_
reks teeb võit_ lus, et mu Hii_ u_maa ja Ees_ti pind saaks
Л.
L.
ли, сво бод_ ным гим_ном на_ши песни в Хийу за_зву_
reks teeb võit_ lus, et mu Hii_ u_maa ja Ees_ti pind saaks
f


М.
-ча- ли, пес- ни во- ли... И
va- baks. On- ne- li- kuks teeb
Л.
L.
-ча- ли, пес- ни во- ли... И
va- baks. On- ne- li- kuks teeb
М.
сча- стьем ды- шит свет- лый гимн борьбы и тру- да!
võit- lus mei- e las- te õnne eest, õn- ne eest!
Л.
L.
сча- стьем ды- шит свет- лый гимн борьбы и тру- да!
võit- lus mei- e las- te onne eest, õn- ne eest!
Soprani
ЖЕНЩИНЫ
NAISED
f
Будь про- кля- то и- мя
Läks ta, maa ja me- re
Alti
f

S.

гра_ фа... Зло_ му вол_ ку су_жде_ на волчья смерть!

nee_ dus, hunt ta hau_ al u_ lu_ gu, u_ lu_ gu!

A.

Финал Finaal

Poco più mosso

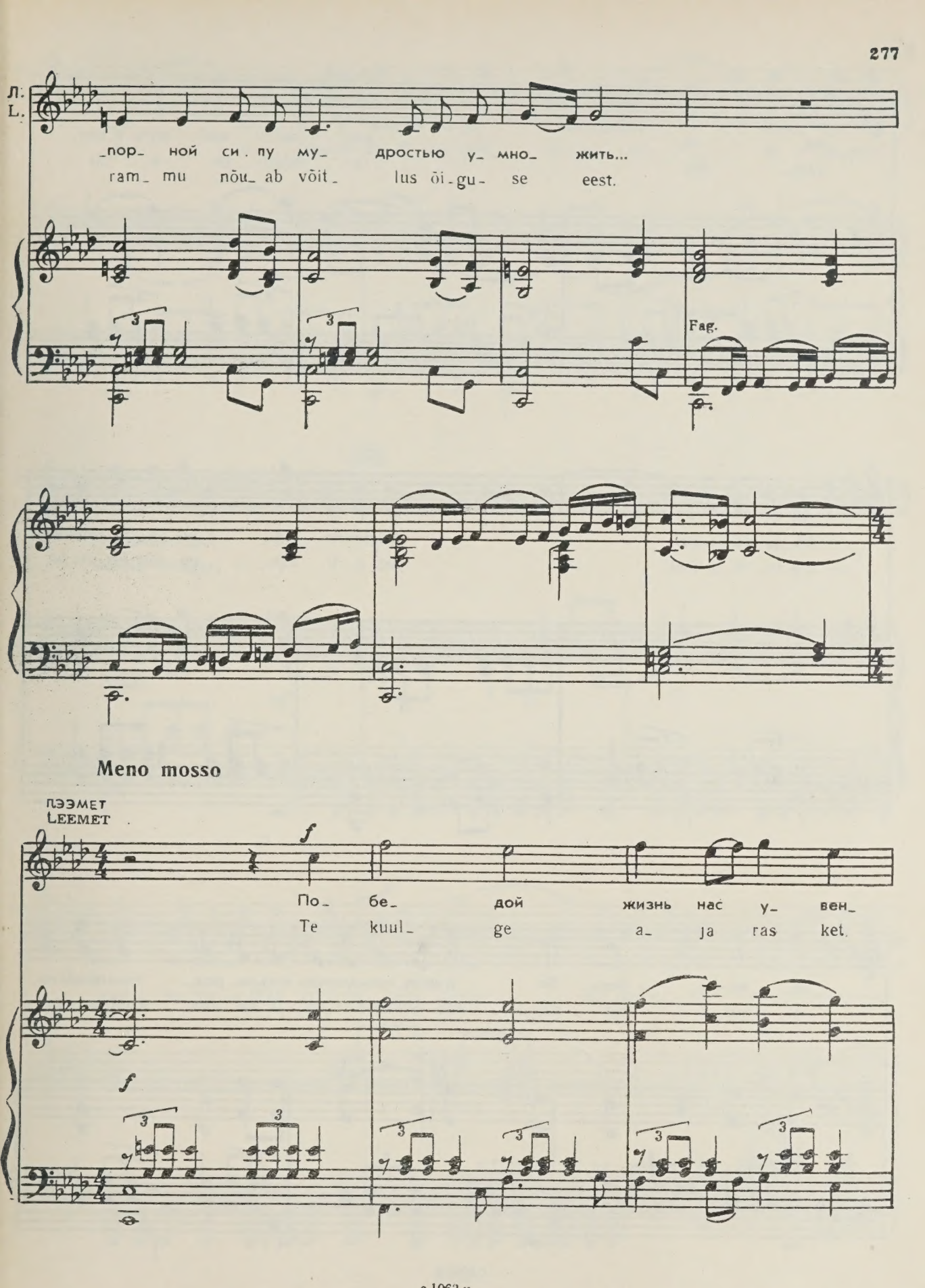
20 ЛЭЭМЕТ
LEEMET

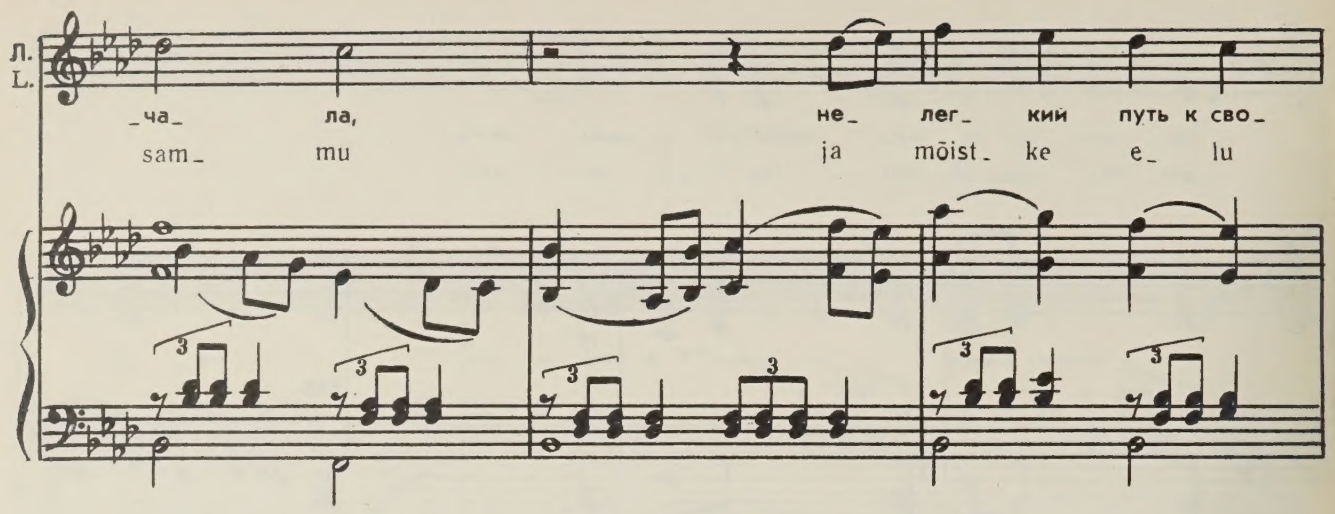
mf

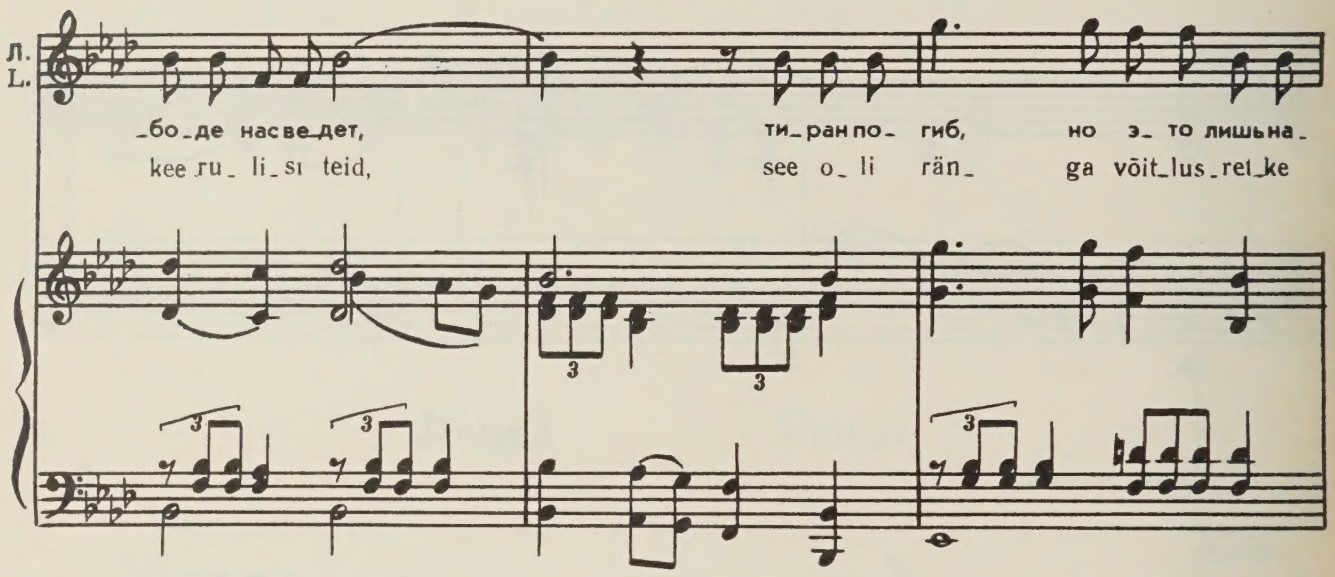
О, брать_я! Мы должны в борь_бе у_

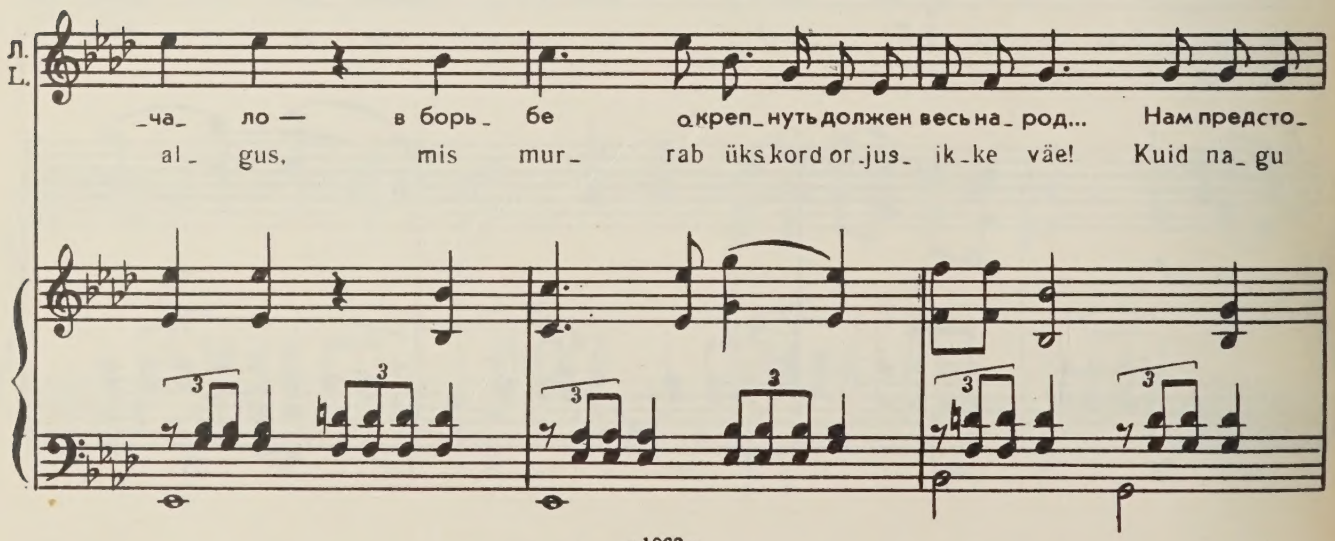
Mu sõb_ rad! Tar_ ka meelt ja me_ he_

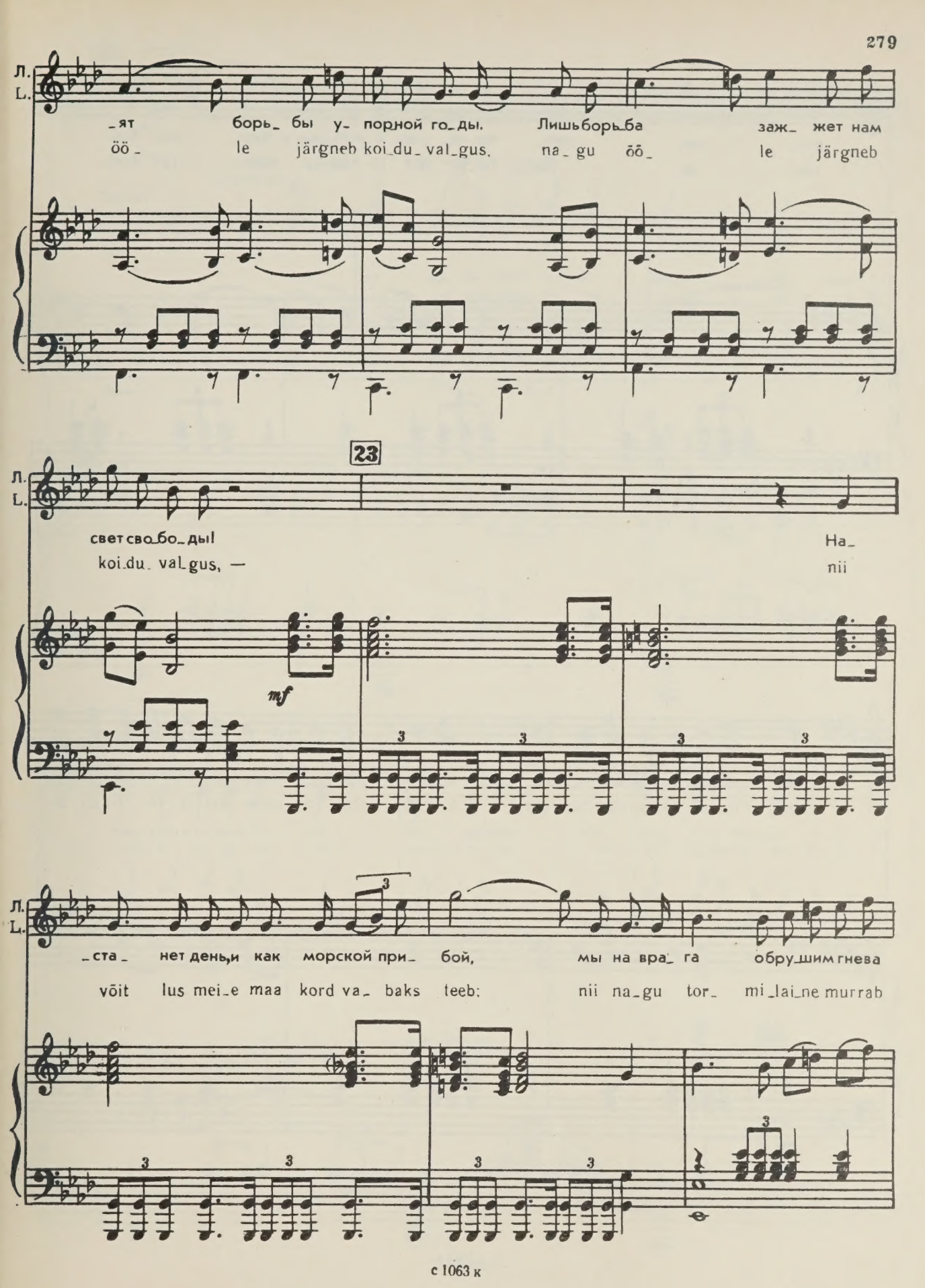
mf

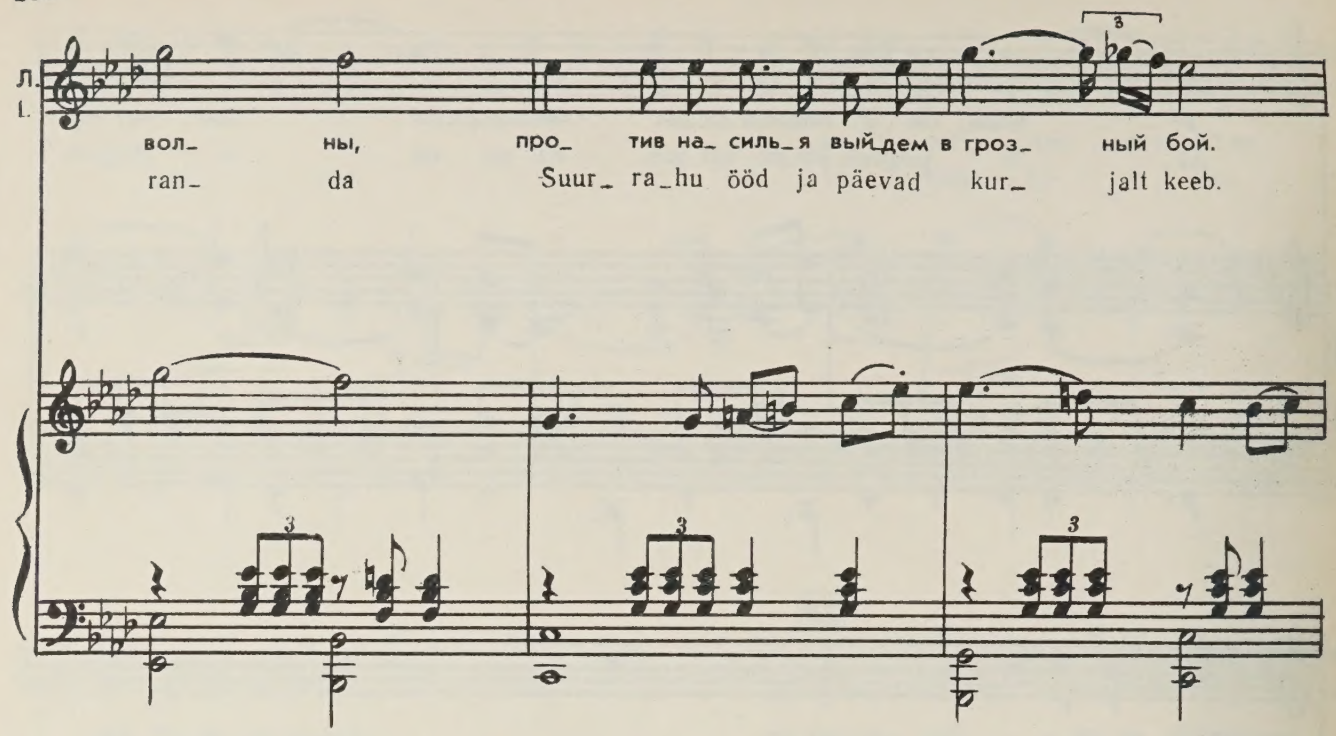

Л:
L.
пор ной си. пу му_ дростью у_ мно_ жить...
ram_ mu nõu_ ab võit_ lus õi_gu_ se eest.
Fag.
Meno mosso
ПЭЭМЕТ
LEEMET
f
По_ бе_ дой жизнь нас у_ вен_
Te kuul_ ge a_ ja ras ket.
f

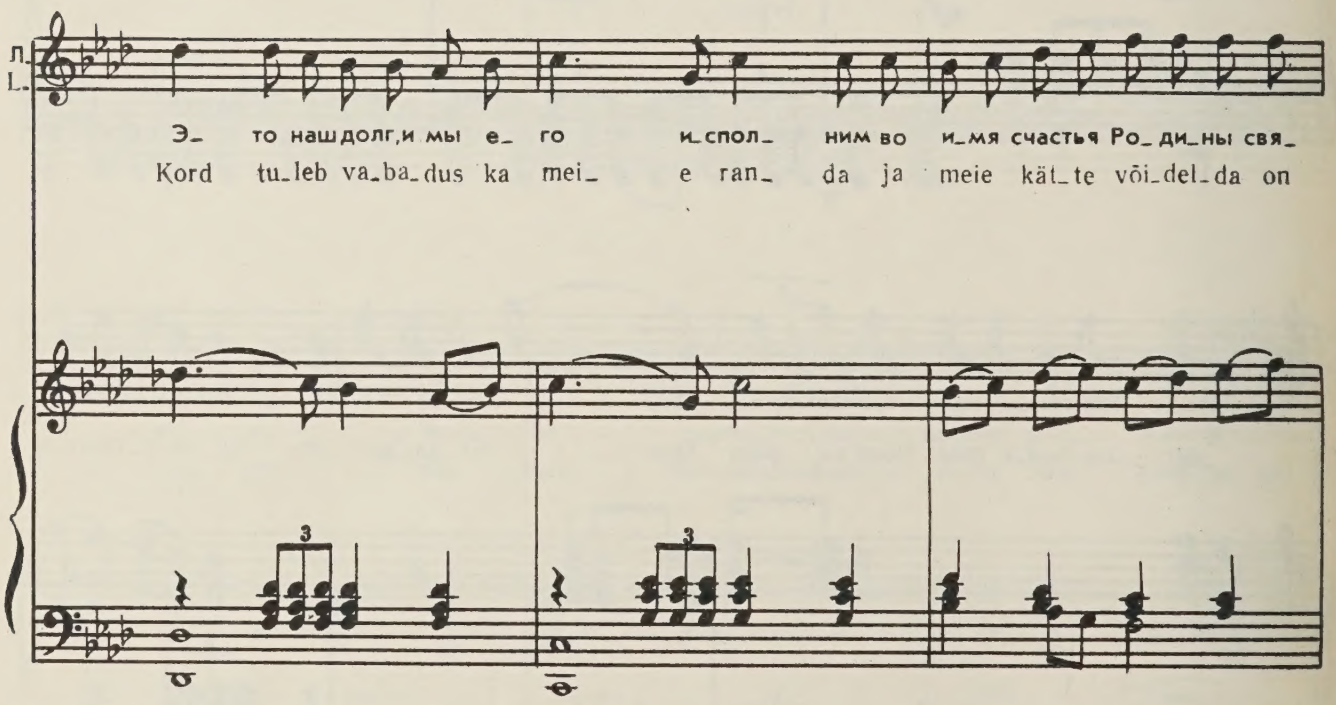

Л.
L.
_ча_ ла, не_ лег_ кий путь к сво_
sam_ mu ja mõist_ ke e_ lu

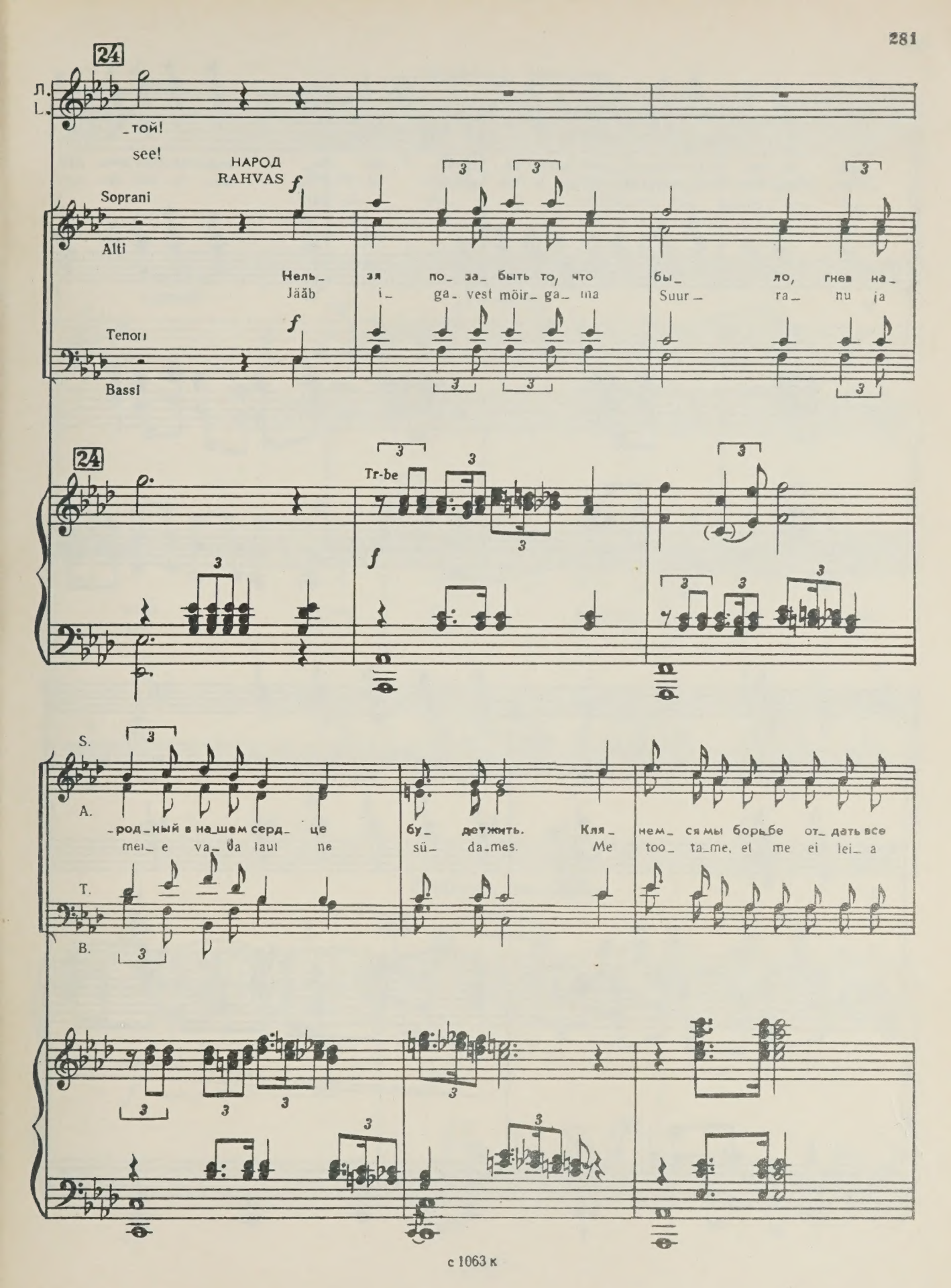

Л.
L.
_бо_де нас ве_дет, ти_ран по_ гиб, но э_ то лишь на_
kee ru_ li_si teid, see o_ li rän_ ga võit_lus_ret_ke

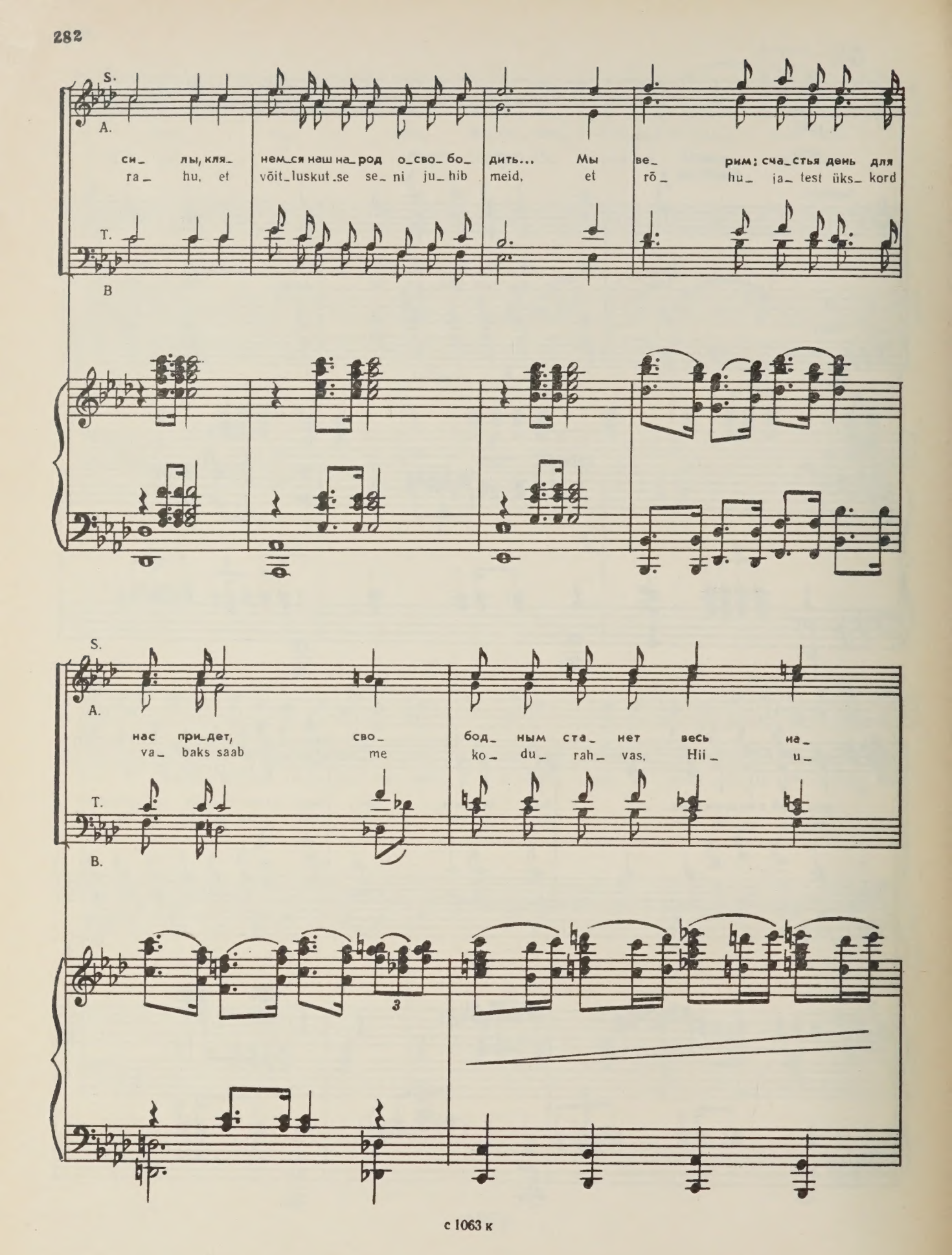

Л.
L.
_ча_ ло — в борь_ бе о_креп_нуть должен весь на_ род... Нам предсто_
al_ gus, mis mur_ rab üks kord or_jus_ ik_ke väe! Kuid na_ gu

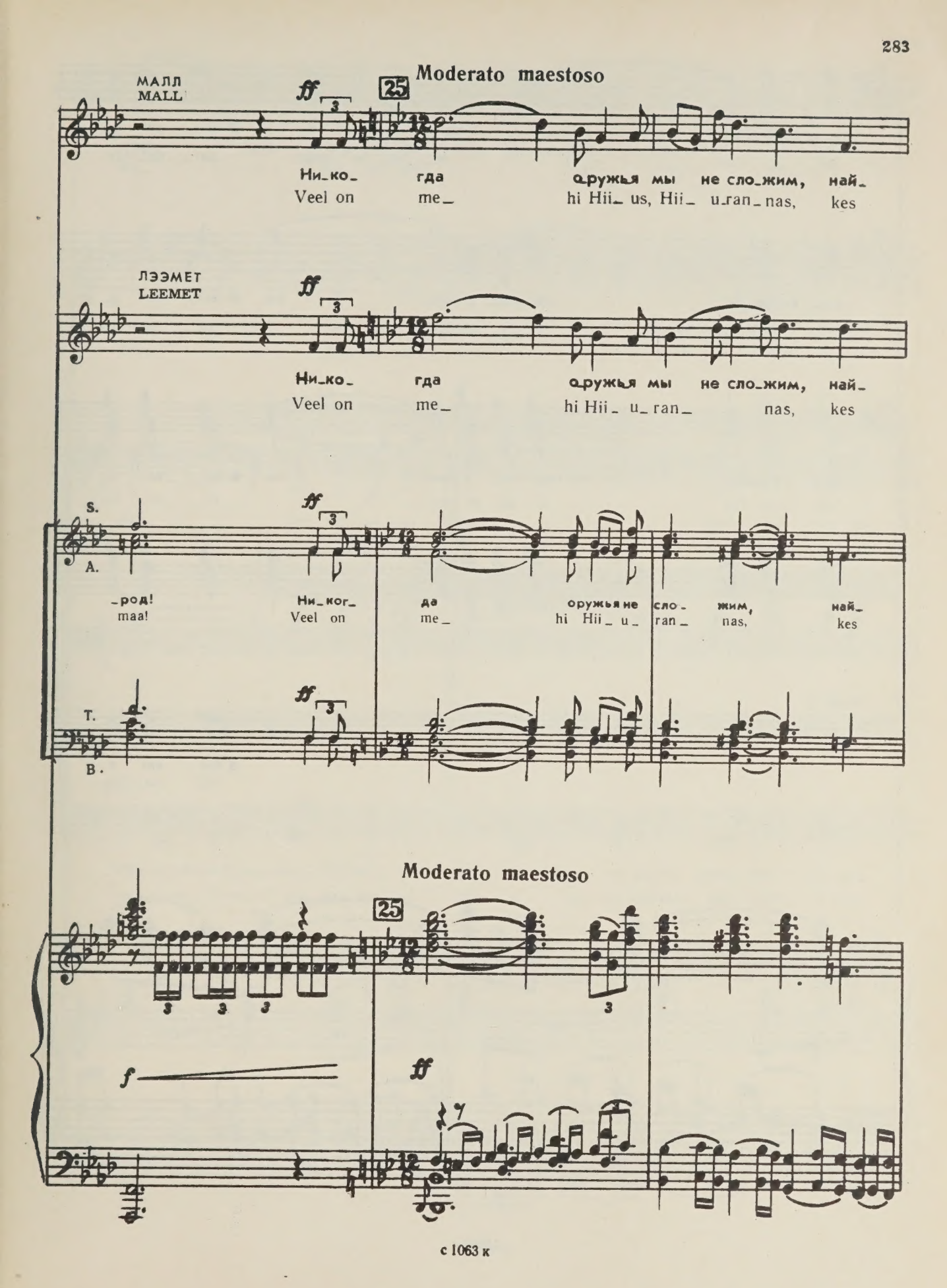

Л.
L.
ят борь бы у_ порной го_ды. Лишь борь_ба заж_ жет нам
öö_ le järgneb koi_du_ val_gus. na_ gu öö_ le järgneb
23
свет сво_бо_ды!
koi_du_ val_gus, —
На_
nii
mf
ста нет день, и как морской при_ бой, мы на вра_ га обру_шим гнева
võit lus mei_e maa kord va_ baks teeb: nii na_gu tor_ mi_lai_ne murrab

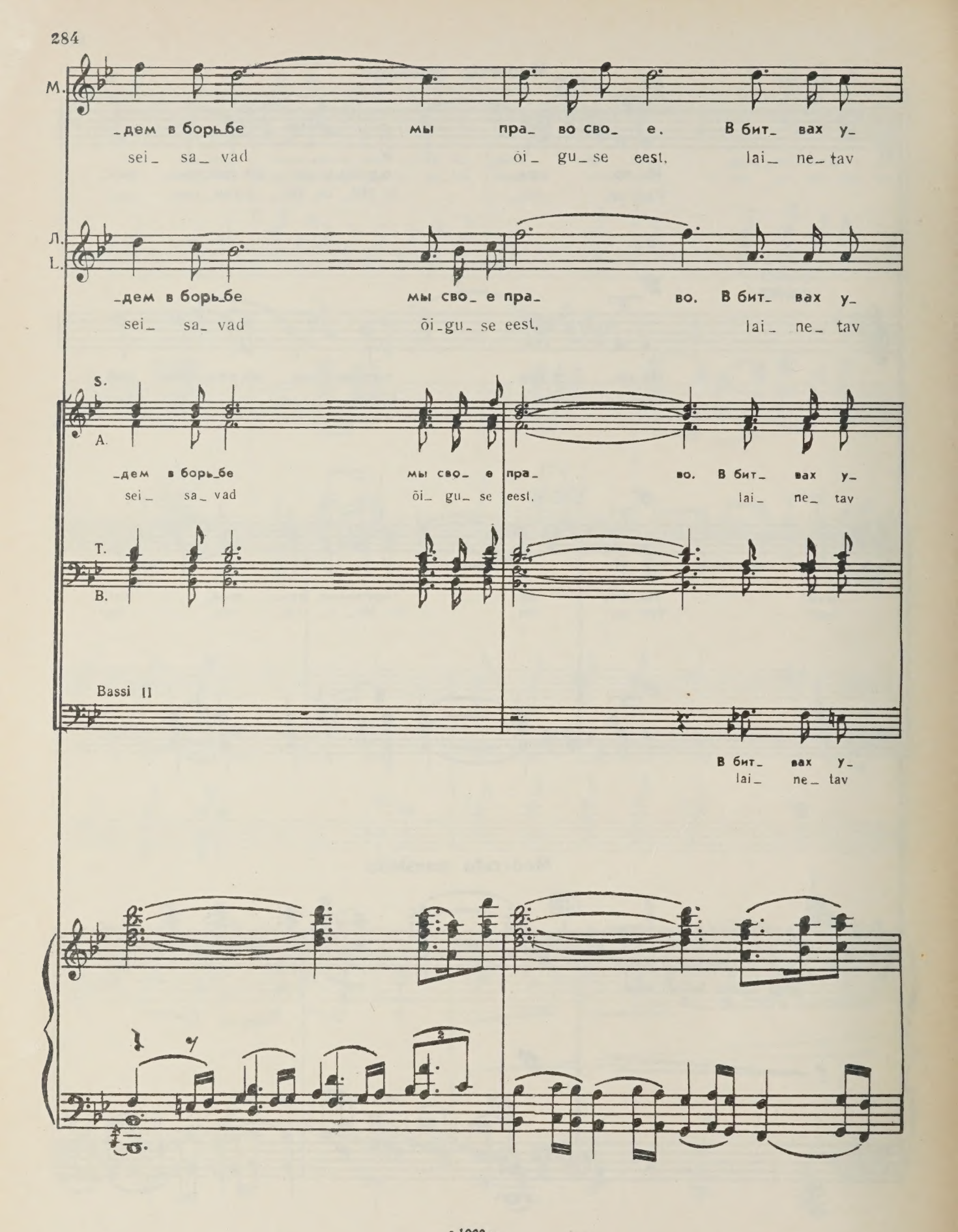

Л.
L.
вол_ ны, про_ тив на_ силь_я выйдем в гроз_ ный бой.
ran_ da Suur_ ra_hu ööd ja päevad kur_ jalt keeb.

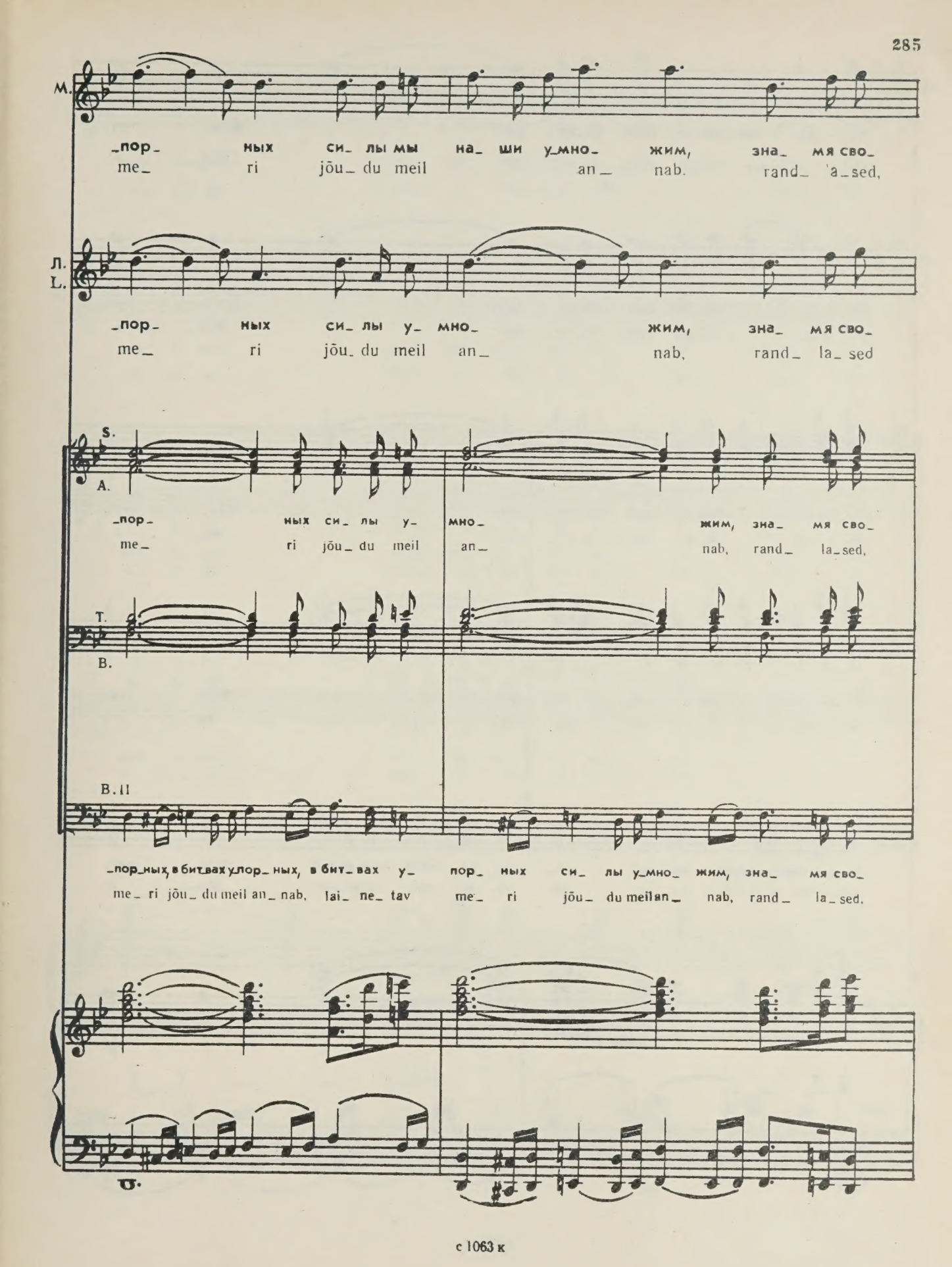

Л.
L.
Э_ то наш долг, и мы е_ го и_спол_ ним во и_мя счастья Ро_ди_ны свя_
Kord tu_leb va_ba_dus ka mei_ e ran_ da ja meie kät_te või_del_da on


24
Л.
L.
_той!
see!
НАРОД
RAHVAS
Soprani
Alti
Нель_ зя по_ за_ быть то, что бы_ ло, гнев на_
Jääb i_ ga_ vest möir_ ga_ ma Suur_ ra_ nu ja
Tenori
Bassi
24
Tr-be
S.
A.
_род_ный в на_шем серд_ це бу_ дет жить. Кля_ нем_ ся мы борь_бе от_ дать все
mei_ e va_ da laul ne sü_ da_mes. Me too_ ta_me, et me ei lei_ a
T.
B.


S.
A.
си_ лы, кля_ нем_ся наш на_ род о_сво_ бо_ дить... Мы ве_ рим: сча_стья день для
ra_ hu, et võit_luskut_se se_ ni ju_hib meid, et rõ_ hu_ ja_ test üks_ kord
T.
B
S.
A.
нас при_дет, сво_ бод_ ным ста_ нет весь на_
va_ baks saab me ko_ du_ rah_ vas, Hii_ u_
T.
B.
3


МАЛЛ
MALL
Moderato maestoso
25
ff
Ни_ко_ гда оружья мы не сло_жим, най_
Veel on me_ hi Hii_ us, Hii_ u_ran_nas, kes
ЛЭЭМЕТ
LEEMET
ff
Ни_ко_ гда оружья мы не сло_жим, най_
Veel on me_ hi Hii_ u_ran_ nas, kes
S.
A.
ff
_род!
maa!
Ни_ког_ да оружья не сло_ жим, най_
Veel on me_ hi Hii_ u_ ran_ nas, kes
T.
B.
ff
Moderato maestoso
25
f
ff


М.
-дем в борь-бе мы пра- во сво- е. В бит- вах у-
sei- sa- vad õi- gu- se eest, lai- ne- tav
Л.
L.
-дем в борь-бе мы сво- е пра- во. В бит- вах у-
sei- sa- vad õi-gu- se eest, lai- ne- tav
S.
A.
-дем в борь-бе мы сво- е пра- во. В бит- вах у-
sei- sa- vad õi- gu- se eest, lai- ne- tav
T.
B.
Bassi II
В бит- вах у-
lai- ne- tav


М.
-пор- ных си- лы мы на- ши у-мно- жим, зна- мя сво-
me- ri jōu- du meil an- nab. rand- 'a-sed,
Л.
L.
-пор- ных си- лы у- мно- жим, зна- мя сво-
me- ri jōu- du meil an- nab, rand- la- sed
S.
A.
-пор- ных си- лы у- мно- жим, зна- мя сво-
me- ri jōu- du meil an- nab, rand- la-sed,
T.
B.
B.II
-пор-ных, в бит-вах у-пор- ных, в бит- вах у- пор- ных си- лы у-мно- жим, зна- мя сво-
me- ri jōu- du meil an- nab, lai- ne- tav me- ri jōu- du meil an- nab, rand- la-sed.
Б.

М.

_бо_ ды к сча_стью лю_ дей по_ве_ дет! Вста_ нут,

mei_ e tee ol_gu võit_ lu se_ tee! Mei_ e

Л.
L.

_бо_ды к сча_ стью лю_ дей по_ве_ дет! Вста_ нут,

mei_ e tee ol_gu võit_ lu_se_ tee! Mei_ e

S.
A.

_бо_ды к сча_ стью лю_ дей по_ве_ дет! Вста_ нут,

mei_ e tee ol_gu võit_ lu_se_ tee! Mei_ e

Т.
В.

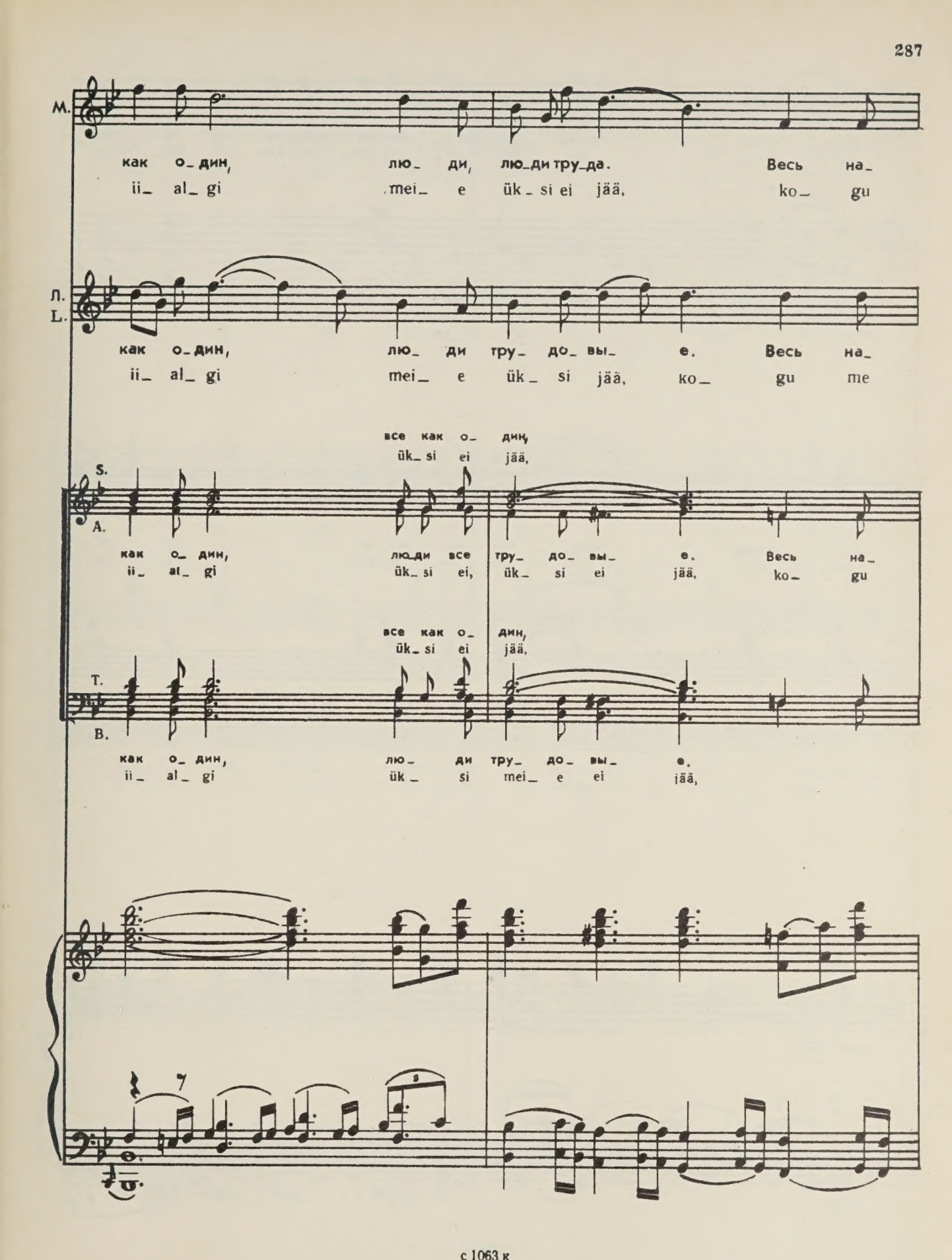
_бо_ды к сча_ стью лю_ дей, лю_ дей ве_ дет! Вста_ нут,

mei_ e, mei_ e tee ol_ gu võit_ lus_ tee! Mei_ e

В.II

_бо_ды к счастью людей, лю_ дей ве_ дет, да, к сча_ стью ведет! Вста_ нут,

mei_ e tee ol_gu võit_ lus_ tee, jah, ol_ gu võit_ lu_se_tee! Mei_ e

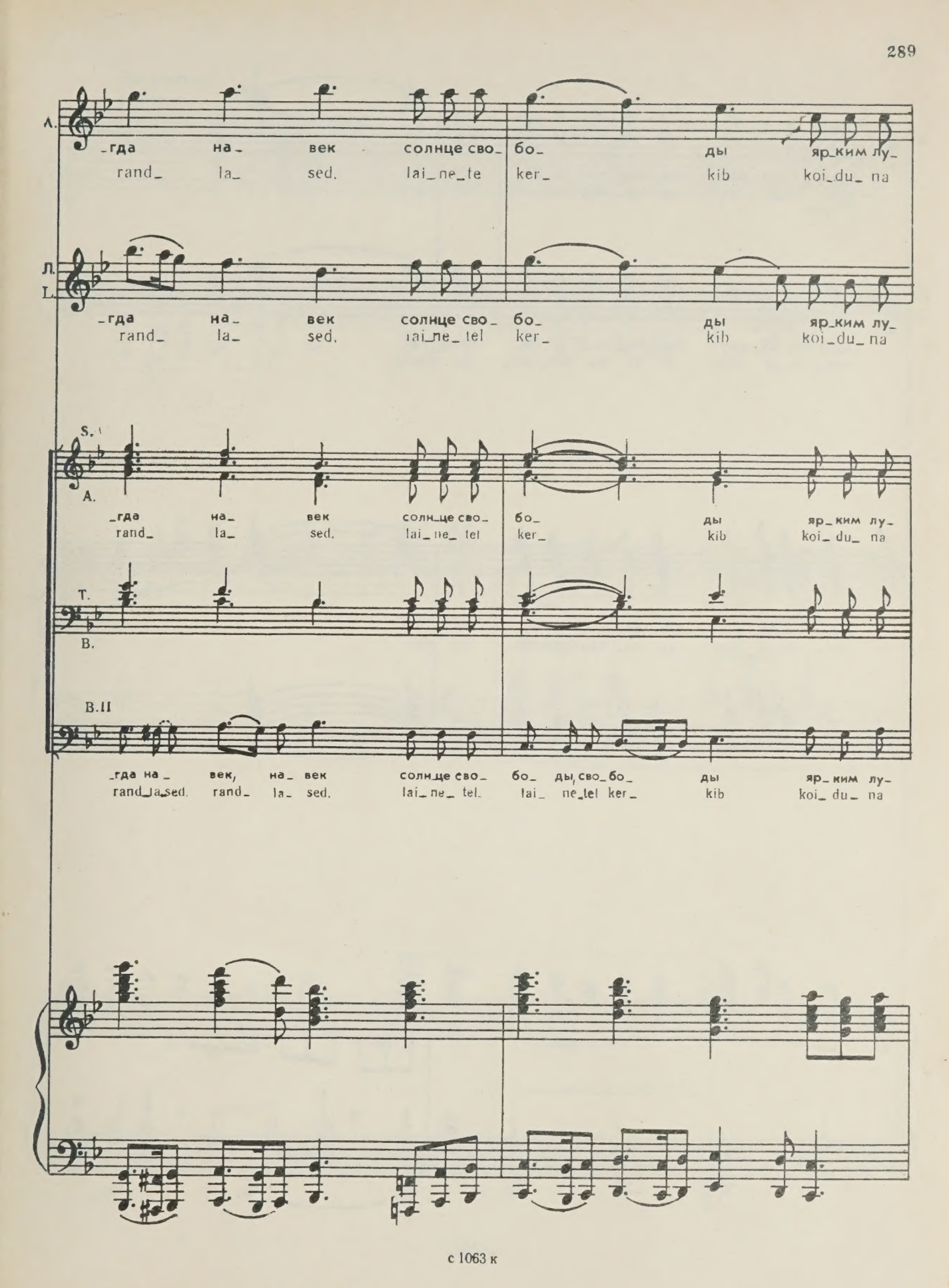

М.
как о_дин, лю_ди, лю_ди тру_да. Весь на_
ii_ al_ gi mei_ e ük_ si ei jää, ko_ gu
Л.
L.
как о_дин, лю_ди тру_до_вы_ е. Весь на_
ii_ al_ gi mei_ e ük_ si jää, ko_ gu me
все как о_ дин,
ük_ si ei jää,
S.
A.
как о_ дин, лю_ди все тру_ до_ вы_ е. Весь на_
ii_ al_ gi ük_ si ei, ük_ si ei jää, ko_ gu
все как о_ дин,
ük_ si ei jää,
T.
B.
как о_ дин, лю_ ди тру_ до_ вы_ е.
ii_ al_ gi ük_ si mei_ e ei jää,
7
8

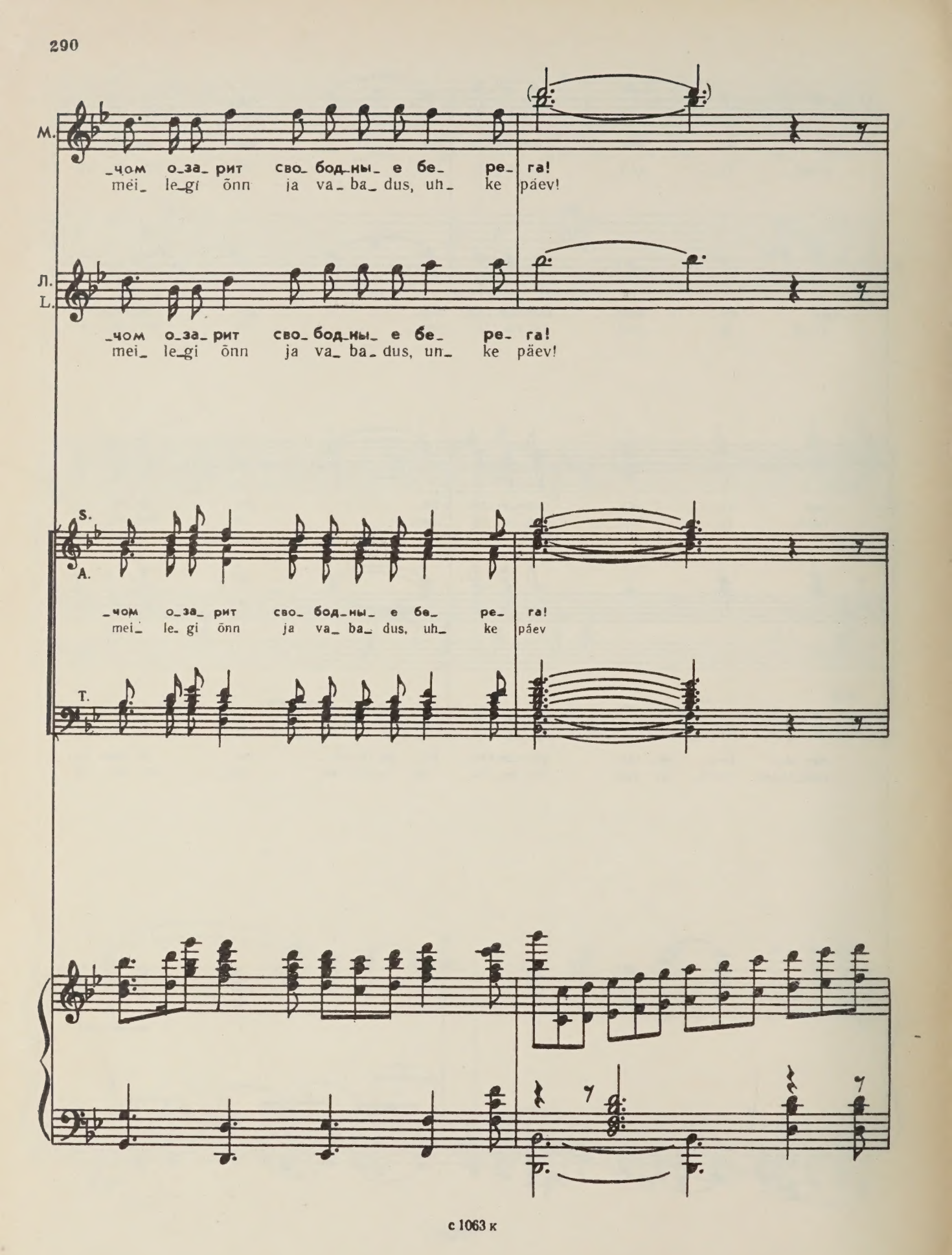
М. _род наш гроз_ но вста_ нет на вра_ га. И то_
rah_ vas jul_ geb. jul_ geb tōs_ ta käe. Me_ hed,

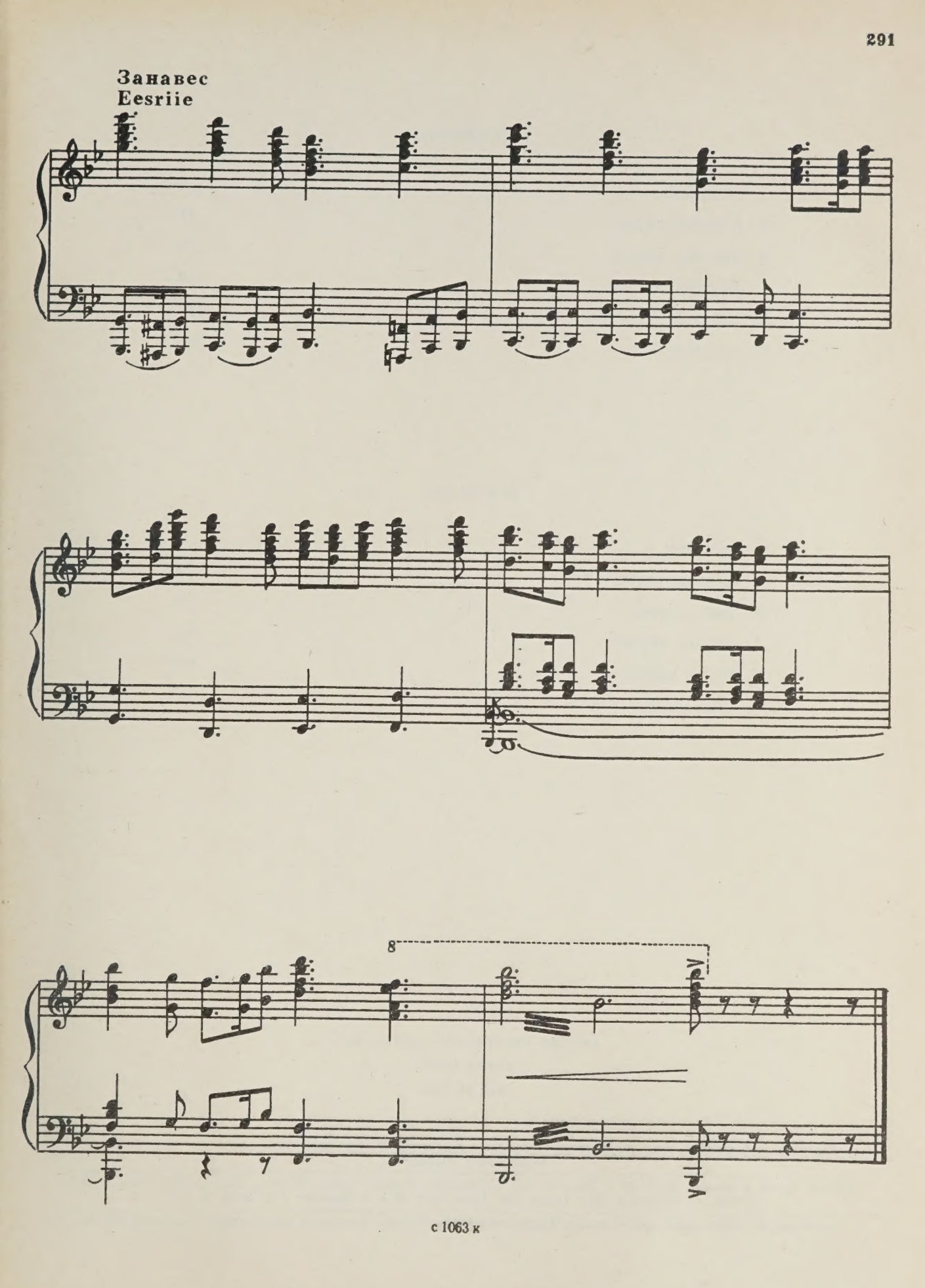
Л. L. _род наш вста_ нет на вра_га. И то_
rah_ vas jul_ geb tōs_ ta käe. Me_ hed,

S. A. _род наш вста_ нет на вра_га. И то_
rah_ vas jul_ geb tōs_ ta kae. Me_ hed,

T. B.


Л.
гда на век солнце сво_ бо_ ды яр_ким лу_
rand_ la_ sed. lai_ne_te ker_ kib koi_du_ na
Л.
L.
гда на век солнце сво_ бо_ ды яр_ким лу_
rand_ la_ sed. lai_ne_ tel ker_ kib koi_du_ na
S.
A.
гда на век солн_це сво_ бо_ ды яр_ким лу_
rand_ la_ sed. lai_ne_ tel ker_ kib koi_ du_ na
T.
B.
B.II
гда на век, на_ век солн_це сво_ бо_ ды, сво_бо_ ды яр_ким лу_
rand_la_sed. rand_ la_ sed. lai_ne_ tel. lai_ ne_tel ker_ kib koi_ du_ na


М.
_чом о_за_рит сво_бод_ны_е бе_ре_га!
mei_ le_gi õnn ja va_ba_dus, uh_ke päev!
Л.
L.
_чом о_за_рит сво_бод_ны_е бе_ре_га!
mei_ le_gi õnn ja va_ba_dus, un_ke päev!
S.
A.
_чом о_за_рит сво_бод_ны_е бе_ре_га!
mei_ le_gi õnn ja va_ba_dus, uh_ke päev
T.


Занавес
Eesriie
8

СОДЕРЖАНИЕ

1. Увертюра 5
2. Действие первое 14
3. Действие второе 77
4. Действие третье 138
5. Действие четвертое 177
6. Действие пятое 240

SISUKORD

1. Avamäng 5
2. Esimene vaatus 14
3. Teine vaatus 77
4. Kolmas vaatus 138
5. Neljas vaatus 177
6. Viies vaatus 240

ГУСТАВ ГУСТАВОВИЧ ЭРНЕСАКС

БЕРЕГ БУРЬ

Изд. № 1063

Редактор *А. Степанов* Лит. редактор *И. Супинская* Художник *П. Лухтейн* Техн. редактор *М. Корнеева*
Корректор *Г. Лучинский*

Ш-07509. Сдано в произв. 29/XII-58 г. Подп. к печ. 27/VIII-59 г. Формат бумаги 60x92 1/8. Бум. л. 18,25. Печ. л. 36,5 (условных) Уч.-изд. л. 36,5. Тираж 330. Цена 45 р. 60 к. + переплет 3 р. Заказ № 692

Ленинградская типография нотной печати Всесоюзного издательства „Советский композитор", Лиговский пр., 94

28 ν

41

Новая цена
1 р 50 коп.

M
1503
E72T76
1959

Ernesaks, Gustav
[Tormide rand. Piano-vocal score. Estonian & Russian]
Bereg bur'

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY